

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Programa

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data - Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

**Nome:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS)

**Nome em Inglês:** LINGUISTICS, LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES IN FRENCH

**Área Básica:** LETRAS

**Área de Avaliação:** LINGUÍSTICA E LITERATURA

**Regime Letivo:** SEMESTRAL

**Modalidade:** ACADÊMICO

**Data de Recomendação:**

### Áreas de Concentração

Nome	Data de Início	Data de Fim
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	02/04/2010	

### Curso(s)

#### Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Nível:** Doutorado

**Data de Início:** 01/01/1971

**Data de Recomendação:**

**Situação:** EM FUNCIONAMENTO

**Data da Situação:** 18/09/2012

**Créditos em Disciplinas para Titulação:** 32

**Créditos em Trabalhos de Conclusão para Titulação:** 100

**Outros Créditos para Titulação:** 60

**Equivalência Hora-Aula/Crédito:** 15

### Áreas de Concentração do Curso

Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

#### Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Nível:** Mestrado

**Data de Início:** 01/01/1971

**Data de Recomendação:**

**Situação:** EM FUNCIONAMENTO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Data da Situação:** 18/09/2012

**Créditos em Disciplinas para Titulação:** 24

**Créditos em Trabalhos de Conclusão para Titulação:** 42

**Outros Créditos para Titulação:** 30

**Equivalência Hora-Aula/Crédito:** 15

### Áreas de Concentração do Curso

**Nome**

ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Instituições de Ensino

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**CEP:** 05508010

**Logradouro:** Avenida Professor Luciano Gualberto

**Número:** 403

**Complemento:**

**Bairro:** Butantã

**Município:** São Paulo

**Fax:** ()

**Telefone:** (11 ) 30322325

**Ramal:**

**E-mail:** ppg.frances@usp.br

**URL:** <http://dlm.flch.usp.br/frances>

### Proposta

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

### Histórico e Contextualização do Programa

#### Histórico e contextualização do programa

Criado em 1970 e credenciado desde 1971 inicialmente junto à Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo e posteriormente à CAPES, trata-se do único programa no Brasil a formar mestres e doutores em Letras com foco na produção linguística, literária e cultural em francês. Inicialmente intitulado Programa de Pós-Graduação em Língua e Literatura Francesa, com sua primeira

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

tese defendida em 2 de maio de 1984 por Maria Teresa de Freitas, sob o título “Création artistique et histoire chez Malraux: les conquérants et la condition humaine”, orientada por Italo Caroni, o programa passou a chamar, em 2009, Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês (mudança aprovada pela Reitoria da USP em 09/12/2009, tendo entrado em vigor na instituição em 04/02/2010, e pela CAPES em 02/04/2010).

A mudança de nome refletiu nosso desejo de dar maior visibilidade à tradução, disciplina que tem se destacado entre nós não só pela qualidade das pesquisas atuais e por sua longa história na universidade, relembrando aqui as contribuições ao Programa do Prof. Mário Laranjeira, que foi contemplado com o terceiro lugar do Prêmio Jabuti de Tradução por Poetas de França Hoje, em 1997, e por Madame Bovary, em 2012, mas também pela integração que propicia entre os conhecimentos de língua e literatura.

Com quarenta e sete anos de existência e 360 dissertações (v. <http://dlm.fflch.usp.br/node/130>) e teses (v. <http://dlm.fflch.usp.br/node/132>) defendidas, e confundindo-se com a própria história da Instituição, que teve nos primórdios seus alicerces construídos pela Missão Francesa na Universidade de São Paulo (com nomes como Robert Garric, Pierre Hourcade, Claude Lévi-Strauss e Roger Bastide), o programa tem tradição em estudos comparativos, no âmbito das relações literárias entre o Brasil e a França, ao mesmo tempo em que tem aperfeiçoado e ampliado seu campo de atuação, deixando, por exemplo, de se restringir ao ensino e à pesquisa da literatura francesa metropolitana para dar espaço ao estudo de literaturas de expressão francesa. Destacamos também o fortalecimento da área dos estudos tradutológicos (que compreendem a tradução literária e especializada), das pesquisas voltadas para contextos e suportes específicos do ensino e aprendizagem da língua francesa e dos estudos linguísticos comparados (francês/português) e da área dos estudos linguísticos e didáticos, voltados para os gêneros textuais para o ensino do francês, o papel das tecnologias no ensino, a formação de professores e o ensino de línguas para fins específicos e acadêmicos.

A ampliação dos horizontes dos estudos e pesquisas do Programa reflete-se nas disciplinas oferecidas ao longo de seus mais de quarenta anos: o programa vem contribuindo com o ensino e a pesquisa no país e atuando na nucleação e na consolidação dos domínios científicos ligados à ramificação de disciplinas, saberes e fazeres referentes ao francês. Duas de suas mais claras manifestações são a contratação de nossos egressos em instituições de ensino básico, técnico e superior (v. Perfil do Egresso e Acompanhamento de Egressos) e as dissertações e teses de destaque produzidas e defendidas junto ao Programa, como a de Manlio de Medeiros Speranzini, A pesquisa (in) finita das coisas: Georges Perec e a arte do desimportante, orientada pela Profa. Claudia Consuelo Amigo Pino, tese que recebeu o Prêmio Tese Destaque USP em 2013 da Grande Área de Linguística, Letras e Artes (disponível em <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-26032012-175238/pt-br.php>) e a de Yuri Cerqueira dos Anjos, Marcel Proust et la presse de la Belle Époque: ethos, poétique et imaginaire médiatiques, orientada pelo Prof. Philippe Leon Marie Ghislain Willemart, tendo recebido o mesmo prêmio em 2016 (disponível em <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-09032016-154455/pt-br.php>).

Atualmente, num esforço de ver refletidas as pesquisas desenvolvidas nos três núcleos em torno dos quais concentramos nossas atividades docentes, de pesquisa e de extensão, o programa se tornou referência em pesquisas relacionadas à Crítica Genética, introduzida no Brasil pelo Prof. Philippe

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Willemart, pesquisador do Programa, fundador, com vários colegas, da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG – presidido atualmente por uma de nossos docentes, Claudia Amigo Pino), também membro da equipe Proust do Institut des Textes et Manuscrits Littéraires (ITEM-CNRS-ENS), assim como nas Relações França-Brasil, que contou com o importante Núcleo de Pesquisas Brasil-França (NUPEBRA), no Instituto de Estudos Avançados da USP, dirigido pela Profa. Leyla Perrone-Moisés, pesquisadora do programa e referência nos âmbitos nacional e internacional. Posteriormente, o Núcleo foi dirigido por outro de nossos pesquisadores, o Prof. Gilberto Pinheiro Passos, e hoje, sob o novo nome de Grupo de Pesquisas Brasil-França, o GRUPEBRA é dirigido por outra das docentes de nosso PPG, a Profa. Regina Salgado Campos (v. Atividades Complementares). Nessa vertente, o Programa ofereceu ao país dezenas de publicações importantes, dentre as quais Vinte Luas: Viagem de Paulmier de Gonneville ao Brasil: 1503-1505, de Leyla Perrone-Moisés, Prêmio Jabuti na categoria Ensaio em 1993, e Navette Literária França-Brasil: a crítica de Roger Bastide, de 2011, de Gloria Carneiro do Amaral, 2º lugar do Prêmio Jabuti de Teoria e Crítica Literária. Também temos nos fortalecido como centro de referência e de excelência no que diz respeito às pesquisas desenvolvidas na área de didática do ensino de Francês Língua Estrangeira (FLE), domínio impulsionado inicialmente pelos trabalhos desenvolvidos pela Profa. Maria Sabina Kundman, falecida, e atualmente pelas professoras Cristina Casadei Pietraróia, Eliane Gouvêa Lousada e Heloísa Brito de Albuquerque Costa, notadamente junto aos Cursos Extracurriculares e ao Centro Interdepartamental de Línguas da Universidade de São Paulo (v. Experiências inovadoras de formação e Inserção social). Além disso, temos enviado nossos pós-graduandos, semestralmente, à Universidade de Guelph, no Canadá, para que ministrem cursos de FLE a estudantes canadenses anglófonos (v. Estágios profissionais e Internacionalização). Os excelentes resultados e avaliações obtidos por nossos pós-graduandos têm se constituído como evidências irrefutáveis da qualidade que alcançamos entre as produções internas das áreas de atuação do Programa, sempre buscando a excelência e o reconhecimento em níveis nacional e internacional. No tocante à tradução, a procura crescente por parte de alunos, mas também as produções publicadas por docentes (como a tradução de Álvaro Faleiros, Um Lance de Dados, de Mallarmé, em edição bilíngue pela Ateliê Editorial em 2014) e por discentes (como a tradução de Heloísa Moreira, País sem Chapéu, de Danny Laferrière, pela Editora 34 em 2011, a de Raphael Araújo e Samara Geske, Cadernos, 3 volumes, de Albert Camus, pela Hedra em 2014, e a de Carla Renard, O Menino Múltiplo, de Andrée Chedid, pela Martin Claret, em 2017), colocam-nos em lugar de destaque nessa área.

Cumpra ainda destacar que três professores de nosso Programa são Bolsistas Produtividade do CNPq: Prof. Dr. Philippe Willemart (Nível 1A), Profa. Dra. Claudia Amigo Pino (Nível 2) e Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada (Nível 2 – a partir de 2018). Outros dois professores, Profa. Dra. Leyla Perrone-Moisés (Nível 1A), Prof. Dr. Gilberto Pinheiro Passos (Nível 1D) foram por muitos anos bolsistas de produtividade e, no momento, preparam-se para sua aposentadoria, motivo pelo qual não solicitaram renovação de suas bolsas.

Além disso, o programa conta com quatro professores titulares, três professores livre-docentes e sete professores doutores. Vale ressaltar que a livre-docência nas universidades estaduais paulistas, inexistente em alguns estabelecimentos de ensino superior estaduais e federais, é um passo importante

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

em nossa carreira docente, uma vez que implica um concurso público com prova escrita, prova didática, arguição de currículo/memorial e defesa de uma tese. Está, portanto, entre o concurso público de ingresso para professores doutores e o concurso terminal da carreira para professores titulares, com maior valor que um estágio pós-doutoral, que muito temos incentivado.

### Objetivos

#### Objetivos (geral e específicos)

Com suas quase cinco décadas de existência, o Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês é consolidado no país e cada vez mais reconhecido no exterior. Hoje, nossos objetivos gerais são: (i) formar mestres e doutores que desenvolvam pesquisas de alto nível sobre manifestações discursivas em língua francesa e/ou relacionadas à cultura francesa, nos âmbitos da literatura, da linguística, da linguística aplicada e da tradução; (ii) formar pesquisadores autônomos que atuem na docência em nível básico (escolas e centros de línguas), técnico (Fatec) e superior (universidades estaduais e federais brasileiras, universidades estrangeiras); (iii) contribuir com o debate em torno do francês nas linhas do programa envolvendo literatura língua, ensino e tradução em contexto acadêmico e em contextos mais amplos, envolvendo política e sociedade.

Ainda de maneira ampla para o Programa, mantemos renovado nosso compromisso com a formação de nossos alunos por meio da atuação nos projetos de extensão universitária, em que nos constituímos como referência na Faculdade de Letras, mas também pela ampla adoção de monitorias de pós-graduação e também de graduação, o que tem por consequência direta a divulgação de nossas pesquisas e de nosso Programa junto aos alunos de Letras em geral, e pelo intercâmbio nacional e internacional (coorientações, cotutelas e estágios de pesquisa). Trata-se de iniciativas que têm por objetivo preparar nossos alunos para que desenvolvam pesquisa de forma independente, mas também diretamente relacionada às necessidades e demandas de uma comunidade que tem expressado crescente interesse na formação em literatura, língua francesa e tradução e em processos e produtos vinculados (V. Proposta Curricular, Intercâmbios e Internacionalização).

Para tanto, após rigorosa seleção a ser detalhada (v. Estrutura Curricular), nosso aluno cursa disciplinas (três no mestrado e quatro no doutorado), além de leituras programadas e demais atividades (extensão, diversos tipos de monitoria e participação em eventos, em especial o encontro que organizamos anualmente – Encontro de Pesquisas do Francês, v. Experiências Inovadoras de Formação). Não há disciplinas obrigatórias, o que atende à nossa proposta de construção individual, porém colaborativa, de pesquisas independentes. Por outro lado, o elevado número de disciplinas ministradas por docentes visitantes tem atraído sistematicamente nossos alunos, permitindo-lhes situar suas pesquisas em relação ao que se desenvolve em importantes centros diretamente ligados às nossas especialidades. As diversas disciplinas credenciadas visam a atender, sistemática e diretamente, às últimas tendências de nossas pesquisas e das pesquisas de nossos interlocutores, sejam eles brasileiros ou estrangeiros, permitindo ao

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

aluno um contato permanente com o fazer científico vivo e diretamente ligado ao momento real de sua reflexão e inserção mais ampla na circulação do conhecimento.

Em 2017, tivemos 57 alunos matriculados em nossos cursos, 27 deles no mestrado, 30 no doutorado (5 no doutorado direto), número significativo para um Programa pequeno como o nosso, o que confirma o interesse dos alunos pela excelência da formação. Outro aspecto que merece destaque é o fato de os alunos ingressantes encontrarem-se totalmente adaptados a um processo de seleção mais longo e rigoroso iniciado em 2009 (v. Estrutura Curricular).

Diante dos objetivos estabelecidos, reformulam-se regularmente os projetos de pesquisa de nossas linhas, agora em torno de um núcleo mais orgânico que não apenas contempla a diversidade das pesquisas desenvolvidas pelos docentes participantes, mas também permite uma articulação mais eficaz, facilitando trocas e colaboração entre docentes e também entre discentes. A transversalidade e o diálogo têm sido observados e avaliados qualitativamente em nossos Encontros de Pesquisa, já em sua nona edição, o que delinea ainda mais um objetivo do programa: o de aprimorar continuamente suas ações e iniciativas para, conseqüentemente, oferecer uma formação que torne o aluno cada vez mais independente e autônomo como pesquisador e docente. Considerando o exposto, os objetivos específicos do Programa são:

- Formar mestres que conheçam a bibliografia pertinente à sua linha de pesquisa e que possam desenvolver uma pesquisa consistente em letras, com foco nos estudos relacionados à língua, literatura, tradução e cultura de expressão francesa.
- Formar doutores que conheçam a bibliografia pertinente à sua linha de pesquisa, que conheçam os instrumentos para realizar uma pesquisa e que contribuam com uma produção original dentro dos estudos linguísticos, literários e tradutológicos em francês.
- Realizar estudos sobre literatura francesa e de expressão francesa, em suas características e especificidades, que possam dialogar com a tradição crítica e a atual ligadas a essas literaturas e ao fazer literário, tanto em contexto amplo quanto em contexto contemporâneo, que possam enriquecer o debate teórico sobre a crítica e o fazer literário, que possam ser comparados na contribuição da cultura e da literatura francesa na formação crítica e literária brasileira ou analisados nas relações literárias entre França e Brasil.
- Desenvolver estudos sobre a língua francesa, em suas características e especificidades, bem como em suas relações com a língua portuguesa, pela elaboração de princípios teóricos e metodológicos fundamentais para o ensino do francês e suas metodologias no âmbito da didática das línguas estrangeiras para formação e capacitação de professores conforme as diferentes demandas do mercado e da internacionalização do ensino superior no Brasil, pela investigação dos processos de desenvolvimento de alunos e professores por meio dos textos que produzem, na interação e na preparação para agir em língua estrangeira (textos orais, escritos e multimodais) em diversos gêneros textuais, contribuindo para o letramento (acadêmico ou não) dos envolvidos e pelo estudo das modalidades dos percursos de desconstrução/reconstrução das identidades e culturas em processo no contato das línguas, em contexto institucional e literário.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- A partir da aplicação de conhecimentos em língua e análise de estratégias literárias (e/ou de produção de outros textos), desenvolver análise, comparação, contraste, descrição e estudo crítico de textos literários, poéticos, clássicos ou especializados a traduzir ou já traduzidos do francês para o português e do português para o francês.
- Formar docentes e profissionais aptos para atuar em diferentes setores da sociedade em que se requer o conhecimento da língua, da literatura ou da competência tradutória em língua francesa.

### **Perfil do Egresso**

---

O perfil do egresso do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês baseia-se notadamente em sua formação de alto nível relacionada à pesquisa, do ponto de vista do conhecimento teórico, metodológico, redacional e prático, ao ensino e ao savoir-faire relacionado à língua, à literatura e à tradução. Trata-se de um profissional que está apto para: (i) fazer pesquisa nos domínios relativos ao francês, em língua, literatura ou tradução, com independência e autonomia; (ii) ensinar, contribuindo com a difusão da área, e formar outros professores e pesquisadores; (iii) fazer parte de ou constituir grupos de pesquisa em seu domínio de interesse e contribuir com as discussões e decisões da área nas pós-graduações, associações e fóruns de debate em nível nacional e internacional.

Dentre nossos egressos, constam docentes e pesquisadores de universidades federais, estaduais e particulares, espalhados pelo país, os quais, em suas localidades, já atuam orientando trabalhos, ministrando disciplinas de graduação ou de pós-graduação e executando seus próprios projetos individuais. O acolhimento de nossos alunos em outros centros de excelência coroa os esforços que tem feito o Programa para a sua melhor formação e especialização. Alguns deles continuam contribuindo conosco, seja agora como docentes, em nossos grupos de pesquisa, seja na participação em nossas bancas e na organização conjunta de nossos eventos, seja em palestras e conferências como membros convidados, além de publicações em parceria.

Desde nosso penúltimo Encontro de Pesquisas do Francês (v. Experiências Inovadoras de Formação), decidimos convidar alunos egressos para a mediação dos debates das mesas de apresentação de pesquisas dos discentes do Programa, o que teve por resultado a sua reaproximação num contexto de elevado significado. Outro instrumento de contato com nossos egressos é o periódico discente do Programa, a revista Non Plus, que lhes solicita pareceres e colaborações.

Apesar de ser programa único em âmbito nacional, sedimentou-se, ao longo dos anos, como referência de qualidade e de relações essenciais para a formação do aluno de letras de expressão portuguesa, dados os laços linguísticos e culturais entre nossas áreas (tanto no que diz respeito à língua e à pesquisa em linguística, aplicada ou não, como no que diz respeito à literatura comparada e à tradução). Desse modo, egressos do Programa também atuam como docentes de língua portuguesa e/ou literatura brasileira em estabelecimentos de ensino público e privado. Também é importante destacar a presença de nossos egressos na área de crítica francesa, tornando-se professores de teoria literária, em centros de línguas estaduais na qualidade de professores de francês, assim como em editoras de destaque, em funções que

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

vão da revisão de textos a editorias de coleções.

### Proposta Curricular

#### Estrutura Curricular

Em agosto de 2014, entrou em vigor o Novo Regulamento do Programa, que passou a contar, de acordo com o Regimento da Universidade de São Paulo, também reformulado, com Comissões Coordenadoras de Pós-graduação (CCP), que deliberam sobre assuntos específicos do PPG (credenciamento e credenciamento de disciplinas, credenciamento e credenciamento de orientadores, bancas, verba Proap, pedidos de alunos e docentes etc.). Com reuniões mensais, é secretariada por um funcionário e presidida pelo coordenador do programa. Até março de 2015, constituía-se da seguinte maneira: Véronique Martie Braun Dahlet (Presidente), Verónica Galindez (Vice-Presidente), Adriana Zavaglia (membro titular), Álvaro Silveira Faleiros (membro titular), Eliane Lousada (membro titular), Yuri Cerqueira dos Anjos (membro discente titular), Alain Marcel Mouzat (membro suplente), Paulo Roberto Massaro (membro suplente), Alexandre Bebiano de Almeida (membro suplente) e Bruna Carvalho (membro discente suplente). De abril de 2015 a setembro de 2016, sua constituição foi a seguinte: Adriana Zavaglia (Presidente), Eliane Gouvêa Lousada (Vice-Presidente), Claudia Consuelo Amigo Pino (membro titular), Véronique Marie Braun Dahlet (membro titular), Vivian Morizono (membro discente titular), Álvaro Faleiros (membro suplente), Heloísa Brito de Albuquerque Costa (membro suplente), Thiago Jorge Ferreira Santos (membro discente suplente). A partir de outubro de 2016, mudaram apenas as representações discentes, uma vez que a aluna Vivian Morizono defendeu sua dissertação. O membro suplente Thiago Jorge passou a membro titular e a aluna Raquel Camargo entrou na Comissão como membro discente suplente. Até março de 2017, a constituição da CCP de nosso Programa foi a seguinte: Adriana Zavaglia (Presidente), Eliane Gouvêa Lousada (Vice-Presidente), Claudia Consuelo Amigo Pino (membro titular), Véronique Marie Braun Dahlet (membro titular), Thiago Jorge (membro discente titular), Álvaro Faleiros (membro suplente), Heloísa Brito de Albuquerque Costa (membro suplente), Raquel Camargo (membro discente suplente). A partir de abril de 2017, a constituição da CCP de nosso programa tem sido a seguinte: Eliane Gouvêa Lousada (Presidente), Adriana Zavaglia (Vice-Presidente), Véronique Marie Braun Dahlet (membro titular), Verónica Galindez (membro titular), Thiago Jorge Ferreira Santos (membro discente titular), Álvaro Faleiros (membro suplente), Heloísa Brito de Albuquerque Costa (membro suplente), Raquel Camargo (membro discente suplente). Desde agosto de 2017, Thiago Mattos substituiu Raquel Camargo como membro discente suplente.

Enumeramos a seguir a distribuição dos professores do programa entre permanentes e colaboradores, que orientam em nível de mestrado e doutorado:

Permanentes (12): Profa. Dra. Adriana Zavaglia, Prof. Dr. Alexandre Bebiano de Almeida, Prof. Livre-Docente Álvaro Faleiros, Profa. Livre-Docente Claudia Consuelo Amigo Pino, Profa. Dra. Cristina Casadei Pietraroia, Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada, Prof. Titular Gilberto Pinheiro Passos, Profa. Dra. Heloísa



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Brito de Albuquerque Costa, Prof. Titular Philippe Willemart, Profa. Dra. Regina Salgado Campos, Profa. Dra. Verónica Galindez e Profa. Titular Véronique Marie Braun Dahlet.

Colaboradores (2): Profa. Titular Leyla Perrone Moisés e Profa. Livre-Docente Glória Carneiro do Amaral.

Dos permanentes, dois docentes participam de outros programas: Adriana Zavaglia e Álvaro Faleiros do PPG-Estudos da Tradução (USP).

Cabe destacar que os Professores Gilberto Pinheiro Passos (permanente) e Leyla Perrone Moisés (colaboradora) encerraram, em 2017, sua participação no programa e não farão mais parte do programa em 2018, já que o PPG será reestruturado e contará com mais docentes ativos (v. planejamento futuro).

Os credenciamentos ou recredenciamentos de orientadores e coorientadores obedecem aos seguintes critérios: geral – desempenho científico; específicos – publicação de, no mínimo, três dos seguintes itens nos últimos três anos: publicação em revista e periódicos Qualis B2 a A1 e periódicos estrangeiros; livros, capítulos de livros, ou tradução de livro ou artigo desde que vinculados às linhas e aos projetos de pesquisa do Programa; além das publicações, realização de, no mínimo, oito dos seguintes itens nos últimos três anos: trabalho completo publicado em anais; apresentação de trabalhos em congresso ou evento similar; conferência ou palestra; artigo ou resenha em jornal ou revista; prefácio ou outra apresentação de publicação; produção técnica (organização de evento, editoria); verbetes; produção artística; Orientação em Iniciação Científica (é desejável que o orientador comprove pelo menos duas orientações concluídas ou em andamento); Participação em projetos e/ou grupos de pesquisa reconhecidos e de interesse para a área com divulgação de resultados. Para se credenciar como orientador (pleno ou específico), o docente deverá credenciar, concomitantemente, uma disciplina de pós-graduação ou já ter ministrado disciplina de pós-graduação. Para solicitar credenciamento ou recredenciamento, é necessário encaminhar um ofício à CCP, ao qual deverá ser anexado o Currículo Lattes.

Além disso, o número máximo de orientandos por orientador é 10 (dez). Adicionalmente, o orientador poderá coorientar até 3 (três) alunos. O orientador com credenciamento pleno deverá solicitar renovação de seu credenciamento a cada 3 (três) anos. No recredenciamento será utilizado o mesmo critério para credenciamento pleno. No recredenciamento, o solicitante que não atender aos critérios mínimos para credenciamento pleno não poderá ser recredenciado (para mais detalhes, v. [http://dlm.fflch.usp.br/sites/dlm.fflch.usp.br/files/FFLCH\\_Letras\(EstudosLinguisticosLiterariosTradutologicosFrances\)\\_AlteracaoAprovadaCaN\\_16Jul15.pdf](http://dlm.fflch.usp.br/sites/dlm.fflch.usp.br/files/FFLCH_Letras(EstudosLinguisticosLiterariosTradutologicosFrances)_AlteracaoAprovadaCaN_16Jul15.pdf)).

Considerando seus objetivos, o Programa tem desenvolvido suas atividades de ensino, pesquisa e extensão em três linhas de pesquisa. Alguns projetos foram concluídos em 2014 e outros tiveram início em 2014 e 2015.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Na linha de pesquisa “Estudos Linguísticos e Didáticos”, foram concluídos em dezembro de 2014 os projetos “Didática do francês língua estrangeira em perspectiva”, “Ensino de francês para a comunidade”, “Ensino do francês com objetivos específicos”. A partir de janeiro de 2015, tiveram início os projetos “Trabalho educacional: interfaces entre o ensino de línguas e a formação docente”, “Contato das línguas, identidades e culturas” e “Ensino e aprendizagem de língua francesa para contextos gerais e específicos (profissionais e universitários) e as tecnologias da comunicação da informação”, os quais permaneceram em 2016 e em 2017.

Na linha de pesquisa “Estudos Literários”, foram concluídos em dezembro de 2014 os projetos “Escrita literária”, “Estudo das línguas, culturas e textos”, “Problemas críticos de literatura francesa”, “Relações França-Brasil” e, a partir de janeiro de 2015, tiveram início os projetos “Literatura francesa em relação”, “Literatura francesa: criação e crítica” e “O contemporâneo em literatura francesa”, os quais permaneceram em 2016 e em 2017.

Na linha de pesquisa “Estudos Tradutológicos”, um projeto teve início em janeiro de 2014, “Traduzir em francês”, e outro em janeiro de 2015, “Tradução e poética”, os quais permaneceram em 2016 e em 2017.

Em conformidade com o documento de área, procuramos equilibrar o número de docentes permanentes do programa e os projetos. Desde 2015 e até atualmente em 2017, são oito projetos ao todo distribuídos nas três linhas do Programa:

### LINHA DE PESQUISA 1: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto 1: Ensino e aprendizagem de língua francesa para contextos gerais e específicos (profissionais e universitários) e as Tecnologias da Comunicação e da Informação

Descrição: Desenvolvimento de princípios teóricos e metodológicos fundamentais para o ensino do francês e suas metodologias no âmbito da didática das línguas estrangeiras para formação de professores; reflexão e a discussão sobre as questões de ensino e pesquisa realizadas na área do Francês para Objetivo Específico (FOS) e, em particular, em contextos universitários (Français sur Objectif Universitaire - FOU); formação e capacitação de futuros professores de francês conforme as diferentes demandas do mercado e da internacionalização do ensino superior no Brasil; promoção de ações na área relacionadas às Tecnologias da Comunicação e da Informação.

Docentes: Heloísa Brito de Albuquerque Costa (responsável), Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia e Eliane Lousada.

Projeto 2: Trabalho educacional: interfaces entre o ensino de línguas e a formação docente

Descrição: construir um ambiente de formação de professores para o trabalho educacional, abrangendo diversas metodologias e perspectivas; investigar os processos de desenvolvimento de alunos e professores por meio dos textos produzidos por eles; estudar o ensino de línguas com foco na interação e na preparação para agir em língua estrangeira por meio de textos orais, escritos e multimodais, pertencentes a diversos gêneros textuais e contribuindo para o letramento (acadêmico ou não) dos envolvidos; fomentar a pesquisa nessas áreas e áreas afins. Esse projeto está ligado ao programa

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

"Francês no Campus", oferecido pelo DLM e pelo Serviço de Cultura e de Extensão da FFLCH-USP.

Docentes: Eliane Gouvêa Lousada (responsável), Heloísa Brito de Albuquerque Costa e Véronique Marie Braun Dahlet.

Projeto 3: Contato das línguas, identidades e culturas

Descrição: Estudar as modalidades dos percursos de desconstrução/reconstrução das identidades e culturas em processo no contato das línguas, em contexto institucional e literário.

Docentes: Véronique Marie Braun Dahlet (responsável) e Eliane Gouvêa Lousada.

### LINHA DE PESQUISA 2: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto 4: O contemporâneo em literatura francesa

Descrição: realizar pesquisas descritivas, analíticas e críticas em torno da noção de contemporaneidade a partir de textos da literatura francesa. Investigar as intersecções críticas que nos permitem ler a contemporaneidade a partir de corpus de literatura francesa para além de sua data de publicação, interrogando-se sempre sobre a maneira pela qual a leitura e a atividade crítica em torno e a partir desses textos se caracterizam como atividades relevantes no contexto de hoje.

Docentes: Verónica Galindez Jorge (responsável), Claudia Consuelo Amigo Pino e Álvaro Silveira Faleiros.

Projeto 5: Literatura francesa: criação e crítica.

Descrição: Este projeto pretende discutir, por um lado, a criação literária em língua francesa por meio do estudo de documentos manuscritos e impressos e, por outro, abrir o diálogo da literatura e da crítica com outras áreas de conhecimento, como filosofia, linguística, sociologia e estudos culturais.

Docentes: Claudia Consuelo Amigo Pino (responsável), Verónica Galindez Jorge, Alexandre Bebiano de Almeida, Philippe Leon Marie Ghislain Willemart, Glória Carneiro do Amaral e Regina Maria Salgado Campos.

Projeto 6: Literatura francesa em relação

Descrição: Estudo, descrição, análise e crítica da literatura francesa em relação a outras literaturas ou em relação a si do ponto de vista de suas transformações e diálogos em diferentes perspectivas, notadamente as da psicanálise, da crítica genética e da literatura comparada.

Docentes: Alexandre Bebiano de Almeida (responsável), Philippe Leon Marie Ghislain Willemart, Glória Carneiro do Amaral, Regina Maria Salgado Campos, Gilberto Pinheiro Passos, Leyla Batriz Perrone Moisés.

### LINHA DE PESQUISA 3: ESTUDOS TRADUTOLÓGICOS

Projeto 7: Traduzir em Francês

Descrição: Análise, comparação, contraste, descrição e estudo crítico de textos literários, clássicos ou especializados a traduzir ou já traduzidos do francês para o português e do português para o francês.

Docentes: Adriana Zavaglia (responsável) e Álvaro Silveira Faleiros

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto 8: Tradução e poética

Descrição: Análise, comparação, contraste, descrição e estudo crítico de textos poéticos a traduzir ou já traduzidos do francês para o português e do português para o francês.

Docentes: Álvaro Silveira Faleiros (responsável) e Adriana Zavaglia

A partir de agosto de 2009, o processo seletivo do PPG-Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês transformou-se completamente e passou a se dar da seguinte maneira (v. <http://dmlm.fflch.usp.br/node/139>):

- exame de proficiência em língua estrangeira (francês para o mestrado, francês e mais uma língua estrangeira para o doutorado), realizado pelo Centro Interdepartamental de Línguas (elaboração, aplicação e correção das provas);
- após aprovação no exame de proficiência estrangeira, prova de conhecimento específico (realização à distância permitida – para modelos de provas, v. [http://dmlm.fflch.usp.br/sites/dmlm.fflch.usp.br/files/TodasProvas\\_1sem2015.pdf](http://dmlm.fflch.usp.br/sites/dmlm.fflch.usp.br/files/TodasProvas_1sem2015.pdf)). Uma comissão de elaboração e correção de provas é indicada pela CCP a cada semestre e as provas têm correção cega;
- após aprovação na prova de conhecimento específico, entrega de projeto e currículo seguida de arguição de projeto e currículo diante de uma banca, designada pela CCP a cada semestre, que recomenda o orientador (realização à distância permitida – para grade de avaliação de projetos, v. <http://dmlm.fflch.usp.br/sites/dmlm.fflch.usp.br/files/grade-avaliacao-projetos.pdf>),
- após aprovação na arguição de projeto e currículo, entrevista com o orientador indicado para o seu aval.

O ingresso do aluno no PPG está sujeito ao número de vagas oferecidas de forma global no programa. O processo seletivo é feito semestralmente pela coordenação do curso, com ampla divulgação a professores e alunos e a instituições do país e do exterior.

Os procedimentos para obtenção de bolsa no programa são os seguintes:

- apresentação da documentação necessária (dados do candidato, projeto de pesquisa, ficha do aluno, currículo lattes, comprovantes de eventos e publicações, relatório de iniciação científica ou TGI (v. <http://dmlm.fflch.usp.br/frances/1061>);
- análise da documentação por uma banca de docentes do PPG indicada pela CCP (grade de avaliação: p a r a a l u n o s i n g r e s s a n t e s v . [http://dmlm.fflch.usp.br/sites/dmlm.fflch.usp.br/files/pontuacao\\_alunos%20ingressantes%20\(2\).pdf](http://dmlm.fflch.usp.br/sites/dmlm.fflch.usp.br/files/pontuacao_alunos%20ingressantes%20(2).pdf) e para a l u n o s a n t i g o s v . [http://dmlm.fflch.usp.br/sites/dmlm.fflch.usp.br/files/pontuacao\\_alunos%20antigos%20\(2\).pdf](http://dmlm.fflch.usp.br/sites/dmlm.fflch.usp.br/files/pontuacao_alunos%20antigos%20(2).pdf)).

Os critérios considerados são os seguintes:

Para alunos ingressantes

- nota na seleção de ingresso (prova de conteúdo específico),
- projeto de pesquisa (peso 2),
- histórico escolar da graduação (Mestrado) ou da pós-graduação (Doutorado),

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- iniciação científica (Mestrado) ou PAE (Doutorado),
- publicações e apresentações de trabalho.

Para alunos antigos

- histórico escolar da pós-graduação (Mestrado e Doutorado),
- projeto de pesquisa (peso 2),
- iniciação científica (Mestrado) e PAE (Mestrado e Doutorado),
- publicações e apresentações de trabalho.

Eventuais desempates têm como primeiro critério a excelência do projeto de pesquisa ou da pesquisa em andamento. Se ainda não for suficiente, o desempate na classificação se dá a partir do critério relacionado à produção bibliográfica, maior número de créditos concluídos, aprovação no exame de qualificação, histórico escolar e condições sócio-econômicas. A classificação dos alunos é feita semestralmente pela coordenação do curso, com ampla divulgação a professores e alunos.

É importante destacar aqui a significativa contribuição do Centro de Línguas (CL), presidido até agosto de 2017 pela Profa. Heloísa Brito de Albuquerque Costa, no processo seletivo de nosso PPG, uma vez que, desde fins dos anos 2000, é o CL que, numa relevante integração com os cursos de Pós-Graduação em Letras da universidade, elabora os exames de proficiência para o ingresso dos candidatos.

A estrutura curricular do programa é composta por disciplinas, nenhuma delas obrigatória, oferecidas tanto por docentes do programa como por docentes convidados, além de atividades em grupos de pesquisa e atividades relativas ao Programa de Apoio ao Ensino (PAE), obrigatório para alunos bolsistas e composto de duas etapas, uma teórica e outra prática. No entanto, uma disciplina, ainda que não obrigatória, tem caráter de formação teórico-metodológica e é cursada pelos alunos que se interessam pela linha de estudos linguísticos e didáticos, mais especificamente o ensino-aprendizagem de línguas:

FLM5381 - Metodologia de Pesquisa em Didática e Ensino-Aprendizagem de Línguas Estrangeiras

O programa continua empenhado na busca de recursos oferecidos pela Pró-Reitoria de Pós-graduação da USP, pela Faculdade e pelas demais agências (CAPES, CNPq, FAPESP, entre outras) para convidar professores visitantes, o que tem permitido não só um aumento da oferta de disciplinas, mas também da variedade de temas desenvolvidos. Note-se, ainda, uma crescente preocupação com a oferta de disciplinas mais gerais e convidativas, como a de Metodologia de Pesquisa em Didática das Línguas, pensadas para um público ainda não especializado em pesquisas relacionadas à língua e cultura francesas, e com a relação equilibrada entre oferta de disciplinas e número de alunos vinculados às linhas e projetos.

Em 2017, foram oferecidas nove disciplinas, duas delas com professor visitante internacional e três delas com pós-doutorandos, como segue:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

FLM5440-2 – “O Romance ‘Em Busca do Tempo Perdido’ e suas Interpretações - a Fortuna Crítica de Proust na França”, ministrada pelo professor Alexandre Bebiano de Almeida (8 créditos).

FLM5429-1 – “A Tradução Juramentada como Ponto de Tensão entre Abordagens Semântica e Comunicativa”, ministrada pelas professoras Tinka Reichmann, Adriana Zavaglia, Claudia Sibylle Dornbusch (8 créditos).

FLM5571-1 – “O Poema como Partitura, O Leitor como Performer”, ministrada pela professora Verónica Galindez e pelo pós-doutorando Mauricio Oliveira Santos (8 créditos).

FLM5573-1 – “Língua Construída e Língua Viva. Uma História Pública e Privada da Língua Francesa (séc. 18 – séc. 21)”, ministrada pela professora Véronique Marie Braun Dahlet (4 créditos).

FLM5591-1 – “O Escritor Francófono Pós-Colonial: Situações e Mitologias”, ministrada pela professora Claudia Consuelo Amigo Pino (como responsável) e pela professora visitante Véronique Bonnet (Universidade de Paris 13 – França) (4 créditos).

FLM5592-1 “ Barthes e a Fotografia: Diante da Imagem, Diante do Tempo, Diante da Morte”, ministrada pela professora Claudia Consuelo Amigo Pino (como responsável) e pelo pós-doutorando Mathieu Messenger (4 créditos).

FLM5589-1 “Lirismo, Sujeito Lírico e Contradições”, ministrada pelo professor Álvaro Silveira Faleiros (como responsável) e pela pós-doutoranda Francine Fernandes Weiss Ricieri (4 créditos).

FLM5465-2 “Analisar o Trabalho Educacional: uma Abordagem a Serviço do “Métier”, ministrada pela professora Eliane Gouvêa Lousada.

FLM5590 - O Agir Professoral, entre Esquemas de Ação, Circunstâncias e Inventividade, ministrada pela professora Eliane Gouvêa Lousada (como responsável) e pela professora visitante Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3) (2 créditos).

Tal quadro reflete a consolidação transversal e interdisciplinar dos trabalhos e pesquisas desenvolvidos pelas linhas e projetos do programa, já que apresenta um forte diálogo entre docentes do Programa, de outros programas, pós-doutorandos e pesquisadores estrangeiros, refletindo uma maior visibilidade das pesquisas em francês em contextos cada vez mais relevantes para o aluno brasileiro. Destaque-se que, em 2017, foram oferecidas duas disciplinas com professores estrangeiros, contribuindo para a internacionalização de nosso PPG.

Nesse quadro, destaca-se a linha de estudos didáticos e linguísticos, aquela a cujos projetos estão



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

vinculados mais alunos, com quatro (3) disciplinas oferecidas sobre as relações de ensino e aprendizagem.

Note-se, além disso, que, além das disciplinas de pós que fizeram parte das atividades do PPG em 2017, os mesmos professores visitantes ou outros professores também ministraram e animaram minicursos ou jornadas junto aos alunos de pós e de graduação, com o objetivo de sensibilizá-los à pesquisa em pós-graduação na área. Os seguintes professores estiveram entre nós em 2017:

Convidados internacionais (11)

1. Jean-Pierre Bertrand (Université de Liège) – 15/08/2017 - Conferência: L'invention de formes poétiques à la fin du XIXe

2. Carsten Henrik Meiner (Universidade de Copenhague) – 16/08/2017 - Conferência: Gastronomie, carrosses et galanterie. Comment écrire une histoire topologique de la littérature française ?

3. Maria Giulia Dondero (FNRS/Université de Liège) – 23/08/2017 – Conferência: Barthes entre sémiologie et sémiotique : le cas de la photographie

4. Olivier Dezutter (Université de Sherbrooke) – 20/09/2017 – Conferência de abertura do IX Encontro de Pesquisas do Francês: La place des textes littéraires dans la classe de langue

5. Véronique Bonnet (Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité) – 21/09/2017 – Conferência no IX Encontro de Pesquisas do Francês : Consécration et postures de l'écrivain francophone – le cas de Dany Laferrière / Disciplina pós-graduação (FLM5591) - O Escritor Francófono Pós-Colonial: Situações e Mitologias - setembro, outubro e novembro de 2017

6. Jean-Marc Hovasse (Institut de Textes et Manuscrits Modernes – ITEM/CNRS) – 16/10/2017 - Conferência: L'exil de Victor Hugo en toutes lettres

7. Tiphaine Samoyault (Sorbonne Nouvelle) – 17/10/2017 - Conferência: Roland Barthes et la critique

8. Francine Cicurel (Université Sorbonne 3) – 27/10/2017 - XVe Journée de Formation – L'enseignant en action : l'agir professoral sous différentes perspectives - Conferência: Sous l'enseignant une personne : culture éducative, style personnel et agir professoral / Disciplina da pós-graduação (FLM5590) - O Agir Professoral, entre Esquemas de Ação, Circunstâncias e Inventividade - 23, 25 e 30 de outubro de 2017.

9. Estela Klett (Université de Buenos Aires) – 28/10/2017 - L'enseignant en action : l'agir professoral sous différentes perspectives - Conferência: La voix de l'enseignant

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

10. Claude Coste (Université Cergy-Pontoise) – 06/11/2017 - Conferência: Nostalgies proustiennes: Barthes et Perec

11. Denis Pernot (Université Paris 13 / Sorbonne Paris Cité) – 28/11/2017 - Conferência: Le Feu d'Henri Barbusse, le plus lu des romans français de la guerre de 1914-1918

Convidados nacionais (16)

1. Christian Degache (UFMG e laboratório LIDILEM da Université de Grenoble-Alpes) – 29/03/2017 – Conferência: Intercompreensão – da compreensão multilíngue à interação plurilíngue, o que muda?

2. Myriam Crestian Cunha (Universidade Federal do Pará – UFPA) – 02/06/2017 – XIV Journée de Formation: Enseigner à apprendre – l'évaluation formative au coeur des pratiques – Conferência: Évaluation formative – un dispositif pour apprendre à apprendre le français

3. Lucia Claro Cristovão (Universidade Federal de São Paulo – UNIFESP) – 02/06/2017 - XIV Journée de Formation: Enseigner à apprendre – l'évaluation formative au coeur des pratiques – Conferência: Favoriser la production orale em cours de FLE – aspects affectifs, cognitifs et pratiques

4. Luciano Magnoni Tocaia (UFMG) – 02/06/2017 - XIV Journée de Formation: Enseigner à apprendre – l'évaluation formative au coeur des pratiques – Atelier: Adopter et mettre en pratique une approche interculturelle en classe de FLE

5. Luciana Canonico Cruz – 02/06/2017 - XIV Journée de Formation: Enseigner à apprendre – l'évaluation formative au coeur des pratiques – Atelier: La classe inversée

6. Flavia Fazon (CELEM - PR) – 02/06/2017 - XIV Journée de Formation: Enseigner à apprendre – l'évaluation formative au coeur des pratiques – Atelier: Quel regard porter sur les erreurs?

7. Viviane Pereira (Universidade Federal do Paraná - UFPR) – 12/06/2017 – Conferência: La dérision de la théorie – Ionesco critique

8. Eduardo Veras (Universidade Federal do Triângulo Mineiro – UFTM) – 24/08/2017 – Conferência: “Bagatelas laboriosas” – ambivalências da prosa Baudelairiana

9. Rodrigo Fontanari (Universidade de Sorocaba - UNISO) – 25/08/2017 – Conferência: Fotografia e Haikai

10. Rozania de Moraes (Universidade Estadual do Ceará - UECE) – 09/10/2017 – Conferência: Formação inicial de professores – por uma abordagem clínica e dialógica

11. Michele El Kadri (Universidade Estadual de Londrina – UEL); Christian Degache (UFMG); Maria Cristina Lima Paniago (Universidade Católica Dom Bosco - UCDB) – 20/10/2017 – VIII JEALAV – esa: “Tecnologia e material didático: possibilidades e desafios”

12. Maria Lucia Claro Cristovão (Universidade Federal de São Paulo – UNIFESP) – 27/10/2017 - XVe Journée de Formation – L'enseignant en action : l'agir professoral sous différentes perspectives - Atelier: Favoriser la prise de parole en classe de FLE – planifier au préalable, analyser et ajuster en continu

13. Denise Radanovic Vieira (Universidade Federal de São Paulo – UNIFESP) - 27/10/2017 - XVe Journée de Formation – L'enseignant en action : l'agir professoral sous différentes perspectives - Atelier: La Francophonie en action en salle de classe – faire connaître et parler d'un monde tout en allant au delà de la littérature

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

14. Mariza Pereira Zanini (Universidade Federal de Pelotas – UFPEL) - 27/10/2017 - XVe Journée de Formation – L’enseignant en action : l’agir professoral sous différentes perspectives - Atelier: Lire le théâtre en classe de FLE

15. Gabriel Zacarias (UNICAMP) – 31/10/2017 – Conferência: Arte e política na internacional situacionista

16. Ermelinda Barricelli (FAMESP, VUNESP) – 11/12/2017 – Debatedora: VI Encontro do Grupo ALTER-AGE (CNPq)

Essa política de sensibilização à pesquisa em nível de pós-graduação e de graduação pelos eventos que oferecemos e pelos convidados que trazemos também é reforçada pelas orientações de Iniciação Científica com bolsa (além das bolsas CNPq e FAPESP, a FFLCH e a Reitoria da USP também propõem bolsas) e sem bolsa, pelos TGIs (Trabalho de Graduação Individual) e por outras ações de permanência estudantil promovidas pela Pró-Reitoria de Graduação da USP (o programa PEEG - Programa de estímulo ao ensino na graduação; o programa PUB (Programa Unificado de Bolsas) , entre outros). Toda essa estrutura de bolsas está associada aos projetos de nossos docentes e é por eles coordenada (v. Experiências Inovadoras de Formação e Indicadores de Integração com a Graduação).

### **Experiências inovadoras de formação**

---

O Programa tem proposto três frentes de atividades permanentes relacionadas à formação de pesquisadores, mas também de docentes, que propiciam experiências inovadoras para nossos alunos.

A primeira que merece destaque é o já consolidado Encontro de Pesquisas do Francês, em sua 9ª edição em 2017, e que se constitui como espaço privilegiado para a divulgação e debate de pesquisas na área ou a ela relacionadas, mas, sobretudo, como vetor dinâmico de promoção de reflexividade relacionada à essência da atividade de pesquisa. O Encontro é sempre organizado em conjunto, com alunos de vários níveis (Iniciação Científica a Pós-doutorado), com mesas temáticas de apresentação de pesquisa, mas cujo objetivo principal tem sido o debate horizontal, evitando as tradicionais hierarquias universitárias (professor-aluno). Em anos anteriores, especialmente em 2012 e 2013, o Programa ofereceu (professoras Adriana Zavaglia e Eliane Lousada) oficinas preparatórias para o Encontro, que consistiram em desenvolver as habilidades relacionadas à elaboração de resumos e à formulação e apresentação de comunicações científicas, com destaque para o desenvolvimento e concepção da apresentação em termos lógicos e visuais relacionado ao gênero textual em questão. Tais oficinas, ligadas ao Laboratório de Letramento Acadêmico da Faculdade (v. a seguir nesta seção), tiveram ampla participação de alunos do Programa e a ele externos, vindos até mesmo de outras faculdades. Na edição de 2017, assim como feito em 2015 e em 2016, a Comissão Organizadora do Encontro convidou alunos de doutorado e de pós-doutorado com pesquisas em andamento e alunos egressos para mediar as mesas-redondas constituídas de trabalhos de alunos de graduação e pós-graduação, como se pode consultar no link a seguir: <http://frances.fflch.usp.br/node/105>.

Essa iniciativa teve como principal fundamento propiciar aos nossos alunos um espaço de formação diferenciado, muito bem recebido em 2015 e repetido em 2016 e em 2017, uma vez que interpretaram ali o

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

papel de debatedores e coordenadores de mesa, qualidades que deve ter o pesquisador, que é avaliado, mas que também avalia seus pares. Outra iniciativa de formação, desta vez referente à produção bibliográfica, relacionada ao Encontro, foi vincular as apresentações à publicação de artigos em um dossiê especial da revista discente do Programa, a Non Plus, com os trabalhos selecionados (em fase de finalização, com publicação prevista para 2018).

A segunda frente de atividades permanentes gira em torno da formação de professores, no âmbito dos Cursos Extracurriculares de Francês. Trata-se de cursos de língua francesa, oferecidos por monitores-bolsistas ligados ao Programa em nível de mestrado e doutorado à comunidade em geral e ao conjunto de alunos USP interessados. Tais cursos são coordenados pela Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada, que ministra formação continuada, por meio de reuniões quinzenais, mas, principalmente, com a promoção de jornadas de formação (v. <http://journeecursoextra.blogspot.com.br/>). Estas têm sido oportunidades muito aproveitadas pelos monitores já participantes dos cursos, mas também pelo conjunto de alunos de diferentes programas, interessados na formação continuada em ensino/aprendizagem em língua estrangeira. Os eventos contam com ampla participação dos atuais monitores, que promovem oficinas, mas também com professores visitantes, que oferecem palestras ou conferências na ocasião das Jornadas de Formação que acontecem regularmente. Trata-se, portanto, de importante atividade deste PPG e que o tem tornado uma referência no âmbito da formação de professores de francês, tanto no Estado de São Paulo quanto fora dele.

Mais recentemente, o Programa vem trabalhando também com o objetivo de alargar a formação profissional dos alunos por meio de projetos que priorizem algum aspecto da formação para a pesquisa e/ou para o ensino. É o caso do Laboratório de Letramento Acadêmico, que tem por objetivos: i) auxiliar os alunos de graduação e de pós-graduação na preparação e/ou redação de gêneros textuais específicos do contexto universitário; formar professores e tutores capazes de auxiliar os alunos nessas tarefas.

“O Laboratório de Letramento Acadêmico em Línguas Materna e Estrangeira” foi criado em 2011 pelas Profas. Dras. Marília Mendes Ferreira e Eliane G. Lousada das áreas de inglês e francês do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. A grande motivação para tal iniciativa se deveu à constatação das professoras envolvidas da necessidade cada vez mais urgente da universidade em geral, tanto no nível da graduação quanto da pós-graduação, de preparar os alunos para novos contextos de comunicação em que a língua materna e a estrangeira convivem e o registro escrito é fundamental” (v. <http://letramentoacademico.fflch.usp.br/>). Os monitores do laboratório são nossos alunos de pós-graduação que ali colocam em prática o que estudam durante sua formação no Programa, ou seja, a escrita e os gêneros textuais acadêmicos. Com a crescente demanda, o Laboratório conta hoje com serviços voltados não só à Graduação, mas também aos alunos de pós-graduação e aos docentes, para os quais se determinaram horários específicos de atendimento individual – presencial ou por Skype –, dentre outros. A monitoria para a língua francesa ocorre presencialmente na sala 264 do LAPEL, no prédio de Letras. Em 2017, foram monitores-estagiários os seguintes alunos: Ana Paula Silva Dias, Arthur Marra de Oliveira, Jaci Brasil Tonelli e Thiago Jorge Ferreira Santos, mestrandos

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

e doutorandos do nosso programa.

### Ensino à Distância

---

Não oferecemos ensino à distância, porém é necessário registrar que muitos docentes utilizam a plataforma Moodle como ferramenta de apoio aos cursos da pós-graduação, pela qual os materiais dos cursos são disponibilizados, debates são realizados e trabalhos são entregues.

### Infraestrutura

#### Laboratórios

---

##### 1. LAPEL – LABORATÓRIO DE APOIO À PESQUISA E AO ENSINO DE LETRAS

Relatório descritivo – Lapel – 2017.

Com a crescente demanda por recursos de audiovisual na Faculdade de Letras, iniciou-se no final de 2004 estudos para reestruturar os laboratórios de Letras, torná-se imprescindível para os Departamentos adquirir novos equipamentos e projetar laboratórios para a utilização de todos os cursos.

A proposta de criar um Centro de Audiovisual da Faculdade de Letras estruturou-se em duas linhas: a administrativa e a acadêmica. A Administrativa regulamenta horários de funcionamento do Centro (sala 260) e dos Laboratórios, o número de funcionários, a compra de materiais, a manutenção de equipamentos, e as verbas para cursos de qualificação profissional entre outros aspectos burocráticos. A Acadêmica visa às linhas de pesquisa e o ensino além de financiamentos para projetos acadêmicos. Em junho de 2005 a Comissão Interdepartamental de Letras aprovou o Projeto de criação do Laboratório de Apoio à Pesquisa e ao Ensino de Letras (LAPEL) e a partir de outubro de 2005 iniciou suas atividades.

O LAPEL é constituído por 6 Laboratórios Multimídias (3 deles voltados para os cursos de Licenciatura, Letramento Acadêmico e Mestrado Profissional em Letras), um Estúdio de Som e Imagem, um Laboratório Didático, um Laboratório de Tradução, uma sala para Videoconferências e Reunões e Central de manutenção e atendimento. Todos equipados conforme relação abaixo;

Lab. Multimídia 261 (Eventos, aulas de Graduação e Pós-graduação)

Capacidade para 45 lugares com carteiras fixas, possui 01 Computador, um monitor, um projetor multimídia, tela de projeção, sistema de som e um DVD Player, um Vídeo Cassete, acesso a internet e Ar Condicionado.

Lab. Multimídia 262

(Licenciatura, Letramento Acadêmico, Mestrado Profissional, aulas de Graduação e Pós-graduação)

Capacidade para 28 lugares com mesas retangulares modulares, possui 01 Computador, um monitor, um projetor multimídia, sistema de som, acesso a internet, Ar Condicionado e Lousa eletrônica.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Lab. Multimídia 263

(Licenciatura, Letramento Acadêmico, Mestrado Profissional, aulas de Graduação e Pós-graduação)

Capacidade para 30 lugares com 5 mesas redondas móveis, possui 01 Computador, um monitor, um projetor multimídia, sistema de som, Equipamento de Videoconferência, acesso a internet, Ar Condicionado e Lousa Eletrônica.

### Lab. Multimídia 264

(Licenciatura, Letramento Acadêmico, Mestrado Profissional, aulas de Graduação e Pós-graduação)

Capacidade para 26 lugares com mesas retangulares modulares, possui 01 Computador, um monitor, um projetor multimídia, sistema de som, Equipamento de Videoconferência, acesso a internet e Ar Condicionado.

### Lab. Multimídia 266 (Eventos, aulas de Graduação e Pós-graduação)

Capacidade para 65 lugares com carteiras fixas, possui 01 Computador, um monitor, um projetor multimídia, tela de projeção, sistema de som, Equipamento de Videoconferência e um DVD Player, um Vídeo Cassete, acesso a internet e Ar Condicionado.

Estúdio de Som e Vídeo – sala 265

Ilha de edição; com 2 computadores Mac, 4 monitores, 2 VCR MiniDV para DVD, 1 VCR VHS para DVD, 1 Tocador de fita Cassete, bancadas, armários e cadeiras, acesso a internet e ar condicionado central.

Estúdio de gravação; com Tratamento acústico, Grid de Iluminação completo com controladora, Croma key, 3 Filmadoras digitais, 3 tripés, 3 Dollys, 5 microfones sem fio, tv 42 polegadas, Teleprompter, sistema de som integrado, notebook, acesso a internet e mesas modulares e cadeiras.

Sala Técnica; com Mesa de Som, Mesa de corte, Controladoras de som e vídeo, 2 controladores de câmeras robôs, Swich de som, 1 Notebook Apple, Sistema de som Integrado, 1 mídia coder, 1 audio box, acesso a internet bancadas, armários e cadeiras.

### Lab. Didático sala 267

29 microcomputadores conectados na Internet com fones de ouvido e microfones, projetor multimídia, tela de projeção, sistema de som e ar condicionado.

### Lab. de Tradução sala 168

Possui 30 computadores conectados a internet, 2 projetores multimídia, lousa eletrônica, sistema de som, bancadas e cadeiras.

### Sala de Videoconferência / Reunião sala 269

Possui equipamento para Videoconferência, Skype, computador, projetor multimídia, tela de projeção, ar condicionado e capacidade para até 8 pessoas.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Salas de aula:

Em todas as 45 salas de aula do prédio de Letras, o Lapel realizou a instalação de projetores multimídia, telas de projeção, púlpitos com computador e monitor, acesso a internet e sistema de som.

Lab. Central sala 260 (LAPEL).

04 funcionários, (02 no período da manhã/tarde e 02 no período da tarde/ noite), 02 monitores na parte da manhã e 1 monitor a tarde/noite, 06 micro computadores, 03 dvd's, 02 filmadoras digitais, 03 rádios gravadores com CD, 08 microfones sem fio (Lapela, mão e auricular), 02 kits de luz com 04 refletores Colortec, 02 mesas de som c/8 canais, 02 caixas amplificadas.

Em 2017 o Lapel prestou 11.062 atendimentos. Sendo 3.059 em laboratórios e 8.003 nas salas de aula. Desses atendimentos o Departamento de Modernas (onde se encontra o PPG em Francês) foi atendido 4.221 vezes, Clássicas e Vernáculas 3.489 vezes, Letras Orientais 1.342 vezes, Lingüística 695 vezes, Teoria Literária e Literatura Comparada 210, Centro de Linguas 213 vezes, Cursinho FFLCH 363 vezes e outros atendimentos diversos 529 vezes, conforme "Relatório de atendimentos Lapel 2017".

### 2. SALA DE PESQUISA (PRÓ-ALUNO)

Além das salas do LAPEL, os alunos de Pós-graduação e de Graduação têm acesso à Sala Pró-Aluno da Seção de Letras da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. A sala é equipada com dezenas de computadores e impressoras. É preciso destacar que os alunos da Pós-graduação têm uma parte do espaço e dos equipamentos reservada apenas para eles.

### 3. CENTRE DE DOCUMENTATION

Desde 2009, com vistas à constante atualização do Centre de Documentation do Francês (sala 20 – terceiro andar – Prédio de Letras), sala em que nos reunimos para discussões acadêmicas em geral e em que permanecem nossos monitores, um de pós-graduação e outro de graduação, para atendimento técnico-acadêmico aos docentes e alunos, adquirimos softwares, tablets, câmeras digitais e novos laptops que têm contribuído significativamente para os trabalhos docente e discente ligados notadamente à linguística de corpus, na linha de pesquisa Estudos Tradutológicos, e à produção e tratamento de material em vídeo, principalmente na linha de pesquisa Estudos Didáticos e Linguísticos. Temos os seguintes equipamentos para usos diversos:

3 CPU-Windows

3 Monitores

2 Impressoras, uma delas com scanner e xerox

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

3 HDs Externos SEAGATE  
1 Câmera de vídeo digital SONY HDR-CX190  
1 Desfragmentadora SECRETA AT201XCD  
1 Ar condicionado

### Recursos de Informática

---

O Programa conta com salas (secretaria de pós-graduação, salas de docentes e laboratórios) equipadas com bons recursos de informática adquiridos e atualizados ao longo do tempo com verbas da própria USP, Proap ou da Fapesp. Além dos recursos mencionados no item referente aos laboratórios, constam:

Na Secretaria de Pós-Graduação, contamos com os seguintes equipamentos:

1 Computador  
Sistema Operacional: Windows 8.1 Pro  
Processador: Intel Core i7 @3,4GHz  
Memória RAM: 16GB  
HD: 1TB  
Monitor: Philips LED 23" – Modelo: 236V3LSB/78

1 Computador  
Sistema Operacional: Windows 8.1 Pro  
Processador: Intel Core i7 @3,4GHz  
Memória RAM: 16GB  
HD: 1TB  
Monitor: Philips LED 23" – Modelo: 236V3LSB/78

1 Computador  
Sistema Operacional: Windows 7 Professional  
Processador: Intel Core i5-2400S @2,5GHz  
Memória RAM: 8GB  
HD: 1TB  
Monitor: SAMSUNG LED 20" – Modelo: B2030N

1 Computador  
Sistema Operacional: Windows 7 Professional  
Processador: Intel Core i5-2400S @2,5GHz  
Memória RAM: 8GB  
HD: 1TB  
Monitor: LG LED 23" – Modelo: FLATRON 23MB35VQ

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

1 Desfragmentadora

SECRETA – Modelo: AT201XCD

1 HD Externo

LACIE – Modelo: 14571207055313HB

Capacidade: 1,5TB

1 Impressora/Xerox

Canon – Modelo: C5030 – Série: GNG61267

1 Impressora/Xerox

Canon – Modelo: C5051 – Série: GQM60345

1 Impressora

HP – Modelo: Deskjet 930C

Nas salas dos professores (Salas 18, 24 e 22 do terceiro andar do Prédio de Letras, ocupadas pelos professores ativos e aposentados), nas quais acontecem as orientações e reuniões de grupos de pesquisa, há os seguinte equipamentos:

- Sala 18

3 CPU Windows

3 Monitores

1 impressora multifuncional

1 Ar condicionado

- Sala 24

3 CPU windows

3 Monitores

1 impressora

1 Ar condicionado

- Sala 22

2 Computadores

2 monitores

1 impressora multifuncional

1 Ar condicionado

Para uso pessoal dos docentes, possuímos ainda:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

6 mac books

1 notebook

Todos os computadores das salas dos professores e do Centre de Documentation estão ligados por rede à Máquina Fotocopiadora que se encontra na Secretaria de Graduação do Departamento de Letras Modernas (Sala 15 do segundo andar do Prédio de Letras).

### Biblioteca

---

BIBLIOTECA FLORESTAN FERNANDES (ref. 2016)

Serviço de Biblioteca e Documentação/ FFLCH/USP

#### 1. Histórico

Em 1987 foi criado o Serviço de Biblioteca e Documentação da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP (SBD/FFLCH/USP), que veio reunir, administrativamente, acervos e setores, tendo como principal objetivo a racionalização e dinamização de serviços, além da modernização da infraestrutura de equipamentos e mobiliário, buscando obter condições para atender a grande demanda não só da comunidade USP, como também da comunidade científica nacional, uma vez que nosso acervo é um dos maiores e mais completos da área de Ciências Humanas do país. Em 1991, foi inaugurado o primeiro módulo da Biblioteca em que foram acomodados o acervo de Letras, os Serviços Administrativos e a Diretoria. Em 2001, após o término do segundo módulo, a coleção de Filosofia e Ciências Sociais, foram integradas ao acervo já existente.

Em 2005, a terceira e última etapa da construção do prédio da Biblioteca foi completada, o que permitiu a consolidação da integração no mesmo espaço de todos os acervos correspondentes aos cursos de Ciências Sociais, Filosofia, Geografia, História e Letras. A partir de agosto do mesmo ano, a Biblioteca passou a chamar-se Florestan Fernandes. O SBD participa do Sistema Integrado de Bibliotecas da USP (SIBi/USP) contribuindo com o Banco de Dados Bibliográficos da Universidade – Dedalus, com a Biblioteca Digital de Teses e Dissertações e com a Biblioteca Digital de Obras Raras e Especiais, além dos seguintes catálogos nacionais: Catálogo Coletivo Nacional de Publicações Seriadas e Biblioteca Digital de Teses e Dissertações, ambos do Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT). É Biblioteca Base do Programa Nacional de Comutação Bibliográfica (COMUT) e participa do programa de intercâmbio bibliográfico da Internacional Federation of Libraries Associations (IFLA). Desde setembro de 2009, a Biblioteca faz parte das redes sociais do Facebook, tem um blog e verbete na Wikipédia. Atualmente conta com acervo de obras 270.014 (títulos), 633.218 (volumes) e coleção de periódicos composta de 5.758 (títulos), 184.193 (fascículos).

#### 2. Dados Gerais – 2017

- Área física – 6.200 m<sup>2</sup>
- Horas de funcionamento: 08h30 às 22h (2<sup>ª</sup> a 6<sup>ª</sup>f) / 09h às 13h (Sábado)
- Usuários presenciais –

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Quadro de funcionários - 08 Bibliotecários / 18 Técnicos / 09 Auxiliares
- Catálogo: <http://www.biblioteca.fflch.usp.br>
- E-mail: [bibfflch@usp.br](mailto:bibfflch@usp.br)
- Blog: <http://bibliotecaflorestan.wordpress.com/>
- Twitter: <http://twitter.com/bibliofflch>
- Wikipédia: [http://pt.wikipedia.org/wiki/Biblioteca\\_Florestan\\_Fernandes](http://pt.wikipedia.org/wiki/Biblioteca_Florestan_Fernandes)
- Facebook: <https://www.facebook.com/bibliotecaflorestanfernandes?ref=ts&fref=ts>

### 3. Serviços

- Seleção e aquisição de material bibliográfico;
- Tratamento da informação;
- Cadastramento da produção científica da FFLCH/USP;
- Tecnologia da informação e projetos;
- Serviço de atendimento ao usuário;
- Acesso à informação:
- Empréstimo e consulta de material bibliográfico;
- Levantamentos bibliográficos em bases de dados nacionais e internacionais;
- Empréstimo entre bibliotecas local e regional;
- Reprodução de documentos;
- Comutação bibliográfica nacional e internacional;
- Acesso às bases de dados nacionais e internacionais (referenciais periódicos/ documentos eletrônicos e e-books);
- Assistência, visitas orientadas e treinamentos em bases de dados aos usuários;
- Atendimento assistido aos usuários na sala de Obras Raras / Especiais e na sala de Materiais Especiais;
- Normalização de publicações e catalogação na fonte;
- Orientação sobre o uso de normas para apresentação de trabalhos acadêmicos, dissertações e teses.

### Infraestrutura – 2017

ITEM	TOTAL
Microcomputadores para usuários	27
Microcomputadores para a equipe	64
Mesas / cabines para estudo	206
Assentos	374
Armários guarda-volumes	250

### 5. Dados do Acervo (Geral) – 2017

Livros (Títulos): 270.014 / Periódicos (Títulos): 5.758

### ITEM TOTAL

Livros (Volumes) 382.398

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Teses / Dissertações 17.818  
Periódicos (Fascículos) 184.193  
Multimeios 3.786  
Outros Tipos de Documentos 45.023  
TOTAL 633.218

### ACERVO DE TÍTULOS DE PERIÓDICOS

Periódicos (Acesso Online) 104  
Periódicos (Títulos correntes) 1.828  
Periódicos (Títulos não correntes) 3.826  
TOTAL 5.758

### 6. Crescimento do Acervo – 2017

#### ITENS INCORPORADOS / PATRIMONIADOS TOTAL

Número de Livros 4.944  
Número de Teses/Dissertações 546  
Número de Fascículos de Periódicos em Papel 466  
Número de Multimeios (mapas, audiovisuais, microfilmes, etc.) 65  
Outros tipos de documentos em papel 30  
TOTAL 6.051

### 7. Tratamento da Informação (itens cadastrados no Dedalus) – 2017

Total de itens registrados / catalogados

#### TIPO DE MATERIAL QUANTIDADE

Livros 3.439  
Teses/Dissertações 500  
Multimeios 161  
Fascículos de Periódicos 466  
Produção Científica 1.598  
TOTAL 6.164

### 8. Bases de Dados Internas – 2017

#### BASES TIPO Nº REGISTROS

Registro Patrimonial  
do Acervo (GEMBIB) Base Local 355.160

#### 8.1 Acesso a Base Internacional



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Academic Search Premier ASP (EBSCO)  
AgeLine (EBSCO)  
Annual Reviews  
Anthropological Index Online (AIO)  
Art & Life in Africa  
Art Full Text (EBSCO)  
BASE Bielefeld Academic Search Engine - Teses e Dissertações  
DOAB - Directory of Open Access Books  
Britannica Academic Edition  
Cambridge Journals Online  
David Rumsey Map Collection  
DigiZeitschriften Open Access Journals  
Digital Library of Catholic Reformation  
Digital Library of Classic Protestant Texts  
DOAB - Directory of Open Access Books  
DOAJ - Directory of Open Access Journals  
EBook Collection (EBSCOhost)  
Elektronische Zeitschriftenbibliothek EZB / Electronic Journals Library  
Èrudit  
Europeana  
GALE - Bases Gale Cengage Learning  
Gallica Digital Library  
GeoScience World (GSW + GeoRef)  
Historical Abstracts with Full Text (EBSCO)  
Journal Citation Reports (JCR)  
JSTOR  
LATINDEX  
Making of the Modern World (Gale)  
Marxists Internet Archive  
MLA International Bibliography (Gale)  
NDLTD - Teses e Dissertações  
OATD - Open Access Theses and Dissertations  
Old Maps Online  
Oxford Journals  
Persée  
PQDT Open - Dissertations & Thesis Proquest  
REDALYC - Red de Revistas América Latina, Caribe, España y Portugal  
SABIN Americana, 1500-1926 (Gale)  
SAGE Journals Online  
Science Direct (Elsevier)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### SCOPUS

SLAVERY and Anti-Slavery Collection (Gale)

Social Science Research Network - SSRN

SOCIAL Services Abstracts (ProQuest)

SocINDEX with Full Text (EBSCO)

Sociological Abstracts (ProQuest)

Stanford Encyclopedia of Philosophy (SEP)

TLG - Thesaurus Linguae Graecae

Ulrichsweb

Urban Studies Abstracts (EBSCO)

Web of Science

WILEY Online Library

### 9. Atendimento ao Usuário – 2017

#### SERVIÇOS TOTAL

Empréstimos 128.502

Consultas ao Acervo 226.323

Frequência de Usuários 215.089

Usuários USP 193.181

Usuários locais 21.908

Empréstimo entre Bibliotecas (Biblioteca Fornecedora) 735

Empréstimo entre Bibliotecas (Biblioteca Solicitante) 356

Comutação Bibliográfica Nacional (Bibliot. Fornecedora) Atendidos 83 Cópias: 10.243

Comutação Bibliográfica Nacional (Biblioteca Solicitante) Solicitações 04 Cópias: 77

Comutação Bibliográfica Internacional (Biblioteca Fornecedora) Atendidos 05 Cópias: 94

Comutação Bibliográfica Internacional (Biblioteca Solicitante) Solicitações 15 Cópias: 524

Normalização Técnica 133

Assistência ao Usuário 10.553

Treinamentos em Bases de Dados e Visitas Orientadas Sessões: 41 Participantes: 1.140

### 10. Participação em Eventos Ligados à Cultura e Extensão - 2017

#### EVENTO DATA ORGANIZADOR

Exposição:

Literatura infantil De: 03-28/04/17 Aluno: Euclides Lins

Exposição:

Letras Galegas De: 15-21/05/17 Prof. Gabriel Torres (Depto. Letras)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Exposição:

Carlos IV: Imperador Data: 03-30/05/17 Profa. Helena Hrdliková (Depto. Letras)  
dos Quatro Tronos

Exposição:

Tolkien – 80 anos Data: 01-30/11/17 Cristina Semmelmann, outros (Depto. CELP)

Exposição:

Boris Schaiderman Data:23-31/10/17 e  
04/12/17 a 03/2018 Profa. Maria Augusta Fonseca (Depto. Letras)

11. Dotação Orçamentária – 2017

ITEM TOTAL (R\$)

Preservação e Conservação de Material

Bibliográfico (SIBi Verba RUSP) 93.103,74

Verba para Aquisição de Livros (SIBi Verba RUSP) 160.802,00

Verba Local (FFLCH) 83.572,00

12. Capacitação da equipe – 2017

CATEGORIA CURSOS/EVENTOS (USP) CURSOS/EVENTOS (SIBI/USP)

Superior 15 05

Técnico 07 01

Básico 0 0

TOTAL 22 06

Observe-se ainda que o PPG-Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês conta com todas as bibliotecas da Universidade de São Paulo pelo Sistema Integrado de Bibliotecas da USP (v. <http://www.sibi.usp.br/>).

### **Outras Informações**

---

O Programa possui um Centre de Documentation, já citado no item Laboratórios deste relatório (v. Laboratórios), com acervo bibliográfico e de multimídia, assistido por um monitor-bolsista encarregado da promoção e divulgação dos eventos do PPG, além de ser responsável pela atualização dos dados constantes no site institucional vinculado ao Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Além disso, como já citado no item Recursos de Informática, o Programa é secretariado em sua Comissão Coordenadora de Programa (CCP) por um dos dois secretários, por sua vez auxiliados por uma estagiária, que fazem o atendimento aos pós-graduandos, aos grupos de pesquisa e aos docentes.

### **Integração com a Graduação**

#### **Indicadores de integração com a graduação**

Os docentes do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês vinculam-se ao Departamento de Letras Modernas da USP, que oferece todas as disciplinas de língua, literatura e tradução relacionadas ao francês, tanto no Bacharelado quanto na Licenciatura. Em conformidade com a atuação dos docentes nas linhas e projetos de pesquisa do Programa, as disciplinas do francês oferecidas no Curso de Letras são obrigatórias, eletivas e optativas: obrigatórias – Francês I, II, III, IV, V, VI e VII, Introdução à Literatura Francesa, Narrativa Francesa, Poesia Francesa 1 e 2, Romance francês 1 e 2, Teatro francês, Monografia, Atividades de Estágio do Francês; eletivas (oferecimento obrigatório do departamento, escolha facultativa do estudante) – Relações literárias Brasil-França, Literaturas de expressão francesa 1 e 2, Fundamentos da crítica francesa, Perspectivas da crítica francesa, A escrita literária, Introdução aos Estudos Tradutológicos, Introdução à Prática de Tradução do Francês, Aquisição/aprendizagem do Francês Língua estrangeira; optativas (oferecimento facultativo do departamento, escolha facultativa do estudante) – Análise Contrastiva do Francês, Tradução Comentada do Francês I, Tradução Comentada do Francês II, Intercompreensão de Línguas Românicas.

Todos os anos, a Área de Francês do Departamento oferece, além evidentemente das obrigatórias e

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

eletivas, um número de disciplinas optativas compatível com os créditos a serem cumpridos anualmente pelos alunos da formação. Em 2017, foram oferecidas as seguintes disciplinas optativas:

Optativas Eletivas: Introdução aos Estudos Tradutológicos/ Profa. Adriana Zavaglia, Introdução à Prática da Tradução do Francês, Profa. Adriana Zavaglia; Literaturas de Expressão Francesa I, profa. Claudia C. Amigo Pino; Relações Literárias Brasil / França, prof. Alexandre B. de Almeida; Aquisição e Aprendizagem do Francês como Língua Estrangeira, profa. Heloísa Brito de Albuquerque Costa.

Optativa Livre: Tradução Comentada do Francês I, profa. Adriana Zavaglia; Tradução Comentada do Francês III, profa. Adriana Zavaglia; Intercompreensão de Línguas Românicas, profa. Heloísa Brito de Albuquerque Costa; Fundamentos e perspectivas da crítica francesa, profa Claudia Amigo Pino.

O quadro de disciplinas da Graduação segue um princípio similar de fomento à autonomia que adotamos na pós-graduação, uma vez que o aluno pode escolher concentrar sua formação numa das três subáreas relacionadas ao francês pelas eletivas e optativas cursadas, ou seja, em língua, literatura ou tradução. A flexibilização do currículo dos Cursos de Bacharelado e de Licenciatura em Francês, reformulados em 2009, permite que o aluno construa por si mesmo o seu percurso acadêmico. Essa participação ativa do interessado na elaboração de seu próprio currículo também propicia um aprofundamento nos estudos linguísticos, literários ou tradutológicos que, muitas vezes, o estimula a realizar uma iniciação científica, um TGI (trabalho de graduação individual) ou mesmo a seguir carreira acadêmica inscrevendo-se em nosso processo seletivo da pós-graduação ou em outras instituições. Não é incomum que alunos de outras formações (notadamente de Linguística e de Português, mas também do Chinês, do Japonês, do Inglês, do Espanhol, do Alemão, do Italiano, Filosofia, Ciências Sociais, Economia e Administração, entre outros) inscrevam-se em nossas disciplinas optativas e queiram, mais tarde, seguir na pós-graduação conosco, o que configura a abertura, do ponto de vista epistemológico, de nosso Programa. A aluna Marion Celli, por exemplo, que defendeu seu mestrado em 2012 em nosso Programa, formou-se Bacharel em Letras – Inglês, mas fez sua iniciação científica (Fapesp) com uma docente de nosso programa durante a graduação, pesquisa essa premiada com menção honrosa no SIICUSP e ainda classificada entre as treze primeiras, tendo recebido uma viagem a Portugal para apresentar seu trabalho em inglês em Simpósio Internacional, levando o nome da Faculdade e da FAPESP para fora do país, e depois seguiu com a mesma professora (Adriana Zavaglia) em nosso mestrado. O interesse se deu no contexto de uma disciplina optativa.

Os programas das disciplinas são atualizados regularmente pelos docentes através do Departamento no sistema informático da universidade (<https://uspdigital.usp.br/jupiterweb/webLogin.jsp>), porém o professor responsável tem autonomia para, a partir da ementa de base, enriquecer o seu conteúdo conforme o andamento de suas pesquisas e segundo os desenvolvimentos recentes do domínio em pauta. Como todos os docentes do programa que ainda não se aposentaram dão aulas na graduação, a integração entre os dois níveis se dá quase automaticamente, já que os graduandos tomam conhecimento das pesquisas realizadas pelos docentes e optam por fazer pesquisas sob forma de Iniciação Científica, TGI (Trabalho de Graduação Individual) ou outros projetos com bolsas, até interessarem-se pela pesquisa em nível de mestrado.

Sendo assim, pelo fato de o docente trazer para a sala de aula o que há de mais recente em relação às abordagens e às práticas linguísticas, literárias e tradutológicas relacionadas ao francês, o aluno é

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

estimulado a se iniciar na pesquisa já na graduação ou a seguir seus estudos em nível de pós-graduação. Em segundo lugar, os diversos eventos e palestras de convidados promovidos pelo Programa são amplamente divulgados para os alunos da graduação, os quais, muitas vezes, participam como ouvintes e também de sua organização nos comitês ou em forma de monitoria. Destaquem-se aqui o Encontro de Pesquisas do Francês, muito procurado por alunos de graduação na qualidade de ouvintes, monitores e/ou com apresentação de trabalho, e as Jornadas de Formação (em 2017: XIV e XV Jornada de Formação, no 1º e 2º semestres). Para a difusão dos eventos e acontecimentos, o Programa conta com o Mural eletrônico do francês ([muraldofrances@googlegroups.com](mailto:muraldofrances@googlegroups.com)), mediado por nosso monitor da graduação e da pós-graduação, Danielle Câmara, aluna de graduação do francês, que se responsabiliza pela comunicação das notícias e eventos ligados ao francês em diversos níveis e âmbitos (v. Visibilidade), além de um espaço no Facebook. Em terceiro lugar, os docentes de nosso Programa envolvem-se como debatedores e consultores ad hoc do Simpósio Internacional de Iniciação Científica da USP – SIICUSP, que acontece anualmente, do qual também participam com comunicações nossos alunos de IC, TGI, entre outros, e alguns deles têm destaque em sua participação, como uma aluna da profa. Eliane Gouvêa Lousada, (Cinthia Bezerra), que foi selecionada, em 2015, para apresentar seu trabalho de pesquisa de iniciação científica na Mostra Destaques do SIICUSP. A relação entre nossos docentes e discentes também se alarga no contexto dos grupos de pesquisa, para os quais são convidados a participar alunos de graduação, não necessariamente já iniciados na pesquisa, mas que queiram conhecer um pouco mais uma dada área como uma primeira etapa de reflexão para a elaboração de um projeto de pesquisa de IC ou para um futuro TGI. Temos, atualmente, 6 grupos de pesquisa ligados ao programa, que reúnem alunos de graduação e pós-graduação.

Em quarto lugar, os alunos de graduação, não só do francês, mas de toda a USP e externos a ela, beneficiam-se dos cursos extracurriculares de francês e dos cursos do Centro de Línguas, oferecidos por nossos alunos de pós-graduação. Tais cursos, de temas variados e ligados às pesquisas de nossos mestrandos, doutorandos ou pós-doutorandos, contribuem para a formação de alunos de graduação em níveis diversos do ponto de vista linguístico, literário, tradutológico e cultural e funcionam como um motor que os estimula a continuar seus estudos e a aprofundar-se neles. Por outro lado, também cooperam para a formação dos alunos de pós-graduação que ali aprendem a ser docentes. Destaque-se ainda o Programa de Aperfeiçoamento de Ensino (PAE), com inúmeros alunos da faculdade em 2017, sendo 10 de nosso programa, pelo qual nossos alunos de pós-graduação realizam um estágio de docência que coloca em contato o docente do Programa, o aluno estagiário PAE do Programa e a graduação (v. Estágio de docência). Esse programa tem sido coordenado, no âmbito da faculdade (FFLCH) desde 2017, por uma docente de nosso programa, Claudia Amigo Pino. Também desde 2017, duas professoras do programa têm participado ativamente das palestras destinadas a aproximadamente 200 alunos: Profa. Eliane G Lousada e Profa. Heloisa Albuquerque Costa. Finalmente, como já apontamos, o Laboratório de Letramento Acadêmico estreita ainda mais os laços entre a pós-graduação e a graduação, uma vez que sua fundação motiva-se nas dificuldades de escrita acadêmica dos alunos de graduação, as quais são observadas, estudadas e, na medida do possível, resolvidas pelos monitores do Laboratório, os quais, como já dito no item Experiências Inovadoras de Formação, são alunos de pós-graduação que trabalham



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

justamente com questões ligadas ao ensino e à aprendizagem dos gêneros textuais pela orientação da Profa. Eliane Gouvêa Lousada, co-fundadora do Laboratório. Além disso, o Laboratório fornece contexto e dados para o desenvolvimento de seus projetos de pesquisa.

É importante ressaltar que a Profa. Heloísa Brito de Albuquerque Costa desenvolve atualmente, como representante da USP no Programa Idiomas sem Fronteiras – Francês e Vice-Presidente do Programa em nível Nacional, o projeto de implantação do IsF-F na USP.

Destaquem-se também os trabalhos desenvolvidos por nossos docentes, com a participação de comitês de avaliação de projetos e trabalhos de graduandos, com a organização de eventos de formação e científicos abertos à graduação, com a participação como debatedores em eventos científicos, entre outros (V. Atividades Complementares). Nesses eventos, nossos alunos de pós-graduação também estão presentes, integrando-se com alunos da graduação, tanto na organização de eventos, quanto na participação desses mesmos eventos, como, por exemplo:

- IX Encontro de Pesquisas do Francês, que permite que alunos da graduação entrem em contato com a pesquisa realizada na pós-graduação. Pós-graduandos envolvidos: Renata Tonini Bastianello.

- oferecimento de oficina na XIVe Journée de Formation, que recebe como público os alunos da graduação que se interessam pelo ensino-aprendizagem do francês. Pós-graduandos envolvidos: Suélen Maria Rocha e Aline Sumiya.

- oferecimento de oficina ou comunicação oral na XVe Journée de Formation, que recebe como público os alunos da graduação que se interessam pelo ensino-aprendizagem do francês. Pós-graduandos envolvidos: Suélen Maria Rocha; Gisele Pretti Gerevini da Costa; Simone Dantas-Longh; Naiara Alves Duarte.

- organização da palestra ‘Bagatelas laboriosas’: ambivalências da prosa baudelairiana”, realizada pelo Prof. Dr. Eduardo Veras (UFTM) na, USP e da qual participaram vários alunos de graduação. Pós-graduando envolvido: Thiago Mattos.

Também há alunos da pós-graduação que auxiliam os professores nos cursos de graduação, por meio do Programa de Apoio ao Ensino (PAE). Em 2017, 10 alunos participaram desse programa e realizaram as seguintes atividades: participação durante a aula do docente, auxiliando os alunos; plantão de dúvidas para os graduandos; elaboração de atividades e apoio ao gerenciamento da plataforma Moodle, entre outras. Nessa experiência (v. estágio de docência), os pós-graduandos se aproximam dos graduandos, auxiliando-os em sua aprendizagem.

Muitos de nossos alunos fazem pesquisa em nível de graduação. Alguns desses alunos têm bolsa de estudos, outros não, o que revela um interesse na pesquisa que vai desenvolver, independentemente de auxílio financeiro. No ano de 2017, houve 24 alunos da graduação envolvidos com a pesquisa:

**INICIAÇÃO CIENTÍFICA** (10 alunos, 7 com bolsa e 3 sem bolsa) – modalidade de pesquisa acadêmica desenvolvida por aluno da graduação como um primeiro passo em sua carreira acadêmica.

- Elizabeth Cristina Ykuno (Bolsa: FFLCH). Título: “Aquisição da linguagem matemática em francês para alunos iniciantes que se preparam para intercâmbios na França: aspectos discursivos e lexicais”.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Orientadora: Heloísa B. A. Costa. Período de novembro 2016 a outubro 2017.

-Caroline Fasciana (sem bolsa). Título: A Herodíade de Mallarmé e de Augusto de Campos. Orientador: Alvaro Faleiros. Período: 2016 a 2017.

-Gabriella de Lucca (Bolsa: FFLCH). Título: "C'est un navet: o ensino da argumentação em francês por meio do gênero textual resenha cinematográfica". Orientadora: Eliane Gouvêa Lousada. Período: novembro de 2016 a outubro de 2017.

-Jaqueline Cristina Cassemiro (Sem bolsa). Título: "Gêneros textuais e produção escrita em francês: resenha de viagem em ambiente virtual". Orientadora: Eliane Gouvêa Lousada. Período: junho de 2016 a maio de 2017.

-Bruna Orsi (Bolsa: FFLCH). Título: "História em Quadrinhos no ensino de língua estrangeira: variações linguísticas e diferenças socioculturais na França, Bélgica e Canadá". Orientadora: Eliane Gouvêa Lousada. Período: novembro de 2017 a outubro de 2018.

-Leonardo Mendes (Bolsa: PIBIC). Título: "Sociedade de Consumo e Modernidade. A intertextualidade em Les Choses, de Georges Perec e Playtime, de Jacques Tati". Orientadora: Claudia Consuelo Amigo Pino. Período: setembro de 2016 a agosto de 2017.

--Mariana Terin (Bolsa: PIBIC): Título: As muitas facetas de Lucrecia. Orientadora: Claudia Amigo Pino. Período: setembro de 2017 a agosto de 2018.

-Michelli da Silva Almeida (Sem bolsa). Título: "Un regard de l'autre: o retrato do imigrante ilegal no romance Samba pour la France, de Delphine Coulin". Orientadora: Véronique Braun Dahlet. Período: agosto de 2016 a agosto de 2017.

-Raíssa Furlanetto Cardoso (FAPESP-Proc.: 2016/04304-2). Título: "Tradução comentada de Jeu des Grâces de Villiers de l'Isle Adam". Orientadora: Adriana Zavaglia. Período: 1 de junho de 2016 a 31 de maio de 2017.

-Débora Toledo de Castro. (Bolsa: FFLCH). A Délie de Maurice Scève: proposição de uma tradução crítica. Início: 2 sem./2017. Orientadora: Adriana Zavaglia.

ALUNOS EM TRABALHO DE GRADUAÇÃO INDIVIDUAL – TGI (8 alunos) – modalidade de iniciação à pesquisa pela elaboração de um projeto na área do diploma e na área de habilitação no primeiro semestre e pelo desenvolvimento da pesquisa no segundo semestre em forma de monografia, que, à escolha do aluno, é defendida presencialmente perante uma banca ou avaliada por parecer por uma banca.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Carolina Luvisotto. Orientadora: Claudia Consuelo Amigo Pino. Período: agosto de 2016 a janeiro de 2017.
- Caroline Micaelia. Orientador: Álvaro Faleiros. Período: fevereiro de 2016 a janeiro de 2017.
- Letícia Pedreira Mei. Orientador: Alvaro Faleiros. Período: fevereiro de 2017 a junho de 2017.
- Elizabeth Ykuno. Orientadora: Heloisa Albuquerque Costa. Período: fevereiro de 2017 a junho de 2017.
- Claire Parot de Souza: Heloisa Albuquerque Costa. Período: fevereiro de 2017 a dezembro de 2017.
- Gabriel Del Bello. A tradução jurídica e o uso de tecnologias da tradução na tradução juramentada: um perfil dos tradutores juramentados de língua espanhola no estado de São Paulo (Projeto de pesquisa para TGI em Estudos da Tradução). – Orientadora: Adriana Zavaglia. Início: 2017.
- Danielle Takase. Orientadora: Claudia Amigo Pino (em colaboração com a professora convidada Véronique Bonnet). Período: agosto de 2017 a dezembro de 2017.
- Fernanda da Paixão Ribeiro. Orientadora: Claudia Amigo Pino. Período: fevereiro de 2017 a dezembro de 2017.
- Samanta Esteves. Orientadora: Claudia Amigo Pino. Período: fevereiro de 2017 a dezembro de 2017.

ALUNOS DO PROGRAMA UNIFICADO DE BOLSAS (PUB) – PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO-USP (6 alunos) – modalidade de pesquisa acadêmica com bolsa desenvolvida por aluno da graduação que consiste em desenvolver projeto relacionado a projetos docentes.

- Bruna Bezarro. Título: “Ensino do francês para a mobilidade internacional: formação em contexto virtual para o desenvolvimento de competências orais na universidade”. Professora responsável: Heloísa Brito de Albuquerque Costa. Período agosto de 2016 a julho 2017.
- Giovanna Souza. Título: “Ensino do francês para a mobilidade internacional: formação em contexto virtual para o desenvolvimento de competências orais na universidade”. Professora responsável: Heloísa Brito de Albuquerque Costa. Período agosto de 2016 a julho 2017.
- Marina Lourenção Dias. Título: Gêneros textuais e desenvolvimento de alunos e professores de francês: um percurso pela análise e produção de textos em contexto universitário - Professora Responsável: Eliane Lousada. Período: agosto de 2016 a julho de 2017.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Jaqueline Cassemiro. Título: Gêneros textuais e desenvolvimento de alunos e professores de francês: um percurso pela análise e produção de textos em contexto universitário - Professora Responsável: Eliane Lousada. Período: agosto de 2016 a julho de 2017.

- Tamily Bianchi. Título: Gêneros textuais e desenvolvimento de alunos e professores de francês: um percurso pela análise e produção de textos em contexto universitário - Professora Responsável: Eliane Lousada. Período: agosto de 2016 a julho de 2017.

- Gabriel Guerzoni. Título: Gêneros textuais e desenvolvimento de alunos e professores de francês: um percurso pela análise e produção de textos em contexto universitário - Professora Responsável: Eliane Lousada. Período: agosto de 2016 a julho de 2017.

ALUNO ESTAGIÁRIO NA MONITORIA DA GRADUAÇÃO E PÓS-GRADUAÇÃO (1 aluno em cada semestre) – modalidade de estágio com bolsa desenvolvida por aluno da graduação que consiste em assessorar técnica e administrativamente docente e alunos de graduação ou de pós-graduação.

- Mateus Silva Albino de Oliveira. Monitor-bolsista (Francês/FFLCH-USP) para assuntos técnico-administrativos, institucionais e acadêmicos do Curso de Letras-Francês. Responsáveis: Coordenador da Graduação, Prof. Alexandre Bebiano (1o semestre de 2017) e Profa. Eliane Lousada.

- Danielle Câmara. Monitor-bolsista (Francês/FFLCH-USP) para assuntos técnico-administrativos, institucionais e acadêmicos do Curso de Letras-Francês. Responsáveis: Coordenador da Graduação, Prof. Alexandre Bebiano (2o semestre de 2017); Coordenadora da Pós-Graduação, Profa. Eliane Lousada.

### **Estágio de docência**

---

PROGRAMA DE APERFEIÇOAMENTO DE ENSINO – PAE (10 alunos)

Conforme se lê em documento concernente da própria instituição (v. <http://www.prpg.usp.br/index.php/pt-br/pae/o-que-pae>), o Programa de Aperfeiçoamento de Ensino é destinado a alunos de mestrado e doutorado da USP, comportando duas etapas: a Preparação pedagógica, que em nossa Unidade consiste em participar de um ciclo de conferências de temas variados da área da educação e do ensino superior, e o Estágio supervisionado em docência, atrelado a uma disciplina da graduação. O PAE é obrigatório para os alunos bolsistas CAPES e opcional para os outros alunos, que são estimulados a fazê-lo. Como já dito no item Indicadores de Integração com a Graduação deste relatório, o Programa permite uma integração direta entre a Pós-graduação e a Graduação, uma vez que o pós-graduando tem a oportunidade de participar da preparação e execução da disciplina junto ao professor e seus alunos, aos quais dá assistência, formando-se e ajudando a formar os graduandos. Até este ano de 2017, não limitamos a participação do pós-graduando como estagiário nas disciplinas obrigatórias, como o fazem outros programas. Porém, em conjunto com a Coordenação da Graduação, e em consonância com debate recente na instância que coordena os trabalhos da Pós-Graduação da Faculdade, a Comissão de Pós-Graduação da FFLCH-USP, e com a atual situação da Instituição, o fato de o estágio se realizar em uma

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

disciplina obrigatória é um dos aspectos que contribuem para a classificação do candidato na atribuição de bolsa. Destaque-se uma ação colocada em prática com duas alunas PAE supervisionadas por docente de nosso programa que teve resultado em 2016: trata-se da organização em coautoria (supervisora e estagiárias) de uma coletânea de textos de alunos de graduação apresentados para publicação a partir de trabalhos de fim de curso. O e-book (ZAVAGLIA, A.; SILVA, B. Z.; SARMENTO, T. M. P. (Org.) Estudos tradutológicos: primeiros passos. São Paulo: CITRAT/FFLCH/USP, 2016. 118 páginas. 2150,4 Kb ; PDF – Coleção TRADUSP) está publicado no site do CITRAT: [http://citrat.fflch.usp.br/sites/citrat.fflch.usp.br/files/u13/estudos%20tradutol%C3%B3gicos\\_0.pdf](http://citrat.fflch.usp.br/sites/citrat.fflch.usp.br/files/u13/estudos%20tradutol%C3%B3gicos_0.pdf)

Em 2017, considerando a orientação no período de preparação pedagógica, com a orientação do orientador, e a supervisão no estágio supervisionado que se dão em semestres distintos, algumas vezes com docentes distintos e anos distintos, os seguintes alunos foram estagiários do PAE:

- Arthur Marra de Oliveira (orientadora e supervisora: Eliane Gouvêa Lousada)
- Caio Leal Messias (orientador: Philippe Willemart; supervisora: Claudia Amigo Pino)
- Emily Caroline da Silva (orientadora e supervisora: Eliane Gouvêa Lousada)
- Gisele Pretti Gerevini (orientadora e supervisora: Heloisa Brito de Albuquerque Costa)
- Lucília Souza Lima Teixeira (orientadora e supervisora: Cristina Moerbeck Casadei Pietraroia)
- Marina Isadora da Silva Corrêa (orientadora e supervisora: Heloisa Brito de Albuquerque Costa)
- Naiara Alves Duarte (orientadora e supervisora: Eliane Gouvêa Lousada)
- Paulo Bruno Lopes da Silva (orientadora e supervisora: Heloisa Brito de Albuquerque Costa)
- Renata Tonini Bastianello (orientadora e supervisora: Adriana Zavaglia)
- Suélen Maria Rocha (orientadora e supervisora: Eliane Gouvêa Lousada)

### PROGRAMA DE ESTÍMULO AO ENSINO DA GRADUAÇÃO – PEEG (4 alunos)

De acordo com o site da Universidade de São Paulo (v. [http://www.prg.usp.br/?page\\_id=399](http://www.prg.usp.br/?page_id=399)), o Programa de Estímulo ao Ensino da Graduação tem como objetivo incentivar o aperfeiçoamento dos estudos em área de interesse do aluno por atividades supervisionadas de ensino pela monitoria. Se aprovado, o aluno recebe uma bolsa para realizar suas atividades de monitor da disciplina, já cursada por ele, que escolheu. Foram bolsistas nessa modalidade de pesquisa e monitoria os seguintes alunos em 2016:

- Debora Toledo. Título: Aprendizagem do trabalho de professor. Disciplina Francês 2 - Professora Responsável: Eliane Lousada. Período: março a julho de 2017.
- Katia Levchenko. Disciplina: Teatro Francês. Professora Responsável: Claudia Amigo Pino. Período: março a julho de 2017.
- Fernanda Paixão Ribeiro. Disciplina: Poesia Francesa 2. Professora Responsável: Claudia Amigo Pino. Período: agosto a dezembro de 2017.
- Flavia Heredia Miotto. Disciplina: Poesia Francesa 1. Professora Responsável: Verónica Galindez. Período: agosto a dezembro de 2017.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Integração com a Sociedade/Mercado de Trabalho (Mestrado Profissional)

#### Indicadores de integração

O PPG em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos não oferece mestrado profissional. Porém, nossos alunos de mestrado e doutorado e nossos egressos acabam integrando-se no mercado de trabalho de formas diversas. A principal delas, em conformidade com os objetivos de nosso Programa, é a integração de nossos egressos em centros de ensino superior de excelência, em que atuam no ensino, na pesquisa e na extensão, dada a formação de alta qualidade que receberam, como se verá de forma mais detalhada no item Acompanhamento de Egressos deste relatório. Quanto às outras atividades de integração com a sociedade e o mercado, considerando-se a área de Linguística e Literatura e o fato de se tratar de um Programa de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês, língua não contemplada nas possibilidades oferecidas oficialmente na Educação básica, temos realizado e apoiado uma série de iniciativas que contribuem para a integração do PPG, dos discentes e docentes com a sociedade e com o mercado de trabalho, a saber:

- Cursos de Extensão Universitária (<http://sce.fflch.usp.br/>), ministrados por nossos pós-graduandos e egressos de nosso programa em e sobre o francês. Os cursos são abertos à comunidade interna e, sobretudo, externa da universidade, não exigindo diploma universitário e oferecendo descontos para a terceira idade e para professores da rede pública. Eles possibilitam tanto o acesso da comunidade externa com as reflexões sobre o ensino da língua francesa e da cultura francófona, quanto a preparação de nossos alunos para serem professores de outras instituições. Em 2017, foram oferecidos os seguintes cursos: “Ateliers d’écriture et d’oralité en FLE à partir des genres textuels”, “Genres textuels académiques: production de textes oraux et écrits en français pour la participation en contexte universitaire”, “Aspects de la culture francophone”, “Club de lecture », todos ministrados por discentes do Programa sob a supervisão da Profa. Eliane Lousada (para mais detalhes, v. item Experiências Inovadoras de Formação e <http://sce.fflch.usp.br/cursos/encerrados>). No contexto do Centro de Línguas (CL), foram oferecidos os seguintes cursos, sob a responsabilidade da Profa. Heloísa Brito de Albuquerque Costa e ministrados por professores, pela educadora de Francês do CL e por pós-graduandos: “Formação didática para professores de línguas estrangeiras” – Módulo 1: Competências orais em línguas estrangeiras: compreensão e produção na sala de aula (1º sem), Módulo 2: Tecnologias e ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras (2º sem); oficina: Des outils et des supports pour parler en français
- Parcerias com a Associação de Professores do Estado de São Paulo, com o Consulado da França e com o Lycée Pasteur, que contribuem para que nossos pós-graduandos ofereçam formações pontuais e oficinas aos professores de francês do estado de São Paulo, promovendo uma futura integração no mercado de trabalho potencial para esses professores. Essa iniciativa, coordenada pela Profa. Eliane G. Lousada, se deu no âmbito dos cursos de extensão da faculdade.
- Estágios em diferentes instâncias da USP que, ao propiciarem o contato com diferentes áreas (edição e editoração, organização de eventos, apoio a professores do PPG etc.), contribuem para o desenvolvimento de competências específicas que poderão ser aproveitadas posteriormente pelo mercado de trabalho.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Estágio de docência PAE (Programa de apoio ao Ensino). Já detalhado no item anterior, o programa tem por objetivo preparar os pós-graduandos para exercerem a função de docentes do ensino superior.
- Jornadas de formação de professores de francês, organizadas pela Profa. Eliane Lousada (XIV e XV Journée de Formation) com palestras e oficinas ministradas por convidados mas, também, por nossos pós-graduandos, que visa a estabelecer um contato com outros professores de francês do Estado de São Paulo (das redes pública e privada) e demais interessados, contribuindo para estabelecer nosso PPG como um centro de formação de professores e futuros formadores.
- Três publicações merecem destaque, por estabelecerem um contato amplo com a sociedade: o Prefácio do livro O menino múltiplo e suas meninas também múltiplas, pela professora Adriana Zavaglia; a tradução do livro: Um Kg de Cultura Geral (Blucher, São Paulo), pelas professoras Adriana Zavaglia e Verônica Galindez; e do livro Meu Alfabeto: ensaios de literatura, cultura e psicanálise (São Paulo, Edições Sesc), pela professora Adriana Zavaglia.
- Palestra do Prof. Dr. Alvaro Faleiros, na Casa Guilherme de Almeida, sobre Tradução e Edição.

Desse modo, a integração de nossos docentes e alunos, regulares ou egressos, com o mercado é abrangente e múltipla, evidenciando a sua capacitação transversal, permitida pela própria estruturação do programa e pelas oportunidades de formação oferecidas. Destaquem-se:

- Raíssa Furlanetto Cardoso. Trabalha na área de edição (Pearson Editora).
- Barbara Carolina Dias – Consultoria: sobre o francês para a Profa. Dra. Iris Kantor (História-USP) para cursos e palestras que ofereceu/oferecerá em Paris de dezembro 2016 a março 2017.
- Emili Barcelos Martins Santos – Presidente da gestão 2015-2017 da Associação Brasileira de Pesquisa em Secretariado (ABPSEC) - [www.abpsec.com.br](http://www.abpsec.com.br); Revisora dos periódicos: Revista Gestão e Secretariado, Revista Sociais e Humanas, Revista Expectativa, Secretariado Executivo em Revista; Vice-Presidente da Comissão Científica do Secretariado 2017 - Seminário dos Profissionais de Secretariado.
- Valkíria Santos – professora do Liceu Franco-brasileiro.
- Naiara Alves Duarte e Raphael Araújo – professores da Aliança Francesa de São Paulo.
- Suélen Maria Rocha – oferecimento, como professora, de curso livre de formação de professores em Didática do Francês.
- Simone Dantas-Longhi Curso de curta duração ministrado (On se fait un ciné? Activités pour explorer le septième art en classe de FLE), no contexto do Bain Linguistique da Associação de Professores de Francês de Minas Gerais)
- Marina Isadora Correia – duas entrevistas para a Radio France International (RFI), feitas pelo jornalista Yvan Amar durante o XXIème Congrès de la Fédération brésilienne des professeurs de français au Brésil em Aracaju, Sergipe, abrangendo os seguintes temas : a primeira cooperativa de trabalho de professores do estado de São Paulo; os diferentes sotaques do português brasileiro.
- Carolina Molinar Belocchio - Preparação de Material Didático de Literatura para Curso de Letras EAD.
- Suélen Maria Rocha e Emily Caroline da Silva - Minicurso intitulado "Pensar o agir por meio da linguagem: dos gêneros textuais à prática profissional", V Encontro Nacional Acadêmico de Secretariado Executivo, Universidade São Judas Tadeu.
- Raquel Amaral Peixoto: realização de entrevista (em francês) com o escritor Jean-Marie Blas de Roblès,



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

a ser enviada para a publicação em 2018.

- Gisela Anauate Bergonzoni. Entrevista com o escritor gaúcho João Gilberto Noll, falecido em março de 2017. Publicada no site da revista cultural Peixe elétrico, editora e-galáxia, São Paulo.

### **Estágios profissionais**

Como o Programa não oferece mestrado profissional, também não temos, de forma institucionalizada, um vínculo com o mercado que possa caracterizar a existência de estágios profissionais. No entanto, temos formas menos institucionalizadas para a realização de “estágios” e parcerias que ajudam a inserção dos pós-graduandos no mercado de trabalho. Por exemplo, uma parceria com a Secretaria do Estado de São Paulo, a Associação de Professores de Francês do Estado de São Paulo, o Consulado da França e o nosso PPG prevê que nossos pós-graduandos ofereçam curso de língua francesa em nível avançado para os professores de francês do Centro de Línguas de São Paulo, que, frequentemente, têm um nível linguístico que necessita aperfeiçoamento. Dois de nossos alunos (Jaci Brasil Tonelli, em 2016; Emily Caroline da Silva, em 2017 e atualmente) já participaram dessa iniciativa.

A participação de nossos pós-graduandos em cursos de extensão sobre e em francês oferecidos para a comunidade interna e externa da Universidade, como já apresentamos, contribui, também, para sua formação enquanto docentes, constituindo-se como mais uma forma informal de “estágio”.

No plano internacional, destacamos o estágio oferecido desde 2011 e que tem contribuído para enviar ao Canadá alunos de pós-graduação, mestrandos ou doutorandos, que, muitas vezes, são monitores dos Cursos Extracurriculares de Francês para ministrarem aulas de francês e/ou português para alunos anglófonos no seio de um convênio firmado com a Universidade de Guelph e, mais especificamente, com a Escola de Línguas e Literaturas – Departamento de Estudos Franceses. O convênio prevê que os alunos do Programa fiquem de um semestre a um ano como “assistentes de professores” (Interns-Teaching assistants), atuando de diferentes maneiras: como professores de português, como professores de aulas práticas de francês, como corretores de produções escritas de docentes da Universidade de Guelph, entre outros. O estágio profissional no Canadá tem contribuído muito para a formação dos alunos, já que muitos deles retornam ao Brasil com uma experiência profissional que permite que sejam aprovados em processos seletivos de instituições públicas, tanto Universidades quanto Centros de Línguas.

### **Intercâmbios**

#### **Intercâmbios Nacionais**

As pesquisas de nossos alunos e professores têm se beneficiado da colaboração com instituições nacionais, que estimulam trocas entre docentes e alunos de nosso PPG com os de outros programas nacionais, contribuindo para a divulgação das pesquisas aqui desenvolvidas, já que os doutorandos e mestrandos participam dos grupos de pesquisa, de seminários e publicações. Citem-se as seguintes colaborações em 2017:

- Com várias universidades do Brasil (UFRN, UEL, UFMG, UFF), pelo Grupo de pesquisa "O escritor plural: estudos pluridisciplinares sobre a obra de Roland Barthes", que deu origem a duas atividades: 1.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

organização do livro "Roland Barthes Plural", 2017, por Claudia Amigo Pino, Laura Brandini (UEL) e Márcio Barbosa (UFRN); 2., organização do colóquio Roland Barthes Plural 2, em Londrina, em novembro de 2017.

- Com a Universidade São Francisco (SP), ALTER-AGE-CNPq – Análise de Linguagem, Trabalho Educacional e suas Relações: Aprendizagem, Gêneros Textuais e Ensino, liderado pelas professoras Eliane Gouvêa Lousada, do PPG, e Luzia Bueno (Universidade São Francisco). Filiando-se aos trabalhos do Grupo ALTER, o marco da constituição do grupo ALTER-AGE foi a fundação (2011) do Grupo de pesquisa na USP, a qual resultou em participações conjuntas em congressos. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos; em 2017 contou com a participação dos alunos de graduação Jaqueline Cristina Cassemiro, Gabriella de Lucca, Bruna Orsi de Almeida. (<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/3972697375784094>)

- Com a Universidade São Francisco, UEL, UNISINOS, UFPB, UFC, UFGD, UNESP, pelo Grupo ALTER-CNPq, liderado pelas professoras Eliane Gouvêa Lousada e Ana Maria de Mattos Guimarães, que se propõe a estudar, sobretudo: i) a noção de gênero textual e seus desdobramentos para a didática das línguas; ii) a problemática da formação inicial e contínua de professores, pelo prisma do trabalho educacional; iii) questões ligadas à didática das línguas em geral, tanto materna quanto estrangeira ; iv) o campo da leitura e produção de textos acadêmicos. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos. (<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/9522572307822581>)

- Com a Universidade de Brasília-UnB, pelo Núcleo de Estudos de História da Tradução e Literatura Traduzida-NEHTTLIT, presidido pela Profa. Germana Henriques Pereira. Integrante do Programa: Álvaro Faleiros. (<http://poesiadotraduzida.com.br/nucleo-da-unb-divulga-pesquisas-sobre-historia-da-traducao/>)

- Com a Pontifícia Universidade Católica de São Paulo e a UNESP, pelo Projeto DIPLE, que tem como escopo elaborar dicionários bilíngues de língua geral do português para línguas estrangeiras, dentre as quais o francês. Liderado atualmente, após o falecimento da Profa. Jeni Silva Turazza (PUC-SP), pelo Prof. Cassiano Butti. Integrante do Programa: Profa. Adriana Zavaglia. Alunos atualmente envolvidos: Renata Bastianello e Carla Mojana Renard, egressa do PPG.

- Com a UFOP, a UFPR e a UNESP, pela Associação de Pesquisadores em Crítica Genética, presidida atualmente pela Profa. Claudia Consuelo Amigo Pino, integrante do Programa. Conta com a participação de vários alunos de pós-graduação orientados pelos envolvidos. (<http://apcg.com.br/>) e deu origem ao congresso "A circulação da criação", em Ouro Preto, em outubro de 2017.

- Com a Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN, junto ao Grupo Interdisciplinar de Pesquisa, Formação, Autobiografia, Representações e Subjetividade-GRIFARS, que tem por objetivo geral investigar narrativas autobiográficas (orais, escritas, digitais, audiovisuais) produzidas por crianças, jovens e adultos como um fenômeno antropológico, método de pesquisa e como dispositivo pedagógico de auto(trans)formação. Liderado pelas Professoras Maria da Conceição Ferrer Botelho Sgadari Passeggi e Marta Maria de Araújo Márcia Edlene Mauriz Lima. Integrante do programa: Profa. Véronique Marie Braun Dahlet. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos. (<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/6391858798597377>)

- Com outros programas da FFLCH e, futuramente, com docentes de outros programas (o Grupo será

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

credenciado pelo CNPq), pelo Grupo de Pesquisa Léxico, Cultura e Tradução cujo objetivo é estudar as marcas e os marcadores culturais em tradução de textos literários e especializados. Liderado pela Profa. Adriana Zavaglia. Integrante de outro Programa: Profa. Celeste Sousa (PPG-Língua e Literatura Alemã). Integrante de outra instituição: Profa. Sabrina Moura Aragão, egressa de nosso PPG, UEL. Alunos envolvidos: Renata Tonini Bastianello, Raquel Camargo, Carla de Mojana di Cologna Renard, Henrique Toledo, alunos do Programa, e Marcela Rossi Monteiro, aluna do PPG-Estudos da Tradução-USP.

- Com a (UFRGS), para coorientação de doutorado da aluna Cíntia Voos Kaspary - projeto "Uma abordagem sobre o uso do dicionário por aprendizes adultos intermediários de fle". Orientador na UFRGS

- Prof. Félix Valentin Bugueño Miranida, Orientadora na USP: Heloisa Brito de Albuquerque Costa.

- Com 38 universidades brasileiras, Programa idiomas sem Fronteiras - Formação e orientação de professores no Brasil para implantação do programa nas universidades brasileiras. Vice-coordenadora: Heloisa Brito de Albuquerque Costa.

- Com a Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, pelo qual a Professora Eliane Gouvêa Lousada proferiu a palestra "Iniciativas de produção textual na universidade: o papel dos gêneros textuais no desenvolvimento da escrita de alunos brasileiros" e participou da comissão organizadora e científica do IX SIGET, em Campo Grande.

- Por meio do Núcleo de Pesquisa em História da Tradução Literária (NETLHIT), dirigido pela professora da Universidade de Brasília, Germana Henriques Pereira de Sousa.

Os Grupos de pesquisa de nossos docentes, além da integração entre pós-graduação e graduação que promovem, convidam esporadicamente docentes de outras instituições para suas reuniões. São eles:

- Grupo de Pesquisa Linguagem, Educação e Virtualidade (CNPq), sob a coordenação da Profa. Dra. Mônica Mayrink e Profa. Dra. Heloisa Brito de Albuquerque Costa. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos.

- Grupo de Estudos Criação & Crítica, coordenado pela Profa. Claudia Consuelo Amigo Pino, cujos objetivos são estudar a crítica como objeto (e não como método) e refletir sobre a criação literária a partir da crítica genética. O grupo está ligado ao Núcleo de Apoio à Pesquisa em Crítica Genética (NAPCG) da USP e participa de atividades ligadas à Crítica Genética no Brasil. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos.

- Grupo de Estudos Literatura Loucura Escrita - GELLE, coordenado pela Profa. Verónica Galindez, que estuda questões relativas às teorias da escritura, da criação literária e das relações discursivas entre loucura e literatura ou, num âmbito mais geral, entre discursos científicos e o discurso literário. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos.

- Laboratório do Manuscrito Literário, dirigido atualmente pelo Prof. Alexandre Bebiano de Almeida, que trata da crítica genética ou das relações entre literatura e psicanálise. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos.

- Grupo ALTER (CNPq) e ALTER-AGE-CNPq, já mencionados anteriormente (V. Intercâmbios nacionais).

- Seminários de Pesquisa em Francês, dirigidos pela Profa. Heloisa Brito de Albuquerque Costa, que tem como objetivo geral o auxílio às pesquisas de alunos de Graduação e Pós-Graduação. Conta com a participação de todos os alunos de graduação e pós-graduação orientados pelos envolvidos e

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

interessados em geral.

O PPG em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês organiza eventos nacionais, durante os quais se discutem questões relevantes para as três linhas de pesquisa do Programa e pelos quais também se dão intercâmbios nacionais importantes, que podem vir a iniciar ou consolidar colaborações entre docentes e alunos de diferentes programas de pós-graduação do país. Trata-se de um dispositivo fundamental para o processo de intercâmbio nacional, para as trocas de saberes e também para o aperfeiçoamento das estratégias de diálogo interinstitucional. Em 2017, o PPG organizou e apoiou 14 eventos e/ou conferências, dentre os quais 10 tiveram convidados internacionais:

- XIVe Journée de Formation, evento voltado para a formação de professores de francês, de elevada importância para o PPG – 02 de junho de 2017.

- XVe Journée de Formation, evento voltado para a formação de professores de francês, de elevada importância para o PPG (Apoio: Agência Universitária da Francofonia) – 27 de outubro de 2017. Conferência: Sous l'enseignant une personne : culture éducative, style personnel et agir professoral. Francine Cicurel - Université Sorbonne 3. 27 outubro 2017

- IX Encontro de Pesquisas do Francês – - 20 de setembro de 2017. Palestras: - Conferência de abertura - IX Encontro de Pesquisas do Francês: La place des textes littéraires dans la classe de langue . Olivier Dezutter - Université de Sherbrooke. 20 de setembro 2017

- Conferência – IX Encontro de Pesquisas do Francês : Consécration et postures de l'écrivain francophone : le cas de Dany Laferriere. Véronique Bonnet - Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité. 21 de setembro 2017

- VI Encontro do grupo ALTER-AGE – – 11 de dezembro de 2017. Debatedora: Ermelinda Barricelli (VUNESP-FAMESP), reunindo alunos da USP e da Universidade São Francisco.

- VIII Jornada sobre Ensino-aprendizagem de Línguas em Ambientes Virtuais (JEALAV) - 0/10/2017

- Conferência: Barthes entre sémiologie et sémiotique : le cas de la photographie. Profa. Maria Giulia Dondero - FNRS/Université de Liège - 23 de agosto 2017

- Conferência: Gastronomie, carrosses et galanterie. Comment écrire une histoire topologique de la littérature française ? Carsten Meiner - Universidade de Copenhague - 16 de agosto 2017

- Conferência: L'exil de Victor Hugo en toutes lettres. Jean-Marc Hovass - Institut de Textes et Manuscrits Modernes (ITEM/CNRS). 16 de outubro de 2017

- Conferência: L'invention de formes poétiques à la fin du XIXe. Jean-Pierre Bertrand - Université de Liège.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

15 de agosto de 2017

- Conferência: Nostalgies proustiennes: Barthes et Perec. Claude Coste - Université Cergy-Pontoise. 6 de novembro de 2017

- Conferência: Roland Barthes et la critique. Tiphaine Samoyault - Sorbonne Nouvelle. 17 de outubro de 2017

- Conferência: Le Feu d'Henri Barbusse, le plus lu des romans français de la guerre de 1914-1918. Denis Pernot - Université Paris 13 / Sorbonne Paris Cité. 28 de novembro 2017

- XIII Congresso Internacional da APCG – realizado em Ouro Preto, mas com apoio de nosso PPG. 18 a 20 de outubro de 2017

- Colloque "Recherche, production de connaissances et politiques linguistiques en Amérique du Sud: premiers résultats et pistes d'action, realizado em Recife, mas com apoio de nosso PPG (discentes : Emily Caroline da Silva, Flavia Fazon e Simone Dantas-Longhi e docentes: Eliane Gouvêa Lousada). Dezembro de 2017.

Um outro aspecto significativo que mostra intercâmbios entre programas de pós-graduação ou entre universidades do país são os convites que os docentes de nosso Programa recebem para participar de atividades envolvendo instituições e especialistas nacionais para ministrar cursos de pós-graduação, dar palestras ou pareceres, participar de bancas (v. Solidariedade e Inserção Social). Em 2017, nossos docentes participaram, conforme a produção de cada um, de várias qualificações de mestrado e doutorado e bancas de defesas de dissertações e teses. Ainda há as publicações nacionais em colaboração que trazem ao país contribuições de especialistas estrangeiros e publicações em colaboração internacionais de que participam vários professores de PPG brasileiros (v. Intercâmbios Internacionais e Internacionalização).

Destaquem-se também as atividades de nossos discentes:

- Laura Degaspere Monte Mascaro – Coordenadora e pesquisadora do Centro de Estudos Hannah Arendt, que atualmente integra as atividades de cultura e extensão da Faculdade de Direito da USP.

- Lucia Amaral de Oliveira Ribeiro – participação como mediadora no XIII Congresso Internacional da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG), realizado no Centro de Artes e Convenções da Universidade Federal de Ouro Preto (outubro de 2017).

- Marcella dos Santos Abreu – Na universidade Federal do ABC, Técnica de assuntos educacionais representante do Francês no Programa Idioma sem Fronteiras.

- Simone Dantas-Longhi. Palestra proferida no ciclo de palestras da disciplina de Estágio Supervisionado de Língua Portuguesa do curso de Letras da UFV.

### **Intercâmbios Internacionais**

---



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

As pesquisas de nossos alunos têm se beneficiado de estágios de pesquisa no exterior por meio de bolsas de doutorado-sanduíche (CAPES), mas também do Programa BEPE da Fapesp, que permite estágio de mestrando. Tais movimentos fomentam as trocas entre docentes de nosso PPG e dos docentes das instituições estrangeiras que os acolhem, mas também contribuem sobremaneira para a divulgação das pesquisas aqui desenvolvidas, já que os doutorandos e mestrandos participam de outros grupos de pesquisa, de seminários e até mesmo de publicações no exterior.

### CONVÊNIOS

-Cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação, membros da equipe técnico-administrativo das respectivas instituições (Vigência: 25-06-2011 a 31/10/2021). Instituições participantes: processo 11.1.2382.8.6 – Convênio 26069. Parceiros: Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo e a Universidade Lumière Lyon 2 (França). Natureza da participação no convênio da Profa. Heloisa Brito de Albuquerque Costa: coordenadora do convênio em conjunto com o Prof. Marcelo Cândido da Silva e a Profa. Dra. Maria da Conceição Coelho Ferreira.

-Convênio para assistentes internacionais. Instituições participantes: Universidade de Guelph – USP. Natureza da participação da Profa. Eliane Gouvêa Lousada: coordenadora. Trata-se de selecionar e enviar alunos pós-graduandos para a Universidade de Guelph com a finalidade de serem assistentes de português (para alunos francófonos e anglófonos) e francês (para alunos anglófonos).

### PROJETOS

-Colaboração com docentes do FNRS e Universidade de Liège (Bélgica), por exemplo, Sémir Badir, Maria Giulia Pondero e Jean-Pierre Bertrand. Atividades em conjunto: Participação do livro "Roland Barthes. Continuités" (Editora Christian Bourgois), Palestras de Jean-Pierre Bertrand e Maria Giulia Dondero na USP (em agosto 2017) e o projeto de publicação "Les séminaires de Roland Barthes", na editora Academia/Harmattan, em coleção dirigida por Sémir Badir. Natureza da participação da Profa. Claudia Amigo Pino: pesquisadora.

-Colaboração com o projeto FONDECYT "Fábulas biográficas: las vidas imaginarias de la narrativa hispanoamericana", da Universidade Católica do Chile. Atividade de intercâmbio com o projeto: redação de artigo em conjunto com a professora Lorena Amaro, intitulado "Del biografema a la comunidad: dos casos en la narrativa reciente latinoamericana", que será publicado na revista ALEA (A1), em abril de 2018. Natureza da participação da Profa. Claudia Amigo Pino: pesquisadora.

-Projeto NAGETE, Crítica Genética e Sistema Caótico. Instituições participantes: Universidade de Palermo (Itália), Universidade de Bordeaux (França) e USP. Financiamento: Ministério da Pesquisa Italiano. Coordenadora: Daniela Tononi; participantes: Florence Pellegrini (Un. Bordeaux) e Philippe Willemart. Natureza da participação no convênio do Prof. Philippe Willemart: pesquisador e co-autor do projeto. Vigência: 2015 a 2018.

-Sobre Émile Benveniste, entre as professoras Irène Fenoglio (ITEM-CNRS) e Verónica Galindez, de nosso programa (Labex TransferS – École Normale Supérieure – CNRS).

-La rédaction de genres universitaires : analyse de données et pistes d'action (fomentado pela Agência

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Universitária da Francofonia-AUF). Instituições participantes: UNESP, USP, Universidade São Francisco e Universidade de Sherbrooke (Canadá). Natureza da participação das professoras Eliane Gouvêa Lousada e Adriana Zavaglia: pesquisadoras.

-Le développement des compétences en littéracie académique, une clé de la réussite universitaire (fomentado pelo Ministério das Relações Internacionais do Québec). Instituições participantes: USP, Universidade São Francisco, Université de Sherbrooke (Canadá). Natureza da participação das professoras: Eliane Gouvêa Lousada, coordenadora no Brasil, e Adriana Zavaglia, pesquisadora.

-La Recherche en Langues, Cultures et Littératures en Amérique du Sud: politiques linguistiques e production de connaissances, com financiamento da Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), reunindo as seguintes universidades : Universidade de Sherbrooke (Canadá), Universidade de Buenos Aires, Universidade de Tucumán, Univeridade de la Plata, UFPE, UFPA, USP, UFRG, Universidade Federal de Pelotas. Natureza da participação da professora Eliane Gouvêa Lousada: Coordenadora.

-Estudar em Francofonia/Etudier em Francophonie - Agence Universitaire de la Francophonie - projeto desenvolvido em parceria com a Universidade de Lyon 2 (Profa. Chantal Parpette), coordenado no Brasil pela Profa. Dra. Heloísa Albuquerque Costa, que deu origem a três atividades: elaboração de material didático para a plataforma on-line; publicação do Livro "Français sur Objectif Universitaire: méthodologie, formation et conception de programmes, por Heloisa Albuquerque-Costa e Chantal Parpette; Participação no evento "Démarche FOS et pratiques de classe: articulation entre ingénierie de formation et ingénierie pédagogique" com a Apresentação de trabalho - "La classe inversée en école d'ingénieurs" - Université Grenoble-Alpes France.

-A teoria do caos e a crítica genética, por meio de convênio com a Universidade de Palermo (Itália), que reúne pesquisadores da Universidade de Bordeaux, Palermo e São Paulo. Natureza da participação do professor Philippe Willemart: pesquisador.

-Projeto de intercâmbio "The circulation of critical paradigms in literary and film theory in Ibero-America in thesecond half of the 20th century", entre as Universidades de Buenos Aires, USP, Universidade de Barcelona, da Union Iberoamericana de Universidades (UIU), com o financiamento do Banco Santander. As atividades estão previstas para o ano de 2018 (três colóquios), mas uma reunião de trabalho ocorreu em São Paulo, em março de 2017. Natureza da participação da professora Claudia Amigo Pino: pesquisadora.

-Projeto de pesquisa "Estado das aprendizagens e usos profissionais do francês no Brasil" com financiamento da Agência universitária da francofonia (AUF) e parceria com a Universidade Federal do Pará (UFPA), Universidade de Saint-Boniface, Canadá e a USP. Natureza da participação da professora Eliane G. Lousada: pesquisadora.

Nesse contexto, é importante mencionar o importante trabalho realizado pelo Centro de Línguas, dirigido por uma de nossas docentes. Ali, todos os alunos da USP que pretendem fazer estágio no exterior ou alunos estrangeiros que vêm à universidade com o mesmo propósito fazem cursos de línguas para prepararem-se para a mobilidade acadêmica.

Destaquem-se ainda algumas das atividades de nossos alunos no exterior, por meio de intercâmbios internacionais promovidos por docentes do programa:



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Com a Universidade de Sherbrooke, Canadá, iniciativa da Profa. Dra. Eliane G. Lousada. Estágio de pesquisa sem bolsa das alunas Naiara Alves Duarte e Simone Dantas Longhi, de janeiro a junho de 2017.
- Com a Universidade de Guelph, Canadá, iniciativa da Profa. Dra. Eliane G. Lousada. Assistente de professor (Internacional Intern – Teaching Assistant). Aluna egressa (mestre): Priscila Aguiar Melão, de janeiro a dezembro de 2017.
- Com a Universidade Aix-Marseille, França, iniciativa da Profa. Dra. Eliane G. Lousada, A aluna Flavia Fazion. Aluna egressa (doutora): Membro do grupo de pesquisa ERGAPE.

Nossos discentes também participaram de inúmeros eventos internacionais, levando o nome de nosso programa para o exterior. Destaquem-se:

- VI Second Language Pedagogies Conference, Montréal, Canadá, maio de 2017. Discentes : Simone Dantas-Longhi, Flavia Fazion (egressa), Naiara Alves Duarte, Marina Isadora Correia, Paulo Bruno Lopes da Silva, Gisele Pretti.
- V Congreso Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo, Rosario, Argentina, agosto de 2017. Discentes: Simone Dantas-Longhi, Flavia Fazion (egressa), Jaci Brasil Tonelli, Aline Sumiya, Ana Paula Silva Dias (egressa), Suélen Maria Rocha, Thiago Jorge Ferreira Santos, Arthur Marra de Oliviera.
- 3e COLLOQUE ÉTUDIANT DU COLLECTIF CLÉ, Sherbrooke, Canada. Discentes : Simone Dantas-Longhi e Naiara Alves Duarte.

Além disso, grupos de pesquisa nacionais acabam permitindo uma colaboração mais ampla, além das fronteiras do país, como é o caso do ALTER-AGE (v. Intercâmbios Nacionais), que começou a ter repercussão internacional a partir da publicação da tradução do livro *Activité langagière, textes et discours: pour un interactionnisme socio-discursif*, de J.-P. Bronckart (1999). Essa repercussão pode ser comprovada pelo intercâmbio entre seus participantes e pesquisadores internacionais (Universidade de Genebra, AMU, CNAM, Universidade de Sherbrooke, Universidade de Guelph), o que gera convites para visitas de pesquisa, comunicações e publicações (V. Intercâmbios Internacionais). O Grupo ALTER-AGE é também parte integrante de alguns projetos internacionais: *Analyser l'activité de professeurs de français au Brésil*; *Le développement des compétences en littéracie académique*; *La rédaction de genres universitaires*. Também publicações nacionais trazem ao país contribuições de especialistas estrangeiros. Cumpre ainda assinalar que todas as disciplinas de graduação específicas do francês são ministradas nessa língua, o que permite o interesse, cada vez maior, de alunos intercambistas falantes de francês em nossos cursos. Em 2017, tivemos intercambistas franceses e de outras nacionalidades em nossas disciplinas de graduação, sendo que foram 24 os de origem francesa inscritos em disciplinas da Faculdade de Letras.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Solidariedade, Nucleação e Visibilidade

#### Indicadores de Solidariedade e Nucleação

O PPG em Estudos Linguísticos Literários e Tradutológicos em Francês recebeu e ainda recebe alunos vindos de todo o país. Uma das ações recentes para lidar com as enormes distâncias que nos separam do mundo e de outros estados deste país de dimensões continentais foi o uso da tecnologia em nosso processo seletivo de ingresso, por meio do Skype, tanto na aplicação de provas de conteúdo específico quanto nas arguições dos projetos e currículos.

Em seus 47 anos de existência, 360 mestres e doutores foram formados até o presente, o que resultou numa ação de nucleação ímpar em instituições de Ensino Superior, Fundamental e Médio, uma vez que apenas em nosso Programa são formados pesquisadores especializados em estudos linguísticos, literários e tradutológicos em francês (v. detalhamento no próximo item).

Além dessa vocação natural, os docentes do Programa cooperam com outras instituições coorientando alunos, oferecendo cursos de longa ou curta duração de níveis diversos em outras localidades, realizando conferências ou palestras sobre temas que envolvem as três linhas de pesquisa do Programa a convite. Dentre as muitas atividades realizadas, destaquem-se:

-  
- Adriana Zavaglia: palestra Linguística de corpus e tradução: como trabalhar com corpora paralelos a convite da Universidade Estadual de Feira de Santana – BA.

- Adriana Zavaglia. Palestra Traduzindo marcadores culturais em textos especializados: referenciais, variáveis e estratégias. UNESP - São José do Rio Preto.

- Adriana Zavaglia. Parecerista de evento (SIT-Simpósio Internacional de Tradução)

- Alvaro Faleiros – palestra: As traduções das Flores do Mal no Brasil e em Portugal

- Claudia Amigo Pino: Oficina "Como escrever depois de matar o autor?": Pereg e o Oulipo na Universidade de Londrina, em novembro de 2017.

- Claudia Amigo Pino: Conferência: "Camus no Brasil", na Universidade Federal do Ceará, em Outubro de 2017

- Eliane G. Lousada: Conferência: "Formação, Desenvolvimento e Trabalho Docente na Perspectiva do Grupo ALTER", na Unisinos, em março de 2017.

- Eliane G. Lousada: Debatedora a convite do encontro de pesquisas de alunos XV SEPELLA – Seminário de Pesquisa em Linguística e Linguística Aplicada, UFU.

- Eliane G. Lousada: Oficina: Des blagues pour s'amuser, rire et réfléchir!, para a Associação de

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Professores de Francês do Estado de São Paulo, em maio de 2017.

- Eliane G. Lousada: Participação como membro da banca do concurso: Língua Francesa e seu ensino-aprendizagem, na Universidade Federal do Pará, em dezembro de 2017.

- Eliane G. Lousada. Palestra Letramento acadêmico em foco: ações para o desenvolvimento da produção de gêneros textuais em contexto universitário no I SINELP (Simpósio Nacional de Estudos da Língua Portuguesa), na Universidade Estadual de Goiás, em dezembro de 2017.

- Eliane G. Lousada. Comissão Científica do XVIII Encontro Regional de Estudantes de Letras - Nordeste, evento promovido pelo Departamento de Letras da Universidade Federal de Pernambuco (UFPE).

- Heloisa Albuquerque Costa. Acompanhamento de estágio de Capacitação docente - Prof.<sup>a</sup> Dra. Benice Naves Resende, do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia – UFU.

Nossos discentes também têm contribuído com as iniciativas de solidariedade e nucleação do programa, pois têm participado ativamente de eventos em outras IES, como nos seguintes casos:

- Carolina Rangel Silva: Participação em evento: 1º Jornada de Ética e Filosofia política da UFAL, na Universidade Federal de Alagoas

- Emili Barcelos Martins Santos. Presidente do Comitê Responsável pela avaliação de artigos do livro "Secretariado Executivo na UFPB: 10 anos construindo identidade intelectual"; Membro do Comitê Científico do Congresso Internacional de Secretariado 2017. Membro do Comitê Científico do 5o Encontro Nacional Acadêmico de Secretariado. Membro do Comitê Científico do IX Encontro Nacional de Estudantes de Secretariado. MARTINS SANTOS, E.B. Avaliadora de artigos científicos do IX Encontro Nacional de Estudantes de Secretariado. 2017. Avaliadora de artigos científicos do V Encontro Nacional Acadêmico de Secretariado. 2017.

- Simone Dantas-Longhi. Participação como debatedora e organização do 1º Encontro dos Estudantes de Francês da Universidade Federal de Viçosa.

- Simone Dantas-Longhi. Parecerista das revistas: Revista DLCV - Língua, Linguística & Literatura, Revista Horizontes, Gláuks.

- Arthur Marra de Oliveira. Apresentação de trabalho: O desenvolvimento da escrita de gêneros textuais em ambiente virtual: as dificuldades encontradas por alunos brasileiros e as correções propostas por alunos canadenses. Evento: IX Simpósio internacional de estudos de gêneros textuais, IX SIGET, Campo Grande, Mato Grosso do Sul.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Paulo Bruno Lopes da Silva. Apresentação de trabalho: L'usage des outils Google favorisant les productions orales en ligne. XXIe Congrès brésilien des professeurs de français. Aracajú. Sergipe.
- Suélen Maria Rocha. Apresentação de trabalho: O professor de FLE e a apropriação dos artefatos elaborados pela engenharia didática. Evento: IX Simpósio internacional de estudos de gêneros textuais, IX SIGET, Campo Grande, Mato Grosso do Sul.
- Emily Caroline da Silva. Apresentação de trabalho: A configuração do agir no gênero entrevista em autoconfrontação: diferenças entre professores iniciantes e experientes. Evento: IX Simpósio internacional de estudos de gêneros textuais, IX SIGET, Campo Grande, Mato Grosso do Sul.
- Marina Isadora Correia. Apresentação de dois trabalhos: 1. Le professeur-entrepreneur : l'ouverture d'une coopérative de travail comme politique d'inclusion professionnelle et sociale; 2. L'expression orale à l'université : une analyse sur des représentations de l'oral par des apprenants débutants dans un cours de conversation de FLE. XXIe Congrès brésilien des professeurs de français. Aracajú. Sergipe.

O acolhimento de pós-doutorandos também pode ser citado como uma das principais ações realizadas pelo Programa para apoiar a consolidação de outros centros de pesquisa e ensino, quando recebemos docentes de outras instituições, ou para estimular recém-doutores que ainda não atuam em instituições de ensino superior. O Programa conta com uma bolsa de Pós-Doutorado (PNPD-CAPES) com duração de 1 ano, com possibilidade de renovação, para cuja seleção publicamos edital específico; a CCP indica os docentes que comporão a comissão de seleção. Também é possível contar com outras agências, como a Fapesp, e até mesmo realizar o pós-doutoramento sem bolsa, o que não é incomum. Em 2016, recebemos no Programa de Pós-Doutoramento os seguintes doutores:

Pós-doutorados concluídos em 2017:

- Angélica Amâncio dos Santos (PNPD/CAPES), "O cinema, como forma e como tema, na literatura contemporânea". Supervisora: Claudia Amigo Pino.
- Francine Fernandes Ricieri (Sem bolsa), docente da UNIFESP, "Lirismo e subjetividade em tradução". Supervisor: Álvaro Faleiros.
- Lúcia Amaral de Oliveira Ribeiro (FAPESP - processo no2014/25666-4), "Escritura e gênese do estilo de Flaubert: análise comparativa das anotações de Flaubert e Maxime Du Camp da Viagem para o Oriente", de 01/03/2015 a 28/02/2018. Supervisor: Philippe Leon Marie Ghislain Willemart.
- Pollyanne Bicalho (Sem bolsa), docente da Universidade Federal do Ceará, "O gênero relatório como

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

deflagrador de representações identitárias do professor de língua materna”. Supervisora: Eliane Lousada.

- Mathieu Messenger (PNDP/CAPES), L'orgueil de la littérature Les discours sur l'idée d'une littérature « souveraine » en France depuis la seconde moitié du XXe siècle. Supervisora: Claudia Amigo Pino.

Destacam-se aqui também os resultados de pesquisas de mestrado e doutorado em forma de traduções, como as traduções comentadas desenvolvidas em forma de dissertação ou tese e, algumas, publicadas (v. Histórico).

Também é preciso mencionar a intensa participação em bancas e processos seletivos dentro e fora da USP dos docentes do nosso programa. Isso demonstra que nossos docentes são procurados por sua excelência para avaliar a produção de outros programas. Além disso, observe-se também nesse sentido sua vigorosa contribuição com a pesquisa no país e no exterior por meio de pareceres a revistas, agências de fomento e de avaliação (v. Atividades Complementares).

Destaquem-se em especial os trabalhos desenvolvidos pelas professoras Heloísa Albuquerque Costa, Cristina Casadei Pietraróia e Eliane Gouvêa Lousada no Centro de Línguas da USP e nos Cursos Extracurriculares. O trabalho das pesquisadoras recai diretamente na formação continuada de professores de francês da rede pública pelas jornadas de formação que atraem professores de francês do Estado de São Paulo atuantes em todos os níveis da educação básica, principalmente nos Centros de Línguas de escolas públicas (v. Histórico, Inserção social, Experiências Inovadoras de Formação). Sobressai igualmente a contribuição internacional que temos oferecido ao Canadá pelo envio de nossos pós-graduandos para atuarem no ensino de francês língua estrangeira para alunos anglófonos (v. Estágios Profissionais e Internacionalização).

As publicações, eventos e atividades relacionados ao programa (v. item Visibilidade deste relatório) são divulgadas de diversas maneiras, como sites, fóruns eletrônicos e redes sociais. Em 2017, o PPG organizou 14 eventos nacionais e internacionais abertos a toda a comunidade interna e externa (v. Intercâmbios Nacionais e Intercâmbios Internacionais).

### **Acompanhamento de Egressos**

---

Além dos vários docentes de nosso Programa que são seus egressos, como, dentre outros, Álvaro Faleiros, Claudia Amigo Pino, Heloísa Brito de Albuquerque Costa e Verónica Galindez, outros, já aposentados, são hoje docentes de outras instituições, como Glória Carneiro do Amaral, docente colaboradora de nosso Programa e atuante na Pós-Graduação (Mestrado e Doutorado em Letras) e na Graduação da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Os egressos que temos formado mais recentemente encontram-se em várias instituições, como vemos a seguir:

Aina Cunha Cruz, professora na Escola Nova Lourenço Castanho, em São Paulo-SP.

Alessandra Montera Rotta, docente concursada de Língua Francesa na Universidade Federal de Uberlândia (UFU).

Alexandre Bassaglia, professor de francês no Centro de Línguas da Secretaria Estadual de Educação.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Amarilis Aurora Aparecida Valentim, agente de relações internacionais concursada pela AUCANI (USP).

Anaisy Sanches Teixeira, professora estatutária de língua francesa do Laboratório de Línguas da Universidade Estadual de Londrina.

Ana Luiza Ramazzina, docente concursada de Língua e Literatura Francesa na Universidade Federal do Estado de São Paulo (UNIFESP).

Carolina Fernandes Madruga, professora de língua portuguesa em cursos preparatórios para vestibular da rede Objetivo (unidade de Mogi Guaçu-SP) e ministra aulas de português e francês no ensino fundamental da mesma rede. Desde 2015, é também professora de português da Faculdade Santa Lúcia de Mogi Mirim-SP, atuando nas Áreas de Direito, Serviço Social, Ciências Contábeis e Administração.

Christine Janczur (Mestrado sem bolsa), professora da Universidade Virtual do Estado de São Paulo (UNIVESP) e doutoranda junto ao IB-USP.

Cinthia de Souza Bezerra (IC-FFLCH), professora de francês do SENAC.

Claudia Ozon Caldo, docente concursada de Língua Francesa na Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR) .

Claudia Viegas Saraiva, professora da Escola de Aplicação da USP.

Daniela Akie Hirakawa, professora concursada de Língua Francesa na Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG).

Daniela Mantarro Callipo, docente concursada de Língua Francesa na UNESP – Assis.

Denise Radanovic Vieira, docente concursada de Didática de Francês, Língua Estrangeira na Universidade Federal do Estado de São Paulo.

Dilton Serra, docente concursado de Língua Francesa na FATEC – SP.

Dirceu Magri, docente concursado na Universidade Federal de Viçosa.

Emili Barcellos Martins Santos, secretária executiva trilingue concursada da EMBRAPA.

Emily Caroline da Silva, Assistente de Relações Internacionais (Faculdade de Medicina-USP) e doutoranda do nosso programa.

Fábio Lucas Pierini, docente concursado de Língua Francesa na Universidade Estadual de Maringá.

Fernanda Soares, professora do Estado em Ribeirão Preto-SP.

Flávia Fazon, professora do CELEM-Paraná.

Gisele Galafacci, professora do Centro Municipal de Línguas Antonio Houaiss, em Jundiaí.

Gisele Gasparelo Voltani, professora da Aliança Francesa de São Paulo.

Heloisa Caldeira Alves Moreira, professora do Colégio Santa Cruz. Presidente da Associação de Professores de Francês do Estado de São Paulo.

Jaci Brasil Tonelli, professora do SENAC, São Paulo.

José Hamilton Maruxo, docente concursado de Língua Francesa na Universidade Federal do Estado de São Paulo (UNIFESP).

Josilene Pinheiro-Mariz, docente concursada de Língua Francesa na Universidade Federal de Campina Grande (UFCG).

Laura Degaspere Monte Mascaro – Coordenadora e pesquisadora do Centro de Estudos Hannah Arendt, que atualmente integra as atividades de cultura e extensão da Faculdade de Direito da USP.

Lívia Cristina Eccard Pinto, docente concursada de Língua Francesa na Escola de Aplicação da



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Universidade Estadual do Rio de Janeiro.

Luciane Cristina Cruz Cardoso – professora Centro de Línguas do estado de São Paulo.

Marcia Valéria Martinez de Aguiar - Professora da área de francês da Universidade Federal de São Paulo - Unifesp

Marcos da Costa Menezes, professor da Prefeitura de São Paulo.

Maria Cristina de Lima Carvalho Sica, professora do Colégio Santa Cruz.

Maria da Glória Magalhães dos Reis, docente concursada de Língua Francesa na Universidade de Brasília (UNIFESP).

Maria del Carmen Aranda de la Torre, professora da Universidade de Brasília (UnB).

Maria Lúcia Dias Mendes, docente concursada de literatura francesa da Universidade Federal de São Paulo.

Maria Lúcia Claro Cristovão, professora da Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP).

Marion Celli, professora do Colégio Vital Brazil e Colégio Albert Sabin.

Mônica Rodrigues Gama (Mestrado), professora da Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP).

Naiara Alves Duarte (Mestrado), professora da Aliança Francesa de São Paulo.

Renata Añez de Oliveira, professora do Centro Estadual de Línguas, em Jundiá.

Renilson Santos Oliveira, docente concursado de Língua Francesa na Universidade Federal de Sergipe (UFS).

Rita de Cássia Gomes, docente concursada de Língua Francesa na Universidade Federal de Viçosa.

Rita Jover Faleiros, professora da Universidade Federal de São Paulo (UNIFESP).

Roberta Rosa Miranda Hernandez, professora do Lycée français Casa Santos Dumont.

Sabrina Moura Aragão (Mestrado/Capes), professora assistente substituta da Universidade Estadual de Londrina (UEL) e doutoranda junto ao TRADUSP.

Sahsha Kiyoko Watanabe Dellatorre, professora da Escola de Aplicação da USP.

Samara Geske (Apoio didático na elaboração de livros didáticos, Universidade Presbiteriana Mackenzie)

Samira Murad (Professora temporária na UFABC)

Sébastien Roy, docente do Lycée Pasteur.

Sérgio Luiz Batista da Silva, docente concursado de Didática de Francês, Língua Estrangeira na Faculdade de Educação da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).

Simone Maria Dantas-Longhi, professora da Universidade Federal de Viçosa (UFV).

Suélen Maria Rocha, aprovada em 1º lugar em concurso para professora da Universidade Estadual de Londrina (UEL), aguardando ser chamada, e doutoranda no nosso programa.

Tânia Regina Gomes Soares Hirata, docente concursada de Língua Francesa no Centro de Ensino de Línguas da Unicamp.

Valkiria Santos – professora do Liceu Franco-brasileiro.

Viviane Araújo Alves da Costa Pereira (Doutorado), professora de literatura francesa na Universidade Federal do Paraná (UFPR).

Zeina Khoury, docente concursada de Língua Francesa na Universidade Federal de Uberlândia.

Cabe destacar aqui o trabalho de uma egressa de nosso Programa, do mestrado e do doutorado, Profa.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Heloisa Caldeira Alves Moreira, na Associação dos Pesquisadores de Francês do Estado de São Paulo (APFESP), da qual é presidente atualmente. A Associação tem como um de seus principais objetivos a formação continuada de professores de francês, por meio de estágios, cursos e conferências, ministrados em grande parte por nossos docentes, pelos quais divulgam suas pesquisas e reflexões. Nesse sentido, a professora tem reunido, cada vez mais, pesquisadores de nosso Programa e de outras instituições para a reflexão sobre o ensino e a aquisição/aprendizagem da língua francesa no Brasil.

Observe-se ainda que a Universidade de São Paulo disponibiliza em seu portal um sistema informático (v. <https://uspdigital.usp.br/egressosusp/>) no qual estão repertoriados os alunos egressos da graduação e da pós-graduação da instituição. Atualmente, a universidade está atualizando os dados de seus egressos pelo portal Alumni (<http://alumni.usp.br/>).

### Visibilidade

---

A visibilidade do PPG em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês se dá notadamente pelo site (v. <http://dlm.fflch.usp.br/frances>), no qual é possível encontrar informações sobre corpo docente e discente, regulamento, editais de processos seletivos, com exemplos de provas de conteúdo e grades de avaliação, disciplinas, promoção de eventos e palestras ligados ao Programa ou mais especificamente aos grupos de pesquisa, publicações (livros e revistas), linhas de pesquisa e projetos, dissertações e teses defendidas, calendário, editais e comunicados referentes a bolsas e auxílios, atividades da Comissão Coordenadora de Programa (CCP) e respectivas atas, relatórios CAPES, histórico e, dentre outros, detalhes sobre a monitoria específica para a Pós-Graduação, criada em 2011 e que se mantém até atualmente.

Desse modo, candidatos (ao mestrado e ao doutorado) e avaliadores encontram em nosso site as informações necessárias para cada objetivo de consulta. Além disso, as informações ali veiculadas otimizam a comunicação interna, o que permite a plena integração entre o corpo docente e discente, tanto da pós-graduação como da graduação. Finalmente, a aba "links" leva o consulente a sites variados (de bibliotecas, revistas, associações etc.) ligados às temáticas, funções, fundamentos e objetivos do PPG (<http://dlm.fflch.usp.br/frances/pos>).

Cumprir notar que teremos em breve a apresentação do programa em outras línguas além do português (inglês, francês e espanhol, em andamento), com vistas à consolidação de sua visibilidade no contexto da internacionalização.

Nossas ações internas de difusão para a visibilidade do Programa têm se mantido regulares desde 2011, quando começamos a contar com uma monitoria exclusiva para a pós-graduação, e continuam até atualmente por meio, principalmente, do Mural do Francês eletrônico. Elencamos abaixo os principais meios de divulgação do Programa:

-o site do PPG: <http://dlm.fflch.usp.br/frances/pos>;

-o fórum eletrônico do PPG, mediado por nossa monitoria da pós-graduação:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

<https://groups.google.com/forum/#!forum/muraldofrances>,

-a rede social Facebook de nossa monitoria: <https://www.facebook.com/MonitoriaDoFrances/>;

-a divulgação de notícias, apresentações de cursos e conferências realizadas nos eventos do Programa pelo Youtube da Monitoria do Francês: <https://www.youtube.com/channel/UC3cgN7LpdlvzOymBzPfXeQQ>,

-o serviço de Comunicação Social da FFLCH/USP: <http://comunicacao.fflch.usp.br/> e o seu boletim, Boletim Acontece na FFLCH-USP: <http://comunicacao.fflch.usp.br/acontece/edicoes> e o Portal de Eventos: <http://www.eventos.usp.br/>

No entanto, cabe salientar que o atual site está sendo reformulado para abarcar as mudanças informáticas (nova versão do Drupal) e as mudanças da reestruturação do programa, que, como veremos mais a frente, será reestruturado no programa LETRA. Portanto, o atual site será substituído em breve por uma versão nova e reestruturada que representará melhor nosso programa.

### Inserção Social

#### Inserção Social

A cultura ligada à língua francesa, hoje em sua mais ampla disseminação por conta da manifestação evidente da francofonia em seus mais variados contextos, sempre esteve conectada com a brasileira, que contribui de forma singular para a sua perceptibilidade, transmissão e compreensão.

Nesse contexto, o PPG em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês colabora em seu mais amplo espectro com os anseios, de ambas as partes, dessa conexão, desenvolvendo processos e produtos de pesquisa ligados à cultura de língua francesa.

Após a mudança curricular de 2009 na Graduação de Letras-Francês, marcada pelo ingresso da Licenciatura específica no currículo, o Programa tem produzido frutos na pesquisa diretamente relacionada à formação de professores de educação básica e superior. Hoje, em São Paulo, a língua francesa está presente em Centros de Línguas Estaduais e Municipais e em algumas escolas particulares, que têm absorvido nossos alunos (v. Perfil do Egresso e Acompanhamento de Egressos). De forma mais ampla, os cursos de Francês oferecidos no âmbito dos cursos extracurriculares, num total de aproximadamente 250 alunos no ano de 2016, contribuem sobremaneira para uma maior disseminação de nossas pesquisas para além do sistema escolar, marcando presença na sociedade como um todo.

Merecem destaque os trabalhos das Professoras Heloisa Albuquerque Costa, realizado no Centro

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Interdepartamental de Línguas (CL) da Universidade de São Paulo, e Eliane Gouvêa Lousada, junto ao Serviço de Cultura e Extensão da Faculdade, nos Cursos Extracurriculares de Francês. A colega Heloísa Costa esteve à frente da Coordenação de Francês do CL de 2011 até julho de 2015, Eliane Lousada, por sua vez, exerce a função de coordenadora dos Extracurriculares de Francês desde 2009, funções pelas quais: promove-se a formação de professores para os cursos de práticas de leitura e francês para objetivo universitário – internacionalização – na Escola Politécnica e no Instituto de Relações Internacionais no CL e para cursos de línguas de níveis e temas diversos para toda a comunidade interna da USP e também a ela externa, elabora-se material didático, realizam-se reuniões pedagógicas e de formação, faz-se o acompanhamento didático-metodológico relacionado aos cursos e desenvolvem-se pesquisas nas áreas concernentes. A partir de julho de 2015 assumiu a função de coordenadora do francês no CL outra docente de nosso Programa, a Profa. Cristina Casadei Pietraroia. Também desde julho de 2015, a colega Heloísa Costa assumiu a Direção geral do Centro, função esta que, mais ampla, implica um trabalho que envolve outras línguas além do francês: alemão, árabe, espanhol, esperanto, italiano, japonês, latim e português. Com o objetivo de oferecer apoio à formação acadêmica da comunidade universitária e de oferecer cultura de língua francesa em seus mais variados aspectos, o trabalho das professoras vai muito além das fronteiras de nosso Programa, atingindo uma parte significativa da esfera social.

Cumpra também sobrelevar trabalhos de consultoria dos docentes do PPG de impacto direto sobre a sociedade brasileira, como a cooperação com ministérios e secretarias do governo. A colaboração recente nesse sentido de nosso Programa que pode ser aqui relatada é aquela referente ao Projeto Francês sem Fronteiras (FsF) da Secretaria de Ensino Superior – SeSu do Ministério da Educação. Desde 2015, a Profa. Heloísa Albuquerque Costa tem participado ativamente desse projeto.

Além da evidente contribuição que o PPG tem dado à sociedade ao formar mestres e doutores cujas capacidades são inquestionáveis pela ampla nucleação já relatada ao longo das décadas de sua existência, ainda podemos citar outras contribuições que intervêm diretamente no âmbito social, como:

- a regular presença de nossos docentes no Centro Maria Antonia, na Casa do Saber, na Casa das Rosas, na Casa Guilherme de Almeida, no Espaço b\_arco, na Associação dos Professores de Francês do Estado de São Paulo e seu Bain Linguistique, na Aliança Francesa e nas parcerias com os Consulados francófonos pelos quais e onde são ministrados cursos ao grande público de São Paulo,
- a colaboração de nossos docentes em veículos de grande circulação, como a da Profa. Claudia Amigo Pino, que foi entrevistada pela revista da Livraria Cultura sobre Roland Barthes: <http://www.livrariacultura.com.br/revistadacultura/reportagens/estilhacos-amorosos-roland-barthes>),
- as consultorias realizadas por nossos docentes, como a da Profa. Eliane G. Lousada ao Grupo Pearson – Wizard, para a elaboração de material didático de Francês para nível B1,
- a refacção de obras de referência destinadas ao ensino, como Para Viver Juntos, da editora SM – português, da qual participou a docente Eliane lousada e que foi aprovada pelo PNLD 2016,
- a edição e reedição de livros importantes para toda a sociedade em termos de divulgação científica, como a segunda edição de 2016 do livro autoral da Profa. Adriana Zavaglia, Pequena Introdução à Teoria das Operações Enunciativas, avaliado como L4 pelo Qualis Livros da CAPES em 2010, ou livros que têm sido adotados em escolas e universidades, como, por exemplo a coleção Leitura e Produção de textos (Resumo; Resenha; Planejar Gêneros Acadêmicos; Trabalhos de Pesquisa), com autoria em colaboração

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

da Profa. Eliane Gouvêa Lousada (Machado, A.R.; Lousada, E. G; Abreu-Tardelli, L.),

-a publicação de textos de divulgação científica no Bulletin le Français à l'Université, um boletim dos departamentos de francês em universidades, como, por exemplo, artigos da Profa. Eliane Gouvêa Lousada, publicados frequentemente no site: <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2002>,

-os trabalhos de vulgarização científica em programas de rádio e televisão, como as emissões do Programa Literatura Fundamental, da TV Cultura, continuamente disponíveis na Internet.

Nesse contexto, também merecem destaque os esforços de nossos discentes. Destaquem-se:

- Marcella dos Santos Abreu – Orientação de estagiária da Embaixada da França, durante período de realização de leitorado na UFABC (setembro/2016 a março/2017).

- participação de nossos alunos no Programa Idioma Sem Fronteiras, com bolsas do Centro de Línguas: Hyanna Medeiros ministrou o módulo "Aspectos culturais para a mobilidade acadêmica".

- participação de nossos alunos no Programa de Formação de professores da USP, com as alunas Roberta Miranda e Sandra Coelli.

- coordenação do projeto CELIF – Curso de Extensão em Língua Francesa da Universidade Federal de Viçosa, oferecido à comunidade interna e externa à universidade, por nossa aluna Simone Dantas-Longhi.

### **Interfaces com a Educação Básica**

---

Há projetos ligados ao nosso PPG que têm ligação com a educação básica, seja por meio dos alunos, seja por meio dos professores, como aqueles sob a orientação, supervisão ou coordenação da Profa. Eliane Gouvêa Lousada, os quais estudam o trabalho e a formação dos professores de francês no ensino básico, como a de Flavia Fazion – doutorado direto, A elaboração de Livro Didático pelos professores de francês do Centro de Línguas do Estado do Paraná com uso dos gêneros textuais: análise de uma experiência – pesquisa: de 2011 a 2016. A doutora egressa continua atuando na interface da Educação Básica no CELEM (Centro de Línguas Estrangeiras Modernas do Estado do Paraná)

Como já dissemos (v. Inserção Social e Experiências Inovadoras de Formação), no Serviço de Cultura e Extensão, desde 2009, são realizados cursos, jornadas e encontros que reúnem professores da rede pública e da rede privada, além de professores em formação, vindos sobretudo da cidade de São Paulo, mas, também, de outras cidades do estado. As principais ações relacionadas à Educação Básica realizadas em 2017 foram 2 eventos e todos os cursos extracurriculares já citados que atingiram cerca de 280 alunos. Ministrados por professores em formação, esses cursos têm como público, principalmente, professores da rede pública e alunos da comunidade externa à USP, sobretudo da 3ª idade. Além disso, o curso de francês para professores da rede pública – CEL, contribuiu para estabelecer a interface com a educação básica:

- XVe Journée de Formation para professores, pesquisadores e alunos-futuros professores, jornada de formação de professores da qual participam professores de francês de escolas públicas e privadas do estado de SP em geral, além de participantes de outros estados (Paraná, Minas Gerais)

- XVe Journée de Formation para professores, pesquisadores e alunos-futuros professores, jornada de formação de professores da qual participam professores de francês de escolas públicas e privadas do estado de SP em geral, além de participantes de outros estados (Pará, Paraná, Minas Gerais).

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Curso de francês em parceria com: Cursos extracurriculares de francês FFLCH, Consulado da França, Associação de professores de francês, Secretaria de Educação do Estado de São Paulo. Objetivo: oferecer curso de língua francesa – aperfeiçoamento – para professores de francês do CEL (Estado de SP), ministrado por pós-graduandos de nosso PPG (em 2017, Emily Caroline da Silva).

Além disso, considerando a reedição e reimpressão continuada de livros que têm amplo alcance em todos os níveis de ensino, incluindo a Educação Básica do ponto de vista do professor e do aluno, podemos citar os seguintes volumes sobre gêneros textuais dos quais participa a profa. Eliane Gouvêa Lousada:

MACHADO, A.R.; LOUSADA, E. G; ABREU-TARDELLI, L. Resumo. São Paulo, Parábola Editorial: 2004.

MACHADO, A.R.; LOUSADA, E. G; ABREU-TARDELLI, L. Resenha. São Paulo, Parábola Editorial: 2004.

MACHADO, A.R.; LOUSADA, E. G; ABREU-TARDELLI, L. Planejar Gêneros Acadêmicos. São Paulo, Parábola Editorial: 2005.

MACHADO, A.R.; LOUSADA, E. G; ABREU-TARDELLI, L. Trabalhos de pesquisa. São Paulo, Parábola Editorial: 2006.

Em destaque, livros aprovados no PNLD, como a coleção Para Viver Juntos (Editora SM), sobretudo os volumes do 7º e 8º anos, que contam com a contribuição da Profa. Eliane Gouvêa Lousada.

Nesse contexto, também merecem destaque os trabalhos de nossos discentes. Destaquem-se:

- Thiago Jorge Ferreira Santos – participação desde 2014 no evento USP-ESCOLA do Instituto de Física da USP, oferecendo um curso de curta duração para professores da Educação Básica de Língua Portuguesa. Em 2017, foi convidado para ministrar o curso de formação “Produção de textos argumentativos: a prática dos gêneros discursivos” e “Gêneros da esfera acadêmica para ingresso na pós-graduação” no 15º Encontro USP-Escola.

- Thiago Jorge Ferreira Santos – curso para formação de professores: O ensino de Língua Portuguesa por meio dos gêneros textuais. Data e Local: janeiro de 2017, Colégio Marista de Ribeirão Preto.

- Thiago Jorge Ferreira Santos - curso para formação de professores: O livro didático de Língua Portuguesa na perspectiva dos gêneros textuais. Data e Local: abril de 2017, Colégio Marista de Ribeirão Preto.

- Thiago Jorge Ferreira Santos - A construção do sentido no texto por meio da gramática: das normas ao discurso. Data e Local: maio e novembro de 2017, Colégio Marista Santa Maria, em Curitiba.

- Flavia Fazon - participação na formação continuada dos professores da rede pública municipal de Guaratuba, PR: discussão sobre a pedagogia histórico-crítica e participação na roda de conversa "Alternativas para a formação de professores" da 11ª Semana da Educação do Colégio Estadual Gratulino de Freitas - Guaratuba PR.

- Gisele Pretti G. da Costa. Oficina para promover o ensino-aprendizagem do francês, língua estrangeira, junto a alunos de escolas públicas. Instituição promotora: Escola de Aplicação da USP e Associação de Professores de Francês do Estado de São Paulo. Local: Escola de Comunicação e Artes

### Internacionalização

### Internacionalização



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Entre as ações e atividades relacionadas à internacionalização, merecem destaque os convênios e os acordos bilaterais internacionais, com mobilidade docente e discente, bem como os convites de instituições estrangeiras para ministração de cursos e de palestras.

Em 2015, a Profa. Claudia Consuelo Amigo Pino integrou o Réseau Roland Barthes (<http://www.roland-barthes.org/reseau.html>).

Iniciado em 2015 pelo Prof. Philippe Willemart, o projeto Palermo ou NAGETE se propõe a estudar as relações entre a crítica genética e a teoria do caos determinístico. Abrange pesquisadores de Palermo, Bordeaux e São Paulo. O projeto é financiado pelo Ministério italiano da Educação e da Pesquisa.

O intercâmbio entre o nosso programa e o Institut de Textes et Manuscrits Modernes não se resume apenas a esse projeto temático “Brépols”, mas contempla ainda outros pesquisadores em crítica genética vinculados ao programa: os professores Alexandre Bebiano, Claudia Amigo Pino e Verónica Galindez.

Iniciado em 2010, pela Profa. Eliane G. Lousada, o intercâmbio com a Universidade de Guelph, Canadá, prevê que a docente ministre o curso de pós-graduação “Topics in French as a Second Language Pedagogy”, nos meses de janeiro e fevereiro. Cabe destacar que alunos do Programa foram professores assistentes de francês na Universidade de Guelph, Canadá, para ministrar curso de Francês Língua Segunda e/ou Português Língua Estrangeira aos alunos anglófonos da Instituição, fruto da estreita colaboração da Profa Eliane Gouvêa Lousada com a instituição canadense. Em 2017, foram enviados os seguintes alunos:

- 1º e 2º semestre de 2017, Priscila Aguiar Melão, egressa da Graduação em Letras-Francês e do Mestrado do Programa.

Destaque-se também o envio de mestrandos, doutorandos e pós-doutorandos para realizar parte de suas pesquisas no exterior:

- Livia Miranda, estágio de doutorado PDSE (bolsa Capes), de março a julho de 2017, na Universidade de Aveiro (Portugal), no Laboratório Aberto para Aprendizagem de Línguas Estrangeiras (LALE) sob co-orientação da Profª Drª Maria Helena Araújo e Sá.

- Lucia Amaral de Oliveira Ribeiro, pós-doutoranda, realizou estágio de pesquisa com bolsa (FAPESP) em novembro e dezembro na Biblioteca do Institut de France para consulta de manuscritos de Máxime Du Camp relativos à viagem que fez para o Oriente com Flaubert.

- Naiara Alves Duarte, mestranda, realizou estágio sem bolsa na Universidade de Sherbrooke, Canadá, no 1º semestre de 2017.

- Raquel Peixoto Camargo: doutoranda, realizou estágio de pesquisa sem bolsa, sob a supervisão de Michel Riaudel junto à Université Paris-Sorbonne 4.

- Simone Dantas-Longhi, doutoranda, realizou estágio sem bolsa na Universidade de Sherbrooke, Canadá, no 1º semestre de 2017.

- Willian Vieira: doutorando, estágio de doutorado PDSE (bolsa Capes), na Universidade de Rouen (França), sob coorientação da Profa. Dra. Françoise Simonet-Tenant.

Nossos alunos também apresentam suas pesquisas no exterior, como convidados ou porque enviaram trabalhos. Destacamos alguns deles:

Arthur Marra de Oliveira. Apresentação da comunicação: O desenvolvimento da escrita em francês através de ferramentas digitais: uma experiência colaborativa entre o Brasil e o Canadá. VI Encuentro ISD -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Encuentro Internacional del Interaccionismo, Rosário, Argentina.

Naiara Alves Duarte. Apresentação da comunicação : Soutenir le travail de professeurs débutants de FLE : la méthode de l'alloconfrontation. 3e Colloque étudiant du Collectif CLÉ. Sherbrooke, Canadá.

Naiara Alves Duarte. Apresentação da comunicação : Les dilemmes du travail du professeur débutant de FLE: une analyse-socyodiscursive. 6th International Conference on Second Language Pedagogies, Montréal, Canadá.

Raphael de Araújo. Apresentação da comunicação: "Las Lenguas del archivo". O método criativo de Albert Camus.VIII Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y II Jornadas de Crítica Genéticas. La Plata, Argentina.

Raquel Peixoto. Apresentação de comunicação : A escrita de fronteira de Jean-Maria Blas de Roblès: notas sobre o romance "Dans l'épaisseur de la chair". Colóquio L'attente/ en attente: figurations du contemporain, Paris, França.

Simone Dantas Longhi. Apresentação da comunicação: Quand les enseignants deviennent des formateurs de nouveaux professeurs – Analyse du travail des « tuteurs » en FLE. 3e colloque étudiant du collectif CLÉ. Sherbrooke, Canadá.

Simone Dantas Longhi. Apresentação da comunicação: Sur les traces du métier de tuteur. V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo, Rosario, Argentina.

Simone Dantas Longhi. Apresentação da comunicação : Formes extériorisées du langage intérieur en situation d'analyse du travail – les voix du langage intérieur et du langage intérieur reconstitué. Seminário de pesquisas Vygotski, Sherbrooke, Argentina.

Thiago Jorge Ferreira Santos. Apresentação da comunicação: "O desenvolvimento do pesquisador por meio dos textos na prática da Iniciação Científica. Conferência Internacional Gramática & Texto, Lisboa, Portugal.

Thiago Jorge Ferreira Santos. Apresentação da comunicação: O desenvolvimento do pesquisador por meio da linguagem na Iniciação Científica. V Encontro Internacional do Interacionismo sociodiscursivo, Rosário, Argentina.

Willian Vieira. Apresentação da comunicação: "La génétique de la création ans l'autofiction de Christine Angot" como convidado do grupo de pesquisas "Biographie et correspondance". ITEM, Paris, França.

Em relação ao processo de dupla titulação, o Programa intervém de duas maneiras: pelo incentivo ao processo e por ações mais diretas em busca de produtos. O Projeto de Dupla Titulação "USP-Lyon 2: LETRAS PORTUGUÊS – BACHARELADO – USP LICENCE – FRANÇAIS – LYON" é coordenado pela Profa. Dra. Heloisa B. de Albuquerque-Costa (FFLCH-DLM) e dele participam as professoras Maria Inês Campos (FFLCH-DLCV) e Profa. Dra. Maria da Conceição Coelho Larue.

Em termos de incentivo, é preciso assinalar mais uma vez, porém com mais detalhes, o projeto de formação de professores para os cursos de francês para objetivo universitário, coordenado pela Profa. Heloisa Albuquerque Costa, junto à Escola Politécnica e ao Instituto de Relações Internacionais, com o objetivo de permitir maior eficácia nos estudos realizados no exterior pelos alunos em situação de intercâmbio internacional.

Também nossos alunos de graduação fazem intercâmbio internacional. Em 2017, conforme lista da



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Comissão de Cooperação Internacional, 15 alunos foram para o exterior:

PRIMEIRO SEMESTRE DE 2017 (5 alunos):

Juliana Azevedo de Carvalho - Letras (Português/Francês) - Université Jean Monnet- St. Etienne - França  
Leones Teixeira Neves - Letras (Português/Francês) - Université de Poitiers - França  
Matheus Vieira dos Santos - Letras (Português/Francês)- Université Sorbonne Paris IV -França  
Michelli da Silva Almeida - Letras (Português/Francês) - Université Sorbonne Paris IV - França  
Vitória Aguilar de Freitas - Letras (Português/Francês) - Université de Liège - Bélgica

SEGUNDO SEMESTRE DE 2017 (10 alunos):

Carla Casarin Leonardi - Letras (Português/Francês) - Université Sorbonne Paris IV - França  
David Fregate da Silva - Letras (Português/Francês) - Université Sorbonne Paris IV - França  
Gabriel Ieker Guerzoni - Letras (Português/Francês) - Université Lumière Lyon 2 - França  
Inaiara Gonçalves de Paula - Letras (Português/Francês) - Université Jean-Monet-Saint Étienne - França  
Isabela Martins Varalda- Letras (Português/Francês) - Université Paris Ouest Nanterre La Défense - França  
Karina Borges dos Santos - Letras (Português/Francês) - Université Jean-Monet-Saint Étienne - França  
Larissa Aparecida Esperança da Silva - Letras (Português/Francês) - Université Jean-Monet-Saint Étienne - França  
Lucas Guastini Loureiro dos Santos - Letras (Português/Francês) - Université Jean-Monet-Saint Étienne- França  
Marina Lourenção Dias - Letras (Português/Francês) - Université Lumière Lyon 2 - França  
Suelen Ramos dos Santos - Letras (Português/Francês) - Université Sorbonne Paris IV - França

As cotutelas e os doutorados “sanduíche” são formas de cooperação internacional diferentes do ponto de vista do vínculo institucional entre orientando e orientadores, porém ambas estratégicas. Para o Programa, é uma maneira de alargar as colaborações internacionais, de proporcionar ao aluno, aos dois docentes e a seus Programas de origem a possibilidade de realizarem um trabalho em equipe que contribua mais satisfatoriamente para o desenvolvimento científico dos conhecimentos da área e, conseqüentemente, que produza mais publicações no exterior. Os seguintes alunos do exterior foram orientados em cotutela por orientadores de nosso PPG em 2017 (2 alunos):

-Gisela Anauate Bergonzoni, La littérature en deuil: nom d’auteur, corps d’auteur. Orientadora do Programa: Profa. Claudia Consuelo Amigo Pino; orientador na França: Prof. Emmanuel Bouju. Université de Rennes, França, tese defendida em dezembro de 2017.

-Lara Neves Soares (CAPES), O manual de FLE como portador da complexidade didática: a apropriação do francês pelos atores sociais. Orientadora do Programa: Profa. Eliane Gouvêa Lousada. Orientador na França: Margareth Bento. Université de Paris Descartes, França, tese de doutorado em andamento.

Os estágios pós-doutorais são outro aspecto importante dos intercâmbios internacionais. No Programa, vários docentes vinculados possuem pós-doutorado:

Adriana Zavaglia (FAPESP - Université de Paris VII, 12/2008 a 02/2009, França, sob a supervisão de Sarah de Vogüé; FAPESP-Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia-CITRAT-FFLCH-USP,

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

2003-2006, sob a supervisão de Francis Henrik Aubert)

Alexandre Bebiano (FAPESP - Institut des Textes et Manuscrits Modernes- ITEM/CNRS, França, de abril a julho de 2016 e no ano de 2012, ambos os estágios sob a supervisão de Nathalie Mauriac; FAPESP- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas-USP, 2009-2010, sob a supervisão de Philippe Willemart)

Claudia Consuelo Amigo Pino (FAPESP – Institut des Textes et Manuscrits Modernes-ITEM/CNRS, França, sob a supervisão de Irène Fenoglio, de 20/10/2008 a 02/03/2009; Universidade de Paris 7, sob a supervisão de Éric Marty, de 28 de setembro de 2015 a 12 de fevereiro de 2016)

Heloisa Brito Albuquerque Costa (CAPES - Laboratório de pesquisa ICAR - Interactions, Corpus, Apprentissage, Représentations - Université Lyon 2) sob a supervisão de Chantal Parpette, de agosto a dezembro de 2017. Verónica Galindez (FAPESP-Université Sorbonne Nouvelle – Paris III, França, 2012-2013, sob supervisão da Profa. Dra. Mireille Calle-Gruber; Bolsa da Pró-Reitoria de Pós-Graduação da USP - Centre National de la Recherche Scientifique, França, 2009-2010, sob a supervisão da Profa. Dra. Irène Fenoglio)

Véronique Marie Braun Dahlet (FAPESP - École Normale Supérieure de Lyon, França, 2011-2012)

Outro aspecto relevante para medir o grau de internacionalização do Programa é observar os convites que os docentes de nosso Programa receberam para participar de atividades envolvendo instituições e especialistas do exterior (V. Indicadores de Solidariedade). Além disso, várias comunicações, como único autor ou em coautoria com alunos ou colegas, foram realizadas e textos foram publicados no exterior (V. Produção bibliográfica docente e discente do Relatório), vários eventos foram organizados, docentes permaneceram no exterior como professores visitantes, participaram de comitês científicos de congressos e publicações internacionais e houve interação online com pesquisadores do exterior em bancas.

Nesse sentido, merece destaque a atuação das seguintes colegas em:

Cursos de pós-graduação ou aperfeiçoamento no exterior:

- Eliane Gouvêa Lousada: professora do curso de pós-graduação Topics in FLS (French as a Second Language) Pedagogy. Janeiro/fevereiro de 2017. Universidade de Guelph, Canadá.- Eliane Gouvêa Lousada: professora do curso de aperfeiçoamento de professores : Enseigner à agir en français comme langue étrangère: les genres textuels comme un outil pour promouvoir l'interaction, favoriser la réflexion linguistique et guider l'évaluation, no Consejo de Formación en Educación. Novembro de 2017, Montevideo, Uruguay.

- Verónica Galindez: Professora visitante na Escola Normal Superior de Paris do período de 2 de dezembro de 2016 a 31 de janeiro de 2017, no âmbito do projeto de pesquisa Labex TransferS, entre CNRS (Centro Nacional da Pesquisa Científica da França) e ENS (Escola Normal Superior - Paris - França). A docente ofereceu curso de pós-graduação.

- Eliane Gouvêa Lousada: professora do mini-curso : L'évaluation en question(s) - Atelier pour professeurs et enseignants de FLE/FLS, de 14 a 19 de julho de 2017, na Universidade de Los Andes (Bogotá, Colômbia).

Participação em comitês de leitura de revistas internacionais:

- Verónica Galindez como membro do comitê de leitura da revista internacional Genesis, da França, especializada em crítica genética.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Eliane Gouvêa Lousada como membro do comitê científico permanente da revista Recherches et Applications (França), especializada em ensino-aprendizagem do francês.

- Eliane Gouvêa Lousada como parecerista ad-hoc das seguintes revistas: Canadian Modern Languages Review; Revista Portuguesa de Educação, Revista Traslaciones.

Palestras no exterior:

- Véronique Dahlet : "Vivre en langue française ou en francophonie. Penser les langues avec Edouard Glissant". Centro Linguístico di Ateneo-CLA - Università degli Studi di Torini, Itália. 21/12/2017.

Participação em bancas no exterior:

-Claudia Amigo Pino: Banca de doutorado de Paulo Procópio Ferraz, da Universidade de Paris 8, em junho de 2017.

- Claudia Amigo Pino: Banca de doutorado de Gisela Anauate Bergonzoni da Universidade de Rennes II (em co-tutela com a Universidade de São Paulo, em dezembro de 2017.

- Verónica Galíndez: Banca de doutorado de Gisela Anauate Bergonzoni da Universidade de Rennes II (em co-tutela com a Universidade de São Paulo, em dezembro de 2017.

Participação em comissão organizadora e comitê científico de evento no exterior:

- Eliane Gouvêa Lousada, Congresso: VI Second Languages Pedagogies, em Montréal, Canada, maio de 2017.

- Eliane Gouvêa Lousada, Congresso: V Encuentro del Interaccionismo Sociodiscursivo, Rosário, Argentina, agosto de 2017.

Pelos dados quantitativos e qualitativos apresentados anteriormente, percebe-se que as colaborações internacionais, além de fortalecerem laços e consolidarem as áreas relacionadas ao francês, têm trazido bons frutos não só para o PPG, notadamente no que diz respeito à formação, propiciada pelo desenvolvimento de qualidade da pesquisa, mas também para os estudos linguísticos, literários e tradutológicos realizados em todo o país.

### Atividades Complementares

#### Atividades Complementares

Considerando as atividades que indicam o reconhecimento nacional e internacional dos docentes e a sua inserção, enumeramos abaixo as atividades complementares realizadas pelos docentes do PPG-Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês em 2015:

ADRIANA ZAVAGLIA

-Vice-Coordenadora da Pós-Graduação do do PPG-Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês desde abril de 2017

-Coordenadora da Tradução na Graduação em Letras-Francês

-Coordenadora do Grupo de Estudos sobre Léxico e Cultura

-Parecerista ad hoc de várias revistas (Estudos Linguísticos, Tradterm, Belas Infieis, Domínios de Linguagem, Revista GTLex, Calidosópio, A Cor das Letras, SIT)

-Membro do Comitê Científico do Réseau universitaire sud-américain d'enseignants-chercheurs en langues

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

et cultures francophones (CLEFS-AMSUD)

- Membro do Réseau International de Chercheurs Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT/AUF)
- Membro do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia (GTLex) da ANPOLL
- Membro do conselho consultivo do CITRAT-USP

ALEXANDRE BEBIANO

- Coordenador da Graduação – Francês (2017)
- Presidente do Laboratório do Manuscrito Literário
- Avaliador e debatedor no SIICUSP 2017
- Organizador da Jornada de Estudos do Laboratório do Manuscrito Literário
- Suplente na Comissão de Pesquisa da FFLCH (pareceres para IC na Faculdade)

ÁLVARO FALEIROS

- Chefe do Departamento de Letras Modernas da FFLCH-USP até julho de 2017
- Membro suplente da Comissão Coordenadora de Programa – CCP do PPG-ELLTF-USP
- Membro do GT de Tradução da ANPOLL
- Parecerista ad hoc das revistas Mutatis Mutandis (Colômbia), Belas Infieis (UnB), Tradução em Revista (PUC-RIO)
- Parecerista FAPESP
- Membro do Conselho Editorial das revistas Belas Infieis, Revista Letras e Cadernos de Tradução

CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO

- Bolsista Produtividade do CNPq – Nível 2
- Vice-presidente da Comissão de Pós-Graduação da FFLCH
- Presidente da Comissão do PAE-FFLCH-USP
- Presidente da Associação dos Pesquisadores em Crítica Genética (APCG)
- Membro do Comitê de avaliação de bolsas de IC do DLM-FFLCH-USP
- Parecerista ad hoc das seguintes revistas: Non Plus, Criação & Crítica, Manuscrita, Literatura e Sociedade, Psicologia em Revista
- Parecerista ad hoc das seguintes agências de fomento: CAPES, CNPq, FAPESP e FONDECYT-Chile
- Membro do Conselho Editoria das revistas Manuscrita, Criação & Crítica e Non Plus.
- Coordenadora do grupo “Criação & Crítica”

CRISTINA CASADEI PIETRAROIA

- Coordenadora dos Cursos de Francês junto ao Centro Interdepartamental de Línguas da USP desde agosto de 2015 até novembro de 2017.

ELIANE LOUSADA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Coordenadora da Pós-Graduação do PPG-Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês desde abril de 2015
- Presidente da Comissão Coordenadora de Programa – CCP do PPG-ELLTF-USP
- Vice-Coodenadora da Graduação do francês
- Coordenadora dos Cursos extracurriculares de francês e responsável pela formação continuada dos monitores dos cursos Extracurriculares de Francês, oferecidos à comunidade por meio da Pró-Reitoria de Cultura e Extensão Universitária.
- Membro das seguintes associações: APFESP: Associação dos professores de francês do estado de SP; CLEFS-AMSUD - Réseau sud-américain d'enseignants-chercheurs en langue française et cultures francophones (CLEFS-AMSUD) - <http://www.savoirsenpartage.auf.org/groupes/22/>; Collectif de recherche sur la continuité des apprentissages en lecture et en écriture (Collectif CLÉ) - <http://www.collectif-cle.com/membres-collaborateurs/>.
- Membro e vice-coordenadora do GT de Gêneros textuais/discursivos da ANPOLL
- Líder dos Grupos de pesquisa ALTER e ALTER-AGE-CNPq
- Parecerista ad hoc das seguintes revistas: Raído, Acta Scientarium, Recherches et Applications, Revista Portuguesa de Educação, Entrepalavras, Canadian Modern Languages Review, Recherches et Applications, Horizontes, Nouvelle Revue Synergieis Canada, Veredas, EID&A, Traslaciones
- Parecerista ad hoc da FAPESP.
- Coordenadora do projeto La Recherche en Langues, Cultures et Littératures en Amérique du Sud : politiques linguistiques e production de connaissances (AUF)

### GILBERTO PINHEIRO PASSOS

- Parecerista ad hoc do CNPq e do Citrat-USP
  - Membro do Grupebraft – IEA – USP
- [PROFESSOR APOSENTADO QUE CONTINUA A INTEGRAR O QUADRO DE PERMANENTES SEGUNDO AS NOVAS REGRAS DO DOCUMENTO DE ÁREA]

### GLÓRIA CARNEIRO DO AMARAL

[PROFESSOR COLABORADOR/APOSENTADO]

### HELOÍSA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA

- Diretora do Centro Interdepartamental de Línguas da Universidade de São Paulo até julho de 2017.
- Coordenadora para assuntos internos da Graduação junto à Área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês.
- Membro suplente da Comissão de Graduação da FFLCH
- Membro da Comissão de Coordenação da Licenciatura de Letras (Coc-Letras)
- Vice-presidente do Programa Idiomas sem Fronteiras-Francês - Ministério da Educação - Secretaria de Ensino Superior (SeSu)
- Representante da USP junto ao Programa Idiomas sem Fronteiras – Francês - Ministério da Educação - Secretaria de Ensino Superior (SeSu)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Vice-Líder do Grupo de Pesquisa Linguagem Educação e Virtualidade – CNPq
- Membro suplente da Comissão Coordenadora de Programa – CCP do PPG-ELLTF-USP
- Membro da Associação de Professores de Francês do Estado de São Paulo (APFESP)
- Parecerista ad hoc do Departamento de Letras Modernas para afastamentos e equivalência de intercâmbio com a França.
- Parecerista ad hoc das seguintes revistas: Synergies, Moara, Entornos e Contornos, Caleidoscópio.
- Tesoureira da Editora Humanitas da FFLCH-USP

### LEYLA PERRONE MOISÉS

- Bolsista Produtividade do CNPq – Nível 1A-até 2017
  - Correspondente brasileira da revista francesa Littérature.
- [PROFESSOR COLABORADOR/APOSENTADO]

### PHILLIPPE WILLEMART

- Bolsista Produtividade do CNPq – Nível 1 A
  - Membro da Comissão Editorial do Periódico Genesis, do ITEM (CNRS), França
  - Fundador e membro da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG)
  - Membro da Equipe Proust do Institut des Textes et Manuscrits Littéraires (ITEM-CNRS-ENS)
- [PROFESSOR COLABORADOR/APOSENTADO QUE PASSOU A INTEGRAR O QUADRO DE PERMANENTES SEGUNDO AS NOVAS REGRAS DO DOCUMENTO DE ÁREA]

### REGINA SALGADO CAMPOS

- Coordenadora do Grupo de Pesquisas Brasil-França – GRUPEBRAFR
  - Parecerista ad hoc para a Editora Mackenzie.
- [PROFESSOR COLABORADOR/APOSENTADO QUE PASSOU A INTEGRAR O QUADRO DE PERMANENTES SEGUNDO AS NOVAS REGRAS DO DOCUMENTO DE ÁREA]

### VERÓNICA GALINDEZ

- Membro do Conselho Editorial da revista Non Plus
- Membro do Conselho Editoria da revista Genesis
- Debatedora no IX Encontro de Pesquisas do Francês
- Coordenadora do GELLE (Grupo de Pesquisa Literatura Loucura Escrita)
- Parecerista ad hoc das seguintes revistas: Non Plus, Criação & Crítica, Manuscrita, Bakhtiniana, Alea, ANPOLL, Tradterm, Caderno do Instituto de Letras da UFRGS, Genesis (França)

### VÉRONIQUE MARIE BRAUN DAHLET

- Membro da Comissão Coordenadora de Programa – CCP do PPG-ELLTF-USP
- Membro da Associação Brasileira de Pesquisa Auto.Biográfica – BIOGRAPH



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

-Parecerista ad hoc FAPESP, ALFA, GEL

-Membro de conselhos editoriais: Revista Semen: Revue de sémio-linguistique des textes et des discours, Editora Didier, Coleção Langues et Didactiques

### Autoavaliação (perspectivas de evolução e tendências)

#### Informe os pontos fortes do programa

O Programa, ao considerar as avaliações recebidas e a autoanálise que realizamos mensalmente em nossas reuniões, tem atingido os objetivos a que se propôs, com pontos fortes que serão detalhados, mas também tem observado aqueles que podem ser melhorados. Note-se que, graças aos esforços de todos os docentes, o PPG recuperou a nota 5 no último quadriênio.

Observe-se que uma das estratégias que tinha sido adotada para compreender nossos pontos mais frágeis foi nos reunir, por iniciativa de um colega do PPG-Língua e Literatura Alemã, com colegas de outros programas das Letras da USP para, em conjunto, discutirmos os aspectos problemáticos comuns. Um outro aspecto importante dessa troca de ideias e experiências foi a informatização dos relatórios individuais dos docentes e discentes (V. [http://dmlm.fflch.usp.br/frances/pos/formularios\\_capes](http://dmlm.fflch.usp.br/frances/pos/formularios_capes)), o que muito ajudou na redação deste relatório. Cumpre notar que, em 2016, reformulamos o site de nosso Programa e estamos desenvolvendo, com a colaboração de nossos discentes, um link especial que repertoriará os pesquisadores relacionados ao francês que atuam no país.

Também ao longo de 2017, como é de costume, realizamos reuniões internas ao nosso Programa, em que discutimos questões institucionais e acadêmicas, dentre as quais colocamos em destaque:

- A grade disciplinar: oferecimentos.
- A relação entre o Programa (metas e estruturação) e o novo documento da Área de Letras e Linguística, com a passagem de professores colaboradores para permanentes.
- Ações para lidar com os desafios do Programa.

De forma geral, percebemos nessas reuniões uma consolidação do envolvimento do corpo discente nas atividades de organização de eventos do Programa e na forma de publicações de naturezas variadas (artigos, capítulos de livros, livros organizados, comunicações em anais), também em cooperação e co-autoria com docentes do programa, que também têm publicado mais com docentes de outros programas, nacionais ou estrangeiros. Colaboram para a regularidade das publicações os grupos de pesquisa, peças-chave da interação entre o trabalho de gabinete desenvolvido em um âmbito mais isolado e a recepção ativa dos alunos de pós-graduação e de graduação por meio de colóquios, oficinas, jornadas de formação e monitorias na graduação.

Merece destaque a produção nos três núcleos de atuação do Programa, com publicações regulares de docentes e discentes. Em 2017, o Programa apresentou: produção bibliográfica: artigo em jornal ou revista (3), artigo em periódico (36), livros e capítulos de livro (32), outro (11), trabalho em anais (15), tradução (20); produção técnica: apresentação de trabalho (130), curso de curta duração (23), desenvolvimento de

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

material didático e instrucional (1), editoria (2), organização evento (15), outro (81), programa de Rádio ou TV (1), relatório de pesquisa (16), serviços técnicos (17).

O reconhecimento do programa se nota nos diversos convites recebidos para participação em bancas examinadoras do país, mas também para comissões julgadoras e de seleção de docentes em diversas instituições, além das consultorias, pareceres e avaliações em geral em âmbito nacional e internacional.

O intercâmbio e a internacionalização pela cooperação com pesquisadores estrangeiros também são pontos significativos do Programa cujos docentes têm sido considerados referência, o que se percebe nos convites recebidos (conferências, cursos etc.) de instituições de renome.

Devem ser destacadas particularmente as atividades relacionadas ao ensino e à aprendizagem do francês língua estrangeira (FLE) que, em 2017, superaram as melhores expectativas e têm constituído núcleos de excelência em nosso Programa.

A partir dessas observações gerais, podemos apontar os seguintes pontos fortes do Programa:

- capacidade na formação de mestres e doutores de alta qualidade,
- reconhecimento científico dos docentes no Brasil e no exterior,
- regularidade de produção intelectual qualificada docente e discente,
- capacidade de ampla nucleação,
- inserção e impacto social relevante,
- colaboração nacional e internacional (intercâmbio, internacionalização) docente e discente consolidada,
- integração robusta entre graduação e pós-graduação,
- colaboração significativa entre docentes e discentes,
- infraestrutura excelente,
- participação intensa dos discentes nas atividades do Programa,
- atividades complementares expressivas tanto em contexto nacional quanto internacional;
- impacto e integração internacional de docentes e discentes do programa.

### **Em quais pontos o programa pode melhorar**

Em avaliações anteriores, foi apontada a necessidade de o Programa reduzir o tempo de titulação, o que já vinha sendo feito desde 2009, com a mudança do regulamento em conformidade com a reformulação do Regimento da USP. O novo Regulamento do Programa, que entrou em vigor em 2014, reduziu o tempo de titulação de 36 meses para 24 meses em nível de mestrado, e de 48 meses para 42 meses em nível de doutorado. Desse modo, estamos neste momento em pleno período de transição a esse respeito, possuindo, em paralelo, alunos no antigo e no novo regulamento. Essa foi uma das ações que contribuiu para a recuperação da nota 5 do programa.

Alguns pontos frágeis observados em relatórios anteriores foram resolvidos: projetos de pesquisa antigos foram concluídos e novos projetos foram incluídos; detalhes sobre o processo seletivo e critérios adotados para o credenciamento e credenciamento dos docentes foram incluídos nesta Proposta; foram incluídas informações sobre estágios pós-doutorais dos docentes; foram indicados os docentes com bolsas Produtividade e com Livre-Docência; os docentes foram redistribuídos nos projetos das linhas de

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

pesquisa; docentes aposentados passaram a permanentes segundo o novo Documento de Área. Porém, o ponto mais frágil é o número pequeno de docentes e a especialização do programa organizada em torno da língua francesa e cultura francófona, em lugar de uma perspectiva mais interdisciplinar de formação. Esse aspecto foi fundamental para consolidar uma reflexão antiga no PPG, que há quase 5 anos tem discutido a reestruturação do programa em torno das Letras Estrangeiras e da Tradução, abarcando, assim, uma quantidade maior de docentes e discentes, organizados em torno de problemáticas mais interdisciplinares e não especificamente em torno da língua francesa e cultura francófona. Sendo assim, o programa planejou uma reestruturação que receberá, em 2018, docentes de três outros programas da FFLCH-USP, a partir de três áreas de concentração e envolvendo docentes que trabalham com diferentes línguas estrangeiras em estudos linguísticos, literários e de tradução. O novo programa, chamado LETRA (Letras Estrangeiras e Tradução), entrará em vigor em maio de 2018 e receberá docentes e discentes dos seguintes programas da FFLCH: Tradusp, Estudos Judaicos e Arabes, Literatura e Cultura Russa.

### Planejamento Futuro

#### Planejamento Futuro

O item mais importante de nosso planejamento futuro é a reconfiguração de nosso programa que será reestruturado, recebendo docentes e alunos de outros três programas da USP e organizando-se segundo áreas de concentração em estudos linguísticos, literários e de tradução. O aspecto mais importante da reestruturação, é que serão questões epistemológicas que unirão as linhas de pesquisa, os projetos e os docentes, e não mais a especificidade da língua. O PPG reunirá um número bem maior de docentes, divididos em três áreas de concentração.

Pretendemos investir ainda mais: na formação continuada de nossos pesquisadores, pelo incentivo a estágios pós-doutorais; na internacionalização do nosso programa mediante incentivo às atividades discentes em colaboração e nos intercâmbios; na ampliação de nossa visibilidade pela organização de eventos, estímulo a publicações, planejamento das revistas e consolidação das diversas atividades dos grupos de pesquisa do PPG; nas ações internas frente à instituição para resolver os problemas relatados (v. Em quais pontos o programa pode melhorar, sobretudo em sua nova configuração). Essas ações serão intensificadas com a reestruturação do PPG atual, que se tornará o PPG LETRA, entrando em vigor em 2018.

Como já mencionado no item Auto-avaliação, os programas dos diferentes departamentos de Letras da FFLCH-USP, dentre os quais o nosso, têm se reunido desde o final de 2015 para discutir pontos frágeis. Também realizamos reuniões mensais do PPG (LETRA, a partir de 2018) para coordenar nossas atividades do ponto de vista dos docentes e dos discentes, também participantes. Continuaremos com essas reuniões no sentido de planejar ações de curto, médio e longo prazo que possam, em conformidade com o documento da Área de Linguística e Literatura, o regulamento do programa, o regimento da instituição e o contexto nacional e internacional, consolidar cada vez mais o trabalho que vimos realizando relacionado às linhas e projetos de pesquisa do Programa e, sobretudo, para reestruturar o programa que

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

terá um número bem maior de docentes. Para atingir nossas metas, continuaremos a nos empenhar para incentivar e estimular: a qualidade científica das atividades e produções de nossos docentes e discentes no Brasil e no exterior, a regularidade de sua produção intelectual qualificada, ações de inserção e impacto social, a colaboração nacional e internacional (intercâmbio, internacionalização) docente e discente, a integração entre graduação e pós-graduação, a colaboração entre docentes e discentes, a participação dos discentes nas atividades do Programa e as nossas atividades complementares. Todos os esforços, em conjunto com nosso corpo discente, serão reunidos para continuarmos a figurar entre os PPG de nota 5, em função das relações entre excelência e produtividade.

Ao longo do próximo ano, serão implantadas três áreas de concentração e novas linhas de pesquisa em função da reestruturação do PPG e, portanto, também continuaremos a estimular uma produção docente e discente mais equilibrada entre as linhas do Programa. Os itens abaixo receberão atenção especial no programa LETRA.

### •Integração:

-Entre linhas de pesquisa do programa: Dar continuidade ao trabalho de integração das diferentes áreas, por meio de eventos, publicações conjuntas e cursos de pós-graduação.

-Com outros programas de pós-graduação no Brasil: Promover e divulgar as pesquisas realizadas por meio de novos encontros da pós-graduação e Iniciação Científica, com impacto não apenas para o programa, mas também no âmbito regional e nacional. Dar continuidade ao diálogo entre programas com bancas e projetos em conjunto.

### •Visibilidade

-Criação do site do novo Programa LETRA e atualização regular deste, permitindo, além da divulgação de projetos de pesquisa, o estabelecimento de redes entre os diferentes pesquisadores do programa e o acesso ao programa de outros estados e países.

### •Progressão dos docentes

-Dar continuidade ao incentivo de formação pós-doutoral de todos os docentes do PPG, especialmente no exterior;

-Estimular a produção docente nas três linhas de pesquisa do PPG por meio de auxílio à publicação de teses e da produção de coletâneas de ensaios.

### •Internacionalização

-Incentivo aos docentes e discentes do programa para desenvolver estágios de doutorado ou mestrado sanduíche e pós-doutorado no exterior.

-Incentivar e dar continuidade à participação de docentes do programa em cursos e congressos realizados no exterior.

-Dar continuidade aos convites a professores estrangeiros de destaque em cada especialidade para ministrarem cursos de pós-graduação.

-Estabelecimento de cotutelas de formação doutoral com universidades francesas e francófonas.

-Incentivo às intervenções pontuais (conferências, ateliês) de pesquisadores de destaque que estejam no Brasil por conta de outros eventos.

-Desenvolvimento de projetos de intercâmbio de discentes e docentes com universidades francófonas.

### •Iniciação científica

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Fortalecer os vínculos entre a graduação e a pós-graduação por meio do estímulo de Iniciação científica, TGI (trabalho de graduação integrado) e acompanhamento de elaboração de projeto.
- Estimular o contato entre alunos da Iniciação Científica por meio da criação e continuidade de grupos de pesquisa, de encontros que propiciem o diálogo entre esses grupos de pesquisa e de redes de socialização via internet.
- Incentivar a escrita e envio de artigos a revistas especializadas já na graduação, para que isso se torne um hábito na pós-graduação. Da mesma forma, integrar alunos da graduação em preparação de publicações da área.
- Dar continuidade ao projeto da "monitoria do francês", que seleciona anualmente um aluno de graduação que auxilie na organização de eventos da área e na divulgação de atividades de pesquisa aos alunos de graduação.
- Produção científica discente
  - Incentivo à produção discente das diferentes linhas de pesquisa do programa, por meio da produção de coletâneas, publicação em anais de eventos e apoio a revistas eletrônicas focadas em produção de jovens pesquisadores. Esse item foi o que recebeu avaliação mais fraca no último quadriênio, não pelo fato de os discentes não produzirem, mas pela maneira como as informações são coletadas. Pudemos verificar, por exemplo, que muitos dos produtos produzidos pelos discentes não foram bem informados, o que resultou em uma avaliação deficiente. Portanto, uma de nossas ações será, não apenas incentivá-los a publicar, mas, sobretudo, informá-los de como deve ser a publicação e de como registrá-la.

Detalhamos, a seguir, a realização de trabalhos previstos para o ano de 2018:

### LIVROS

- COSTA, Heloisa, A. Práticas de ensino, práticas de aprendizagem. Coleção Enjeu -Volume 5.
- COSTA, H. A.; MAYRINK, M. Ensino e aprendizagem de línguas em ambientes virtuais.
- DAHLET, V. B.; PASSEGGI, M. Le récit de vie universitaire au Brésil. Paris: L'Harmattan. (Publicação prevista para 2018).
- FALEIROS, A. A tradução de obras francesas no Brasil. Editora Rafael Copetti.
- FALEIROS, A. Traduções canibais. Ed. Hedra.
- FALEIROS, A. Caracol de nós (poemas). Ed. Demônio Negro (no prelo).
- LOUSADA, E. G. ; ROCHA, S. M. Gêneros textuais no ensino e na aprendizagem das línguas: dos estudos teóricos às práticas didáticas. Editora Appris. (no prelo)
- PINO, C. A. Les séminaires de Roland Barthes, na coleção Academia/Harmattan.
- PINO, C. A. Novamente Roland Barthes (org. Claudia Amigo Pino, Laura Brandini, Márcio Barbosa e Sílvia Brito), pela UFRN.
- WILLEMART, P. "A escritura na era do indeterminismo" com auxílio Fapesp na editora Perspeciva.

### CAPÍTULOS DE LIVRO

- COSTA, H. A. Ensinar e aprender a ser professor-pesquisador em contextos de ensino de língua estrangeira"

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

DAHLET, V. B. "Ponctuation et codes de l'écrit", in Abeillé Anne et Godard Danièle. Arles: Actes Sud. Publicação prevista para 2018.

LOUSADA, E. G. Intervenção, pesquisa e formação: ações para a aprendizagem do trabalho docente e para o desenvolvimento de professores. In: Claudia Almeida, Felipe Dezerto e Patrícia Alves Carvalho Corrêa. Francês e ensino: discursos, práticas e políticas.

LOUSADA, E.G. Letramento acadêmico: ações, pesquisa e formação em contexto universitário. Livro organizado por Regina Celi Pereira a partir do evento ENALET.

LOUSADA, E. G.; TONELLI, J. B.; DIAS, A. P. S. O diário de leituras em aulas de língua francesa: o papel do Laboratório de Letramento Acadêmico no desenvolvimento da produção escrita dos alunos. Livro organizado sobre o diário de leituras.

PINO, C. A. "Roland Barthes, professor de semiologia", no livro "Roland Barthes, Filósofo da Comunicação", org. Marcelo Santos e Rodrigo Fontanari,, da Editora Intermeios.

PINO, C. A. "Les seuils d'une oeuvre morte", no livro Seuils des manuscrits. Organização Elodie Bouygues et France Marchal-Ninosque, da editora PUFC (Presses Universitaires de Franche-Comté)

ZAVAGLIA, A.; CELLI, M. Relação entre frequência e marca de uso no léxico: o caso das palavras gramaticais.

### ARTIGOS EM PERIÓDICOS

FALEIROS, A. As Flores do mal: uma viagem entre Brasil e Portugal. Cadernos de tradução, UFSC

FALEIROS, A. Situations de Valery traduit au Brésil.

FALEIROS, A. Feitiços para retraduzir Valery no Brasil. Remates de males.

PINO, C. A. : "Del biografema a la comunidad: dos casos en la narrativa reciente latinoamericana", de Lorena Amaro e Claudia Amigo Pino a ser publicado na revista ALEA (A1), em abril de 2018.

### TRADUÇÕES

FALEIROS, A. Feitiços (charmes) de Paul Valéry.

## Outras Informações

### Dados Adicionais

Também solicitamos que o relatório inserido nesta plataforma possa ser complementado por outros instrumentos de avaliação, uma vez que problemas foram detectados por vários programas, e devidamente relatados às instâncias competentes, no sistema informático Sucupira.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

### Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Descrição:** Estudo dos fenômenos da atividade tradutora do ponto de vista da relação entre as línguas, os textos e os universos culturais.

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2012

**Data de Fim:**

### Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Descrição:** Estudo de questões teóricas e didático-pedagógicas referentes ao ensino e à aprendizagem do francês língua estrangeira; estudo das metodologias, suportes e contextos de ensino-aprendizagem.

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2012

**Data de Fim:**

### Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

**Descrição:** Trata-se da pesquisa de marcas e eventuais influências das literaturas de língua francesa na formação e desenvolvimento da literatura brasileira, bem como das relações intertextuais entre essas culturas, o Brasil e/ou outras literaturas.

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2012

**Data de Fim:**

## Projetos de Pesquisa

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

### Projeto de Pesquisa: A TRADUÇÃO ENTRE LÍNGUAS E PRÁTICAS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2005

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2005

**Descrição:** Descrição, contraste, comparação e/ou análise de textos literários, clássicos ou especializados

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

traduzidos numa perspectiva linguístico-cultural.

### Membros

Não há dados a serem exibidos.

### Financiadores

Não há dados a serem exibidos.

### Projeto de Pesquisa: CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2015

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2015

**Descrição:** Estudar as modalidades dos percursos de desconstrução/reconstrução das identidades e culturas em processo no contato das línguas, em contexto institucional e literário.

### Membros

Nome	Categoria	Período
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	01/01/2015 a
VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET (Responsável)	Docente	01/01/2015 a
AMARILIS AURORA APARECIDA VALENTIM	Discente - Doutorado	01/01/2015 a
ANAISY SANCHES TEIXEIRA	Discente - Doutorado	01/02/2016 a
ANDREI FERNANDO FERREIRA LIMA	Discente - Doutorado	03/07/2017 a
BRUNA ORSI DE ALMEIDA	Discente - Bacharelado	01/11/2017 a
CASSIO EDUARDO NUNES DOMINGOS AGUIAR	Discente - Mestrado	01/01/2015 a 31/03/2017
MICHELLI DA SILVA ALMEIDA	Discente - Bacharelado	01/08/2016 a 31/08/2017
REGINA DE LIMA DANTAS MIGUEL	Discente - Doutorado	01/01/2015 a

### Financiadores

Nome - (Programa Fomento)	Natureza do Financiamento	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP- (Programa de Demanda Social)	BOLSA	01/08/2017 a

### Projeto de Pesquisa: DIDÁTICA DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM PERSPECTIVA

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2010

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2010

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Descrição:** Estudo do processo de ensino-aprendizagem e da aquisição do Francês como língua estrangeira em diferentes períodos e contextos.

### Membros

Não há dados a serem exibidos.

### Financiadores

Não há dados a serem exibidos.

### Projeto de Pesquisa: ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2015

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2015

**Descrição:** Desenvolvimento de princípios teóricos e metodológicos fundamentais para o ensino do francês e suas metodologias no âmbito da didática das línguas estrangeiras para formação de professores; reflexão e a discussão sobre as questões de ensino e pesquisa realizadas na área do Francês para Objetivo Específico (FOS) e, em particular, em contextos universitários (Français sur Objectif Universitaire - FOU); formação e capacitação de futuros professores de francês conforme as diferentes demandas do mercado e da internacionalização do ensino superior no Brasil; promoção de ações na área relacionadas às Tecnologias da Comunicação e da Informação.

### Membros

Nome	Categoria	Período
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	01/01/2015 a
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	01/01/2015 a
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA (Responsável)	Docente	01/01/2015 a
ADALTON NOGUEIRA OREFICE JUNIOR	Discente - Mestrado	13/01/2017 a
ANA PAULA NETO CARVALHO	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
BEATRICE REICHEN VASCONCELOS COSTA	Discente - Mestrado	02/02/2015 a 20/04/2017
BRUNA BEZZARRO	Discente - Bacharelado	01/04/2016 a 01/04/2017
CECILIA MONTEIRO LEITE CISCATO	Discente - Mestrado	01/02/2016 a 20/02/2017
CONSTANCA LEFEVRE GUIMARAES VIGNERON	Discente - Mestrado	01/07/2015 a 04/09/2017
ELIZABETH CRISTINA YKUNO	Discente - Bacharelado	01/08/2015 a 31/08/2017
GABRIELLA REGINA DE LUCCA SILVA MOREIRA	Discente - Bacharelado	01/11/2016 a 30/10/2017
GISELE PRETTI GEREVINI	Discente - Mestrado	01/02/2016 a
GYOVANNA BARBOSA SOUZA	Discente - Bacharelado	01/04/2016 a 01/04/2017
LUCILIA SOUZA LIMA TEIXEIRA	Discente - Doutorado	05/02/2016 a
MARCELLA DOS SANTOS	Discente - Doutorado	05/02/2016 a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Membros		
Nome	Categoria	Período
MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente - Mestrado	01/02/2016 a
PAULO BRUNO LOPES DA SILVA	Discente - Mestrado	01/02/2016 a
ROBERTA MIRANDA ROSA HERNANDES	Discente - Doutorado	01/01/2015 a
SAHSHA KIYOKO WATANABE DELLATORRE	Discente - Doutorado	02/02/2015 a
SANDRA COELI BARBOSA DOS SANTOS	Discente - Doutorado	03/07/2017 a
SANDRA COELI BARBOSA DOS SANTOS	Discente - Mestrado	01/01/2015 a 02/02/2017

Financiadores		
Nome - (Programa Fomento)	Natureza do Financiamento	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP- (Programa de Demanda Social)	BOLSA	01/03/2016 a
UNIVERSIDADE DE SAO PAULO- (PROGRAMA UNIFICADO DE BOLSAS DE ESTUDO PARA ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO)	BOLSA	01/04/2016 a

### Projeto de Pesquisa: ESCRITA LITERÁRIA

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2010

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2010

**Descrição:** Estudo do processo de criação de obras literárias e artísticas que participem da cultura francesa e francófona.

#### Membros

Não há dados a serem exibidos.

#### Financiadores

Não há dados a serem exibidos.

### Projeto de Pesquisa: ESTUDOS DAS LÍNGUAS, CULTURAS E TEXTOS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2010

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2010

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Descrição:** Estudos discursivos, argumentativos, pragmáticos e culturais de textos de comunicação e literários em francês e português.

### Membros

Não há dados a serem exibidos.

### Financiadores

Não há dados a serem exibidos.

### Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2015

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2015

**Descrição:** Este projeto pretende discutir, por um lado, a criação literária em língua francesa por meio do estudo de documentos manuscritos e impressos e, por outro, abrir o diálogo da literatura e da crítica com outras áreas de conhecimento, como filosofia, linguística, sociologia e estudos culturais.

### Membros

Nome	Categoria	Período
ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA	Docente	01/01/2015 a
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO (Responsável)	Docente	01/01/2015 a
GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente	01/01/2015 a
PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente	01/01/2015 a
REGINA MARIA SALGADO CAMPOS	Docente	01/01/2015 a
VERONICA GALINDEZ	Docente	01/01/2015 a
CAROLINA LUVISOTTO OLIVEIRA	Discente - Bacharelado	01/08/2016 a 30/01/2017
CAROLINA MOLINAR BELLOCCHIO	Discente - Doutorado	01/01/2015 a 27/09/2017
GISELA ANAUATE BERGONZONI	Discente - Doutorado	03/03/2015 a 13/12/2017
LEONARDO CAVALCANTE MENDES	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
MARINA GARCIA	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
NATALIA DE OLIVEIRA RIBEIRO CANDIDO GOMES	Discente - Mestrado	01/01/2015 a 10/04/2017
RAPHAEL LUIZ DE ARAUJO	Discente - Doutorado	01/01/2015 a 01/12/2017
REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente - Doutorado	03/07/2017 a
REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente - Mestrado	02/02/2015 a 28/03/2017
TATIANA BARBOSA DA SILVA	Discente - Doutorado	02/02/2015 a
THAIS CHAUVEL	Discente - Mestrado	01/02/2016 a
WILLIAN VIEIRA	Discente - Doutorado	01/07/2015 a
MATHIEU MESSENGER	Participante Externo	10/04/2017 a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Financiadores		
Nome - (Programa Fomento)	Natureza do Financiamento	Período
CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLÓGICO- (BOLSA de Iniciação Científica - PIBIC)	BOLSA	01/08/2016 a
FUND COORD DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP- (Programa de Demanda Social)	BOLSA	01/10/2015 a
FUND COORD DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP- (Programa Nacional de Pós-Doutorado/Capes)	BOLSA	01/03/2015 a
CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLÓGICO- (Bolsa de Doutorado no País GD)	BOLSA	01/04/2015 a

### Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2015

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2015

**Descrição:** Estudo, descrição, análise e crítica da literatura francesa em relação a outras literaturas ou em relação a si do ponto de vista de suas transformações e diálogos em diferentes perspectivas, notadamente as da psicanálise, da crítica genética e da literatura comparada.

Membros		
Nome	Categoria	Período
ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA (Responsável)	Docente	01/01/2015 a
GILBERTO PINHEIRO PASSOS	Docente	01/01/2015 a
GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente	01/01/2015 a
LEYLA BEATRIZ PERRONE MOYSES	Docente	01/01/2015 a 31/12/2017
PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente	01/01/2015 a
REGINA MARIA SALGADO CAMPOS	Docente	01/01/2015 a
ANA CLAUDIA BARREIRO NAGY	Discente - Bacharelado	06/03/2017 a 08/07/2017
CAIO LEAL MESSIAS	Discente - Doutorado	01/01/2015 a
FILLIPE AUGUSTO GALETI MAURO	Discente - Mestrado	01/02/2016 a
LAURA DEGASPARÉ MONTE MASCARO	Discente - Doutorado	01/01/2015 a 16/10/2017
MELISSA QUIRINO SCANHOLA	Discente - Bacharelado	06/03/2017 a 08/07/2017
PATRICIA VICENZA GONCALVES ORLANDO	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente - Mestrado	02/02/2015 a 28/03/2017
STEFANI BARRETO PINHEIRO	Discente - Bacharelado	06/03/2017 a 08/07/2017

Financiadores		
Nome - (Programa Fomento)	Natureza do Financiamento	Período
FUND COORD DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP- (Programa de Demanda Social)	BOLSA	01/10/2015 a



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Projeto de Pesquisa: O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2015

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2015

**Descrição:** Realizar pesquisas descritivas, analíticas e críticas em torno da noção de contemporaneidade a partir de textos da literatura francesa. Investigar as interseções críticas que nos permitem ler a contemporaneidade a partir de corpus de literatura francesa para além de sua data de publicação, interrogando-se sempre sobre a maneira pela qual a leitura e a atividade crítica em torno e a partir desses textos se caracterizam como atividades relevantes no contexto de hoje.

Membros		
Nome	Categoria	Período
ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente	01/01/2015 a
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	01/01/2015 a
VERONICA GALINDEZ (Responsável)	Docente	01/01/2015 a
BRUNA DE CARVALHO	Discente - Doutorado	01/07/2015 a
CAROLINA RANGEL SILVA	Discente - Doutorado	03/07/2017 a
FERNANDA FERREIRA DOS SANTOS	Discente - Doutorado	01/01/2015 a
GISELA ANAUATE BERGONZONI	Discente - Doutorado	03/03/2015 a 13/12/2017
HENRIQUE PROVINZANO AMARAL	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
WILLIAN VIEIRA	Discente - Doutorado	01/07/2015 a
MARIA ANGELICA AMANCIO SANTOS	Participante Externo	01/03/2016 a 01/03/2017
MATHIEU MESSEGER	Participante Externo	10/04/2017 a

Financiadores		
Nome - (Programa Fomento)	Natureza do Financiamento	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP- (Programa de Demanda Social)	BOLSA	01/04/2015 a

### Projeto de Pesquisa: PROBLEMAS CRÍTICOS DE LITERATURA FRANCESA

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2010

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2010

**Descrição:** Estudo crítico de obras literárias em língua francesa, da Idade Média até os dias de hoje

Membros
Não há dados a serem exibidos.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Financiadores

Não há dados a serem exibidos.

### Projeto de Pesquisa: TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2015

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2015

**Descrição:** Construir um ambiente de formação de professores para o trabalho educacional, abrangendo diversas metodologias e perspectivas; investigar os processos de desenvolvimento de alunos e professores por meio dos textos produzidos por eles; estudar o ensino de línguas com foco na interação e na preparação para agir em língua estrangeira por meio de textos orais, escritos e multimodais, pertencentes a diversos gêneros textuais e contribuindo para o letramento (acadêmico ou não) dos envolvidos; fomentar a pesquisa nessas áreas e áreas afins. Esse projeto está ligado ao programa "Francês no Campus", oferecido pelo DLM e pelo Serviço de Cultura e de Extensão da FFLCH-USP.

### Membros

Nome	Categoria	Período
ELIANE GOUVEA LOUSADA (Responsável)	Docente	01/01/2015 a
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	01/01/2015 a
VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente	01/01/2015 a
ARTHUR MARRA DE OLIVEIRA	Discente - Mestrado	01/07/2016 a
EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente - Doutorado	13/01/2017 a
FABIANA NASSIF JORGE TRALDI	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
GABRIEL IEKER GUERZONI	Discente - Bacharelado	01/09/2016 a 30/08/2017
HYANNA CAROLLYNE DIAS DE MEDEIROS	Discente - Mestrado	01/01/2015 a 04/04/2017
JAQUELINE CRISTINA CASSEMIRO	Discente - Bacharelado	01/06/2016 a 30/08/2017
LARA NEVES SOARES	Discente - Doutorado	22/09/2015 a
LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente - Doutorado	01/01/2015 a
MARINA LOURENCAO DIAS	Discente - Bacharelado	01/09/2016 a 30/08/2017
NAIARA ALVES DUARTE	Discente - Mestrado	01/07/2015 a 10/10/2017
RITA DE CASSIA GOMES	Discente - Doutorado	03/07/2017 a
SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente - Doutorado	01/01/2015 a 19/09/2017
SUELEN MARIA ROCHA	Discente - Doutorado	13/01/2017 a
TAMILY BIANCHI	Discente - Bacharelado	01/09/2016 a 30/08/2017
THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente - Doutorado	26/02/2016 a
POLLYANNE BICALHO RIBEIRO	Participante Externo	09/08/2016 a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Financiadores

Nome - (Programa Fomento)	Natureza do Financiamento	Período
CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLÓGICO- (BOLSA de Iniciação Científica - PIBIC)	BOLSA	01/06/2016 a
FUND COORD DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUP- (Programa de Demanda Social)	BOLSA	01/05/2015 a
CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLÓGICO- (Bolsa de Doutorado no País GD)	BOLSA	01/03/2016 a

### Projeto de Pesquisa: TRADUÇÃO E POÉTICA

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2015

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2015

**Descrição:** Análise, comparação, contraste, descrição e estudo crítico de textos poéticos a traduzir ou já traduzidos do francês para o português e do português para o francês.

### Membros

Nome	Categoria	Período
ADRIANA ZAVAGLIA	Docente	01/01/2015 a
ALVARO SILVEIRA FALEIROS (Responsável)	Docente	01/01/2015 a
CAROLINE FASCIANA	Discente - Bacharelado	01/02/2016 a 01/01/2017
CAROLINE PESSOA MICAELIA	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
MATEUS ROMAN PAMBOUKIAN	Discente - Mestrado	03/07/2017 a
NATHALIA FIGUEIREDO FERRARI	Discente - Bacharelado	01/02/2016 a 01/01/2017
THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente - Doutorado	01/07/2015 a
VANESSA FERRER CARAPONALE	Discente - Mestrado	01/07/2015 a 31/08/2017

### Financiadores

Não há dados a serem exibidos.

### Projeto de Pesquisa: TRADUZIR EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Data de Início:** 01/01/2014

**Natureza do Projeto:** PESQUISA

**Situação do Projeto:** EM ANDAMENTO

**Data da Situação:** 01/01/2014

**Descrição:** Análise, comparação, contraste, descrição e estudo crítico de textos literários, clássicos ou especializados a traduzir ou já traduzidos do francês para o português e do português para o francês.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Membros		
Nome	Categoria	Período
ADRIANA ZAVAGLIA (Responsável)	Docente	01/01/2014 a
ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente	01/01/2014 a
DEBORA TOLEDO DE CASTRO	Discente - Bacharelado	01/11/2017 a
HENRIQUE DE TOLEDO GROKE	Discente - Doutorado	01/02/2016 a
OLGA PALADI	Discente - Mestrado	01/02/2016 a
RAISSA FURLANETTO CARDOSO	Discente - Bacharelado	01/06/2016 a 30/05/2017
RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente - Doutorado	02/02/2015 a
RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente - Mestrado	01/07/2015 a 29/08/2017

Financiadores		
Nome - (Programa Fomento)	Natureza do Financiamento	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP- (Programa de Demanda Social)	BOLSA	01/04/2015 a
FUNDAÇÃO DE AMPARO A PESQUISA DO ESTADO DE SAO PAULO- (Bolsa de Iniciação Científica)	BOLSA	01/06/2016 a

## Disciplinas

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

### Disciplina: A TRADUÇÃO JURAMENTADA COMO PONTO DE TENSÃO ENTRE ABORDAGENS SEMÂNTICA E COMUNICATIVA

**Sigla:** FLM

**Número:** 5429

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 17/05/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

A disciplina busca explorar os pontos de conflito e de negociação entre a demanda por invariância semântica enquanto requisito legal da tradução juramentada e a natureza naturalmente recreativa/adaptativa dos processos comunicativos na tradução em geral.

**Justificativa:**

A tradução juramentada é uma das modalidades de elevado emprego na esfera profissional, mas, relativamente pouco estudada. Trata-se de uma situação tradutória especial, pois, qualquer que seja o texto a ser traduzido, o objetivo da tradução juramentada é produzir determinado efeito legal. Presume uma invariância semântica

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

sabidamente impossível de ser alcançada em sua plenitude, e introduz um viés jurídico ainda que o texto original não tenha qualquer relação tipológica com o discurso jurídico (inclusive textos jornalísticos, publicitários e literários). Estas circunstâncias geram, necessariamente, tensões, conflitos e desafios, lingüísticos, discursivos, culturais e jurídicos, ainda por serem mapeados pela pesquisa científica.

Conteúdo:

1. Tradução comunicativa e tradução semântica.
2. Tradução domesticadora e tradução estrangeirizadora.
3. Características extrínsecas da tradução juramentada: modelos brasileiros e europeus.
4. Características intrínsecas da tradução juramentada: o ideal da invariança semântica.
5. O papel dos processos de explicitação: procedimentos interlinguais e intersemióticos.
6. O tratamento dos fraseologismos na tradução juramentada.
7. Soluções semânticas e soluções comunicativas.
8. Os marcadores culturais e o grau de dispersão nas soluções tradutórias.
9. Análise de corpora representativos.
10. Terminologia na tradução juramentada
11. Interpretação em juízo
12. Aspectos jurídicos relevantes para a tradução juramentada.

**Bibliografia:** ALCARAZ, E. & HUGHES, B. (2002). *Legal Translation Explained* (Anthony Pym ed(s).) Series: Translation Practices Explained, volume: 4. St Jerome Publishing Ltd, Manchester. ISBN: 1-900650-46-0

ALVES, W. R. *Tradução juramentada e marcadores culturais: uma questão de dizibilidade*. Dissertação de Mestrado. São Paulo, FFLCH/DLM, 2005.

AUBERT, F. H. (1996a). *Tipologia da tradução: o caso da tradução juramentada*. In *Anais do V Encontro Nacional de Tradutores*. São Paulo, FFLCH/Humanitas. p. 105-118.

AUBERT, F. H. (1998) *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. Vol. 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. São Paulo, CITRAT/FFLCH. 86 p.

AUBERT, F. H. (2001a). *Dúvidas e controvérsias: o texto multilíngüe (I)*. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p.3.

AUBERT, F. H. (2001b). *Dúvidas e controvérsias: o texto multilíngüe (II)*. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p.3.

AUBERT, F. H. (2001c). *Dúvidas e controvérsias: espaço de assinatura – documento “original” do tradutor*. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p.3.

AUBERT, F. H. (2002a). *Dúvidas e controvérsias: erros no original – como traduzi-los? (1)*. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p.3.

AUBERT, F. H. (2002b). *Dúvidas e controvérsias: erros no original – como traduzi-los? (1b) – A controvérsia*. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p.3.

AUBERT, F. H. (2003a). *Dúvidas e controvérsias: erros no original – como traduzi-los? (2)*. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p. 3.

AUBERT, F. H. (2003b). *Dúvidas e controvérsias: Textos bilíngües no idioma estrangeiro e no vernáculo. Como proceder?* In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p. 3.

AUBERT, F. H. (2003c). *Dúvidas e controvérsias: literalidade semântica e literalidade formal na tradução juramentada. Uma consulta preliminar*. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p. 3.

AUBERT, F. H. (2003d). *Dúvidas e controvérsias: Tradução juramentada: qual literalidade? Uma reiteração da*

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

consulta preliminar. In *Ipsis Litteris*. São Paulo, ATPIESP. p. 3.

AUBERT, F. H. (2004a). Dúvidas e controvérsias: Discutindo a literalidade da tradução juramentada (1): notários/tabeliães, condados/distritos/municípios. In *Ipsis Litteris*, Ano III, n.º 12. São Paulo, ATPIESP. p 5-6.

AUBERT, F. H. (2004b). Dúvidas e controvérsias: Discutindo a literalidade da tradução juramentada (2): envidando, de boa fé, os esforços cabíveis. In *Ipsis Litteris*, Ano III, n.º 13. São Paulo, ATPIESP. p 7-8.

AUBERT, F. H. (2004c). Dúvidas e controvérsias: Discutindo a literalidade da tradução juramentada (3): os marcadores culturais e a dispersão nas soluções tradutórias. In *Ipsis Litteris*, Ano IV, n.º 14. São Paulo, ATPIESP. p 7-8.

AUBERT, F. H. (2005). Dilemas da literalidade na tradução juramentada. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, v. 44:2, p. 247-263.

AUBERT, F. H. ; BARROS, L. ; CAMARGO, D. C. (2005) . Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês/português. *Estudos Lingüísticos*, São Paulo, v. 34, p. 474-479.

AUBERT, F. H. & TAGNIN, S. E. O. (2003) A corpus of sworn translations. In *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003*, Dawn Archer, Paul Rayson, Andrew Wilson & Tony McEnery (eds.), UCREL Technical Papers Vol.16, Part 1, Special Issue

AUBERT, F. H. & TAGNIN, S. E. O. (2004) Um corpus de traduções juramentadas – material de pesquisa lingüística, sociológica e histórica. (em co-autoria com Stella E. O. Tagnin). In *TradTerm 10*. São Paulo, CITRAT/FFLCH/USP, 2004. p. 163-178.

BARROS, L. A.; CAMARGO, D. C; AUBERT, F.H. Terminologia e Tradução juramentada espanhol-português e inglês-português: variedade textual e especialização vocabular. In MAGALHÃES, José Sueli de & TRAVAGLIA, Luiz Carlos (org). *Múltiplas Perspectivas em Lingüística*. Edufu, Uberlândia, 2008.

CAMARGO, D. C.; BARROS, L. ; AUBERT, F. H. (2005). Uso de expressões fixas e semifixas em contratos submetidos à tradução juramentada. *Estudos Lingüísticos*, São Paulo, v. 34, p. 1373-1378.

CAMPBELL, A. S. (1983). Tradutores públicos e traduções juramentadas no Brasil. In PORTINHO, W. M. et al. *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo, Álamo. p. 107-146.

CARNELÓS, R. P. Estudo contrastivo da fraseologia presente em documentos jurídicos redigidos em português, francês e italiano : implicações na tradução juramentada e proposta de vocabulário fraseológico jurídico trilingüe. Tese de Doutorado. São Paulo, FFLCH/USP, 2005.

DAUBACH, H. / C. SPRICK (2007), *Der Zivilprozess. Eine Einführung für Gerichts-dolmetscher und -übersetzer*. Berlin: BDÜ.

DE LA FUENTE, E. (2004), Former des spécialistes de la traduction judiciaire. In: Forstner, Martin / Lee-Jahnke, Hannelore (eds.), *Internationales CIUTI-Forum - Markt-orientierte Translationsausbildung*, Frankfurt/M. p. 265-273.

ENGBERG, J. (1999), Übersetzen von Gerichtsurteilen: Der Einfluß der Perspektive. In: Sandrini, Peter (ed.), *Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Narr. 83-102.

GÉMAR, J. (2004), Traduire le langage du droit: langue, droit et traduction. In: Kittel, Harald / Frank, Armin Paul / Greiner, Norbert / Hermans, Theo / Koller, Werner / Lambert, José / Paul, Fritz (Hg.), *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung /An International Encyclopedia of Translation Studies (HSK 26.1)*. Berlin: de Gruyter. S. 737-747.

GERGEN, T. (2004), Juristisches Übersetzen. In: *Juristische Ausbildung (JA)*. p. 388-390.

HOLZER, P. (2004), Funktionale Übersetzungstheorie und Rechtsübersetzen. In: Müller, Ina (ed.), *Und sie bewegt*



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West. Frankfurt/M. 149-162.

JOSEPH, J. E. (1997) Indeterminacy, translation and the law. In MORRIS, M. Translation and the law. Amsterdam, John Benjamins, v. 9, n. 1, p. 43-68.

KADRI, M. (32009), Dolmetschen bei Gericht: Erwartungen, Anforderungen, Kompetenzen. Wien.

LANKISCH, B. (2004), Der Dolmetscher in der Hauptverhandlung, Berlin.

MORAES, N. J. S. de. (2007) Uma análise qualitativa de marcadores culturais em dois corpora paralelos de traduções jurídicas de direito privado de português para o inglês e de inglês para o português. Tese de doutorado. São Paulo, FFLCH/USP. 276 p.

NASCIMENTO, L. de A. e S. (2006) Investigating norms in the Brazilian official translation of semiotic items, culture-bound items, and translator's paratextual interventions. Tese de doutorado. Florianópolis, UFSC.

NEWMARK, P. (1981), Approaches to translation. Oxford: Pergamon.

PILAR, E. (2001). La traducción de documentos alemanes. Traducción jurada. Granada: Editorial Comares.

PIZARRO, R. (2005) Estudo contrastivo da fraseologia presente em documentos jurídicos redigidos em português, francês e italiano: implicações na tradução juramentada e proposta de vocabulário fraseológico jurídico trilingüe. Tese de doutorado. São Paulo, FFLCH/USP. 157 p.

POMMER, S. (2006), Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung, Frankfurt/M.

REICHMANN, T. (2007a). Os desafios da tradução jurídica na área penal. Revista CEJ (Brasília), v. 36. p. 92-97.

REICHMANN, T. (2007b). Translatorische Fragen der Übertragung deutscher Eheverträge ins Portugiesische. In: Gil, Alberto /Ursula Wiene (eds.), Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania. Frankfurt/M.: Peter Lang, 2006. p. 243-268.

(<http://archiv.jura.uni-saarland.de/projekte/Bibliothek2/text.php?id=452>)

REICHMANN, T. (2008a). Equivalências funcionais na tradução juramentada (1): Um olhar sobre a tradução de termos jurídicos. In Ipsis Litteris - Informativo trimestral da ATPIESP, São Paulo, v. 27, p. 2.

REICHMANN, T. (2008b). Equivalências funcionais na tradução juramentada (2): Mais um olhar sobre a tradução de termos jurídicos. In Ipsis Litteris - Informativo trimestral da ATPIESP, São Paulo, v. 28, p. 2.

REICHMANN, T. (2009a). Equivalências funcionais na tradução juramentada (3): Um derradeiro olhar sobre a tradução de termos jurídicos. Ipsis Litteris - Informativo trimestral da ATPIESP, São Paulo, v. 29, p. 2.

REICHMANN, T. (2009b). Curiosidades da prática da tradução juramentada na Alemanha: o dialeto na interpretação em juízo. In: Ipsis Litteris - Informativo trimestral da ATPIESP, v. 30, p. 2.

REICHMANN, T. (2009c). Marcas culturais nas linguagens de especialidade. In: Lusorama, Frankfurt/M., v. 77-78, p. 103-122.

REICHMANN, T. (2010). Reflexões sobre a linguagem jurídica brasileira e as conseqüências para a tradução. In: Endruschat, A./ R. Kemmler (eds.), Portugiesische Sprachwissenschaft. traditionell - modern - innovativ. Tübingen : Calepinus. p. 201-218.

ROMÃO, T. L. C. La traduction jurée au Brésil. In: [www.gitrad.uji.es/common/articles/cruzromao2000.pdf](http://www.gitrad.uji.es/common/articles/cruzromao2000.pdf)

ŠAREVI, S. (1998) Creativity in legal translation: how much is too much? In: Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador and Yves Gambier (eds.) Translation in context: selected contribution from the EST Congress, Granada, 1998, Amsterdam: Philadelphia, 281-292.

ŠAREVI, S. (2000) New approach to legal translation, The Hague, London, Boston: Kluwer Law International.

SCHMIDT-KÖNIG, C. (2005), Die Problematik der Übersetzung juristischer Terminologie. Eine systematische Darstellung am Beispiel der deutschen und französischen Rechtssprache, Münster.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

STUPIELLO, E. N. de A. (2001) Implicações teóricas para a tradução do discurso legal. Dissertação de mestrado. São José do Rio Preto, IBILCE/UNESP. 197 p.

VENUTI, L. (1995) The translator's invisibility. Londres, Routledge.

VENUTI, L. (2002) Escândalos da tradução: por uma ética da diferença. Bauru, EDUSC.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: A TRADUÇÃO: MÉTODOS E REFLEXÕES

**Sigla:** FLM

**Número:** 5538

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:**

**Objetivos:**

A proposta do curso é pensar a tradução nos seus aspectos mais variados, da prática de correspondência entre duas línguas ao processo filosófico de aproximação do "outro". Pretendemos, assim, ajudar o futuro tradutor a definir melhor seu horizonte ético, e o crítico a refletir tanto sobre o acesso às literaturas estrangeiras, como sobre os implícitos abstratos envolvidos no ato de traduzir. Longe de separar a prática da reflexão, o curso visa tornar mais consciente uma série de escolhas que se colocam na hora de traduzir, destacando a centralidade da tradução para a crítica e a criação contemporâneas.

**Justificativa:**

A disciplina propõe reunir posturas e práticas muitas vezes separadas nos estudos de tradução: de um lado, exercícios empíricos, de outro perspectivas ontológicas.

**Conteúdo:**

1a sessão. Imagens e aspectos metodológicos

- O que é traduzir? A questão deve ser enfrentada a partir da consideração das dimensões linguística, cultural e literária implicadas na tradução.
- Partiremos da experiência dos alunos e de trechos do depoimento de Svetlana Geier, no documentário de Vadim Jendreyko, Die Frau mit den fünf Elefanten (2009), fixando assim algumas situações e imagens que servirão de referência para as sessões posteriores, e levantando questões e dúvidas.
- A situação do intermediário entre sistemas semiológicos de natureza variada. A tensão entre o "lá" e o "cá", e a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

proporção.

- O que é uma língua? Alguns modelos a partir dos quais foi pensada a diversidade das línguas.
  - A inscrição da tradução num sistema de troca? de comunicação? de expressão?
  - O lugar da tradução na literatura contemporânea. A literatura como tradução. A tradução entre escrita e leitura.
- 2a sessão. A dimensão ética. Tradução e transferência
- Traduttore, traditore. Semelhante neste ponto ao historiador, muitas vezes acusado de invenção em tempos passados, o tradutor nasceu alvo de suspeita. Trata-se de pensar aqui os fundamentos dessa desconfiança e a convencional centralidade da lei da “fidelidade”.
  - A noção de fidelidade e seus limites, a começar pelo complemento: ser fiel a que? À letra do texto? À ideia, ao espírito?
  - A perspectiva platônica (a tradução como [quase] cópia) disfórica; a perspectiva de Walter Benjamin (“A tarefa do tradutor”); a questão do intraduzível.
  - Reconfiguração do quadro ético: distribuindo os lugares da fidelidade e da paixão.
  - Traduzir é transferir, o que envolve uma dimensão pessoal, psíquica. A experiência da transferência na psicanálise e na tradução.
- 3a sessão. A construção do horizonte de tradução. Tradução, recepção, translação
- A tradução, vetor do estranho, estrangeiro, “outro”. A articulação de si e do “outro”.
  - Exame das propostas de Antoine Berman. Os sistemas de deformação da tradução. Análises de alguns exemplos de traduções, exemplos tirados, entre outros, das traduções francesas da literatura brasileira — e interpretação do seu “horizonte” (pacto de leituras). O “certo”, o “errado”, o “resto”. O que seria uma boa tradução?
  - Fortuna e infortuna da recepção da literatura brasileira na França. Tradução, imitação, remake.
- 4a sessão. Tradução, uma sociologia
- A tradução do ponto de vista sociológico, econômico, jurídico, político.
  - A questão das línguas “centrais” e “periféricas”. Das redes e circulações de textos através da tradução. Nossas referências serão aqui, em particular, os trabalhos de Gisèle Sapiro e Louis-Jean Calvet (o modelo gravitacional).
  - Os debates em torno dos direitos autorais e dos bens culturais (a “exceção cultural”). O reconhecimento progressivo da função de tradutor.
- 5a sessão. Tradução, epistemologia
- A tradução tornou-se há poucas décadas um modelo epistemológico para certas correntes da antropologia (Viveiros de Castro) ou da sociologia (Latour). Trata-se de pensar a tradução além da conversão linguística, portanto como matriz possível de diálogo entre culturas. Ou como processo filosófico, baseado na comparação, aproximação.
  - Tradução vs leitura na língua original (cf. François Jullien e o conceito de “comum”).
- 6a sessão. Traduzir, retraduzir: por que?
- A historicidade do traduzir. Os debates sobre as concepções da tradução a partir do séc. XVI.
  - A concepção da leitura como jogo, lance de interpretação (S. Fish, Y. Citton).
  - A tradução infinita? A tradução à deriva, o processo tradutivo e a metonímia.
  - A tradução como modelo de cultura. A antropofagia.
  - Conclusão, retomando os pontos salientados inicialmente.

**Bibliografia:** V. AGOSTINI-OUAFI et Anne-Rachel HERMETET (dir.), *La Traduction littéraire : des aspects théoriques aux analyses textuelles*, Paris, Armand Colin, 2008

BARTHES, Roland, *Œuvres complètes*, tome II (1966-1973), Paris : éd. du Seuil, 1994 (voir la réflexion sur le statut

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

du texte et de l'œuvre littéraire...).

BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur », trad. Maurice de Gandillac, in BENJAMIN, Walter, Œuvres, tome I, Paris : Gallimard, coll. Folio-Essais », 2001 [1ère éd. : Mythe et violence, Denoël, 1971].

BERG, Walter Bruno et Lisa Block de Behar (dir.), France-Amérique latine. Croisements de lettres et de voies, Paris, L'Harmattan, 2007.

BERGER, Susan, Notre première mondialisation, Paris, La République des idées, 2004.

BERMAN, Antoine, L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique, Paris : Gallimard, coll. « Tel », 1984.

BERMAN, Antoine, GRANEL, Gérard, JAULIN, Annick, et al., Les Tours de Babel : essais sur la traduction, Mauvezin : Trans-Europ-Repress, 1985. [Le texte d'Antoine Berman, « L'Auberge du lointain », a été repris isolément, en poche : La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du Lointain, Paris : Seuil, 1999]

BERMAN, Antoine, Pour une critique des traductions : John Donne, Paris : Gallimard, coll. Bibliothèque des idées, 1995.

BLANCHOT, Maurice, « Traduire », in Maurice Blanchot, L'Amitié, Paris : Gallimard, 1971, p. 69-73.

BOURDIEU, Pierre, « La production de la croyance : contribution à une économie des biens symboliques », Actes de la recherche en sciences sociales, n° 13, 1977, p. 3-43.

BOURDIEU, Pierre, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », Actes de la recherche en sciences sociales, n° 145, déc. 2002, p. 3-8.

BRODA, Martine (dir.), La Traduction-poésie, À Antoine Berman, Strasbourg : Presses de l'Université de Strasbourg, 1999.

CALVET, Louis-Jean, « La mondialisation au filtre des traductions », Hermès n° 49, 2007.

CARELLI, Mario, Cultures croisées. Histoire des échanges culturels entre la France et le Brésil de la Découverte aux Temps modernes, préface de Gilbert Durand, Paris, Nathan, coll. « Essais & Recherches », 1993

CASANOVA, Marco Antonio, « Le corps et ses traductions chez Friedrich Nietzsche », in Camille DUMOULIE, C. et RIAUDEL, Michel (dir.), Le Corps et ses traductions, Paris : éd. Desjonquères, 2008, p. 21-31.

CASANOVA, Pascale, « Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal », Actes de la recherche en sciences sociales, n° 144, 2002, p. 7-20.

CASSIN, Barbara (dir.), Vocabulaire européen des philosophies : Dictionnaire des intraduisibles, 2004.

CASSIRER, Ernst, Langage et mythe, trad. Hansen Love, Paris : Minit, 1973.

VIVEIROS DE CASTRO, Eduardo, Métaphysiques cannibales. Lignes d'anthropologie post-structurale, trad. Oiana Bonilla, Paris : PUF, 2009.

DE CERTEAU, Michel, L'Invention du quotidien. 1. Arts de faire, Paris : Gallimard, « Folio-Essais », 1990.

CHARTIER, Roger et CAVALLO, Guglielmo, Histoire de la lecture dans le monde occidental (dir.), Paris, Seuil, coll. « Points-Histoire », n° H297, 2001 [1997].

CHARTIER, Roger, Pratiques de la lecture (dir.), Paris : Payot & Rivages, coll. « Petite Bibliothèque », 2003.

CHEVREL, Yves, COINTRE, Annie et TRAN-GERVAT, Yen-Maï (dir.), Histoire des traductions en langue française. Dix-septième et dix-huitième siècles (1610-1815), Paris : Verdier, 2014.

CHEVREL, Yves, D'HULST, Lieven et LOMBEZ, Christine (dir.), Histoire des traductions en langue française. Dix-neuvième siècle (1815-1914), Paris : Verdier, 2012.

CITTON, Yves, Lire, interpréter, actualiser. Pourquoi les études littéraires?, Paris : éd. Amsterdam, 2007.

COLOMBAT, B., FOURNIER, J.-M. & PUECH, C., Histoire des idées sur le langage et les langues, Klincksieck, 50

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

questions, 2010.

CONTAMINE, Geneviève (dir.), Traduction et traducteurs au Moyen-Âge, Paris : Éditions du CNRS, 1989.

DERRIDA, Jacques, « Des tours de Babel », in DERRIDA, Jacques, Psyché. Invention de l'autre, nouv. éd. augm., Paris : Galilée, coll. « La philosophie en effet », 1998, p. 203-235.

DERRIDA, Jacques, Qu'est-ce qu'une traduction « relevante » ? , Paris : éd. de L'Herne, 2005.

DIDEROT, Denis, Supplément au Voyage de Bougainville, 1772 (disponible en ligne).

DUMEZIL, Georges, Mythe et Épopée, I, II et III, Paris : Gallimard, coll. « Quarto », 1995.

ECO, Umberto, La Recherche de la langue parfaite, Paris : Seuil, 1994.

ECO, Umberto, Dire presque la même chose : Expériences de traduction, Paris : Grasset, 2007.

ESPAGNE, Michel et WERNER, Michaël , « La construction d'une référence culturelle allemande en France: genèse et histoire (1750-1914) », In Annales ESC, 42e Année, n° 4, Paris : EHESS, juillet-août 1987, p. 969-992.

ESPAGNE, Michel, « La fonction de la traduction dans les transferts franco-allemands », in Revue d'histoire littéraire de la France, numéro spécial « Les traductions dans le patrimoine français », mai-juin 1997.

ESPAGNE, Michel et WERNER, Michaël (dir.), Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe-XIXe siècle), Paris : Recherches sur les civilisations, 1988.

ESPAGNE, Michel et alii (éd.), Philologiques I à IV, Paris : Maison des sciences de l'homme, 1990-1996.

ESPAGNE, Michel, Le paradigme de l'étranger. Les chaires de littératures étrangères en France au XIXe siècle, Paris : Le Cerf, 1993.

ESPAGNE, Michel (dir.), Le prisme du Nord, Pays du Nord, France Allemagne, 1750-1920, Tusson, Du Lérot, 2006.

ETKIND, Efim, Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique, Lausanne : L'Âge d'homme, 1982.

FISH, Stanley, Quand lire c'est faire. L'autorité des communautés interprétatives, trad. E. Dobenesque, préface d'Y. Citton, Paris, Les Prairies ordinaires, 2007.

Sigmund Freud, Le Malaise dans la Culture, Paris : PUF, 2004 [1929].

GENETTE, Gérard, Palimpsestes. La littérature au second degré, Paris : Seuil, 1982. [surtout les premières pages]

GLISSANT, Édouard, Traité du Tout-Monde. (Poétique IV), Paris : Gallimard, 1997.

GLISSANT, Édouard, Philosophie de la relation, Paris : Gallimard, 2009.

HAGEGE, Claude, Halte à la mort des langues, Paris : Odile Jacob, 2002.

HAGEGE, Claude, La Structure des Langues, Paris : PUF, coll. « Que sais-je ? », 2001 [1982], n° 2006.

HERDER, Johann Gottfried, Histoires et Cultures. Une autre philosophie de l'histoire. Idées pour la philosophie de l'histoire de l'humanité (extraits), trad. Max Rouché, Paris : GF Flammarion, 2000.

HERDER, Johann Gottfried, Traité sur l'origine de la langue, nouvelle trad. Lionel Duvoy, Paris, Allia, 2010.

[Voir aussi Pierre Pénisson, La Raison dans les peuples, Paris : éd. du Cerf, 1992. Et Edgar Quinet, « Introduction aux Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité de Herder » [1827], in GAUCHET, Marcel (dir.), Philosophie des sciences historiques : le moment romantique, Paris : Éditions du Seuil, 2002, p. 225-260.]

HERMETET, Anne-Rachel et SALADO, Régis (dir.), Les Études de réception en France, L'Esprit créateur vol. 49, n° 1, printemps 2009.

HOMBERT, Jean-Marie (dir.), Aux origines des langues et du langage, Fayard, Coll. « Temps des sciences », 2005.

<http://www.revistas.usp.br/tradterm>

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>

HUMBOLDT, Wilhelm von, Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage, éd. bilingue, trad. Denis Thouard, Paris : Seuil, coll. « Points », 2000.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- ISER, Wolfgang, L'Acte de lecture. Théorie de l'effet esthétique, trad. Evelyne Sznycer, Wavre (Belgique), éd. P. Mardaga, 1985 [1976].
- ISER, Wolfgang « La fiction comme effet », in Poétique, vol. 10, n° 39
- JAUSS, Hans Robert, Pour une esthétique de la réception, Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1978.
- JOYEUX, Béatrice, « Les Transferts culturels, un discours de la méthode » (bilan historiographique, perspectives d'application), in Hypothèses, Paris, Presses universitaires de la Sorbonne, 2002.
- JULLIEN, François, De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures, Fayard, 2008.
- KAHN, Robert, SETH, Catriona (dir.), La Retraduction, Mont-Saint-Aignan : Publications des universités de Rouen et du Havre, 2010.
- KANT, Emmanuel, Idée d'une histoire universelle d'un point de vue cosmopolitique, 1784-1785.
- LACAN, Jacques, Le Séminaire. Livre VIII, Le transfert (1960-1961), Paris : éd. du Seuil, 2001 [1ère éd. : 1991].
- Philippe Lacoue-Labarthe, Jean-Luc Nancy, L'Absolu littéraire : Théorie de la littérature du romantisme allemand, Paris : Seuil, 1978.
- LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Gallimard, coll. « Tel », 1994.
- LAMBERT, José, Lieven d'Hulst & Katrin van Bragt, « Translated Literature in France, 1800-1850 », in Theo Hermans (ed.), The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, New York, Saint Martin's Press, 1985, p. 149-163.
- LAPLANCHE, Jean et alii, Traduire Freud, Paris : Presses universitaires de France, 1989.
- LARBAUD, Valery, Sous l'invocation de saint Jérôme, Paris : Gallimard, 1973 [1ère éd. : 1946].
- LATOURET, Bruno, Nous n'avons jamais été modernes. Essai d'anthropologie symétrique, Paris, La Découverte, 1997 (nouvelle éd.).
- LATOURET, Bruno (dir.), Le dialogue des cultures, actes des rencontres inaugurales du Musée du quai Branly, 21 juin 2006, Arles, Actes Sud ; Paris, Musée du quai Branly, « Babel », 2007.
- LATOURET, Bruno, Madeleine Akrich et Michel Callon (éd.), Sociologie de la traduction : textes fondateurs, Paris, Mines Paris, les Presses, « Sciences sociales », 2006. Textes rassemblés par le Centre de sociologie de l'innovation, laboratoire de sociologie de l'École des mines.
- LE CROSIER, Hervé et Laurent Vannini (dir.), Net.lang. Réussir le cyberspace multilingue, Réseau Maaya (Daniel Prado), C&F éditions, 34 €.
- LE ROY-LADURIE, Emmanuel, Annette Smedley-Weill & André Zysberg, « La réception des langues étrangères en France », Histoire & Mesure, XVII-1/2, 2002, p. 3-46.
- LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, L'Harmonie des langues, Paris : Seuil, coll. « Points », 2000.
- LOMBEY, Christine & Roitraud von Kulesa (dir.), De la traduction et des transferts culturels, Paris, L'Harmattan, 2007.
- MESCHONNIC, Henri, Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction, Paris : Gallimard, 1973.
- MESCHONNIC, Henri, Poétique du traduire, Paris : Verdier, 1999.
- MIDDELL, Matthias, « Histoire universelle, histoire globale, transfert culturel », in Revue Germanique internationale, « L'Horizon anthropologique des transferts culturels », n° 21, janvier 2004, p. 227-244 (<http://rgi.revues.org/1015>).
- MILO, Daniel, « La traduction, un baromètre culturel », Annales, ESC, janvier-février 1984, p. 92-115.
- MONTES, St., K. Talviste et T. Lepsoo (dir.), La Réception entre théories de la littérature et théories de la culture, Tartu, Studia Romanica Tartuensia V, 2007.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- MORETTI, Franco, Atlas du roman européen, Paris, Le Seuil, 2000(a).
- MORETTI, Franco, « Conjectures on World Literature », New Left Review, 1, janvier-février 2000(b), <http://www.newleftreview.org/A2094>
- NOWICKI, Joanna, Michaël Oustinoff et Juremir Machado da Silva, « Traduction et mondialisation », Hermès (Dominique Wolton,), n° 56, vol. 2, juin 2010, 25 €.
- OUSTINOFF, Michaël, La Traduction, PUF, coll. « Que sais-je ? », n° 3688, 2003.
- OUSTINOFF, Michaël (dir.), Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation, CNRS
- PARVAUX, Solange, Jean Revel-Mouroz (dir.), Images réciproques du Brésil et de la France : actes du colloque, Paris, Institut des hautes études de l'Amérique latine, coll. « Travaux et mémoires de l'IHEAL », Série « Thèses et colloques », n° 46, 1991, 2 vol.
- PERRONE-MOISÉS, Leyla, « Gallophilie et gallophobie dans la culture brésilienne (XIXe et XXe siècles) ». In Katia de Queirós Mattoso, Idelette Muzart-Fonseca dos Santos et Denis Rolland (dir.), Modèles politiques et culturels au Brésil. Emprunts, adaptations, rejets, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003.
- PICQ, Pascal, Laurent Sagart, Ghislaine Dehaene, Cécile Lestienne, La plus belle histoire du langage, Seuil, coll. « La plus belle histoire », 2008, 184 p.
- PINTO, Louis, « (Re)traductions. Phénoménologie et "philosophie allemande" dans les années 1930 », Actes de la Recherche en Sciences Sociales, 1, 2002, p. 21-33.
- ROBINSON, Douglas (ed.), Western Translation Theory, Manchester : St. Jerome Publishing, 1997. Anthologie des textes les plus importants sur la traduction (Hérodote, Cicéron, Matthew Arnold, Nietzsche...)
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, Essai sur l'origine des langues, 1755-1781 (disponible sur internet).
- ROUSSIN, Philippe, « En quoi la littérature peut-elle être dite communication ? », in Epistémologie du fait littéraire et rénovation des paradigmes critiques, Ph. Daros et M. Symington (dir.), Paris, Honoré Champion, 2011, p. 31-46.
- SAPIRO, Gisèle (dir.), Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation, Paris : CNRS Éditions, 2008.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, Des différentes méthodes du traduire et autre texte, éd. bilingue, trad. Antoine Berman et Christian Serner. Présentation, dossier et glossaire par Christian Berner, Seuil, coll. « Points », n° 402, 1999.
- SISMONDI, Jean Charles Léonard Simonde de, De la littérature du Midi de l'Europe, Paris : Treuttel et Würtz, 1829, 3e éd. (1ère éd. 1817).
- STAËL, Mme de, De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales, Gérard Gengembre et Jean Goldzink (éd.), Paris : Flammarion, coll. « GF », 1991.
- STEINER, George, Après Babel : une poétique du dire et de la traduction, Paris : Albin Michel, coll. « Bibliothèque Albin Michel des Idées », 1991 [1ère éd., After Babel..., 1975].
- TODOROV, Tzvetan, Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine, Paris : Seuil, coll. « Points-Seuil », 2000 [1989].
- WILFERT, Blaise, Paris, la France et le reste... Importations littéraires et nationalisme culturel en France, 1885-1930, thèse de doctorant d'histoire, Christophe Charle (dir.), Paris I, 2003.
- WILFERT, Blaise, « Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de la littérature étrangère en France, 1885-1914 », Actes de la recherche en sciences sociales, n° 144, 2002, p. 33-46.
- Brasil e América latina
- RIAUDEL, Michel (dir.), France Brésil, Paris, Adpf, 2005 (catalogue des ouvrages disponibles en France sur le Brésil :

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

arts, littérature, sciences humaines).

SORA, Gustavo, Traducir el Brasil. Une antropologia de la circulación internacional de ideas, Buenos Aires : Libros del Zorzal, 2003.

SORA, Gustavo, « Un échange dénié. La traduction d'auteurs brésiliens en Argentine », Actes de la recherche en sciences sociales, n° 145, déc. 2002, p. 61-70.

TETTAMANZI, Régis, Les Écrivains français et le Brésil. La construction d'un imaginaire de La Jangada à Tristes tropiques, Paris, L'Harmattan, 2004.

TORRES, Marie-Hélène Catherine, Variations sur l'étranger dans les lettres : cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes, Arras, Artois Presses Université / Sodis, 2004.

TURGEON, Laurier, Denys Delâge et Réal Ouellet, Transferts culturels et métissages Amérique/Europe, XVI-XXe siècle, Paris, Presses de l'Université de Laval, L'Harmattan, 1996.

Sobre a diversidade das línguas

AMSELLE, Jean-Loup, Branchements. Anthropologie de l'universalité des cultures, Paris : Flammarion, 2001. (sur les enjeux politiques de la traduction de la Bible en Afrique, p. 74-75)

DERRIDA, Jacques, Le monolinguisme de l'autre, Paris : Galilée, 1996 : <http://www.jacquesderrida.com.ar/frances/monolinguisme.pdf>

ECO, Umberto, La Recherche de la langue parfaite, Paris : Seuil, 1994.

HAGEGE, Claude, Halte à la mort des langues, Paris : Odile Jacob, 2002.

Wilhelm von Humboldt, Sur le caractère national des langues, trad. Denis Thouard, Paris : Seuil, coll. « Points », 2000.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, L'Harmonie des langues, Paris : Seuil, coll. « Points », 2000.

ROUSSEAU, Jean-Jacques, Essai sur l'origine des langues, 1781 (disponible en ligne).

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Disciplina: ANALISAR O TRABALHO EDUCACIONAL: UMA ABORDAGEM A SERVIÇO DO MÉTIER**

**Sigla:** FLM

**Número:** 5465

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A disciplina tem por objetivo propor uma reflexão sobre a formação para o trabalho de ensino, discutindo como as ferramentas de análise do trabalho, pertencentes ao quadro teórico da ergonomia da atividade, podem contribuir para isso. Ela visa a colocar em discussão a análise da atividade de ensino, a questão dos dilemas do trabalho de ensino, os métodos de compreensão, análise e transformação das situações de trabalho educacional, a transmissão de gestos profissionais, entre outros.

### Justificativa:

Disciplina inédita no programa, justifica-se por propor uma reflexão sobre as questões de formação de professores de um ponto de vista interdisciplinar, que reúne a Linguística Aplicada, a Psicologia do Trabalho, a Ergonomia, entre outros. Além disso, cabe ressaltar a abordagem de temas inovadores no âmbito da formação de professores, tais como: a visão do ensino como trabalho; as multiprescrições e a complexidade do trabalho educacional; a questão da transmissão dos gestos profissionais; os processos de instrumentação e instrumentalização; as emoções no trabalho de ensinar.

### Conteúdo:

#### Aula 1

Introdução à ergonomia e à ergonomia da atividade de ensino.

Reflexão sobre o ensino como trabalho.

#### Aula 2

Aportes da ergonomia da atividade, aliados às ferramentas de análise do trabalho, para as questões da formação para o ensino.

#### Aula 3

A complexidade do trabalho educacional; a saúde dos professores no trabalho; a transmissão intergeracional dos gestos profissionais problemáticos.

As prescrições, os instrumentos e as emoções no trabalho educacional.

#### Aula 4

Compreender o trabalho de ensinar.

Observação, compreensão e transformação do trabalho: as dificuldades no trabalho educacional.

Didatização de recursos e efeitos na formação.

#### Aula 5

Análise e interpretação do trabalho educacional : relações indissociáveis.

Os métodos indiretos: a atividade como objeto de análise; diálogo e atividade; a co-análise; o desenvolvimento dos sujeitos e as situações de aula como unidade de análise.

O processo de autoconfrontação: análise e interpretação da atividade de trabalho de jovens professores.

#### Aula 6

Conclusões e discussões sobre o trabalho final.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Bibliografia:** AMIGUES, R. Trabalho do professor e trabalho de ensino. In: MACHADO, A.R. (org.) 2004. O ensino como trabalho. Uma abordagem discursiva. Londrina: Eduel, 2004.

AMIGUES, R., ESPINASSY, L., FELIX C., ET SAUJAT F. (2008 novembre). La co-intervention : un nouveau milieu de travail au service de l'efficacité et de l'équité ? Communication orale présentée au Symposium –T. Piot & J-F Marcel. Colloque international « Efficacité Equité et en éducation » Rennes.

AMIGUES R., FÉLIX C., ESPINASSY L., MOUTON J-C. (2011). Le travail collectif dans les établissements scolaires: quête ou déni ? Travail et formation en éducation N°7 [en ligne]. <http://tfe.revues.org/index.html>

BARRICELLI, E. O trabalho do professor de educação infantil interpretado em textos oficiais. In: O professor e seu trabalho: a linguagem revelando práticas docentes, edited by Machado, A.R., Lousada, E.G., Ferreira, A. D.. e ed 1. Vol. 1, 97-118. Campinas: Mercado de Letras, 2011.

BUENO, L. A construção de representações sobre o trabalho docente: o papel do estágio. Tese de Doutorado LAEL/PUC SP, 2007.

\_\_\_\_\_. O trabalho docente em diários de estágio: confronto e perspectivas no olhar do futuro professor. In: Congresso Internacional Linguagem e Interação II, 2010, São Leopoldo. Anais do Congresso Internacional Linguagem e Interação II. São Leopoldo: Unisinos. v. Único, 2010.

CLOT, Y. La fonction psychologique du travail. Paris: Presses Universitaires de France, 1999.

\_\_\_\_\_. Vygotsky: au delà de la psychologie cognitive. Conferência realizada pelo Ciclo de Eventos Segundas do LAEL, 2004.

\_\_\_\_\_. Travail et pouvoir d'agir. Paris: Presses Universitaires de France, 2008.

CLOT, Y, FAÏTA, D. et al. Entretiens en auto-confrontation croisée: une méthode en clinique de l'activité. Clinique de l'activité et pouvoir d'agir, Paris, n. 146, p. 17–25, 2001.

ESPINASSY L., SAUJAT F., (2004). Enseigner les arts plastiques en ZEP : les dessous du métier. « Pratiques en classe en ZEP » Recherche et Formation, 44, 111-124

la co-intervention devant les élèves

ESPINASSY, L., MOUTON, J.C., FELIX, C., (2009, septembre). La « fiche de préparation » : un outil organisateur de l'activité dans la formation des enseignants ? Communication orale présentée au 44ème congrès de la SELF (Société d'ergonomie de langue française), Toulouse.

FAÏTA, D. Gêneros de discurso, gêneros de atividade, análise da atividade do professor. In: Machado, A. R. (Org.) O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina : Eduel, 2004, p. 53-80, 2004.

\_\_\_\_\_. Análise dialógica da atividade profissional. Rio de Janeiro: Imprinta Express, 2005.

\_\_\_\_\_. Le métier d'enseigner - O trabalho de ensinar. Conferência realizada pelo Ciclo de conferências O professor e seu trabalho, pela Área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês da FFLCH-USP, 2011.

FAÏTA, D. (Octobre 2009). « Enseigner les langues en milieu difficile : une mise à l'épreuve des compétences des professeurs et de la sociabilité des élèves », in BRAUN-DAHLET, V. (coord.), Ciências da linguagem e didática das línguas. Sao Paulo, Humanitas – FAPESP, p. 99-123.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

FAÏTA, D. et SAUJAT, F. (2010). « Développer l'activité des enseignants pour comprendre et transformer leur travail : un cadre théorique et méthodologique », in SAUSSEZ, F. et YVON, F. (dir.), Des outils méthodologiques et théoriques pour l'intervention et la formation.

Québec, Presses de l'Université Laval, p.41-69.

FAÏTA, D. (2011). « Subjectivité et travail : l'activité, les autres, dans la parole des personnes en situation précaire », in CLOT, Y. et LHUILLIER, D. (dir.), Santé et travail – Ouvertures cliniques.

Toulouse, Erès, p. 65-79.

FAÏTA, D. (Juin 2011). « Théorie de l'activité langagière », in MAGGI, B. (dir.) Interpréter l'agir : un défi théorique.

Paris, P.U.F., coll. « Le travail humain », p. 41-66.

Ouvrage révisé et traduit en italien sous le titre : Interpretare l'agire : una sfida teorica. Rome, Carocci, Octobre 2011.

FAÏTA, D. (2012). « L'échange verbal, ressource fondamentale pour la compréhension des activités de travail.

Une révision des perspectives ouvertes par le recours au rapport dialogique en analyse de l'activité. »

Fortaleza – UECE.

FAÏTA, D. (2012). « Transmettre ou agir pour transformer ? », Cahier des TAO Research Programs. Milano, Tao Digital Library.

FAÏTA, D. (2016). O relato: um revelador dos panos de fundo e subentendidos do trabalho: uma ferramenta para formar e transformar. In: Delta, v. 32, n. 1 (2016). <http://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/26770>

FAZION, F. ; LOUSADA, E. G. (2016). A entrevista em autoconfrontação como motor para o desenvolvimento: diálogo de uma professora com sua prática. In: Delta, v. 32, n. 1 (2016). <http://revistas.pucsp.br/index.php/delta/issue/view/1548>

FELIX, C., MOUTON, J.C., ESPINASSY, L., (2009 septembre). Le travail du professeur, une approche ergonomique de l'activité enseignante. Communication orale présentée à la Journée satellites de la SELF (Société d'ergonomie de langue française) : « Ergonomie du travail enseignant » - IUFM Midi-Pyrénées.

FERREIRA, A. D. Considerações sobre o contexto do trabalho docente com tecnologias digitais. In: MACHADO, A. R. (Org.) ; LOUSADA, E. G. (Org.); FERREIRA, A. D. (Org.). O professor e seu trabalho: a linguagem revelando práticas docentes. 1. ed. Campinas: Mercado de Letras, p. 29-59, 2011.

GUÉRIN, F. et al. Comprendre o trabalho para transformá-lo: a prática da ergonomia. Tradução: Giliane M. J. Ingratt e Marcos Mafferi. São Paulo: Blücher – Fundação Vanzolini, 2001.

LOUSADA, E. G. Entre o trabalho prescrito e o realizado: um espaço para a emergência do trabalho real do professor. Tese de Doutorado, PUC - São Paulo, 2006.

\_\_\_\_\_. Aprendendo o "métier" de professor: uma análise de textos produzidos em situação de formação inicial de professores de francês. In: SZUNDY, P. T. C; ARAÚJO, J.C.; NICOLAIDES, C.S.; SILVA, K. A. Linguística Aplicada e sociedade: Ensino e Aprendizagem de línguas no Contexto Brasileiro. Campinas, Pontes, p. 111-134, 2011a.

\_\_\_\_\_. A emergência da voz do métier em textos sobre o trabalho do professor. In: MACHADO, A. R. (Org.) ; LOUSADA, E. G. (Org.); FERREIRA, A. D. (Org.). O professor e seu trabalho: a linguagem revelando práticas docentes. 1. ed. Campinas: Mercado de Letras, p. 61-96, 2011.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- MACHADO, A.R. (org.) O ensino como trabalho. Uma abordagem discursiva. Londrina: Eduel, 2004.
- \_\_\_\_\_. Por uma concepção ampliada do trabalho do professor. In: GUIMARÃES, A.M. de M., MACHADO, A.R.; COUTINHO, A. (orgs.). O Interacionismo sociodiscursivo: questões epistemológicas e metodológicas. Campinas: Mercado de Letras, 2007.
- \_\_\_\_\_. Linguagem e Educação: O trabalho do professor em uma nova perspectiva. Organizadoras: ABREU-TARDELLI, L. S. e CRISTOVÃO, V. L. L. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
- MACHADO, A. R. (Org.) ; LOUSADA, E. G. (Org.); FERREIRA, A. D. (Org.). O professor e seu trabalho: a linguagem revelando práticas docentes. 1. ed. Campinas: Mercado de Letras, v. 1. 288 p., 2011.
- MOUTON, J-C., ESPINASSY. L., FELIX, C. (2011) « Analyse de l'activité et développement de l'expérience professionnelle des maîtres formateurs ». Travail et Apprentissage (à paraître)
- ODDONE, I. et. al. Redécouvrir l'expérience ouvrière. Vers une autre psychologie du travail. Paris: Éditions Sociales, 1981.
- ROGER, J.-L. Refaire son métier: essais de clinique de l'activité. Ramonville Saint- Agne, Editions érès, 2007.
- SAUJAT, F. Systèmes d'apprentissage: systèmes d'évaluation. Thèse de Doctorat – Université de Provence, Provence, 2002.
- \_\_\_\_\_. Analyse du travail et formation professionnelle dans le champ des métiers de l'éducation. Curso ministrado Lael, PUC-SP, 2004a.
- \_\_\_\_\_. O trabalho do professor nas pesquisas em educação: um panorama. In: MACHADO, A. R. (org.). O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina, Eduel. p. 3-34, 2004b.
- WISNER, A. Partir de l'ergonomie. In: CLOT, Y. Travail et pouvoir d'agir. Paris: Presses Universitaires de France, 2008.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: ANDRÉ GIDE: IRONIA, AUTOBIOGRAFIA E AUTOFICÇÃO NA SUA OBRA FICCIONAL

Sigla: FLM

Número: 5495

Créditos: 8

Data de Início: 13/12/2016

Data de Fim:

Disciplina obrigatória: Não

Ementa: Objetivos:

O curso visa estudar a problemática da ironia e autoficção na produção literária de André Gide, enfatizando



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

inicialmente as três “soties”: Paludes, Le Prométhée mal enchaîné e Les Caves du Vatican, analisando em seguida a autobiografia e a autoficção em dois “récits”, bem como nos diários e na composição “en abyme” de diversas obras. Pretende-se ainda mostrar a recepção no Brasil desse autor tanto na divulgação de suas obras, na crítica literária, quanto na obra ficcional de autores brasileiros.

### Justificativa:

Autor representativo da literatura francesa do século XX, considerado um “contemporâneo capital”, André Gide introduz discussões de temas e de procedimentos literários que representam avanços nas propostas de composição e de modernidade. Tais procedimentos vão exercer impacto na produção de outros autores, inclusive brasileiros. O estudo de sua obra, portanto, permite verificar as soluções propostas por ele para o romance e a produção ficcional, questões que continuam pertinentes para os estudos literários.

### Conteúdo:

1. André Gide e seu tempo.
2. e 3. Estudo da ironia e da comicidade nas “soties”: o caso de Paludes.
4. Outra “sotie”: releitura do mito em Le Prométhée mal enchaîné.
5. e 6. Outra “sotie”: o ato gratuito em Les Caves du Vatican.
7. e 8. Autobiografia e autoficção em La porte étroite e Si le grain ne meurt.
- 9.e 10. Questão de gêneros literários: diários e composição “en abyme”.
11. Recepção no Brasil: divulgação da obra e crítica literária (Sérgio Milliet e Roger Bastide).
12. Recepção no Brasil: obras de ficção (Gastão Cruls e Osman Lins).

**Bibliografia:** GIDE, André. Journal (1889-1939). Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1951.  
..... Journal (1939-1949) Souvenirs. Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade », 1954.  
..... Romans et récits I (Oeuvres lyriques et dramatiques). Sous la direction de Pierre Masson. Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2009.  
..... Romans, récits et soties. Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1958.  
BASTIDE, Roger. Anatomie d'André Gide. Paris, PUF, 1972.  
DOUBROVSKY, Serge. Autobiographiques: de Corneille à Sartre. Paris, PUF, 1988.  
GENETTE, Gérard. Fiction et diction. Paris, Seuil, 1991.  
GOULET, Alain. Les Faux-monnayeurs – mode d'emploi. Paris, Sedes, 1991.  
<http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/antigos/7alea.html>  
<http://www.revistas.usp.br/criacaoecritica>  
LEJEUNE, Philippe. Le pacte autobiographique. Paris, Seuil, 1975.  
MARTIN, Claude. Gide. Paris, Seuil, Coll. "Écrivains de toujours", 1963.  
MARTY, Éric. L'écriture du jour – Le Journal d'André Gide. Paris, Seuil, 1985.  
..... André Gide. Qui êtes-vous ? Lyon, La Manufacture, 1987.  
MOUTOTE, Daniel. André Gide – esthétique de la création littéraire. Paris, Champion, 1993.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: APRENDIZAGEM E ENSINO DE LÍNGUAS ASSISTIDOS POR COMPUTADOR: TEORIAS E PRÁTICAS

**Sigla:** FLM

**Número:** 5489

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 26/11/2013

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

A la fin de ce cours, les étudiants devraient être en mesure de:

- expliquer plusieurs grandes théorie(s) relatives à l'ALAO ;
- analyser de façon critique des articles portant sur le domaine de l'ALAO ;
- repérer des applications pratiques de l'étude de la technologie pour l'apprentissage et l'enseignement des langues;
- comprendre les relations qui existent entre l'étude de la linguistique et la pratique de l'enseignement ;
- exprimer un certain enthousiasme envers l'ALAO tout en comprenant ses enjeux.

**Justificativa:**

Ce cours s'adresse principalement aux étudiants de 2ème et 3ème cycles cherchant à s'initier aux théories dominantes en ALAO et à leurs applications dans divers domaines de la linguistique et de la didactique des langues. Le cours s'orientera autour des aspects et concepts clés de l'apprentissage dans un environnement numérique : les grandes théories qui alimentent ce courant de recherche et de pratique, les technologies favorisant l'apprentissage des langues, le design (des tâches et des outils), la communication assistée la ordinateur, l'évaluation en ALAO, la diversité des approches de recherche et de pratique.

Les étudiants auront l'occasion de lire et d'analyser des articles critiques, de faire de la recherche sur une ou plusieurs théories et pratiques et de présenter leurs résultats de recherche aux autres étudiants. Une pratique de plusieurs outils numériques fera aussi partie intégrante du cours.

**Conteúdo:**

Cours 1. Les grands courants théoriques en ALAO : survol historique et critique. Interactionisme, théories socio-culturelles, théorie de l'activité, constructivisme. Notions de langue, culture, technologie et société. Vygotsky, Sapir, Chapelle, Blin.

Cours 2. Les technologies favorisant l'apprentissage des langues. Des systèmes de gestion de cours au réseaux sociaux en passant par les jeux vidéos : comment favoriser l'interaction entre apprenants, entre apprenants et systèmes et entre apprenants et locuteurs natifs. Communication assistée par ordinateur. Mangenot et Louveau. Rodrigues

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Cours 3. Le design : tâches, outils, environnement d'E/ALOA. Variétés des formats (entièrement numérique ou hybride). Raby, Hubbard, Levy.

Cours 4. L'évaluation. Evaluation des apprenants, des (cyber)tâches, des outils. Les méthodes d'évaluation en recherche et en pratique. Mangenot et Soubrié.

Cours 5. La motivation, le rôle des apprenants, les interactions. Ergonomie des apprentissages. Fischer, Raby, Hamel.

Cours 6. La diversité dans les approches de recherche et de pratique. Mise au point des concepts étudiés, discussions de scénarios pédagogiques mettant en valeur la diversité des apprenants, des outils et des tâches. Stockwell.

### **Bibliografia:** Obrigatório:

Mangenot, F. & Louveau, E. (2006) Internet et la classe de langue. Paris, Clé International. Cet ouvrage nous servira de base et de point de départ. De nombreuses autres ressources seront disponibles électroniquement.

### Bibliographie (\*ouvrages ou articles mentionnés à titre de référence supplémentaire)

Chapelle, C. (2001) Computer applications in second language acquisition: foundations for teaching, testing and research, Cambridge: Cambridge University press.

Fischer, R. A. (2012) 'Diversity in learner usage patterns', In G. Stockwell (Ed.), Computer-assisted language learning diversity in research and practice, New York: Cambridge University Press: 14-32.

\*Guichon, Nicolas. 2006. Langues et TICE. Méthodologie de conception multimédia. Paris : Ophrys.

Hamel, M.J. (2013) Analyse de l'activité de recherche d'apprenants de langue dans un prototype de dictionnaire en ligne. Alsic [En ligne], Vol. 16. URL : <http://alsic.revues.org/2613> ; DOI : 10.4000/alsic.2613

\*Heift, T (2010a) 'Developing an Intelligent Language Tutor', CALICO, 27(3): 443-459.

Hémard, D. (2004) 'Enhancing online CALL design: the case for evaluation', ReCALL Journal 16 (2): 502-519.

\*Leaky, J. (2011) Evaluating computer-assisted language learning: an integrated approach to effectiveness research in CALL, Bern: Peter Lang.

Levy, M. (2002) CALL by design : discourse, products and processes. ReCALL, 14(1), 58-84.

\*Mangenot, F. (2008) Formations hybrides utilisant Internet : l'importance du scénario de communication". Lingua e nuova didattica 3, Atti del seminario nazionale Lend, Bologna. pp. 78-88. Disponible en ligne : [http://w3.u-grenoble3.fr/espace\\_pedagogique/formations-hybrides.pdf](http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/formations-hybrides.pdf)

Mangenot, F. & Louveau, E. (2006) Internet et la classe de langue. Paris, Clé

Mangenot, F., Soubrié, T. (2010) Classer des cybertâches : quels critères ? Quels obstacles ? Etudes de linguistique appliquée, 160, Numérique et enseignement du français à l'université, 433-444.

\*Rabardel, P. (1995) Les hommes et les technologies: approche cognitive des instruments contemporains, Paris: A. Colin.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Raby, F. (2005) A user-centered ergonomic approach to CALL research, in J.L. Egbert and G.M. Petrie (eds.) CALL Research Perspectives, New York, NY: Lawrence Erlbaum A, 179-190.

Rodrigues, C. (2012). Analyse des potentialités d'un dispositif médiatisé pour les régulations pédagogiques dans la production écrite en FLE », Alsic [En ligne], Vol. 15, n° 3 | 2012, mis en ligne le 25 novembre 2012, Consulté le 28 octobre 2013. URL : <http://alsic.revues.org/2575> ; DOI : 10.4000/alsic.2575

\*Santos, L. (2012) Projet Télétandem Brésil, trois années d'échanges franco-brésiliens en ligne : le point de vue des étudiants français. Alsic [En ligne], 15(2) <http://alsic.revues.org/2530> ; DOI : 10.4000/alsic.2530

Stockwell, G. (2012) Computer-assisted Language Learning : diversity in research and practice. Cambridge : Cambridge University Press.

\*Vygotsky, L. (1933) Pensée et langage (traduction de Françoise Sève, avant-propos de Lucien Sève), suivi de « Commentaires sur les remarques critiques de Vygotski » de Jean Piaget, (Collection « Terrains », Éditions Sociales, Paris, 1985) ; Rééditions : La Dispute, Paris, 1997

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: AS AUTOBIOGRAFIAS DE FORMAÇÃO: IDENTIDADES DO SUJEITO

**Sigla:** FLM

**Número:** 5433

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

O objetivo do curso é aprofundar os estudos sobre as escritas de si, analisadas principalmente à luz da(s) identidades do enunciativo, a partir de Memoriais acadêmicos e de autobiografias languageiras, ambos considerados como autobiografias de formação, pelo poder reflexivo e heurístico que proporcionam.

Assim, trata-se de apresentar um histórico, ao longo dos últimos 50 anos, sobre a genealogia dos estudos enunciativos e narrativos; para, em seguida, estudar a enunciação enquanto operadora das configurações da subjetividade e seus desdobramentos na teoria da narrativa; analisar as manifestações de heterogeneidade discursiva em relação à organização polifônica na narrativa; situar as autobiografias de formação enquanto gênero e prática sócio-discursiva, no intuito de estabelecer um quadro teórico no qual serão analisadas 1) no Memorial

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

acadêmico, a questão da pluri-identidade do EU e 2) em biografias languageiras, a questão das alter-identidades.

Justificativa:

A partir dos anos 1990, percebeu-se, no Ocidente, o recrudescimento da narrativa e, em particular, da (auto)biografia. Esse fenômeno resulta, segundo vários sociólogos, da perda do sentido coletivo em prol da emoção, de um lado, e, de outro, da fragmentação dos destinos. Às margens desse novo paradigma, entretanto, desenvolveu-se uma corrente autobiográfica, seja no âmbito da formação profissional, seja no âmbito dos deslocamentos (imigrações) voluntárias ou não, que aborda o inventário curricular ou da vida a partir da perspectiva da própria pessoa. Esse deslocamento de foco privilegia a dimensão pessoal do sujeito, deixando lugar ao processo e não mais somente aos resultados, reorganizando os acontecimentos a partir dele (e não mais de um exterior), o que lhe possibilita dar sentido (isto é, uma direção e um entendimento) às suas atividades e à sua vida. A emergência do autobiográfico, portanto, vale a pena ser estudado por atuar como produção de um novo saber, o qual diz respeito tanto à instituição, quando for o caso, quanto à nos mesmos. Entretanto, se é verdade que a autobiografia fixa pela escrita um percurso de vida, as contribuições da teoria da enunciação, nas últimas décadas, mostram que o EU na verdade não somente se pluraliza, como também vem se modificando sob o efeito da própria escrita, deixando aflorar a pluralidade de seu modo de ser sujeito. De modo que o percurso de vida é perpassado pela força centrífuga do processo de descoberta de si.

Conteúdo:

1. Introdução - Delimitação do objeto- autobiografias de formação intelectual (Memorial) e autobiografias languageiras (trajetórias plurilíngües):
  - Sociedade, trabalho e discurso autobiográfico de formação
  - A questão do sujeito do e no discurso
2. Enunciação e narração: quais inter-relações (1)
3. Enunciação e narração: quais inter-relações (2)
4. Dialogismo e polifonia na narrativa
5. As posturas enunciativas: os outros de si, os outros além de si
6. Biografias de formação e biografias languageiras: gêneros e práticas sócio-discursivas
7. Memorial acadêmico e identidades narrativas (social, discursiva, imaginária)
8. Memorial acadêmico e imagem de si
9. Memorial acadêmico e descoberta de si
10. Autobiografias languageiras e alter-identidades em línguas. Estudo de caso de professores de língua e literatura estrangeiras
11. Autobiografias languageiras e alter-identidades em línguas. Estudos de caso de escritores e intelectuais.
12. Conclusão – Autobiografias de formação : um “fazer sentido”

**Bibliografia:** BARROS, Mariana Luz Pessoa de (2016). “A memória do acontecido e a memória-acontecimento: um estudo semiótico dos gêneros autobiográficos”. Alfa, rev. linguíst. (São José Rio Preto) vol.60 no.2 São Paulo mai./ago. 2016

BENVENISTE, Émile (1976). Problemas de lingüística geral. São Paulo : Editora Nacional/EDUSP [Ler os 4 primeiros

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

capítulos da 5a Parte intitulada : “O homem na língua”].

BENVENISTE, Émile (1976). Problemas de lingüística geral II. Campinas : Pontes [Ler “O aparelho formal da enunciação”].

BLANC, Nathalie, VARGA, Renata (Coord.) (2006). Rapport de stage et mémoire professionnel. Normes, usages et représentations. Lidil (Linguistique et didactique des langues), n° 34. Grenoble : Ellug, décembre.

CAREL, Marion, DUCROT, Oswald (2009/4). « Mise au point sur la polyphonie », in Langue Française 164, La polyphonie linguistique. Paris, Armand Colin, p. 33-43.

DAHLET, Véronique Braun (2012). “De l’écriture comme chantier de soi. Le cas du Mémorial”, in NIEWIADOMSKI, Christophe & DELORY MOMBERGER, Christine (dir.) Territoires contemporains de la recherche biographique. Paris : Téraèdre.

FANINI, Angela Maria Rubel (2015). “Embate dialógico entre leitura e escrita: manifestação de uma ética da ação discursiva a partir do Círculo bakhtiniano.Bakhtiniana”, Revista de Estudos Discurso, vol.10 no.2 . SãoPaulo, maio/ago. 2015.

GALINARI, Melliandro Mendes 2014. “Logos, ethos e pathos:”três lados” da mesma moeda”, Alfa, rev. linguíst. (São José Rio Preto) vol.58 no.2 São Paulo jun./dez. 2014

KRISTEVA, Julia (2000). « E comme Écrire en français », in CERQUIGLINI, Bernard et alii. Le Français dans tous ses états. Paris : Flammarion, Coll. Champs.

LEJEUNE, Philippe (1975). Le pacte autobiographique. Paris : Seuil. [existe a tradução em português, pela EdUFMG].

MAINGUENEAU, Dominique (2005 [2006 Trad.]). Discurso Literário. São Paulo : Contexto.

MOLINIÉ M. (éd) (2006): Biographie langagière et apprentissage plurilingue. Paris: Le français dans le monde. Recherches et applications

PASSEGGI, Maria da Conceição (2011). “Injunção institucional e sedução autobiográfica: as faces autopoietica a avaliativa dos memoriais”, in MABEL NOBRE BARBOSA, Tatyana & PASSEGGI, Maria da Conceição. Memorial Acadêmico. Gênero, injunção institucional, sedução autobiográfica. Natal: EDUFRN.

RABATEL, Alain (2008). Homo Narrans. Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit. T.1 : Le point de vue et la logique de la narration. T.2 : Dialogisme et polyphonie dans le récit. Limoges : Lambert-Lucas.

REBOUL, Anne (2000). « Communication, fiction et expression de la subjectivité », in Langue Française 128. Paris, Armand Colin, p. 9-29.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

RICOEUR, Paul (1985). Temps et récit. 3. Le temps raconté Paris : Points, Coll. Essais.

RICOEUR, Paul (1990). Soi-même comme un autre. Paris : Points, Coll. Essais.

TODOROV, Tzvetan (2002). "Epilogue", in Devoirs et délices. Une vie de passeur. Paris: Points, Coll. Essais.

HUSTON, Nancy (1999). Nord perdu suivi de Douze France. Arles : Actes Sud.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

### Áreas de Concentração

#### Nome

ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: AUTOBIOGRAFIA E CRÍTICA GENÉTICA

**Sigla:** FLM

**Número:** 5457

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 20/01/2017

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Estudo de textos autobiográficos franceses dos séculos XVII ao XX, iniciação à crítica genética.

Justificativa:

O curso tem como objetivo difundir as discussões da equipe « Gênese e autobiografia » do Instituto de Textos e Manuscritos Modernos (CNRS-ENS), dirigida pela professora Catherine Viollet. No curso, os alunos terão uma introdução à crítica genética nas suas dimensões teórica, histórica e prática e uma iniciação ao estudo genético dos textos autobiográficos.

Conteúdo:

1. Definições da crítica genética
2. Histórico da disciplina
3. Constituir um dossiê genético
4. Estatuto dos manuscritos. Tipologia da transcrição
5. Estudo dos processos de redação
6. Gênese e autobiografia
7. caso dos diários pessoais

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

8. Problemas de edição dos textos autobiográficos e diários

9. Censura e autocensura

(Todos esses pontos serão ilustrados com exemplos concretos)

**Bibliografia:** Biasi P.-M. de, *Génétique des textes*, Paris, CNRS Éditions, « *Biblis*, 10 », 2011.

*Critique génétique : concepts, méthodes, outils* / sous la direction de Olga Anokhina et Sabine Pétilion. [Actes de l'école thématique de l'ITEM : Critique génétique, manuscrits, écriture, invention, Paris, IMEC, « *Inventaires* », 2009.

*En el taller del escritor : génesis textual y edición de textos* / Aurélie Arcocha-Scarcia, Javier Lluch-Prats y Mari Jose Olaziregi (eds), Bilbao, Universidad del País Vasco, « *Filología y Lingüística*, 17 », 2010.

Ferrer D., *Logiques du brouillon. Modèles pour une critique génétique*, Paris, Seuil, « *Poétique* », 2011.

*Genèse, censure, autocensure* / sous la direction de Catherine Viollet et Claire Bustarret, Paris, CNRS ÉDITIONS, « *Textes et Manuscrits* », 2005.

*Genèse et autofiction* / sous la direction de Jean-Louis Jeannelle et Catherine Viollet, avec la collaboration d'Isabelle Grell, Louvain-La-Neuve, Bruylant-Academia, « *Au cœur des textes* », 2007.

*Genesis, manuscrits, recherche, invention*, n°30, « *Théorie : état des lieux* », 2010.

*Genesis, manuscrits, recherche, invention*, n°32, « *Journaux personnels, textes réunis et présentés par Françoise Simonet-Tenant et Catherine Viollet* », 2011.

*Genética textual / introducción, compilación de textos y bibliografía de Emilio Pastor Platero*, Madrid, Arco Libros, « *Bibliotheca Philologica. Serie Lecturas* », 2008.

Grésillon A., *La mise en œuvre. Itinéraires génétiques*, Paris, CNRS Éditions, « *Textes et Manuscrits* », 2008.

*Genèses du "Je"*. CNRS-Éditions, 2000 (avec Philippe Lejeune).

*Genesis n° 16, "Autobiographies"*, 2001 (avec Philippe Lejeune).

*Genèse, censure, auto-censure. Ouvrage collectif sous la direction de Catherine Viollet et Claire Bustarret*. CNRS-Éditions, coll. « *Textes et Manuscrits* », 2005.

<http://www.revistas.fflch.usp.br/manuscritica>

*Métamorphoses du Journal personnel*. Éd. Academia Bruylant, 2006. Sous la dir. de C. Viollet et M.-F. Lemonnier-Delpy. Academia Bruylant, 2006.

*Avtobiografitcheskãia praktika v Rossii i Frantsii*. Ouvrage collectif, sous la direction de Elena Gretchanaïa et Catherine Viollet. Moscou, RGNF, 2006.

*Genèse et Autofiction*, (avec Jean-Louis Jeannelle), Academia-Bruylant, 2007.

« *Si tu lis jamais ce journal...* » *Diaristes russes francophones 1780-1854*. Textes rassemblés, transcrits, présentés et annotés par Elena Gretchanaïa et Catherine Viollet. CNRS Éditions, 2008.

*Le Moi et ses modèles : genèse et transtextualités* / sous la direction de Véronique Montémont et Catherine Viollet, Louvain-La-Neuve, Academia-Bruylant, « *Au cœur des textes*, n°14 », 2009.

*Materialidade e virtualidade no processo criativo* / organização José Cirillo, Marie-Hélène Paret Passos, Vinhedo (Brésil), Editora Horizonte, 2011.

*Multilinguisme et créativité littéraire* / Olga Anokhina (dir.), Louvain-La-Neuve, Harmattan / Academia, « *Au cœur des textes*, 20 », 2012.

*Genesis n° 32, « Journaux personnels »*, sous la dir. de Fr. Simonet-Tenant et C. Viollet, 2011, 240 p.

*Archives familiales : modes d'emploi. Récits de genèse* (avec V. Montémont), éds. Academia / L'Harmattan, 2012.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: AVALIAÇÃO DA APRENDIZAGEM NO ENSINO DE LÍNGUAS: TEORIA E PRÁTICA

**Sigla:** FLM

**Número:** 5411

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Este curso tem como objetivo promover a construção de posturas profissionais (perícia) e científicas (pesquisa) em avaliação no contexto do ensino de línguas, numa perspectiva teórica e prática.

O curso propõe, primeiramente, como base teórica, uma abordagem semio-antropológica para analisar o papel da avaliação na interação social e o funcionamento cognitivo-discursivo da atividade avaliativa.

Em seguida, o curso discute o funcionamento prático da avaliação na educação e no contexto do ensino de línguas, estabelecendo ligações com os desenvolvimentos estratégicos da didática das línguas.

**Justificativa:**

Em um contexto global em que os sistemas educacionais harmonizam os seus procedimentos, a demanda é muito forte para uma avaliação de qualidade, com consequências de uma procura de bons resultados e de expectativas de eficácia que as ferramentas nem sempre chegam a cumprir. Assim, constroi-se socialmente um paradigma de avaliação nas sociedades baseadas em valores de competição e concorrência, que tende a se expandir para todas as atividades humanas.

O paradoxo entre o crescimento da demanda de avaliação como instrumento racional e a ausência de teoria geral da avaliação contribui para valorizar as ferramentas (procedimentos e processos), em detrimento dos passos. A tecnologia da avaliação supera o melhor conhecimento de seus fundamentos e de seus interesses.

A pesquisa para elaborar um sistema global coerente e multireferencial de avaliação (desenvolver ferramentas, também como programas de formação para professores), necessita do desenvolvimento de uma teoria da avaliação que não se limite ao conhecimento técnico. As bases antropológica, social e discursiva da atividade avaliativa determinam a qualidade da relação entre o avaliador e o avaliado, da qual a produção e a utilização de ferramentas de medição fazem sentido.

**Conteúdo:**

Aula 1. Representações sociais da avaliação : construção das redes de representações do grupo; traçando os fluxos

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

da noção de avaliação nos discursos sociais qualificados e não qualificados. Apresentação do dispositivo clínico de avaliação (os alunos preenchem em todas as aulas uma FAC- Forma de Acompanhamento Cognitivo) da aprendizagem deles. Teorias de explicação da atividade avaliativa (filosofia : Kant, Habermas; sociologia: Bourdieu, Boudon; lingüística: Benveniste, Kerbrat-Orecchioni, Vignaux).

Aula 2. Epistemologia da avaliação em educação e em didática das línguas. Comparação de procedimentos e processos de acordo com as culturas educacionais. Os impactos dos testes e das certificações.

Aula 3. Análises de marcas da avaliação nas falas institucionais (livros de ensino, manuais escolares, escolas de idiomas, estabelecimentos educacionais, administrações escolares e universitárias). Construção de um campo nomenclatural coerências vs incoerência, representações vs saberes.

Aula 4. Do processo qualificante a um sistema global de avaliação. Escalas de referência (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas; Niveaux de Compétence Linguistique Canadiens / Canadian Language Benchmarks). Os contextos sociolinguísticos (o componente plurilíngüe). Os contextos tecnológicos (situações e cenários de avaliação). Os atores (avaliador / avaliado).

Aula 5. Avaliação e controle. Macro-competências (atos de comunicação) : avaliação do escrito, avaliação do oral. Infra-competências (atos de linguagem) : avaliar, inter-atuar, alternar, inter-compreender. Micro-competências (atos de fala) : enunciado, frase, texto.

Aula 6. Avaliação somativa : trabalho formal escrito. Avaliação formativa: retorno à abordagem clínica para um balanço operacional da aprendizagem. Socio-auto construção dos saberes e das competências. Comparação dos modos de produção de dados para a avaliação.

### **Bibliografia:** Leitura recomendada

BONNIOL, J.-J., & VIAL, M., 1997, Les modèles de l'évaluation, textes fondateurs, De Boeck.

BONNIOL, J.J., & VIAL, M., 2001, Modelos de avaliação, textos fundamentais, trad. Cláudia Schilling. Porto Alegre, Artmed.

CHARDENET, P., "Interação Comunicacional do Processo Qualificante da Avaliação", Marcos, Muniz Melo (org.), 2007, Avaliação na Educação, Editora Melo, Pinhais.

### Outras obras

CHARDENET, P., 2004, "Evaluer sur objectifs spécifiques", dans Le français dans le Monde / Recherches et Applications, Le français sur objectifs spécifiques, coordonné par M.-J. Berchoud et Rolland, D.

CHARDENET P., 2003 : « Activité corrective et correction : analyser la notion, comprendre les pratiques », dans Le français aujourd'hui, n° 140.

CHARDENET P., 2001 : « L'activité évaluative comme compétence transversale », dans COLLES L. ; DUFAYS J.-L. ; FABRY G., (sous la dir.), Didactique des langues romanes, De Boeck, savoirs et pratiques, Bruxelles.

CHARDENET, P., 1999, De l'activité évaluative à l'acte d'évaluation, L'Harmattan.

DEPOVER C. ; NOEL, B., (eds), 1999, L'évaluation des compétences et des processus cognitifs, De Boeck.

KOHN, A., 2000, The Case Against Standardized Testing, Raising the Scores, Ruining the Schools, Heinemann,

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Portsmouth, NH.

<http://revistas.pucsp.br/delta>

<http://www.rle.ucpel.tche.br/index.php/rle>

<http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio>

<http://revistaautomia.blogspot.com.br/>

<http://linguagem.unisul.br/paginas/ensino/pos/linguagem/linguagem-em-discurso/>

<http://www.periodicos.ufpa.br/index.php/moara>

<http://www.gragoata.uff.br/index.php/gragoata>

MEYER G., 1995, Évaluer : Pourquoi ? Comment ?, Hachette\*

PIERON H., 1963 , Examens et docimologie, PUF.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: BARTHES E A FOTOGRAFIA: DIANTE DA IMAGEM, DIANTE DO TEMPO, DIANTE DA MORTE

**Sigla:** FLM

**Número:** 5592

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 16/05/2017

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

O curso pode ser pensado como um convite para questionar o pensamento da imagem em Roland Barthes, a partir da relação complexa na qual ele entrelaça a fotografia, o tempo e a morte. Nós partiremos do postulado que Barthes se coloca diante da imagem como está diante do tempo, para retomar a fórmula de Georges Didi-Huberman. Essa involução no tempo da imagem conduz a escritura de Barthes a territórios inéditos que pretendemos percorrer aqui.

**Justificativa:**

Apoiando-se em material inédito (as notas sobre a fotografia nos arquivos de Roland Barthes) e questionando uma parte considerada marginal de sua obra publicada (as legendas fotográficas escritas por Barthes, seu curso não ministrado "Barthes a fotografia"), este curso tem como objetivo compreender o modo de funcionamento do "olho barthesiano".

**Conteúdo:**

Cada aula terá como título uma frase curta de Roland Barthes ligada à fotografia. Cada uma das citações servirá

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

tanto de argumento como ponto de partida para o curso: toda a questão será então procurar todos os seus desdobramentos, tanto na obra de Barthes, quanto além dela.

Diante da imagem:

1. “Uma imagem, é ontologicamente, aquilo sobre o que não se pode dizer [nada]”
2. “Eu adoro legendar imagens”

Diante do tempo:

3. “a fotografia me diz a morte no futuro”
4. “Contemporâneos? Eu começava a andar, Proust vivia ainda e terminava a Busca”

Diante da morte:

5. “Eu devia melhor entrar em mim mesmo para encontrar a evidência da Fotografia [...] Eu devia fazer a minha palinódia”
6. “a foto do ser desaparecido vem me tocar como os raios diferidos de uma estrela”

**Bibliografia:** Bibliografia primária (todas as referências estão disponíveis na biblioteca da USP)

- Roland Barthes, *La Chambre claire* [1980], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 785-892.
- Roland Barthes, « Note sur un album de photographies de Lucien Clergue » [1980], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 895-897.
- Roland Barthes, « Proust et la photographie » [1979] in *La Préparation du roman I et II. Notes de cours et de séminaires au Collège de France, 1978-1979 et 1979-1980*, Paris, Seuil / Imec, coll. « Traces écrites », 2003, p. 385-457.
- Roland Barthes, « Wilhem von Gloeden » [1979], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 682-683.
- Roland Barthes, « Sur la photographie » (entretien avec Angelo Schwarz et Guy Mandery) [1979], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 931-937.
- Roland Barthes, « L’image » [1978], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 512-519.
- Roland Barthes, « Bernard Faucon » [1978], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 471-474.
- Roland Barthes, « Sur les photographies de Daniel Boudinet » [1977], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 316-329.
- Roland Barthes, « Tels » [1977], in *Œuvres complètes*, tome 5, Paris, Seuil, 2002, p. 299-3012.
- Roland Barthes, *Roland Barthes par Roland Barthes* [1975], in *Œuvres complètes*, tome 4, Paris, Seuil, 2002, p. 575-771.
- Roland Barthes, « Pierre Loti : Aziyadé » [1971], in *Œuvres complètes*, tome 4, Paris, Seuil, 2002, p. 107-120.
- Roland Barthes, *L’Empire des signes* [1970], in *Œuvres complètes*, tome 3, Paris, Seuil, 2002, p. 347-444.
- Roland Barthes, « Le troisième sens. Notes de recherche sur quelques photogrammes de S.M Eisenstein » [1970], p.485- 506.
- Roland Barthes, « Chateaubriand : Vie de Rancé » [1965], in *Œuvres complètes*, tome 4, Paris, Seuil, 2002, p. 55-65.

Bibliografia Crítica



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Claudia Amigo Pino, « De um corpo para outro. Roland Barthes e a biografemática », Revista Criação & Crítica, v. 1, p. 15-29, 2016.
- Claudia Amigo Pino, Roland Barthes: A aventura do Romance, Rio de Janeiro, 7 Letras, 2015.
- Fabien Arribert-Narce, Photobiographies - Pour une écriture de notation de la vie (Roland Barthes, Denis Roche, Annie Ernaux), Paris, Honoré Champion, 2014.
- Walter Benjamin, L'œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique, Allia, Paris, 2005.
- Walter Benjamin, Paris capitale du XIXe siècle [1939], Paris, Allia, 2003 (introduction).
- Jacques Derrida, « Les morts de Roland Barthes », Poétique, n°47, septembre 1981, Paris, Seuil, pp. 269-292.
- Georges Didi-Huberman, Images malgré tout, Paris, Minuit, 2003.
- Georges Didi-Huberman, Devant le temps, Paris, Minuit, 2000.
- Georges Didi-Huberman, Ce que nous voyons, ce qui nous regarde, Paris, Minuit, 1992.
- Paul Edwards, Soleil noir. Photographie et littérature, PUR, 2008.
- Jacqueline Guittard (éd.), Photographie et littérature : Frictions de réel, Revue des Sciences Humaines, n°310/avril - juin 2013.
- Éric Marty, Roland Barthes. La littérature et le droit à la mort, Paris, Seuil, 2010.
- Jean-Pierre Montier, Liliane Louvel, Danièle Méaux & Philippe Ortel (dir.), Colloque de Cerisy, Littérature et Photographie, PUR, 2008.
- Magali Nachtergaele, Mythologies individuelles. Récits de soi et photographie au 20ème siècle, Amsterdam/New York, Rodopi, 2012.
- Susan Sontag, Sur la photographie, Christian Bourgeois, Paris, 2003.

Bibliografia complementar para avaliação (a seleção definitiva será apresentada no primeiro dia do seminário)

- Pierre Bergounioux, B17 G [2001], Paris, Argol (2006).
- Georges DidiHuberman, Écorces, Paris, Minuit, 2011.
- Annie Ernaux, L'Usage de la photo, Paris, Gallimard, 2005.
- Annie Ernaux, Les Années, Paris, Gallimard, 2008.
- Hervé Guibert, L'image fantôme, Paris, Minuit, 1981.
- Pierre Michon, Corps du roi, Paris, Verdier, 2002.
- Denis Roche, La disparition des lucioles [1982], Paris, Fiction & Cie, 2016.
- Denis Roche, Le boîtier de mélancolie [1999], Paris, Hazan, 2015

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Disciplina: DA INTERMEDIÇÃO CULTURAL À POÉTICA COMPARADA

**Sigla:** FLT

**Número:** 5084

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 16/06/2015

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Ampliar a visão sobre o alcance da Literatura Comparada, que não se restringe à poética comparada.

Mostrar que um bom trabalho de poética comparada exige o conhecimento da vida literária e cultural da época dos autores a serem estudados.

Refletir sobre a pertinência do conceito de intermediação cultural da Literatura Comparada Clássica, à luz dos questionamentos trazidos pelo conceito de transferência cultural.

Despertar os pós-graduandos para diferentes vertentes da Literatura Comparada

**Justificativa:**

A partir de um corpus identificado com as relações culturais e literárias entre Brasil e França e consubstanciado em trabalhos, resultantes de alentados projetos de pesquisa dos docentes que compõem o Grupo de Pesquisa Brasil-França e de pesquisadores convidados, apresentar para os pós-graduandos de Letras e das Humanidades, em geral, diferentes perspectivas da Literatura Comparada, desde aquela voltada para a circulação e intercâmbios de ideias, homens e obras até a que privilegia a poética comparada e a leitura intertextual. Para estabelecer o elo entre todas as aulas, as coordenadores estarão presentes nos doze dias letivos.

**Conteúdo:**

1. Panorama Geral: Diretrizes clássicas e tendências atuais da Literatura Comparada. (Profa. Dra. Sandra Margarida Nitrini. FFLCH / Grupebraf / IEA)
2. Jorge Amado na cultura francesa ( Prof.Dr. Antonio Dimas. FFLCH/ IEB e Grubraf/IEA)
3. A presença francesa nos periódicos oitocentistas cariocas vista sob a noção de " transfertculturel". ( Dirceu Magri, doutor pela FFLCH/USP)
4. "Machado de Assis (Memorial de Aires) e Proust ( Em busca do tempo perdido) leitores de Madame de Sévigné: o feminino e a maternidade." (Prof. Dr. Gilberto Pinheiro Passos FFLCH/Grupebraf)
5. Comédia francesa e apropriações brasileiras. Alencar, Machado e Artur Azevedo. Prof. Dr. João Roberto Faria FFLCH/Grupebraf/IEA)
6. Vicente do Rego Monteiro: das imagens às palavras. (Profa. Dra. Maria Luiza Atik. Universidade Presbiteriana Mackenzie e Grupebraf do IEA/USP)
7. Pensamento e leituras do urbanista Luiz de Anhaia Mello. ( Profa. Dra. Heliana Angotti-Salgueiro, membro pesquisadora junto ao PPGAU da Universidade Prebisteriana Mackenzie, e do Grupebraf do IEA/USP).
8. Correspondances générales, correspondências reunidas: história editorial, trânsitos metodológicos. (Prof. Dr. Marcos Moraes IEB/USP)
9. Os diálogos entre Caio Prado Jr. e Fernand Braudel nos anos 1930 e 1940" ( Prof. Dr. Paulo lumatti IEB/USP)
10. Roger Bastide: uma imagem viva das relações Brasil-França (Profa. Dra. Glória Carneiro do Amaral FFLCH/Grupebraf/IEA)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

11. Um intermediário cultural: Sérgio Milliet, crítico e tradutor. (Profa. Dra. Regina Salgado Campos FFLCH/Grupebraf/IEA).

12. Diadorim (1965 e 1991): tradução e recepção de Guimarães Rosana França. Márcia Aguiar ( Pós-doutoranda USP/FAPESP)

**Bibliografia:** ABREU, Estela dos Santos. Livros brasileiros traduzidos na França. 2ª ed. atualizada. Rio de Janeiro: Bureau du Livre –Consulat Général de France, 1990.

ALENCAR, José de. O Demônio Familiar. Campinas, Ed. da Unicamp, 2003.

AMARAL, Glória Carneiro do. Navette literária França-Brasil. A crítica de Roger Bastide. São Paulo, Edusp, 2010

ANGOTTI-SALGUEIRO, Heliana. "Pensamento e leituras de Luiz de Anhaia Mello – das propostas de uma arte urbana ao planejamento de um urbanismo humanista", in Anais do III Encontro da Associação nacional de Pesquisa e Pós-graduação em Arquitetura e Urbanismo (Arquitetura, Cidade e projeto – uma construção coletiva). São Paulo, outubro de 2014.

----- . Engenheiro Aarão Reis, o progresso como missão. Belo Horizonte, Fundação João Pinheiro, 1997.

ASSIS, Machado de. Teatro de Machado de Assis. São Paulo, Martins Fontes, 2003.

\_\_\_\_\_. Obra de Machado de Assis (Edições críticas). Civilização Brasileira; Brasília, INL, 1975, v. 10.

AUBERT, Claude. "Le dernier roman de Jorge Amado: une bonne pastille contre le cafard". Journal de Genève, 23 jan. 1972. [Sobre Gabriela, Girofleeet Cannelle].

AZEVEDO, Artur. Teatro de Artur Azevedo. Tomo I. Rio de Janeiro, Inacen, 1983.

BAILBY, Edouard. "Jorge Amado: Je suis leromancier des vagabonds e desputes". Jeune Afrique, 22 ago. 1970, nº 1547.

BASSNETT, S. Comparative literature: a critical introduction. Oxford/ Cambridge, Blackwell, 1993.

BASTIDE, Roger. Prefácio a Les deuxmorts de Quinquin-La-Flotte [A morte e a morte de Quincas Berro d'água]Paris: Stock, 1980.

\_\_\_\_\_. Poetas do Brasil. Curitiba, Editora Guaira, s/d.

\_\_\_\_\_. A poesia afro-brasileira. São Paulo, Martins, 1943.

\_\_\_\_\_. Imagesdu Nordeste mystiqueennoir et blanc. Actes Sud, 1995.

BECKER, Colette. Le discoursd'escorte: l'annotationetses problems (à propos de la correspondance de Zola). Les correspondances inédites. Textos reunidos por André Françon e Claude Goyard. Paris, Economica, 1984. (Texto traduzido por Ligia Fonseca Ferreira: O Discurso de Escolta: as notas e seus problemas (o exemplo da correspondência de Zola). Patrimônio e Memória. São Paulo, Unesp. V. 9, n.1, p. 144-156, jan.-jun. 2013.

<http://pem.assis.unesp.br/index.php/pem/article/viewFile/339/621>)

BOSI, Alfredo. "Uma figura machadiana" em seu Céu, Inferno / Ensaios de crítica literária e ideológica. São Paulo, Ática, 1988, (Col. Temas, 4), pp. 58-71.

BRAUDEL, Pierre. La Méditerranée etle monde méditerranéen à l'époque de Philippe II. Paris, A. Colin, 1949.

BROCA, Brito. A vida literária no Brasil – 1900. Rio, José Olympio, 2005.

CANDIDO, Antonio. "Le roman du roman brésilien". Magazine Littéraire. Set. 1982. Nº 187.

\_\_\_\_\_. "Roger Bastide e a literatura brasileira". In Recortes. São Paulo, Companhia das Letras, 1993, pp. 99-104.

\_\_\_\_\_. "O homem dos avessos". In: COUTINHO, Eduardo (org.). Guimarães Rosa. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1983. (Coleção Fortuna Crítica).

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- \_\_\_\_\_. "Machado de Assis de outro modo". In Recortes. São Paulo, Companhia das Letras, 1993, pp. 110-113.
- CARELLI, Mario. Culturas cruzadas: intercâmbios culturais entre França e Brasil. Tradução de Nícia Adan Bonatti. Campinas, Papirus, 1994.
- CARTANO, Tony. "Amado lePatriarche". Le Magazine Littéraire. Oct. 1984. <http://librairie-entropie-paris.blogspot.com.br/2014/11/entretien-jorge-amado-tony-cartano-le.html>
- CARVALHAL, Tania Franco. O próprio e o alheio. ( ensaios de Literatura Comparada). São Leopoldo, Unisinos, 2003.
- CENNI, René. "Homérique Amado!". Nice Matin (Nice). 22 nov. 1992.
- CHARLE, C. "Ambassadeurs ou Chercheurs? Lesrelationsinternationales de professeurs de La Sorbonne sous la IIIème. République". Genèses 14, pp. 42-62, janv. 1994.
- CHOTARD, Loïc. L'édition de correspondances. Problèmes et méthodes. ApprochesduXIXe. siècle. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbone, 2000.
- COLLIET, Jorge/ SEEL, Antoine. "Une passionantechroniquedesannées 1937-1940". Le Monde (Paris). 19 set. 1984. [Sobre Lessouterrains de laliberté].
- COUDERT, Raymonde. Proust au féminin. Paris, Grasset, 1998;
- COURCELLES, Pierre. "Amado, lesBrésil". Révolution, 24 ago. 1990. Nº 547.
- ESPAGNE, Michel. "La notion de transfert culturel", Revue de Sciences/Lettres [En ligne], 1, 2013. URL : <http://rsl.revues.org/219>; DOI: 10.4000/rsl.219.
- \_\_\_\_\_. Les transferts culturels franco-allemands. Paris: PUF, 1999.
- FARIA, João Roberto. O Teatro Realista no Brasil: 1855-1865. São Paulo, Perspectiva/Edusp, 1993.
- \_\_\_\_\_. "Machado de Assis, leitor de Musset". Teresa, n. 6/7, 2006, pp. 364-384.
- \_\_\_\_\_. "O teatro francês no Brasil do século XIX". In: PERRONE-MOISÉS, Leyla (org.). Cinco Séculos de Presença Francesa no Brasil. São Paulo, Edusp, 2013, pp.99-122.
- FERNANDEZ, Dominique Fernandez. "Etc'estainsiqu'Amado est grand". Le NouvelObservateur. 08 out. 1992. [Sobre La Découverte de l'Amérique par lesTurcs].
- FONSECA, Gondinda. Biografia do Jornalismo Carioca. Rio de Janeiro: Quaresma Editora, 1941.
- FRIEIRO, Eduardo. O Diabo na livraria do cônego. São Paulo. Editora Itatiaia; Edusp, 1981.
- GUIDIN, Márcia Lígia. Armário de vidro/Velhice em Machado de Assis. São Paulo, Nova Alexandria, 2000.
- GUILLÉN, Claudio. Entre lo uno y lo diverso (Introducción a la Literatura Comparada Ayer y hoy). Barcelona, Tusquets, 2005.
- HUAS, Jeanine. Les femmes chez Proust. Paris, Hachette, 1971;
- IUMATTI, Paulo. "Pontos de partida para o estudo do diálogo entre Caio Prado Jr. e Fernand Braudel". In: NOGUEIRA, A. G. R.; GONÇALVES, A. (orgs.) Caio Prado Jr. - legado de um saber-fazer histórico. São Paulo, Hucitec, 2013, pp. 49-86.
- IUMATTI, Paulo; VELLOZO, J. C. O. "Conhecimento, política e instituições no Brasil (1889-1934)". Reflexos: revuepluridisciplinairedu monde lusophone, v. 2, 2013.
- J. A. [Jorge Amado] - "Bahia". Le NouvelObservateur. Nov. 1991.
- KRAUS, D. " Appropriations et pratiques de la lecture. Les fondements méthodologiques et théoriques de l'approche de l'histoire culturelle de Roger Chartier", in Labyrinthe – atelier interdisciplinaire, n. 3, 1999.
- LADENSON, Elisabeth. Proust lesbien. (Trad. de Guy le Gaufey). Paris, Epel, 2004.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- LANDES-FERRALI, Sylvaine. Proust et le Grand Siècle / Formes et significations de la référence. Tübingen, Gunter Narr Verlag Tübingen, 2004.
- LAPOUGE, Gilles. "Amado, traverséedusiècle". La Quinzaine Littéraire (Paris). 15 jul. 1996. Nº 697. [Sobre Navigation de cabotage]
- LARANJEIRA, Mário. Poética da tradução. São Paulo: Edusp, 1993. (Coleção Criação & Crítica).
- MAGRI, Dirceu. Aspectos da presença de autores franceses do século XVIII nas crônicas machadianas e suas implicações intertextuais. 2014. 326f. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - FFLCH, Universidade de São Paulo, São Paulo.
- MICHELI, Mario de. As vanguardas artísticas. São Paulo, Martins Fontes, 1991.
- MILLIET, Sérgio. Melhores crônicas. Org. Regina Campos. São Paulo, Global, 2006.
- MONTEIRO, Vicente do Rego. Quelques visages de Paris. Paris, Imprimeria Juan Dura, 1925.
- MOTA, Carlos Guilherme. Ideologia da cultura brasileira. 4.edição. Rio, Editora 34, 2008.
- NEEDELL, Jeffrey D. Belle Époque tropical: sociedade e cultura de elite no Rio de Janeiro na virada do século. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- NITRINI, Sandra. Literatura comparada (história, teoria e crítica). 3ª. edição. São Paulo, Edusp, 2010.
- \_\_\_\_\_. "O comparatismo franco-brasileiro sob o signo da antropofagia, da transculturação e da transferência cultural", Ponto-e-Vírgula. Revista de Ciências Sociais, n. 13, 2013.
- OLIVIERI-GODET, Rita. "Le Brésil dans l'imaginaire littéraire français actuel: images de la latinité et du métissage". Revue Silène. Littérature et poétiques comparées. Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense. [http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm\\_id=79](http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=79)
- ORECCHIONI, Jean. Prefácio à tradução de Cacau. Paris: Nagel, 1955.
- ORIOU, Judith. Femmes proustiennes. Paris, EST-Samuel Tastet Éditeur, 2009.
- PAGEAUX, Daniel-Henri. Musas na encruzilhada (ensaios de literatura comparada). Org. Marcelo Marinho, Denise Almeida Silva, Rosani Ketzer Umbach. Vários Tradutores. São Paulo, Hucitec/URI/UFSM, 2011.
- PASSOS, Gilberto Pinheiro. As sugestões do conselheiro/A França em Machado de Assis/ Esaú e Jacó e Memorial de Aires. 2ª. ed., São Paulo, Nankin / Edusp, 2008.
- PETITJEAN, Patrick. "As missões universitárias francesas na criação da Universidade de São Paulo (1934-1940)". In: HAMBURGER, A. I. et al. (orgs.). A Ciência nas Relações Brasil-França (1850-1950). São Paulo, Edusp/Fapesp, 1996.
- PIERROT, Roger. Éditer une correspondance, complétude et lisibilité. In: DIDIER, Béatrice; NEEFS, Jacques. Éditer des manuscrits: archives, complétude, lisibilité. Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 1996.
- PIETRANI, Anélia Montechiari. O enigma mulher no universo masculino machadiano. Niterói: EdUFF, 2000 (Col. Ensaios, 18)
- PRADO JR., Caio. Formação do Brasil contemporâneo. São Paulo, Martins, 1942.
- PROUST, Marcel. A la recherche du temps perdu. Paris, Gallimard, 1999, Col. Quarto.
- \_\_\_\_\_. No caminho de Swann. Trad. Mário Quintana. 3ª. ed. rev. São Paulo, Globo, 2006.
- \_\_\_\_\_. À sombra das raparigas em flor. 3ª. ed. rev. São Paulo, Globo, 2006.
- \_\_\_\_\_. O caminho de Guermantes. 3ª. ed. São Paulo, Globo, 2007.
- \_\_\_\_\_. Sodoma e Gomorra. 3ª. ed. rev. São Paulo, Globo, 2008.
- \_\_\_\_\_. A prisioneira. 13ª (sic). ed. rev. São Paulo, Globo, 2011.
- \_\_\_\_\_. A fugitiva. São Paulo, Globo, 2012.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- \_\_\_\_\_. O tempo redescoberto. 3ª.ed., São Paulo, Globo, 2013.
- RAILLARD, Alice. "Jorge Amado (romancierbrésilien): Chaque jour plus proche du peuple". La Croix (Paris). 02 mar. 1981. [Sobre La bataille du Petit Trianon].
- \_\_\_\_\_. Conversations avec Alice Raillard. Paris: Gallimard, 1990.
- RAILLARD, Henri. "Amado et Amado"; "Entretien avec Jorge Amado et Zélia Gattai". La Croix (Paris). 06 nov. 1982.
- RENAULT, Delso. O Rio Antigo nos anúncios de jornais. Rio de Janeiro: Livraria José Olympio Editora, 1969.
- RIVAS, Pierre. Encontro entre literaturas. São Paulo, Hucitec, 1995.
- \_\_\_\_\_. Diálogos interculturais. São Paulo, Hucitec, 2005.
- RÓNAI, Paulo. "Guimarães Rosa e seus tradutores". O Estado de São Paulo, São Paulo, 10 out. 1971. Suplemento Literário, n. 741, p. 1.
- ROSA, João Guimarães. Diadorim. Tradução de Jean-Jacques Villard. Paris, Albin Michel, 1965.
- \_\_\_\_\_. Diadorim. Tradução de Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris, Albin Michel, 1991.
- SEVCENKO, Nicolau. Orfeu, Extático na Metrópole. São Paulo, sociedade e cultura nos ferventes anos 20. São Paulo, Companhia das Letras, 1992.
- SILVA, Maria Beatriz Nizzada. Cultura e sociedade no Rio de Janeiro: 1808-1821. São Paulo. Editora Nacional, 1978.
- SILVA-PEREIRA, Margareth, "Globalização e história ou atores sociais e culturas urbanas já são levados a sério?", in Barcelos Pinheiro, Denise (org.), Sobre urbanismo, Rio de Janeiro, PROURB-UFRJ, 2006.
- SODRÉ, Nelson Werneck. História da imprensa no Brasil. 4a ed. Rio de Janeiro: Mauad, 1999.
- STEIN, Ingrid. Figuras femininas em Machado de Assis. Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1984.
- TREMBLAY, Marc-Adélar. Le Transfer culturel: fondement et extension dans le processus d'acculturation. 1962. Édition numérique réalisée le 22 mai 2006 à Chicoutimi, Ville de Saguenay, province de Québec, Canada. Disponible sur : [http://classiques.uqac.ca/contemporains/tremblay\\_marc\\_adelard/transfert\\_culturel/transfert\\_culturel.html](http://classiques.uqac.ca/contemporains/tremblay_marc_adelard/transfert_culturel/transfert_culturel.html)
- VEJMELKA, Marcel. A obra de Jorge Amado nas Alemanhas Oriental e Ocidental: suas recepções e traduções. Salvador, Casa de Palavras, 2008.
- ZAND, Nicole. "Amado lesynchrétique". Le Monde (Paris). 13 jul. 1990. [Sobre Le pays du carnaval e Conversations avec Alice Raillard].

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

### Áreas de Concentração

Não há dados a serem exibidos.

**Disciplina: DA NARRATIVA DAS GRANDES DESCOBERTAS À FICÇÃO DA GLOBALIZAÇÃO: HISTÓRIA E TEORIA DA MODELAGEM DO MUN**

**Sigla:** FLM

**Número:** 5510

**Créditos:** 2

**Data de Início:** 21/10/2014

**Data de Fim:**



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

- Fornecer um quadro histórico que, desde a primeira globalização (Renascimento), permite compreender o interesse que reveste a literatura na apreensão e compreensão do mundo ;
- Expor e analisar os paradigmas e discussões na produção romanesca contemporânea internacional em um contexto globalizado, a partir da apresentação de um corpus de romances do mundo ;
- Refletir sobre a atualização de certas noções de crítica literária (narrador, leitura, intertextualidade, Weltliteratur), à luz de mudanças maiores que surgiram na produção romanesca dos dias de hoje.

Justificativa:

- Trata-se de uma abordagem inovadora dentro do programa, que tem se debruçado sobre a literatura contemporânea (em cursos sobre Quignard) e sobre a globalização (em um recente curso sobre Glissant), mas não têm discutido entre a relação entre elas.
- É uma oportunidade para que os alunos vejam a literatura francesa para além de suas fronteiras e procurem entender a relação com tendências de outros países.
- Finalmente, o curso permitirá aos alunos um aprofundamento nas teorias francesas da globalização, como a de Édouard Glissant.

Conteúdo:

- Esse curso se inscreve em uma problemática contemporânea que leva em conta o impacto do processo de globalização sobre a literatura internacional dos trinta últimos anos.
- Segundo um eixo de literatura geral e comparada, particularmente pertinente sob os olhos do contexto internacional de produção aqui observada, este curso pretende fornecer aos estudantes algumas chaves para compreender a produção romanesca contemporânea, em termos ao mesmo tempo históricos, culturais e literários.
- Com esse fim, o curso constrói-se em três encontros de quatro horas, que levarão em conta, respectivamente, os seguintes eixos metodológicos : 1) a tradição da escritura sobre a descoberta e a construção do mundo como um todo ; 2) a análise literária comparada ; 3) a teoria literária que surge para responder aos paradigmas que definem essa produção romanesca contemporânea ligada ao contexto e ao processo de globalização.

- 1.Da narrativa das grandes descobertas ao romance que faz a volta ao mundo (de Colombo e Rabelais a Verne, Glissant e Mitchell)
- 2.A terra é plana ou o romance global : paradigmas, teoria, corpus
- 3.Teoria literária e novo estado do mundo (da Weltliteratur à Littérature-monde : atualização de algumas noções críticas)

**Bibliografia:** Abélès Marc, Anthropologie de la globalisation, Paris, Editions Payot & Rivages, 2008.

Agier Michel, La Condition cosmopolite. L'anthropologie à l'épreuve du piège identitaire, Paris, Editions La Découverte, 2013.

Appadurai Arjun, Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1996.

Bessière Jean, Le Roman contemporain ou la problématique du monde, Paris, Presses Universitaires de France,

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

2010.

Bessière Jean, Questionner le roman, Paris, Presses Universitaires de France, 2012.

Damrosch David, What is World Literature?, Princeton, Princeton University Press, 2003.

Durante Erica, « D'une intertextualité caduque au roman global. Quelques remarques sur la notion d'interdépendance à partir d'Alain Mabanckou et d'Édouard Glissant », in Symington Micéala (éd.), Littératures, poétiques, mondes. La littérature comparée et ses sentiers qui bifurquent. Essais dédiés à Jean Bessière, Paris, Honoré Champion Éditeur, 2014, p. 189-208.

Guerrero Gustavo, "Literatura, nación y globalización en Hispanoamérica: explorando el horizonte post-nacional", Revista de Estudios Hispánicos, 46 (2012), p. 73-81.

<http://www.revistas.usp.br/criacaoecritica>

<http://www.revistas.fflch.usp.br/manuscritica>

Saussy Haun (éd.), Comparative Literature in an Age of Globalization, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 2006.

Sloterdijk Peter, Le Palais de cristal. A l'intérieur du capitalisme planétaire, traduit de l'allemand par Olivier Mannoni, Paris, Fayard, 2011.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	30
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	30

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: DIDÁTICA DAS LÍNGUAS E DIDÁTICA DO PLURILINGUISMO

**Sigla:** FLM

**Número:** 5413

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 24/01/2012

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** 1. Identificar e refletir sobre as pesquisas realizadas no contexto das didáticas das línguas estrangeiras e a didática do plurilinguismo sob a abordagem da intercompreensão das línguas romanas;

2. Refletir sobre o ensino de línguas estrangeiras, em particular do Francês Língua Estrangeira, e a abordagem da intercompreensão das línguas romanas.

3. Conhecer e analisar contextos de ensino/aprendizagem segundo a abordagem da intercompreensão

**Bibliografia:** BLANCHE-BENVENISTE, C. & VALLI, A. (Ed.) (1997). Lintercompréhension : le cas des langues romanes. Le Français dans le Monde, recherches et applications. Paris : Hachette.

CANDELIER, M. (2008). Approches plurielles, didactique du plurilinguisme : le même et l'autre . Les cahiers de IACEDLE, vol. 5, n°1. [http://acedle.org/IMG/pdf/Candelier\\_Cah5-1.pdf](http://acedle.org/IMG/pdf/Candelier_Cah5-1.pdf)

CARRASCO, E., DEGACHE, C. & PISHVA, Y. (2008). Intégrer lintercompréhension à l'université.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Lintercompréhension, Les Langues Modernes, 1/2008, 62-74. Version longue sur [www.aplvlanguesmodernes.com](http://www.aplvlanguesmodernes.com), disponible sur [http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Carrasco\\_et\\_al\\_2008long.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Carrasco_et_al_2008long.pdf)
- CARTON, F. & RILEY, P. (Ed.) (2003). Vers une compétence plurilingue. Le Français dans le monde, Recherches et applications. Juillet 2003. Paris : CLE International. Voir sommaire sur <http://www.fdlm.org/fle/ra/0703-ra.php>
- CASTELLOTTI, V. (2006). Une conception plurielle et intégrée de l'enseignement des langues : principes, modalités, perspectives. Les cahiers de IACEDLE, vol. 2. [http://acedle.org/IMG/pdf/Castellotti-V\\_cah2.pdf](http://acedle.org/IMG/pdf/Castellotti-V_cah2.pdf)
- Collectif (2005). Le français dans le monde n°340. Dossier « Parler sa langue, comprendre celle des autres ». Juillet-août 2005. Paris: CLE International. Voir sommaire sur <http://www.fdlm.org/fle/article/340/index.php>
- Collectif (2008). Le français dans le monde n°355. Dossier « Le plurilinguisme en action ». Janvier-février 2008. Paris: CLE International. Voir sommaire sur <http://www.fdlm.org/fle/article/355/index.php>
- COLLET, M. (2011). Lintercompréhension en langues romanes en milieu scolaire : recherche-action sur l'insertion curriculaire de cette discipline au lycée Europole-Grenoble. Mémoire de Master 2 DILIPEM recherche, U. Grenoble 3. <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Descombris2007.pdf>
- DEGACHE, C. & MELO, S. (2008). Introduction. Un concept aux multiples facettes. Lintercompréhension, Les Langues Modernes, 1/2008, 7-14. [http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Intro\\_LM1-2008\\_Degache\\_Melo.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Intro_LM1-2008_Degache_Melo.pdf)
- DESCOMBRIS, M. (2007). Français Langue Etrangère et compétence plurilingue : propositions autour de l'intercompréhension. Mémoire de Master 2 FLE professionnel, U. Grenoble 3. <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Descombris2007.pdf>
- GRIOT, P. (2008). Intercompréhension en langues romanes et FLE. : Galanet comme support d'enseignement-apprentissage. Mémoire de Master 2 FLE professionnel, U. Grenoble 3. <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Griot2008.pdf>
- LOVY, S., BORG, S., RASCOUËT, Y. & SORIOT, D. (Ed.) (2006). Langue française, plurilinguisme et identités européennes. Synergies-Monde n°1. 1er Congrès Européen de la FIPF, Vienne, novembre 2006, Revue du GERFLINT. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Monde1/Monde1.html>
- MANZO, S. (2005). De quelle manière une expérience de formation à l'intercompréhension peut-elle s'intégrer dans un enseignement/apprentissage du FLE ? Mémoire de Master 1 FLE professionnel, U. Grenoble 3. <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Manzo2005prov.pdf>
- MOLINIE, M. (Ed.) (2006). Biographie langagière et apprentissage plurilingue. Le Français dans le monde, Recherches et applications. Janvier 2006. Paris : CLE International. Voir sommaire sur <http://www.fdlm.org/fle/ra/0106-ra.php>

### Referências bibliográficas fundamentais para o curso

- ARAÚJO e SÁ, M.H. & MELO-PFEIFER, S. (Ed.) (2010). Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. Disponible sur : <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf>
- ARAÚJO e SÁ, M. H., HIDALGO DOWNING, R., MELO-PFEIFER, S., SÉRÉ, A. & VELA DELFA, C. (Ed.) (2009). Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. Disponible sur : <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/a-intercompreensao-em-linguas-romanicas.pdf>

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

romanicas-conceitos-praticas-formacao.pdf

CAPUCHO, F., ALVES MARTINS, A., DEGACHE, C. et M. TOST (Ed.) (2007). Diálogos em Intercompreensão ; (2007), Edition revue et augmentée sur cédérom, Universidade Católica Editora, Lisboa, disponible sur [www.dialintercom.eu](http://www.dialintercom.eu), > Post-colóquio

CARRASCO PEREA, E. (Ed.) (2010). Intercompréhension (s) : repères, interrogations et perspectives. Synergies Europe N°5, Revue du GERFLINT. Disponible : sur <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe5/europe5.html>

CARRASCO, E. & MASPERI, M. (2004). L'analyse contrastive au service de la didactique des langues romanes : propositions autour de l'axe lexico-sémantique. In H. Boyer (Ed.), Langues et contacts de langues dans laire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions (pp. 131-148). Paris : Collection Sociolinguistique, LHarmattan. <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/ec-mm2004.pdf>

CONTI, V. & GRIN, F. (Ed.) (2008). Sentendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension. Chêne-Bourg: Georg Editeur.

CASTAGNE, E. (2001). Intercompréhension et inférences : de l'expérience EUROM4 au projet ICE. In E. Caduc et E. Castagne (Ed.), Actes du colloque Médiation Culturelle et Sociétés de l'Europe Méditerranéenne, <http://ancilla.unice.fr/~brunet/pub/castagne.html>

DABENE, L. (1995). Apprendre à comprendre une langue voisine, quelles conceptions curriculaires ? In D. Coste et D. Lehmann (Ed.), Etudes de linguistique appliquée, 98, 103-112, [http://www.galanet.eu/publication/fichiers/L\\_Dabene1995\\_ELA98.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/L_Dabene1995_ELA98.pdf)

DABÈNE, L., DEGACHE, C. (Ed.) (1996). Comprendre les langues voisines. Etudes de Linguistique Appliquée n°104, octobre-décembre 96, Didier-Erudition. Plusieurs articles en ligne sur [www.galanet.eu](http://www.galanet.eu) > Publications.

DEGACHE, C. (Ed.) (2003). Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet. Lidil n°28, Lidilem, Université Stendhal, ELLUG: Grenoble, <http://lidil.revues.org/sommaire1513.html>

DEGACHE, C. (2006). Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues, dossier présenté en vue d'une Habilitation à Diriger des Recherches, deux volumes: I-synthèse ; II-recueil des travaux, Université Stendhal-Grenoble3, [http://www.galanet.eu/publication/fichiers/HDR2006\\_DegacheC.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf)

DEGACHE, C. & FERRÃO TAVARES, C. (Ed.) (à paraître). Pesquisa sobre a metodologia de ensino de intercompreensão. Redinter-Intercompreensão, 2. Chamusca, Edições Cosmos, REDINTER.

DEGACHE, C., MANGENOT, F. (Ed.) (2007). Echanges exolingues via Internet et appropriation des langues-cultures, Lidil n°36, décembre 2007, Grenoble : Lidilem, <http://lidil.revues.org/sommaire2333.html>

DEGACHE, C. & MELO, S. (Ed.) (2008). L'intercompréhension, Les Langues Modernes 1/2008. Revue de IAPLV. Sommaire sur <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1604>

DOYE, P. & MEISSNER, F.-J. (Ed.) (2010). Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven. Promoting Learner Autonomy Through Intercomprehension. Projects and Perspectives. L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension. Projets et perspectives. Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

ESCUDE, P. & JANIN, P. (2010). Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme. Paris : CLE international, coll. 128.

JAMET, M.-C. (2007). À l'écoute du français. La compréhension orale dans le cadre de l'intercompréhension des langues romanes. Gunter Narr Verlag : Tübingen.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

JAMET, M.-C. (2009). Contacts entre langues apparentées : les transferts négatifs et positifs d'apprenants italo-phones en français. In R. Raus (Ed.), Rencontres des langues et politiques linguistique. Synergies Italie n°5. Revue du Gerflint, 49-59. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie5/italie5.html>

JAMET, M.-C. (Ed.) (2009). Orale e intercomprensione tra lingue romanze: ricerche e implicazioni didattiche, Libreria Editrice Cafoscarina, Le Bricole, Venezia.

MEISSNER, F.-J., MEISSNER, C., KLEIN, H.G., STEGMANN, T.D. (2004). EuroComRom. Les sept Tamis. Lire les langues romanes dès le début. Aachen : Shaker-Verlag. Introduction sur <http://www.uni-giessen.de/~gb1041/plurling/esquisse.pdf>

MEISSNER, F.-J., CAPUCHO, F., DEGACHE, C., MARTINS, A. & TOST, M. (à paraître). Interkomprehensionsdidaktik / Didactique de l'intercompréhension / Intercomprehension Didactics Aktuelle Forschungen und Ansätze / Recherches récentes, méthodes nouvelles / Current research, new methods. Akten des REDINTER-Kolloquiums an der Universität Augsburg 16.-18. September 2010.

MELO-PFEIFER, S. (2008). La place du français dans les projets internationaux en intercompréhension : une étude de cas centrée sur Galapro. In C. Cali, M. Stegu & E. Vetter (Ed.), Enseigner apprendre utiliser le français langue internationale aujourd'hui : pour une perspective comparatiste, Synergies Europe, 3, Revue du GERFLINT, (pp. 83-100). <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe3/europe3.html>

MELO-PFEIFER, S. & PINTO, S. (2009). Évolution des images du FLE à l'université : une étude de cas au Portugal. In M.-F. Nancy-Combes & D. Toffoli (Ed.), Recherches en didactique des langues, l'Alsace au cur du plurilinguisme, Les Cahiers de IACEDLE, vol. 6, n°1, (pp. 153-171). [http://acedle.org/IMG/pdf/Melo\\_Pinto\\_Cahiers-Acedle\\_6-1.pdf](http://acedle.org/IMG/pdf/Melo_Pinto_Cahiers-Acedle_6-1.pdf)

OLLIVIER, C. & FERRÃO TAVARES, C. (Ed.) (2010). O conceito de intercompreensão : origem, evolução e definições. Redinter-Intercompreensão, 1. Chamusca, Edições Cosmos, REDINTER.

ROBERT, J. M. (Ed.) (2004). Accès aux langues proches et aux langues voisines. Etudes de Linguistique Appliquée n°136, Didier-Erudition.

ROBERT, J.-M. (2009). Manières d'apprendre. Pour des stratégies d'apprentissage différenciées. Paris : Hachette, collection F.

SPI??, D., T?RN?UCEANU, C. (Ed.)(2010). « GALAPRO » sau Despre intercompreensiune în limbi romanice. Actele seminarului desf??urat în cadrul proiectului transversal Langues « Formare de formatori pentru intercompreensiune în limbi romanice », Ia?i, 22-24 octombrie 2009, Editura Universit??ii «Al. I. Cuza » Iasi, [http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Spita\\_Tarnauceanu2010.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Spita_Tarnauceanu2010.pdf)

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

### Áreas de Concentração

Não há dados a serem exibidos.

**Disciplina: DO LIVRO AO LEITOR: QUESTÕES DE HISTÓRIA DO LIVRO E DE LITERATURA**

**Sigla:** FLM

**Número:** 5523

**Créditos:** 2

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

- Promouvoir le dialogue entre les études littéraires et l'histoire du livre;
- Exposer et analyser les paradigmes de la production littéraire du XIXe siècle d'après les enjeux éditoriaux;
- Réfléchir à la mise à jour de certaines notions de critique littéraire (auteur, lecture, intertextualité) à la lumière des changements majeurs survenus dans l'industrie éditoriale et de la relation auteur-éditeur-publique.

Justificativa:

Ce cours s'inscrit dans une problématique contemporaine qui consiste à prendre en compte l'impact du processus de la littérature dans le contexte de la production éditoriale à l'échelle industrielle.

Selon un axe de littérature générale et comparée, particulièrement pertinent au regard du contexte international de production envisagé, cet enseignement vise à fournir aux étudiants des clés pour comprendre la production littéraire, en des termes à la fois historiques, culturels et économiques.

Pour cela, le cours se construit selon trois volets qui prennent respectivement en charge les trois axes méthodologiques suivants : 1) les rapports éditeurs vs auteurs ; 2) les notions de mise en texte et mise en page ; 3) la relation littérature et publique.

Le professeur Jean-Yves Molloer est le spécialiste le plus important de l'étude concernant l'histoire de l'édition française et ses rapports avec la production de littérature contemporaine (XVIIIe – XXe siècles)

Conteúdo:

- 1.La Bibliographie Matérielle : le concept et ses multiples applications
- 2.La propriété littéraire et les fondements de la « fonction auteur »
- 3.Littérature et modalités éditoriales : collections, séries et feuillets

**Bibliografia:** Au bonheur du feuilleton. Naissance et mutations d'un genre (France, Etats-Unis, Grande-Bretagne, XVIIIe-XXe siècles), dir. M.F. Cachin, D. Cooper-Richet, J.Y. Mollier et C. Parfait, Paris, Créaphis, 2007, 320 p. - Où va le livre ? Ed. 2007-2008, dir. Jean-Yves Mollier, Paris, La Dispute Ed., 2007, 392 p.

La production de l'immatériel. Théories, représentations et pratiques de la culture au XIXe siècle, dir. J.Y. Mollier, P. Régnier et A. Vaillant, Saint-Etienne, Presses de l'université de Saint-Etienne, 2008, 471 p.

L'émergence du domaine et du monde francophone (1945-1970), dir. J.Y. Mollier et G. Vigner, in Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde n° 40-41, juin-décembre 2008, Paris, SIHFLES, 2010, 350 p.

Littérature et censure au XIXe siècle, n° 121-2/2009 des Mélanges de l'Ecole française de Rome (MEFRIM), Rome, 2010, p. 303-483.

Dictionnaire d'histoire culturelle de la France contemporaine, dir. C. Delporte, J.Y. Mollier et J.F. Sirinelli, PUF, 2010, 910 p.

Du « poche » aux collections de poche. Histoire et mutations d'un genre, dir. J.Y. Mollier et L. Trunel, Liège, Editions du Céfal, 2011, 131 p.

La diplomatie par le livre. Réseaux et circulation internationale de l'imprimé de 1880 à nos jours, dir. C. Hauser, T. Loué, J.Y. Mollier et F. Vallotton, Paris, Nouveau Monde éditions, 2011, 486 p.

Histoire nationale ou histoire internationale du livre et de l'édition ? Un débat planétaire, dir. M. Lyons, J.Y. Mollier et F. Vallotton, Québec, Nota Bene éd, 2012, 432 p.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

<http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/antigos/7alea.html>

<https://revistadaanpoll.emnuvens.com.br/revista>

MOLLIER, Jean-Yves. L'argent et les lettres. Histoire du capitalisme d'édition (1880-1920). Paris : Fayard, 1988, 549 p.

----- L'Ecrivain chez son éditeur, N° 1990/3 (219) de la Revue des Sciences humaines, dir. A. Buisine et J.Y. Mollier, 175

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	30
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	30

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: EDUCAÇÃO E VIRTUALIDADE: REFLEXÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS SOBRE O USO DE TECNOLOGIAS DIGITAIS NO ENSINO

**Sigla:** FLM

**Número:** 5517

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 08/11/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Propiciar ao aluno condições para que possa refletir criticamente sobre a relação entre educação e virtualidade, partindo da: a) discussão de diferentes abordagens metodológicas na área do ensino de línguas estrangeiras apoiadas no uso de tecnologias digitais; b) análise de diferentes tecnologias digitais que podem ser integradas ao ensino de línguas; c) problematização de questões pertinentes à formação do professor de línguas para o desenvolvimento de suas funções de mediador do ensino-aprendizagem em diferentes contextos online e para sua capacitação para a análise, seleção e produção de atividades de ensino com o apoio de tecnologias digitais.

Ao final do curso, o aluno deverá ser capaz de:

- compreender o papel da reflexão e da reflexão crítica no processo de ensino e aprendizagem de línguas;
- refletir criticamente sobre a relação entre educação e virtualidade;
- refletir sobre o papel do professor e de diferentes tecnologias digitais como mediadores do processo de ensino e da aprendizagem;
- analisar, selecionar e elaborar atividades com o uso de diferentes tecnologias digitais que sejam condizentes com contextos de ensino específicos.

**Justificativa:**

Questões recentes sobre os desafios colocados para o professor quanto ao uso das novas tecnologias no ensino, em particular os recursos da internet, ainda não ocupam espaço significativo na carga horária dos cursos de Graduação

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

e Pós-Graduação. Torna-se imprescindível abrir um espaço de reflexão e discussão sobre o tema, visando contribuir para a formação do futuro professor de línguas estrangeiras, solicitado cada vez mais a atuar em uma realidade em constante transformação. Discutir as questões centrais envolvidas na relação entre educação e virtualidade trará ao professor o embasamento teórico-crítico necessário para enfrentar os novos desafios presentes em sua atividade docente e permitirá também sua inserção e desenvolvimento como futuro pesquisador da área. A disciplina contribuirá para o fortalecimento da linha de pesquisa “Estudos sobre funcionamento linguístico, aquisição, ensino e aprendizagem” da área de Pós-Graduação de Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana do Departamento de Letras Modernas e, dentro dessa linha de pesquisa, enriquecerá o projeto “Ensino e aprendizagem de espanhol em contexto presencial e a distância”.

A disciplina contribuirá, também, para o aprofundamento dos estudos realizados no Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos de Francês, vinculados à linha de pesquisa “Estudos linguísticos e didáticos” cujos projetos estão relacionados aos estudos do processos de ensino-aprendizagem e da aquisição do Francês como língua estrangeira em diferentes períodos e contextos. É neste âmbito que a disciplina contribuirá para o desenvolvimento do projeto de pesquisa “Formação de professores de Francês Língua Estrangeira em contexto presencial e a distância: desafios e possibilidades no contexto brasileiro”.

Em uma esfera mais ampla, a disciplina abrirá também um espaço de discussão e participação para alunos que desenvolvam pesquisa sobre o processo de ensino e aprendizagem de outras línguas estrangeiras, além do espanhol e do francês.

### Conteúdo:

1. Educação e virtualidade: possíveis relações.
2. A importância da postura crítico-reflexiva na compreensão das relações entre educação e virtualidade.
3. O conceito de mediação e seu lugar nos processos de ensino-aprendizagem. O professor e as tecnologias digitais como mediadores da aprendizagem.
4. Modalidades de ensino com apoio nas tecnologias digitais. O conceito de interação no aprendizado de línguas em contextos online: a sala de aula interativa.
5. Recursos da web e Ambientes Virtuais de Aprendizagem: análise e seleção de ferramentas para o ensino.
6. Produção de materiais de ensino com tecnologias digitais.
7. A formação do professor para a avaliação da aprendizagem em contextos de ensino com o uso de tecnologias digitais.
8. Avaliação: apresentação de trabalhos. Debate final.

**Bibliografia:** ALARCÃO, I. (1996). Ser professor reflexivo. In I. Alarcão (org.) Formação reflexiva de professores. Estratégias de Supervisão. Porto, Porto Editora.

\_\_\_\_\_ (2003). Professores reflexivos em uma escola reflexiva. São Paulo, Cortez Editora.

ARAÚJO, J. E ARAÚJO, N. (org.) (2013) EaD em Tela: docência, ensino e ferramentas digitais. Campinas, Pontes.

BRAGA, D. B. (2013). Ambientes digitais. Reflexões teóricas e práticas. São Paulo, Cortez Editora.

DEWEY, J. (1933). How we think. Lexington, D.C. Heath and Company.

\_\_\_\_\_ (1971). Experiência e Educação. São Paulo, Companhia Editora.

FREIRE, P. (1979). Educação e Mudança. São Paulo, Paz e Terra.

KENSKI, V. M. (2008). Tecnologias e ensino presencial e a distância. São Paulo, Editora Papyrus.

LÉVY, P. (1993). As tecnologias da inteligência. O futuro do pensamento na era da informática. Rio de Janeiro,

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Editora 34.

LIBERALI, F. (2011). Formação crítica de educadores: Questões Fundamentais. Campinas, Editora Pontes.

MAYRINK, M. F. (2007). Luzes... câmera... reflexão: formação inicial de professores mediada por filmes. Tese de Doutorado. Programa de Linguística Aplicada e Ensino de Línguas. PUC/SP.

\_\_\_\_\_ (2014). Filmes e plataformas virtuais de aprendizagem: (novas) tecnologias mediadoras da formação crítico-reflexiva de professores. In Revista Eletrônica do GEPPELE – Grupo de Estudos e Pesquisa sobre Práticas de Ensino e Formação de Professores de Espanhol. Departamento de Letras Estrangeiras - Universidade Federal do Ceará. Ano II – Edição Nº 03 – Vol. I. Setembro, 2014, p.44-61. Disponível em <http://revistageppele.blogspot.com.br/p/3-edicao-da-revista-eletronica-do.html>.

MAYRINK, M. F.; ALBUQUERQUE-COSTA, H. (Orgs.) (2013). Ensino e aprendizagem de línguas em ambientes virtuais. São Paulo, Editora Humanitas.

MORAN, J. M., MASETTO, M. T. E BEHRENS, M. A. (2010). Novas tecnologias e mediação pedagógica. São Paulo, Papirus Editora.

OLIVEIRA, E.G. (2008). Educação a distância na transição paradigmática. São Paulo, Papirus Editora.

PIMENTA, S.G. (2002). Professor Reflexivo: construindo uma crítica. In S.G. Pimenta e E. Ghedin (orgs.). O professor reflexivo no Brasil: gênese e crítica de um conceito. São Paulo, Cortez Editora.

RIBEIRO, A. E. et all (2010). Linguagem, tecnologia e educação. São Paulo, Editora Petrópolis.

SCHÖN, D. A. (1992). Formação de professores como profissionais reflexivos. In A. Nóvoa (coord.) Os professores e a sua formação. Alfragide, Publicações Dom Quixote.

SILVA, M. (2012) Formação de professores para docência online. São Paulo, Edições Loyola.

SILVA, M. A sala de aula interativa. (2010) São Paulo, Edições Loyola.

SILVA, M. e SANTOS, E. (2006) Avaliação da aprendizagem em educação online. São Paulo, Edições Loyola.

SOTO, U.; GREGOLIN, I.; MAYRINK, M.; JUNGER, C. V.; RANGEL, M.; PÉREZ, R. (2009). Novas tecnologias em sala de aula: (re)construindo conceitos e práticas. São Carlos, Claraluz, v.1, 86 p.

SOTO, U., GREGOLIN, I. V., MAYRINK, M. F., (orgs). (2009). Linguagem, educação e virtualidade – Experiências e reflexões. Araraquara: ed. Selo Cultura Acadêmica, Fundação Editora da UNESP, formato digital. [Disponível em [http://www.culturaacademica.com.br/titulo\\_view.asp?ID=40](http://www.culturaacademica.com.br/titulo_view.asp?ID=40) ]

VALENTE, J. A. e BUSTAMANTE, S.B. V. (orgs.) Educação a distância. Prática e formação do profissional reflexivo. São Paulo, AVERCAMP Editora.

VIANNA, I. O. A. (2004). A formação de docentes no Brasil: história, desafios atuais e futuros. In C. M. L. Rivero e S. Gallo (orgs.) A formação de professores na sociedade do conhecimento. Bauru, EDUSC.

VYGOTSKY, L. S. (1930/1998). A formação social da mente. São Paulo, Martins Fontes.

\_\_\_\_\_ (1934/1999). Pensamento e Linguagem. São Paulo, Martins Fontes.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Áreas de Concentração

#### Nome

ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS PARA CONTEXTOS ESPECÍFICOS – PROFISSIONAIS E ACADÊMICOS

**Sigla:** FLM

**Número:** 5545

**Créditos:** 6

**Data de Início:** 17/11/2015

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

O ensino de línguas para contextos específicos é denominado em inglês por "English for Special Purpose," em francês como "Français sur Objectif Spécifique", designações que designam uma abordagem didática que consiste em organizar o ensino da língua estrangeira a partir das necessidades claramente identificadas de um público específico, no âmbito profissional ou acadêmico. Esta situação relaciona frequentemente a formação linguística a conteúdos a priori desconhecidos do professor de língua, o que implica o desenvolvimento de etapas diferentes daquelas definidas para um curso de língua standard, em particular a coleta de dados junto aos sujeitos (alunos) do contexto específico a ser trabalhado. O curso tem como objetivo, portanto, levar o aluno a adquirir uma metodologia no que diz respeito à identificação e análise das necessidades de formação e a definição de procedimentos de coleta de dados, documentos orais e escritos para a elaboração de um programa de ensino de línguas para o contexto profissional ou acadêmico (universitário).

Justificativa:

Os conteúdos de formação de professores nos departamentos de línguas estrangeiras são geralmente organizados em torno dos eixos linguístico, de literatura e de tradução. Os egressos destas formações são levados frequentemente a ensinar a língua na qual foram formados e na especialidade que escolheram. Para prepará-los ao exercício desta função, é importante introduzir nos programas de curso, uma formação didática que lhes permita adquirir um savoir-faire de professor: reflexão sobre as diferentes situações de comunicação, capacidade de elaborar um programa de ensino e atividades relacionadas à aprendizagem. No âmbito desta orientação didática, criou-se um desdobramento denominado "ensino de línguas para contextos específicos (English for Special Purpose," ou "Français sur Objectif Spécifique"), que consiste em adaptar os conhecimentos didáticos adquiridos em uma formação mais geral para cada público em função de objetivos de aprendizagem.

No contexto da internacionalização das universidades, os procedimentos metodológicos para contextos específicos mencionados acima adquirem um aspecto particular, pois se referem à identificação de necessidades e objetivos de formação relacionados às situações orais e escritas do meio universitário no qual os estudantes em mobilidade estarão inseridos.

No âmbito da didática das línguas estrangeiras é fundamental a reflexão, a pesquisa e a concepção de programas que trabalhem a formação de futuros professores em uma metodologia que lhes permita elaborar cursos adaptados aos diferentes públicos e contextos de ensino/aprendizagem de língua estrangeira.

Conteúdo:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Aula 1 - O seu lugar no âmbito do francês língua estrangeira. Pontos comuns com o ensino de línguas e suas especificidades. As etapas para a elaboração de um programa para contextos específicos: da análise de necessidades à concepção das sequências didáticas

Aula 2 - Estudos de casos. Os participantes são levados a analisar os contextos de diversas situações profissionais, com a finalidade de colocar em evidência os objetivos linguísticos, discursivos e socioculturais que devem ser trabalhados

Aula 3 - O ensino de línguas para fins específicos na sala de aula: eventuais dificuldades enfrentadas pelo professor, e como resolvê-las (planejamento e procedimentos para coleta de dados, discursos especializados, sistematização lexical etc.)

Aula 4 - Aplicação dos procedimentos desenvolvidos para o ensino de línguas para contextos profissionais no meio universitário : o exemplo do « Français sur Objectif Universitaire (FOU) »

Análise dos aspectos institucionais, culturais, e discursivos das situações do mundo universitário francês e de outras línguas.

Aula 5 - Da análise dos discursos à elaboração de um programa global de formação linguística para contexto universitário Especificidades do(s) contexto(s) definição de objetivos, planejamento da coleta de dados (existentes e solicitados), conteúdos do programa a partir das situações de comunicação oral e escrita específicas do contexto universitário

Aula 6 - Elaboração de sequências pedagógicas para o ensino de línguas em contexto universitário a partir das necessidades linguísticas de diferentes públicos (a definir) : Ênfase nos métodos ativos de ensino

Aula 7 - Dimensões interculturais no ensino de línguas estrangeiras para contexto universitário Elaboração de sequências pedagógicas

Aula 8 - Seminários de apresentação das produções realizadas. Avaliação geral do curso

**Bibliografia:** • ALBUQUERQUE-COSTA, H.B. et PARPETTE, C.. Formation culturelle et linguistique des étudiants brésiliens en mobilité universitaire en France : projet de recherche de l'Université de São Paulo et de l'Université Lyon 2. In Synérgies-Brésil. CLE International v.10, p-11-22, 2013.

• ALBUQUERQUE-COSTA, H. Francês para Objetivo Universitário (FOU) na FFLCH/USP: formação linguística e discurso universitário para alunos que preparam intercâmbio com a França. Revista Estudos Linguísticos. São Paulo, v.41, p.381-401, 2012.

• CARRAS, C. ; GEWIRTZ, O. et TOLAS, J. Réussir ses études d'ingénieur en français. Grenoble. PUG, 2014.

• CARRAS, C., TOLAS J., KOHLER, P., SZILAGYI, E. Le Français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue. Paris, CLE International, 2007.

• LEHMANN, D. Objectifs spécifiques en langue étrangère. PUF, 1993.

• LIMA-LOPES, R.E.; FISCHER, R. e GAZOTTI-VALLIM. Perspectivas em Línguas para Fins Específicos: Festschrift para Rosinda Ramos. Campinas, Pontes Editora, 2015.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- MANGIANTE, J-M. et PARPETTE, C. Le Français sur Objectifs Universitaires. Grenoble, PUG, 2011.
- MANGIANTE, J-M. et PARPETTE, C. Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. Paris, Hachette, 2004.
- MANGIANTE, J-M. et RAVIER, F. Réussir ses études littéraires en français. Grenoble, PUG, 2015.
- MOURLHON-DALLIES, F. Enseigner le français à des fins professionnelles. Paris, Didier, 2008.
- PARPETTE, C. et MANGIANTE, J-M. (éds), Le Français dans le Monde. Recherches et Applications 47, « Faire des études supérieures en langue française », Paris, CLE International, 2010.
- PARPETTE, C. « Comprendre les cours magistraux en français », Points Communs 39 (revue de la CCIP, en ligne), Paris : CCIP (<http://www.fda.cciip.fr/points-communs>), 2010.
- PARPETTE, C. et STAUBER, J. Réussir ses études de Sciences-Economie / Gestion en français. Grenoble, PUG, 2014.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	90
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	90

### Áreas de Concentração

#### Nome

ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: FORMAÇÃO DE PROFESSORES PARA O ENSINO DE LÍNGUAS ON-LINE: ABORDAGENS METODOLÓGICAS, DESENVOLVIMENTO

**Sigla:** FLM

**Número:** 5473

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 07/06/2013

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

A disciplina tem como objetivo apresentar, analisar e discutir (i) as atuais abordagens metodológicas na área da didática de línguas estrangeiras com enfoque na perspectiva acional e nas mudanças ocorridas com o advento da internet, (ii) a formação do professor de línguas para atuar em ambientes virtuais de aprendizagem, com ênfase nas noções de competência, capacidade e habilidade e nas funções de mediação e interação que desempenha em diferentes contextos online; (iii) os diferentes gêneros digitais e as competências de leitura e produção de textos em contextos online (iv) o conceito de multimodalidade (v) a formação do professor para a concepção de instrumentos de avaliação e auto-avaliação da aprendizagem em ambientes virtuais.

Para tanto, pretende-se discutir as questões teórico-metodológicas atuais no âmbito da Didática do Francês Língua Estrangeira (FLE), a formação por competências, considerando a abordagem acional para o ensino de línguas como um dos elementos essenciais presentes na elaboração e realização de programas de ensino e práticas pedagógicas



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

em contextos online. Ademais, serão estudadas questões centrais relacionadas à formação do professor de línguas em ambientes online e sua atuação em situações de interação e mediação.

### Justificativa:

A formação de professores de línguas estrangeiras no contexto brasileiro, após as reformas curriculares advindas da Lei de Diretrizes e Bases da Educação (LDB, 1996) é realizada nos cursos de Licenciatura, iniciando-se nos Cursos de Letras e completando-se na Faculdade de Educação. Os conteúdos desenvolvidos baseiam-se, sobretudo, em questões teóricas e de formação do futuro professor relacionadas às metodologias de ensino e aprendizagem e as práticas de sala de aula em diferentes contextos. Questões recentes sobre os desafios colocados para o futuro professor quando do uso das novas tecnologias, em particular os recursos da internet, ainda não ocupam espaço significativo na carga horária das disciplinas. Torna-se imprescindível abrir espaço de reflexão e discussão sobre o tema visando contribuir para a formação do futuro professor de línguas estrangeiras, solicitado cada vez mais a atuar em uma realidade em constante transformação. Discutir as questões centrais relacionadas das Tecnologias da Informação e da Comunicação e o ensino de línguas estrangeiras trará ao professor o embasamento teórico/crítico necessário para enfrentar os novos desafios presentes em sua sala de aula e sua inserção como futuro pesquisador da área.

### Conteúdo:

1. Abordagem acional para o ensino de línguas e situações de aprendizagem online: princípios e orientações para a formação do professor
2. Ensino e aprendizagem de línguas: as noções de competência, capacidade e habilidade abordadas segundo diferentes concepções teóricas.
3. Ambientes virtuais de aprendizagem: diversidade e complexidade das relações professor-aluno
4. O papel do professor em situações de mediação da aprendizagem;
5. O conceito de interação no aprendizado de línguas em contextos online: a sala de aula interativa;
6. Os conceitos de interação e interatividade
7. Gêneros digitais e práticas pedagógicas de compreensão de textos: formação do professor para a elaboração de sequências didáticas
8. Produção textos em ambientes virtuais de aprendizagem: formação do professor para a elaboração de sequências didáticas
9. O conceito de multimodalidade no ensino de línguas.
10. A elaboração de sequências multimodais: critérios para a seleção de documentos e formação do professor para a elaboração de roteiros pedagógicos.
11. A formação do professor para a avaliação da aprendizagem em ambientes virtuais.
12. A auto-avaliação: o portfolio como instrumento de reflexão metacognitiva do processo de ensino e aprendizagem de línguas

### Bibliografia:

- ARAÚJO, J. E ARAÚJO, N. (org.) (2013) EaD em Tela: docência, ensino e ferramentas digitais. Campinas, Pontes.  
BEACCO, J.C. (2007) L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Paris, Didier.  
BRAGA, D. B. (2013) Ambientes digitais. Reflexões teóricas e práticas. São Paulo. Cortez Editora.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Conseil de l'Europe (2001) Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg. Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, Enseigner, Évaluer. Paris, Didier,.
- CUQ, J.P ; GRUCA, I. (2002) Cours de Didactique du Français, langue étrangère et seconde. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- FÓES BURNHAM, T. (2002) « A política de educação a distância na LDB. Buscando entender o discurso oficial" in Internet e educação a distância. Salvador, EDUFBA.
- FOUCHER, A-L. et al. (2008) TICE et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise-Pascal.
- GUICHON, N. (2006) Langues et TICE : méthodologie de conception multimédia. Paris, Editions OPHRYS.
- GUICHON, N. (2012) Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement de langues. Paris, Didier.
- HIRSCHPRUNG, N. (2005) Apprendre et enseigner avec le multimédia. Paris, Hachette
- KENSKI, V. M. (2008) Tecnologias e ensino presencial e a distância. São Paulo, Editora Papyrus.
- LEBRUN, M., LACELLE, N. E BOUTIN, J-F. (2012) La littératie médiatique multimodale. De nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors l'école. Québec.
- LÉVY, P. (1993) As tecnologias da inteligência. O futuro do pensamento na era da informática. Rio de Janeiro, Editora 34.
- Le Français dans le monde. Recherches et application. Revue de la FIPF, numéro spécial : Apprentissages des langues et technologies : usages en émergence. (2002) Paris, CLE International.
- Le Français dans le monde. Recherches et application. Revue de la FIPF. La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue (2009) Paris, CLE International.
- MARCUSCHI, L. A. E XAVIER, A. C. (orgs.) (2010). Hipertexto e gêneros digitais. Novas formas de construção de sentido. São Paulo, Cortez Editora.
- MORAN, J. M., MASETTO, M. T. E BEHRENS, M. A. (2010) Novas tecnologias e mediação pedagógica. São Paulo, Papirus Editora.
- NILSEN, E., POYET, F. e SOUBRIÉ, T. (2011) Interagir et apprendre en ligne. Grenoble, Ellug.
- OLIVEIRA, E.G. (2008) Educação a distância na transição paradigmática. São Paulo, Papirus Editora.
- RIBEIRO, A. E. e alii (2010) Linguagem, tecnologia e educação. São Paulo. Editora Petrópolis.
- SILVA, M. (2012) Formação de professores para docência online. São Paulo, Edições Loyola.
- SILVA, M. A sala de aula interativa. (2010) São Paulo, Edições Loyola.
- SILVA, M. e SANTOS, E. (2006) Avaliação da aprendizagem em educação online. São Paulo, Edições Loyola.
- VALENTE, J. A. e BUSTAMANTE, S.B. V. (orgs.) Educação a distância. Prática e formação do profissional reflexivo. São Paulo AVERCAMP Editora.
- VANDENDORPE, C. e BACBAND, D. (org.) (2002) Hypertextes. Espaces virtuels de lecture et d'écriture. Québec. Editions Nota bene.
- VANDENDORPE, C. (1999) Du papyrus à l'hypertexte. Essai sur les mutations du texte et de la lecture. Canadá. Editions La Découverte.

Forma de avaliação:

Seminários e monografia final.

**Bibliografia:** Bibliografia:

ARAÚJO, J. E ARAÚJO, N. (org.) (2013) EaD em Tela: docência, ensino e ferramentas digitais. Campinas, Pontes.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- BEACCO, J.C. (2007) L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Paris, Didier.
- BRAGA, D. B. (2013) Ambientes digitais. Reflexões teóricas e práticas. São Paulo. Cortez Editora.
- Conseil de l'Europe (2001) Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg. Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, Enseigner, Évaluer. Paris, Didier,.
- CUQ, J.P ; GRUCA, I. (2002) Cours de Didactique du Français, langue étrangère et seconde. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- FÓES BURNHAM, T. (2002) « A política de educação a distância na LDB. Buscando entender o discurso oficial in Internet e educação a distância. Salvador, EDUFBA.
- FOUCHER, A-L. et al. (2008) TICE et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise-Pascal.
- GUICHON, N. (2006) Langues et TICE : méthodologie de conception multimédia. Paris, Editions OPHRYS.
- GUICHON, N. (2012) Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement de langues. Paris, Didier.
- HIRSCHPRUNG, N. (2005) Apprendre et enseigner avec le multimédia. Paris, Hachette
- KENSKI, V. M. (2008) Tecnologias e ensino presencial e a distância. São Paulo, Editora Papyrus.
- LEBRUN, M., LACELLE, N. E BOUTIN, J-F. (2012) La littératie médiatique multimodale. De nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors l'école. Québec.
- LÉVY, P. (1993) As tecnologias da inteligência. O futuro do pensamento na era da informática. Rio de Janeiro, Editora 34.
- Le Français dans le monde. Recherches et application. Revue de la FIPF, numéro spécial : Apprentissages des langues et technologies : usages en émergence. (2002) Paris, CLE International.
- Le Français dans le monde. Recherches et application. Revue de la FIPF. La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue (2009) Paris, CLE International.
- MARCUSCHI, L. A. E XAVIER, A. C. (orgs.) (2010). Hipertexto e gêneros digitais. Novas formas de construção de sentido. São Paulo, Cortez Editora.
- MORAN, J. M., MASETTO, M. T. E BEHRENS, M. A. (2010) Novas tecnologias e mediação pedagógica. São Paulo, Papyrus Editora.
- NILSEN, E., POYET, F. e SOUBRIÉ, T. (2011) Interagir et apprendre en ligne. Grenoble, Ellug.
- OLIVEIRA, E.G. (2008) Educação a distância na transição paradigmática. São Paulo, Papyrus Editora.
- RIBEIRO, A. E. e alii (2010) Linguagem, tecnologia e educação. São Paulo. Editora Petrópolis.
- SILVA, M. (2012) Formação de professores para docência online. São Paulo, Edições Loyola.
- SILVA, M. A sala de aula interativa. (2010) São Paulo, Edições Loyola.
- SILVA, M. e SANTOS, E. (2006) Avaliação da aprendizagem em educação online. São Paulo, Edições Loyola.
- VALENTE, J. A. e BUSTAMANTE, S.B. V. (orgs.) Educação a distância. Prática e formação do profissional reflexivo. São Paulo AVERCAMP Editora.
- VANDENDORPE, C. e BACBAND, D. (org.) (2002) Hypertextes. Espaces virtuels de lecture et d'écriture. Québec. Editions Nota bene.
- VANDENDORPE, C. (1999) Du papyrus à l'hypertexte. Essai sur les mutations du texte et de la lecture. Canadá. Editions La Découverte.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA)	Mestrado	120

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
FRANCESA)		
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: GÊNEROS TEXTUAIS/DISCURSIVOS NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS E NO LETRAMENTO ACADÊMICO: REFLEXÕES

**Sigla:** FLM

**Número:** 5532

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Esta disciplina tem por objetivo geral apresentar as concepções teóricas que embasam o trabalho com gêneros textuais/discursivos no ensino e aprendizagem de línguas, quer seja em língua materna ou estrangeira. Para tanto, abordaremos a problemática da compreensão e da produção oral e escrita, dentro do quadro teórico mais amplo da perspectiva sociointeracional e mais específico do interacionismo sociodiscursivo, tanto para a análise de textos/discursos, quanto para a reflexão didática. A disciplina procurará apresentar elementos relacionados ao conceito de gêneros no campo do ensino-aprendizagem de línguas, discutindo as seguintes questões: o currículo/programa baseado em gêneros textuais, a transposição didática, o modelo didático do gênero e as sequências didáticas para a produção oral ou escrita. Ela visa, paralelamente, a dar subsídios para a análise e para a produção de textos pertencentes a diversos gêneros textuais que pertencem à esfera cinética dos futuros pesquisadores, contribuindo para o letramento acadêmico dos participantes.

**Justificativa:**

A questão dos gêneros textuais/discursivos vem sendo cada vez mais estudada na última década, no Brasil, nos contextos de língua materna. É o que atestam os PCN e inúmeras pesquisas teóricas e empíricas. No entanto, nos contextos de língua estrangeira, a questão dos gêneros textuais tem apenas recentemente ocupado um certo espaço e ainda não despertou o interesse que já existe em relação à língua materna. Nesse sentido, faz-se necessária uma discussão sobre as inúmeras questões decorrentes da transposição didática dos conceitos teóricos sobre gêneros e análise de textos.

Paralelamente à problemática do ensino da produção escrita por meio dos gêneros textuais, emerge a questão da própria produção escrita dos alunos e futuros pesquisadores, que se ressentem de cursos que os preparem para a produção textual na esfera acadêmica. Levando-se em conta a questão do desenvolvimento, por meio dos gêneros, esta disciplina propõe-se também a abordar a questão da produção dos gêneros presentes na esfera acadêmica e de trabalho dos futuros pesquisadores como um instrumento para seu desenvolvimento. Nessa perspectiva, discussões sobre as características da escrita acadêmica e dos gêneros textuais/discursivos encontrados nessa esfera são essenciais para a formação do futuro pesquisador e serão promovidas durante as aulas.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Conteúdo:

- 1.As teorias sociointeracionistas; o interacionismo sociodiscursivo: concepções teóricas que embasam o ensino/aprendizagem de gêneros textuais/discursivos.
- 2.Gêneros textuais: abordagens teóricas e definições. Fundamentos teóricos do interacionismo sociodiscursivo e da análise dos discursos para a análise textual e discursiva.
- 3.Análise de textos pertencentes a diferentes gêneros e reflexões sobre a produção oral e escrita através dos gêneros textuais/discursivos.
- 4.Gêneros textuais/discursivos e ensino-aprendizagem: conceitos teóricos relacionados à didática das línguas. a transposição didática.
- 5.A noção de capacidades de linguagem; conceitos de desenvolvimento e de zona de desenvolvimento proximal.
- 6.Gêneros textuais e didática da produção oral e escrita: elaboração do modelo didático de gênero e sequência didática.
- 7.Características e análise de alguns gêneros textuais/discursivos que circulam na esfera acadêmica. Letramento(s) e letramento acadêmico.
- 8.Características e particularidades da escrita acadêmica. Produção escrita de gêneros textuais da esfera acadêmica.
- 9.Gêneros textuais e organização de currículo / programa.
- 10.Genericidade e estilo: entre coerções e liberdades textuais. O lugar da criatividade no trabalho com gêneros textuais.
- 11.O gênero textual nos materiais didáticos de línguas estrangeiras e/ou materna.
- 12.A avaliação da produção oral e escrita baseada em gêneros textuais.

**Bibliografia:** ABREU-TARDELLI, L. S. ; CRISTOVÃO, V. L. L. (orgs). Linguagem e educação: o ensino e a aprendizagem de gêneros textuais. Campinas: Mercado de letras, 2009.

BAKHITIN, M. O problema dos gêneros do discurso. In: \_\_\_\_\_. Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes, 1979, 1952, 1997. p. 277-326.

BRONCKART, J-P. Atividade de linguagem, textos e discursos. Por um interacionismo sociodiscursivo. São Paulo: Educ, 1999.

\_\_\_\_\_. Atividade de linguagem, discurso e desenvolvimento humano. Campinas: Mercado de letras, 2006.

\_\_\_\_\_. O agir nos discursos: das concepções teóricas às concepções dos trabalhadores. Campinas : Mercado de letras, 2008.

\_\_\_\_\_. Gêneros de textos, tipos de discurso e sequências. Por uma renovação do ensino da produção escrita. Letras, Santa Maria, v. 20, n. 40, p. 163–176, jan./jun. 2010

\_\_\_\_\_. Contraintes et libertés textuelles. Capletra 40. 2006, p. 9-28.

BUENO, L. Gêneros textuais: uma proposta de articulação entre leitura, escrita e análise lingüística. In: CENP. Língua portuguesa: ensinar a ensinar. São Paulo: Secretaria de Educação, 2009.

CRISTOVÃO, V. L. L. Sequências Didáticas para o ensino de línguas. In: DIAS, R.; CRISTOVÃO, V. L. L. (Org.) . O Livro Didático de Língua Estrangeira: múltiplas perspectivas. 1a. ed. Campinas: Mercado de Letras, 2009. p. 305-344.

DA SILVA, E. C ; LOUSADA, E.G. O plano de estudos: um gênero textual acadêmico para pleitear intercâmbio. Horizontes, v. 32, n. 2, p. 73-87, jan./jun.2014 <https://revistahorizontes.usf.edu.br/horizontes/article/view/91>

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- de PIETRO, J-F; SCHNEUWLY, B. Le modèle didactique du genre: un concept de l'ingénierie didactique. Les cahiers THÉODILE no 3 (janvier 2003), p: 27 – 52.
- DIAS, R.; CRISTOVÃO, V.L.L. (orgs). O livro didático de língua estrangeira: múltiplas perspectivas. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
- DIAS, R.; DELL'ISOLA, L. P.. (Org.). Gêneros textuais: teoria e prática de ensino em LE. 1ed.Campinas: Mercado de Letras, 2012.
- DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Orgs). Gêneros textuais e ensino. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.
- DOLZ, J.; GAGNON, R.; DECÂNDIO, F. Produção escrita e dificuldades de aprendizagem. Campinas: Mercado de Letras, 2010.
- FERREIRA, M. M. ; LOUSADA, E. G. . Ações do laboratório de letramento acadêmico da universidade de são paulo: promovendo a escrita acadêmica na graduação e na pós-graduação. Ilha do Desterro, v. 69, p. 125-140, 2016. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/2175-8026.2016v69n3p125>
- GOMES-SANTOS, S, N. A exposição oral nos anos iniciais do ensino fundamental. São Paulo: Cortez Editora, 2012.
- KARWOSKI, A. M.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K. S. Gêneros textuais: reflexões e ensino. São Paulo: Parábola Editora, 2011.
- LOUSADA, E. G. Elaboração de material didático para o ensino de francês. In: DIONISIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. Gêneros textuais e ensino. Rio de Janeiro, Lucerna, 2002. P. 73-86.
- LOUSADA, E. G. A abordagem do interacionismo sociodiscursivo para a análise de textos. II EPED (Encontro de Pós-graduandos em Estudos Discursivos da USP – Abordagens metodológicas em estudos discursivos), Disponível em: [http://moodle.stoa.usp.br/file.php/791/LOUSADAartigo\\_ago\\_2010.pdf](http://moodle.stoa.usp.br/file.php/791/LOUSADAartigo_ago_2010.pdf).
- LOUSADA, E. G. ; OLIVEIRA, S. M. ; BARRICELLI, E. Gêneros textuais em foco: instrumentos para o desenvolvimento de alunos e professores. Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978), v. 40, p. 627-640, 2011.
- LOUSADA, E. G. Gêneros textuais e perspectiva acional no ensino do francês como língua estrangeira: prescrições e instrumentos para o agir de alunos e professores. In: DIAS, Reinildes; DELL'ISOLA, Regina Lúcia Péret. Gêneros textuais: teoria e prática de ensino em LE. Campinas: Mercado de Letras, 2012, p. 99-123.
- LOUSADA, E.G.; ROCHA, S. M. Coerções e liberdades textuais: o relato de viagem na aprendizagem do FLE. Eutomia, Recife, 13 (1): 581-603, Jul. 2014
- LOUSADA, E. G.; AMORIM, R. O. . Produção escrita e desenvolvimento da atividade linguageira?relatar?: uma experiência com alunos universitários por meio da plataforma Moodle. Gragoatá, v. 19, p. 105-134, 2014. <http://www.gragoata.uff.br/index.php/gragoata/article/view/24>
- LOUSADA, E. G.; ROCHA, S.M. . Coerções e liberdades textuais: o relato de viagem na aprendizagem do FLE. Eutomia (Recife), v. 1, p. 581-603, 2014. <http://www.repositorios.ufpe.br/revistas/index.php/EUTOMIA/article/view/549>
- MACHADO, A. R. ABREU-TARDELLI, L.S.; CRISTOVÃO, V. L. L. (orgs) Linguagem e educação: o ensino e a aprendizagem de gêneros textuais. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
- MACHADO, A. R.; ABREU-TARDELLI, L. A. & LOUSADA, E. G. Resumo. São Paulo: Parábola, 2004a.
- MACHADO, A. R.; ABREU-TARDELLI, L. A. & LOUSADA, E. G. Planejar gêneros acadêmicos. São Paulo : Parábola, 2005.
- MACHADO, A. R. ; LOUSADA, E. G. . A apropriação de gêneros textuais pelo professor: em direção ao desenvolvimento pessoal e à evolução do métier . Linguagem em (Dis)curso (Impresso), v. 10, p. 619-633, 201



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

MAINGUENEAU, D. Análise de textos de comunicação. Tradução de Cecília P. de Souza-e-Silva e Décio Rocha. São Paulo : Cortez Editora, 2001.

MELÃO, P.A.; LOUSADA, E.G. As contribuições do gênero textual anúncio publicitário para o ensino- aprendizagem do francês: a capacidade de argumentar e a variedade linguística e cultural através da linguagem verbal e visual. In: Estudos Linguísticos jul a dez 2014, n. 42 (2014), <http://www.periodicos.ufpa.br/index.php/moara/article/view/2063>

MUNIZ-OLIVEIRA, S.; BARRICELLI, E. Uma análise do gênero dissertação de mestrado: o modelo didático. Revista Raído, p. 85-93, 2009.

OLIVEIRA, M. K. de. Vygotsky: aprendizado e desenvolvimento, um processo sociohistorico. São Paulo: editora Scipione. 2003.

ROCHA, S.M. ; LOUSADA, E. G. . Gêneros textuais e escrita criativa: intersecções possíveis no ensino- aprendizagem do francês como língua estrangeira. Raído (Online), v. 6, p. 37-54, 2012

SCHNEUWLY, B.; DOLZ, J. Gêneros orais e escritos na escola. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ARAÚJO, A. D. Gêneros Textuais acadêmicos: reflexões sobre metodologias de investigação. In: Rev. de Letras - No. 26 - Vol. 1/2 - jan/dez. 2004.

BAKHTIN, M. O problema dos gêneros do discurso. In: \_\_\_\_\_. Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes, 1979, 1952, 1997. p. 277-326.

BAKHTINE, M./ VOLOSHINOV. Le marxisme et la philosophie du langage. Paris: Les éditions de minuit, 1929, 1977.

BRANDÃO, H. N. (org). Gêneros do discurso na escola. São Paulo : Cortez editora, 1993.

BRONCKART, J-P. Activité langagière, textes et discours: pour un interactionnisme socio-discursif. Neuchâtel: Delachaux et Niestlé, 1997/2007.

\_\_\_\_\_. Agir et discours en situations de travail. Genève: Université de Genève, FPSE, 2004.

CHARAUDEAU, P. Discurso das mídias. São Paulo, Editora Contexto, 2007.

CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression. Paris: Hachette Livre, 1992.

\_\_\_\_\_; MAINGUENEAU. D. Dictionnaire d'analyse du discours. Paris: Éditions de Seuil, 2002.

CRISTOVÃO, V. L. L. O gênero quarta-capta no ensino do inglês. In: DIONISIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. Gêneros textuais e ensino. Rio de Janeiro, Lucerna, 2002.

BUENO, L. Os gêneros jornalísticos e os livros didáticos. Campinas: Mercado de Letras, 2011.

CRISTOVÃO, V. L. L. Estudos da Linguagem à luz do interacionismo sociodiscursivo. Londrina: Eduel. 2008.

DAMIANOVIC, M. C. (org.). Material didático: elaboração e avaliação. Taubaté, Cabral Editora. 2007.

DE PIETRO, J-F.; SCHNEUWLY, B. O modelo didático do gênero: um conceito da engenharia didática. In: MOARA: revista da pós-graduação em letras da UFPA. Belém: CLA/UFPA, n. 25, jan./jun. 2006, p. 15-52.

DOLZ, J.; PASQUIER, G.; BRONCKART, J.-P. L'acquisition des discours: émergence d'une compétence ou apprentissage de capacités langagières diverses? Etudes de Linguistique Appliquée, Paris, n. 89, p. 25-35, 1993.

\_\_\_\_\_; SCHNEUWLY, B. Genres et progression en expression orale et écrite: éléments de réflexions à propos d'une expérience romande. Enjeux, Namur, n. 37/38, p. 49-75. mars/juin, 1996a.

\_\_\_\_\_; \_\_\_\_\_. Apprendre à écrire ou comment étudier la construction de capacités langagières? ELA: revue de didactologie des langues-cultures, Paris, n. 101, p. 73-86, 1996b.

\_\_\_\_\_; \_\_\_\_\_. Pour un enseignement de l'oral: initiation aux genres formels à l'école. Paris: ESF, 1998.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- GOMES-SANTOS, S. N. A exposição oral nos anos iniciais do ensino fundamental. São Paulo: Cortez Editora, 2012.
- GONÇALVES, A.; BAZARIM, M. Interação, gêneros e letramento. Campinas: Pontes editora, 2013.
- GUIMARÃES, A. M.; MACHADO, A. R. ; COUTINHO, A. (orgs). O interacionismo sociodiscursivo: questões epistemológicas e metodológicas. Campinas: Mercado de Letras, 2007.
- KLEIMAN, A. B. Modelos de letramento e as práticas de alfabetização na escola. In:\_\_\_\_\_ (Org.). Os significados do letramento: uma nova perspectiva sobre a prática social da escrita [1995]. 9ª reimpressão. Campinas: Mercado de Letras, 2006, p:15-61.
- LOUSADA, E. G. . Produção escrita em francês como segunda língua: uma experiência baseada em gêneros textuais. Revista do Gel, V. 6, P. 160-174, 2009.
- LOUSADA, E.G.; AMORIM, R. de O. Produção escrita e desenvolvimento da atividade linguageira“relatar”: uma experiência com alunos universitários por meio da plataforma Moodle. Gragoatá, Niterói, n. 36, p. 105-134, 1. sem. 2014.
- MACHADO, A. R. ABREU-TARDELLI, L.S.; CRISTOVÃO, V. L. L. (orgs) Linguagem e educação: o trabalho do professor em uma nova perspectiva. Campinas, Mercado de Letras, 2009.
- MACHADO, A. R. Um instrumento de avaliação de material didático com base nas capacidades de linguagem a serem desenvolvidas no aprendizado de produção textual. Intercâmbio, vol. X, p. 137-147, 2001.
- MAINGUENEAU, D. Análise de textos de comunicação. Tradução de Cecília P. de Souza. e-Silva e Décio Rocha. São Paulo : Cortez Editora, 2001.
- MARCUSCHI, L.A. & XAVIER, A. C. Hipertexto e gêneros digitais. Rio de Janeiro: Editora Lucerna. 2005.
- MARCUSCHI, L.A. Produção textual, análise de gêneros e compreensão. São Paulo : Parábola Editora, 2008.
- MELÃO, P. A.; LOUSADA, E.G. As contribuições do gênero textual anúncio publicitário para o ensino- aprendizagem do francês: a capacidade de argumentar e a variedade linguística e cultural através da linguagem verbal e visual. Revista Moara, n.42, jul.-dez. 2014.
- MEURER, J. L. ; MOTTA-ROTH, D. Gêneros textuais. Bauru : Edusc. 2002.
- MEURER, J.L. ; BONINI, A ; MOTTA-ROTH, D. Gêneros: teorias, métodos, debates. São Paulo: Parábola.2005.
- MOTTA-ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. Produção textual na universidade. São Paulo: Parábola, 2010.
- NASCIMENTO, E. L. Gêneros textuais: da didática das línguas aos objetos de ensino. São Carlos, Editora Claraluz, 2009.
- OLIVEIRA, M. K. Vygotsky: aprendizado e desenvolvimento, um processo sociohistorico. São Paulo: editora Scipione. 2003.
- RODRIGUES, R. H. (2000) O artigo jornalístico e o ensino da produção escrita. In: A Prática de Linguagem em Sala de Aula: Praticando os PCNs. Mercado das letras.
- ROJO, R. (2000) Modos de transposição dos PCNs às práticas de sala de aula: progressão curricular e projetos. In: A Prática de Linguagem em Sala de Aula: Praticando os PCNs. Mercado das letras.
- ROJO, R.; BATISTA, A.A.G. (orgs). Livro didático de língua portuguesa, letramento e cultura da escrita. Mercado de letras. 2008.
- SCHNEUWLY, B. Vygotski, l'école et l'écriture. Cahiers de la section des sciences de l'éducation. Université de Genève. Octobre, 2008.
- STREET, B. What's "new" in New Literacy Studies? Critical approaches to literacy in theory and practice. Current Issues in Comparative Education, Vol. 5(2) 77 - Teachers College, Columbia University, 2003.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

SWALES, J. M. Occluded genres in the academy: the case of submission letter. In: VENTOLA, E.; MAURANEN, A. (Orgs.). Academic writing: intercultural and textual issues. Amsterdam: John Benjamins, 1996.

VYGOTSKY, L. S. Psicologia Pedagógica. Edição Comentada. Porto Alegre: Artmed, 2003.

VYGOTSKY, L. S. A construção do pensamento e da linguagem. São Paulo: Martins Fontes, 2009.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: HISTORIOGRAFIA DA TRADUÇÃO: CORRENTES E PERSPECTIVAS

**Sigla:** FLM

**Número:** 5287

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 08/03/2017

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Este curso pretende familiarizar os participantes com os mais significativos correntes de teoria na historiografia da tradução e examinar importantes projetos nesta área.

**Justificativa:**

O curso defende o ponto de vista de que as traduções são forças motrizes no desenvolvimento de sociedades, e é de grande importância para o estudioso nas áreas de tradução, história e linguística ser consciente desta importância.

**Conteúdo:**

1. Introdução à Historiografia da Tradução
2. Modelos de pesquisa: Estudos Descritivos da Tradução – Even-Zohar, Toury
3. Modelos de pesquisa: Lefevere
4. Modelos de pesquisa: Pym
5. Modelos de pesquisa: Venuti
6. Modelos de pesquisa: Tymoczko
7. Modelos de pesquisa: Actor Network Theory, Game Theory e Embassy Theory
8. Modelos de pesquisa: A importância de traduções na construção da identidade nacional
9. Modelos de pesquisa: Tradução de fábrica
10. Modelos de Pesquisa: Lambert
11. Projetos de pesquisa: Lobato e Lacerda e a tradução como fator político
12. Projetos de pesquisa: A importância dos Agentes de Tradução

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

13. Projetos de pesquisa: A importância de fatores econômicos e a influência norte-americana no Brasil

14. Projetos fora de Brasil: Turquia

15. Projetos de pesquisa: presenças francesas na formação de poéticas brasileiras

16. Projetos de pesquisa: a crítica da retradução poética

17. Projetos de pesquisa: as traduções de Mallarmé no Brasil.

**Bibliografia:** Alter, Peter. Nationalism (1994) (Nationalismus, 1985). London: Edward Arnold, 2nd ed. 1994.

Anamur, Hasan. (1997) "Preface : Hasan-Âil-Yücel et la Traduction en Turquie", ed. Hasan Anamur, Hommage à Hasan-Âli Yücel : La Traduction : Carrefour des Cultures et des Temps. Istanbul : Yildiz Teknik Üniversitesi, 1997, pp. IX-XIV.

Batalha, Maria Cristina (2000). O lugar da tradução na formação da literatura brasileira. In: ALEA, n.2.2. Brandão, Tânia. (2001) "Translations and Ellipses: Notes on the 19th Century Brazilian Theatre", in CROP 6, Emerging Views of Translation History in Brazil, ed. John Milton. FFLCH, Universidade de Sao Paulo, 2001, pp. 91-128.

Berman, Antoine. (1984). L'Épreuve de l'Étranger. Paris: Gallimard.

Delisle, Jean, and Judith Woodsworth (1995). Les traducteurs dans l'histoire / Translators through History. Amsterdam: John Benjamins.

Even-Zohar, Itamar (2000). "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in Venuti, Lawrence, The Translation Studies Reader. London: Routledge. 192-197.

Faleiros, Álvaro (2010). "Verso e reverso: alguma presença francesa na poesia brasileira". Itinerarios, v.31. \_\_\_\_\_. "A crítica da retradução poética" (2009). Itinerarios, v.28.

\_\_\_\_\_. (2006). "Approches textuelles pour la traduction du poème au Brésil". TTR, v.XIX. Guerini, A., Torres, M.-H., Costa, W. (2011). Literatura e tradução - textos selecionados de José Lambert. Rio de Janeiro, 7letras.

Hallewell, L. (1985). O livro no Brasil. São Paulo: T.A. Queiroz e Edusp.

Jones, Francis R. (2009). "Translating Post-war Bosnian Poetry into English", in Agents of Translation, ed. John Milton and Paul Bandia. Amsterdam: John Benjamins

Lefevere, André. (1991) Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, London: Routledge.

Milton, John. O Poder da Tradução, (1993/1998) Ars Poética, São Paulo, 1993 (reeditado como Tradução: Teoria e Prática, Martins Fontes, São Paulo, 1998 e 2010).

Milton, John e Paul Bandia (eds.). Agents of Translation. Amsterdam: John Benjamins

\_\_\_\_\_. ed. Emerging Views on Translation History in Brazil, CROP, revista do Curso de Língua Inglesa e Literaturas Inglesa e Norte-Americana, da FFLCH, USP. No. 6, 2001.

\_\_\_\_\_. O Clube do Livro e a Tradução (2002). Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração (EDUSC), 2002. \_\_\_\_\_. ed. (com Marie-Hélène Catherine Torres) Tradução, Retradução e Adaptação, Cadernos de Tradução, no. XI, 2003/1. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

\_\_\_\_\_. "The Translation of Classic Fiction for Mass Markets. The Case of a Brazilian Book Club, the Clube do Livro", The Translator, Volume 7, Number 1, 2001, pp. 43-69. (Com Eliane Euzébio)

\_\_\_\_\_. "Tradução (e identidade) política: as adaptações de Monteiro Lobato e o Julio César de Carlos Lacerda", em Visões e Identidades Brasileiras de Shakespeare, org. Marcia A. P. Martins. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004, pp. 81-100.

\_\_\_\_\_. "The Political Adaptations of Monteiro Lobato", in Tradução, Retradução e Adaptação, Cadernos de Tradução, no. XI, 2003/1. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004, pp. 211-227.

\_\_\_\_\_. "Translated Poetry in Brazil 1965-2004", in Revista Brasileira de Lingüística Aplicada, Volume 4 – No. 1 –

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

2004, Belo Horizonte, pp. 173-193.

\_\_\_\_\_. (Com Eliane Euzébio) "The Political Translations of Monteiro Lobato and Carlos Lacerda", in META, Volume 49, no. 3, septembre 2004, L'Histoire de la Traduction et la Traduction de L'Histoire. Org. Georges L. Bastin. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, pp. 481-497.

\_\_\_\_\_. "Translated Poetry in Brazil", in Transcrições: Teorias e Práticas. Em Memória de Haroldo de Campos. Org. Tania Franco Carvalhal, Lucia Sá Rebello, Eliana Fernanda Cunha Ferreira. Porto Alegre: Evangraf, 2004, pp. 121-134.

\_\_\_\_\_. (Com Irene Hirsch) "Translation and Americanism in Brazil 1920-1970", in Across: Language and Cultures, Volume 6, Issue 2, 2005. Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 234-257.

\_\_\_\_\_. (Com Paulo Edson Alves). (2006) "Inculturation and Acculturation in the Translation of Religious texts. The Translations of Jesuit Priest Jo'se de Anchieta into Tupi in 16th Century Brazil, in Target, Volume 17, issue 2, 2005 (pub. 2006), pp. 275 – 296.

\_\_\_\_\_. (com Paul Bandia) (2009). "Introduction". in Agents of Translation, ed. John Milton and Paul Bandia. Amsterdam: John Benjamins.

\_\_\_\_\_. (2010). "The Resistant Translations of Monteiro Lobato", in Translation and Resistance, ed. Maria Tymoczko. Amherst: Univ. Massachussets Press, pp. 190-210.

Pagano, Adriana Silvina (2001) "'An Item Called Books': Translations and Publishers' Collections' in the Editorial Booms in Argentina and Brazil from 1930 to 1950".

\_\_\_\_\_. Emerging Views on Translation History in Brazil, CROP, (journal of the English Language and English and North-American Literature Courses), FFLCH, n. 6. São Paulo: USP, pp.171-194.

Paker, Saliha. "Hamlet in Turkey" in New Comparison, 1986, No. 2, 89-105.

Rundle, Christopher. "The Censorship of Translation in Fascist Italy", in The Translator, Vol. 6, No. 1 (2000), pp. 67-86.

Sturge, Kate. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. ed. Jeroen Vandaele. Leuven: CETRA: The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Culture. "Comment on Translation in the Nazi Journal Bücherkunde, 1999, 117-131.

Tahir Gurcaglar, Sehnaz (2001) "The Politics and Poetics of Translation in Turkey", 1923-1960, Unpublished Dissertation, Istanbul, Bogazici University.

Vandaele, Jeroen. "'Funny Fictions': Francoist Translation Censorship of Two Billy Wilder Films", in The Translator, Vol. 8, No. 2 (2002), pp. 267-302. Eds.

Pym, Anthony, Miriam Schlesinger and Zuzana Jettmarová (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, Gideon (1980). "Norms of Literary Translation into Hebrew, 1930-1945", in In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv University: The Porter Institute for Poetics and Semiotics. 122-139.

Tymoczko, Maria (2000) "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts". The Translator, Volume 6, Number 1, pp. 23-47.

\_\_\_\_\_. (1999) Translation in a Postcolonial Context. Manchester: St. Jerome. Uchiyama, Akiko. (Forthcoming). "Translation as Representation: Fukuzawa Yukichi's Representation of the "Others", in Agents of Translation, ed. John Milton and Paul Bandia. Amsterdam: John Benjamins.

Venuti, Lawrence. (1995). The Translator's Invisibility. London: Routledge.

Vieira, Else. (1996). Teorizando e contextualizando a tradução. Belo Horizonte: FALE/UFMG.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Wyler, Lia. (2003) Línguas, Poetas e Bacharéis: Uma Crônica da Tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: INTRODUÇÃO E DESDOBRAMENTOS DOS ESTUDOS DA INTERMIDIALIDADE

**Sigla:** FLM

**Número:** 5566

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 16/08/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

- Apresentar as principais teorias da Intermidialidade e modelos que demonstrem seus possíveis desdobramentos;
- Viabilizar, por meio da conceituação, dos exemplos e do debate, fundamentos para a associação da literatura a diferentes mídias;
- Discutir e aprofundar a pesquisa acerca desse campo em expansão nos estudos literários.

**Justificativa:**

A comunicação entre as artes é um tema que atrai pesquisadores há muitos séculos, como se nota pelos escritos de teóricos como G.E. Lessing, Walter Benjamin e Roland Barthes. Contudo, com a expansão da tecnologia e dos meios de comunicação, as formas artísticas se ampliaram, ganhando a vasta alcunha de "mídias". Atualmente, muitos são aqueles que se interessam, por exemplo, pelo estudo de adaptações de romances para séries de televisão, jogos de vídeo game ou poemas virtuais, mas faltam-lhe ferramentas teóricas para a realização de tais pesquisas. Os estudos da Intermidialidade, a serem abordados nesse curso, suprem essa lacuna, apontando direções que podem vir a guiar os estudantes em trabalhos posteriores.

**Conteúdo:**

Introdução ao estudo das relações entre a literatura e as demais artes e mídias a fim de desenvolver uma competência básica para a leitura e análise de obras em mídias variadas, bem como de suas combinações e interações. Ao final dos encontros, e diante do contato com diferentes formas de intermidialidade, espera-se que esse entendimento resulte na habilidade para realizar uma análise crítica de tais processos em obras de formatos variados.

1) Introdução: conceituação, terminologia, panorama contemporâneo

2) Intermidialidade, multimodalidades e transmediação: da arquitetura para a literatura – Participação da Profª Drª



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Miriam Vieira de Paiva

3) Processos de transposição, adaptação e remediação

4) Tradução visual de textos e Imagens do ateliê do artista – Presença da Professora Izabela Baptista do Lago (UFMG)

5) Aula prática: 25 pontos na avaliação total

**Bibliografia:** AMÂNCIO SANTOS, M.A. A importância das medialidades no estudo da literatura. Revista Criação & Crítica. n.16, jun.2016. p.128-131.

BAETENS, J. Création et novellisation. Disponível em: Acesso em: 23 dez. 2014.

BLATT, Ari. Remake: Appropriating Film in Tanguy Viel's Cinéma. Disponível em: Acesso em: 15 maio 2016.

BERTHO, Sophie. Dominando a imagem: funções da pintura na narrativa. Publicado na Caligrama: Revista de Estudos Românicos (<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/caligrama/article/view/9834>)

BISHOP, Elizabeth. Song for a Rainy Season. The New Yorker, New York, p. 40, 8 Oct. 1960.

CARVER, Raymond. Cathedral (1981). Disponível em: <http://www.giuliotortello.it/ebook/cathedral.pdf>

CLÜVER, Claus. Intermidialidade. Pós: Revista do Programa de Pós-Graduação em Artes da Escola de Belas Artes da UFMG. Vol 1, n, n2, Nov 2008, p.8-23.

CLÜVER, Claus.. Da transposição intermediária. ARBEX, Márcia (org) Poéticas do Visível. Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários. Faculdade de Letras da UFMG, 2006, p. 107-166.

CLÜVER, Claus. Inter textos / Interartes / Inter mídia. Aletria 14, jul-dez, 2006, p.9-39. ELLESTRÖM, Lars. Media Borders, Multimodality and Intermediality In: ELLESTRÖM, Lars. Media, Modality and Modes. London: Palgrave, Macmillan, 2010 MOSER, Walter. As relações entre as artes: por uma arqueologia da intermedialidade. Aletria. Revista de estudos de Literatura, 14, 2006, p. 42-68.

DOMINGOS, Ana Cláudia Munari. Narrativa transmídia: travessia entre Comunicação e Letras. Aletria. v. 23, n. 3, p. 159-171, set.-dez./2013.

ELLESTRÖM, Lars. A Medium-Centered Model of Communication. Disponível em: <https://goo.gl/d4D8hq>

ELLESTRÖM, Lars. Media Borders, Multimodality and Intermediality. Nova York: Palgrave Macmillan, 2010.

FIGUEIREDO, Camila Augusta Pires. Em busca da experiência expandida: revisitando a adaptação por meio da franquia transmidiática. 2016. 238 f. Tese (doutorado) - Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Disponível em: .

LEFEVRE, Pascal. Ontologias visuais incompatíveis? A adaptação problemática das imagens desenhadas, em Thais Diniz e André Soares Vieira (org.), Intermidialidade e estudos interartes: desafios da arte contemporânea, V. 2, Belo Horizonte, Fale/UFMG, p. 189-207.

LOUVEL, Liliane. Nuanças do pictural. In: DINIZ, Thaís Flores Nogueira (org.). Intermidialidade e estudos interartes: desafios da arte contemporânea. Vol.1. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012. p.47-69.

MENDES, André. Mapas de Arlindo Daibert: diálogos entre imagens e textos. Belo Horizonte: Editora C/Arte, 2011. Capítulo 5.

RAJEWSKY, Irina O. Intermidialidade, intertextualidade e “remediação”: uma perspectiva literária sobre intermidialidade. Trad. Thaís Flores Nogueira Diniz e Eliana Lourenço de Lima Reis. In: DINIZ (Org.), Intermidialidade e Estudos Interartes, vol.1. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012a. p.15-45.

VIEIRA, Miriam de Paiva. Dimensões da éfrase: a presença da pintura e da arquitetura em romances de artista. 2016. 215 f. Tese (doutorado) - Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras. Disponível em: <http://hdl.handle.net/1843/ECAP-A7UFYL>

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

**Disciplina: LÍNGUA CONSTRUÍDA E LÍNGUA VIVIDA. UMA HISTÓRIA PÚBLICA E PRIVADA DA LÍNGUA FRANCESA (SÉC. 18 – SÉC.**

**Sigla:** FLM

**Número:** 5573

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

-Entender a dinâmica da interdependência entre Estado, nação e língua.

-Analisar os motivos e os procedimentos da mitologização da língua francesa: clareza, pureza, universalidade.

-Analisar o contexto internacional que propiciou uma transformação radical, no século 20, em comparação com a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

expansão e a notoriedade da língua francesa.

-Analisar a maneira como se vive uma língua a partir de um espaço externo (língua francesa não materna) caracterizado por duas situações opostas: uma situação de pós-colonização e uma de apropriação eletiva. Língua e coerção do eu, e língua como ampliação do eu; reelaboração psicoemocional; a língua e o eu.

Justificativa:

Uma língua é, certamente, o meio pelo qual um conjunto de pessoas torna-se comunidade. Por isso, uma língua não se resume, longe de lá, a um código (léxico, regras) que possibilitaria a comunicação (sabemos que um mero código não consegue produzir um entendimento). Uma língua também é, sobretudo quando escrita, um objeto político, tanto no espaço doméstico – fortalecimento da coesão do Estado-Nação – quanto fora das fronteiras (ampliação da zona de dominação econômica e cultural: colonização e pós-colonização).

Assim, a partir do século XVII notadamente, a França se dotou de políticas fortes aptas a glorificar a língua: a criação da Academia Francesa e o cânone do classicismo associam seus esforços no intuito de demonstrar a excelência do idioma, dotando este último de virtudes notáveis como o gênio, a clareza, a aptidão “natural” a expressar a grandeza das ideias. Daí sua “universalidade”.

Língua dos tratados das cortes europeias e em seguida dos Estados europeus; língua diplomática; língua literária: o século 20, período da internacionalização dos conflitos e das economias, assim como das descolonizações, se tornou o palco de uma alteração profunda no que concerne à notoriedade da língua francesa, e sua expansão.

Uma língua, entretanto, não está separada de uma carga emocional e simbólica, que precisa ser levada em consideração. As línguas vivem através das pessoas que vivem, pensam e sentem através das línguas. A herança colonial e a herança eletiva da língua francesa são contextos opostos que, em larga medida, determinam a relação de amor ou de ódio entre um sujeito falante e uma das línguas por ele faladas. Essa vertente silenciada da língua merece maior visibilidade.

Conteúdo:

1. Introdução. Nação e língua: definições, ideologia e símbolos.
2. A construção de um mito: como promoveu-se a excelência da língua francesa. Rivarol (século 18): Discours sur l'universalité de la langue française.
3. Da supremacia da língua francesa à sua retração (século 17 - século 21)
4. A língua, a literatura e a escola: ida e volta (século 18 - século 21)
5. A herança colonial. A língua francesa imposta. Écrire en pays dominé, de Patrick Chamoiseau e Le monolinguisme de l'autre, de Jacques Derrida.
6. A herança eletiva. A língua francesa anfitriã. Le Dialogue : Une passion pour la langue française, de François Cheng Une langue venue d'ailleurs, de Akira Mizubayashi. Conclusão.

**Bibliografia:** CERQUIGLINI, Bernard 2007. Une langue orpheline, Paris, Les Éditions de Minuit, coll. Paradoxe.

CHAMOISEAU, Patrick 1997. Écrire en pays dominé. Paris : Gallimard.

CHENG, François 2002. Le Dialogue : Une Passion Pour La Langue Française. Paris : Desclée de Brouwer.

CORACINI, Maria José 2007. A celebração do outro : Arquivo, memória e identidade – Línguas (materna e estrangeira), plurilinguismo e tradução. Mercado de letras : Campinas.

DAUZAT, Albert 1943. Le génie de la langue française [excertos].

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

DERRIDA, Jacques 1996. Le monolinguisse de l'autre ou la prothèse d'origine. Paris: Galilée.

GUILHAUMOU Jacques 2005. "L'institution de la langue française" aux VIIe et XVIIIe siècles." In RAMONINO, Nicole;

Vergès Pierrette 2005. Le Français hier et aujourd'hui. Politiques de la langue et apprentissages scolaires. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, p 109-127.

HAGÈGE Claude 2006. Combat pour le français. Au nom de la diversité des cultures et des langues. Paris: Odile Jacob. Capítulos 1 e 4.

RIVAROL, Antoine de 1784. Discours sur l'universalité de la langue française.

<http://www.pourlhistoire.com/docu/discours.pdf>

MESCHONNIC, Henri. 1997. De la langue française. Hachette Littérature, Pluriel.

MILNER, Jean-Claude 1978. L'amour de la langue. Paris: Seuil.

MILLET, Richard. 1993. Le sentiment de la langue. Paris: La Table Ronde, Coll. La petite vermillon.

MIZUBAYASHI, Akira 2011. Une langue venue d'ailleurs. Paris: Gallimard.

POUTAIN J., Christopher 2008. "The Genius of language". Conferência proferida na Universidade de Newcastle-upon-Tyne. <http://webpace.qmul.ac.uk/cjpountain/genius.pdf>

SPEARS, Thomas C. (éd.) 2002. La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Karthala : Paris.

Fabula-LhT 2014. « La langue française n'est pas la langue française », n° 12, maio de 2014.

URL : <http://www.fabula.org/lht/12>

VELOSO, Marina 2013. "A transversalidade da língua". In POLÍTICA & TRABALHO, Revista de Ciências Sociais, n. 39, Outubro de 2013, p. 317-328.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: LIRISMO, SUJEITO LÍRICO E CONTRADIÇÕES

Sigla: FLM

Número: 5589

Créditos: 4

Data de Início: 16/05/2017

Data de Fim:

Disciplina obrigatória: Não

Ementa:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Objetivos:

O curso pretende contribuir para que os participantes tenham acesso a formulações teóricas relativas à problematização do estatuto do sujeito lírico na poesia francesa, a partir da seleção e tradução de um conjunto de textos apresentados em um evento realizado no final da década de 1990, na Universidade Michel de Montaigne - Bordeaux III.

### Justificativa:

Emergência teórica do conceito de sujeito lírico entre românticos. Dificuldades históricas da relação entre sujeito lírico e biografia. A referência híbrida: tensões entre sujeito lírico ficcional e autobiografia. Lirismo, sujeito lírico e endereçamento. Subjetividade lírica e as formas litúrgicas. Sujeito lírico em poemas longos.

### Conteúdo:

1. Questões teóricas relativas ao sujeito lírico no século XIX.
2. Aspectos históricos da relação entre sujeito biográfico e sujeito lírico, entre românticos.
3. Efeitos de endereçamento no poema lírico: escrita poética e formalizações de interlocução.
4. O texto poético como produtor de identidades: tensões entre sujeito lírico e sujeito biográfico.
5. Forma poética e a subjetividade (im)possível: o caso das formas litúrgicas.
6. Especificidades do sujeito lírico em poemas longos.

### Cronograma:

#### Primeiro encontro:

Texto 6 da Bibliografia básica (L'émergence du sujet lyrique a l'époque romantique)

1. Exposição das questões teóricas propostas pelo texto a partir de poemas selecionados de Lamartine, Rimbaud e Baudelaire. Pressupõe leitura prévia do texto teórico, que se refere a trabalhos de Paul de Man, Kate Hamburger e Paul Zumthor. Disponibilização em dropbox do texto original, PDF com a tradução e poemas a serem comentados em sala.
2. Estabelecimento de relações entre as questões discutidas e uma seleção de poetas brasileiros do século XIX.

#### Segundo encontro:

Texto 5 da Bibliografia básica (Hugocentrisme et diffraction du sujet)

1. Exposição das questões teóricas propostas pelo texto a partir de poemas e trechos selecionados de Victor Hugo e Lautréamont. Pressupõe leitura prévia do texto teórico. Disponibilização em dropbox do texto original, PDF com a tradução e poemas a serem comentados em sala.
2. Estabelecimento de relações entre as questões discutidas e uma seleção de poemas de Álvares de Azevedo e Murilo Mendes.

#### Terceiro encontro:

Texto 3 da Bibliografia básica (Aimé Césaire et "la quête dramatique de l'identité")

1. Exposição das questões teóricas propostas pelo texto a partir de trechos selecionados de Aimé Césaire, de Cahier d'un retour au pays natal. Pressupõe leitura prévia do texto teórico. Disponibilização em dropbox do texto original, PDF com a tradução e poemas a serem comentados em sala.
2. Estabelecimento de relações entre as questões discutidas, uma seleção de poemas de Ana Cristina César e

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

“Poema sujo”, de Ferreira Gullar.

Quarto encontro:

Texto 4 da Bibliografia básica (L´adresse lyrique.)

- 1.Exposição das questões teóricas propostas pelo texto a partir de poemas selecionados de Rimbaud. Pressupõe leitura prévia do texto teórico, com alusões sobretudo a trabalhos de Kate Hamburger e Michel Collot. Disponibilização em dropbox do texto original, PDF com a tradução e poemas a serem comentados em sala.
- 2.Estabelecimento de relações entre as questões discutidas e uma seleção de poemas de Cruz e Sousa.

Quinto encontro:

Texto 1 da Bibliografia básica (Le lyrisme impossible: poésies et litanies)

- 1.Exposição das questões teóricas propostas pelo texto. Pressupõe leitura prévia do texto teórico e dos poemas “Ash Wednesday” (T.S.Eliot) e os dois “Dévotion” (Rimbaud e Bonnefoy). Disponibilização em dropbox do texto original, PDF com a tradução e poemas a serem comentados em sala.
- 2.Estabelecimento de relações entre as questões discutidas e o livro Câmara Ardente, de Alphonse de Guimaraens.

Sexto encontro:

Texto 2 da Bibliografia básica (Poème long, poème court: le sujet en cloture)

- 1.Exposição das questões teóricas propostas pelo texto Pressupõe leitura prévia do texto teórico e dos poemas “Le Voyage” (Baudelaire), “Bateau Ivre” (Rimbaud) e “Zone” (Apolinaire) e “The raven”. Disponibilização em dropbox do texto original, PDF com a tradução e poemas a serem comentados em sala.
- 2.Estabelecimento de relações entre as questões discutidas e “O sentimento dum Ocidental”.

Metodologia de Ensino:

Todas as aulas serão desenvolvidas a partir da seguinte metodologia:

- Recuperação sumária inicial dos problemas teóricos organizadores de cada encontro.
- Desenvolvimento e discussão das questões levantadas a partir da leitura e análise dos poemas referidos pelo teórico em estudo.
- Reflexão sobre possíveis redimensionamentos das questões abordadas em textos poéticos escritos em língua portuguesa.

**Bibliografia:** Bibliografia básica:

1. ASTIER, Colette. Le lyrisme impossible: poésies et litanies. In: RABATÉ, Dominique; DE SERMET, Joëlle & VADÉ, Yves (dir.). Le sujet lyrique em question. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 1996. p. 233-251 (19 p.)
2. CAWS, Mary-Ann. Poème long, poème court: le sujet en cloture. In: RABATÉ, Dominique; DE SERMET, Joëlle & VADÉ, Yves (dir.). Le sujet lyrique em question. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 1996. p. 69 –82. (14 p.)
3. COMBE, Dominique. Aimé Césaire et “la quête dramatique de l’identité”. In: RABATÉ, Dominique; DE SERMET, Joëlle & VADÉ, Yves (dir.). Le sujet lyrique em question. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 1996. p.177-



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

189 (13p.)

1.4. SERMET, Joëlle de. L'adresse lyrique. In: RABATÉ, Dominique. Figures du sujet lyrique. Paris: Presses Universitaires de France, 1996.(Collection Perspectives littéraires, dirigée par Michel Dellonet Michel Zink). p. 81- 97 (16 p.)

5. VADÉ, Yves. Hugocentrisme et diffraction du sujet. In: RABATÉ, Dominique; DE SERMET, Joëlle& VADÉ, Yves (dir.). Le sujet lyrique em question. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 1996. p. 85 – 99 (15 p.)

2.6. VADÉ, Yves. L'émergence du sujet lyrique a l'époque romantique. In: RABATÉ, Dominique. Figures du sujet lyrique. Paris: Presses Universitaires de France, 1996. (Collection Perspectives littéraires, dirigée par Michel Dellonet Michel Zink). p.11 – 37 (26 p.)

3.

1.1.Bibliografia complementar:

1.Durante o curso, será fornecida bibliografia complementar relativa aos poemas escolhidos para a discussão e reflexão sobre os textos teóricos que organizam o curso (Bibliografia básica).

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

**Disciplina: MACHADO DE ASSIS E MARCEL PROUST LEITORES DE RACINE, MOLIÈRE E MADAME SÉVIGNÉ: A REPRESENTAÇÃO DA SO**

**Sigla:** FLM

**Número:** 5396

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Identificar e analisar os empréstimos feitos por Machado de Assis e Marcel Proust de obras clássicas francesas do século XVII, no intuito de compreender como tais elementos ajudam a configurar a representação das paixões imersas nas teias sociais da vida social brasileira e francesa do fim do século XIX e começo do século XX.

**Justificativa:**

As relações entre a literatura francesa e a brasileira encontram sua força máxima no século XIX, sobretudo na Belle Époque, fazendo com que autores dos dois países recorram a um pecúlio comum – predominantemente francês - de leituras e aproveitamentos textuais. Desse modo, o aporte comparatista se mostra sobremodo frutífero não apenas para se compreender a permanência de autores clássicos, na França, mas também a irradiação da literatura francesa para o Brasil.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Conteúdo:

- 1.A França do século XVII e sua irradiação no Ocidente; condições históricas e culturais;
- 2.O aproveitamento textual e suas potencialidades: fontes, intertexto;
- 3.Molière e a visão cômica da existência;
- 4.Presença molieresca nas crônicas machadianas e em Memórias póstumas de Brás Cubas;
- 4.Proust e o ridículo dos salões mundanos: a contribuição molieresca;
- 5.Mãe e cronista mundana: a obra epistolar de Madame de Sévigné;
- 6.Madame de Sévigné e a representação da escrita e da maternidade em Memorial de Aires;
- 7.A figura benfazeja: Madame de Sévigné nas lembranças familiares de Marcel;
- 8.O dramaturgo da paixão: Racine e sua obra;
- 9.Paixão e política nos trópicos: Racine em Esaú e Jacó;
- 10.Conhecer Phèdre: variações sobre a arte e o ciúme em Proust;
- 11.Escrever um romance: os narradores machadiano e proustiano e sua prática do empréstimo;
- 12.A presença da literatura francesa do século XVII no âmbito da produção de um autor brasileiro e de um autor francês da Belle Époque.

**Bibliografia:** BAKHTIN, Mikhail - Problemas da poética de Dostoiévski. Rio de Janeiro, Forense-Universitária, 1981, p.75;

JENNY, Laurent - "La stratégie de la forme". In Poétique. Paris, Seuil, (27), 1976, p.257-281 ;

KRISTEVA, Julia - Introdução à semanálise. São Paulo, Perspectiva, 1974 ;

IDEM - La révolution du langage poétique. Paris, Seuil, 1974 ;

RABAU, Sophie (org.) L'intertextualité. Paris, Garnier-Flammarion, 2002;

HUTCHEON, Linda – Uma teoria da paródia. Tradução de Teresa Louro Pérez. Lisboa, Edições 70, 1989;

COMPAGNON, Antoine - La seconde main ou le travail de la citation. Paris, Seuil, 1979 ;

BRUNEL, Pierre & CHEVREL, Yves (dir.) - Précis de littérature comparée. Paris, PUF, 1989, p.29-55 ;

CIORANESCU, Alejandro - Principios de literatura comparada. Tenerife, Universidade de la Lalguna, 1964 ;

PERRONE-MOISÉS, Leyla - "A crítica de fontes". Em seu A falência da crítica / Um caso limite: Lautréamont. São Paulo, Perspectiva, 1983, p.77-85;

IDEM - Texto, crítica, escritura. São Paulo, Ática, 1978;

IDEM- "Literatura Comparada, Intertexto e Antropofagia" em Momentos de crítica literária III / Anais do VI Congresso brasileiro de teoria e críticas literárias e II Seminário internacional de literatura. João Pessoa, União Companhia Editora, 1985, p.199-207;

GENETTE, Gérard - Figures I. Paris, Seuil, 1966 ;

IDEM - Figures II. Paris, Seuil, 1972 ;

IDEM - Figures III. Paris, Seuil, 1972 ;

GUILLÉN, Claudio - Entre lo uno y lo diverso: introducción a la literatura comparada. Barcelona, Editorial Crítica, 1985;

MACHADO, Álvaro M & PAGEAUX, Daniel-Henri - Da literatura comparada à teoria da literatura. Lisboa, Edições 70, 1988, (Col. Signos, 46);

BLANCHOT, Maurice - Lautréamont et Sade. Paris, Union Générale d'Édition, 1967, (Col. 10/18, 356/357) ;

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### II. PROUST

- PROUST, Marcel – A la recherche du temps perdu. Paris, Gallimard, 1999, Col. Quarto;  
IDEM – Contre Sainte-Beuve. Paris, Gallimard, 1954. Col. Essais, 68;  
IDEM – Jean Santeuil précédé de Les plaisirs et les jours. Paris, Gallimard, 1971, Col. Pléiade;  
COMPAGNON, Antoine – La troisième république des lettres de Flaubert à Proust. Paris, Seuil, 1983;  
IDEM – Proust entre deux siècles. Paris, Seuil, 1989;  
IDEM (dir.) – Proust, la mémoire et la littérature. Paris, Odile Jacob, 2009;  
COUDERT, Raymonde – Proust au féminin. Paris, Grasset, 1998;  
VENANCIO FILHO, Paulo – Primos entre si: temas de Proust e Machado de Assis. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2000;  
LADENSON, Elisabeth – Proust lesbien. Trad. de Guy le Gaufey. Paris, Epel, 2004;  
NATHAN, Jacques – Citations, références et allusions de Proust dans A la recherche du temps perdu. Paris, A.G. Nizet, 1953;  
TADIÉ, Jean-Yves – Proust et le roman. Paris, Gallimard, 1971;  
FERNANDEZ, Ramon – Proust ou la généalogie du roman moderne. Paris, Bernard Grasset, 1979;  
HUAS, Jeanine – Les femmes chez Proust. Paris, Hachette, 1971;  
DE LATTRE, Alain – Le personnage proustien. Paris, Librairie José Corti, 1984;
- DELEUZE, Gilles – Proust e os signos. (Trad. De Antonio Piquet e Roberto Machado), 2.ed. Rio de Janeiro, Forense Universitária, 2006 ;
- BOUILLAGUET, Annick & ROGERS, Brian G. (dir.) – Dictionnaire Marcel Proust. Paris, Honoré Champion, 2004;  
COELHO, Ruy – “Proust”. Em seu Tempo de clima. São Paulo, Perspectiva; CESA-Sociedade Científica de Estudos da Arte, 2002, p.15-53;  
GRIMALDI, Nicolas – O ciúme: estudo sobre o imaginário proustiano. Tradução de Antnio de Pádua Danesi. Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1994;  
WILSON, Edmund – O castelo de Axel: estudo sobre a literatura imaginativa de 1870 a 1930. Tradução de José Paulo Paes. 2. ed., São Paulo, Companhia das Letras, 2004;  
MOTTA, Leda Tenório – Catedral em obras/Ensaio de literatura. São Paulo, Iluminuras, 1995;  
IDEM – “Proust”. Em seu Lições de literatura francesa. Rio de Janeiro, Imago, 1997, p.109-128;  
IDEM – Proust : a violência sutil do riso. São Paulo, Perspectiva/Fapesp, 2007;  
RICHARD, Jean-Pierre – Proust et le monde sensible. Paris, Seuil, 1990;  
FRÖLICH, Juliette – Des hommes, des femmes et des choses/Langages de l’Objet dans le roman de Balzac à Proust. Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 1997;  
OCAMPO, Estela – Cinco lecciones de amor proustiano. Madri, Ediciones Siruela, 2006;  
SOUSA-Aguiar, Maria Arminda – Introdução a Proust. Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro/Aliança Francesa, 1984, col. Tempo Franco Brasileiro 1.

### III. MACHADO DE ASSIS

- ASSIS, Joaquim Maria Machado de - Memorial de Aires. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira; Brasília, INL, 1975 (Edições críticas de Machado de Assis, v.10);  
IDEM - Esaú e Jacob. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira: Brasília, INL, 1975 (Edições críticas de obras de Machado

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

de Assis,v.15) ;

IDEM - Memórias póstumas de Brás Cubas. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira; Brasília, INL, 1975 (Edições críticas de Machado de Assis,v.13);

IDEM- Dom Casmurro. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira; Brasília, INL, 1975 (Edições críticas de Machado de Assis, v.12) ;

IDEM- Quincas Borba. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira; Brasília, INL, 1975 (Edições críticas de Machado de Assis,v.14) ;

IDEM- Quincas Borba (Apêndice). Rio de Janeiro, Civilização Brasileira; Brasília, INL, 1975 (Edições críticas de Machado de Assis,v.14-A) ;

IDEM - Obra completa. Rio de Janeiro, Editora Nova Aguilar, 2008, IV vol.;

ANTONIO CANDIDO - "Música e Música", em seu O observador literário. Rio de Janeiro, Ouro sobre Azul, 2004, p. 27-32;

VENANCIO FILHO, Paulo – Primos entre si: temas de Proust e Machado de Assis. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2000;

BOSI, Alfredo et Al. - Machado de Assis. São Paulo, Ática, 1982, (Col. Escritores brasileiros: antologia e estudos: 1);

BOSI, Alfredo – O enigma do olhar. São Paulo, Editora Ática, 2000, Série Temas, vol.69;

BOSI, Alfredo - "Uma figura machadiana" em seu Céu, Inferno / Ensaio de crítica literária e ideológica. São Paulo, Ática, 1988, (Col. Temas, 4), p.58-71.

GOMES, Eugênio - Prata da casa ( Ensaio de literatura brasileira). Rio de Janeiro, Editora A Noite, (s.d.);

IDEM - Machado de Assis. Rio de Janeiro, Livraria São José, 1958;

IDEM - Machado de Assis: influências inglesas. Rio de Janeiro, Pallas; Brasília, INL, 1976;

GRIECO, Agripino - Machado de Assis. Rio de Janeiro, Conquista, 1960;

GUIDIN, Marcia Lígia, GRANJA, Lúcia & RICIÉRI, Francine Weiss (org.) – Machado de Assis : ensaios da crítica contemporânea. São Paulo: Editora UNESP, 2008;

MEYER, Augusto - "De Machachadinho a Brás Cubas" in Revista do Livro. INL/MEC, ano III, setembro, 1958, vol. 11, p.9-18;

SCHWARZ, Roberto - Ao vencedor as batatas. São Paulo, Livraria Duas Cidades, 1977;

IDEM - Um mestre na periferia do capitalismo: Machado de Assis. São Paulo, Duas Cidades, 1990;

MEYER, Augusto - Machado de Assis. 3.ed., Rio de Janeiro, Presença/ Instituto Nacional do Livro, 1975;

IDEM - "O romance machadiano". Em seu Textos críticos. (sel.e introd. de João Alexandre Barbosa). São Paulo: Perspectiva; Brasília: INL, Fundação Nacional Pró-Memória, 1986 (Col. textos, n.4), p. 327-337;

PAES, José Paulo - "Um aprendiz de morto" em seu Gregos e baianos. São Paulo, Brasiliense, 1985, p.13-36;

MAGALHÃES JR., R. - Machado de Assis desconhecido. 3.ed., Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1957;

IDEM - Ao redor de Machado de Assis (Pesquisas e interpretações). Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1958;

IDEM - Vida e obra de Machado de Assis. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1981, 4 vol;

MASSA, Jean-Michel - A juventude de Machado de Assis. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1971;

MIGUEL-PEREIRA, Lúcia - Machado de Assis (Estudo crítico e biográfico). 5.ed.rev., Rio de Janeiro, J. Olympio, 1955;

MIGUEL-PEREIRA, Lúcia - Prosa de ficção: de 1870 a 1920. 3.ed., Rio de Janeiro, J. Olympio; Brasília, INL, 1973. (Col. Documentos brasileiros, 63-L);

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

BROCA, Brito - Machado de Assis e a política e outros estudos. Rio de Janeiro, Organização Simões Editora, 1957;

CALDWELL, Helen - Machado de Assis: the brazilian master and his novels. Berkeley/ Los Angeles, University of California Press, 1970;

CALDWELL, Helen - The Brazilian Othello of Machado de Assis. Berkeley, University of California Press, 1960;

FAORO, Raymundo - Machado de Assis: a pirâmide e o trapézio. São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1974 (Col. Brasileira, 356);

GLEDSON, John - Machado de Assis: ficção e história. Tradução de Sonia Coutinho. Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1986;

PASSOS, Gilberto Pinheiro - A poética do legado (O intertexto francês em Memórias póstumas de Brás Cubas). São Paulo, Annablume/Capes, 1996, Col. Parcours;

IDEM – Capitu e a mulher fatal: análise da presença francesa em Dom Casmurro. São Paulo, Nankin Editorial/Capes, 2003;

IDEM – Cintilações francesas: Revista da Sociedade Filomática, José de Alencar e Machado de Assis. São Paulo, Nankin Editorial/Capes, 2006)

IDEM - As sugestões do conselheiro/A França em Machado de Assis/ Esaú e Jacó e Memorial de Aires. 2.ed., São Paulo, Nankin/Edusp, 2008;

IDEM-O Napoleão de Botafogo/Presença francesa em Quincas Borba de Machado de Assis. São Paulo, Annablume/Capes, 2000, Col. Parcours;

MERQUIOR, J. G.- De Anchieta a Euclides: breve história da literatura brasileira - I. Rio de Janeiro, J. Olympio, 1977 (Col. Documentos brasileiros, v. 182);

JOBIM, José Luís (org.) – A biblioteca de Machado de Assis. Rio de Janeiro, Academia Brasileira de Letras/Topbooks, 2001.

### IV.SÉCULO XVII FRANCÊS

SCHERER, Jacques – La dramaturgie classique en France. Paris, Librairie Nizet, 1986 ;

AUERBACH, Erich – Le culte des passions/Essais sur le XVII français. Paris, Editions Macula, 1998;

GRUFFAT, Sabine – Le théâtre français du XVII siècle. Paris, Ellipses, 2003;

CONESA, Gabrielo – La comédie de l'âge classique 1630-1715. Paris, Seuil, 1995;

BLANC, André – Lire le Classicisme. Paris, Dunod, 1995.

### V. RACINE

RACINE, Jean – Théâtre complet de Racine. Paris, Garnier, 1937;

BARTHES, Roland – Sur Racine. Paris, Seuil, 1963;

KOSTER, Serge – Racine une passion française. Paris, PUF, 1998;

SCHERER, Jacques – Racine et/ou la cérémonie. Paris, PUF, 1982 ;

STAROBINSKI, Jean – L'oeil vivant : Corneille, Racine, La Bruyère, Rousseau, Stendhal. Paris, Gallimard, 1999, Col. Tel, 301.

### VI.MADAME DE SÉVIGNÉ

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

MADAME DE SÉVIGNÉ – Correspondance. Paris, Gallimard, Col. Pléiade, 1972, III vols. ;  
CORDELIER, Jean – Mme de Sévigné par elle-même . Paris, Seuil, 1967, Col. Ecrivains de toujours;  
DUCHÊNE, Roger – Madame de Sévigné ou la chance d'être femme. Paris, Fayard, 1982;  
IDEM – Naissances d'un écrivain . Paris, Fayard, 1997;  
IDEM – Écrire au temps de Mme de Sévigné : lettres et texte littéraire. 2.ed.,Paris, J.Vrin, 1982 ;  
MOSSIKER, Francês – L'amour d'une mère/Madame de Sévigné et son temps. Paris, Julliard, 1984;  
SABARD, Marie-Hélène – Madame de Sévigné vue par des écrivains de Bussy-Rabutin à Philippe Sollers. Paris, L'École des Lettres, 1996.

### VII.MOLIÈRE

MOLIÈRE – Oeuvres complètes. Paris, Gallimard, 1951, Gallimard, Col. Pléiade, 2 volumes;  
DANDREY, Patrick – Molière ou l'esthétique du ridicule. Paris, Librairie Klincksieck, 2002;  
FERNANDEZ, Ramon – Molière ou l'essence du génie comique. Paris, Grasset, 2000 (Col. Les cahiers rouges) ;  
MCKENNA, Antony – Molière. Dramaturge libertin. Paris, Honoré Champion, 2005 (Col. Champion classique).

### VII.OUTROS

NEEDELL, Jeffrey D. - Belle époque tropical: Sociedade e cultura de elite no Rio de Janeiro na virada do século.Tradução de Celso Nogueira. São Paulo, Companhia das Letras, 1993;  
DOTTIN-ORSINI- A mulher que eles chamavam fatal/Textos e imagens da misoginia fin-de-siècle.Trad. de Ana Maria Scherer. Rio de Janeiro, Rocco, 1996 (Col. Gênero Plural) ;  
GLEIZE, Joëlle -Le double miroir/Le livre dans les livres de Stendhal à Proust. Paris, Hachette,1992 ;  
MAINGUENEAU, Dominique – Féminin fatal. Paris, Descartes et cie/ Éditions HCI, 1999 ;  
BANCQUART, Marie-Claire – Paris "Belle Époque" par ses écrivains. Paris, Éditions Adam Biro, 1997;  
LEROY, Géraldi & BERTRAND-SABIANI, Julie – La vie littéraire à la Belle Époque. Paris, PUF, 1998.

### REVISTAS

Teresa: revista de Literatura brasileira/ Programa de Pós-Graduação da Área de Literatura Brasileira. Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. N.1 (2000). – São Paulo: Ed. 34: Imprensa Oficial, 2006

Cadernos de Literatura Brasileira. Instituto Moreira Salles, São Paulo, números 23 e 24, julho de 2008

### ARTIGOS

BOSI, Alfredo – "Figuras do narrador machadiano". IN Cadernos de Literatura Brasileira. Instituto Moreira Salles, São Paulo, números 23 e 24, julho de 2008, p.126-162.

FARIA, João Roberto – "Machado de Assis, leitor de Musset". IN Teresa: revista de Literatura brasileira/ Programa de Pós-Graduação da Área de Literatura Brasileira. Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. N.1 (2000). – São Paulo: Ed. 34: Imprensa Oficial, 2006, p.364-384.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA)	Mestrado	120



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
FRANCESA)		
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

### Áreas de Concentração

Não há dados a serem exibidos.

### Disciplina: METODOLOGIA DE PESQUISA EM DIDÁTICA E ENSINO- APRENDIZAGEM

**Sigla:** FLM

**Número:** 5381

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2017

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Contribuir para o desenvolvimento do aluno-pesquisador no que diz respeito à aprendizagem de como realizar uma pesquisa na área de Didática e ensino-aprendizagem de Línguas Estrangeiras. Definir e problematizar as etapas que compõem um projeto de pesquisa. Discutir os tipos de pesquisa e de coleta de dados, bem como as diferentes produções exigidas no meio acadêmico.

**Justificativa:**

A disciplina Metodologia de pesquisa em Didática e Ensino-aprendizagem de Línguas Estrangeiras é uma disciplina nova que responde a uma demanda de jovens pesquisadores que se interessam em desenvolver projetos de pesquisa na área, pois se ressentem de espaços para discussão e reflexão sobre as etapas que compõem um projeto. Por outro lado, o curso visa a problematizar as etapas, métodos e instrumentos de coleta de dados, propiciando a revisão e a apropriação de conceitos e a elaboração da metodologia de sua pesquisa.

**Conteúdo:**

1. Apresentação do programa e da dinâmica do curso, dos docentes e da bibliografia.

Perfil dos alunos pesquisadores.

2. Problematização e justificativa do tema da pesquisa. Definição do problema a partir dos contextos e pesquisas já existentes. Definição dos objetivos e perguntas de pesquisa. Levantamento de pesquisas existentes nas áreas dos alunos e procedimentos para estabelecer relações entre diferentes autores e teorias.

3. Tipos de pesquisa: quantitativa e qualitativa; estudos de caso; pesquisa ação, entre outros. Procedimentos éticos em pesquisas, em particular na área de ciências humanas.

4. Pesquisa qualitativa: tipos de dados que podem ser coletados. Representações construídas nos e pelos textos.

5. A coleta de dados: tipos de pesquisa (bibliográfica, experimental, documental); métodos e técnicas de coleta de dados e de informações qualitativas; entrevistas, questionários, grupos focais; observação direta e uso de registros institucionais; estudos de casos, relatos de experiências.

Problematização de alguns instrumentos de coleta, de acordo com as pesquisas dos alunos-pesquisadores.

6. Análise dos dados I: organização e classificação dos dados coletados; tabelamento dos dados e produção de gráficos. Definição do contexto e do corpus da pesquisa dos alunos-pesquisadores.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

7. Análise de dados II: dados primários e secundários; estabelecimento de relações existentes entre os dados; tratamento estatístico dos dados; procedimentos de análise; conclusões e generalizações. Análise de dados a partir dos contextos de pesquisa dos alunos.
8. Atendimento individual aos alunos a partir de questões relacionadas à pesquisa e ao estágio em que se encontra o estudo.
9. Diferentes produções textuais exigidas nos programas de pós-graduação: relatório de qualificação, monografia, entre outros.
10. Diferentes produções textuais exigidas nos programas de pós-graduação: dissertação, tese, entre outros.
11. Problemas em diferentes partes do trabalho: introdução, fundamentação teórica, metodologia, análise de dados, resultados das análises, considerações finais; relações entre essas partes.
12. Autoavaliação dos alunos em relação à sua pesquisa: revisão e novos encaminhamentos. Avaliação do curso relevância para a área de Didática e ensino-aprendizagem de Línguas Estrangeiras.

**Bibliografia:** BOOTH, W. C.; COLOMB, G. G. WILLIAMS, J. M. A arte da pesquisa. São Paulo: Martins Fontes, 2008.

BRONCKART, J.-P. Por que e como analisar o trabalho do professor. In: MACHADO, A.R.; MATENCIO, M.L.M. (orgs). Atividade de linguagem, discurso e desenvolvimento humano. Campinas: Mercado de Letras, 2006.

CAVALCANTI, M. AILA 1996 e um estado da arte em microcosmo da linguística aplicada. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

CONSOLO, D.A., VIEIRA-ABRAHÃO, M.-H. Pesquisas em lingüística Aplicada. Ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras. São Paulo: Editora da UNESP, 2004.

DE CARVALHO, M. C. M. Construindo o saber: técnicas de metodologia científica. Campinas: Papyrus Editora, 19ª ed., 2008.

DE PÁDUA, E. M. M. Metodologia da Pesquisa: Abordagem Teórico-Prática, Campinas: Papyrus Editora, 13ª ed., 2007.

DENZIN, N.K. O planejamento da pesquisa qualitativa: Teorias e Abordagens. Artmed, 2a. edição, 2006.

ECO, U. Como se faz uma tese? São Paulo: Perspectiva, 2005.

HOLMES, J. Research and the Postmodern Condition. In: PASCHOAL, M. S. Z.; CELANI, M. A. A. (orgs). Linguística Aplicada: da aplicação da linguística à linguística transdisciplinar. São Paulo: EDUC, 1992.

MOTTA-ROTH, D. & HENDGES, G. R. Produção textual na universidade. São Paulo: Parábola, 2010.

NUNAN, D. Research Methods in Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

NUNAN, D. Voices from the Language Classroom: qualitative research in Second Language Education. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

PEREIRA, E. M. DE A. Professor como pesquisador: O enfoque da Pesquisa-ação na Prática Docente. In Pereira. E. M. (Org.) Cartografias do Trabalho Docente: Professor(a) Pesquisador(a). Campinas: Mercado de Letras, 2001.

PERROTTA, C. Um texto para chamar de seu: preliminares sobre a produção de um texto acadêmico. São Paulo: Martins Fontes, 2004.

SALOMON, D. Como fazer uma monografia. São Paulo: Martins Fontes, 2004.

SEVERINO, A. J. Metodologia do trabalho científico. (23ª edição). São Paulo: Cortez Editora, 2007.

SIGNORINI, I. E M.C.CAVALCANTI. (orgs.). Linguística Aplicada e Transdisciplinaridade. Campinas: Mercado de Letras.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

THIOLLENT, N. Metodologia da Pesquisa-ação. São Paulo:Cortez, 2003.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

### Áreas de Concentração

Não há dados a serem exibidos.

### Disciplina: METODOLOGIA DO ENSINO DO FRANCÊS PARA OBJETIVO UNIVERSITÁRIO (FOU)

**Sigla:** FLM

**Número:** 5448

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

- 1.Desenvolver os princípios teóricos e práticos que fundamentam o ensino de Français sur Objectif Universitaire (FOU)
- 2.Identificar, refletir e problematizar as produções escritas solicitadas nas áreas literárias e científicas: vocabulário da área de especialidade estudada, recorrências sintáticas, referenciais e matrizes discursivas.
- 3.Desenvolver um referencial de competências para compreender e avaliar as produções escritas exigidas nas instituições do ensino superior francês.

**Justificativa:**

O programa deste curso de pós-graduação se justifica principalmente no contexto dos projetos desenvolvidos na área do Francês para Objetivo Universitário (FOU) na Universidade de São Paulo e dos programas atuais de mobilidade internacional para a França de estudantes brasileiros inscritos no programa Ciencia Sin Fronteras. A formação linguística, acadêmica e cultural desses alunos deve responder às necessidades de adaptação e integração desses alunos no ensino superior francês.

**Conteúdo:**

Aula 1:

Princípios metodológicos do Ensino do Français sur objectif spécifique e do Français sur objectif universitaire

Aula 2:

As produções escritas em contexto universitário : prise de notes, compréhension des énoncés et productions

Aula 3:

Tipologia e análise discursiva de produções escritas exigidas nas universidades : disciplinas literárias

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Aula 4:

Tipologia e análise discursiva de produções escritas exigidas nas universidades: disciplinas científicas

Aula 5:

Avaliação e referencial de competências relativas à produção escrita em contexto universitário.

Aula 6:

Aplicações didáticas para preparar para a produção escrita em contexto universitário .

**Bibliografia:** Bakhtine, M. « Les genres du discours », in Esthétique de la création verbale, Gallimard, 1972.

Hadji, C. L'évaluation, règles du jeu. Paris : ESF éditeur, 1989, 6<sup>e</sup> édition 2000.

<http://www.rle.ucpel.tche.br/index.php/rle>

<http://revistas.pucsp.br/delta>

Lerat P. Les langues spécialisées, PUF, 1995.

Maingueneau, D. Analyser les textes de communication, Dunod, 1998.

Maingueneau, D. « Retour sur une catégorie : le genre », in Textes et discours : catégories pour l'analyse, J.M. Adam ; J.B. Grize, M.A. Bouacha, Editions Universitaires de Dijon, 2004.

Mangiante J.-M. et Parpette C. : Le Français sur Objectif Spécifique, Hachette FLE, nouvelle collection f, 2004.

Mangiante J.-M. et Parpette C. : Faire des études supérieures en langue française, Le Français dans le monde, Recherches et Applications n°47, CLE International

Mangiante J.-M. et Parpette C. : Le Français sur objectif universitaire, PUG, 2011.

Mangiante J.-M. « Rôle du lexique courant dans la structure de la démonstration mathématique », dans les Cahiers de l'APLIUT, volume XXIII n°2. Les autres langues (Diversité des langues). juin 2004.

Mangiante J.-M. « Place et rôle du lexique spécialisé dans les discours de français commercial et économique » et « La problématique des textes des sciences socio-économiques en langue étrangère », dans Les Cahiers de l'APLIUT, volume XXI, n°4, Economie et langue de spécialité, Juin 2002.

Morin E., Relier les connaissances, Le Seuil, 1999.

Mourlhon-Dallies F. : Enseigner une langue à des fins professionnelles, Paris, Didier, 2008.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

### Áreas de Concentração

Não há dados a serem exibidos.

**Disciplina: O AGIR PROFESSORAL, ENTRE ESQUEMAS DE AÇÃO, CIRCUNSTÂNCIAS E INVENTIVIDADE**

Sigla: FLM

Número: 5590

Créditos: 2

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Data de Início:** 16/05/2017

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Le séminaire s'appuiera sur une hypothèse forte qui est la suivante : c'est lorsque « le monde ne va pas de soi » (ces termes reviennent à A. Schütz, Le chercheur et le quotidien) que l'homme ordinaire (ou le chercheur) est susceptible de découvrir quelque chose sur le fonctionnement des interactions sociales ou sur la relation avec autrui.

Revenant sur une action qui rencontre des obstacles, réfléchissant sur les incidents survenus au cours de l'action, l'acteur est amené à adopter une attitude réflexive qui le pousse à décrire les termes du problème, à réviser ses jugements, à proposer d'autres interprétations. Il élabore alors ce que je propose d'appeler des « proto-méthodes », c'est-à-dire des stratégies à l'état d'essai, qu'il teste et qui deviennent petit à petit des schèmes plus conscients de l'action. En partant d'un corpus de verbalisations sur l'action effectuée, nous proposons trois séances sur la spécificité de l'action enseignante dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère.

**Justificativa:**

Ce séminaire s'inscrit dans une collaboration entre des équipes de recherches en France et au Brésil, des directions de doctorat et de master dans une même inscription scientifique et épistémologique (travaux sur l'analyse du travail de Clot et Faïta, sur l'agir humain de Bronckart, théories de l'action).

**Conteúdo:**

Séance 1 : Pourquoi les discours d'autoconfrontation sont un matériau textuel propice à faire connaître la construction des savoirs professionnels et leur évolution ?

Voir (ou revoir selon le cas) les protocoles de recueil des données obtenues par les entretiens d'autoconfrontation. Quelles sont les possibilités et les limites des savoirs que l'on peut construire à partir de la subjectivité ?

Quelle place donner à la notion - parfois controversée - de « réflexivité » (D. Schön) ?

Pour notre part, notre position est que le retour sur l'action conduit à la transformation d'une action en agir, autrement dit, la mise en phase réflexive permet une activité constructive qui favorise le passage à la conceptualisation. Par l'opération de typification, les actions exécutées sont mises dans des catégories, que l'enseignant a l'occasion de construire car ces situations ont déjà été rencontrées.

**Lectures conseillées :**

Aguilar, J. & Cicurel, F. (Eds.) (2014). Pensée enseignante et didactique des langues. Recherches & Applications, 56. Paris : CLE International

(Voir notamment le document : Grille pour réaliser un entretien d'auto confrontation)

Schütz, A., (trad. fr. 1987). Le chercheur et le quotidien. Paris : Méridiens Klincksieck.

Séance 2 : Un monde qui ne va pas de soi

Nous appuyant sur les théories de Schütz nous allons chercher ce que révèlent ces moments de confusion, ces dilemmes, qui apparaissent au cours de l'action. L'action enseignante demande par nature de faire des choix et souvent dans le feu de l'action. Le processus de décision, nécessairement rapide, conduit à accomplir ce que l'on ne savait pas que l'on pouvait faire mais aussi à des regrets, des interrogations sur l'action accomplie.

Nous réfléchissons aux interprétations de l'action par l'acteur lui même, aux rationalisations a posteriori des professeurs commentant leur action. L'enseignant, se découvrant en train d'agir par le biais de l'image, s'attarde

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

volontiers sur son attitude, sur le dévoilement d'un trait de caractère, sur les émotions ressenties. Nous sommes dans une situation où la présentation de soi, les questions de figuration goffmanienne interviennent, car non seulement le sujet se regarde faire, mais il affronte le regard de l'enquêteur.

Le travail se fera à partir de transcriptions d'entretiens fournies aux publics avant la séance.

(Si la doctorante Camila Peixoto est présente, elle montrera quelques exemples filmés de ces moments).

Nous réfléchissons à la question « qu'est-ce qu'une action enseignante ? ». Où est la part d'incertitude, pourquoi la planification est-elle susceptible de changer, de dévier, de revenir

C'est avec les participants que nous projetons de vérifier de quelle manière la prise de conscience d'un obstacle (qui a pu se faire pendant l'action et qui est verbalisée pendant l'autoconfrontation ou qui surgit après l'action parce qu'elle est visualisée) conduit l'acteur-enseignant à interroger ses stratégies, à les mettre en doute, à en chercher les motifs. Et, ce faisant, à évoluer dans son répertoire didactique. Ce sont ces moments que l'on peut qualifier d'incidents de cours de route qui viennent déranger les typifications d'actions et qui font surgir des solutions inventives

Lectures conseillées

Cicurel, F. (2015). Vers une conceptualisation de l'action en didactique des langues. *Le français aujourd'hui*, 188(1), 41-52.

Pastré, P., Mayen, P. & Vergnaud, G. (2006). La didactique professionnelle. *Revue française de pédagogie* [En ligne], 154 | janvier-mars 2006, mis en ligne le 01 mars 2010, consulté le 03 juillet 2016. URL : <http://rfp.revues.org/157>.

Séance 3 : Enseigner est une activité en constante construction : interrogation sur le professeur que l'on est

En nous appuyant plus franchement sur l'expérience des participants du séminaire, nous voulons les amener à qualifier l'action d'enseignement des langues de leur point de vue. Nous aurons au préalable examiner les paramètres de l'agir professoral mais nous leurs accolerons des termes tels que choix, de décisions, et celui moins usuel de désir didactique. Comment ce dernier s'inscrit-il dans l'action, comment en est-il le moteur, à quelles émotions le rattacher ? Comment l'autoconfrontation montre-t-elle que le métier ne s'exerce pas seulement dans le présent de l'interaction, mais aussi en convoquant les expériences passées, les contextes que l'on a connus, les professeurs que l'on a rencontrés.

**Bibliografia:** Aguilar, J. & Cicurel, F. (Eds.) (2014). *Pensée enseignante et didactique des langues*. Recherches & Applications, 56. Paris : CLE International.

Bigot, V., & Cadet, L. (2011). *Discours d'enseignants sur leur action en classe*. Enjeux théoriques et enjeux de formation. Paris: Riveneuve éditions.

Bigot, V., & Cadet, L. (2011). Comment la prise en compte des discours d'enseignants sur leurs pratiques renouvellet-elle l'analyse des interactions didactiques en classe de langue? In V. Bigot & L. Cadet (Eds.), *Discours d'enseignants sur leur action en classe*. Enjeux théoriques et enjeux de formation. (pp. 11-29). Paris: Riveneuve éditions.

Bishop M.-F. & Cadet L., eds (2015). *Circulations, usages & transformations des concepts en formation*. *Le français aujourd'hui*, 188 (1), 5-14.

Borg, S. (2003). Teacher cognition in language teaching : A review of research on what language teachers think, know, believe, and do. *Language Teaching*, 36, 95-126.

Cambra Giné, M. (2003). *Une approche ethnographique de la classe de langue*. Paris : Hatier-Didier, coll. LAL.

Cicurel, F. (2007). L'agir professoral, une routine ou une action à haut risque ? In Plazaola Giger, I., Stroumza, K. (Eds.), *Paroles de praticiens et descriptions de l'activité* (p.17-36). Bruxelles : de Boeck.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Cicurel, F. (2011a). Les interactions dans l'enseignement des langues. Agir professoral et pratiques de classe. Paris : Didier, coll. Langues & didactique.
- Cicurel, F. (2011). Le dire sur le faire: un retour (possible?) sur l'action d'enseignement. In V. Bigot & L. Cadet (Eds.), Discours d'enseignants sur leur action en classe. Enjeux théoriques et enjeux de formation (pp. 51-69). Paris : Riveneuve éditions.
- Cicurel, F. (2013). L'agir professoral entre genre professionnel, cultures éducatives et expression du « soi », Synergies Pays scandinaves, 8, 19-33.
- Cicurel, F. (2015). Vers une conceptualisation de l'action en didactique des langues. Le français aujourd'hui, 188(1), 41-52.
- Clot, Y., Faïta, D., Fernandez, G., & Scheller, L. (2000). Entretien en autoconfrontation croisée: une méthode en clinique de l'activité. Pistes, 2(1), 1-7.
- Crozier, M. & Friedberg, E. (1977). L'acteur et les systèmes. Paris : Seuil, Points essais.
- Filliettaz, L. (2002), La parole en action. Eléments de pragmatique psycho-sociale. Québec : Editions Nota bene.
- Gass, S. M. & Mackey, A. (2000). Stimulated Recall Methodology in Second Language Research. London, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers Mahwah.
- Ginabat, H. (2006). La planification dans l'agir enseignant. Master en didactique du français. Université Paris III-Sorbonne nouvelle.
- Goffman, E. (1974). Les rites d'interaction. Paris: les éditions de minuit.
- Lousada E. (2011-2014). "Le discours de l'enseignant comme discours professionnel" in Blanchet Ph. et Chardenet P. (eds), Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures, Approches contextualisées, Editions des Archives contemporaines.
- Pastré, P., Mayen, P. & Vergnaud, G. (2006). La didactique professionnelle. Revue française de pédagogie [En ligne], 154 | janvier-mars 2006, mis en ligne le 01 mars 2010, consulté le 03 juillet 2016. URL : <http://rfp.revues.org/157>.
- Perrenoud, P., (1999). Enseigner : agir dans l'urgence, décider dans l'incertitude. Savoirs et compétences dans un métier complexe (2e édition). Paris : ESF.
- Rivière, V. (2011). « Comment saisir l'agir enseignant ? Quelques repères et outils conceptuels pour l'analyse des discours sur les pratiques professionnelles ». In V. Bigot & L. Cadet L., (Eds.), Discours d'enseignants sur leur action en classe ; enjeux théoriques, enjeux de formation (pp. 71-85). Paris : Riveneuve éditions
- Rivière, V. (2015). Circulation des concepts de l'analyse du travail dans la formation des enseignants. Le français aujourd'hui, 188(1), 17-27.
- Schlanger, J. (2010). Le jeu des idées, Paris : Hermann philosophie.
- Schön, D. A. (1983). The Reflective Practitioner. How professionals think in action, London: Temple Smith.
- Schütz, A., (trad. fr. 1987). Le chercheur et le quotidien. Paris : Méridiens Klincksieck.
- Schütz A. (trad. fr. 1998). Eléments de sociologie phénoménologique. Paris : L'Harmattan.
- Tochon, F.-V. (1993). L'enseignant expert, Paris : Nathan pédagogie.
- Theureau, J. (2010). Les entretiens d'autoconfrontations et de remise en situation par les traces matérielles et le programme de recherche « cours d'action ». Revue d'anthropologie des connaissances, 4, 2, 287-322.
- Vanhulle, S. (2009). Dire les savoirs professionnels: savoirs de référence et logiques d'action. In R. Hofstetter & B. Schneuwly (Eds.), Savoirs en (trans)formation (pp. 245-263). Bruxelles: de Boeck.
- Vermersch, P. (1994). L'entretien d'explicitation. ESF.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Woods, D. (1996). *Teacher Cognition in Language Teaching. Beliefs, decision-making and classroom practice.* Cambridge University Press. Applied Linguistics.

Woods, D. & Knoerr, H. (2014). *Repenser la pensée enseignante. Recherches & Applications*, 56, p.16-32.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	30
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	30

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: O ESCRITOR FRANCÓFONO PÓS-COLONIAL: SITUAÇÕES E MITOLOGIAS

**Sigla:** FLM

**Número:** 5591

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 16/05/2017

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Como objetivo geral, este curso propõe introduzir os estudantes ao conhecimento das literaturas francófonas pós-coloniais e à leitura crítica de muitos escritores a partir de textos literários publicados durante as três últimas décadas (até 2016), numa reflexão que inclui também textos mais clássicos. O curso pretende também dar elementos precisos de cronologia – história literária – e de perspectiva sociológica – campos literários. Ele se fundamentará também em textos teóricos em uma perspectiva multidisciplinar (antropologia, sociologia, história).

Como objetivos específicos, este curso pretende favorecer o conhecimento preciso de vários escritores francófonos nascidos no arquipélago do Caribe (na Guadalupe, no caso de M. Condé e G. Pineau, e no Haiti, no caso de D. Laferrière) e na África subsaariana (Guiné no caso de T. Monémbo e Congo no caso de A. Mabanckou) e de um de seus textos literários julgados como representativos de sua obra. Trata-se de apreender a forma pela qual essa diáspora literária está ligada a situações e constrói mitologias de escritores e posturas. As noções de migração, exílio, errância e de relação, transculturalismo e tessituras memorialísticas serão bastante mobilizados também.

**Justificativa:**

Os especialistas das literaturas francófonas têm se interessado muito pela situação linguística do escritor francófono, no entre duas línguas, às vezes multilinguismo e diglossia, no qual ele vive e produz sua obra e sua linguagem (L. Gauvin, 2000, 2010). Sem negligenciar essa perspectiva, nós gostaríamos de dedicar nossa reflexão às situações (no sentido sartriano do termo) e às mitologias dos escritores francófonos, em particular aqueles que a crítica qualifica de “pós-coloniais”, no caso de escritores nascidos no arquipélago do Caribe e na África subsaariana. Nós escolhemos dar a ler obras de autores que são nossos contemporâneos: M. Condé, D. Laferrière, G. Pineau, T. Monémbo, A. Mabanckou e É. Glissant. A produção visada nesse curso encontra-se entre 1995 e 2016: nossa perspectiva também pode ser classificada como um estudo crítico e teórico da “literatura imediata” (D. Viard).

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Muito ligada à migração, a situação dos escritores pós-coloniais relaciona-se com sua maleabilidade assim como com suas rachaduras, em termos sociais e também identitários. Essa dinâmica situacional produz um olhar lúcido sobre o mundo, uma percepção particular deste último, tratando-se da delicada apreensão do país natal, o qual está presente no seio das escrituras francófonas desde O caderno de retorno ao país natal, de Aimé Césaire (1939), da apropriação do ou dos países de acolhida e de suas megalópoles e subúrbios (França, Québec), ou cada vez mais, em um amplo movimento de abertura, da apreensão do “Todo-mundo” (É. Glissant) pela viagem, a errância, o deslocamento – imposto ou escolhido – que aumentam a energia e a necessidade de escrever. O escritor em situação produz também um vasto espectro de mitologias e mais particularmente de mitologias de si mesmo; ele recupera pedaços de história e de memória, fragmentos culturais às vezes esquecidos, multiplica os jogos intertextuais e transculturais, as reescrituras, para se auto-inventar e suscitar seu próprio universo imediatamente reconhecível. Quem leu D. Laferrière sabe que a banheira é um nobre lugar de leituras e o pijama é o traje preferido de um membro da Academia Francesa! Quem leu Pelourinho (Monémbo, 1994) sabe onde encontrar Preto Velho nas ruelas escarpadas de Salvador! Como resposta às atribuições de residência identitária, o escritor produz às vezes “endoficções” (C. Pinçonat: 2016), ficcionaliza a etnicidade para sair do essencialismo (Robin:1997). Efetua uma “bri-colagem”, suscetível de deixar sua marca em um mundo globalizado. Leituras, viagens, memória, reencontros: tudo se transforma em matéria para narrativas que revelam assim os silêncios da história colonial e pós-colonial, as partes esquecidas da história do tempo presente e a história imediata, as brutalidades das ditaduras (T. Monémbo e D. Laferrière tiveram que fugir de regimes políticos sanguinários, M. Condé viveu sob o regime de Sékou Touré na Guiné) nos confrontam e nos exigem que estejamos presentes no mundo. Se a noção de engajamento concerne essencialmente a primeira geração de escritores francófonos (Césaire, Damas, Mongo Beti por exemplo) os escritores pelos quais nós nos interessamos revelam-se, certamente, menos engajados, sem ser, no entanto, desengajados; eles inventam posturas (Meizos: 2007), abraçando o político e o íntimo, usando a franqueza da autobiografia ou as máscaras do romance autobiográfico, da autoficção e da ficção.

### Conteúdo:

O curso será ministrado a partir de aulas expositivas que apresentarão com precisão os escritores estudados e a narrativa escolhida para cada aula – acompanhadas de textos complementares e bibliografia crítica. Esses textos serão colocados à disposição dos estudantes; esses últimos deverão apresentar um seminário e o aluno que apresente o seminário deverá ter sempre um debatedor que deverá animar um pequeno debate com a sala. Os estudantes deverão redigir um trabalho escrito no final do curso. Também serão vistos documentários (integral ou parcialmente).

O curso pretende então: 1) apresentar uma introdução geral à literatura francófona pós-colonial, à sua história, à sua geocrítica e a seus campos literários 2) apresentar um estudo preciso e documentado dos textos do programa, destacando a singularidade do percurso pessoal e literário de uma poética 3) uma apreensão das teorias e críticas sobre essa literatura e 4) propor uma reflexão de tipo comparatista necessária para entender a relação das literaturas francófonas pós-coloniais.

### Encontro

Tema Leituras específicas/ tema abordado

Encontro 1 Apresentação geral da história literária da francofonia. Serão destacadas a literaturas caribenhas e africanas e seu contexto de produção (campos literários e distinções).

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Excertos de:

É. Glissant, *Le Discours antillais* (1981)

Magazine littéraire. L'année des francophonies. Défense et illustration des langues françaises (n° 451, 2006)

D. Combe, *Les littératures francophones. Questions, débats, polémiques* (2010)

A. Mabanckou, *Lettres noires : des ténèbres à la lumière* (2016)

Encontro 2 "Situação", "Mitologia", "Postura". Apreensão dos conceitos e seu uso para o corpus estudado. Apresentação geral dos principais escritores estudados e de sua obra

Excertos de:  
J.-P. Sartre, *Situations* (1947)

R. Barthes, *Mythologies* (1957).

J. Meizoz, *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur* (2007)

Encontro 3 Maryse Condé: testemunha da história dos mundos negros (segunda metade do século XX e começo do século XXI) *La Vie sans fard* (2012)

Leitura complementar:

Fr. Pfaff, *Nouveaux entretiens avec Maryse Condé, écrivain et témoin de son temps* (2016)

Encontro 4 Dany Laferrière: mitologias e posturas do escritor-leitor *L'Énigme du retour* (2009)

Leitura complementar:

Excertos de *Journal d'un écrivain en pyjama* (2013) et *Tout ce que l'on ne te dira pas* *Mongo* (2016).

Encontro 5 Gisèle Pineau: "endoficção" entre o Hexágono e Guadalupe *L'exil selon Julia* (1996)

Leitura complementar:

Excertos de *Un papillon dans la cité* (1992) et *Caraïbes sur Seine* (1999)

Encontro 6 Tierno Monénembo: erguer uma ponte entre as duas margens do Atlântico. Escrever para/ o "Brasil Negro": reconfigurações memorialísticas do tráfico negreiro e da escravidão. *Pelourinho* (1995)

Leitura complementar:

*Les coqs cubains chantent à minuit* (2015)

Encontro 7 Alain Mabanckou: retorno ao país natal. Escritura da memória e do luto

*Lumières de Pointe noire* (2013)

Encontro 8 Conclusão geral. Escritores e narrativas "em relação". Leitura complementar: excertos d'É. Glissant, *Poétique de la relation* (1990)

**Bibliografia:** É. BALIBAR, I. WALLERSTEIN, *Races, nation, classe*, Paris : La découverte, 1988.

R. BARTHES, *Mythologies*, Paris : Point Essais, 2014 (première édition : Seuil, 1957).

V. BONNET (G. BRIDET et Y. PARISOT), *Caraïbe et Océan indien : questions d'histoire, Itinéraires, Littérature, textes, cultures*, Paris : L'Harmattan, 2009.

V. BONNET, « Maryse Condé : logiques de l'engagement et pouvoir de la littérature », *Iles / Elles. Résistances et revendications dans les îles des Caraïbes et de l'océan Indien (XVIIIe-XXIe )*, sous la direction de Valérie Andrianjafitrimo-Magdelaine et de Marc Arino, Éditions K'A, île de la Réunion, 2015, p. 155-167.

V. BONNET, « Dany Laferrière : le lecteur dans sa baignoire ou l'art de bien lire », *Dany Laferrière : mythologies de l'écrivain, énergie du roman*, dirigé par Yolaine Parisot, Interculturel francophonies, Alliance française de Lecce, 2016, p. 255-281.

V. BONNET, « Autobiographie caraïbe », *Dictionnaire de l'autobiographie*, dirigé par Fr. Simonet-Tenant, Paris : Honoré Champion, 2017.

V. BONNET, « Os escritores antilhanos e a escrita de si: uma relação complexa », *Revue de Sciences Humaines de*

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- la Faculté de Lettres de l'UFBA, dir. Pr. Rachel Lima, à paraître en 2017.
- A. CÉSAIRE, Cahier d'un retour au pays natal, Paris : Présence africaine, 1983 (première édition : 1939).
- M. CONDÉ, La Vie sans Fards, Paris, J-C Lattès, 2012.
- M. CONDÉ, Mets et merveilles, Paris : J-C Lattès, 2015.
- « Maryse Condé : une voix singulière », URL : <https://www.youtube.com/watch?v=hAb8RyzR9uo>
- D. COMBE, Les littératures francophones. Questions, débats, polémiques, Paris : PUF, 2010.
- E. FIGUEIREDO, Construção de Identidades Póscolonias na Literatura Antilhana, Eduff Niteroi : 1988.
- L. GAUVIN, D'un monde l'autre : tracées des littératures francophones, Montréal : Mémoire d'encrier, 2013.
- P. GILROY, L'Atlantique noir. Modernité et double conscience, Paris : Éd. Amsterdam, 2010.
- É. GLISSANT, Le Discours antillais, Paris : Seuil, 1981
- É. GLISSANT, Poétique de la relation, Paris : Gallimard NRF, 1990.
- S. HALL, Identités et cultures 2, Politiques des différences, Paris : Éditions Amsterdam : 2013.
- Interculturel francophonie, n° 25, A. Mabanckou, ou la vocation cosmopolite, textes réunis et présentés par F. Mambenga., Alliance française de Lecce, juin-juillet 2014.
- Interculturel francophonie, n°9, T. Monénembo, textes réunis et présentés par J. Chevrier, juin-juillet 2006.
- D. LAFERRIÈRE, L'Énigme du retour, Paris : Grasset et Fasquelle, 2009.
- D. LAFERRIÈRE, J'écris comme je vis. Entretien avec Bernard Magnier, Grenouilleux : La passe du vent, 2000.
- D. LAFERRIÈRE, Journal d'un écrivain en pyjama, Paris : Mémoire d'encrier, 2013.
- D. LAFERRIÈRE, Tout ce que l'on ne te dira pas Mongo, Montréal : Mémoires d'encrier, 2016.
- Documentaire sur D. LAFERRIÈRE: <http://memoiredencrier.com/journal-dun-ecrivain-en-pyjama/>
- A. MABANCKOU, Lumières de Pointe noire, Paris : Seuil, 2013.
- A. MABANCKOU, Lettres noires : des ténèbres à la lumière, Paris : Fayard, 2016.
- Magazine littéraire. L'année des francophonies. Défense et illustration des langues françaises, dossier coordonné par R. Fonkoua et V. Marin La Meslée, n° 451, 2006.
- J. MEIZOZ, Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur, Genève : 2007.
- T. MONÉNEMBO, Pelourinho, Paris : Seuil, 1995.
- T. MONÉNEMBO, Les coqs cubains chantent à minuit, Paris : Seuil, 2015. É
- G. MOUILLAUD-FRAISSE Les fous cartographes. Littérature et appartenance, Paris : l'Harmattan, 1995.
- Y. PARISOT « L'espace autobiographique caribéen : réflexions et réfractions d'un être au monde », in L. Rubiales (dir), L'autobiographie dans l'espace francophone, IV – Les Caraïbes et l'océan Indien, Université de Cádiz, 2010, p. 83-121.
- Y. PARISOT, Dany Laferrière : mythologies de l'écrivain, énergie du roman, Interculturel francophonies, Alliance française de Lecce, 2016.
- Fr. PFAFF Fr., Nouveaux entretiens avec Maryse Condé, écrivain et témoin de son temps, Paris : Karthala, 2016.
- C. PINÇONNAT, Endofiction et fable de soi. Écrire en héritier de l'immigration, Paris : Classiques Garnier, 2016.
- G. PINEAU, Un papillon dans la cité, Paris : Sepia, 1992.
- G. PINEAU, L'exil selon Julia, Paris : Stock, 1996.
- G. PINEAU, Caraïbes sur Seine, Paris : Dapper jeunesse, 1999.
- P. RICOEUR, La mémoire, l'histoire, l'oubli, Paris : Seuil, 2000.
- R. ROBIN, Judéité et littérature, présentation, Études littéraires, vol. 29, n° 3-4, Montréal, hiver 1997, p. 7-22.
- J-P. SARTRE, Situations 4, publié par A. Elkaïm Sartre, Paris : Gallimard, 2015.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: O POEMA COMO PARTITURA, O LEITOR COMO PERFORMER

**Sigla:** FLM

**Número:** 5571

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Abordar o problema do poema como partitura a partir de quatro perspectivas interligadas: 1) A leitura como exercício ontológico da alteridade: eu outramente; 2) A notação da vocalização do poema; 3) Poéticas do tempo durativo; 4) Poéticas de simultaneidades.

**Justificativa:**

O problema do poema como partitura tem ricos desdobramentos em diversas poéticas contemporâneas (como a dos concretistas paulistas e a de e.e.cummings, entre muitos outros). Também permite colocar em questão o estatuto do leitor e, da discussão, extrair elementos que contribuam para pensar poéticas de leitura. Justifica-se, portanto, retomar leituras chave e propor novas leituras a partir dessa perspectiva.

**Conteúdo:**

O problema do poema como partitura tornou-se incontornável a partir do Lance de Dados de Stéphane Mallarmé. Para além das filiações à sua poética visual e (tipo)gráfica, Mallarmé permite propor novas poéticas de leitura. Fazendo incidir pressupostos colocados por Jean-Luc Nancy e Marguerite Duras, é possível entender o poema como partitura como um convite à conscientização do leitor de seu estatuto de performer, como aquele que acolhe o outro (ausente) em si para experimentar a si mesmo outramente (neo-galicismo que vem de autrement). A partir dessa discussão, abordaremos exemplos históricos de notação da vocalização do poema – como Mário de Andrade, Cage, Cummings e Stockhausen – e procuraremos compreender poéticas narrativas que abordam o tempo durativo e as simultaneidades, em especial pelo exemplo paradigmático do Novo Romance Francês, com Alain Robbe-Grillet, e Marguerite Duras, com o “texto teatro filme” de India Song. Trata-se de descobrir as estratégias textuais usadas para produzir processos narrativos paralelos e simultâneos na linearidade da leitura. Com esse intuito, serão analisadas, com focos distintos, as seguintes obras: 1) processos intradieгéticos em L'arrêt de mort, de Maurice Blanchot; 2) processos extradieгéticos em La cathédrale de San Marco, de Michel Butor; 3) processos metadieгéticos em L'Innommable, de Samuel Beckett.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Plano de aulas

Aula 1 - O lance de Mallarmé: o problema do poema como partitura. [Mallarmé]

Aula 2 - O Lance de Dados no Brasil.

[Augusto de Campos; Haroldo de Campos; Alvaro Faleiros; Marcos Siscar]

Aula 3 - O que é um poema? O que é uma partitura?

[Meschonnic; Menezes; Stockhausen; Cage; Boulez; Kaféjian; ]

Aula 4 - O poema como partitura, o leitor como performer: outro corpo, em outro tempo e lugar.

[Nancy, Duras, Meschonnic]

Aula 5 - Poéticas de simultaneidades, poéticas do tempo durativo

[Berio, Duras, Beckett, Butor, Blanchot, Robbe-Grillet, Cummings, Cage]

Aula 6 - O poema e a notação da vocalização: poéticas da voz.

[Mário de Andrade, Silvio e Annita, Marguerite Duras]

Aula 7 - O poema e a notação da vocalização: a música como laboratório crítico.

[Luciano Berio; Flo Menezes]

Aula 8 - Laboratório de realização vocal do poema.

Discussão sobre os trabalhos para avaliação do curso.

Aula 9 - Poética do tempo durativo e processos intradieгéticos: Maurice Blanchot e L'arrêт de mort

Aula 10 - Poética do tempo durativo e processos extradieгéticos: Michel Butor e La cathédrale de San Marco.

Aula 11 - Poética do tempo durativo e processos metadieгéticos: Samuel Beckett e L'Innommable.

Aula 12 - Fechamento

**Bibliografia:** ANDRADE, Fábio de Souza. Samuel Beckett: O silêncio possível. São Paulo: Ateliê, 2001.

ANDRADE, Mário de. Enfiбraturas do Ipiranga. Pauliceia Desvairada. São Paulo: .

ARBEX, Márcia; ALLEMAND, Roger-Michel (org.). Universo Butor. Belo Horizonte: C / Arte, 2012.

AYER, Maurício. Música meu amor: orquestrações de literatura, teatro e cinema em Marguerite Duras. São Paulo: Publisher Brasil, 2014.

BACHELARD, Gaston. L'intuition de l'instant. Paris, Bibliothèque Médiations, 1966.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- \_\_\_\_\_. Dialéctique de la Durée. Paris, Quadrige/PUF, 1989.
- BECKETT, Samuel. L'Innommable. Paris: Minuit, 1953.
- \_\_\_\_\_. Comédie et actes divers. Paris: Les éditions du minuit, 1972.
- BERGSON, Henri (1998). Durée et Simultanéité. Paris, Quadrige/PUF, (1968).
- BERIO, Luciano. A-Ronne.
- BERIO, Luciano. Poesia e Música, uma experiência. Trad. Flo Menezes. In: MENEZES, Flo (org.). Música eletroacústica: história e estéticas. São Paulo: Edusp, .
- \_\_\_\_\_. .
- BLANCHOT, Maurice. L'arrêt de mort. Paris: Gallimard, 1948.
- \_\_\_\_\_. O livro por vir. Trad. Leyla Perrone-Moysés. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- BOULEZ, Pierre. Poésie – centre et absence – Musique. In: Points de Repère I : Imaginer. Paris, Christian Bourgois, 1995, p. 467-484.
- BUTOR, Michel. Description de San Marco. Paris: Gallimard, 1963.
- CAGE, John. De segunda a um ano. Trad. Rogério Duprat, revista por Augusto de Campos. 2a ed. Rio de Janeiro: Cobogó, 2013.
- \_\_\_\_\_. 62 Mesostics re Merce Cunningham.
- CAMPOS, Augusto de. Um lance de “Dês” no Grande Sertão.
- CAMPOS, Augusto de; PIGNATARI, Décio; CAMPOS, Haroldo de. Teoria da poesia concreta: textos críticos e manifestos 1950-1960. Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2006.
- \_\_\_\_\_. Mallarmé. São Paulo: Perspectiva, Coleção Signos, 2006.
- CUMMINGS, E.E. AnOther E. E. Cummings. Edited by Richard Kostelanetz. New York: Liveright, 1998.
- DURAS, Marguerite. India Song. Paris, Gallimard, “Collection Imaginaire”, 1973.
- \_\_\_\_\_. Les mains négatives. In: Romans, cinéma, théâtre, un parcours 1943-1993. Paris, Gallimard, “Quarto”, 1997.
- \_\_\_\_\_. Le Vice-consul. Paris, Gallimard, “Collection Imaginaire”, 1966.
- FALEIROS, Álvaro. Refrações sobre Um lance de dados de Mallarmé. MALLARMÉ, Stéphane. Um lance de dados. Ed. bilíngue. Introdução, organização e tradução de Álvaro Faleiros. São Paulo: Ateliê Editorial, 2013.
- FERRAZ, S. Música e repetição – a diferença na composição contemporânea. São Paulo: EDUC, Fapesp, 1998.
- FRANCO, Sergio Kafajian Cardoso. A escritura musical nos ambientes de eletrônica em tempo real. Tese de Doutorado. São Paulo: Instituto de Artes da UNESP, 2014.
- MALLARMÉ, Stéphane. Crise de vers. Poésies. Paris : Librairie Générale Française, Le livre de poche, p.195-208.
- \_\_\_\_\_. Um lance de dados. Ed. bilíngue. Introdução, organização e tradução de Álvaro Faleiros. São Paulo: Ateliê Editorial, 2013.
- MALUFE, Annita C.; FERRAZ, Silvio. Poesia-em-música ou a imersão nas palavras. In: DAHLET, Véronique B.; AYER, Maurício. Synergies Brésil 9: Musique des mots et mots en musique. Créations, cultures urbaines et formation. Paris/São Paulo: Gerflint, DLM/FFLCH/USP, n.9, 2011.
- MENEZES, Flo. Atualidade estética da música eletroacústica. São Paulo: Editora Unesp, 1999.
- \_\_\_\_\_. Matemática dos Afetos: Tratado de (re)composição musical. São Paulo: Edusp; Fapesp, 2013.
- \_\_\_\_\_. Les trois passions des trois temps. In: DAHLET, Véronique B.; AYER, Maurício. Synergies Brésil 9: Musique des mots et mots en musique. Créations, cultures urbaines et formation. Paris/São Paulo: Gerflint,

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

DLM/FFLCH/USP, n.9, 2011.

MESCHONNIC, H. Pour la poétique I. Paris: Gallimard, 1970.

\_\_\_\_\_. Critique du rythme : anthropologie historique du langage. Lagrasse: Verdier, 1982.

\_\_\_\_\_. La Rime et la vie. Ed. revue et augmentée. Paris: Gallimard, 2006.

NANCY, Jean-Luc. Corpus. Paris: Éditions Métailié, 2000.

\_\_\_\_\_. À l'écoute. Paris: Galilée, 2002.

\_\_\_\_\_. Arquivada: do senciante e do sentido. Trad. Marcela Vieira, Maria Paula Gurgel Ribeiro. São Paulo: Iluminuras, 2014.

POUSSEUR, Henri. Apoteose de Rameau e outros ensaios. Trad. Flo Menezes e Maurício Ayer. São Paulo: Editora Unesp, 2009.

RANCIÈRE, Jacques. La Méésentente. Paris: Galilée, 1995.

\_\_\_\_\_. Le Partage du sensible. Paris: La Fabrique, 2000.

SANTOS, Maurício O. Poética da Porosidade: Semiótica plural e música em India Song de Marguerite Duras. Tese de Doutorado. São Paulo: Universidade de São Paulo, 2006.

SISCAR, Marcos. Poetas à beira de uma crise de verso.

STOCKHAUSEN, Karlheinz. Todos os dias da semana.

WISNIK, José Miguel. O som e o sentido: uma outra história das músicas. São Paulo: Companhia das Letras, 1989.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

### Áreas de Concentração

#### Nome

ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: O ROMANCE EM BUSCA DO TEMPO PERDIDO E SUAS INTERPRETAÇÕES A FORTUNA CRÍTICA DE PROUST NA FRANÇA

**Sigla:** FLM

**Número:** 5440

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

1 Traçar um panorama da fortuna crítica de Proust na França do século XX;

2 Analisar algumas das interpretações propostas para a obra de Proust;

3 Proporcionar uma leitura do romance Em busca do tempo perdido, tendo em vista as várias interpretações realizadas do romance proustiano.

4 Reconstituir uma parcela da evolução dos estudos literários franceses no século XX.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Justificativa:

A bibliografia sobre o escritor Marcel Proust não é somente vasta, mas também apresenta muitas dificuldades de estudo. Esta disciplina visa introduzir os pesquisadores nesse vasto e difícil universo. Nosso propósito é apresentar algumas das diversas linhas interpretativas propostas para o romance *Em busca do tempo perdido* e expor as dificuldades que essas correntes de análise encontram para interpretar a obra de Proust. Ao fim do curso, é o que esperamos, o pesquisador será capaz de realizar uma leitura de *Em busca do tempo perdido* que leve em conta as diversas interpretações propostas para essa obra e, por meio da reconstituição dessa vasta fortuna crítica, tomará conhecimento das mudanças ocorridas nos estudos literários franceses ao longo do século XX.

### Conteúdo:

- 1) Introdução à fortuna crítica proustiana: estabelecendo linhas gerais e recortes;
- 2) Proust e seus primeiros leitores: da incompreensão à consagração com o Prêmio Goncourt;
- 3) A leitura estilística: na esteira de Curtius, Spitzer e Auerbach;
- 4) O *nouveau roman* e a nova crítica: da era da suspeita de Sarraute à máquina de signos deleuziana;
- 5) As análises narratológicas e formalistas: Gérard Genette e Jean-Yves Tadié;
- 6) A interpretação psicanalítica: dos estudos biográficos ao estudo da escrita proustiana;
- 7) A crítica genética e a questão do inacabamento: a escrita de Proust e a composição de seu romance;
- 8) O romance de Proust e a crítica da cultura;
- 9) A crítica-viva os escritores lêem Proust: Jean-Paul Sartre e Julien Gracq;
- 10) A crítica-viva os escritores lêem Proust: Samuel Beckett e Pedro Nava;
- 11) A recepção de Proust no Brasil.
- 12) Ler Proust hoje: um balanço.

**Bibliografia:** Obs: a bibliografia foi organizada em torno dos tópicos programáticos do curso. Não se trata, portanto, de uma bibliografia integral sobre os temas, mas antes uma lista dos livros que serão, direta ou indiretamente, abordados ao longo do curso.

#### 5.1 Proust – obras e balanço geral

BERSANI, Jacques. *Les critiques de notre temps et Proust*. Paris : Garnier, 1971.

BOUILLAGUET, Annick & ROGERS, Brian G. (dir). *Dictionnaire Marcel Proust*. Paris, Honoré Champion, 2004.

BOUILLAGUET, Annick. *Marcel Proust Bilan critique*. Paris: Nathan, 1994.

DEZON-JONES, E. *Proust et l'Amérique : la fiction américaine à la recherche du temps perdu*. Paris : Nizet, 1982.

FRAVALO-TANE, Pascale. *À la recherche du temps perdu en France et en Allemagne (1913-1958)*. Paris : Champion, 2008.

OLIVEIRA, M. Marta Laus Pereira. "Bibliografia proustiana". *Fragmentos*. Florianópolis, v. 6, no. 2, p. 229-262, jan-jun. 1997.

PROUST, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. Édition établie sous la direction de J. Milly. Paris : Flammarion, 1984-1987, 10 vols.

PROUST, Marcel. *A la recherche du temps perdu*. Édition publiée sous la direction de J.-Y. Tadié. Paris : Gallimard, Pléiade, 1987 à 1989, 4 vols.

PROUST, Marcel. *Albertine disparue*. Édition originale de la dernière version revue par l'auteur, établie par N. Mauriac et E. Wolff. Paris : Grasset, 1987.

PROUST, Marcel. *Contre Sainte-Beuve, précédé de Pastiches et mélanges et suivi de Essais et articles*. Édition

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

établie par P. Clarac avec la collaboration d'Y. Sandre. Paris : Gallimard, Pléiade, 1971.

PROUST. Nas trilhas da crítica. Tradução Augusto Plinio Coelho. São Paulo : Edusp, 1994.

PROUST. Contre Sainte-Beuve. Tradução Haroldo Ramanzini. São Paulo : Iluminuras, 1988.

SAUTHIER, Etienne. Combray sous les tropiques : diffusions, réceptions, appropriations et traductions de l'œuvre de Marcel Proust au Brésil (1913-1960). Tese de doutoramento. Paris : Université Paris 3, 2014.

TADIE, Jean-Yves. Lectures de Proust. Paris : Collin, 1971.

TADIE, Jean-Yves. Proust. Paris: Belfond, 1983.

### 5.2 Proust e seus primeiros leitores

C. (Carlos Drummond de Andrade). "França". A Revista, Belo Horizonte, n. 2, p. 52-53, agosto de 1925.

CREMIEUX, B. Du côté de M. Proust. Paris : Lemarquet, 1929.

CREMIEUX, B. XXème. Paris : Gallimard, 1924.

CURTIUS, E.-R. Marcel Proust. Paris: Éditions de la Revue Nouvelle, 1929.

DREYFUS, Robert. Souvenirs sur Marcel Proust. Paris: Bernard Grasset, 1926.

FERNANDEZ, Ramon. Proust ou la généalogie du roman moderne [1943]. Paris, Bernard Grasset, 1979.

FRAVALO-TANE, Pascale. À la recherche du temps perdu en France et en Allemagne (1913-1958). Paris : Champion, 2008.

LHOMEAU, F; COELHO, Alain. Proust à la recherche d'un éditeur. Paris: O. Orban, 1988.

LIMA, Jorge. Proust: dois ensaios. Maceió: Casa Ramalho, 1929, p. 11-83.

MAURIAC, F. Du côté de chez Proust. Paris: La Table Ronde, 1947.

MEYER, Augusto. "Elegia para Marcel Proust". In: Giraluz, Porto Alegre: Livraria do Globo, 1928 (publicado mais tarde na Revista Branca, Rio de Janeiro, n. 4, p. 21-22, dez-jan, 1948/1949).

NOUVELLE REVUE FRANÇAISE. Hommage à Marcel Proust. Paris, v. 20, n. 112, 1923.

OLIVEIRA, M. Marta Laus Pereira. "Aspects de la critique proustienne en France et au Brésil". Fragmentos. Florianópolis, v. 6, no. 2, p. 55-84, jan-jun. 1997.

PICON, Gaëtan. Lecture de Proust. Paris: Gallimard, 1968.

PIERRE-QUINT, L. Proust et la stratégie littéraire. Paris: Correa, 1954.

PIERRE-QUINT, L. Proust, sa vie, son oeuvre. Paris: Sagittaire, 1935.

RIVIÈRE, Jacques. Quelques progrès dans l'étude du coeur humain [1926]. Ed. Thierry Laget. Paris: Gallimard, « Cahiers Marcel Proust », 1985.

### 5.3 A leitura estilística (na esteira de Curtius, Spitzer e Auerbach)

AUERBACH, E. « Le bas couleur de bruyère ». Mimesis. La représentation de la réalité dans la littérature occidentale (1946). Paris, Gallimard, 1968, p.539-542.

AUERBACH, E. Ensaios de literatura ocidental. São Paulo : Duas cidades, 2007.

CURTIUS, E.-R. Marcel Proust. Paris: Éditions de la Revue Nouvelle, 1929.

FERRÉ, A. « Proust et la ponctuation ». Bulletin de la société des amis de Marcel Proust, no. 7, 1957, p. 310-329.

MILLY, J. Les Pastiches de Proust, Colin, 1971.

MILLY, J. Phrase de Proust. Paris: Larousse, 1975.

MILLY, J. Proust et le style. Paris: Lettres Modernes, 1970.

MULLER, M. Les Voix Narratives dans la Recherche du temps perdu. Genève : Droz, 1965.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- SERÇA, I. Les coutures apparentes de la Recherche : Proust et la ponctuation. Paris: Champion, 2010.
- SPITZER, L. "Le style de Marcel Proust". In: SPITZER. Études de style. Paris: Gallimard, 1970, p. 397-473.
- STAROBINSKI, J. « Leo Spitzer et la lecture stylistique ». In: SPITZER. Études de style. Paris: Gallimard, 1970,
- TORTONESE, P. Erich Auerbach: la littérature en perspective. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2009.

### 5.4 Do « novo romance » à « nova crítica »

- BARTHES, R. « Longtemps je me suis couché de bonheur ». In : BARTHES. Le Bruissement de la langue. Paris : Seuil, 1984.
- BARTHES, R. « Proust et les noms » (1967). In : BARTHES. Le Degré zéro de l'écriture, suivi de Nouveaux essais critiques. Paris : Seuil, 1972.
- BARTHES, R. et al. Recherche de Proust. Paris: Seuil, 1980.
- COMPAGNON, A. « Proust et moi ». In: DONALDSON-EVANS, M. (org) Autobiography, Historiography, Rhetoric. Amsterdam, Rodopi, 1994.
- DELEUZE, G. Proust et les signes. 2a. éd. augmentée. France: PUF, 1970.
- MAINGUENAU, D. « Proust, la méthode inactuelle ». In: BERTHO, S. (org). Proust contemporain. Amsterdam: Rodopi, 1994, p. 41-50.
- POULET, G. L'Espace proustien. Paris: Gallimard, 1982.
- RICHARD, J.-P. Proust et le monde sensible. Paris, Seuil, 1990
- ROUSSET, J. Forme et signification, Corti, 1962.
- SARRAUTE, N. L'Ère du soupçon. Paris : Gallimard, 1956.
- SIMON, A. « Marcel Proust par Roland Barthes ». In: CARBONE (dir). Proust et la philosophie aujourd'hui. Piza : Edizioni ETS, 2008, p. 207-222.
- SIMON, A. « Méconnaissance de Proust (Foucault) ». In: BOUILLAGUET (dir). Proust et les moyens de la connaissance. Strabourg: Presses Universitaires de Strabourg, 2008, p. 117-126.

### 5.5 As leituras formalistas e narratológicas

- COMPAGNON, A. « Ce que l'on ne peut plus dire de Proust ». Littérature, Paris, no. 88, déc. 1992, p. 54-61.
- COMPAGNON, A. « Vous avez dit contemporain ? ». In : BERTHO, S (org). Proust contemporain. Amsterdam: Rodopi, 1994.
- GENETTE, G. « Métonymie chez Proust ». In : GENETTE. Figures III. Paris : Seuil, 1972.
- GENETTE, G. « Proust et le langage indirect ». In : GENETTE. Figures II. Paris : Seuil, 1969.
- GENETTE, G. « Proust palimpseste ». In : GENETTE. Figures I. Paris : (1966), Éd. du Seuil, 1966.
- GENETTE, G. Nouveau discours du récit. Paris : Seuil, 1983.
- RAIMOND, M. La Crise du roman. Paris : Corti, 1966.
- RAIMOND, M. Proust romancier. Paris: Sedes, 1984.
- TADIÉ, Jean-Yves. Proust et le roman. Paris: Gallimard, 1971.

### 5.6 As análises temáticas e psicanalíticas

- COMPAGNON, A. « La dernière victime du narrateur ». Critique, no. 598, 1997, p. 131-146.
- BATAILLE, G. « Marcel Proust et la mère profanée ». In: BATAILLE. La Littérature et le mal. Paris: Gallimard, 1957.
- BAUDOUIN, Andrée; COBLENCÉ, Françoise. Marcel Proust visiteur des psychanalystes. Paris, PUF, 2003



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- BAYARD, Pierre. Le Hors-Sujet : Proust et la digression. Paris, Éd. de Minuit, 1996.
- BELLEMIN-NOËL, Jean. « Psychanalyser le rêve de Swann ». In: BELLEMIN-NOËL. Vers l'inconscient du texte. Paris: PUF, 1979.
- BOWIE, M. Freud, Proust et Lacan. Paris: Denoël, 1988.
- DOUBROVSKY, Serge. La Place de la madeleine, Mercure de France, 1974.
- ERMANN, M. L'Œil de Proust. Paris: Nizet, 1988.
- LAVAGETTO, Mario. Chambre 43. Paris: Belin, 1996.
- MILLER, Milton. Psychanalyse de Proust. Paris: Fayard, 1977.
- SCHNEIDER, Michel. Maman. Paris: Gallimard, 2005.
- TADIÉ, Jean-Yves. Le lac inconnu: entre Proust et Freud. Paris: Gallimard, 1912.
- WILLEMART, Philippe. Proust, poeta e psicanalista. Cotia: Ateliê Editorial, 2000.

### 5.7 A crítica genética e a questão do inacabamento do romance

- BONNET, H.; BRUN, B. Matinée chez la princesse de Guermantes: introduction à la publication du Cahier 58. France: Gallimard, 1982.
- BRUN, B. « Le dormeur éveillé, genèse d'un roman de la mémoire ». Cahiers Marcel Proust. Paris: Gallimard, 1982, no. 11, p. 241-316.
- BRUN, B. Marcel Proust. Paris : Le Cavalier Bleu, 2007.
- GRÉSILLON, A.; LEBRAVE, J.-L.; VIOLLET, C. Proust à la lettre. Tusson : Du Lérot, 1990.
- MAURIAC, N (org). Proust aux brouillons. Turnhout (Belgium) : Brepols, 2011.
- MAURIAC, N. Proust inachevé. Paris: Champion, 2005.
- SILVA, Carla Cavalcanti. « Cicatrizes da criação ». Manuscrita. São Paulo, no. 20, 2011, p. 244-251.
- SILVA, Guilherme Ignácio. "Lendo manuscritos de Marcel Proust". Manuscrita. São Paulo, no. 9, 2001, p. 53-84, 2001
- WARNING, R. ; MILLY, J. Marcel Proust : écrire sans fin. Paris : CNRS, 1996.
- WILLEMART, P. Os processos de criação. São Paulo: Perspectiva, 2009.

### 5.8 O romance de Proust e a crítica da cultura

- ADORNO, T. "Museu Valéry Proust". In: ADORNO. Prismas: crítica cultural e sociedade. Tradução de Augustin Wernet e Jorge Mattos de Almeida. São Paulo: Ática, 1988.
- ADORNO, T. « Petits commentaires de Proust ». In: ADORNO. Notes sur la littérature. Tradução de Sibylle Muller. Paris, Flammarion, 1984, p. 141-1
- ADORNO, T. Notas sobre literatura I. Tradução de Jorge Mattos de Almeida. São Paulo: Duas Cidades; Ed. 34, 2003.
- BENJAMIN, W. Obras escolhidas. Magia e técnica, arte e política. Tradução de Sérgio Paulo Rouanet. São Paulo: Brasiliense, 1985.
- BIDOU-ZACHARIASEN, C. Proust sociologue: de la maison aristocratique au salon bourgeois. Paris : Descartes & Cie, 1997.
- CARASSUS, É. Le Snobisme dans les lettres françaises de Paul Bourget à Marcel Proust, 1884-1914, Colin, 1966.
- DUBOIS, J. Pour Albertine: Proust et le sens du social. Éd. du Seuil, 1997.
- IFRI, P. Proust et son narrataire. Genève : Droz, 1983.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

SOLOMON, J. Proust : lecture du narrataire. Fleury-sur-Orne : Minard, 1994.

SPRINKER, M. History and Ideology in Proust. Cambridge University Press, 1994.

WILSON, E. O castelo de Axel. 2ª ed. Tradução de José Paulo Paes. São Paulo: Cia. das Letras, 2004.

ZIMA, P.-V. Le désir du mythe : une lecture sociologique de Marcel Proust. Paris: Nizet, 1973.

### 5.9 Crítica-viva: Julien Gracq e Jean-Paul Sartre

CAMUS, A. L'Homme révolté. Paris: Gallimard, 1951.

DEGUY, Jacques. « Sartre lecteur de Proust ». In : BURGELIN (org). Lectures de Proust. Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 1986, p. 199-216.

FRAISSE, L. « Changements de paysage : Gracq ». In : FRAISSE, L. La petite musique du style. Paris : Garnier, 2011.

GRACQ, Julien. Proust considéré comme terminus, suivi de Stendhal, Balzac, Flaubert, Zola. [s.l.] Editions Complexe, 1986;

GRACQ, Julien. En lisant en écrivant. Paris: José Corti, 1981.

GRACQ, Julien. Lettrines. Paris: José Corti, 1967.

MIGUET-OLLAGNIER, M. « Julien Gracq lecteur de Proust ». In : BRAMI, J. Marcel Proust, no. 8, Lyon-Caen, Minard, 2010.

NEWMAN-GORDON, P. « Sartre lecteur de Proust ou le paradoxe de la Nausée ». Bulletin de la société des amis de Marcel Proust, no. 29, 1979, p. 103-114.

QUENEAU, R. Bâtons, chiffres et lettres. Paris: Gallimard, 1965.

SARTRE, J.-P. Situations II. Paris: Gallimard, 1958.

SIMON, A. « La philosophie contemporaine, mémoire de Proust ». In : Antoine Compagnon (dir). Proust, la mémoire et la littérature. Paris : O. Jacob, 2009, p. 221-242.

YOUNG-RAE, J. « Sartre, admirateur secret de Proust », L'esprit créateur, vol. 46, no. 4, 2006, p. 44-55.

### 5.10 Crítica-viva: Samuel Beckett e Pedro Nava

ANDRADE, F. Samuel Becket : o silêncio possível. Cotia : Ateliê, 2001.

BECKETT, S. Malone meurt. Paris : Minuit, 1971.

BECKETT, S. Proust. Paris: Minuit, 1990.

BRUN, B. « Sur le Proust de Beckett ». In : RABATÉ, J.-M. (org). Beckett avant Beckett. Paris : P.E.N.S, 1984, p. 79-91.

FRAISSE, L. « Le Proust de Beckett ». In : FRAISSE, L. La petite musique du style. Paris : Garnier, 2011.

NAVA, P. Balão cativo. Cotia : Ateliê, 2000.

REID, J. H. Proust, Beckett, and Narration. Nova York : Cambridge University Press, 2003.

SAVIETTO, Maria do Carmo. Baú de Madeleines: o intertexto proustiano nas Memórias de Pedro Nava. São Paulo: Nankin, 2002.

### 5.11 A recepção de Proust no Brasil

ALMEIDA, A. B. "Um Proust mal lido, mas vivo: nota sobre a recepção do romance proustiano nas décadas de 40 e 50". Lettres Françaises, Unesp-Araraquara, no. 14, v. 2, p. 191-200, 2014.

ALMEIDA, A. B. "A crônica dos modernistas encontra Proust: Mário de Andrade e Manuel Bandeira". Lettres

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Françaises, Unesp-Araraquara, no. 15, v. 2, p. 275-286, 2014.

BANDEIRA, Manuel. "No mundo de Proust". In: Seleta de prosa. Nova Fronteira: Rio de Janeiro: 1997, p. 130-132.

BROCA, Brito. "Prefácio". In: SILVEIRA, Alcântara. Compreensão de Proust. Rio de Janeiro: José Olympio, 1959, p. XIII-XVI.

CANÇADO, José M. Proust: as intermitências do coração. Belo Horizonte: UFMG: 2008.

CANDIDO, Antonio. "Realidade e realismo (via Marcel Proust)". In: Recortes. São Paulo: Cia das Letras, 2001.

CAVALCANTE, Hermenegildo de Sá. Marcel Proust (roteiro crítico e sentimental). Rio de Janeiro: Pallas, 1986.

COELHO, José Saldanha (org). Proustiana brasileira. Rio de Janeiro: Revista Branca, 1950.

COELHO, Ruy. "Proust". in: COELHO. Tempo de clima. São Paulo, Perspectiva; CESA-Sociedade Científica de Estudos da Arte, 2002, p.15-53

GALVÃO, Walnice Nogueira. "Em busca de um Proust perdido". In: WILLEMART, P. A educação sentimental em Proust. Cotia: Ateliê, 2002, p. 11-16.

GONÇALVES, Aguinaldo J. Museu movente: o signo da arte em Proust. São Paulo: UNESP, 2004.

Letras, revista do Programa de Pós-graduação em Letras da UFSM, Santa Maria, no. 39, número especial dedicado à "Literatura, cultura e identidade: releituras em torno da França".

LINS, Álvaro. A técnica do romance em Marcel Proust. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1969.

Literatura e sociedade, revista do Departamento de Teoria Literária e Literatura Comparada da USP, no. 9, dedicado à « Comparada ».

MOTTA, Leda T. Catedral em obras. São Paulo: Iluminuras, 1995.

MOTTA, Leda T. Proust: a violência sutil do riso. São Paulo: Perspectiva, 2007.

OLIVEIRA, M. Marta Laus Pereira. A recepção crítica da obra de Marcel Proust no Brasil. Tese de doutoramento. Porto Alegre: UFRS, 1993.

SAUTHIER, Etienne. Combray sous les tropiques : diffusions, réceptions, appropriations et traductions de l'œuvre de Marcel Proust au Brésil (1913-1960). Tese de doutoramento. Paris : Université Paris 3, 2014.

SILVA, Franklin Leopoldo. "Bergson, Proust: tensões do tempo". In: NOVAES, Adauto (org). Tempo e história. São Paulo: Cia. das Letras: Secretária Municipal de Cultura, 1992, p. 141-154.

SILVA, Franklin Leopoldo. "Proust e a compreensão da dor". Discurso. Ano III, no. 3. São Paulo: FFLCH (USP), 1972, p. 199-204.

SILVEIRA, Alcântara. Compreensão de Proust. Rio de Janeiro: José Olympio, 1959

SOUZA-AGUIAR, Maria Arminda. Introdução a Proust. Rio de Janeiro: Tempo brasileiro / Aliança Francesa, 1984.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Disciplina: PARA UMA ARTE IMPURA: LITERATURA E CINEMA**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Sigla:** FLM

**Número:** 5450

**Créditos:** 4

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

1. Historiar a relação literatura e cinema na cultura francófona e os contatos entre as duas artes
2. Mostrar como as duas artes oferecem outra perspectiva de leitura do mesmo objeto
3. Distinguir os meios de representação da subjetividade, do tempo, da memória de cada uma das artes
4. Estudar as formas híbridas como o cineromance e a cinescritura
5. Estudar as formas de transposição da literatura para o cinema

**Justificativa:**

A disciplina Para uma arte impura: literatura e cinema, pretende destrinchar as relações ambíguas entre as duas artes e assim tirar a literatura do gueto no qual muitas vezes, os críticos a colocam. Mostrando como as duas artes entendem a subjetividade contemporânea, sua memória e sua maneira de viver, permitem entender como elas se complementam e não se opõem necessariamente na compreensão do ser humano e de seu universo. De um ponto de vista sócio-filosófica, a disciplina abordará a difícil relação entre a imagem e a escrita e entre a um médium de alta cultura e um médium popular. De um ponto de vista literária, serão abordados os conceitos de autor, escritura, textualidade, câmera-estilo, adaptação, fidelidade, intertextualidade, transculturação, etc.

**Conteúdo:**

1 : Literatura e cinema : rivalidades, preconceitos, sinergias

Introdução ; as guerras entre texto e imagem ; o prestígio e a anterioridade; as especificidades de cada medium e suas possibilidades de expressão

2 : A política dos autores da « Nouvelle Vague »

O tropo grafológico; uma câmera-estilo ; a briga da adaptação ; os realizadores da « Nouvelle Vague » como adaptadores

3 : O grupo « Rive-Gauche » e o ciné-romance :

Alain Resnais e Alain Robbe-Grillet, Alain Resnais e Marguerite Duras : uma colaboração entre artistas ; o cinema como medium da subjectividade ; cinema modernista e reflexividade; Zoom : Resnais/ Robbe-Grillet, L'Année dernière à Marienbad (1961)

4 : A falsidade da fidelidade : adaptação literária e cinema do patrimônio

A fidelidade em processo ; a nova teorização da adaptação após as abordagens estruturalistas e post-estruturalistas ; o cinema do patrimônio dos anos 80 e 90 ; Zoom : Chabrol, Madame Bovary (1991)

5 : A adaptação como transculturação

zoom : Marcel Camus, Orfeu Negro (1959) ; o mito de Orfeu e Eurídice transposto numa favela de Rio de Janeiro; Vinicius de Moraes adapta Ovídio, Marcel Camus adapta Vinicius de Moraes ;

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

6 : A adaptação como intertextualidade/ intermedialidade

Zoom : Chantal Akerman, *La Captive* (1999) ; adaptar Proust via Hitchcock e o filme negra; eros e tanatos (Mozart versus Rachmaninov); assassino, morto e luto : Arnold Böcklin e F. W. Murnau

**Bibliografia:** Archer, Neil and AndreeaWeisl-Shaw, eds., *Adaptation: Studies in French and Francophone Culture* (Oxford: Peter Lang, 2012)

Astruc, Alexandre, 'Naissance d'une nouvelle avant-garde: la caméra-stylo', in Alexandre Astruc, *Du stylo à la caméra... et de la caméra au stylo. Ecrits (1942-1984)* (Paris: l'Archipel, 1992), pp. 324-28

Barthes, Roland, 'Le troisième sens', in *L'obvie et l'obtus. Essais critiques III* (Paris: Seuil, 1982), p. 59 à 61

Barthes, Roland, 'En sortant du cinéma', *Communications*, 23 (1975), p. 104-07

Bazin, André, *Qu'est-ce que le cinéma?* (Editions Cerf, 1959)

Benoiel, Bernard, 'La Captive: Le temps retrouvé de Chantal Akerman', *Cahiers du cinéma*, 550 (2000), pp. 14-19

Beugnet, Martine and Marion Schmid, *Proust at the Movies* (Aldershot: Ashgate, 2005)

Cléder, Jean, 'L'Adaptation cinématographique', *Fabula LHT*, <http://www.fabula.org/atelier.php?Adaptation>

Corrigan, Timothy, *Film and Literature: An Introduction and Reader* (Prentice Hall, 1998)

Deleuze, Gilles, *Cinéma 2. L'Image-Temps* (Paris: Minuit, 1985)

Elliott, Kamilla, *Rethinking the Novel/Film Debate* (Cambridge: Cambridge UP, 2003)

<http://revistas.usp.br/criacaoe critica>

<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/>

Hutcheon, Linda, *A Theory of Adaptation* (New York: Routledge, 2006)

Huber, Werner, Evelyne Keitel and Gunter Süss, eds. *Intermedialities* (Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2007)

Leitch, Thomas, 'Adaptation Studies at a Crossroads', *Adaptation*, 1 (2008), 63

Leurat, Jean-Louis, *L'Année dernière à Marienbad* (London: BFI Classics, 2000)

Murcia, Claude, *Nouveau roman - Nouveau cinéma* (Paris: Nathan, 1999)

Rancière, Jacques, *Les Écarts du cinéma* (Paris: La fabrique, 2011)

Sanders, Julie, *Adaptation and Appropriation* (Routledge, 2005)

Stam, Robert and Alessandra Raengo, eds., *Literature and Film: A Guide to the Theory and Practice of Film Adaptation* (Wiley-Blackwell, 2004)

Stam, Robert, 'Novel and Film: The Theory and Practice of Adaptation', in Leonardo Quaresima and Laura Vichi, *La decimamusa: il cinema e le altre arti/ The Tenth Muse: Cinema and Other Arts* (Udine: Forum, 2001), 441-57

Stam, Robert, *Literature Through Film: Realism, Magic and the Art of Adaptation* (Wiley-Blackwell, 2004)

Truffaut, François, 'Une certaine tendance du cinéma français', *Cahiers du cinéma*, 31(1954), 15-29

Vanoye, Francis, *L'adaptation littéraire au cinéma* (Paris : Armand Colin, 2011)

### FILMOGRAFIA

Chantal Akerman, *La Captive*

Chabrol, *Madame Bovary*

Marcel Camus, *Orfeu Negro* (1959)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Alain Resnais, L'Année dernière à Marienbad

Alain Resnais, Hiroshima mon amour

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

### Áreas de Concentração

Não há dados a serem exibidos.

### Disciplina: PARA UMA GEOPOÉTICA DAS LÍNGUAS E LITERATURAS. UMA LEITURA DOS ENSAIOS DE ÉDOUARD GLISSANT

**Sigla:** FLM

**Número:** 5499

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

- Reconstituir a maneira como o ensaísta e poetista Édouard Glissant desenvolve um pensamento integralizante de universos usualmente apresentados desconectados, mostrando como se constituiu - e continua se constituindo - a estruturação histórica de relações de dominação entre as línguas e por conseguinte as literaturas, assim como as relações de dominação entre as culturas e por conseguinte entre as coletividades humanas;
- Apresentar os conceitos-chaves do pensamento do ensaísta É. Glissant, através notadamente dos conceitos de rizoma ou de arquipélago, com ênfase nas mudanças de paradigma;
- Mostrar como, no mundo de hoje, se realiza a mestiçagem das línguas (plurilinguismo fatural ou potencial) e das literaturas ("bilingüismo de escrita" e/ou "línguas acolhedoras de literaturas), assim como os desdobramentos identitários, culturais e políticos decorrentes dessa nova situação.

**Justificativa:**

O mundo esta mudando em alta velocidade. Ao redor do planeta, tudo circula ininterruptamente e em volumes consideráveis : capitais, bens, comunicação, e pessoas. Além disso, a sofisticação das tecnologias da comunicação modificam profundamente a percepção do espaço e do tempo. Entre as modificações mais significativas, destacam-se a contigüidade de espaços distantes e a duração tornada instantaneidade. Esses novos dados já afetaram representações sobre, por exemplo, as fronteiras (não repelem informações), a nação soberana (no plano econômico, diplomático e no plano da opinião), o aumento exponencial dos contatos entre pessoas ou grupos de línguas e culturas diferentes. Todos esses fatores favoreceram a crise das identidades, que se desdobra ora na reivindicação da alteridade, ora na rejeição desta última.

Curiosamente, a nova (des)ordem mundial parece não ter atingido as esferas das línguas e das literaturas. No que lhes diz respeito, com efeito, parece que os pontos de referência ainda permanecem os dos anos pós-guerra, que



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

deram lugar à descolonização. Ou seja, continua a prevalecer fortemente a equivalência 1 país = 1 língua. Quando um determinado país possui, em decorrência de dominação econômica ou de descolonização, uma esfera de influência além-fronteiras, prevalece então a noção de fonia : lusofonia, hispanofonia, francofonia, etc.

Ora, vale ser repensado o processo histórico de recorte entre espaços nacionais e línguas e literaturas, no âmbito (a) dos (des)equilíbrios entre as línguas e literaturas e (b) das relações entre territórios nacionais, mas também em relação aos domínios que envolvem as questões, mais abrangentes, do viver juntos nesse planeta (questões culturais, econômicas e políticas principalmente).

Tal é a proposta do ensaísta, romancista e poeta martiniquês, Edouard Glissant. Além de um pensamento profundamente renovador e ao mesmo tempo humanista, não se pode deixar de enfatizar a originalidade de seu pensamento, que promove uma Poética da Relação e proporciona uma inteligibilidade das línguas e das literaturas, a partir da complexidade concreta do mundo em constante movimento.

### Conteúdo:

1. Introdução. As línguas, as culturas e as identidades face a globalização.
2. Geopolítica da língua francesa até os 60 do século XX. O Francês e os dialetos; o francês nos países outrora colonizados. Relações da língua francesa no mundo.
3. Geopolítica da língua francesa depois dos 60 do século XX : paradoxos e ambigüidades da Francofonia.
4. Análise de caso. Uma descolonização demasiadamente bem sucedida : a assimilação das Antilhas Francesas à nação francesa. Fricções entre história, memória e línguas.
5. Introdução à poética de Edouard Glissant : o pensamento rizomático. Para uma leitura política dos espaços e das culturas. O conceito-matriz de crioulização.
6. Nova cartografia das identidades e dos imaginários (1).
7. Nova cartografia das identidades e dos imaginários (2).
8. A Poética da Relação. Genealogia vs. mestiçagem das línguas.
9. Estudo de L'imaginaire des langues, de E. Glissant (2010).
10. A Poética da Relação. Genealogia vs. mestiçagem das literaturas.
11. Estudo de La littérature-monde de Michel Lebris e Jean Rouaud (2007). Literaturas perante línguas hospitaleiras.
12. Conclusão. A geopolítica do Poético em É. Glissant.

### **Bibliografia:** Ensaio de Édouard Glissant

1969. L'Intention poétique. (Poétique II) Paris: Gallimard.
1981. Le Discours antillais. Paris: Seuil.
1990. Poétique de la Relation. (Poétique III) Paris: Gallimard.
1997. Traité du Tout-Monde. (Poétique IV) Paris: Gallimard.
2005. La Cohée du Lamentin. (Poétique V) Paris: Gallimard.
2006. Une nouvelle région du monde. (Esthétique I) Paris: Gallimard.
2008. Les Entretien de Baton Rouge (avec Alexandre Leupin). Paris: Gallimard.
2009. Philosophie de la Relation. Poésie en étendue. Paris: Gallimard.
2010. L'imaginaire des langues. Entretien avec Lise Gauvain (1991-2009). Paris: Gallimard, NRF.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Bibliografia sobre Édouard Glissant

- BALLESTRIN, Luciana. « América Latina e o giro decolonial » Rev. Bras. Ciênc. Polít. no.11 Brasília May/Aug. 2013
- BERND, Zilá (org.) (2010). Dicionário das mobilidades culturais: percursos americanos. Porto Alegre: Literalis.
- BERND, Zilá (2011). "Vestígios memoriais: fecundando as literaturas das Américas". Conexão Letras, v. 6, n. 6, p. 9-16.
- CARVALHO, Bruno. Nação e diferença: uma discussão sobre a diversidade no pensamento pós-colonialista. Revista Estudos Políticos. Rio de Janeiro, Vol. 5 | N. 2, pp. 504 – 521, dezembro 2014.
- Disponível em: <http://revistaestudospoliticos.com/>.
- DAMATO, Diva Barbaro, Edouard Glissant ; Poética e Política. São Paulo : Annablume Editora, 1996.
- CALVET Louis-Jean & CALVET Alain. Les confettis de Babel. Diversité linguistique et politique des langues. Paris : Éditions Écriture/OIF, 2013.
- COMBE, Dominique. Les littératures francophones. Questions, débats, polémiques. Paris : PUF, Licence, 2010.
- FIGUEIREDO Euridíce. mestiçagem e barroco na literatura do Grande Caribe. Revista Brasileira do Caribe (Impresso), v. XIII, p. 369-396, 2013.
- FIGUEIREDO Euridíce. Afetos e arquivos da escravidão. Alea. Estudos Neolatinos, v. 11, p. 35-47, 2009.
- GASQUET Axel & SUÀREZ, Modesta (Dir.). Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 2007.
- Géopolitique de la langue française, in Hérodote, Revue de géographie et de géopolitique, n° 126. Paris Éditions La Découverte, 2007.
- Le BRIS, Michel. "Pour une littérature-monde en français", in Le BRIS, Michel & ROUAUD, Jean (Dir.). Pour une littérature-monde. Paris: Gallimard, NRF, 2007, p. 23-53.
- MIGNOLO, Walter D. Histórias locais / projetos globais: colonialidade, saberes subalternos e pensamento liminar. Belo Horizonte, UFMG, 2003.
- Mignolo Walter, The Geopolitics of Knowledge and the Colonial Difference The South Atlantic Quarterly 101.1 (2002) 57-96
- \_\_\_\_\_ (2010). Desobediencia epistémica: retórica de la modernidad, lógica de la colonialidad y gramática de la descolonialidad. Argentina: Ediciones del signo.
- PELÚCIO, Larissa. Subalterno quem, cara pálida? Apontamentos às margens sobre pós- -colonialismos, feminismos e estudos queer. Contemporânea – Revista de Sociologia da UFSCar. São Carlos, v. 2, n. 2, jul-dez 2012, pp. 395-418.
- QUIJANO, Aníbal (2000). "Colonialidad del poder y clasificación social". Journal of world-systems research, v. 11, n. 2, p. 342-386.
- QUIJANO, Aníbal (2005). Colonialidad y modernidad-racionalidad. Disponível em: <<http://pt.scribd.com/doc/36091067/Anibal-Quijano-Colonialidade-e-Modernidade-Racionalidade>>. Acessado em 15 mar. 2013
- RICOEUR, Paul. La Mémoire, l'Histoire, l'Oubli. Paris : Éditions du Seuil, 2000.
- SANSAL, Boualem (2007). "Ou est passée ma frontière?", in Le BRIS, Michel & ROUAUD, Jean (Dir.). Pour une littérature-monde. Paris: Gallimard, NRF, p. 161-174.
- WIEVORKA, Michel. (2000) "Différences dans la différence", in KYMLICKA, Will & MESURE, Sylvie (Dir.). Les identités culturelles. Revue de philosophie et de sciences sociales, n°1. Paris : PUF, p. 297-309.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

### Disciplina: PRÁTICAS TEATRAIS NA AQUISIÇÃO/APRENDIZAGEM DE LE

**Sigla:** FLM

**Número:** 5323

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 22/10/2013

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Objetivos gerais:

- Explicitar o interesse da realização de pesquisas e estudos transdisciplinares, enfatizando não obstante a autonomia das seguintes Sub-Áreas: Teatro-Educação, Aquisição / aprendizagem de línguas e Didática das Línguas Estrangeiras;
- Situar e discutir as pesquisas e os estudos realizados sob os parâmetros teóricos e operatórios das abordagens interacionistas da aquisição de línguas estrangeiras em relação aos principais modelos teóricos da disciplina Aquisição / aprendizagem de línguas;
- Apresentar e discutir a corrente de reflexão teórica ancorada no conceito de apropriação de uma língua estrangeira, que se encontra em vias de consolidação na Europa;
- Discutir a inter-relação entre o enfoque interacionista e o processo de apropriação de uma língua estrangeira, bem como suas implicações para a disciplina Didática das Línguas Estrangeiras;

Objetivos específicos:

- Fundamentando-se por um lado nas abordagens interacionistas da aquisição de línguas estrangeiras e, por outro, nos parâmetros do Teatro-Educação:
- Expor, testar e discutir as principais práticas teatrais utilizadas em contextos de aquisição / aprendizagem de línguas estrangeiras: dramatizações, jogos de papéis, simulações globais e jogos dramáticos;
- Apresentar e discutir os parâmetros que subsidiam a análise das diferentes práticas teatrais utilizadas em contextos de aquisição / aprendizagem de línguas estrangeiras, levando em consideração os graus de vinculação pedagógica dessas práticas ao nível teórico-metodológico e, sobretudo suas implicações para a elaboração pelo sujeito-aprendiz de discursos em língua estrangeira;
- Discutir a problemática da apropriação simultânea pelo sujeito-aprendiz de uma língua estrangeira e da linguagem teatral, através do agir comunicacional em diferentes contextos lúdicos e, sobretudo por meio da ação e da ficção teatrais, desencadeadas por jogos dramáticos.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Justificativa:

Embora na Europa as publicações dos resultados das pesquisas em Aquisição / aprendizagem de línguas estrangeiras realizadas sob o enfoque das abordagens interacionistas - bem como as publicações filiadas à corrente de reflexão teórica ancorada no conceito de apropriação de uma língua estrangeira - estejam provocando nos últimos vinte anos importantes discussões e reformulações tanto no seio do específico campo de investigação científica, quanto no seio da disciplina Didática das Línguas Estrangeiras, os impactos e as implicações das referidas pesquisas ainda são relativamente incipientes no meio acadêmico brasileiro.

Esse curso de Pós-Graduação pretende, assim, contribuir em primeiro lugar para o desenvolvimento da reflexão brasileira neste específico domínio, ao fornecer os subsídios necessários à análise e à discussão das práticas teatrais como o terreno privilegiado no qual os sujeitos-aprendizes não só interagem, mas também e sobretudo se tornam outros, inserindo-se em lugares diferentes daqueles que ocupam em língua materna, gerando seus dizeres em outra língua; em suma, construindo para si uma outra identidade.

Em segundo lugar, promovendo o diálogo interdisciplinar entre as sub-áreas Teatro-Educação, Aquisição / aprendizagem de línguas e Didática das Línguas Estrangeiras, esse curso de Pós-Graduação pode igualmente fomentar o desenvolvimento de outras pesquisas e de outras atuações profissionais centradas no processo da apropriação das línguas, das culturas e das linguagens.

### Conteúdo:

1. Teatro em Língua Estrangeira: origens, precursores, fronteiras e justificativas para a delimitação desse objeto de pesquisa.
2. Modelos teóricos de aquisição / aprendizagem de uma língua estrangeira.
3. Abordagens interacionistas da aquisição de línguas estrangeiras.
4. Os processos de apropriação de uma língua estrangeira e da linguagem teatral como parâmetros para a análise das práticas teatrais em língua estrangeira.
5. Implicações das práticas teatrais sobre a voz do sujeito-aprendiz nas metodologias constituídas e em abordagens não convencionais para o ensino / aprendizagem do francês, língua estrangeira.
6. Implicações das práticas teatrais sobre a voz do sujeito-aprendiz na Abordagem Comunicativa.
7. Implicações das práticas teatrais sobre a voz do sujeito-aprendiz na Abordagem Acional.
8. Do jogo à simulação do discurso; da simulação do discurso ao engajamento discursivo em língua estrangeira.
9. O jogo dramático em língua estrangeira: indutores, componentes, protocolos e implicações sobre a voz do sujeito-aprendiz.
10. Leitura e comunicação vocal em língua estrangeira.
11. Percursos do texto ao jogo dramático e do jogo dramático ao texto.
12. O sujeito-aprendiz entre línguas e linguagens.

**Bibliografia:** ANCELIN-SCHÜTZENBERGER, A. (1992) . Le jeu de rôle. Paris : ESF Éditeur.

ANDERSON, P. (1999). La Didactique des Langues Étrangères à l'épreuve du sujet. Besançon: Presses Universitaires Franc-Comtoises.

ASHER, J. (1996). Learning Another Language Through Actions. Los Gatos, CA: Sky Oak Productions.

BAJARD, E. (1994). Ler e Dizer: compreensão e comunicação do texto escrito. 3. ed. São Paulo: Cortez.

\_\_\_\_\_. (2002). Caminhos da Escrita: espaços de aprendizagem. São Paulo: Cortez.

\_\_\_\_\_. (2007). Da escuta de textos à leitura. São Paulo: Cortez.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- BARBOSA, A. M. (Org.) (1999). Arte-educação: leitura no subsolo. 2. ed. rev. São Paulo, Cortez,
- BÉGUELIN-ARGIMÓN, V. (2007). "Faciliter la lecture des textes littéraires par le cinéma". In: Etudes de Lettres – Revue de la Faculté de Lettres de l'Université de Lausanne, n° 04-2007, Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères. pp. 225-238.
- BOAL, A. (1999). Jogos para atores e não-atores, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.
- BROOK, P. (1991). Le Diable, c'est l'ennui. Paris: ANRAT, Actes – Sud Papiers (Cahiers Théâtre – Éducation n° 04).
- BROUGÈRE, G. (1998). Jogo e Educação, Porto Alegre: Artes Médicas.
- BUCHETON, D., BAUTIER, E. (1996). "Interactions: co-construction du sujet et des savoirs". In: Le Français Aujourd'hui, n° 113, Interactions: dialoguer, communiquer. pp. 24-32.
- CARÉ, J. M. & DEBYSER, F. (org) (1978). Jeu, Langage et Créativité: Les jeux dans la classe de français. Paris: FDM, BELC, Hachette.
- CARÉ, J. M. (org.) (1999). Apprendre les langues étrangères autrement. Paris, Hachette / EDICEF (Le Français dans le Monde, numéro spécial Recherches et Applications).
- CARPENTIER, I. (2003). Chroniques de la Ligue Nationale d'Improvisation (1977-2000). Mémoire présenté à la Faculté des Études Supérieures de l'Université Laval pour l'obtention du grade de Maître ès Arts. Faculté de Lettres de l'Université Laval, Québec;
- CICUREL, F.; VÉRONIQUE, D. (2002). Discours, action et appropriation des langues. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- CLERMONT, P.; SCHNEIDER, A. (org.) (2006). Écoute mon papyrus: Littérature, oral et oralité. Strasbourg: SCEREN-CRDP Alsace, IUFM Alsace, Université Marc Bloch.
- CORMANSKI, A. (2005). Techniques dramatiques: activités d'expression orale. Paris: Hachette.
- COURTNEY, R. (2001). Jogo, Teatro e Pensamento: as bases intelectuais do Teatro na Educação. São Paulo: Perspectiva;
- DORTU, J. C. (1986). Une classe de rêve: Le Rêve Éveillé Dirigé appliqué à la classe de Français Langue Étrangère. Paris: Clé International;
- DOS REIS, M. G. (2008a). "Le texte théâtral et le jeu dramatique dans l'enseignement de français langue étrangère". In: Synergies Sud-Est européen n° 1 – 2008. pp. 127-135.
- \_\_\_\_\_. (2008b). O texto teatral e o jogo dramático no ensino de francês língua estrangeira. Tese de Doutorado. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo;
- DUFEU, B. (1996). Les approches non conventionnelles des langues étrangères. Paris: Hachette.
- FAGUY, R. (2008). De l'utilisation de la vidéo au théâtre: une approche médiologique. Plus de 35 ans d'expériences vidéoscéniques québécoises. Thèse présentée à la Faculté des Études Supérieures de l'Université Laval pour l'obtention du grade de Philosophiae Doctor (Ph.D.). Faculté des Lettres, Université Laval, Québec.
- FOUQUET, L. (2005). Robert Lepage, l'horizon en images. Québec: L'instant scène.
- GALISSON, R. (1983). La suggestion dans l'enseignement. Histoire et enjeu d'une pratique tabou. Paris: Clé International.
- GAONAC'H, D. (1991). Théories d'Apprentissage et Acquisition d'une langue étrangère, Paris, Hatier / Didier;
- GAONAC'H, D. (org.) (1990). Acquisition et utilisation d'une langue étrangère: L'approche cognitive. Paris, Hachette (Le Français dans le Monde / Recherches et Applications).
- GERMAIN, C. (1993). Évolution de l'Enseignement des Langues: 5.000 ans d'histoire. Paris, CLE International.
- GINZBURG, Carlo. Raízes de um paradigma indiciário. In: \_\_\_\_\_. Mitos, emblemas, sinais: Morfologia e História. 2.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- ed. reimp. Trad. Frederico Carotti. São Paulo: Companhia das Letras, 1992. p. 143-179.
- GREKOS, N. (1994). "Les rôles multiples de l'enseignant de langue". In: Contact n° 39, Revue de l'Association Grecque des Professeurs de Français, Atenas;
- \_\_\_\_\_. (1995). "Théâtralité de l'enseignement et classe de langue", in: Le Français dans le Monde n° 274, Paris, Hachette / Larousse, pp. 69 - 71;
- GRUCA, I. (2007). "Le texte littéraire en classe de langue: un parcours méthodologique pour la compréhension". In: Etudes de Lettres – Revue de la Faculté de Lettres de l'Université de Lausanne, n° 04-2007, Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères. pp.207-224.
- GUINSBURG, J. (1996-97). "Considerações sobre a tríade essencial: texto, ator e público". In: Revista USP, n° 32, São Paulo, pp. 170 - 177;
- KOUDELA, I. D. (1990). Jogos Teatrais. São Paulo: Perspectiva.
- LEBLANC, M. C. (2002). Jeu de rôle et engagement: évaluation de l'interaction dans les jeux de rôles de français langue étrangère. Paris: L'Harmattan
- LANDIER, J. C. ; BARRET, G (1991). Expression dramatique, théâtre. Paris: Hatier.
- LERÈDE, J. (1983). La suggestopédie. Paris: Presses Universitaires de France (Que sais-je?).
- MAILLAT-REYMOND, C. (2007). "De l'action au texte: les techniques théâtrales facilitatrices d'accès au texte littéraire en langue étrangère". In: Etudes de Lettres – Revue de la Faculté de Lettres de l'Université de Lausanne, n° 04-2007, Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères. pp. 239-252.
- MALEY, A. & DUFF, A. (1982). Drama techniques in language learning: A resource book of communication activities for language teachers. Cambridge: Cambridge University Press.
- MASSARO, P. R.. (2007) – O silêncio e a voz do texto teatral em francês, língua estrangeira, Tese de Doutorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.
- \_\_\_\_\_. (2008) – Teatro e Língua Estrangeira: entre teoria(s) e prática(s). São Paulo, Paulistana.
- MONOD, R. (org.) (1983). Jeux dramatiques et Pédagogie. Paris: Edilig.
- PAVIS, P. (1996). Dictionnaire du Théâtre. Paris, Dunod.
- PAYET, A. (2010). Activités théâtrales en classe de langue. Paris: Clé International. Collection Techniques et Pratiques de Classe.
- PEKAREK DOEHLER, S. (2000). "Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères: concepts, recherches, perspectives". In: Aile-Acquisition et Interaction en Langue Étrangère, n° 12, Association Encrages, p. 03-26.
- PIERRA, G. (2001). Une esthétique théâtrale en langue étrangère. Paris: L'Harmattan.
- \_\_\_\_\_. (2006). Le corps, la voix, le texte: Arts du langage en langue étrangère. Paris: L'Harmattan.
- PUPO, M. L. (1997). Palavras em jogo: textos literários e teatro – educação, Tese de Livre – Docência, Escola de Comunicação e Artes da Universidade de São Paulo, São Paulo.
- PUREN, C. (1988). Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. Paris, Nathan / Clé International.
- \_\_\_\_\_. (1997). "Concepts et conceptualisation en didactique des langues: pour une épistémologie disciplinaire. In : ELA-Etudes de Linguistique Appliquée, n° 105, Du concept en didactique des langues, Paris, Didier-Erudition. pp.111-125.
- REVUZ, C (1998). "A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio". In: SIGNORINI, Inês (Org.) Língua(gem) e Identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado. Campinas: Mercado de Letras; São Paulo: FAPESP, p. 213 – 230.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- RYNGAERT, J. P. (1977). Le jeu dramatique en milieu scolaire, Paris, CEDIC.
- \_\_\_\_\_. (1995). Introdução à análise do teatro, São Paulo, Martins Fontes.
- \_\_\_\_\_. (1996). Le jeu dramatique en milieu scolaire. 3è. éd. 2è. tirage. Paris, Bruxelles: De Boeck Université.
- \_\_\_\_\_. (1998). Ler o teatro contemporâneo. São Paulo: Martins Fontes.
- SERRANI-INFANTE, S (1997). "Formações discursivas e processos identificatórios na aquisição de línguas". In: D.E.L.T.A., S.l.:s.n.. vol. 13, nº 01, p. 63-81.
- SIGNORINI, Inês (Org.) (1998). Língua(gem) e Identidade: Elementos para uma discussão no campo aplicado. Campinas: Mercado de Letras / FAPESP.
- SOUCHON-FAURÉ, M. F. (2007). "L'écriture littéraire comme modèle de médiation interculturelle". In: Etudes de Lettres – Revue de la Faculté de Lettres de l'Université de Lausanne, nº 04-2007, Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères.
- SPOLIN, V. (1987). Improvisação para o Teatro. São Paulo: Perspectiva.
- \_\_\_\_\_. (1989). Theater Game File. Evanston, Illinois: Northwestern University Press;
- \_\_\_\_\_. (2004). O jogo teatral no livro do diretor. São Paulo: Perspectiva, 2004 ;
- TABENSKY, A. (1997). Spontanéité et Interaction: Le jeu de rôle dans l'enseignement des langues étrangères, Paris, L'Harmattan;
- UBERSFELD, A. (1996a). Lire le théâtre I. nouvelle édition revue. Paris: Belin ;
- \_\_\_\_\_. (1996b). Lire le théâtre II : L'école du spectateur. nouvelle édition revue et mise à jour. Paris: Belin ;
- \_\_\_\_\_. (1996c). Lire le théâtre III : Le dialogue de théâtre. Paris: Belin ;
- \_\_\_\_\_. (1996d). Les termes clés de l'analyse du théâtre. Paris: Seuil,. (Mémo, Lettres, 21) ;
- VANOYE, F.; MOUCHON, J. ; SARRAZAC, J. P. (1991). Les Pratiques de l'Oral : Écoute, Communications sociales, Jeu théâtral. Paris : Armand Colin.
- VASSEUR, M.-T. ; ARDITTY, J. (org) (1999). Interaction et Langue Étrangère. (Langages, nº 134). Paris : Larousse.
- VASSEUR, M.-T. (2005). Rencontres de langues : Question(s) d'interaction. Paris : Didier. (LAL – Langues et Apprentissage des Langues)
- VÉRONIQUE, D. (1997). « La didactique des langues et des cultures face à l'apprenant de langues étrangères et à ses activités d'appropriation ». In : ELA-Etudes de Linguistique Appliquée nº 105, Du concept en didactique des langues, Paris, Didier-Erudition. pp.93-110.
- YAICHE, F. (1996). Les Simulations Globales: mode d'emploi. Paris, Hachette.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Áreas de Concentração
Nome
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Disciplina: REFLEXÕES E PRÁTICAS SOBRE O ENSINO-APRENDIZAGEM DE GÊNEROS TEXTUAIS EM LÍNGUA ESTRANGEIRA**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Sigla:** FLM

**Número:** 5339

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Esta disciplina tem por objetivo geral apresentar as concepções teóricas que embasam o trabalho com gêneros textuais, sobretudo no que diz respeito à produção escrita, dentro do quadro teórico mais amplo da perspectiva sociointeracional e mais específico do interacionismo sociodiscursivo.

Ela visa, ainda, a dar subsídios para a análise e para a produção de textos pertencentes a diversos gêneros textuais, sobretudo os da esfera acadêmica e de trabalho dos futuros professores/pesquisadores. Para tanto, serão estudados elementos do interacionismo sociodiscursivo e da análise dos discursos para a análise de textos.

Finalmente, a disciplina procurará apresentar elementos para a adoção do conceito de gêneros no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras, abordando a questão do currículo/programa, da transposição didática, do modelo didático e das sequências didáticas para a produção textual.

**Justificativa:**

A questão dos gêneros textuais vem sendo cada vez mais estudada na última década, no Brasil, nos contextos de língua materna, como atestam os PCN. No entanto, nos contextos de língua estrangeira, a questão dos gêneros textuais tem apenas recentemente ocupado um certo espaço e ainda não despertou o interesse que já existe em relação à língua materna. Nesse sentido, faz-se necessária uma discussão sobre as inúmeras questões decorrentes da transposição didática dos conceitos teóricos sobre gêneros textuais e análise de textos.

Paralelamente à questão do ensino da produção escrita por meio dos gêneros textuais, surge a questão da própria produção escrita dos alunos e futuros professores/pesquisadores, que se ressentem de cursos que os preparem para a escrita acadêmica. Levando-se em conta a questão do desenvolvimento, por meio dos gêneros textuais, esta disciplina propõe-se também a abordar a questão da produção dos gêneros presentes na esfera acadêmica e de trabalho dos futuros professores/pesquisadores como ferramenta para o desenvolvimento. Nessa perspectiva, discussões sobre as características da escrita acadêmica e dos gêneros textuais encontrados nessa esfera são essenciais para a formação do futuro professor/pesquisador.

**Conteúdo:**

1- As teorias sociointeracionistas; o interacionismo sociodiscursivo: concepções teóricas que embasam o ensino/aprendizagem de gêneros textuais. 2- Gêneros textuais: abordagens teóricas e definições. Fundamentos teóricos do interacionismo sociodiscursivo e da análise do discurso para a análise textual. 3- Análise de textos pertencentes a diferentes gêneros textuais e reflexões sobre a produção escrita através dos gêneros textuais. 4- Características e análise de alguns gêneros textuais encontrados na esfera acadêmica: resumo, resenha, artigo científico, entre outros. 5- Características e particularidades da escrita acadêmica. Produção escrita de gêneros textuais encontrados na esfera acadêmica. 6- Gêneros textuais e contextos de formação de professores: gêneros textuais e desenvolvimento; gêneros textuais e coleta de dados nos contextos de formação. 7- Características e análise de alguns gêneros textuais encontrados na esfera de trabalho dos alunos e futuros Professores/pesquisadores: diário de aula, relatório de estágio, entre outros. 8- Gêneros textuais e organização de currículo / programa. 9- Gêneros textuais e didática da produção escrita: elaboração do modelo de gênero,

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

transposição didática e sequência didática. 10- A noção de capacidades de linguagem, o desenvolvimento e o conceito de zona de desenvolvimento proximal. 11- O gênero textual nos materiais didáticos de línguas estrangeiras. 12- A avaliação da produção escrita baseada em gêneros textuais.

### **Bibliografia:** BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ABREU-TARDELLI, L. S. Elaboração de material didático: ensino e aprendizagem de gêneros em língua inglesa. In: Damianovic, M. C. (org.). Material didático: elaboração e avaliação. Taubaté, Cabral editora. 2007.

ABREU, L.S.; Miranda, A .V (2003) Adapting didactic materials to the teaching of genres: a possible task? In: BRAZ\_TESOL Newsletter. June 2003.

AUTHIER-REVUZ, J. Palavras incertas: as não-coincidências do dizer. Campinas: Editora da Unicamp, 2001.

BAKHTIN, M. O problema dos gêneros do discurso. In: \_\_\_\_\_. Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes, 1979, 1952, 1997. p. 277-326.

BAKHTINE, M./ VOLOSHINOV. Le marxisme et la philosophie du langage. Paris: Les éditions de minuit, 1929, 1977.

BRANDÃO, H. N. (org). Gêneros do discurso na escola. São Paulo : Cortez editora, 1993.

BRONCKART, J-P. Activité langagière, textes et discours: pour un interactionnisme socio-discursif. Neuchâtel: Delachaux et Niestlé, 1997/2007.

\_\_\_\_\_. Atividade de linguagem, textos e discursos. Por um interacionismo sociodiscursivo. SP: Educ, 1999.

\_\_\_\_\_. Agir et discours en situations de travail. Genève: Université de Genève, FPSE, 2004.

\_\_\_\_\_. Atividade de linguagem, discurso e desenvolvimento humano. Campinas: Mercado de letras. 2006.

\_\_\_\_\_. O agir nos discursos: das concepções teóricas às concepções dos trabalhadores. Campinas: Mercado de letras. 2008.

CHARAUDEAU, P. Discurso das mídias. São Paulo, Editora Contexto, 2007.

CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression. Paris: Hachette Livre, 1992.

\_\_\_\_\_; MAINGUENEAU. D. Dictionnaire d'analyse du discours. Paris: Éditions de Seuil, 2002.

CRISTÓVÃO, V. L. L. O gênero quarta-capa no ensino do inglês. In: DIONÍSIO, A. P.;

MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. Gêneros textuais e ensino. Rio de Janeiro, Lucerna, 2002.

DA SILVA, E. C ; LOUSADA, E.G. O plano de estudos: um gênero textual acadêmico para pleitear intercâmbio. Horizontes, v. 32, n. 2, p. 73-87, jan./jun.2014 <https://revistahorizontes.usf.edu.br/horizontes/article/view/91>

DAMIANOVIC, M. C. (org.). Material didático: elaboração e avaliação. Taubaté, Cabral editora. 2007.

DAVIS, C.; de OLIVEIRA, Z. Psicologia na Educação. (1994). 2a. ed. revista. Cortez Editora.

DIONÍSIO, A.; MACHADO, R.; BEZERRA, M. (Org.). Gêneros textuais & ensino. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- DOLZ, J.; PASQUIER, G.; BRONCKART, J.-P. L'acquisition des discours: émergence d'une compétence ou apprentissage de capacités langagières diverses? Etudes de Linguistique Appliquée, Paris, n. 89, p. 25-35, 1993.
- \_\_\_\_\_; SCHNEUWLY, B. Genres et progression en expression orale et écrite: éléments de réflexions à propos d'une expérience romande. Enjeux, Namur, n. 37/38, p. 49-75. mars/juin, 1996a.
- \_\_\_\_\_; \_\_\_\_\_. Apprendre à écrire ou comment étudier la construction de capacités langagières? ELA: revue de didactologie des langues-cultures, Paris, n. 101, p. 73-86, 1996b.
- \_\_\_\_\_; \_\_\_\_\_. Pour un enseignement de l'oral: initiation aux genres formels à l'école. Paris: ESF, 1998.
- FIDALGO, S. Livros didáticos e avaliação de aprendizagem: uma revisão teórico-prática. In: Damianovic, M. C. (org.). Material didático: elaboração e avaliação. Taubaté, Cabral editora. 2007.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. L'énonciation. Paris. Editions du Seuil. 1999, 2002.
- LOUSADA, E. Elaboração de material didático para o ensino de francês. In: DIONISIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. Gêneros textuais e ensino. Rio de Janeiro, Lucerna, 2002. P. 73-86.
- LOUSADA, E. O texto como produção social. In: DAMIANOVIC, M. C. Material Didático: Elaboração e Avaliação. Taubaté, Cabral, 2007.
- LOUSADA, E. G. Produção escrita em francês como segunda língua em nível universitário: uma experiência baseada em gêneros textuais. Revista do GEL (no prelo).
- MACHADO, A. R. ABREU-TARDELLI, L.S.; CRISTOVÃO, V. L. L. (orgs) Linguagem e educação: o ensino e a aprendizagem de gêneros textuais. Campinas, Mercado de Letras, 2009.
- MACHADO, A. R. ABREU-TARDELLI, L.S.; CRISTOVÃO, V. L. L. (orgs) Linguagem e educação: o trabalho do professor em uma nova perspectiva. Campinas, Mercado de Letras, 2009.
- MACHADO, A. R. Um instrumento de avaliação de material didático com base nas capacidades de linguagem a serem desenvolvidas no aprendizado de produção textual. Intercâmbio, vol. X, p. 137-147, 2001.
- MACHADO, A. R.; ABREU-TARDELLI, L. A. & LOUSADA, E. G. Resumo. São Paulo, Parábola, 2004a.
- MACHADO, A. R.; ABREU-TARDELLI, L. A. & LOUSADA, E. G. Resenha. São Paulo, Parábola, 2004b.
- MACHADO, A. R.; ABREU-TARDELLI, L. A. & LOUSADA, E. G. Planejar gêneros acadêmicos. São Paulo, Parábola, 2005.
- MACHADO, A. R.; ABREU-TARDELLI, L. A. & LOUSADA, E. G. Trabalhos de pesquisa: diários de leitura para a revisão bibliográfica. São Paulo, Parábola, 2007.
- MAINGUENEAU, D. L'analyse du discours: introduction aux lectures de l'archive. Paris: Hachette, 1991.
- \_\_\_\_\_. Eléments de linguistique pour le texte littéraire. Paris: Dunod, 1986/1993.
- \_\_\_\_\_. L'énonciation en linguistique française. Paris: Hachette, 1994.
- \_\_\_\_\_. Les termes clés de l'analyse du discours. Paris : Seuil, 1996.
- \_\_\_\_\_. Análise de textos de comunicação. Tradução de Cecília P. de Souza-e-Silva e Décio Rocha. São Paulo : Cortez Editora, 2001.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- MELÃO, P.A.; LOUSADA, E.G. As contribuições do gênero textual anúncio publicitário para o ensino- aprendizagem do francês: a capacidade de argumentar e a variedade linguística e cultural através da linguagem verbal e visual. In: Estudos Linguísticos jul a dez 2014, n. 42 (2014), <http://www.periodicos.ufpa.br/index.php/moara/article/view/2063>
- REGO, T. C. (1995). Vygotsky. Uma Perspectiva Histórico-Cultural da Educação. Petrópolis: Vozes.
- RODRIGUES, R. H. (2000) O artigo jornalístico e o ensino da produção escrita. In: A Prática de Linguagem em Sala de Aula: Praticando os PCNs. Mercado das letras.
- ROJO, R. (2000) Modos de transposição dos PCNs às práticas de sala de aula: progressão curricular e projetos. In: A Prática de Linguagem em Sala de Aula: Praticando os PCNs. Mercado das letras.
- SCHNEUWLY, B.& DOLZ, J. Gêneros orais e escritos na escola. Campinas: Mercado de Letras, 2004.
- VYGOTSKY, L. S. Psicologia Pedagógica. Edição Comentada. Porto Alegre: Artmed, 2003.
- \_\_\_\_\_. A formação social da mente. São Paulo: Martins Fontes, (1930) (1991).
- \_\_\_\_\_. Pensamento e linguagem. São Paulo: Martins Fontes, (1934) (1993).

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AMIGUES, R. L'enseignement comme travail. In: BRESSOUX, P. (Ed.) Les stratégies d'enseignement em situation d'interaction. Note de synthèse pour Cognitique. Paris: Programme Ecole et Sciences Cognitives, 2002. p. 243-262.
- \_\_\_\_\_. Evaluation scolaire et pédagogie. 2001. Disponível em: . Acesso em : 05 jan. 2006.
- \_\_\_\_\_. Trabalho do professor e trabalho de ensino. In: MACHADO, A. R. (Org.) O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina : Eduel, 2004. p. 35-54.
- BENVENISTE, E. De la subjectivité dans le langage. In: \_\_\_\_\_. Problèmes de linguistique générale I. Paris: Gallimard, 1966. p. 258-266.
- BOUTET, J. Quand le travail rationalise le langage. In: KERGOAT, J.; JACOT, H.; LINHART, D. Le monde du travail. Paris: Editions la Découverte, 1998. p. 153-164.
- BRONCKART, J-P. Pourquoi et comment analyser le travail de l'enseignant(e). In: BELLO, G; FLORIS, P.; PRESA, S. (Ed.) Il mestiere dell'insegnante: analisi dell'azione docente. Aoste: Assessorsto all'Istruzione e Cultura, 2004c. p. 9-35.
- \_\_\_\_\_; MACHADO, A. R. Procedimentos de análise de textos sobre o trabalho educacional. In: MACHADO, A. R. (Org.) O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina: Eduel, 2004. p.131-163.
- \_\_\_\_\_; \_\_\_\_\_. De que modo os textos oficiais prescrevem o trabalho do professor? Análise comparativa de documentos brasileiros e genebrinos. Delta, São Paulo, v. 21, n. 2, p. 183-214, 2005.
- CLOT, Y. La fonction psychologique du travail. Paris: Presses Universitaires de France, 1999.
- \_\_\_\_\_. Editorial. Clinique de l'activité et pouvoir d'agir, Paris, n. 146, p. 7-16, 2001.
- \_\_\_\_\_ et al. Entretiens en autoconfrontation croisée: une méthode en clinique de l'activité. Clinique de l'activité et pouvoir d'agir, Paris, n. 146, p. 17-25, 2001.
- CRISTÓVÃO, V. L. L. Estudos da linguagem à luz do interacionismo sociodiscursivo.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Londrina, Eduep, 2008.

DEVOLVÉ, N.; POUDOU-ZERBATO, M.-T. Didactique, pédagogie, ergonomie, quelle complémentarité. In: Actes du colloque "Recherche et Ergonomie". Toulouse, fev. 1998.

FAÏTA, D. Análise das práticas linguageiras e situações de trabalho: uma renovação metodológica imposta pelo objeto. In: SOUZA-E-SILVA, M. C. P.; FAÏTA, D. (Org.).

Linguagem e trabalho: construção de objetos de análise no Brasil e na França. São Paulo: Cortez, 2002.

\_\_\_\_\_. Gêneros de discurso, gêneros de atividade, análise da atividade do professor. In:

MACHADO, A. R. (Ed.). O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina: Eduep, 2004. p. 55-80.

\_\_\_\_\_. Análise dialógica da atividade profissional. Rio de Janeiro: Imprinta Express, 2005.

GUÉRIN, F. et al. Compreender o trabalho para transformá-lo: a prática da ergonomia.

São Paulo: Edgard Blücher, 2001.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. La conversation. Paris: Armand Colin, 1996.

\_\_\_\_\_. L'énonciation. Paris. Editions du Seuil. 1999, 2002.

LOPES CRISTOVÃO, V. L. L.; NASCIMENTO, E. L. (Org.). Gêneros textuais: teoria e prática II. Palmas e União da Vitória: Kayguangue, 2005a.

\_\_\_\_\_; NASCIMENTO, E. L. Gêneros textuais e ensino: contribuições do interacionismo sócio-discursivo. In: KARWOSKY, M. A.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K. S. (Org.).

Gêneros textuais: reflexões e ensino. Palmas e União da Vitória: Kayguangue, 2005b. v. 1, p. 35-59.

LOUSADA, E.G. Os pequenos grandes impedimentos da ação do professor: entre tentativas

e decepções. In: MACHADO, A. R. (Org.) O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina: Eduep, 2004. v. 1. p. 271-296.

MACHADO, A. R. O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina: Eduep, 2004.

\_\_\_\_\_; BRONCKART, J-P. Análise de documentos de prescrição do trabalho educacional:

os "Os Parâmetros Curriculares nacionais" e "Les objectifs d'apprentissage de l'école primaire genevoise". In: Trabalhos de lingüística aplicada. 2004. No prelo.

Nascimento, E. L. Gêneros textuais: da didática das línguas aos objetos de ensino. São Carlos, Claraluz, 2009.

NOUROUDINE, A. A linguagem: dispositivo revelador da complexidade do trabalho. In:

SOUZA-E-SILVA, M. C. P.; FAÏTA, D. (Org.). Linguagem e trabalho: construções de objetos de análise no Brasil e na França. São Paulo: Cortez, 2002. p. 17-30.

OUVRIER-BONNAZ, R.; REMERMIER, C.; WERTHE, C. Analyse de l'activité

professionnelle: connaissance du travail dans l'école et activité des élèves. Clinique de l'activité et pouvoir d'agir, Paris, n. 146, p. 99-114, 2001.

SAUJAT, F. Co-analyse de l'activité enseignante et développement de l'expérience: du travail

de chacun au travail de tous et retour. Clinique de l'activité et pouvoir d'agir, Paris, n. 146, p. 87-98, 2001.

\_\_\_\_\_. Systèmes d'apprentissage: systèmes d'évaluation. 2002. Thèse (Doctorat) – Université de Provence, Provence, 2002.

\_\_\_\_\_. O trabalho do professor nas pesquisas em educação: um panorama. In: MACHADO,

A. R. (Org.) O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina: Eduep, 2004. p. 3-34.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

SOUZA-E-SILVA, M. C. P. A dimensão linguageira em situações de trabalho. In: \_\_\_\_\_;

FAÏTA, D. (Org.). Linguagem e trabalho: construções de objetos de análise no Brasil e na França. São Paulo: Cortez, 2002. p. 61-76.

SOUZA-E-SILVA, M. C. O ensino como trabalho. In: MACHADO, A. R. (Org.) O ensino como trabalho: uma abordagem discursiva. Londrina: Eduel, 2004. p. 131-163.

TARDIF, M. Saberes docentes e formação profissional. Petrópolis, RJ: Vozes, 2002.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: ROLAND BARTHES PROFESSOR

**Sigla:** FLM

**Número:** 5521

**Créditos:** 6

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Como objetivo geral, a disciplina pretende discutir de forma ampla a didática proposta por Roland Barthes, levando em conta seus textos teóricos sobre o ensino de literatura e suas experiências didáticas no Seminário da École Pratique de Hautes Études en Sciences Sociales (EPHESS). Como objetivos específicos, a disciplina pretende propor a leitura e discussão de: 1) os textos didáticos de Roland Barthes sobre ensino; 2) as notas para os seminários da EPHESS publicadas pelas Éditions du Seuil; 3) os textos publicados por Barthes a partir dos seus seminários e 4) a bibliografia crítica sobre Barthes professor.

**Justificativa:**

A referência a “Roland Barthes professor” nos faz pensar em suas aulas no Collège de France. Essas aulas magistrais, que produziam admiração e filas de pesquisadores do lado de fora do auditório, eram verdadeiros textos: a partir dos anos 2000 eles foram publicados como livros e hoje são referência dentro da crítica literária francesa e também em outras áreas: Como viver junto, O neutro e A preparação do romance I e II. Não trataremos desse Roland Barthes neste curso. Aqui, interessa-nos o seu trabalho anterior, como diretor de estudos da École Pratique de Hautes Études en Sciences Sociales (EPHESS), de 1962 a 1976. Em vez do professor reconhecido frente a um auditório extasiado, ali Barthes cumpria o papel de mediador de um seminário de “não mais do que vinte alunos, reunidos em torno de uma escura mesa oval, iludidos pelas promessas totalitárias e pacíficas da semiologia” (MILLER, 2003, p. 227-228). O Barthes do Collège fazia parte de uma instituição com cinco séculos de tradição, assumida como a mais alta aspiração da academia francesa, o Barthes dos seminários era integrante de uma

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

instituição marginal, extra-universitária, cujos professores não precisavam ter títulos ou graus acadêmicos e sequer eram chamados de professores, mas de “diretores de trabalho” ou “diretores de estudo”. Os alunos do Collège eram numerosos, indistintos e, sobretudo, calados. Os alunos dos seminários eram poucos, ativos, falantes, e contavam com nome e sobrenome. Entre eles, podemos citar alguns dos grandes intelectuais franceses a partir dos anos 60: Julia Kristeva, Algirdas Greimas, Jacques-Alain Miller, Gérard Genette, Luc Boltanski, Christian Metz, Georges Perec, entre muitos outros (MARTY, 2010, p. 11-15). Contextos tão diversos produziram também textos diversos. Enquanto as aulas do Collège de France eram conferências estruturadas (por mais que tratassem de temas “desestruturantes”), escritas com meses de antecedência, os seminários apresentavam formatos diversos, que podiam ir desde a leitura conjunta “drogada” de uma novela de Balzac, até a elaboração de um glossário de palavras usadas na obra do próprio Barthes (BARTHES, 2010), passando pela discussão de situações amorosas vividas pelo professor e pelos alunos (BARTHES, 2007). Trata-se, em sua maior parte, de estratégias didáticas inovadoras que produziram, por parte de Barthes (mas também de seus alunos), uma reflexão paralela sobre o ensino da literatura. Neste curso, propomos estudar de forma ampla seus textos oriundos dessas experiências, assim como as estratégias dos seminários, constituindo assim um conjunto teórico e prático sobre as propostas de Barthes relativas à didática da literatura.

### Conteúdo:

1. Textos sobre didática da literatura

2. Seminário 1962-1963: Inventário de sistemas contemporâneos de significação (vestimenta, comida, habitação)

Seminário 1963-1964: Inventário de sistemas de significação contemporâneos

3. Seminário 1964-1965: Pesquisas sobre a retórica

Seminário 1965-1966: Pesquisas sobre a retórica (continuação)

4. Seminário 1966-1967: O discurso da história

Seminário 1967-1968: Análise estrutural de um texto narrativo : “Sarrasine”, de Balzac

Seminário 1968-1969: Análise estrutural de um texto narrativo : “Sarrasine”, de Balzac (continuação)

5. Seminário 1970-1971 : A noção de idioleto : primeiras questões, primeiras pesquisas

Seminário 1971-1972 : Dez anos de semiologia : a teoria do texto

6. Seminário 1972-1973 : Os problemas da tese e da pesquisa, A noção de modernidade, Análise de “Relatório sobre um caso de paranoia indo ao encontro da teoria psicanalítica”

7. Seminário 1973-1974 : Estudo dos problemas relativos à constituição de um léxico de um autor (idioleto) – Trabalho coletivo sobre a biografia – voz

8. Seminário 1974-1975 : O discurso amoroso

9. Seminário 1974-1975: O discurso amoroso (continuação)

Seminário 1976-1977: Os problemas de interpretação na ópera e Os problemas das rasuras no texto escrito

**Bibliografia:** ALPHANT, M.; LÉGER, N. R/B Roland Barthes. Paris: Seuil, 2002.

BARTHES, R. Le discours amoureux. Séminaire à l'École pratique des hautes études 1974-1976. Paris: Seuil, 2007.

BARTHES, R. Le lexique de l'auteur. Séminaire à l'École des hautes études 1973-1974. Paris: Seuil, 2010.

BARTHES, R. Oeuvres Complètes. Volumes I à V. Paris: Seuil, 2002.

BARTHES, R. Sarrazine de Balzac : Séminaire à l'École pratique des hautes études 1967-1968, 1968-1969. Paris: Seuil, 2011.

BELLON, G. L'inquiétude du discours. Barthes et Foucault au Collège de France. Paris : Ellug, 2012.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- BOUGNOUX, D. Empreintes de Roland Barthes. Paris: Ina-Editions Cécile Defaut, 2009.
- BOURDIEU, Pierre. As regras da arte. Tradução: Maria Lúcia Machado. São Paulo: Companhia das Letras, 2002.
- CALVET, L.-J. Roland Barthes. Paris: Flammarion, 1990.
- COMPAGNON, A. Les Antimodernes. De Joseph de Maistre à Roland Barthes. Paris: Gallimard, 2005.
- COMPAGNON, A. Prétexte: Roland Barthes, Cerisy 1977. Paris: Christian Bourgeois Editeur, 003.
- COSTE, C. Bêtise de Barthes. Paris : Hourvari, 2011.
- COSTE, C. Roland Barthes moraliste. Lille: Presses Universitaires du Septentrion, 1998.
- DOSSE, F. História do Estruturalismo. Bauru: Edusc, v. I. O campo do signo, 2007.
- FOUCAULT, M.. A arqueologia do saber. Forense Universitária: 2008.
- GIL, M. Roland Barthes au lieu de la vie. Paris: Flammarion, 2012.
- GRÉSILLON, A. Éléments de critique génétique. Paris: PUF, 1994.
- HAMON, Ph. "Quelques questions à la génétique", Genesis, 30, 2010, 65-68.
- LÉGER, N. "Roland Barthes, l'archive du livre circulaire". In: LÉGER, N. Inventaires. Questons d'archives. Paris: IMEC, 2003.
- LÉGER, N. Préface. In: BARTHES, R. La préparation du roman. Paris: Seuil, 2003.
- língua. Tradução de Mário Laranjeira. São Paulo: Martins Fontes, 2012.
- MACÉ, M. Barthes, au lieu du roman. Paris: Desjonquères: Nota Bene, 2002.
- MAINGUENEAU, D. O contexto da obra literária. São Paulo: Martins Fontes, 1993.
- MARTY, E. "Avant-propos". In: BARTHES, R. Le lexique de l'auteur. Paris: Seuil, 2010.
- MARTY, É. Roland Barthes le métier d'écrire. Paris: Seuil, 2006.
- MARTY, É. Roland Barthes, la littérature et le droit à la mort. Paris: Seuil, 2010.
- MILLER, J. A. "Pseudo-Barthes". In: COMPAGNON, A. Prétexte Roland Barthes. Paris: Christian Bourgeois Éditeur, 2003.
- MOTA, L. T. D. Roland Barthes uma biografia intelectual. São Paulo: Iluminuras, 2011.
- MOUNIN, G. Introduction à la sémiologie. Paris: Éditions du Minuit, 1970.
- PINO, C. A.; ZULAR, R. Escrever sobre escrever. Uma introdução crítica à crítica genética. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2007.
- PINO, C.A. R Fontanari, GA Bergonzoni, CM Bellocchio. Barthes.com.Barthes. Número especial. Revista Criação & Crítica, 2015
- PINO, C.A. Em busca de uma vida nova. Manuscrita. Revista de Crítica Genética. n. 16. 2009.
- ROGER, P. Roland Barthes, roman. Paris: Bernard Grasset, 1986.
- STAFFORD, A. "Préparation du Romanesque dans le Sarrasine de Roland Barthes". In: BADIR, S.; DUCARD, D. Roland Barthes en Cours (1977-1980) Un style de vie. Dijon: Éditions Universitaires de Dijon, 2009.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	90
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	90

### Áreas de Concentração

Não há dados a serem exibidos.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Disciplina: TEXTUALIDADE E TRADUÇÃO

**Sigla:** FLM

**Número:** 5908

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 16/05/2017

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

Apresentar e discutir um quadro teórico que permita a elaboração de um conceito de texto adequado a uma representação da tradução como processo de retextualização. Mediante o exame e a análise de alguns tipos de textos (diálogos de filmes, prosa literária e poesia), identificar as marcas do original que caracterizam seu modo de produção do sentido e levantar hipóteses de recuperação dessas marcas na tradução.

**Justificativa:**

O texto constitui o objeto da tradução. Ora, os conceitos de textos elaborados por diversas linhas teóricas nem sempre se adequam à resolução dos problemas decorrentes da prática tradutória. Trata-se pois de examinar alguns desses conceitos e identificar neles elementos teóricos que possam ser utilizados na tradução de textos específicos, de categorias tipológicas variadas.

**Conteúdo:**

01. Tradução: processo e produto.
02. Texto: conceitos e tipologias.
03. O texto traduzido.
04. O diálogo de filme: caracterização.
05. O diálogo de filme: relação oral/escrito.
06. O diálogo de filme e suas traduções.
07. O texto em prosa: literariedade.
08. Marcas da literariedade e tradução.
09. O poético do poema: a significância.
10. Marcas textuais do poético e tradução.
11. Poesia "tradicional" e tradução.
12. Tendências da poesia moderna e tradução.

**Bibliografia:** Texto e tradução

Adam, Jean-Michel (1990) - *Eléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*. Margada. Liège.

Adam, Jean-Michel et Revaz, Françoise (1996). *L'analyse des récits*. Nathan Université, Paris.

Ballard, Michel. (1992). *De Cicéron à Benjamin - Traducteurs, Traductions, Réflexions* - Presses Universitaires de Lille, Lille.

Berman, Antoine, et alii. (1985). *Les Tours de Babel*. Trans-Europ-Repress, Mauvezin.

Berman, Antoine, (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, Paris.

Charaudeau, Patrick (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette, Paris.

Culioli, A. (1987) "Un point de vue énonciatif sur la traduction", in *Le Français dans le Monde, Numéro Spécial, Retour*

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

à la traduction, p. 4-10

Culioli, A. (1990). Pour une linguistique de l'énonciation, Paris, Ophrys.

Franckel, J-J. (1989). Etudes de quelques marqueurs aspectuels du français, Droz, Genève.

Mounin Georges (1963). Problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris.

Normand, C. (1990). La quadrature du sens, Paris, PUF.

Paes, José Paulo (1990). Tradução, a Ponte Necessária. Ática, São Paulo.

Ruby, Christian (1989). Les Archipels de la différence. Ed. du Félin, Paris.

Séleskovitch, Danica, et Lederer, Marianne (1986). Interpréter pour traduire. Didier Erudition, Paris.

Steiner, Georges (1978). Après Babel. Une poétique du lire et du traduire. Trad. Francesa de L. Lotringer). Albin Michel, Paris.

Toury, Gideon (1995). Descriptive translation studies and beyond. John Benjamins Publishing Co. Amsterdam/Philadelphia.

Truffaut, Louis ( 1981) "Traduire le signifiant? Traduire le signifié?" in Parallèles, n° 4, Cahier de l'Ecole de trad. Et d'Interprétation de Genève, Genève.

Vignaux, G. (1988). Le discours acteur du monde, Paris, Ophrys.

Vinay, J-P et Darbelnet, J. (1981-(1958)). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Didier, Paris.

### Texto literário e poético

Adam, Jean-Michel (1985). Pour lire le poème. Introduction à l'analyse du type textuel poétique. De Poeck, Bruxelles.

Delas, Daniel, et Filliolet, Jacques ( 1973). Linguistique et poétique. Larousse, Paris.

Greimas, Algirdas Julien (1976). Ensaio de semiótica poética. Trad. Heloisa L. Dantas, Cultrix, São Paulo.

Jakobson, Roman (1973). Question de poétique. Seuil, Paris.

Jakobson, Roman ( 1963). Essais de linguistique générale I. Les fondations du langage. Trad. e prefácio de N. Ruwet. Minuit, Paris.

Jakobson, Roman (1975). Lingüística e comunicação. Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. Cultrix, São Paulo.

Kristeva, Julia ( 1976). "Semanálise e produção do sentido. Alguns problemas de semiótica literária a propósito de um texto de Mallarmé: un coup de dé." in Ensaio de semiótica poética (vide supra), p. 238-268.

Kristeva, Julia (1974). La révolution du langage poétique. Seuil, Paris.

Laranjeira, Mário ( 1996) "Sens et signification en traduction poétique" in Méta (pág. 217-222). Les Presses Universitaires de Montréal, Montréal.

Laranjeira, Mário (1993). Poética da tradução - Do sentido à significância EDUSP, São Paulo.

Meschonnic Henri. (1973) Pour la poétique II. Epistémologie de l'écriture poétique et de la traduction. Gallimard, Paris.

Riffaterre, Michael ( Org) (1978). Sémiotique de la poésie. Trad. J-J Thomas. Seuil, Paris.

### O texto dos diálogos de filmes:

Andreewsky, E, Rosenthal, V. (1990). "Alexies-aphasies, problème des relations écrit/oral" in Pour une théorie de la langue écrite, Editions du CNRS, Paris.

Bakhtine, Mikhaïl, (1977 (1929))Le marxisme et la philosophie du langage, Editions de Minuit, Paris.

Bellour, Raymond, (1979). "Le texte introuvable", in L'Analyse du film, Editions Albatros, Paris.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Burch, Noël, (1983). "Passion, poursuite et linéarisation" in Communication N°38 Enonciation et cinéma, Seuil, Paris. pp.30-50.

Burch, Noël, (1990). "A Primitive Mode of Representation?" in Early Cinema - Space - Frame - Narrative, British Film Institute, Londres, pp.220-227.

Chateau, Dominique, (1983). "Diégèse et énonciation" in Communication N°38 Enonciation et cinéma, Seuil, Paris. pp.121-154.

Chion, Michel, (1988). La toile trouée, Editions de l'Etoile, 1988.

Dutter, Anne et Dutter Georges, (1987) "L'oeil écoute", in Le Français dans le Monde, Numéro Spécial: Retour à la Traduction, Août-Sept.

Eisenschitz, Bernard, (1991) "Vive l'original", texte de l'émission de télévision, édité le 3 Décembre, La Sept, Paris.

Gaudreault, André (1989) Du littéraire au filmique. Préface de Paul Ricoeur. Méridiens Klincksieck, Paris.

Rey-Debove, Josette, (1990). "A la recherche de la distinction oral/écrit", Pour une théorie de la langue Ecrite, Editions du CNRS, Paris, pp 77- 93.

Rohmer, Eric, (mai 1990)"La pensée et la parole", intrevista, in L'Avant-Scène du Cinéma numéro 392.

Vincendeau, Ginette, (1988). "Hollywood Babel" in Screen, Volume 29, Number 2, pp.24-39.

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

### Disciplina: TEXTUALIDADE ENTRE LÍNGUA E LITERATURA

**Sigla:** FLM

**Número:** 5458

**Créditos:** 8

**Data de Início:** 13/12/2016

**Data de Fim:**

**Disciplina obrigatória:** Não

**Ementa:** Objetivos:

A disciplina tem por objetivo principal promover discussões entre as teorias da enunciação, a partir da leitura de Emile Benveniste, e a genética textual, a partir da análise das linhas de força da poética de Pascal Quignard, escritor francês contemporâneo.

**Justificativa:**

Disciplina inédita no Programa, justifica-se por promover uma discussão transdisciplinar, entre linguística e literatura, a partir da textualidade. Também merece destaque o diálogo promovido entre a crítica genética, a linguística e a teoria literária a partir da leitura de um dos mais importantes escritores franceses contemporâneos, Pascal Quignard.



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Conteúdo:

O curso será dividido em duas partes:

•« Os manuscritos de Emile Benveniste : nas fontes da crítica enunciativa do texto »

1. Genética textual e escritos linguísticos
2. Os manuscritos sobre “ a linguagem poética” de Benveniste

•A escritura de Pascal Quignard

1. Pascal Quignard, o contemporâneo do Universal espacial e temporal: A invenção do « jadis » [outrora]
2. A invenção formal infinita: a escritura in vivo

**Bibliografia:** Bibliografia Enunciação

Adam J.-M. (2002), Discours et interdisciplinarité. Benveniste lecteur de Saussure, Cahiers Ferdinand de Saussure, 54, Genève, éd.

Droz, 241-258.

Authier-Revuz J., (1995), Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire, Paris, Larousse.

Bellemin-Noël, J. (1972), Le texte et l'avant-texte. Paris, Larousse.

Benveniste E., (1966 et 1974) Problèmes de linguistique générale, vol. 1 et 2, Paris, Gallimard,.

Benveniste E. (2012) Dernières leçons. Collège de France 1968 et 1969, Paris, éd. EHESS-Seuil-Gallimard,

Bergounioux G. (2007). La stylistique : Bally auteur du Cours de linguistique générale. Pratiques 135-136, Questions de style, Metz.

Brait, Beth. “Enunciação e intersubjetividade” In. Letras n 33” PPGL-UFSM, 2007, pp. 37-50.

Brunet E. (2007). Le fonds Benveniste de la Bibliothèque nationale de France : rapport d'étape, BnF (synthèse en ligne :

<http://www.item.ens.fr/index.php?id=200861>).

Brunet E. et Mahrer R. (ed) (2011). Relire Benveniste. Réceptions actuelles des problèmes de linguistique générale, éd. Academia-

Bruylant (coll. Sciences du langage. Carrefours et points de vue), sous presse.

Fenoglio I. (dir). (2007). L'écriture et le souci de la langue. Ecrivains, linguistes : témoignages et traces manuscrites, Louvain-la-neuve,

Academia-Bruylant.

Fenoglio I. (2007). Du texte avant le texte. Formes génétiques et marques énonciatives de pré-visions textualisantes. Langue française

155, p. 8-34.

Fenoglio I. (2008). Observer un manuscrit. Transmettre un document de genèse, in Crasson A. (ed) L'édition du manuscrit. Du manuscrit

de création au scriptorium électronique, p. 53-64.

Fenoglio I. (2009a). Les notes de travail d'Emile Benveniste : où la pensée théorique naît via son énonciation. Langage & Société 127 :

Ecritures scientifiques. Carnets, notes, ébauches, Paris, MSH, p. 23-49.

Fenoglio I. (2009b). Conceptualisation et textualisation dans le manuscrit de l'article « le langage et l'expérience humaine » d'Emile

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Benveniste. Une contribution à la génétique de l'écriture en sciences humaines. Modèles linguistiques, Tome XXX-1, vol. 59, p. 71-99.
- Fenoglio I. (2010) "Conceptualisation linguistique : du manuscrit au texte. Contribution à l'étude des spécificités de l'écriture scientifique", Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF 2010), CD-Rom. En ligne <http://www.item.ens.fr/index.php?id=577246>
- Fenoglio I. (2011) "Déplier l'écriture pensante pour relire l'article publié. Les manuscrits de «L'appareil formel de l'énonciation »" in Relire Benveniste. Des linguistiques énonciatives, (E. Brunet et R. Mahrer ed), Louvain la Neuve, Academia Bruylant (coll. « Sciences du langage »), à paraître.
- Flores, Valdir do Nascimento. "A noção de discurso na teoria enunciativa de Émile Benveniste" . In.: Revista Moara ISSN 0104-0944 (Impresso), n.38, jul./dez., Estudos Linguísticos, 2012, pp. 196-208.
- Ginzburg C. (2006), Le fil et les traces. Vrai faux fictif, éd. Verdier.
- Ginzburg C (2010), Mythes, emblèmes, traces, Morphologie et histoire, éd. Verdier.
- Grossmann F. et Rinck F. (2004). La surénonciation comme norme du genre : l'exemple de l'article de recherche et du dictionnaire en linguistique. Langages 156, p. 34-50.
- Langages 147 (2002). Processus d'écriture et traces linguistiques. Paris, éd. Larousse.
- Langage et Société 103 (2003), Écritures en acte et genèse du texte.
- Langue française 155 (2007), Avant le texte : les traces de l'élaboration textuelle. Paris, éd. Larousse.
- Langage et Société 127 (2009) Écritures scientifiques. Carnets, notes, ébauches.
- Lidil 41 (2010) Énonciation et rhétorique dans l'écrit scientifique, Grenoble, éd. Ellug.
- Modèles linguistiques (2009). Tome XXX-1, vol. 59 Génétique de la production écrite et linguistique, La Garde.
- Neveu F. (2007a). Singularités langagières du discours scientifique : l'exemple du discours linguistique. Pratiques 135-136, Questions de style, p. 101-118.
- Neveu F. (2007b). Les fondements normatifs de la terminologie linguistique et l'observatoire discursif de la science du langage. In Siouffi G. et Steuckardt A. Les linguistes et la norme. Aspects normatifs du discours linguistique, Peter Lang, p. 123-148.
- Ono A. (2007). La notion d'énonciation chez Emile Benveniste, Limoges, éd. Lambert-Lucas.
- Pratiques 135-136 (2007). Questions de style, Metz, éd. Du CRESEF.
- Pratiques 143-144 (2009). Ecrits de savoir, Metz, éd. Du CRESEF.
- Rey-Debove J.(1978). Le métalangage, ed. Le Robert.
- Revista Letras número 33, inteiramente dedicada a Émile Benveniste, ano 2007. PPGL – UFSM, disponível on-line <http://www.ufsm.br/periodicoletras>
- Revista Antares, v. 8 número 15, dossiê especial sobre Língua, enunciação e semântica do discurso. Disponível on-line, <http://www.ucs.br/etc/revistas/index.php/antares/issue/view/206>

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

- Rinck F. (2006). Ecrire au nom de la science et de sa discipline. Les figures de l'auteur dans l'article en sciences humaines. *Sciences de la société* 67, p. 94-111.
- Sofia E. (2011) « Qu'est-ce qu'un brouillon en sciences du langage ? Notes préalables à une édition numérique des manuscrits de Ferdinand de Saussure. », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 63, à paraître.
- Swiggers P. (1983). Qu'est qu'une théorie (en) linguistique ? *Modèles linguistiques*, T 1, vol. 5, p. 3-15.
- Swiggers P. (1999). Pour une systématique de la terminologie linguistique : considérations historiographiques, méthodologiques et épistémologiques, *Mémoires de la société de Linguistique de Paris, Nouvelle série, Tome VI : La terminologie linguistique*, ed. Peeters, p. 11-49.
- Valette M. (2006). La genèse textuelle des concepts scientifiques. Etude sémantique sur l'oeuvre du linguiste Gustave Guillaume. *Cahiers de lexicologie* 89, p. 125-142.

### Bibliografia Pascal Quignard

- Adam J.-M. (2011) *Genres de récits. Narrativité et généricité des textes*, Louvain la neuve, Academia.
- Arasse D., *Le détail. Pour une histoire rapprochée de la peinture*, éd. Flammarion, 1996
- Bonnefils Ph. et Lyotard D. (ed) *Pascal Quignard, figures d'un lettré*, Paris, éd. Galilée, 2005, 355-379.
- Calle-Gruber M., Declercq G., Spriet S. (eds), *Pascal Quignard ou la littérature démembrée par les muses*, Paris, éd. PSN, 2011
- Fenoglio I., "L'hic et nunc de l'écrire immémorial" in *Pascal Quignard, figures d'un lettré*, Paris, éd. Galilée, 2005, 355-379.
- Fenoglio I., "« ... ce vivre-écrire que je suis » Entretien avec Pascal Quignard, in *Genesis 27*, éd. Jean-Michel Place, 2006, 97-104.
- Fenoglio I., "Fête des Chants du Marais, un conte inédit de Pascal Quignard. Genèse in vivo et traitement de texte", in *Genesis 27*, éd. Jean-Michel Place, 2007, 73-95.
- Fenoglio I., "Genèse énonciative de l'espace dans un manuscrit de Pascal Quignard", Lille, PUL, 2008, à paraître.
- Fenoglio I., "Pascal Quignard. Dessins, images : une lecture for-intérieure de l'oeuvre à venir", *Actes du Colloque Dessins d'écrivains : de l'archive à l'oeuvre*, Caen, IMEC, 2008
- Nancy J.-L., *Le plaisir du dessin*, ed. Galilée, 2009.
- Poutrot J.-L., "La musique de Pascal Quignard" in *Etudes françaises*, vol. 40, n° 2, Presses Universitaires de Montréal, 2004.
- Quignard P., Fenoglio I., *Sur le désir de se jeter à l'eau*, Paris, éd. PSN, 2011
- Quignard P., Entretien avec Jean-Pierre Salgas, *Quinzaine littéraire* n° 565, nov. 1990
- Quignard P., *La leçon de musique*, Hachette, 1987.
- Quignard P., 1640 in *Scherzo* n° 9, oct-nov. 1999, 7-18.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Quignard P., Entretien, in Scherzo n° 9, oct-nov. 1999, 5-6.

Quignard P., Video "Dans quelle étagère", France2, 27/12/2007

Quignard P., Boutès, Paris, éd. Galilée, 2008

Quignard P., La nuit sexuelle, Paris, éd. Flammarion, 2007 (ed. J'ai lu, 2009)

Quignard P., Lycophon et Zétès, Paris, éd. Gallimard, 2010

Vouilloux B., La nuit et le silence des images. Penser l'image avec pascal quignard, Paris, éd. Hermann, 2011

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

Áreas de Concentração	
Nome	
ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS	

## Turmas

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

**Turma:** 2/2017 - <Não informado>

**Disciplina:** O ESCRITOR FRANCÓFONO PÓS-COLONIAL: SITUAÇÕES E MITOLOGIAS (FLM5591)

**Créditos:** 4

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

Docentes			
Nome	Categoria	Instituição de Ensino	Carga Horária
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO (Responsável)	Docente	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	30
VERONIQUE BONNET	Participante Externo	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	30

**Turma:** 1/2017 - <Não informado>

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Disciplina:** O ROMANCE EM BUSCA DO TEMPO PERDIDO E SUAS INTERPRETAÇÕES A FORTUNA CRÍTICA DE PROUST NA FRANÇA(FLM5440)

**Créditos:** 8

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120

Docentes			
Nome	Categoria	Instituição de Ensino	Carga Horária
ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA (Responsável)	Docente	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	120

**Turma:** 2/2017 - <Não informado>

**Disciplina:** ANALISAR O TRABALHO EDUCACIONAL: UMA ABORDAGEM A SERVIÇO DO MÉTIER(FLM5465)

**Créditos:** 4

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60

Docentes			
Nome	Categoria	Instituição de Ensino	Carga Horária
ELIANE GOUVEA LOUSADA (Responsável)	Docente	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	60

**Turma:** 1/2017 - <Não informado>

**Disciplina:** O POEMA COMO PARTITURA, O LEITOR COMO PERFORMER(FLM5571)

**Créditos:** 8

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	120
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	120

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Docentes

Nome	Categoria	Instituição de Ensino	Carga Horária
MAURICIO OLIVEIRA SANTOS	Participante Externo	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	60
VERONICA GALINDEZ (Responsável)	Docente	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	60

### Turma: 2/2017 - <Não informado>

**Disciplina:** LIRISMO, SUJEITO LÍRICO E CONTRADIÇÕES(FLM5589)

**Créditos:** 4

### Curso(s)

Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

### Docentes

Nome	Categoria	Instituição de Ensino	Carga Horária
ALVARO SILVEIRA FALEIROS (Responsável)	Docente	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	30
FRANCINE FERNANDES WEISS RICIERI	Participante Externo	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	30

### Turma: 2/2017 - <Não informado>

**Disciplina:** BARTHES E A FOTOGRAFIA: DIANTE DA IMAGEM, DIANTE DO TEMPO, DIANTE DA MORTE(FLM5592)

**Créditos:** 4

### Curso(s)

Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Doutorado	60
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	60

### Docentes

Nome	Categoria	Instituição de Ensino	Carga Horária
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO (Responsável)	Docente	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	30
MATHIEU MESSEAGER	Participante Externo	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	30

### Turma: 2/2017 - <Não informado>



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Disciplina:** O AGIR PROFESSORAL, ENTRE ESQUEMAS DE AÇÃO, CIRCUNSTÂNCIAS E INVENTIVIDADE(FLM5590)

**Créditos:** 2

Curso(s)		
Nome	Nível	Carga Horária
LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)	Mestrado	30

Docentes			
Nome	Categoria	Instituição de Ensino	Carga Horária
ELIANE GOUVEA LOUSADA (Responsável)	Docente	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	15
FRANCINE CICUREL	Participante Externo	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO	15

## Docentes

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

**Docente:** VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET

**Abreviatura:** BRAUN DAHLET, V.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 26/02/1958

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** VDAHLET@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 213.535.328-01

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1990

**Área de Conhecimento:** TEORIA E ANÁLISE LINGUÍSTICA

**Instituição:** UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT - PARIS VII

**País da Instituição:** França

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Servidor Público

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	23/10/2000	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	1	0	4	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	1	1	72

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
OUTRO TIPO DE AFASTAMENTO	10/10/2017	08/11/2017	-

### Docente: VERONICA GALINDEZ

**Abreviatura:** GALINDEZ, V

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 05/11/1974

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** VEGARJ@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 247.440.658-13

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2003

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Servidor Público

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	10/11/2005	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	2	0	3	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	3	152

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
VISITAS PARA COLABORAÇÃO	07/08/2017	11/08/2017	-

### Docente: REGINA MARIA SALGADO CAMPOS

**Abreviatura:** CAMPOS, R. M. S.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 16/02/1942

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** RECAMPOS@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 213.587.618-68

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1990

**Área de Conhecimento:** LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Aposentado

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	02/08/1994	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	0	0	0	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	0	0

### Afastamentos

Não há dados a serem exibidos.

### Docente: PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART

**Abreviatura:** WILLEMART, P. L. M. G.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 14/05/1940

**Sexo:** Masculino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: PLMGWILL@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 105.891.558-49

País do Documento: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1976

Área de Conhecimento: LITERATURAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Vínculo com a IES

Tipo de Vínculo com a Instituição: Aposentado

#### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	01/01/1980	

#### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	1	0	1	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	0	0

#### Afastamentos

Não há dados a serem exibidos.

### Docente: LEYLA BEATRIZ PERRONE MOYSES

Abreviatura: PERRONE-MOISÉS, L. B.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 22/11/1934

Sexo: Feminino

E-mail: LEYLAPM@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 045.879.878-91

País do Documento: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1971

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Vínculo com a IES

Tipo de Vínculo com a Instituição: Aposentado

#### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
COLABORADOR	20	01/01/1972	31/12/2017

#### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	0	0	1	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	0	0

#### Afastamentos

Não há dados a serem exibidos.

### Docente: HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA

Abreviatura: ALBUQUERQUE-COSTA, H. B.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 04/06/1961

Sexo: Feminino

E-mail: heloisaalbuqcosta@usp.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 075.054.968-83

País do Documento: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2004

Área de Conhecimento: LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Vínculo com a IES

Tipo de Vínculo com a Instituição: Servidor Público

#### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	13/11/2009	

#### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	8	0	4	0

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Quantitativos

	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	0	0

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
ESTÁGIO PÓS-DOCTORAL	20/07/2017	20/12/2017	UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

### Docente: GLORIA CARNEIRO DO AMARAL

**Abreviatura:** AMARAL, G. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 10/05/1948

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** GLOMAR@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 346.630.028-20

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1989

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Aposentado

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
COLABORADOR	20	04/08/1992	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	1	0	1	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	0	0

### Afastamentos

Não há dados a serem exibidos.

### Docente: CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** PINO, C. C. A.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 17/05/1973

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** CAMIGOPINO@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 215.996.908-70

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2001

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Servidor Público

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	26/09/2003	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	3	0	5	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	3	2	6	323

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
VISITAS PARA COLABORAÇÃO	03/12/2017	17/12/2017	-

### Docente: CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA

**Abreviatura:** PIETRARÓIA, C. M. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 08/03/1964

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** CRISPI@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 103.603.768-19

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1996

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Conhecimento:** LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Servidor Público

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	26/06/1998	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	4	0	3	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	5	436

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
VISITAS PARA COLABORAÇÃO	11/09/2017	15/09/2017	-

### Docente: ELIANE GOUVEA LOUSADA

**Abreviatura:** LOUSADA, E. G.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/10/1964

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ELIANELOUSADA@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 060.408.258-47

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2006

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Servidor Público

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	23/10/2009	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	2	0	5	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	2	198

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
VISITAS PARA COLABORAÇÃO	05/12/2017	08/12/2017	-

### Docente: GILBERTO PINHEIRO PASSOS

**Abreviatura:** PASSOS, G. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 14/05/1950

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** GIIPAS@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 586.831.278-34

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1988

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Servidor Público

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	25/02/1992	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	0	0	0	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	0	0

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Afastamentos

Não há dados a serem exibidos.

### Docente: ADRIANA ZAVAGLIA

**Abreviatura:** ZAVAGLIA, A.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 10/08/1970

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** zavaglia@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 121.533.808-20

**País do Documento:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2002

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO ( ARARAQUARA )

**País da Instituição:** Brasil

### Vínculo com a IES

**Tipo de Vínculo com a Instituição:** Servidor Público

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	20	16/10/2007	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	2	0	2	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	1	1	3	129

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
OUTRO TIPO DE AFASTAMENTO	02/10/2017	30/11/2017	-

### Docente: ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA

**Abreviatura:** BEBIANO, Alexandre

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 12/02/1977

**Sexo:** Masculino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: BEBIANO@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 162.478.318-03

País do Documento: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2008

Área de Conhecimento: TEORIA LITERARIA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Vínculo com a IES

Tipo de Vínculo com a Instituição: Servidor Público

#### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	40	24/07/2012	

#### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	2	0	0	1
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	5	266

#### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
VISITAS PARA COLABORAÇÃO	06/08/2017	12/08/2017	-

### Docente: ALVARO SILVEIRA FALEIROS

Abreviatura: FALEIROS, Á. S.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 04/02/1972

Sexo: Masculino

E-mail: ALVAROFALEIROS@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 154.959.588-10

País do Documento: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2003

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País da Instituição: Brasil

### Vínculo com a IES

Tipo de Vínculo com a Instituição: Servidor Público

### Vínculo com o Programa

Categoria	Carga Horária Semanal	Início	Fim
PERMANENTE	20	21/10/2008	

### Quantitativos

Ano	Mestrado Acadêmico	Mestrado Profissional	Doutorado	Tutoria
2017	3	0	1	0
	Monografia em Grad.	Iniciação Científica	Disciplinas na Grad.	C.H. Anual na Grad.
	0	0	6	250

### Afastamentos

Motivo	Início	Fim	Instituição de Ensino
VISITAS PARA COLABORAÇÃO	24/10/2017	25/10/2017	-

## Discentes

Calendário: Coleta de Informações 2017

Ano do Calendário: 2017

Data-Hora do Envio: 23/04/2018 - 11:20

### Discente: ADALTON NOGUEIRA OREFICE JUNIOR

Abreviatura: JUNIOR, A. N. O.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 09/01/1988

Sexo: Masculino

Raça/Cor: Branca

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: ADALTON.OREFICE@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 369.092.868-04

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 13/01/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 13/01/2017



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	13/01/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: AMARILIS AURORA APARECIDA VALENTIM

**Abreviatura:** VALENTIM, A. A. A.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 30/06/1982

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** AMARILIS@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 310.848.518-06

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 09/10/2014

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 09/10/2014

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente	09/10/2014 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: ANA CLAUDIA BARREIRO NAGY

**Abreviatura:** NAGY, A. C. B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 13/12/1970

**Sexo:** Feminino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: AC\_BARREIRO@PUCSP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 016.639.277-40

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 13/02/2012

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 13/02/2012

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: ANA PAULA NETO CARVALHO

Abreviatura: CARVALHO, A. P. N.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 28/03/1987

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Branca

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: paulinha\_net@hotmail.com

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 361.679.628-80

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 03/07/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 03/07/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	03/07/2017 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: ANAISY SANCHES TEIXEIRA

**Abreviatura:** TEIXEIRA, A. S.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 17/07/1980

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** anaisy@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 295.728.218-65

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 01/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente	01/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: ANDREI FERNANDO FERREIRA LIMA

**Abreviatura:** LIMA, A. F. F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 30/03/1993

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** ANDREIFERNANDO.FL@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 428.603.598-00

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 03/07/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/08/2017 a 01/07/2021

### Discente: ARTHUR MARRA DE OLIVEIRA

Abreviatura: OLIVEIRA, A. M.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 30/07/1993

Sexo: Masculino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: arthur.mrra@gmail.com

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 406.744.118-54

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 01/07/2016

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 01/07/2016

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	01/07/2016 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: BEATRICE REICHEN VASCONCELOS COSTA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** COSTA, B. R. V.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 26/09/1958

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** BEATRICEREICHEN@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 034.509.078-08

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 02/02/2015

**Situação:** TITULADO

**Data da Situação:** 20/04/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

**Trabalho de Conclusão:** A música como experiência: potencialidades da canção no ensino-aprendizagem de francês língua estrangeira

**Data da defesa:** 20/04/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	02/02/2015 a 20/04/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: BRUNA BEZZARRO

**Abreviatura:** BEZZARRO, B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 07/09/1997

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** bruna.bezzarro@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 455.412.388-03

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 03/02/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/02/2015

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: BRUNA DE CARVALHO

**Abreviatura:** CARVALHO, B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 11/04/1989

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** BDECARVALHO7@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 372.019.258-06

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 01/07/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/07/2015

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONICA GALINDEZ	Docente	01/07/2015 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: BRUNA ORSI DE ALMEIDA

**Abreviatura:** ALMEIDA, B. O.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 25/01/1995

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: bruna.orsi.almeida@usp.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 431.908.888-33

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 07/02/2013

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 07/02/2013

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: CAIO LEAL MESSIAS

Abreviatura: MESSIAS, C. L.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 21/09/1985

Sexo: Masculino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: CAIO.MESSIAS@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 349.758.758-37

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado

Data de Matrícula: 30/01/2014

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 30/01/2014

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente	30/01/2014 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE	Programa de Demanda	USP	ATIVA	01/10/2015 a 01/09/2019

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Social (DS)			

### Discente: CAROLINA LUVISOTTO OLIVEIRA

**Abreviatura:** OLIVEIRA, C. L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 12/11/1994

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não dispõe da informação

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** CLUVISOTTO@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 433.076.118-10

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 02/02/2012

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 02/02/2012

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: CAROLINA MOLINAR BELLOCCHIO

**Abreviatura:** BELLOCCHIO, C. M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 01/04/1987

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** CAROLINAMOLINAR@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 068.990.856-31

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 10/07/2013

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Situação: TITULADO

Data da Situação: 27/09/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

Trabalho de Conclusão: Uma visão sutil do mundo - Escritura, enunciação e variação em Roland Barthes

Data da defesa: 27/09/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	10/07/2013 a 27/09/2017	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/12/2013 a 01/11/2017

### Discente: CAROLINA RANGEL SILVA

Abreviatura: SILVA, C. R.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 31/07/1978

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: carolina.rangel.silva@usp.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 275.468.228-74

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado

Data de Matrícula: 03/07/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 03/07/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONICA GALINDEZ	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: CAROLINE FASCIANA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** FASCIANA, C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 20/05/1994

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** caroline.fasciana@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 415.248.038-63

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 07/02/2013

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 07/02/2013

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: CAROLINE PESSOA MICAELIA

**Abreviatura:** MICAELIA, C. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 16/08/1993

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** caroline.micaelia@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 321.732.408-03

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/07/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/08/2017 a 01/08/2017

### Discente: CAROLINE PESSOA MICAELIA

**Abreviatura:** MICAELIA, C. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 16/08/1993

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** caroline.micaelia@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 321.732.408-03

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 08/02/2011

**Situação:** DESLIGADO

**Data da Situação:** 03/02/2017

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: CASSIO EDUARDO NUNES DOMINGOS AGUIAR

**Abreviatura:** AGUIAR, C. E. N. D.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 27/05/1986

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Preta

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** cassioaguiar@yahoo.com.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 341.921.108-22

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 30/01/2014

Situação: TITULADO

Data da Situação: 31/03/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

Trabalho de Conclusão: A (auto - )biografia linguageira em questões. Análise de trajetórias de apropriação do Francês Língua Estrangeira de alunos de Graduação da Universidade de São Paulo

Data da defesa: 31/03/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente	30/01/2014 a 31/03/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: CECILIA MONTEIRO LEITE CISCATO

Abreviatura: CISCATO, C. M. L.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 14/06/1977

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: ceciscato@hotmail.com

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 259.460.398-81

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 01/02/2016

Situação: DESLIGADO

Data da Situação: 20/02/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	01/02/2016 a 20/02/2017	Sim



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: CONSTANCA LEFEVRE GUIMARAES VIGNERON

**Abreviatura:** VIGNERON, C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 22/01/1964

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** CONSTANCA.VIGNERON@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 055.384.718-02

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 01/07/2015

**Situação:** TITULADO

**Data da Situação:** 04/09/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

**Trabalho de Conclusão:** A gastronomia na aprendizagem do léxico em FLE: memória, sentidos e afetividade

**Data da defesa:** 04/09/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	01/07/2015 a 04/09/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: DEBORA TOLEDO DE CASTRO

**Abreviatura:** CASTRO, D. T.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 07/03/1995

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** debora@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 394.091.898-96

**País do Documento:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Dados Institucionais

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 07/02/2013

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 07/02/2013

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: ELIZABETH CRISTINA YKUNO

Abreviatura: YKUNO, E. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 14/01/1989

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: elizabeth.ykuno@usp.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 368.163.768-70

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 06/02/2014

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 06/02/2014

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: EMILY CAROLINE DA SILVA

Abreviatura: SILVA, E. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 02/06/1988

Sexo: Feminino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: EMILYCSILVA@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 365.828.938-40

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado

Data de Matrícula: 13/01/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 13/01/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	13/01/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: FABIANA NASSIF JORGE TRALDI

Abreviatura: TRALDI, F. N. J.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 13/08/1975

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Branca

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: fanassif@uol.com.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 248.022.148-20

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 03/07/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 03/07/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	03/07/2017 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: FERNANDA FERREIRA DOS SANTOS

**Abreviatura:** SANTOS, F. F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 29/07/1986

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** NANDAFESANTOS@YAHOO.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 350.784.478-81

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 30/01/2014

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 30/01/2014

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONICA GALINDEZ	Docente	30/01/2014 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/04/2015 a 01/02/2018

### Discente: FILLIPE AUGUSTO GALETI MAURO

**Abreviatura:** MAURO, F. A. G.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 07/11/1992

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** fillipe.mauro@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 412.558.278-58

**País do Documento:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado **Data de Matrícula:** 01/02/2016  
**Situação:** MATRICULADO **Data da Situação:** 01/02/2016  
**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)  
**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA	Docente	01/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: GABRIEL IEKER GUERZONI

**Abreviatura:** GUERZONI, G. I.  
**Nacionalidade:** Brasil  
**Data de Nascimento:** 06/08/1996 **Sexo:** Masculino  
**Raça/Cor:** Não declarado  
**Portador de Necessidades Especiais?:** Não  
**E-mail:** gabriel.guerzoni@usp.br  
**Tipo de Documento:** CPF **Número do Documento:** 391.335.258-97  
**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado **Data de Matrícula:** 06/02/2014  
**Situação:** MATRICULADO **Data da Situação:** 06/02/2014  
**Curso:**  
**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: GABRIELLA REGINA DE LUCCA SILVA MOREIRA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** MOREIRA, G. R. L. S.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 09/12/1987

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** gdlucca@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 356.194.138-96

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 10/02/2014

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 10/02/2014

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: GISELA ANAUATE BERGONZONI

**Abreviatura:** BERGONZONI, G. A.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 03/10/1984

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** giselaab@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 337.634.308-06

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 03/03/2015

**Situação:** TITULADO

**Data da Situação:** 13/12/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

**Trabalho de Conclusão:** La préparation du roman contemporain: présence e Barthes et le retour de l'auteur chez Gonçalo M. Tavares, Enrique Vila-Matas et Henry Raczymow



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Data da defesa: 13/12/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	03/03/2015 a 13/12/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: GISELE PRETTI GEREVINI

**Abreviatura:** GEREVINI, G. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 12/11/1986

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** giselepretti@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 365.809.068-55

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 01/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Sim

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	01/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/02/2017 a 01/02/2018

### Discente: GYOVANNA BARBOSA SOUZA

**Abreviatura:** SOUZA, G. B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 23/07/1997

**Sexo:** Feminino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** giovanna.souza@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 469.825.818-96

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 03/02/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/02/2015

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: HENRIQUE DE TOLEDO GROKE

**Abreviatura:** GROKE, H. T.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 10/05/1980

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** henriquegroke@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 273.217.408-46

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 01/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ADRIANA ZAVAGLIA	Docente	01/02/2016 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/03/2016 a 01/02/2020

### Discente: HENRIQUE PROVINZANO AMARAL

**Abreviatura:** AMARAL, H. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 15/06/1993

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** HENRIQUEPAMARAL@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 410.523.438-21

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/07/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONICA GALINDEZ	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/08/2017 a 01/07/2019

### Discente: HYANNA CAROLLYNE DIAS DE MEDEIROS

**Abreviatura:** MEDEIROS, H. C. D.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 20/08/1986

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** HYANNALEE@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 348.267.668-23

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 05/02/2014

Situação: TITULADO

Data da Situação: 04/04/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

Trabalho de Conclusão: O ensino da Compreensão Oral em Francês Língua Estrangeira: desenvolvimento de estratégias e formação do professor crítico-reflexivo

Data da defesa: 04/04/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	05/02/2014 a 04/04/2017	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/05/2015 a 01/03/2017

### Discente: JAQUELINE CRISTINA CASSEMIRO

Abreviatura: CASSEMIRO, J. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 25/10/1992

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: jk.cassemiro@gmail.com

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 408.775.998-90

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 08/02/2011

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 08/02/2011

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: LARA NEVES SOARES

**Abreviatura:** SOARES, L. N.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 08/07/1986

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** nevessoareslara@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 006.937.461-90

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 22/09/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 22/09/2015

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	22/09/2015 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: LAURA DEGASPARE MONTE MASCARO

**Abreviatura:** MASCARO, L. D. M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 02/08/1985

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** LAURADEGASPARE@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 343.990.408-31

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 01/07/2013

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Situação: TITULADO

Data da Situação: 16/10/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

Trabalho de Conclusão: Memória e Verdade em La Douleur de Marguerite Duras

Data da defesa: 16/10/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
LEYLA BEATRIZ PERRONE MOYSES	Docente	01/07/2013 a 16/10/2017	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/11/2013 a 01/09/2017

### Discente: LEONARDO CAVALCANTE MENDES

Abreviatura: MENDES, L. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 19/11/1985

Sexo: Masculino

Raça/Cor: Parda

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: leonardocmendes@gmail.com

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 334.283.788-81

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 03/02/2012

Situação: DESLIGADO

Data da Situação: 02/02/2017

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: LEONARDO CAVALCANTE MENDES

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** MENDES, L. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 19/11/1985

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Parda

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** leonardocmendes@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 334.283.788-81

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/07/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/08/2017 a 01/07/2019

### Discente: LIVIA MIRANDA DE PAULO

**Abreviatura:** PAULO, L. M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 06/02/1989

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** LIVIA.MIRANDA.PAULO@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 372.664.658-26

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 30/01/2014

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 30/01/2014



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	30/01/2014 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: LUCILIA SOUZA LIMA TEIXEIRA

**Abreviatura:** TEIXEIRA, L. S. L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 07/05/1980

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** luccilia@yahoo.fr

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 271.905.708-88

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 05/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 05/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	05/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/03/2016 a 01/02/2020

### Discente: MARCELLA DOS SANTOS

**Abreviatura:** ABREU, M. S.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 28/09/1982

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** marcella.galache@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 300.697.808-03

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 05/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 05/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	05/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: MARINA GARCIA

**Abreviatura:** GARCIA, M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/03/1990

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** marina.garci@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 383.458.668-40

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/07/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: MARINA ISADORA DA SILVA CORREA

**Abreviatura:** CORREA, M. I. S.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 18/06/1990

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** MARINA.CORREA@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 383.853.328-39

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 01/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Sim

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	01/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/03/2016 a 01/02/2018

### Discente: MARINA LOURENCAO DIAS

**Abreviatura:** DIAS, M. L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 15/07/1996

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não dispõe da informação

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** marina\_dias1@hotmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 413.778.738-70

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 06/02/2014

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 06/02/2014

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: MATEUS ROMAN PAMBOUKIAN

**Abreviatura:** PAMBOUKIAN, M. R.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 06/01/1991

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** MATEUS.PAMBOUKIAN@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 409.464.318-41

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/07/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente	03/07/2017 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/08/2017 a 01/07/2019

### Discente: MELISSA QUIRINO SCANHOLA

**Abreviatura:** SCANHOLA, M. Q.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 05/05/1980

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** MSCANHOLA@YAHOO.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 216.031.518-42

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 07/02/2013

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 07/02/2013

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: MICHELLI DA SILVA ALMEIDA

**Abreviatura:** ALMEIDA, M. S.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 03/03/1986

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** michelli.almeida@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 337.987.718-20

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 20/01/2016

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 20/01/2016

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: NAIARA ALVES DUARTE

Abreviatura: DUARTE, N. A.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 05/10/1988

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: NAIARA.AD@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 089.834.896-00

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 01/07/2015

Situação: TITULADO

Data da Situação: 10/10/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

Trabalho de Conclusão: O papel das entrevistas de aloconfrontação na formação de professores iniciantes de Francês como língua estrangeira

Data da defesa: 10/10/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	01/07/2015 a 10/10/2017	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/10/2016 a 01/10/2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Discente: NATALIA DE OLIVEIRA RIBEIRO CANDIDO GOMES

**Abreviatura:** GOMES, N. O. R. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/11/1989

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** NATALIA.GOMES@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 385.889.218-12

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 30/01/2014

**Situação:** TITULADO

**Data da Situação:** 10/04/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

**Trabalho de Conclusão:** Violette Leduc: a travessia do deserto ao arco-íris

**Data da defesa:** 10/04/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	30/01/2014 a 10/04/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: NATHALIA FIGUEIREDO FERRARI

**Abreviatura:** FERRARI, N. F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 09/05/1981

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** nathalia.figueiredo.ferrari@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 215.657.478-28

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 13/02/2009



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 13/02/2009

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: OLGA PALADI

**Abreviatura:** PALADI, O.

**Nacionalidade:** Moldávia

**Data de Nascimento:** 29/04/1987

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** olpaladi@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 236.649.008-98

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 01/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ADRIANA ZAVAGLIA	Docente	17/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: PATRICIA VICENZA GONCALVES ORLANDO

**Abreviatura:** ORLANDO, P. V. G.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 29/05/1994

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: patricia\_vo@yahoo.com.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 433.002.758-57

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 03/07/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 03/07/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: PAULO BRUNO LOPES DA SILVA

Abreviatura: SILVA, P. B. L.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 13/11/1990

Sexo: Masculino

Raça/Cor: Branca

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: paulobruno.ls.fr@usp.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 041.332.203-31

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 01/02/2016

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 01/02/2016

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	01/02/2016 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/03/2016 a 01/02/2018

### Discente: RAISSA FURLANETTO CARDOSO

**Abreviatura:** CARDOSO, R. F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 18/10/1992

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** raissa.furlanetto.cardoso@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 384.680.838-52

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 03/02/2012

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/02/2012

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: RAPHAEL LUIZ DE ARAUJO

**Abreviatura:** ARAÚJO, R. L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 23/05/1988

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** RAPHA.L.ARAUJO@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 363.326.268-79

**País do Documento:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado Data de Matrícula: 02/07/2012  
Situação: TITULADO Data da Situação: 01/12/2017  
Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)  
Possui autorização para complementação de bolsa: Não  
Trabalho de Conclusão: Variações do mito de Nêmesis nos escritos de Albert Camus  
Data da defesa: 01/12/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	02/07/2012 a 01/12/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO

Abreviatura: CAMARGO, R. P. A.  
Nacionalidade: Brasil  
Data de Nascimento: 25/01/1987 Sexo: Feminino  
Raça/Cor: Branca  
Portador de Necessidades Especiais?: Não  
E-mail: RAQUELCAMARGO\_7@HOTMAIL.COM  
Tipo de Documento: CPF Número do Documento: 052.318.314-33  
País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado Data de Matrícula: 02/02/2015  
Situação: MATRICULADO Data da Situação: 02/02/2015  
Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)  
Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ADRIANA ZAVAGLIA	Docente	10/03/2015 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/04/2015 a 01/03/2019

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)				

### Discente: REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA

**Abreviatura:** OLIVEIRA, R. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 18/12/1985

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** REGINACIBELLE@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 350.586.738-19

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/07/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/08/2017 a 01/07/2021

### Discente: REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA

**Abreviatura:** OLIVEIRA, R. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 18/12/1985

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** REGINACIBELLE@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 350.586.738-19

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 02/02/2015

Situação: TITULADO

Data da Situação: 28/03/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

Trabalho de Conclusão: Gobseck's: entre a prostituição e a agiotagem

Data da defesa: 28/03/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente	02/02/2015 a 28/03/2017	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/03/2016 a 01/03/2017

### Discente: REGINA DE LIMA DANTAS MIGUEL

Abreviatura: MIGUEL, R. L. D.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 19/08/1952

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Branca

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: rdantasm@yahoo.fr

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 114.309.898-66

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado

Data de Matrícula: 30/01/2014

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 30/01/2014

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente	30/01/2014 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: RENATA TONINI BASTIANELLO

**Abreviatura:** BASTIANELLO, R. T.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 03/03/1989

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** RE.BASTIANELLO@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 018.472.660-37

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 01/07/2015

**Situação:** TITULADO

**Data da Situação:** 29/08/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

**Trabalho de Conclusão:** Estudo baseado em corpus paralelo (português-francês) da terminologia da energia solar fotovoltaica para fins terminográficos

**Data da defesa:** 29/08/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ADRIANA ZAVAGLIA	Docente	01/07/2015 a 29/08/2017	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	CANCELADA	01/10/2016 a 01/08/2017

### Discente: RITA DE CASSIA GOMES

**Abreviatura:** GOMES, R. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 12/08/1982

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: ritinha.gomes@yahoo.com.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 064.385.196-85

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado

Data de Matrícula: 03/07/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 03/07/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: ROBERTA MIRANDA ROSA HERNANDES

Abreviatura: HERNANDES, R. M. R.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 27/09/1983

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Branca

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: ROBSROSA@YAHOO.COM.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 223.754.108-66

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado

Data de Matrícula: 09/10/2014

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 09/10/2014

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	09/10/2014 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: SAHSHA KIYOKO WATANABE DELLATORRE

**Abreviatura:** DELLATORRE, S. K. W.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 10/04/1986

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** SAHSHA@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 361.413.638-81

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 02/02/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 02/02/2015

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	02/02/2015 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: SANDRA COELI BARBOSA DOS SANTOS

**Abreviatura:** SANTOS, S. C. B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 13/05/1980

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** SANDRACOELI@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 029.037.624-65

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 03/07/2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 03/07/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente	03/07/2017 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: SANDRA COELI BARBOSA DOS SANTOS

Abreviatura: SANTOS, S. C. B.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 13/05/1980

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: SANDRACOELI@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 029.037.624-65

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Mestrado

Data de Matrícula: 09/10/2014

Situação: TITULADO

Data da Situação: 02/02/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

Trabalho de Conclusão: A Escrita dos Carnets de Bord na Aprendizagem do Francês Língua Estrangeira em meio universitário: entre sutilezas e intensidades

Data da defesa: 02/02/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente	09/10/2014 a 02/02/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: SIMONE MARIA DANTAS LONGHI

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** LONGHI, S. M. D.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 29/02/1984

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** SIMONE.DANTAS@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 332.347.228-46

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 01/07/2013

**Situação:** TITULADO

**Data da Situação:** 19/09/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

**Trabalho de Conclusão:** A formação como trabalho - análise da atividade do tuteur-formador de professores de francês como língua estrangeira

**Data da defesa:** 19/09/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	01/07/2013 a 19/09/2017	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLÓGICO (33654831000136)		USP	CANCELADA	01/09/2013 a 31/08/2017

### Discente: STEFANI BARRETO PINHEIRO

**Abreviatura:** PINHEIRO, S. B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 08/11/1991

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** stef.barreto@yahoo.com.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 409.873.398-69

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Nível: Bacharelado

Data de Matrícula: 31/01/2010

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 31/01/2010

Curso:

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: SUELEN MARIA ROCHA

Abreviatura: ROCHA, S. M.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 18/03/1985

Sexo: Feminino

Raça/Cor: Não declarado

Portador de Necessidades Especiais?: Não

E-mail: suelenmrocha@gmail.com

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 324.535.968-37

País do Documento: Brasil

### Dados Institucionais

Nível: Doutorado

Data de Matrícula: 13/01/2017

Situação: MATRICULADO

Data da Situação: 13/01/2017

Curso: LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

Possui autorização para complementação de bolsa: Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	13/01/2017 a	Sim

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/01/2017 a 01/12/2020

### Discente: TAMILY BIANCHI

Abreviatura: BIANCHI, T.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 09/09/1992

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** tamily.bianchi@usp.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 411.091.318-79

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Bacharelado

**Data de Matrícula:** 03/02/2012

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 03/02/2012

**Curso:**

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Não há dados a serem exibidos.

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: TATIANA BARBOSA DA SILVA

**Abreviatura:** SILVA, T. B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 12/10/1978

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Parda

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** TATSBAR@HOTMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 262.147.558-22

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 02/02/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 02/02/2015

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente	02/02/2015 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: THAIS CHAUVEL

**Abreviatura:** CHAUVEL, T.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 07/11/1991

**Sexo:** Feminino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** THAIS.CHAUVEL@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 418.231.758-05

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 01/02/2016

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
VERONICA GALINDEZ	Docente	01/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS

**Abreviatura:** SANTOS, T. J. F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 22/02/1989

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Não declarado

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** THIAGO.JORGE.SANTOS@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 392.136.148-61

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 26/02/2016



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 26/02/2016

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente	26/02/2016 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA

**Abreviatura:** OLIVEIRA, T. M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 10/10/1989

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** THIAGOMATTOS.LIT@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 134.439.437-05

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 01/07/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/07/2015

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente	01/07/2015 a	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: VANESSA FERRER CARAPONALE

**Abreviatura:** CARAPONALE, V. F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 19/05/1984

**Sexo:** Feminino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** VANESSAFERRERR@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 224.727.768-37

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Mestrado

**Data de Matrícula:** 01/07/2015

**Situação:** TITULADO

**Data da Situação:** 31/08/2017

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

**Trabalho de Conclusão:** Traduções de Pages d'Atelier de Francis Ponge

**Data da defesa:** 31/08/2017

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente	01/07/2015 a 31/08/2017	Sim

### Bolsas

Não há dados a serem exibidos.

### Discente: WILLIAN VIEIRA

**Abreviatura:** VIEIRA, W.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 11/09/1984

**Sexo:** Masculino

**Raça/Cor:** Branca

**Portador de Necessidades Especiais?:** Não

**E-mail:** VIEIRA.WILL@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 040.295.209-01

**País do Documento:** Brasil

### Dados Institucionais

**Nível:** Doutorado

**Data de Matrícula:** 01/07/2015

**Situação:** MATRICULADO

**Data da Situação:** 01/07/2015

**Curso:** LETRAS (LÍNGUA E LITERATURA FRANCESA)

**Possui autorização para complementação de bolsa:** Não

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
CLAUDIA CONSUELO AMIGO	Docente	02/09/2015 a	Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Orientações

Nome	Categoria	Período	Principal
PINO			

### Bolsas

Financiador	Programa Fomento	IES	Situação	Período
FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP (00889834000108)	Programa de Demanda Social (DS)	USP	ATIVA	01/10/2015 a 01/09/2019

### Participantes Externos

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

#### Participante Externo: ADALBERTO MULLER JUNIOR

**Abreviatura:** MÜLLER JR., Adalberto, MÜLLER, Adalberto, MULLER, Adalberto

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 02/10/1966

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** ADALBERTOMULLER@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 396.669.301-10

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE (UFF)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

#### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2002

**Área de Conhecimento:** COMUNICAÇÃO

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/08/2017 a

#### Participante Externo: ALINE HITOMI SUMIYA

**Abreviatura:** SUMIYA, A. H.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/01/1991

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ALINESUMIYA@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 229.809.078-55

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Mestrado

**Ano da Titulação:** 2016

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
OUTRO	01/01/2017 a
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: ANA MARIA DE MATTOS GUIMARAES

**Abreviatura:** GUIMARÃES, A. M. M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 30/04/1949

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ANAG@UNISINOS.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 100.690.970-20

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1990

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA APLICADA

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO GRANDE DO SUL

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a
CO-AUTOR	01/01/2017 a 31/12/2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Participante Externo: ANGELA MARIA TENORIO ZUCCHI

**Abreviatura:** ZUCCHI, A. M. T.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 29/09/1968

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ANGELAZUCCHI@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 111.263.188-76

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2010

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA APLICADA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/09/2017 a 30/09/2017

### Participante Externo: ANISE DE ABREU GONCALVES DORANGE FERREIRA

**Abreviatura:** FERREIRA, A. A. G. D.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 01/07/1957

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ANISE.A@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 038.441.198-33

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO (SEDE) (UNESP-REITORIA)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2002

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a 31/12/2017
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: ANNITA COSTA MALUFE

**Abreviatura:** MALUFE, A. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 29/07/1975

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ANNITACOSTAMALUFE@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 258.399.458-11

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO (PUC/SP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2008

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2015 a

### Participante Externo: AUXILIOMAR SILVA UGARTE

**Abreviatura:** UGARTE, A. S.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 14/05/1969

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** ASUGARTE@BOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 334.570.262-20

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** Universidade Federal do Amazonas (UFAM)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2004

**Área de Conhecimento:** HISTÓRIA DA SOCIOLOGIA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: CARLA CAVALCANTI E SILVA

Abreviatura: SILVA, C. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 18/11/1978

Sexo: Feminino

E-mail: JULIECAMUS@YAHOO.COM.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 289.673.828-20

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO (SEDE) (UNESP-REITORIA)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2010

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a
CO-AUTOR	01/01/2017 a 31/12/2017

### Participante Externo: CERES LEITE PRADO

Abreviatura: PRADO, C. L.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 29/09/1949

Sexo: Feminino

E-mail: CERES@FAE.UFMG.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 177.118.196-68

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2002



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Área de Conhecimento: EDUCAÇÃO

Instituição: UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: CHRISTIANNE BENATTI ROCHEBOIS

Abreviatura: ROCHEBOIS, C. B.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 27/03/1963

Sexo: Feminino

E-mail: CHRISROCHEBOIS@HOTMAIL.FR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 454.750.836-49

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2010

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/03/2017 a 31/03/2017

### Participante Externo: CRISTINA DA ROSA DE BUSTAMANTE

Abreviatura: BUSTAMANTE, C. R.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 23/06/1955

Sexo: Feminino

E-mail: BUSTAMANT@YAHOO.COM.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 722.988.716-04

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2009

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSITÉ DE POITIERS

País da Instituição: França

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	04/01/2017 a 30/04/2017

### Participante Externo: DANIEL PUGLIA

Abreviatura: PUGLIA, D.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 27/11/1970

Sexo: Masculino

E-mail: DANIELPL@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 140.125.128-54

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2006

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: DEBORA RAQUEL HETTWER MASSMANN

Abreviatura: Massmann, D. R. H.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 14/05/1977

Sexo: Feminino

E-mail: DEBORA.MASSMANN@UNIVAS.EDU.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 928.154.480-68

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2009

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	14/02/2017 a

### Participante Externo: DIVA BARBARO DAMATO

Abreviatura: DAMATO, D. B.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 05/05/1931

Sexo: Feminino

E-mail: DBDAMATO@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 044.395.978-15

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1987

Área de Conhecimento: LITERATURAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/12/2017 a 31/12/2017

### Participante Externo: DIVA CARDOSO DE CAMARGO

Abreviatura: CAMARGO, D. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 23/04/1942

Sexo: Feminino

E-mail: DIVACCAMARGO@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 085.938.758-58

País do Documento: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO (SEDE) (UNESP-REITORIA)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1993

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2015 a

### Participante Externo: Ecaterina-Elena Bulea Bronckart

**Abreviatura:** BRONCKART, E. B.

**Nacionalidade:** Romênia

**Data de Nascimento:** 25/07/1970

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ecaterina.bulea@unige.ch

**Tipo de Documento:** Passaporte

**Número do Documento:** SUCUPIRA\_1735327

**País do Documento:** Romênia

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2007

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ DE GENÈVE

**País da Instituição:** Suíça

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/09/2017 a 30/09/2017

### Participante Externo: EDUARDO DE ALMEIDA NAVARRO

**Abreviatura:** NAVARRO, E. A.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 20/02/1962

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** EDNAVAS@USP.BR

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 054.217.818-44

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1995

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: ELIANE ROBERT MORAES

Abreviatura: MORAES, E. R.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 21/07/1951

Sexo: Feminino

E-mail: ELIANERMORAES@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 659.321.458-20

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1996

Área de Conhecimento: FILOSOFIA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/03/2017 a 31/03/2017

### Participante Externo: ELISABETTA SANTORO

Abreviatura: SANTORO, E.

Nacionalidade: Itália

Data de Nascimento: 08/09/1968

Sexo: Feminino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: esantoro@usp.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 221.677.648-39

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2007

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: EMERSON DA CRUZ INACIO

Abreviatura: INACIO, E. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 15/02/1973

Sexo: Masculino

E-mail: EINACIO@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 018.985.707-28

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2006

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2015 a

### Participante Externo: EMMANUEL BOUJOU

Abreviatura: BOUJOU, E.

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nacionalidade:** França

**Data de Nascimento:** 10/01/1967

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** em.bouju@gmail.com

**Tipo de Documento:** Passaporte

**Número do Documento:** SUCUPIRA\_2084504

**País do Documento:** França

**Instituição de Origem:** UNIVERSITÉ RENNES II (RENNES 2)

**País da Instituição de Origem:** França

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1996

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ FRANÇOIS-RABELAIS DE TOURS

**País da Instituição:** França

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: ERICA LUCIENE ALVES DE LIMA

**Abreviatura:** LIMA, Érica

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 12/06/1968

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ERICALALIMA@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 070.692.918-76

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS (UNICAMP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2003

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO ( SÃO JOSÉ DO RIO PRETO )

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: ERMELINDA MARIA BARRICELLI



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** BARRICELLI, E. M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 25/09/1967

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ERMEBARRICELLI@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 142.427.138-00

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2012

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA APLICADA

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2014 a
CO-AUTOR	01/01/2017 a 31/12/2017

### Participante Externo: EURIDICE FIGUEIREDO

**Abreviatura:** FIGUEIREDO, E.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 03/12/1946

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** euridicefig@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 344.626.517-15

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1988

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Participante Externo: FERNANDA LANDUCCI ORTALE

**Abreviatura:** ORTALE, F. L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 08/04/1970

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** ORTALE@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 147.702.528-62

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2003

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA APLICADA

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: FERNANDA SOARES

**Abreviatura:** SOARES, F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 04/06/1987

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** FFFERNANDASOARES@HOTMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 362.068.948-27

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Mestrado

**Ano da Titulação:** 2016

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Tipos de Participação

Nome	Período
OUTRO	01/01/2017 a

### Participante Externo: FLAVIA FAZION

**Abreviatura:** FAZION, F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 08/11/1969

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** FLAVIAFAZION@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 727.357.089-34

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2016

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: FRANCINE CICUREL

**Abreviatura:** CICUREL, F.

**Nacionalidade:** França

**Data de Nascimento:** 23/12/1947

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** FRANCINE.CICUREL@UNIV-PARIS3.FR

**Tipo de Documento:** Passaporte

**Número do Documento:** SUCUPIRA\_1932687

**País do Documento:** França

**Instituição de Origem:** UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS III (PARIS 3)

**País da Instituição de Origem:** França

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1983

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS III

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País da Instituição: França

### Tipos de Participação

Nome	Período
OUTRO	01/10/2017 a

### Participante Externo: FRANCINE FERNANDES WEISS RICIERI

Abreviatura: RICIERI, F. F. W.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 29/02/1968

Sexo: Feminino

E-mail: FRANCINE.IDT@TERRA.COM.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 849.273.489-20

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2001

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a
PÓS-DOC	01/08/2016 a

### Participante Externo: FRANKLIN LEOPOLDO E SILVA

Abreviatura: SILVA, F. L.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 31/12/1947

Sexo: Masculino

E-mail: FRANKLIN@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 583.468.648-68

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1991

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Conhecimento:** HISTÓRIA DA FILOSOFIA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2014 a

### Participante Externo: GISELLE GUILHON ANTUNES CAMARGO

**Abreviatura:** CAMARGO, G. G. A.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 03/10/1969

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** GGUILHON786@YAHOO.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 590.666.959-00

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2007

**Área de Conhecimento:** ARTES

**Instituição:** UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: GUIOMAR MARINS JUSTINO DE OLIVEIRA

**Abreviatura:** OLIVEIRA, G. M. J.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 15/08/1970

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** GUIOMARMARINS@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 962.566.649-49

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2015

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: HELOISA PEZZA CINTRAO

Abreviatura: CINTRÃO, H. P.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 01/04/1968

Sexo: Feminino

E-mail: HELOISACINTRAO@YAHOO.COM.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 159.947.468-94

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2006

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	25/03/2014 a

### Participante Externo: IEDA MARIA ALVES

Abreviatura: ALVES, I. M.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 30/08/1947

Sexo: Feminino

E-mail: iemalves@usp.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 331.745.808-97

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1975

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS III

País da Instituição: França

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a 31/12/2017

### Participante Externo: JACI BRASIL TONELLI

Abreviatura: TONELI, J. B.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 16/10/1982

Sexo: Feminino

E-mail: JACI.TONELLI@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 304.334.788-96

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Mestrado

Ano da Titulação: 2016

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: JEANNE MARIE GAGNEBIN DE BONS

Abreviatura: GAGNEBIN, JEANNE MARIE

Nacionalidade: Suíça

Data de Nascimento: 11/02/1949

Sexo: Feminino

E-mail: JMGAGNEBIN@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 016.774.498-45

País do Documento: Brasil



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS (UNICAMP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1977

**Área de Conhecimento:** FILOSOFIA

**Instituição:** RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG

**País da Instituição:** Alemanha

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/10/2017 a 30/10/2017

### Participante Externo: JOAQUIM DOLZ MESTRE

**Abreviatura:** MESTRE, J. D.

**Nacionalidade:** Espanha

**Data de Nascimento:** 12/04/1957

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** Joaquim.Dolz-Mestre@unige.ch

**Tipo de Documento:** Passaporte

**Número do Documento:** SUCUPIRA\_1454229

**País do Documento:** Espanha

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1992

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ DE GENÈVE

**País da Instituição:** Suíça

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: KELLY CRISTIANE HENSCHEL POBBE DE CARVALHO

**Abreviatura:** CARVALHO, K. C. H. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 01/09/1974

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** KELLYCHPC@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 204.548.518-80

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2004

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO ( ASSIS )

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: LAURA TADDEI BRANDINI

**Abreviatura:** BRANDINI, L. T.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 09/02/1977

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** LAURABRANDINI@YAHOO.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 267.628.138-01

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2013

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: LENITA MARIA RIMOLI ESTEVES

**Abreviatura:** ESTEVES, L. M. R.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 14/03/1963

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** LENITAESTEVES@USP.BR

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 108.100.918-79

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1999

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2014 a

### Participante Externo: LILIAN CRISTINA CORREA

Abreviatura: BRITO, L. C. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 07/05/1969

Sexo: Feminino

E-mail: LILIANCCBRITO@UOL.COM.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 101.695.678-93

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2009

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/09/2017 a 30/09/2017

### Participante Externo: LINEIDE DO LAGO SALVADOR MOSCA

Abreviatura: MOSCA, L. L. S.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 04/07/1941

Sexo: Feminino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: LINEIDE@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 053.793.428-68

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1991

Área de Conhecimento: TEORIA E ANÁLISE LINGUÍSTICA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/11/2017 a 30/11/2017

### Participante Externo: LIZ HELENA GOUVEIA AFONSO

Abreviatura: AFONSO, L. H. G.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 30/03/1956

Sexo: Feminino

E-mail: LIZHAFONSO@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 006.470.598-60

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Mestrado

Ano da Titulação: 2016

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
OUTRO	01/01/2017 a

### Participante Externo: LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO

Abreviatura: RIBEIRO, L. A. O.

Nacionalidade: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Data de Nascimento:** 08/12/1957

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** RIBEIROLUCIA@HOTMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 035.545.848-94

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2014

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
PÓS-DOC	01/01/2017 a

### Participante Externo: LUCIANA ANTONINI SCHOEPS

**Abreviatura:** SCHOEPS, L. A.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 29/04/1986

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** LUCIANA.SCHOEPS@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 348.587.038-27

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2016

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
OUTRO	01/01/2017 a

### Participante Externo: LUZIA BUENO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** BUENO, L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 10/09/1968

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** LUZIA.BUENO@USF.EDU.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 108.095.248-99

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE SÃO FRANCISCO (USF)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2007

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA APLICADA

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/09/2017 a 30/09/2017
CO-AUTOR	01/01/2017 a 31/12/2017

### Participante Externo: MARCIA VALERIA MARTINEZ DE AGUIAR

**Abreviatura:** AGUIAR, M. V. M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 03/11/1961

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MV.AGUIAR@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 086.549.538-61

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2011

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Participante Externo: MÁRCIO ORLANDO SELIGMANN-SILVA

**Abreviatura:** SELIGMANN-SILVA, M. O.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 27/11/1964

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** M.SELIGMANN@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 089.807.158-54

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1999

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA APLICADA

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/10/2017 a 30/10/2017

### Participante Externo: MARCIO VENICIO BARBOSA

**Abreviatura:** BARBOSA, M. V.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 25/11/1964

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** sri@sri.ufrn.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 523.271.596-87

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2004

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

**País da Instituição:** Brasil



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a
EXAMINADOR EXTERNO	01/09/2017 a 30/09/2017

### Participante Externo: MARCO AURELIO PINOTTI CATALAO

**Abreviatura:** CATALÃO, M. A. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 05/03/1974

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** MARCOTALAO@YAHOO.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 158.113.988-83

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2013

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARCOS DA COSTA MENEZES

**Abreviatura:** MENEZES, M. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 06/09/1984

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** QUIHNO@YAHOO.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 319.551.158-42

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Mestrado

**Ano da Titulação:** 2015

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARCOS PIASON NATALI

Abreviatura: NATALI, M. P.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 12/10/1971

Sexo: Masculino

E-mail: MPNATALI@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 224.837.898-03

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2000

Área de Conhecimento: LITERATURA COMPARADA

Instituição: UNIVERSITY OF CHICAGO

País da Instituição: Estados Unidos

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: MARIA ANGELICA AMANCIO SANTOS

Abreviatura: SANTOS, M. A. A.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 23/08/1983

Sexo: Feminino

E-mail: gellyamancio@yahoo.com.br

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 065.804.306-48

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2015

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

**País da Instituição:** Brasil

Tipos de Participação	
Nome	Período
PÓS-DOC	01/03/2016 a
OUTRO	16/08/2016 a
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: MARIA APARECIDA JUNQUEIRA

**Abreviatura:** JUNQUEIRA, Maria Aparecida

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 09/12/1952

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** junqueirama@uol.com.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 896.228.478-20

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1997

**Área de Conhecimento:** COMUNICAÇÃO

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

Tipos de Participação	
Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: MARIA DA GRACA KRIEGER

**Abreviatura:** KRIEGER, M. G.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 26/03/1946

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MKRIEGER@unisinis.br

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 121.932.240-72

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1990

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA APLICADA

Instituição: UNIVERSIDADE DO VALE DO RIO DOS SINOS

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARIA DA LUZ PINHEIRO DE CRISTO

Abreviatura: CRISTO, M. L. P.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 09/03/1967

Sexo: Feminino

E-mail: mluzpc2008@gmail.com

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 230.241.602-30

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2005

Área de Conhecimento: TEORIA LITERARIA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARIA INES BATISTA CAMPOS

Abreviatura: CAMPOS, Maria Inês B.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 22/04/1954

Sexo: Feminino

E-mail: POSDLCV@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 955.718.338-15

País do Documento: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2002

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/02/2017 a

### Participante Externo: MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO

**Abreviatura:** CRISTOVÃO, M. L. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 04/06/1968

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** LUCIACRISTOVAO@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 164.686.988-55

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2015

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: MARIA LUCIA DIAS MENDES

**Abreviatura:** MENDES, M. L. D.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 06/09/1967

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MLDM@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 159.784.638-40

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO (UNIFESP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2007

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2014 a

### Participante Externo: MARIA LUCIA JACOB DIAS DE BARROS

**Abreviatura:** BARROS, M. L. J. D.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 21/11/1946

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MLJACOB@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 098.850.726-91

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2010

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS III

**País da Instituição:** França

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/04/2017 a 30/04/2017

### Participante Externo: MARIA LUIZA BERWANGER DA SILVA

**Abreviatura:** BERWANGEN, M. L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 18/12/1948

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MLSILVA@PORTOWEB.COM.BR

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 164.164.650-00

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1995

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/10/2017 a 30/10/2017

### Participante Externo: MARIA SILVIA CINTRA MARTINS

**Abreviatura:** MARTINS, M. S. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/01/1952

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MSILVIAMART@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 519.292.528-20

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (UFSCAR)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2003

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO ( ARARAQUARA )

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARIANA CASEMIRO BARIONI

**Abreviatura:** BARIONI, M. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 01/03/1990

**Sexo:** Feminino



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: MARIANA.BARIONI@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 377.273.138-40

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Mestrado

Ano da Titulação: 2016

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARIANGELA DE ARAUJO

Abreviatura: ARAÚJO, M.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 10/02/1975

Sexo: Feminino

E-mail: ARAUJOMAR@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 187.571.608-48

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2007

Área de Conhecimento: LÍNGUA PORTUGUESA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARILIA MENDES FERREIRA

Abreviatura: FERREIRA, M. M.

Nacionalidade: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Data de Nascimento:** 11/07/1972

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MMFERREIRA@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 828.293.066-00

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2005

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA APLICADA

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a 31/12/2017
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: MARIZA PEREIRA ZANINI

**Abreviatura:** ZANINI, M. P.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/02/1966

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** mariza.zanini@gmail.com

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 613.886.370-49

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2006

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** AIX MARSEILLE UNIVERSITÉ

**País da Instituição:** França

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: MARTA KAWANO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** KAWANO, M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 15/11/1970

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** MARTAKAWANO@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 153.050.198-93

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2006

**Área de Conhecimento:** TEORIA LITERARIA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/03/2017 a 31/03/2017

### Participante Externo: MATHIEU MESSAGER

**Abreviatura:** MESSAGER, M.

**Nacionalidade:** França

**Data de Nascimento:** 05/04/1983

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** MATHIEU.MESSAGER@GMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 239.321.148-92

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2016

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS III

**País da Instituição:** França

### Tipos de Participação

Nome	Período
PÓS-DOC	01/02/2017 a
OUTRO	09/08/2017 a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Participante Externo: MAURICIO OLIVEIRA SANTOS

**Abreviatura:** SANTOS, M. O.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 13/07/1976

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** MAU13LONDON@YAHOO.CO.UK

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 250.050.328-35

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2006

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
OUTRO	08/03/2017 a

### Participante Externo: MAURICIO SANTANA DIAS

**Abreviatura:** DIAS, M. S.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 23/04/1968

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** MAURICIOSD@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 513.134.305-44

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2002

**Área de Conhecimento:** TEORIA LITERARIA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: MICHEL SLEIMAN

**Abreviatura:** SLEIMAN, M.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 05/09/1963

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** MSLEIMAN@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 447.724.160-72

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2002

**Área de Conhecimento:** OUTRAS LITERATURAS VERNÁCULAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: MONICA FERNANDA RODRIGUES GAMA

**Abreviatura:** GAMA, M. F. R.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 12/01/1982

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** GAMAMONICA@YAHOO.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 306.796.978-29

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2013

**Área de Conhecimento:** LITERATURA BRASILEIRA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTONS

Abreviatura: O'KUINGHTTONS, M. F. M.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 10/10/1967

Sexo: Feminino

E-mail: MOMAYRINK@TERRA.COM.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 115.714.578-79

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2007

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA APLICADA

Instituição: PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: NILCE MARIA PEREIRA

Abreviatura: PEREIRA, N. M.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 18/08/1968

Sexo: Feminino

E-mail: NILPE@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 070.334.028-05

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO ( SÃO JOSÉ DO RIO PRETO ) (UNESP-SJRP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2008

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: NILSON ADAUTO GUIMARAES DA SILVA

**Abreviatura:** SILVA, N. A. G.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 30/08/1972

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** NILSONADAUTO@YAHOO.FR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 773.423.216-72

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA (UFV)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2008

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2015 a

### Participante Externo: OLIVIER DEZUTTER

**Abreviatura:** DEZUTTER, O.

**Nacionalidade:** Canadá

**Data de Nascimento:** 13/11/1963

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** olivier.dezutter@usherbrooke.ca

**Tipo de Documento:** Passaporte

**Número do Documento:** SUCUPIRA\_1455565

**País do Documento:** Canadá

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1997

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN

País da Instituição: Bélgica

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a 31/12/2017
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: PALOMA VIDAL

Abreviatura: VIDAL, P.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 04/03/1975

Sexo: Feminino

E-mail: PALOMAVIDAL@YAHOO.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 071.104.187-31

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2006

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO DE JANEIRO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: PATRICIA MELO DE OLIVEIRA

Abreviatura: OLIVEIRA, P. M.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 16/07/1977

Sexo: Feminino

E-mail: MELLOWPAT@HOTMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 265.996.328-23

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2014

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: PAULA TAVARES PINTO PAIVA

Abreviatura: PINTO, P. T.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 02/09/1970

Sexo: Feminino

E-mail: PAULA@IBILCE.UNESP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 149.499.418-60

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO ( SÃO JOSÉ DO RIO PRETO ) (UNESP-SJRP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2009

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO ( SÃO JOSÉ DO RIO PRETO )

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: PHILIPPE FORREST

Abreviatura: FORREST, P.

Nacionalidade: França

Data de Nascimento: 17/09/1962

Sexo: Masculino

E-mail: p.h.forest@wanadoo.fr

Tipo de Documento: Passaporte

Número do Documento: SUCUPIRA\_2084860

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**País do Documento:** França

**Instituição de Origem:** UNIVERSITÉ DE NANTES

**País da Instituição de Origem:** França

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1996

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ DE NANTES

**País da Instituição:** França

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: POLLYANNE BICALHO RIBEIRO

**Abreviatura:** RIBEIRO, P. B.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 29/07/1976

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** POLLYANNE\_BR@YAHOO.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 036.881.696-62

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (UFC)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2008

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA

**Instituição:** PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
PÓS-DOC	09/08/2016 a

### Participante Externo: ROBERT CHARLES PONGE

**Abreviatura:** PONGE, R. C.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 06/07/1945

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** RPONGE@ORION.UFRGS.BR

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo de Documento:** CPF **Número do Documento:** 236.781.860-68  
**País do Documento:** Brasil  
**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL (UFRGS)  
**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado **Ano da Titulação:** 1994  
**Área de Conhecimento:** LETRAS  
**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  
**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: ROBERTO ZULAR

**Abreviatura:** ZULAR, R.  
**Nacionalidade:** Brasil  
**Data de Nascimento:** 31/03/1971 **Sexo:** Masculino  
**E-mail:** RZULAR@USP.BR  
**Tipo de Documento:** CPF **Número do Documento:** 256.288.688-76  
**País do Documento:** Brasil  
**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado **Ano da Titulação:** 2001  
**Área de Conhecimento:** LETRAS  
**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  
**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2014 a

### Participante Externo: ROXANE HELENA RODRIGUES ROJO

**Abreviatura:** ROJO, R.  
**Nacionalidade:** Brasil  
**Data de Nascimento:** 11/12/1952 **Sexo:** Feminino

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

E-mail: ROSILEIDEBARBOSA@HOTMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 685.175.648-04

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS (UNICAMP)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Mestrado

Ano da Titulação: 1981

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2016 a

### Participante Externo: ROZANIA MARIA ALVES DE MORAES

Abreviatura: MORAES, R. M. A.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 21/12/1967

Sexo: Feminino

E-mail: ROZANIA@UECE.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 321.668.263-34

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2005

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: AIX MARSEILLE UNIVERSITÉ

País da Instituição: França

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/10/2017 a 30/10/2017

### Participante Externo: SAMUEL DE VASCONCELOS TITAN JUNIOR

Abreviatura: JUNIOR, S. V. T.

Nacionalidade: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Data de Nascimento:** 21/11/1970

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** SAMUELTITAN@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 176.828.108-40

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2003

**Área de Conhecimento:** TEORIA LITERARIA

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: SANDOVAL NONATO GOMES SANTOS

**Abreviatura:** SANTOS, S. N. G.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/08/1974

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** SANDOVALNONATO@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 455.453.162-72

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2004

**Área de Conhecimento:** LINGÜÍSTICA

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: SANDRA FALCAO DA SILVA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abreviatura:** SILVA, S. F.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 24/05/1967

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** COOKIEFALCAO@HOTMAIL.COM

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 228.691.798-12

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 2015

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: SÉMIR BADIR

**Abreviatura:** BADIR, S.

**Nacionalidade:** Bélgica

**Data de Nascimento:** 10/08/1968

**Sexo:** Masculino

**E-mail:** semir.badir@gmail.com

**Tipo de Documento:** Passaporte

**Número do Documento:** SUCUPIRA\_1476889

**País do Documento:** Bélgica

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1998

**Área de Conhecimento:** FILOSOFIA

**Instituição:** UNIVERSITÉ DE LIÈGE

**País da Instituição:** Bélgica

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Participante Externo: STELLA ESTHER ORTWEILER TAGNIN

**Abreviatura:** TAGNIN, S. E. O.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 16/06/1943

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** SEOTAGNI@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 271.908.468-91

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1987

**Área de Conhecimento:** LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	04/06/2014 a

### Participante Externo: STÉPHANIE SAMOYAUULT

**Abreviatura:** SAMOYAUULT, T.

**Nacionalidade:** França

**Data de Nascimento:** 15/06/1968

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** tiphainesamoyault@orange.fr

**Tipo de Documento:** Passaporte

**Número do Documento:** SUCUPIRA\_2084563

**País do Documento:** França

**Instituição de Origem:** UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS III (PARIS 3)

**País da Instituição de Origem:** França

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1996

**Área de Conhecimento:** LETRAS

**Instituição:** UNIVERSITÉ DE VINCENNES À SAINT-DENIS - PARIS VIII

**País da Instituição:** França

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Participante Externo: TOKIKO ISHIHARA

**Abreviatura:** ISHIHARA, T.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 27/09/1950

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** TOKIKO@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 201.746.409-00

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1996

**Área de Conhecimento:** LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/11/2017 a 30/11/2017

### Participante Externo: VALERIA DE MARCO

**Abreviatura:** DE MARCO, V.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 28/07/1952

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** VALMARCO@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 762.527.608-20

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:**

**País da Instituição de Origem:**

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1991

**Área de Conhecimento:** LITERATURAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**País da Instituição:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2016 a

### Participante Externo: VANI MOREIRA KENSKI

**Abreviatura:** KENSKI, V.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 18/07/1948

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** VKENSKI@UOL.COM.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 054.672.687-91

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS (UNICAMP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1990

**Área de Conhecimento:** EDUCAÇÃO

**Instituição:** UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

**País da Instituição:** Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/03/2017 a 31/03/2017

### Participante Externo: VERA LUCIA MARINELLI

**Abreviatura:** MARINELLI, V. L.

**Nacionalidade:** Brasil

**Data de Nascimento:** 01/12/1956

**Sexo:** Feminino

**E-mail:** VEMAR@USP.BR

**Tipo de Documento:** CPF

**Número do Documento:** 034.352.478-35

**País do Documento:** Brasil

**Instituição de Origem:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**País da Instituição de Origem:** Brasil

### Titulação

**Nível:** Doutorado

**Ano da Titulação:** 1990

**Área de Conhecimento:** EDUCAÇÃO

**Instituição:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2013 a

### Participante Externo: VERONIQUE BONNET

Abreviatura: BONNET, V.

Nacionalidade: França

Data de Nascimento: 21/10/1967

Sexo: Feminino

E-mail: veronique.bonnet8@wanadoo.fr

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 239.518.308-32

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1997

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSITÉ PARIS NORD - PARIS XIII

País da Instituição: França

### Tipos de Participação

Nome	Período
OUTRO	15/09/2017 a

### Participante Externo: VIVIANE ARAUJO ALVES DA COSTA PEREIRA

Abreviatura: PEREIRA, V. A. A. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 23/11/1981

Sexo: Feminino

E-mail: VIVIANE.PEREIRA.FR@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 289.290.878-76

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 2014

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
CO-AUTOR	01/01/2017 a

### Participante Externo: WALTER CARLOS COSTA

Abreviatura: COSTA, W. C.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 17/05/1949

Sexo: Masculino

E-mail: WALTER.COSTA@GMAIL.COM

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 501.338.379-04

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem: UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA (UFSC)

País da Instituição de Origem: Brasil

### Titulação

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1992

Área de Conhecimento: LETRAS

Instituição: ECLA OF BARD, A LIBERAL ARTS UNIVERSITY IN BERLIN

País da Instituição: Alemanha

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/01/2017 a

### Participante Externo: ZILDA GASPAR OLIVEIRA DE AQUINO

Abreviatura: AQUINO, Z. G. O.

Nacionalidade: Brasil

Data de Nascimento: 11/06/1950

Sexo: Feminino

E-mail: ZIAQUINO@USP.BR

Tipo de Documento: CPF

Número do Documento: 573.316.778-53

País do Documento: Brasil

Instituição de Origem:

País da Instituição de Origem:

### Titulação

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Nível: Doutorado

Ano da Titulação: 1997

Área de Conhecimento: LINGÜÍSTICA

Instituição: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

País da Instituição: Brasil

### Tipos de Participação

Nome	Período
EXAMINADOR EXTERNO	01/11/2017 a 30/11/2017

### Financiadores

Calendário: Coleta de Informações 2017

Ano do Calendário: 2017

Data-Hora do Envio: 23/04/2018 - 11:20

#### Financiador: CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLOGICO

Tipo do Documento: CNPJ

Número do Documento: 33.654.831/0001-36

País: Brasil

Status Jurídico:

Classe CNAE:

SubClasse CNAE:

Tipo de Natureza Jurídica:

Natureza Jurídica:

### Programas de Fomento

Nome
Bolsa de Doutorado no País GD/GD
BOLSA de Iniciação Científica - PIBIC/PIBIC
Bolsa de Mestrado no País GM/GM

#### Financiador: FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP

Tipo do Documento: CNPJ

Número do Documento: 00.889.834/0001-08

País: Brasil

Status Jurídico:

Classe CNAE: Atividades associativas não especificadas anteriormente

SubClasse CNAE: Atividades associativas não especificadas anteriormente

Tipo de Natureza Jurídica: ENTIDADES SEM FINS LUCRATIVOS

Natureza Jurídica: Associação Privada

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Programas de Fomento

#### Nome

Bolsas no Exterior/BEX
Programa de Demanda Social/DS
Programa de Doutorado Sanduíche no Exterior/PDSE
Programa Nacional de Pós-Doutorado/Capes/PNPD/CAPES

### Financiador: FUNDAÇÃO DE AMPARO A PESQUISA DO ESTADO DE SAO PAULO

Tipo do Documento: CNPJ

Número do Documento: 43.828.151/0001-45

País: Brasil

Status Jurídico:

Classe CNAE:

SubClasse CNAE:

Tipo de Natureza Jurídica:

Natureza Jurídica:

### Programas de Fomento

#### Nome

Auxílio à Pesquisa - Publicações/FAPESP/PUB
Bolsa de Doutorado/Bolsa de Doutorado
Bolsa de Iniciação Científica/bolsa iniciação
Bolsa de Mestrado/Bolsa de Mestrado
Bolsa de Pesquisa no Exterior/BPE
Bolsa de Pós-Doutorado/B.PD
Bolsa Estágio de Pesquisa no Exterior/BEPE

### Financiador: UNIVERSIDADE DE SAO PAULO

Tipo do Documento: CNPJ

Número do Documento: 63.025.530/0001-04

País: Brasil

Status Jurídico:

Classe CNAE:

SubClasse CNAE:

Tipo de Natureza Jurídica:

Natureza Jurídica:

### Programas de Fomento

#### Nome

Apoio financeiro da Pró-Reitoria de Graduação/PRG-USP
Aprender com Cultura e Extensão/ACE
Programa de Estímulo ao Ensino de Graduação/PEEG
Programa de Iniciação Científica/PICUSP
Programa de Tutoria Científico-Acadêmica/PTCA



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Programas de Fomento

#### Nome

Programa Ensinar com Pesquisa/PEP

PROGRAMA UNIFICADO DE BOLSAS DE ESTUDO PARA ESTUDANTES DE GRADUAÇÃO/nda

Recursos Complementares para apoio à Pesquisa/P1

### Trabalhos de Conclusão

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

#### Trabalho de Conclusão

**Título:** A Escrita dos Carnets de Bord na Aprendizagem do Francês Língua Estrangeira em meio universitário: entre sutilezas e intensidades

**Autor:** SANDRA COELI BARBOSA DOS SANTOS

**Abreviatura:** SANTOS, S. C. B.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 02/02/2017

**Resumo:** Esta pesquisa teve por objetivo, a partir da análise de um conjunto de carnets de bords feitos por alunos iniciantes em Francês Língua Estrangeira e cursando a primeira disciplina obrigatória da graduação em francês (Francês1) da FFLCH-USP, identificar e compreender os processos que, por meio da escrita, mais contribuem para uma melhor aprendizagem da língua cultura alvo. Fundamentamos nosso trabalho nos estudos sobre o gênero em questão (Berchoud, 2001, 2002; Cadet, 2007) e, a partir dos estudos sócio-interacionistas (Vigotski, 2010) e dialógicos (Bakthin, 2005), analisamos os aspectos que identificamos nos 11 carnets de bord selecionados, entre eles, a escrita e a descoberta de si e do outro; a autonomia da aprendizagem; os aspectos interculturais e os elementos linguísticos. Durante toda a análise feita, aspectos como a motivação, a capacidade reflexiva do aluno e o prazer da escrita se fazem presentes. Concluímos nosso estudo confirmando a importância desse tipo de escrita para a construção de um aluno capaz de enfrentar os desafios que se colocam hoje no ensino das línguas estrangeiras.

**Palavras-Chave:** aprendizagem; Francês Língua Estrangeira; carnet de bord; produção escrita; motivação, autonomia; reflexão

**Abstract:** This research aims, from the analysis of a set of carnets de bord made by beginners of French as a foreign language and taking the first obligatory subject of the graduation in French of FFLCH-USP, to identify and understand the processes which, through writing, more contribute for a better learning of the target language-culture. We base our work in the studies of the genre in question (Berchoud, 2001, 2002; Cadet, 2007) and, using the socio-interactionist (Vigotski, 2010) and dialogic (Bakthin, 2005) studies, analysed aspects identified in the 11 carnets de bord selected, among them, the writing and discovery of self and the other; learning's autonomy; the intercultural aspects and linguistic elements. Throughout the analysis, aspects such as motivation, the student's reflexive capacity and the pleasure of writing, are present. We conclude our study affirming the importance of this type of writing to build a

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

student able to face the challenges that are put out nowadays in the teaching of foreign languages.

**Keywords:** learning; French as a Foreign Language; carnet de bord; writing; autonomy.

**Volume:** 1

**Páginas:** 180

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** DIDÁTICA DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM PERSPECTIVA

### Banca Examinadora

**Orientador:** CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
VERA LUCIA MARINELLI	Participante Externo
PATRICIA MELO DE OLIVEIRA	Participante Externo

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** A formação como trabalho - análise da atividade do tuteur-formador de professores de francês como língua estrangeira

**Autor:** SIMONE MARIA DANTAS LONGHI

**Abreviatura:** LONGHI, S. M. D.

**Tipo do Trabalho:** TESE

**Data da Defesa:** 19/09/2017

**Resumo:** Esta pesquisa foi desenvolvida no contexto dos Cursos Extracurriculares de Francês da FFLCH-USP, nos quais uma das ações de formação é o "tutorat", uma modalidade de formação que consiste no acompanhamento dos professores iniciantes por professores mais experientes, os tuteurs. Esta tese tem por objetivo analisar o trabalho dos tuteurs, professores que se tornam formadores de professores iniciantes no contexto dos Cursos Extracurriculares de Francês da FFLCH-USP. Sua fundamentação teórica apoia-se, por um lado, no Interacionismo Sociodiscursivo (BRONCKART 1999/2009, 2006/2009, 2008; MACHADO et al., 2009, BULEA, 2010) e, por outro, em aportes das Ciências do Trabalho, mais especificamente da Clínica da Atividade (CLOT, 1999, 2001, 2008) e da Ergonomia da

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Atividade (FAÏTA E VIEIRA, 2003; FAÏTA, 2004; SAUJAT, 2004; AMIGUES, 2004, 2009). Compartilhando pressupostos vygotkianos (VYGOTSKI, 1929/2014, 1930/1985, 1934/1997), essas diferentes linhas teóricas fornecem subsídios para o estudo do agir do tuteur enquanto trabalho. A fim de encontrar soluções para as dificuldades vividas pelos tuteurs na formação dos professores iniciantes, foi constituído, em 2014, um grupo de tuteurs interessados em discutir sobre os desafios do trabalho do tuteur. A partir dos anseios desses tuteurs, conduzimos entrevistas em autoconfrontação simples e cruzadas e uma reunião de retorno ao coletivo, nas quais os tuteurs participantes puderam se colocar na perspectiva de observadores de sua própria atividade. Após a intervenção, as entrevistas e reuniões foram transcritas e analisadas segundo o quadro teórico e metodológico do Interacionismo Sociodiscursivo (BRONCKART, 2008, 2010, 2013), acrescido de índices referentes aos gestos (LEPLAT, 2013) e de categorias próprias para a análise de textos que tematizam o trabalho, as figuras de ação (BULEA, 2010, 2016). Durante as reuniões e entrevistas, a carência de prescrições se revelou como uma dificuldade do trabalho do tuteur. Os resultados de nossas análises mostraram que, para enfrentar essa dificuldade, os tuteurs apoiam sua atividade de aconselhar no domínio que possuem do métier de professor, mas diferenciam o conselho do ensino, apontando que existem habilidades específicas que precisam ser construídas para o trabalho do tuteur-formador de professores. Além disso, nossas análises revelaram como o tuteur focaliza em seu agir a transmissão das dimensões genéricas do métier de professor, no intuito de oferecer ao tutoré uma gama de gestos genéricos (AMIGUES, 2004) possíveis para as diferentes situações com as quais o professor iniciante pode se confrontar no exercício do seu trabalho.

**Palavras-Chave:** formação de professores; trabalho do formador; análise da atividade; interacionismo sociodiscursivo; francês como língua estrangeira

**Abstract:** This research was developed in the context of the Extracurricular French Courses at FFLCH-USP, in which one of the teacher development actions is the “tutorat”, a accompaniment modality that consists of the monitoring of beginning teachers by more experienced teachers, the tuteurs. The purpose of this thesis is to analyze the work of the tuteurs, teachers that become teacher educators in the context of the Extracurricular French Courses at FFLCH-USP. Its theoretical framework is based, on one hand, on Socio-Discursive Interactionism (BRONCKART 1999/2009, 2006/2009, 2008; MACHADO, 2009, BULEA, 2010) and, on the other, on contributions of the Work Sciences, more specifically, on the Clinic of Activity (CLOT, 1999, 2001, 2008) and the Ergonomics of Activity (FAÏTA ET VIEIRA, 2003; FAÏTA, 2004; SAUJAT, 2004; AMIGUES, 2004, 2009). These theoretical lines share Vygotskian assumptions, (VYGOTSKI, 1929/2014, 1930/1985, 1934/1997), providing subsidies for the study of the tuteur’s activity as work. In order to find solutions for the difficulties experienced by the tuteurs during the monitoring of beginning teachers, a group of tuteurs interested in discussing the challenges of the their work was formed in 2014. Based on the wishes of the tuteurs, we conducted interviews in simple and cross self-confrontation, as well as a final meeting with all the participants, in which the tuteurs were able to put themselves in the perspective of observers of their own activity. After the intervention, the interviews and meetings were transcribed and analyzed according to Socio-Discursive Interactionism’s theoretical and methodological framework (BRONCKART, 2008, 2010, 2013), and also categories of gestures (LEPLAT, 2013) and specific categories for the analysis of texts focused on work, known as action figures (BULEA, 2010, 2016). The meetings and interviews revealed that the lack of work instructions was one of the tuteurs’ main problems. The results of our analysis showed that, to overcome that difficulty, the tuteurs underpin their counseling activity on the knowledge of the teacher’s métier, although they differentiate counseling and teaching, pointing out that there are specific skills that must be developed for the work of the tuteur/teacher educator. In addition, our analysis showed how the tuteurs focus their activities on the transmission of several dimensions of the

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

teacher's métier, in order to provide the tutoré with a range of possible "genre gestures" (AMIGUES, 2004) for the different situations that the beginning teacher may face in the course of the work.

**Keywords:** Teacher development;teacher educators' work;analysis of the activity;socio-discursive interactionnism;french as a foreign language

**Volume:** 1

**Páginas:** 353

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** DIDÁTICA DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM PERSPECTIVA

### Banca Examinadora

**Orientador:** ELIANE GOUVEA LOUSADA

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
ERMELINDA MARIA BARRICELLI	Participante Externo
LUZIA BUENO	Participante Externo
Ecaterina-Elena Bulea Bronckart	Participante Externo
OLIVIER DEZUTTER	Participante Externo

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	33654831000136	CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLÓGICO	46

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:** Servidor Público

**Tipo de Instituição:** Instituição de Ensino e Pesquisa

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** A música como experiência: potencialidades da canção no ensino-aprendizagem de francês língua estrangeira

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Autor:** BEATRICE REICHEN VASCONCELOS COSTA

**Abreviatura:** COSTA, B. R. V.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 20/04/2017

**Resumo:** Esta pesquisa de mestrado abordou o tema da canção no ensino-aprendizagem do francês língua estrangeira e das línguas estrangeiras em geral, e seu principal objetivo foi investigar as potencialidades da canção, material específico muito utilizado em sala de aula, mas frequentemente subaproveitado. O referencial teórico foi estabelecido nas áreas da linguística (Saussure; Bakhtin; Vigotski), da música (Wisnik; Attali), da neurociência (Patel) e da canção (Beaumont-James; Tatit) e o estudo dos autores citados reforçou a riqueza não apenas dos dois sistemas analisados – a linguagem verbal e a música – mas, sobretudo, da potencialização de ambos por meio da canção. Em uma pesquisa-ação, foram aplicadas as sequências didáticas desenvolvidas sobre o tema (Itinerários Musicais) junto a alunos e professores de francês língua estrangeira, trabalhando a partir dos postulados do Pós-Método (Kumaradivelu) e da arte como experiência (Dewey) para a discussão didática. As potencialidades do uso da canção em sala de aula de língua estrangeira mostraram-se muito significativas, desde que se atente para cada um de seus múltiplos aspectos, cabendo aos professores e alunos explorá-los ainda mais.

**Palavras-Chave:** ensino-aprendizagem, francês língua estrangeira; experiência; Pós-Método

**Abstract:** This research analyzed the theme of songs in the teaching-learning process of French as a second language and foreign languages in general. Its main objective was to investigate the potentialities of songs which, despite being a specific material widely used in classrooms, is frequently underused. The theoretical framework was established based on the areas of linguistics (Saussure; Bakhtin; Vigotski), music (Wisnik; Attali), neuro-science (Patel) and the song (Beaumont-James; Tatit). The study of these authors reinforced the richness not only of the two systems analyzed – the verbal language and the music – but also and above all, of their enhancement through the song. In an action research, teaching-learning activities regarding the theme (Musical Itineraries) were carried out with French as a second language students and teachers, using Postmethod (Kumaradivelu) and art as experience (Dewey) postulates to the educational discussion. The potentialities of using songs in language classrooms have proven to be considerable provided that careful attention is paid to their multiple aspects and that teachers and students can further explore them.

**Keywords:** song; teaching-learning process; French as a foreign language; experience; Postmethod.

**Volume:** 1

**Páginas:** 184

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

---

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** DIDÁTICA DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM PERSPECTIVA

### Banca Examinadora

---

**Orientador:** CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Banca Examinadora

Nome	Categoria
MARIA LUCIA JACOB DIAS DE BARROS	Participante Externo
SANDRA FALCAO DA SILVA	Participante Externo
FERNANDA LANDUCCI ORTALE	Participante Externo

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Profissional Autônomo

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** A (auto - )biografia languageira em questões. Análise de trajetórias de apropriação do Francês Língua Estrangeira de alunos de Graduação da Universidade de São Paulo

**Autor:** CASSIO EDUARDO NUNES DOMINGOS AGUIAR

**Abreviatura:** AGUIAR, C. E. N. D.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 31/03/2017

**Resumo:** O objetivo deste trabalho consiste na análise de narrativas das trajetórias e das experiências de línguas (no caso, o francês) de estudantes de Graduação em Letras da Universidade de São Paulo. Parte-se, aqui, da concepção segundo a qual as línguas não se restringem ao status de meras ferramentas da comunicação e estabelecem com a identidade dos indivíduos uma relação de sensível reciprocidade e de constante implicação. Como decorrência, ressalta que o processo de apropriação de uma língua estrangeira constitui, necessariamente, um processo de alteração e reconfiguração de identidade. Deste modo, a análise dos relatos das trajetórias e das experiências de línguas da população estudada, ou seja, sua (auto)biografia languageira (obtida através de um questionário submetido aos informantes em junho de 2015), permitiu o acesso a diversos aspectos deste percurso de apropriação-alteração. Entre tais aspectos, mencionemos sobretudo as representações dos indivíduos quanto a suas competências linguísticas, os componentes subjetivos e sociais implicados na apropriação, as motivações, as circunstâncias e a cronologia do processo.

**Palavras-Chave:** (auto - )biografias languageiras;identidades;apropriação de línguas estrangeiras

**Abstract:** The aim of the present work consists in analysing narratives of the trajectories and language experiences (of French, in this case) of graduation students at the University of São Paulo. We assume, here, the conception according to which all languages are not restricted to the mere status of communication tools and they stablish, associated to the identity of the individuals, a remarkable relation of reciprocity and a constant implication. As a result, it highlights the fact that the appropriation process of a foreign language is necessarily constituted by an alteration process and an identity reconfiguration. Thus, the report analysis of the trajectories and the languages experiences of the population from the study, in other words, its language (auto)biography (obtained through a questionnaire submitted to the informers in June 2015) has allowed the access to various aspects of this path of appropriation-alteration. Among those aspects, we can mention especially the representations of the individuals in terms of their language competences, the subjective and social components involved in the appropriation, their motivations, their

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

circumstances and the process chronology.

**Keywords:** identities;language (auto)biography;foreign languages appropriation

**Volume:** 1

**Páginas:** 177

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ESTUDOS DAS LÍNGUAS, CULTURAS E TEXTOS

### Banca Examinadora

**Orientador:** VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
CHRISTIANNE BENATTI ROCHEBOIS	Participante Externo

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** A gastronomia na aprendizagem do léxico em FLE: memória, sentidos e afetividade

**Autor:** CONSTANCA LEFEVRE GUIMARAES VIGNERON

**Abreviatura:** VIGNERON, C.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 04/09/2017

**Resumo:** Esta pesquisa apresenta as reflexões desenvolvidas sobre alguns fatores envolvidos no processo de ensino-aprendizagem do francês língua estrangeira (FLE). Servindo-nos da gastronomia, aspecto icônico da cultura francesa, e do seu campo lexical específico, buscamos provocar o encontro do aprendiz, por meio de sua história pessoal e de sua subjetividade, com a cultura e a língua do outro, alvo do seu aprendizado. Nossa hipótese é que as emoções positivas suscitadas pelo tema escolhido podem ser buscadas na memória para influir no resultado da aprendizagem. Nesse processo, a memória desempenha papel fundamental, tanto como fonte dessas emoções como no registro do conteúdo a ser aprendido e no seu resgate. Para analisar essa hipótese, foi realizada uma experiência baseada nos princípios da pesquisa-ação com um grupo de estudantes universitários em início de aprendizagem. A partir de um reality-show de culinária da televisão francesa, desenvolvemos e ministramos um



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

minicurso onde os aprendizes foram levados a produzir um depoimento pessoal, em forma de filme, para falar de um doce apreciado em suas famílias. Além do filme, eles desenvolveram um objeto lexicográfico colaborativo no específico do campo da gastronomia. Do ponto de vista teórico, nos baseamos, para as questões referentes ao papel das emoções, nos trabalhos de Freire (1996), Hubert (2006), Isen (1987), Krashen (1987), Mastrella (2011) e Revuz (1998); para abordar o papel cultural e a função de discurso da gastronomia, nos estudos de Amon (2008), Dória (2014, 2015) e Ory (1998, 2013), e, no que diz respeito ao ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira e de seu léxico, em Klein (1989), Leffa (2000), Pietraroia (2000, 2001, 2013) e Zucchi (2010). Como a memória perpassa essas questões e aparece em todos os temas abordados, além dos autores já citados, utilizamos a obra dos irmãos Tadié (1999) como referência. A pesquisa teve como objetos de análise as produções realizadas pelos participantes, e um questionário e uma entrevista feitos após o curso em dois momentos distantes em onze meses. A análise do material coletado mostra um ganho importante de autonomia, um bom domínio do vocabulário e um funcionamento eficiente da memória, o que provocou um aumento da autoconfiança dos aprendizes e, conseqüentemente, um desenvolvimento positivo de suas produções.

**Palavras-Chave:** léxico;memória;emoção;gastronomia;francês língua estrangeira

**Abstract:** This research presents the reflections developed on some of the factors involved in the teaching-learning process of the French as a Foreign Language (FFL). Through gastronomy - an iconic aspect of French culture - and of its specific lexical field, we seek to provoke the encounter of the learner, as far as his personal history and his subjectivity is concerned with the culture and language of the other, the target of his learning. We start from the assumption that positive emotions can be searched in memory to influence the learning outcome. In this process, memory plays a fundamental role, since it acts as the source of these emotions and also records and returns the product of learning. In order to analyze this hypothesis, we carry out an experiment based on the principles of action-research. To do so, we developed and applied a small course in which, from a reality television show about gastronomy on a French television, the apprentices were led to produce a personal testimony in a film form, to talk about a sweet that is appreciated in their families. Besides the film, a lexicographic object specific to the gastronomic field was developed collaboratively during the course. As a theoretical reference, we rely mainly on questions related to the role of emotions in the works of Freire (1996), Hubert (2006), Isen (1987), Krashen (1987), Mastrella (2011) and Revuz (1998). To address the cultural role and discourse function of gastronomy, we use the studies of Amon (2008), Doria (2014, 2015) and Ory (1998, 2013). As for the teaching of the lexicon, we are based on Klein (1989), Leffa (2000), Pietraroia (2000, 2001, 2013) and Zucchi (2010). As memory permeates all these issues and appears in all previous themes, in addition to the authors already quoted, we also use the work of the brothers Tadié (1999) as a theoretical reference. In addition to the productions made by participants already mentioned, we used a questionnaire and an interview made after the course in two moments distant eleven months between them. The analysis of the collected material leads to the verification of a gain in autonomy, mastery of the vocabulary and efficient functioning of memory that have led to a reinforcement in the self-confidence of the learners and, consequently, a positive development in their productions

**Keywords:** lexicon;memory;emotion;gastronomy;french as a foreign language.

**Volume:** 1

**Páginas:** 176

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Florestan Fernandes

### Contexto

---

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** DIDÁTICA DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM PERSPECTIVA

### Banca Examinadora

**Orientador:** CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
LILIAN CRISTINA CORREA	Participante Externo
ANGELA MARIA TENORIO ZUCCHI	Participante Externo
HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:** CLT

**Tipo de Instituição:** Empresa Privada

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** Estudo baseado em corpus paralelo (português-francês) da terminologia da energia solar fotovoltaica para fins terminográficos

**Autor:** RENATA TONINI BASTIANELLO

**Abreviatura:** BASTIANELLO, R. T.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 29/08/2017

**Resumo:** Esta pesquisa de mestrado apresenta um estudo, baseado em corpus paralelo, da terminologia da energia solar fotovoltaica (conversão direta da radiação solar em eletricidade) em português do Brasil e francês da França. A importância das novas tecnologias de obtenção de energia, a partir de fontes limpas e renováveis, tal como a energia solar fotovoltaica, leva à publicação de livros, manuais técnicos, catálogos, contratos, diferentes tipos de discurso nos quais se encontra a linguagem técnica da área. Esses textos especializados acabam chegando até o tradutor que, diante da tarefa de compreender os termos e versá-los para outra língua, necessita recorrer a materiais de referência, como dicionários técnicos e bancos de dados especializados. Considerando, assim, a importância dos estudos terminológicos e da compilação de materiais terminográficos monolíngues e bilíngues das mais diversas áreas do conhecimento, realizamos um estudo da terminologia da energia solar fotovoltaica fundamentado na Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) com o auxílio das ferramentas de análise de corpora proporcionadas pela Linguística de Corpus (ANTHONY, 2014). O corpus de estudo é composto por textos escritos por especialistas da área em português do Brasil e em francês da França, dos quais foram coletados 433 termos simples e complexos, sendo 242 em português e 191 em francês. Pela análise dos contextos de uso dentro do corpus e em materiais de apoio, buscamos pelos ganchos terminológicos (DUBUC, 1985) traços descritores que permitem a verificação das

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

relações de sinonímia e de equivalência mantidas entre as unidades terminológicas. Foram elaboradas fichas terminológicas, para fins terminográficos, nas quais figuram uma definição e exemplos de uso (PAVEL; NOLET, 2002) para cada termo. A partir dessas fichas, será possível elaborar, na continuação da pesquisa num futuro próximo, um dicionário de energia solar fotovoltaica, o qual poderá auxiliar tradutores no processo tradutório de textos especializados da área.

**Palavras-Chave:** Tradução; Terminologia; Sinonímia; Equivalência; Energia solar fotovoltaica

**Abstract:** The master's research herein provides a study based on parallel corpus of photovoltaic solar energy terminology (direct solar radiation conversion into electricity) of Portuguese from Brazil and French from France. The importance of new energy generation technologies from clean and renewable sources, such as photovoltaic solar energy, drives the publication of books, technical manuals, catalogs, contracts, different types of speeches in which one can find that technical language of the field. Those specialized texts end up at translators' hands who, before having to understand the terms and translate them into another language, need to resort to reference materials, such as technical dictionaries and specialized database. Accordingly, considering the importance of terminological studies and the compilation of monolingual and bilingual terminographic material from the most varied fields of knowledge, a study on photovoltaic solar energy terminology based on the Communicative Theory of Terminology (CABRÉ, 1999) was carried out, with the help of corpus analysis tools provided by Corpus Linguistics (ANTHONY, 2014). The corpus studied hereby consists of texts written by experts in the field in Portuguese from Brazil and French from France, from which 433 simple and complex terms were collected, whereas 242 were in Portuguese and 191 in French. By analyzing usage contexts within the corpus and support materials, we searched in textual matches (DUBUC, 1985) for descriptive traits, which allow verifying the relation of synonymy and equivalence maintained among terminological units. Terminological sheets were created for terminographic purposes, featuring a definition and usage examples (PAVEL; NOLET, 2002) for each term, which enables a photovoltaic solar energy dictionary to be compiled by resuming the research in a short future, providing translators with specialized texts from such field.

**Keywords:** Translation; Terminology; Synonymy; Equivalence; Photovoltaic solar energy

**Volume:** 1

**Páginas:** 378

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Banca Examinadora

**Orientador:** ADRIANA ZAVAGLIA

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
MARIA DA GRACA KRIEGER	Participante Externo
STELLA ESTHER ORTWEILER TAGNIN	Participante Externo
ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	00889834000108	FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP	8

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Profissional Autônomo

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** Gobseck's: entre a prostituição e a agiotagem

**Autor:** REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA

**Abreviatura:** OLIVEIRA, R. C.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 28/03/2017

**Resumo:** O centro de organização da vida privada oitocentista é a família, instituição que recebe importante destaque na Comédie humaine, de Honoré de Balzac. No conjunto que forma essa obra, encontramos diferentes estruturas familiares, desde a elementar, exemplo mais tradicional de família, composta por pai, mãe e filhos, até as desordenadas, como é o caso dos Gobseck, objeto de estudo dessa dissertação. A família Gobseck é formada por duas cortesãs e um usurário. Sarah é mãe de Esther e sobrinha-neta de Jean-Esther van Gobseck. Nos episódios de suas vidas, narrados em alguns livros de Balzac, não percebemos momentos de interação e de convivência entre os três, contudo alguns traços fazem com que a influência do sangue prevaleça em distintos momentos da vida de cada um. Considerando, entre outros fatores, a constituição não tradicional dessa família, cujos componentes exercem profissões reprováveis pela sociedade, a falta de convívio e a ambição por dinheiro dos três, temos o objetivo de observar qual é o lugar dessa família na sociedade criada pelo escritor, qual o seu papel social em um mundo governado pelas leis do capital e quais as características individuais que fazem com que se aproximem ou se afastem.

**Palavras-Chave:** Século XIX; Honoré de Balzac; Família; Prostituição; Agiotagem

**Abstract:** The hub of the organisation of private life in the 1800s is the family, an institution which receives great distinction in the Comédie humaine, by Honoré de Balzac. On the whole which comprises this work, we find different familial structures, from the elementary, most traditional example of family, composed by a father, a mother and children, to the disorganised, such as the case of the Gobsecks, object of study of this thesis. The Gobseck family is composed of two courtesans and a usurer. Sarah is Esther's mother and grand-niece of Jean-Esther van Gobseck. In the episodes of their lives, narrated in some of Balzac's books, we do not perceive moments of interaction and intimacy between them, however, some traces make the influence of blood prevail in different moments of each one of their lives. Considering, among other factors, the non-traditional constitution of this family, whose components practice trades which are reproachable by society, the lack of intimacy and the greed for money all three have, our objective

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

is observing what place this family has in the society created by the writer, what is their social role in a world ruled by the laws of capital and which individual characteristics make them get closer or draw apart.

**Keywords:** 19th century; Honoré de Balzac; Family; Prostitution; Predatory lending

**Volume:** 1

**Páginas:** 134

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** PROBLEMAS CRÍTICOS DE LITERATURA FRANCESA

### Banca Examinadora

**Orientador:** GLORIA CARNEIRO DO AMARAL

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
VALERIA DE MARCO	Participante Externo
MARIA LUCIA DIAS MENDES	Participante Externo
REGINA MARIA SALGADO CAMPOS	Docente

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	00889834000108	FUND. COORD. DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP	11

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** La préparation du roman contemporain: présence e Barthes et le retour de l'auteur chez Gonçalo M. Tavares, Enrique Vila-Matas et Henry Raczymow

**Autor:** GISELA ANAUATE BERGONZONI

**Abreviatura:** BERGONZONI, G. A.

**Tipo do Trabalho:** TESE

**Data da Defesa:** 13/12/2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Resumo:** Esta tese parte de um questionamento sobre a literatura contemporânea, sobre sua relação com a tradição literária e sobre a figura autoral que ela constrói. As obras de Gonçalo M. Tavares (1970), Enrique Vila-Matas (1948) e Henri Raczymow (1948), que se situam num cruzamento entre a ficção e o ensaio, provocam um diálogo intenso com a teoria literária. O trabalho desses três autores europeus pode, de fato, ser lido como uma resposta aos problemas colocados pela teoria, como as noções de “morte do autor” e de esgotamento da literatura. O presente estudo busca encontrar novas ferramentas para ler esses textos contemporâneos, observando, ao mesmo tempo, sua correlação com os debates que inflamaram os estudos literários nas décadas de 1960 e 1970. Para orientar essa abordagem, escolhi o último curso de Roland Barthes no Collège de France, A preparação do romance, entre 1978 e 1980. Barthes reflete sobre seu desejo de começar uma escrita que rompa com seu trabalho anterior, e, ao mesmo tempo, realiza uma pesquisa sobre como um escritor realiza uma obra. Ele esboça algumas noções que permaneceram em um estado embrionário. Meu trabalho consistiu em examinar essas noções, problematizá-las e expandi-las, projetando-as no trabalho de três autores em atividade. O estudo das obras de Tavares, Vila-Matas e Raczymow me permitiu, assim, esboçar uma nova figura autoral, mais ativa que a do lecteur/ scripteur, e que não sente a necessidade de escolher entre o controle demiúrgico do texto e a “morte do autor”. Este autor se torna um autor-invasor (auteur-squatteur), que ocupa seu lugar por meio da filiação. Ele constrói sua autoridade inserindo-se em uma “linhagem”, como um continuador da literatura.

**Palavras-Chave:** Roland Barthes;Gonçalo M. Tavares;Enrique Vila-Matas;Henri Raczymow;autoria literária;literatura contemporânea;teoria literária;ficção e ensaio

**Abstract:** The starting point of this thesis is an examination of contemporary literature, specifically, the relationship it establishes with the literary tradition and the figure of the author that is constructed by its discourse. The works of Gonçalo M. Tavares (1970), Enrique Vila-Matas (1948) and Henri Raczymow (1948), situated at the crossroads between fiction and the essay, embody an intense dialogue with literary theory. The works of these three European authors can be understood as a response to the problems raised by theory, such as the idea of the “death of the author” and the exhaustion of literature. This study seeks to set out new perspectives for reading these contemporary texts while considering, at the same time, the way in which they correlate with the debates that animated literary studies in the 1960s and 1970s. In order to guide this approach, I chose Roland Barthes’ final course at the Collège de France, The Preparation of the Novel, which took place between 1978 and 1980. Barthes reflects upon his desire to create a form of writing that breaks with his earlier work and proposes an investigation of how a writer creates a work. He puts forward some concepts, although leaving them underdeveloped. My research consists therefore in problematizing and elaborating these concepts through turning them into approaches for analyzing the works of three authors in action. The study of the works of Tavares, Vila-Matas and Raczymow allows for a vision of a new literary figure, more active than the lecteur/scripteur and who does not feel the need to choose between the total mastery of the text and the “death of the author”. This author becomes a squatter-author, who occupies his place through his affiliations. He constructs his authority by integrating himself into a lineage, as a continuator of literature.

**Keywords:** Roland Barthes;Gonçalo M. Tavares;Enrique Vila-Matas;Henri Raczymow;literary authorship;contemporary literature;literary theory;fiction and essay

**Volume:** 1

**Páginas:** 408

**Idioma:** FRANCES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca FLOrestan Fernandes



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

### Banca Examinadora

**Orientador:** CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
VERONICA GALINDEZ	Docente
PHILIPPE FORREST	Participante Externo
STÉPHANIE SAMOYAULT	Participante Externo
EMMANUEL BOUJOU	Participante Externo

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** Memória e Verdade em La Douleur de Marguerite Duras

**Autor:** LAURA DEGASPARE MONTE MASCARO

**Abreviatura:** MASCARO, L. D. M.

**Tipo do Trabalho:** TESE

**Data da Defesa:** 16/10/2017

**Resumo:** A escritura frente a um passado violento e traumático é mais do que nunca orientada pelo que não se pode dizer, por aquilo que só apareceria inautenticamente, sejam estas marcas psíquicas ou físicas. No entanto, ela pode se fortalecer frente ao indizível e encontrar formas de apresentá-lo, transformando a relação da literatura com o real. Essa transformação sofre influência de outros campos do conhecimento na mesma medida em que os influencia. Este trabalho se propõe a analisar a obra La Douleur e a forma como Marguerite Duras enfrentou, por meio de sua escritura, o abismo produzido pelo evento da Segunda Guerra Mundial, contribuindo para sua transposição. O trabalho incide também, direta e indiretamente, sobre os processos de busca do direito à memória e à verdade, questionando como usualmente se dá a busca da verdade em processos de justiça de transição, e delineando as possibilidades de a literatura lidar com as feridas do passado, trazendo uma outra forma de se buscar a verdade e o sentido.

**Palavras-Chave:** Marguerite Duras; memória; verdade; La Douleur; Literatura Francesa

**Abstract:** Writing in face of a violent and traumatic past is more than ever oriented by what cannot be said, by what



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

would only appear inauthentically, whether mental or physical marks. Nevertheless, writing can be strengthened in face of the unspeakable and find ways to represent it, transforming the relationship between literature and the real. Such transformation influences other fields of knowledge to the same extent that it is influenced by them. This work intends to analyze the book *La Douleur* and the way by which Marguerite Duras faced, through writing, the abyss produced by Second World War, contributing to its transposition. This work also focuses on and influences, directly and indirectly, the search for the right to memory and truth, questioning how the search for the truth is usually held in transitional justice systems, and outlining the possibilities of literature dealing with the wounds of the past, bringing another way to search for truth and meaning.

**Keywords:** Marguerite Duras;memory;truth;La Douleur;French Literature

**Volume:** 1

**Páginas:** 220

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** PROBLEMAS CRÍTICOS DE LITERATURA FRANCESA

### Banca Examinadora

**Orientador:** LEYLA BEATRIZ PERRONE MOYSES

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
JEANNE MARIE GAGNEBIN DE BONS	Participante Externo
MARIA LUIZA BERWANGER DA SILVA	Participante Externo
MÁRCIO ORLANDO SELIGMANN-SILVA	Participante Externo

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	00889834000108	FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP	44

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Não

### Trabalho de Conclusão

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Título:** O ensino da Compreensão Oral em Francês Língua Estrangeira: desenvolvimento de estratégias e formação do professor crítico-reflexivo

**Autor:** HYANNA CAROLLYNE DIAS DE MEDEIROS

**Abreviatura:** MEDEIROS, H. C. D.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 04/04/2017

**Resumo:** Com o avanço das tecnologias, dos processos de internacionalização das universidades e da crescente possibilidade de interação em contextos profissionais, as situações de comunicação em língua estrangeira têm sido cada vez mais presentes. Inserido nesse cenário, o indivíduo deve ser capaz de compreender documentos orais e escritos, expressar-se e interagir em uma determinada língua estrangeira. No âmbito do ensino/aprendizagem do Francês Língua Estrangeira, estudos realizados apontam a Compreensão Oral como uma das competências mais difíceis de desenvolver e uma das mais indispensáveis para favorecer a interação em língua francesa (GREMO; HOLEC, 1990, PORCHER, 1995; CORNAIRE, 1998; CUQ; GRUCA, 2009). Tal constatação nos levou a refletir, a discutir e a investigar quais seriam as questões centrais relacionadas à Compreensão Oral que deveriam integrar a formação inicial do professor de francês visando seu desenvolvimento para o ensino dessa competência em sala de aula a partir do uso de documentos orais autênticos. As referências teóricas adotadas basearam-se nos estudos acima sobre Compreensão Oral, sobre a postura crítico-reflexiva do professor (BROWN, 1997; SHÖN, 2000; PERRENOUD, 2002; ALMEIDA FILHO, 1997, 2000, 2006) e, também, sobre o desenvolvimento e mobilização do sentido de plausibilidade (PRABHU, 1987, ALMEIDA FILHO, 1997). Para a realização desta pesquisa, de natureza qualitativa-interpretativista, selecionamos o método pesquisa-ação (THIOLLENT, 1986). Inserida em contexto de formação inicial de professores, esta pesquisa integrou a disciplina Atividades de Estágio, do Curso de Licenciatura em Letras/Francês da Universidade de São Paulo por meio da elaboração e aplicação do módulo Ensino da Compreensão Oral em Francês. Com o auxílio de instrumentos formativos metarreflexivos, que configuraram espaço de reflexão crítica, os participantes foram levados a analisar as proposições de atividades de Compreensão Oral elaboradas e apresentadas pelo professor-pesquisador com objetivo de conscientizar o futuro professor a respeito dos critérios a serem considerados para seleção, análise e didatização de documentos orais. Ademais, durante o desenvolvimento do módulo, os participantes foram levados a propor atividades de Compreensão Oral que foram igualmente analisadas dentro da perspectiva teórica adotada. O corpus desta pesquisa foi constituído, portanto, pelas respostas dos participantes registradas nos questionários e nas fichas metarreflexivas utilizadas ao longo da formação, bem como pelas atividades elaboradas por eles. Num primeiro momento, as análises dos resultados mostraram a necessidade de reforçar o ensino da Compreensão Oral como item de formação didático-metodológica nas disciplinas de Licenciatura dos Cursos de Letras, o que significa discutir as etapas de seleção, análise e didatização de documentos orais junto aos licenciandos. Num segundo momento, a análise dos dados obtidos demonstrou que os instrumentos de metarreflexão utilizados na pesquisa favoreceram a participação dos futuros professores e contribuíram para o desenvolvimento de sua reflexão-crítica. Por último, a conscientização dos procedimentos didático-metodológicos, visando o desenvolvimento da Compreensão Oral em língua estrangeira, aproxima o aluno em formação de situações de sala de aula e permite, no espaço de formação inicial na Licenciatura, que vários questionamentos sejam realizados, gerando mais aprendizado e promoção de autonomia nos futuros professores.

**Palavras-Chave:** Francês Língua Estrangeira; formação de professores; competência; Compreensão Oral; ensino

**Abstract:** With the advance of technologies, the internationalization process of the universities and the increasing possibility of interaction in professional contexts, the situations of communication in foreign language have been more

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

and more present. Inserted in this scene, the individual must be able to comprehend oral and written documents, express him/herself and interact in certain foreign language. In the scope of the teaching and learning of French as a foreign language, the studies pointed out the Listening as one of the most difficult skills to develop and one of the most essential to favor the interaction in French language (GREMO ; HOLEC, 1990; PORCHER, 1995; CORNAIRE, 1998; CUQ e GRUCA, 2009). Such confirmation led us to reflect, discuss and investigate what would be the central questions related to Listening comprehension that should take part in the initial formation of the French teacher aiming his/her development to teach this skill in class by using authentic oral documents. The theoretical references used were based on the Listening studies above, on the teacher's critical reflective practice (BROWN, 1997; SHÖN, 2000; PERRENOUD, 2002; ALMEIDA FILHO, 1997, 2000, 2006) and also on the development and mobilization of the sense of plausibility (PRABHU, 1987; ALMEIDA FILHO, 1997). To carry this research out, a qualitative-interpretative one, we selected the action research method (THIOLLENT, 1986). Inserted in a context of teachers' initial formation, this research was part of the discipline Atividades de Estágio, from the undergraduate course in Languages/French of the University of São Paulo by means of elaborating and applying the module Ensino da Compreensão Oral em Francês. With the help of metareflective formative instruments, that define the space of critical reflection, the participants were encouraged to analyze the Listening activities propositions elaborated and presented by the teacher-researcher with the objective to make the future teacher aware of the criteria to be considered in selecting, analyzing and using oral documents. Furthermore, during the development of the module, the participants were led to propose listening activities that were analyzed in the same way considering the theoretical perspective adopted. This research corpus was constituted, though, by the participants answers filled in the questionnaires and metareflective cards used during the formation, as well as the activities made by them. At a first moment, the results analyses revealed the necessity to reinforce the teaching of Listening as an educational-methodological formation item in the disciplines of the undergraduate course in Languages, which means to discuss the stages of selecting, analyzing and using oral documents with the undergraduate students. At a second moment, the collected data analysis showed that the instruments of metareflection used in the research encouraged the participation of the future teachers and contributed towards the development of their reflection-critic. Finally, the awareness of the educational-methodological procedures, aiming the development of Listening in foreign language, bring the student in formation closer to class situations and stimulate, in the space of the undergraduate initial formation, the formulation of many questions, generating more learning and the promotion of autonomy in future teachers.

**Keywords:** French as a foreign language; teachers' training; skill; listening comprehension; teaching

**Volume:** 1

**Páginas:** 322

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

---

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** DIDÁTICA DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM PERSPECTIVA

### Banca Examinadora

---

**Orientador:** HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

O orientador principal compôs a banca do discente?: Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
CRISTINA DA ROSA DE BUSTAMANTE	Participante Externo
CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	00889834000108	FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP	20

### Vínculo

Tipo de Vínculo Empregatício:

Tipo de Instituição:

Expectativa de Atuação: Ensino e Pesquisa

Mesma Área de Atuação: Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** O papel das entrevistas de aloconfrontação na formação de professores iniciantes de Francês como língua estrangeira

**Autor:** NAIARA ALVES DUARTE

**Abreviatura:** DUARTE, N. A.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 10/10/2017

**Resumo:** Esta dissertação tem como objetivo investigar o processo de formação de professores iniciantes de francês como língua estrangeira (FLE) sob o enfoque do ensino como trabalho. De forma mais específica, pretendemos analisar o papel das entrevistas de aloconfrontação (MOLLO; FALZON, 2004) nesse processo, identificando os questionamentos dos professores quando se veem diante de dilemas do trabalho de ensino vividos por outros professores e a forma como essas entrevistas podem contribuir para a construção de noções sobre o trabalho do professor de FLE. Para a compreensão desse processo sob o ponto de vista dos próprios professores, realizamos nosso estudo no contexto de um curso de francês em extensão universitária. Fizemos uso da aloconfrontação (MOLLO; FALZON, 2004), um método de intervenção formativa baseado na noção de confrontação entre o sujeito e sua atividade realizada por outros, em que, primeiramente, realizamos reuniões de discussão sobre o trabalho a fim de identificar os questionamentos dos professores desse contexto e, em um segundo momento, convidamos quatro professores a assistirem e comentarem vídeos de aulas de outros professores, possibilitando, assim, que eles verbalizassem sobre seus questionamentos. O corpus desta pesquisa consiste nos textos das reuniões e das entrevistas e foi analisado segundo os pressupostos teórico-metodológicos do Interacionismo Sociodiscursivo (BRONCKART, 1999, 2004; BULEA 2010). Adotamos, como referência, pesquisas produzidas no Brasil que consideram o ensino como um trabalho (LOUSADA, 2006, 2011; MACHADO, 2004, 2007) e contamos, também, com

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

aportes teóricos da Clínica da Atividade (CLOT, 1999, 2001a, 2008) e da Ergonomia da Atividade (FAITA, 2004, 2011; AMIGUES, 2002, 2004; SAUJAT 2004). Os resultados de nossas análises nos permitiram identificar alguns questionamentos dos professores iniciantes de FLE que participaram de nossa pesquisa e observar o posicionamento deles diante de suas dificuldades. Além disso, pudemos observar a construção de noções sobre o trabalho do professor de FLE propiciadas pelas verbalizações e generalizações da experiência vivida dos participantes. Dentre outras contribuições, destacamos que a pesquisa confirmou o papel das aloconfrontações como um instrumento (VYGOTSKI, 1934/1997) que contribui para a reflexão sobre outras maneiras de realizar o trabalho do professor de FLE e, portanto, para sua formação.

**Palavras-Chave:** formação de professores; professor iniciante; trabalho do professor; francês língua estrangeira

**Abstract:** This dissertation goal is to study the process of development of beginning teachers of French as a foreign language (FLE) under the focus of teaching as work. In a more specific way, we aim at analyzing the role of allo-confrontation interviews (MOLLO; FALZON, 2004) in this process. To do so, we tried to identify teacher's queries when they face teaching dilemmas lived by other teachers and to study how these interviews can contribute to the construction of notions about the FLE teacher's work. In order to understand this process from the point of view of the teachers, we conducted our study in the context of a French open course at the University. We used allo-confrontation (MOLLO; FALZON, 2004), a method of formative intervention based on the concept of confrontation between the subject and its activity performed by others. First, we made some discussion meetings about the work in order to identify teacher's queries in this context and, in a second moment, we invited four teachers to watch and to comment recorded classes from other teachers, making it possible for them to verbalize about their own queries. Our research corpus consists of texts from these meetings and interviews which were analyzed according to the theoretical and methodological assumptions of Socio-Discursive Interactionism (BRONCKART, 1999, 2004; BULEA 2010). Our study is also based on studies produced in Brazil which consider teaching as work (LOUSADA, 2006, 2011; MACHADO, 2004, 2007), as well as in many theoretical contributions from Clinic of Activity (CLOT, 1999, 2001a, 2008) and Ergonomics of Activity (FAITA, 2004, 2011; AMIGUES, 2002, 2004; SAUJAT 2004). The results of our analyzes led us to two conclusions: we could observe some queries from the beginning teachers of FLE who participated of our research and their opinion on their own difficulties. Besides that, we could observe that the fact participants verbalized and generalized their lived experience allowed the construction of notions of the teacher of FLE's work. Among other contributions, we highlight that our research confirmed the role of the allo-confrontation as an instrument (VYGOTSKI, 1934/1997) that contributes to think about ways of doing teachers of FLE work and to their development.

**Keywords:** teacher development; beginning teacher; teacher's work; French as a foreign language.

**Volume:** 1

**Páginas:** 334

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** DIDÁTICA DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM PERSPECTIVA

### Banca Examinadora

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Orientador:** ELIANE GOUVEA LOUSADA

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

### Banca Examinadora

Nome	Categoria
ERMELINDA MARIA BARRICELLI	Participante Externo
LUZIA BUENO	Participante Externo
ROZANIA MARIA ALVES DE MORAES	Participante Externo

### Financiadores

#### Financiadores

Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	00889834000108	FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP	8

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão

**Título:** Traduções de Pages d'Atelier de Francis Ponge

**Autor:** VANESSA FERRER CARAPONALE

**Abreviatura:** CARAPONALE, V. F.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 31/08/2017

**Resumo:** Esta dissertação tem por objetivo propor o acesso a uma parte ainda pouco conhecida da obra de Francis Ponge por meio da tradução de quinze textos selecionados, extraídos da antologia de textos inéditos e manuscritos intitulada Pages d'Atelier 1917 – 1982, em diferentes formatos e escritos em diferentes períodos, aqui organizados em torno de quatro temas centrais: Reflexões sobre a literatura, Autorreflexões poéticas, Objetos textuais e Em torno do surrealismo. Considerando a abordagem pretendida, buscamos apresentar as principais características da obra do escritor francês, a saber, as questões da linguagem, a materialidade das palavras e a ausência de formas, além de contextualizar sua obra, discutindo suas influências e trazendo alguns dos diálogos estabelecidos em seus textos com escritores e filósofos franceses. Além disso, o trabalho traz a discussão da tradução e da antologia como espaços de reescrita, importante para se pensar a recepção de Ponge no Brasil. Por se tratar de uma tradução comentada, trazemos ainda uma discussão sobre os tipos de notas possíveis nessa prática.

**Palavras-Chave:** Poesia; Tradução; Ponge

**Abstract:** This dissertation aims at allowing the access to a little known portion of Francis Ponge's works by means of the translation of fifteen selected texts, extracted from his anthology of unedited works and manuscripts titled Pages d'Atelier 1917-1982, written in different formats and periods, that are here organized around four central themes:



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Reflections on literature, Poetic self-reflections, Textual objects and On Surrealism. Considering the intended approach, we seek to present the main characteristics of the french writer's work, namely, language issues, the materiality of the words and the absence of form, as well as contextualizing his work, discussing its influences and bringing some of the dialogues established in his texts with french writers and philosophers. In addition also, this work brings a debate about the translation and the anthology as places of rewriting, something that is important when we think about Ponge's reception in Brazil. Because it is a commented translation, we bring as well a discussion on the possible types of notes in this kind of practice.

**Keywords:** Translations;Poetry;Ponge

**Volume:** 1

**Páginas:** 115

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Banca Examinadora

**Orientador:** ALVARO SILVEIRA FALEIROS

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
SAMUEL DE VASCONCELOS TITAN JUNIOR	Participante Externo
MAURICIO SANTANA DIAS	Participante Externo
ADALBERTO MULLER JUNIOR	Participante Externo

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	33654831000136	CONS NAC DE DESENVOLVIMENTO CIENTIFICO E TECNOLÓGICO	24

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

### Trabalho de Conclusão



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Título:** Uma visão sutil do mundo - Escritura, enunciação e variação em Roland Barthes

**Autor:** CAROLINA MOLINAR BELLOCCHIO

**Abreviatura:** BELLOCCHIO, C. M.

**Tipo do Trabalho:** TESE

**Data da Defesa:** 27/09/2017

**Resumo:** Este trabalho nasceu do desejo de destrinchar a noção de escritura de Roland Barthes a partir do pressuposto de sua indistinção entre o aspecto estético e o ético. Considerando que desde seus primeiros escritos identifica-se esta percepção que a forma também é valor, desejamos mostrar como a materialidade da escritura encena essa ligação do escritor com seu presente ao longo de seus textos. Nessa travessia, defendemos que Barthes se apropriou das noções de discurso e enunciação, propostas por Émile Benveniste, uma vez que elas ajudaram-no a conformar uma compreensão inédita da frase como atividade criadora, particular e inédita. Para Barthes, tal compreensão foi ao encontro de sua concepção sobre a escritura, possibilitando a esta ser entendida precisamente como produção de um sujeito sempre presente, mas que paradoxalmente se dissemina e se constitui pelo exercício da língua. A frase, assim, torna-se o espaço que o sujeito varia infinitamente, produzindo nuances que o afetam de modo contínuo. A escritura entendida como enunciação possibilita a Barthes o exercício infinito de uma forma que o vincula ao outro e que por isso designa uma inscrição ética, moral ou de moralidade, ondulação de nuances que dão-se a ver conforme o deslocamento de sua escritura. No encontro entre sujeito e mundo, da singularidade de seu corpo e dos corpos dos outros, a escritura torna-se o ângulo e o modo de enunciar cada vez “uma visão sutil do mundo”.

**Palavras-Chave:** Roland Barthes;escritura;enunciação;variação;nuance

**Abstract:** This work came up as a wish to unravel the writing notion proposed by Roland Barthes from the assumption of the indistinct aspect of aesthetic and ethic elements. Taking into consideration that since his first writings one identifies the idea of form understood as a value, we would like to demonstrate how the materiality of his writings plays the bind between the writer with his present throughout the years. In this crossing, we propose that Barthes has appropriated the notions of discourse and enunciation by Émile Benveniste, once they helped him to conceive a new comprehension of the sentence as a creative, particular and unprecedented activity. This comprehension of Benveniste suited Barthes' idea of writing, making it possible to be precisely understood as produced by an always-present subject, although paradoxically disseminated and constituted through the language. The sentence, therefore, becomes the space where the subject varies infinitely and constantly produces nuances. Writing comprehended as enunciation makes possible the unlimited exercise of a form that binds the subject to the others. This designates an ethical, moral or morality inscription, hues of concepts produced according to the shift of Barthes texts. In the encounter of the subject and the world, of the singularity of his body and the others' bodies, writing becomes the very angle and the manner to enunciate each time a 'subtle vision of the world'.

**Keywords:** Roland Barthes;Writing;Enunciation;Variation;nuance

**Volume:** 1

**Páginas:** 306

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Banca Examinadora

Orientador: CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO

O orientador principal compôs a banca do discente?: Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
PALOMA VIDAL	Participante Externo
MARCIO VENICIO BARBOSA	Participante Externo
SÉMIR BADIR	Participante Externo
VERONICA GALINDEZ	Docente

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	00889834000108	FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP	47

### Vínculo

Tipo de Vínculo Empregatício:

Tipo de Instituição:

Expectativa de Atuação: Ensino e Pesquisa

Mesma Área de Atuação: Sim

### Trabalho de Conclusão

Título: Variações do mito de Nêmesis nos escritos de Albert Camus

Autor: RAPHAEL LUIZ DE ARAUJO

Abreviatura: ARAÚJO, R. L.

Tipo do Trabalho: TESE

Data da Defesa: 01/12/2017

**Resumo:** Dentre os planos que Albert Camus estabeleceu para a sua obra, prevaleceu nos seus escritos e declarações a tríplice que incluía os ciclos do absurdo, da revolta e do amor. Cada um dos ciclos seria composto de pelo menos uma peça de teatro, um romance e um ensaio, além de também ser acompanhado de um mito central, sendo respectivamente Sísifo, Prometeu e Nêmesis. Com a sua morte súbita em acidente de carro aos 46 anos, o escritor deixou alguns vestígios do que viria a compor o seu terceiro ciclo: o romance inacabado O primeiro homem, anotações sobre a peça Don Fausto e elementos para o ensaio O mito de Nêmesis. A presente pesquisa reúne e contextualiza os rastros deixados por Camus em torno da sua relação com o mito de Nêmesis a fim de oferecer uma chave de leitura para a sua obra e expor um panorama formal, temático e filosófico de um dos seus últimos projetos de ensaio.

**Palavras-Chave:** Albert Camus;Nêmesis;crítica genética;literatura francesa do século XX;mitologia

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Abstract:** Dentre os planos que Albert Camus estabeleceu para a sua obra, prevaleceu nos seus escritos e declarações a tríplice que incluía os ciclos do absurdo, da revolta e do amor. Cada um dos ciclos seria composto de pelo menos uma peça de teatro, um romance e um ensaio, além de também ser acompanhado de um mito central, sendo respectivamente Sísifo, Prometeu e Nêmesis. Com a sua morte súbita em acidente de carro aos 46 anos, o escritor deixou alguns vestígios do que viria a compor o seu terceiro ciclo: o romance inacabado O primeiro homem, anotações sobre a peça Don Fausto e elementos para o ensaio O mito de Nêmesis. A presente pesquisa reúne e contextualiza os rastros deixados por Camus em torno da sua relação com o mito de Nêmesis a fim de oferecer uma chave de leitura para a sua obra e expor um panorama formal, temático e filosófico de um dos seus últimos projetos de ensaio.

**Keywords:** Albert Camus;Nemesis;genetic criticism;Twentieth century French literature;mythology

**Volume:** 1

**Páginas:** 350

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Banca Examinadora

**Orientador:** CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO

**O orientador principal compôs a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
FRANKLIN LEOPOLDO E SILVA	Participante Externo
VERONICA GALINDEZ	Docente
CARLA CAVALCANTI E SILVA	Participante Externo
NILSON ADAUTO GUIMARAES DA SILVA	Participante Externo

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	43828151000145	FUNDAÇÃO DE AMPARO A PESQUISA DO ESTADO DE SÃO PAULO	32

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Trabalho de Conclusão

**Título:** Violette Leduc: a travessia do deserto ao arco-íris

**Autor:** NATALIA DE OLIVEIRA RIBEIRO CANDIDO GOMES

**Abreviatura:** GOMES, N. O. R. C.

**Tipo do Trabalho:** DISSERTAÇÃO

**Data da Defesa:** 10/04/2017

**Resumo:** Essa dissertação percorre a obra da escritora francesa, Violette Leduc, elaborando uma reflexão crítica a partir das noções de performatividade e performance, tal como conceituadas por Judith Butler. O núcleo da investigação proposta é a maneira como tais noções operam na obra leduciana, sobretudo sua trilogia autobiográfica, composta pelos livros *La bâtarde*, *La folie en tête* e *La chasse à l'amour*. A partir da lente da crítica feminista, com especial atenção aos estudos queer sem, no entanto, esquecer as vertentes críticas que os precedem), a análise da obra de Leduc torna-se, também, uma discussão sobre poder, gêneros, sexualidades e potências da linguagem literária. As narradoras-personagens dos livros de Leduc constantemente se debruçam sobre a própria obra da autora e a tomam para si: reescrevem os livros publicados como ficcionais, denunciam suas estratégias criativas, falam sobre os impasses do exercício da escrita, desestabilizam a obra de Violette Leduc, transformando-a constantemente. Para além disso, há na literatura leduciana um questionamento recorrente das estruturas sociais, culturais e políticas que regulam os gêneros, os desejos e as práticas sexuais. Tanto a lesbiandade, a bissexualidade, a heterossexualidade, a fluidez dos desejos e das possibilidades para sua práxis quanto as feminilidades e masculinidades, são temas narrados e explorados ao longo de toda a trilogia autobiográfica e também dos romances. Tais indagações culminam em transformações na própria escrita literária, revelando como característica central da literatura leduciana a relação simbiótica entre criação (performance) e citação (performatividade).

**Palavras-Chave:** Violette Leduc; crítica feminista; estudos queer; Judith Butler; Monique Wittig

**Abstract:** The following dissertation explores the work of french writer, Violette Leduc through Judith Butler's definition for both gender performativity and performance notions. The investigation's core is the part such notions play in Leduc's work, especially her autobiographical trilogy, which comprehends the novels *La bâtarde*, *La folie en tête* and *La chasse à l'amour*. This research views Leduc's work from the feminist criticism' perspective, with special attention to queer studies (but without losing account of the critical thinking that preceded it). The result is an literary analysis that transforms into a discussion of various themes, such as power, genders, sexualities and the different potentials for literary language. Leduc's autobiographical protagonist-narrators constantly address Leduc's own literary work and claim their ownership over it: they rewrite Leduc's fiction and also denounce their creative strategies as well as her impasses with literary writing. The result is a narrator that destabilizes Violette Leduc's work, persistently transforming it. Beyond that, in the leducian literature there is a recurrent interrogation of social, political and cultural structures that regulate genders, desires and sexual practices. Lesbianhood, bissexuality, heterossexuality, femininity and masculinity as well as desire and its practical potentialities are themes explored throughout the entire autobiographical trilogy and also in the fictional work. Such inquiries result in transformations on the very literary writing, revealing a key aspect of Leduc's literature: the symbiotic relationship established between creation performance) and citation (performativity).

**Keywords:** Violette Leduc; feminist criticism; queer studies, Judith Butler, Monique Wittig

**Volume:** 1

**Páginas:** 118

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** PORTUGUES

**Biblioteca Depositada:** Biblioteca Florestan Fernandes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** PROBLEMAS CRÍTICOS DE LITERATURA FRANCESA

### Banca Examinadora

**Orientador:** CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO

**O orientador principal compõe a banca do discente?:** Sim

Banca Examinadora	
Nome	Categoria
EMERSON DA CRUZ INACIO	Participante Externo
EURIDICE FIGUEIREDO	Participante Externo

### Financiadores

Financiadores			
Tipo Documento	Número do Documento	Financiador	Número de Meses
CNPJ	00889834000108	FUND COORD DE APERFEICOAMENTO DE PESSOAL DE NIVEL SUP	24

### Vínculo

**Tipo de Vínculo Empregatício:**

**Tipo de Instituição:**

**Expectativa de Atuação:** Ensino e Pesquisa

**Mesma Área de Atuação:** Sim

## Produções Intelectuais

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

**Produção:** A BIBLIOTECA E A CÓPIA: QUESTÕES DE AUTORIA E QUESTÕES DE LEITURA.

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FERNANDA FERREIRA DOS SANTOS	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONGRESSO

**Evento:** XIII Congresso Internacional da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética

**Instituição promotora:** APCG

**Idioma:** Português

**Local:** Minas Gerais

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** A CIRCULAÇÃO DOS PROCESSOS DE CRIAÇÃO NA LITERATURA, NAS ARTES E NAS CIÊNCIAS (TEXTO MÓVEL, CONDIÇÕES INICIAIS E ATRATOR NO MANUSCRITO)

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** A criação em circulação

**Instituição promotora:** XIIIº Congresso internacional da Associação dos Pesquisadores em crítica Genética

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal de Ouro Preto

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção:** A COMPARATIVE ANALYSIS OF FLAUBERT'S AND MAXIME DU CAMP'S TRAVEL NOTES (JOURNEY TO THE ORIENT).

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM JORNAL OU REVISTA

**Título do jornal ou revista:** Manuscrita, Revista de crítica genética

**Data:** 17/10/2017

**Número da página inicial:** 8

**Número da página final:** 17

**Idioma:** Português



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**ISSN:** 1415-4498

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <<http://revistas.fflch.usp.br/manuscritica/issue/view/205/showToc>>

**Observação:** n. 33 da Revista Manuscrita, publicação da Associação dos Pesquisadores em Crítica Genética (APCG).

**DOI:** -

**Título em Inglês:** A comparative analysis of Flaubert's and Maxime Du Camp's travel notes (journey to the Orient).

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** A CONFIGURACAO DO AGIR NO GENERO ENTREVISTA EM AUTOCONFRONTACAO: DIFERENCAS ENTRE PROFESSORES INICIANTES E EXPERIENTES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** Simposio Internacional de estudo de generos textuais

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Brasil

**Título dos Anais:** Anais do Simposio Internacional de estudos de generos textuais

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Número da página inicial: -

Número da página final: -

Cidade do evento: Campo Grande

Idioma: Português

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: A CONFIGURACAO DO AGIR NO GENERO ENTREVISTA EM AUTOCONFRONTACAO: DIFERENCAS ENTRE PROFESSORES INICIANTES E EXPERIENTES**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente
2	Flávia Fazon	Sem Categoria

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: TRABALHO EM ANAIS

Natureza: RESUMO

Edição / Número: -

Nome do evento: Simposio Internacional de estudo de generos textuais

ISBN/ISSN: -

País: Brasil

Título dos Anais: Anais do Simposio Internacional de estudos de generos textuais

Volume: 1

Fascículo: -

Série: -

Número da página inicial: -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Número da página final:** -

**Cidade do evento:** Campo Grande

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <https://proceedings.galoa.com.br/siget/trabalhos/a-configuracao-do-agir-no-genero-entrevista-em-autoconfrontacao-diferencas-entre-professores?lang=pt-br>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** A CONFIGURAÇÃO DO AGIR NO GÊNERO ENTREVISTA EM AUTOCONFRONTAÇÃO: DIFERENÇAS ENTRE PROFESSORES INICIANTES E EXPERIENTES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX SIGET

**Instituição promotora:** UFMS

**Idioma:** Português

**Local:** UFMS

**Cidade:** Campo Grande

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** A CORREÇÃO ORIENTADA EM FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: UM INSTRUMENTO PARA DESENVOLVER A CAPACIDADE DE AUTOCORREÇÃO E A PRODUÇÃO ESCRITA DOS ALUNOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ARTHUR MARRA DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (1982-2243) VEREDAS - REVISTA DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Juiz de Fora

**Volume:** 21

**Fascículo:** -

**Série:** 3 especial

**Número da página inicial:** 641

**Número da página final:** 664

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [<http://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2017/11/35-A-corre%C3%A7%C3%A3o-orientada.pdf>]

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: A DUREZA AGRIDOCE: VOZ E FÚRIA NA POESIA DE ANA RÜSCHE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CAROLINE PESSOA MICAELIA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Prefácio

**Nome da editora:** Edição de autor

**Cidade da editora:** São Paulo/New York City

**País:** Estados Unidos

**Idioma:** Diversos

**Número de páginas:** 13

**ISBN / ISSN:** 978-85-905632-5-9

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: A ESCRITA DE FRONTEIRA DE JEAN-MARIA BLAS DE ROBLÈS: NOTAS SOBRE O ROMANCE "DANS L'ÉPAISSEUR DE LA CHAIR"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

Natureza: CONFERÊNCIA

Evento: L'attente/ en attente: figurations du contemporain

Instituição promotora: Université Paris Sorbonne e PUC-RS

Idioma: Português

Local: Université Paris Sorbonne

Cidade: Paris

País: França

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: A ESFERA PÚBLICA DO SÉCULO XXI

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Pierre Lévy

**Título da obra original:** La sphère publique du XXIe siècle

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Papyrus

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 7

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** 9788544902660

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: A FALHA COMO ACERTO NA FÍSICA, NO MANUSCRITO E NA PINTURA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** VI ENCONTRO INTERNACIONAL CITCEM Erros meus, fortuna nossa: da falha como acerto Porto, FLUP,

**Instituição promotora:** Citcem Faculdade de Letras de Porto (Portugal)

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade de Porto

**Cidade:** Porto

**País:** Portugal

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: A FOFOCA E O DESEJO DE MAROCAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CONCEIÇÃO APARECIDA BENTO	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (1983-6821) MACHADO DE ASSIS EM LINHA

**Nome da editora:** FFLCH - USP

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 10

**Fascículo:** 22

**Série:** -

**Número da página inicial:** 60

**Número da página final:** 73

**Idioma:** Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** <http://machadodeassis.fflch.usp.br/>

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: A FRANCOFONIA ALÉM DA FRANÇA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** Universidade Federal de Minas Gerais

**Local:** Universidade Federal de Minas Gerais

**Cidade:** Belo Horizonte

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: A INSTRUÇÃO AO SÓZIA: DIÁLOGOS DE CONFRONTAÇÃO SOBRE A ATIVIDADE DOCENTE**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ERMELINDA MARIA BARRICELLI	Participante Externo
3	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Leituras de Vigotski

**ISBN:** 9788575915011

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 140

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 21

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Mercado de Letras

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Premiação: -

Nome da Instituição da Premiação: -

Data da Premiação: -

Indicação como Obra de Referência: -

Nome da Instituição: -

Data da Indicação: -

Observação: -

Cidade da Editora: Campinas

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: A INTERCOMPREENSÃO EM LÍNGUAS ROMÂNICAS NA FORMAÇÃO DO PROFESSOR DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS: A EXPERIÊNCIA DA USP**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTTONS	Participante Externo
3	ELISABETTA SANTORO	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: ARTIGO EM PERIÓDICO

Natureza: Completo

ISSN / Título do periódico: (2317-2347) REVISTA LETRAS RARAS

Nome da editora: -

Cidade: -

Volume: 6

Fascículo: -

Série: 1

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Número da página inicial: 82

Número da página final: 95

Idioma: Português

Divulgação: IMPRESSO

URL: -

Observação: -

DOI: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: A MISSÃO AMOROSA DO ROMANCE

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: LIVRO

Título da Obra: Roland Barthes Plural

ISBN: 9788577323517

Ano da Primeira Edição: 2017

Número de páginas da Obra: 302

Tiragem: 300

Reedição: false

Reimpressão: false

Meio de Divulgação: Obra Impressa

URL: -

Idioma: Idioma Nacional

Cidade / País: Brasil

Natureza da Obra: COLETÂNEA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa  
**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo  
**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 12  
**Tipo de Editora:** Editora Universitária  
**Nome da editora:** Humanitas  
**Financiamento:** Outro  
**Nome do Financiador:** Humanitas, Instituto Francês do Brasil e FFLCH/USP  
**Conselho Editorial:** Membros Nacionais  
**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial  
**Informações Sobre Autores:** true  
**Parecer e Revisão por Pares:** true  
**Índice Remissivo:** false  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Cidade da Editora:** São Paulo  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: A OBRA LITERÁRIA DOS IRMÃOS GONCOURT

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** LIVRO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Título da Obra:** O Naturalismo  
**ISBN:** 9788527310819  
**Ano da Primeira Edição:** 2017  
**Número de páginas da Obra:** 680  
**Tiragem:** -  
**Reedição:** false  
**Reimpressão:** false  
**Meio de Divulgação:** Obra Impressa  
**URL:** -  
**Idioma:** Idioma Nacional  
**Cidade / País:** Brasil  
**Natureza da Obra:** COLETÂNEA  
**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa  
**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo  
**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 15  
**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial  
**Nome da editora:** Perspectiva  
**Financiamento:** Própria Editora  
**Nome do Financiador:** -  
**Conselho Editorial:** Membros Nacionais  
**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial  
**Informações Sobre Autores:** true  
**Parecer e Revisão por Pares:** false  
**Índice Remissivo:** true  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Observação:** -  
**Cidade da Editora:** São Paulo

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: "A PRAIA NEGRA": O ORAL EM DUAS TRADUÇÕES DE "POÉTIQUE DE LA RELATION", DE ÉDOUARD GLISSANT**



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HENRIQUE PROVINZANO AMARAL	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** Português

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

**Produção:** A PUBLICAÇÃO DE GUIMARÃES ROSA NA FRANÇA DOS ANOS 1960 IN LIVROS, LITERATURA E HISTÓRIA - PASSAGENS BRASIL-FRANÇA, SANDRA REIMÃO E MICHEL RIAUDEL (ORGS.)

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARCIA VALERIA MARTINEZ DE AGUIAR	Participante Externo

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** OUTRO  
**Natureza:** Capítulo de livro  
**Nome da editora:** Escritório do Livro  
**Cidade da editora:** Florianópolis  
**País:** Brasil  
**Idioma:** Português  
**Número de páginas:** 23  
**ISBN / ISSN:** 9788594157003  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: A TRADUÇÃO DA SUBJETIVIDADE NAS DUAS VERSÕES FRANCESAS DE GRANDE SERTÃO: VEREDAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARCIA VALERIA MARTINEZ DE AGUIAR	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO  
**Natureza:** Completo  
**ISSN / Título do periódico:** 1980-6914 / (1980-6914) REVISTA TODAS AS LETRAS (MACKENZIE. ONLINE)  
**Nome da editora:** Universidade Presbiteriana Mackenzie  
**Cidade:** São Paulo

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 31

**Número da página final:** 44

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: A TRADUÇÃO DE CASA-GRANDE E SENZALA EM FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 1980-6914 / (1980-6914) REVISTA TODAS AS LETRAS (MACKENZIE. ONLINE)

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 19

**Fascículo:** -

**Série:** 3

**Número da página inicial:** 14

**Número da página final:** 30

**Idioma:** Inglês

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** 10.5935/1980-6914/letras.v19n3p14-30

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** ABALOS EM TRADUÇÃO: EM BUSCA DE UMA GENÉTICA ESTILÍSTICA EM MURS DE MARCEL COHEN

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente
2	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** ABRALIC

**Instituição promotora:** ABRALIC

**Idioma:** Português

**Local:** UERJ

**Cidade:** RIO DE JANEIRO

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa: TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção: ALUNOS E PROFESSORES EM DESENVOLVIMENTO: O PAPEL DOS GÊNEROS TEXTUAIS**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

Natureza: SIMPÓSIO

Evento: Congresso da - AILA - Associação Internacional de Linguística Aplicada

Instituição promotora: ALAB

Idioma: Português

Local: Windsor Barra Hotel

Cidade: Rio de Janeiro

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção: ANÁLISE DA ATIVIDADE DO TUTEUR-FORMADOR DE PROFESSORES DE FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** FFLCH-USP

**Idioma:** Francês

**Local:** FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** ANÁLISE DA ATIVIDADE DO TUTEUR-FORMADOR DE PROFESSORES DE FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Brasil

**Título dos Anais:** X ENCONTRO DE PESQUISAS DO FRANCÊS - caderno de resumos

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 33

**Número da página final:** 33

**Cidade do evento:** São Paulo

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** ANÁLISE DO AGIR DOCENTE NO ENSINO DE GÊNEROS ACADÊMICOS EM FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente
3	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Gestos didáticos para ensinar a língua: agir docente e gêneros textuais

**ISBN:** 9788571138803

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 254

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 33

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Pontes

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** Campinas

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** ANÁLISE DO AGIR DOCENTE NO ENSINO DE GÊNEROS TEXTUAIS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### ACADÊMICOS EM FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

#### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Gestos didáticos para ensinar a língua: agir docente e gêneros textuais

**ISBN:** 9788571138803

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 254

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** [http://ponteseditores.com.br/loja/index.php?route=product/product&product\\_id=944](http://ponteseditores.com.br/loja/index.php?route=product/product&product_id=944)

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** São Paulo/Brasil

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 33

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Pontes

**Financiamento:** -

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** -

**Distribuição e Acesso:** -

**Informações Sobre Autores:** -

**Parecer e Revisão por Pares:** -

**Índice Remissivo:** -

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Data da Premiação: -

Indicação como Obra de Referência: -

Nome da Instituição: -

Data da Indicação: -

Observação: -

Cidade da Editora: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** APOIAR O TRABALHO DE PROFESSORES INICIANTE DE FLE: O MÉTODO DA ALOCONFRONTAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	NAIARA ALVES DUARTE	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisa do Francês

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Idioma:** Português

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** APPRENTISSAGE DU MÉTIER D'ENSEIGNANT: LES VERBALISATIONS SUR L'ACTIVITÉ DE TRAVAIL COMME OUTIL DE FORMATION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** REF - Les quizièmes rencontres du réseau international de recherche en éducation et en formation

**Instituição promotora:** CNAM

**Idioma:** Francês

**Local:** CNAM

**Cidade:** Paris

**País:** França

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** APRESENTAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Processos de construção de formas na criação: o projeto poético de Pedro NAVA

**ISBN:** 9788572168663

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 203

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Apresentação

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 9

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** EDUEL

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Data da Indicação: -

Observação: -

Cidade da Editora: Londrina

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: APRESENTAÇÃO

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: ARTIGO EM PERIÓDICO

Natureza: Completo

ISSN / Título do periódico: (1980-6914) REVISTA TODAS AS LETRAS (MACKENZIE. ONLINE)

Nome da editora: -

Cidade: São Paulo

Volume: 19

Fascículo: -

Série: -

Número da página inicial: 12

Número da página final: 13

Idioma: Português

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

DOI: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção:** AS AÇÕES E O FUNCIONAMENTO DO LABORATÓRIO DE LETRAMENTO ACADÊMICO: ATENDIMENTOS INDIVIDUAIS COMO INSTRUMENTOS PARA O DESENVOLVIMENTO DA ESCRITA ACADÊMICA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ANA PAULA SILVA DIAS	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** TRABALHO COMPLETO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** Encontro Nacional de Alfabetização e Letramento

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Brasil

**Título dos Anais:** AS AÇÕES E O FUNCIONAMENTO DO LABORATÓRIO DE LETRAMENTO ACADÊMICO: ATENDIMENTO INDIVIDUAIS COMO INSTRUMENTOS PARA O DESENVOLVIME

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 524

**Número da página final:** 536

**Cidade do evento:** Paraíba

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** AS AÇÕES E O FUNCIONAMENTO DO LABORATÓRIO DE LETRAMENTO ACADÊMICO: ATENDIMENTOS INDIVIDUAIS COMO INSTRUMENTOS PARA O DESENVOLVIMENTO DA ESCRITA ACADÊMICA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ARTHUR MARRA DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Letramentos em Cena

**ISBN:** 9788546302499

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 638

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Digital / Eletrônica

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** João Pessoa

**Natureza da Obra:** Anais de Congresso com Texto Completo

**Natureza do Conteúdo:** Didática

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 13

**Tipo de Editora:** Outra

**Nome da editora:** Ideia

**Financiamento:** -

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** -

**Distribuição e Acesso:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Informações Sobre Autores:** -  
**Parecer e Revisão por Pares:** -  
**Índice Remissivo:** -  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Observação:** -  
**Cidade da Editora:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: AS AULAS DE BENVENISTE: TEXTUALIDADE QUE CIRCULA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONGRESSO

**Evento:** XIII Congresso Internacional da APCG (Associação dos Pesquisadores em Crítica Genética)

**Instituição promotora:** APCG/UFOP/USP

**Idioma:** Francês

**Local:** UFOP

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

**Produção:** AS FLORES DO MAL NUMA VIAGEM TRADUTÓRIA ENTRE BRASIL E PORTUGAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** V Colóquio Internacional de Poesia ? O Simbolismo, As Artes

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** AS IMAGENS DO BRASIL NO ROMANCE "LÀ OÙ LES TIGRES SONT CHEZ EUX", DE JEAN-MARIE BLAS DE ROBLÈS, E AS SUAS REFRAÇÕES NA TRADUÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### BRASILEIRA DA OBRA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XII Semana de Filologia da USP

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: AS TRADUÇÕES DAS FLORES DO MAL NO BRASIL E NO PORTUGAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Baudelaire 150 anos

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Santa Catarina

**Idioma:** Português

**Local:** Campus Reitor João David Ferreira Lima

**Cidade:** Florianópolis

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: AS UNIDADES SEMIÓTICAS EM AÇÃO - ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS NA PERSPECTIVA DO INTERACIONISMO SOCIODISCURSIVO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ANA PAULA SILVA DIAS	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** LIVRO

**Autor traduzido:** Jean-Paul Bronckart e Ecaterine Bulea Bronckart

**Título da obra original:** As Unidades Semióticas em Ação - Estudos Linguísticos e Didáticos na Perspectiva do Interacionismo Sociodiscursivo

**Idioma da obra original:** Francês

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma da tradução:** Português  
**Nome da editora da tradução:** Mercado de Letras  
**Cidade da editora:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Número da edição ou revisão:** -  
**Número de páginas:** 376  
**Volume:** -  
**Fascículo:** -  
**Série:** -  
**ISBN:** -  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** AS UNIDADES SEMIÓTICAS EM AÇÃO - ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS NA PERSPECTIVA DO INTERACIONISMO SOCIODISCURSIVO.

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** TRADUÇÃO  
**Natureza:** LIVRO  
**Autor traduzido:** Jean Paul Bronckart; Ecaterina Bulea Bronckart  
**Título da obra original:** Les unités sémiotiques en action: Études linguistiques didactiques dans la perspective de l'Interactionnisme Socio-discursif

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Mercado das Letras

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 376

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** 9788575914908

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://www.mercado-de-letras.com.br/resumos/pdf-20-09-17-1-29-21.pdf>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** AS UNIDADES SEMIÓTICAS EM AÇÃO: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS NA PERSPECTIVA DO INTERACIONISMO SOCIODISCURSIVO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ANA MARIA DE MATTOS GUIMARAES	Participante Externo
3	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Organização

**Nome da editora:** Mercado de Letras



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Idioma:** Português

**Número de páginas:** 208

**ISBN / ISSN:** 9788575914908

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: ASPECTOS CULTURAIS DA FRANÇA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** Universidade Federal de Minas Gerais

**Local:** Universidade Federal de Minas Gerais

**Cidade:** Belo Horizonte

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

### Produção: ASPECTOS DA CULTURA FRANCÓFONA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 15

**Instituição promotora ou evento:** Serviço de cultura e extensão universitária da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: ATELIER D'ÉCRITURE ET D'ORALITÉ À PARTIR DES GENRES TEXTUELS - 2017-02

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: CURSO DE CURTA DURAÇÃO

Nível: EXTENSÃO

Participação dos autores: DOCENTE

Duração: 15

Instituição promotora ou evento: Cursos Extracurriculares em francês

Local: FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: IMPRESSO

URL: <http://sce.fflch.usp.br/>

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção: ATELIER D'ÉCRITURE ET D'ORALITÉ À PARTIR DES GENRES TEXTUELS EN FLE - 2017-01**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 15

**Instituição promotora ou evento:** Cursos Extracurriculares de Francês

**Local:** USP/FFLCH/DLM

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://sce.fflch.usp.br/>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** ATELIER 1 - PHOTOGRAPHIE. ATELIER 2 - SCÈNE OUVERTE. ATELIER 3 - TOUR D'ECA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Ateliê

**Finalidade:** Promover o ensino-aprendizagem do francês, língua estrangeira, junto a alunos de escolas públicas

**Instituição Promotora:** Escola de Aplicação da USP e Associação de Professores de Francês do Estado de São

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Paulo

**Local:** Escola de Comunicação e Artes

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** AUTOFICÇÃO POR PROCURAÇÃO: GENEALOGIA DE UM ROMANCE-DOCUMENTO E SEU IMPACTO NA LEITURA EM SUJET ANGOT.

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	WILLIAN VIEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 1415-4498 / (1415-4498) MANUSCRÍTICA (SÃO PAULO)

**Nome da editora:** MANUSCRÍTICA

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 33

**Fascículo:** -

**Série:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Número da página inicial: 28

Número da página final: 48

Idioma: Português

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

DOI: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: BAUDELAIRE AU BRÉSIL

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: LIVRO

Título da Obra: L'année Baudelaire

ISBN: 9782745330444

Ano da Primeira Edição: 2017

Número de páginas da Obra: 224

Tiragem: -

Reedição: false

Reimpressão: false

Meio de Divulgação: Obra Impressa

URL: -

Idioma: Idioma Estrangeiro

Cidade / País: Paris/França

Natureza da Obra: COLETÂNEA

Natureza do Conteúdo: Resultado de Projeto de Pesquisa

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo  
**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 11  
**Tipo de Editora:** Editora Estrangeira Comercial  
**Nome da editora:** Honoré Champion Éditeur  
**Financiamento:** Própria Editora  
**Nome do Financiador:** -  
**Conselho Editorial:** Membros Internacionais  
**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial  
**Informações Sobre Autores:** false  
**Parecer e Revisão por Pares:** false  
**Índice Remissivo:** true  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Cidade da Editora:** Paris  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** BETWEEN GENTLEMEN, SAMBAS AND BEERS: THE DISCURSIVE CONSTRUCTION OF THE EASY MULATTO WOMAN IN BRAZIL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** TRADUÇÃO



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Amanda Braga

**Título da obra original:** Entre Senhores, Sambas e Cervejas: a construção discursiva da mulata fácil no Brasil

**Idioma da obra original:** Português

**Idioma da tradução:** Inglês

**Nome da editora da tradução:** Rev. Bras. Estud. Presença

**Cidade da editora:** Porto Alegre

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 26

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** BETWEEN GENTLEMEN, SAMBAS AND BEERS: THE DISCURSIVE CONSTRUCTION OF THE EASY MULATTO WOMAN IN BRAZIL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Amanda Braga

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Título da obra original:** Entre Senhores, Sambas e Cervejas: a construção discursiva da mulata fácil no Brasil

**Idioma da obra original:** Português

**Idioma da tradução:** Inglês

**Nome da editora da tradução:** Revista Brasileira de Estudos da Presença

**Cidade da editora:** Porto Alegre

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** 2

**Número de páginas:** 25

**Volume:** 7

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://seer.ufrgs.br/index.php/presenca/article/view/72287/41278>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: BIOGRAFÍA DEL BIOGRAFEMA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** VIII Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y II de Crítica Genética "Las lenguas del archivo"

**Instituição promotora:** Universidad de La Plata

**Idioma:** Português

**Local:** Universidad de La Plata

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** La Plata

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: BR@NCHÉ!

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	VERA LUCIA MARINELLI	Participante Externo
3	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** DESENVOLVIMENTO DE MATERIAL DIDÁTICO E INSTRUCIONAL

**Natureza:** TV

**Finalidade:** Propor sequências didáticas para programas culturais franceses disponibilizados por TV a cabo

**Divulgação:** FILME

**URL:** <http://ccap.tv/vos-emissions/br-nche-fr1916.html>

**Observação:** -

**País:** Brasil

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** CAMINHOS INVESTIGATIVOS NA ARTICULAÇÃO ENTRE ENSINO DE LÍNGUAS E VIRTUALIDADE: REFLEXÕES PARA A ELABORAÇÃO DE PROGRAMAS DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES.

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTTONS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Tecnologias digitais no ensino de línguas e na formação de professores: reorganizando sistemas educacionais

**ISBN:** 9788571138575

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 256

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Didática

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 17

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Pontes

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** true

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Cidade da Editora:** Campinas

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: CAMUS NO BRASIL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Jornada de Estudos Filosofia e Literatura

**Instituição promotora:** Universidade Federal do Ceará

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Português

**Local:** Instituto de Cultura e Artes - UFC

**Cidade:** Fortaleza

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: CLÍNICA DA ATIVIDADE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Yves Clot

**Título da obra original:** Clinique de l'activité

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Revista Horizontes

**Cidade da editora:** Itatiba

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 6

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

ISBN: -

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: "CLÍNICA DA ATIVIDADE" (TRADUÇÃO DE ARTIGO)

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente
2	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Clot, Yves

**Título da obra original:** Clinique de l'Activité

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Revista Horizontes

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** -

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://dx.doi.org/10.24933/horizontes.v35i3.526>

**Observação:** Revista Horizontes (USF), vol.35, n.3, 2017

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** COLÓQUIO DO PROJETO INTERNACIONAL “POÉTICA DAS MARGENS NO ESPAÇO LITERÁRIO E CULTURAL FRANCO-BRASILEIRO”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** CONGRESSO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** USP; Université Paris-Ouest; Université Paris 8

**Duração:** 3

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Prédio da FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** Membro da comissão organizadora do 6º e último colóquio do projeto internacional “Poética das margens no espaço literário e cultural franco-brasileiro”, realizado no mês de agosto de 2017 na USP.

**Idioma:** -

**DOI:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Título em Inglês: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** COMO TRAZER O ALUNO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA PARA A LEITURA LITERÁRIA?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCILIA SOUZA LIMA TEIXEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XV Congresso Internacional da ABRALIC: Textualidades Contemporâneas

**Instituição promotora:** ABRALIC

**Idioma:** Português

**Local:** UERJ

**Cidade:** Rio de Janeiro - RJ

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [http://abralic.org.br/downloads/2017\\_anais\\_ABRALIC\\_vol\\_2.pdf](http://abralic.org.br/downloads/2017_anais_ABRALIC_vol_2.pdf)

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** CONSUMO E MODERNIDADE: A INTERTEXTUALIDADE EM LES CHOSES, DE GEORGES PEREC E PLAYTIME, DE JACQUES TATI

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LEONARDO CAVALCANTE MENDES	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SIMPÓSIO

**Evento:** 25o Simposio Internacional de Iniciacao Cientifica e Tecnologica da USP - SIICUSP

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade de São Paulo

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** siicusp.prp.usp.br

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: DA BIBLIOTECA AOS CADERNOS 1

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Mediação

**Finalidade:** Mediação na sessão de comunicação “Da biblioteca aos cadernos 1” no XIII Congresso Internacional da APCG

**Instituição Promotora:** Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG)

**Local:** Centro de Artes e Convenções da Universidade Federal de Ouro Preto

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** <http://apcg.com.br>

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: DE COMO A COMIDA DESTRUIU A SEMIOLOGIA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XIII Congresso Internacional da APCG

**Instituição promotora:** Associação dos Pesquisadores em Crítica Genética

**Idioma:** Português

**Local:** Centro de Artes e Convenções da UFOP

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** Ouro Preto  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** VÁRIOS  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** DE SHANDY A LÍSIAS: UMA ANÁLISE DO JOGO ENTRE AUTOR, NARRADOR E LEITOR.

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	WILLIAN VIEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO  
**Natureza:** Completo  
**ISSN / Título do periódico:** 0104-6330 / (0104-6330) MAGMA (USP)  
**Nome da editora:** MAGMA  
**Cidade:** São Paulo  
**Volume:** 1  
**Fascículo:** -  
**Série:** -  
**Número da página inicial:** 213  
**Número da página final:** 240  
**Idioma:** Português  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -  
**DOI:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** DEBATEDOR NA MESA "DOS ACERVOS PARTICULARES AOS ARQUIVOS PÚBLICOS 3", NO XIII CONGRESSO INTERNACIONAL DA ASSOCIAÇÃO DE PESQUISADORES EM CRÍTICA GENÉTICA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Debatedor de mesa de comunicação em Congresso

**Finalidade:** Organizar e promover o debate de mesa de comunicação em Congresso

**Instituição Promotora:** APCG e UFOP

**Local:** UFOP

**Cidade:** Outro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** DEBATEDOR NA MESA 'MEMÓRIA E MITOLOGIA', NO X ENCONTRO DE

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### PESQUISAS DO FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

#### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	Participante Externo

#### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Debatedor de mesa de comunicação em Congresso

**Finalidade:** Organizar e promover o debate de mesa de comunicação em Congresso

**Instituição Promotora:** Área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês da USP

**Local:** FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

#### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

#### Produção: DES BIOGRAPHIES LANGAGIÈRES, UNE ÉTUDE DE CAS AUPRÈS D'ÉTUDIANTS FRANCOPHONES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	AMARILIS AURORA APARECIDA VALENTIM	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONGRESSO

**Evento:** XXI Congresso brasileiro dos professores de francês

**Instituição promotora:** Federação Brasileira dos Professores de Francês e APFESE

**Idioma:** Francês

**Local:** Del Mar Hotel - Aracaju - Sergipe

**Cidade:** Aracaju - SE

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://aracaju2017.fipf.org/>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** DES BLAGUES POUR S'AMUSER, RIRE ET? RÉFLÉCHIR !

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** APERFEIÇOAMENTO

**Participação dos autores:** DOCENTE

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Duração:** 3

**Instituição promotora ou evento:** Associação de professores de francês do estado de São Paulo

**Local:** Associação de professores de francês do estado de São Paulo

**Cidade:** Campos de Jordão

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ESTUDOS DAS LÍNGUAS, CULTURAS E TEXTOS

**Produção:** DES DOCUMENTS D'ORIENTATION AUX ACTIVITES PRATIQUES : LA  
CONCEPTION D'UN MANUEL PUBLIC PAR DES ENSEIGNANTS DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 6e CONFERENCE INTERNATIONALE SUR LES PEDAGOGIES DE LANGUE SECONDE

**Instituição promotora:** Université McGill

**Idioma:** Francês

**Local:** Université McGill

**Cidade:** Montreal

**País:** Canadá

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://slpconference.ca/wp-content/uploads/2016/10/Final-Program-SLPC6.pdf>

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** DES DOCUMENTS D'ORIENTATION AUX ACTIVITÉS PRATIQUES: LA CONCEPTION D'UN MANUEL PUBLIC PAR DES ENSEIGNANTS DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 6e Colloque international sur la didactique des langues secondes

**Instituição promotora:** Université McGill

**Idioma:** Francês

**Local:** Université McGill

**Cidade:** Montréal

**País:** Canadá

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** DES OUTILS ET DES SUPPORTS POUR PARLER EN FRANÇAIS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Oficinas do Centro de Línguas 2017

**Instituição promotora:** Centro de Línguas FFLCH USP

**Idioma:** Francês

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://clinguas.fflch.usp.br/node/2614/>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** DEVENIR FORMATEUR DE NOUVEAUX ENSEIGNANTS DE FLE – UNE ANALYSE DU TRAVAIL DES TUTEURS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XVe Journée de Formation

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Idioma:** Francês

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** DIFICULDADES E DESENVOLVIMENTO NO TRABALHO DOS PROFESSORES DE FRANCÊS NO CENTRO DE LÍNGUAS DO ESTADO DE SP: PROJETO E METODOLOGIA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** VI Encontro do Grupo ALTER-AGE

**Instituição promotora:** FFLCH-USP

**Idioma:** Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** DISSERTAÇÃO DE MESTRADO: "HISTÓRIA E CULTURA NO ENSINO-APRENDIZAGEM DO FRANCÊS LINGUA ESTRANGEIRA EM CONTEXTO UNIVERSITÁRIO: CONTRIBUIÇÕES PARA O DESENVOLVIMENTO DA AUTONOMIA E DO SENSO CRÍTICO"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LIZ HELENA GOUVEIA AFONSO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Projeto de Pesquisa:** Historia no ensino-aprendizagem de francês lingua estrangeira

**Natureza:** Pesquisa-Ação

**Número de páginas:** 270

**Finalidade:** Obtenção do título de mestra em francês

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Idioma:** Português

**Disponibilidade:** IRRESTRITA

**Local:** USP/FFLCH/DLM

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: DO COMENTÁRIO NAS REDES ÀS FANFICTIONS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Mediação

**Finalidade:** Mediadora em sessão de comunicação de congresso

**Instituição Promotora:** Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG)

**Local:** Centro de Artes e Convenções da Universidade Federal de Ouro Preto

**Cidade:** Ouro Preto - MG

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** <<http://apcg.com.br>>

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção:** DO ROMANCE À SOCIOLOGIA: O APAGAMENTO DO SUJEITO CRIADOR

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	CAROLINA RANGEL SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2330-7455 / (2526-8848) SCRIPTORIUM

**Nome da editora:** Scriptorium

**Cidade:** Porto Alegre

**Volume:** 2

**Fascículo:** 2

**Série:** -

**Número da página inicial:** 111

**Número da página final:** 118

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/scriptorium/issue/view/1123/showToc>

**Observação:** Revista publicada no ano de 2017

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** DOMESTICAÇÃO E ESTRANGEIRIZAÇÃO EM DUAS TRADUÇÕES PARA O INGLÊS DE A PAIXÃO SEGUNDO G.H., DE CLARÍCE LISPECTOR

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	JULIETA WIDMAN	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2175-7968 / (2175-7968) CADERNOS DE TRADUÇÃO

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Florianópolis

**Volume:** 37

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 90

**Número da página final:** 118

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [http://https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2017v37n1p90]

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: DONNER À LIRE LE PARAGRAPHE: L'ALINÉA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** L'interpunzione oggi (e ieri). L'italiano e altre lingue europee

**ISBN:** 9788876676635

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 460

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Publicação Multilingue

**Cidade / País:** Itália

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 12

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** Franco Cesati Editore

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** false

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** Firenze

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ESTUDOS DAS LÍNGUAS, CULTURAS E TEXTOS

**Produção:** DOS GÊNEROS COTIDIANOS AOS GÊNEROS UNIVERSITÁRIOS: UMA REFLEXÃO SOBRE O PROCESSO DE ELABORAÇÃO DE MATERIAL DIDÁTICO EM FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX SIGET

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Cidade:** Campo Grande

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** DU GESTE ÉCOLO AU ZÉRO DÉCHETS! UNE SÉQUENCE ET DES STRATÉGIES POUR TRAVAILLER AVEC LES NIVEAUX INTÉRMEDIAIRES/AVANÇÉS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Ateliê de formação

**Finalidade:** Formação de professores de francês

**Instituição Promotora:** Cursos Extracurriculares de Francês e APFESP

**Local:** Lycée Pasteur

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** ÉCOUTER, ÉCRIRE, LIRE, APPRENDRE PAR (ET AVEC LE) COEUR LA PHONÉTIQUE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 3

**Instituição promotora ou evento:** UFAM

**Local:** UFAM

**Cidade:** Manaus

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** ÉCRIRE ET ENCORE ÉCRIRE: DES ACTIVITÉS INTERACTIVES ET INTERCORRECTIVES POUR ÉCRIRE EN UTILISANT DES OUTILS TECHNOLOGIQUES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nível:** OUTRO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo

**Local:** FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: EDITORIAL Nº 19 - ESCRITAS E SEPARAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	PALOMA VIDAL	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Editorial Nº 19 - Escritas e Separação (Apresentação)

**Nome da editora:** Portal de Revistas da USP

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Idioma:** Português/Espanhol/Francês

**Número de páginas:** 2

**ISBN / ISSN:** 1984-1124



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** ÉDOUARD GLISSANT : UNE POLITIQUE DE LA MÉMOIRE, UNE MÉMOIRE DE L'IMAGINAIRE VÉRONIQUE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXI Congresso brasileiro dos professores de francês

**Instituição promotora:** Associação Brasileira dos Professores de Francês

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade Federa; do Sergipe

**Cidade:** Aracajú

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** EM BUSCA DO TEMPO PERDIDO DE MARCEL PROUST NÃO É UM ROMANCE

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### (DETERMINISMO E IMPREVISIBILIDADE NOS CADERNOS DE RASCUNHO)

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (2237-4876) SIGNUM [LONDRINA]: ESTUDOS DE LINGUAGEM

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Londrina

**Volume:** 20

**Fascículo:** -

**Série:** 2

**Número da página inicial:** 1

**Número da página final:** 10

**Idioma:** Português

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: EM DIREÇÃO A UMA NOVA ECOLOGIA RELACIONAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Stéphane Hugon

**Título da obra original:** Vers une nouvelle écologie relationnelle

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Papyrus

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 12

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** 9788544902660

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** ENRIQUE VILA-MATAS, BETWEEN LEGIBLE AND ILLEGIBLE: A POETICS IN FORM OF FICTION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	GISELA ANAUATE BERGONZONI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (2316-5758) REMATE DE MALES (ONLINE)

**Nome da editora:** Universidade Estadual de Campinas

**Cidade:** Campinas

**Volume:** 37

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 597

**Número da página final:** 612

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/remate/article/view/8648715>

**DOI:** 10.2040

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** ENSEIGNER À AGIR EN FRANÇAIS COMME LANGUE ÉTRANGÈRE: LES GENRES TEXTUELS COMME UN OUTIL POUR PROMOUVOIR L'INTERACTION, FAVORISER LA RÉFLEXION LINGUISTIQUE ET GUIDER L'ÉVALUATION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** ESPECIALIZAÇÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 24

**Instituição promotora ou evento:** Consejo de Formación en Educación

**Local:** -

**Cidade:** Montevideo

**País:** Uruguai

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** ESCREVER É UM ATO RADICAL DE LIBERDADE - ENTREVISTA COM JOÃO GILBERTO NOLL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GISELA ANAUATE BERGONZONI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Entrevista com o escritor gaúcho João Gilberto Noll, morto em março de 2017. Publicada no site da revista cultural Peixe elétrico

**Nome da editora:** e-galáxia

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Português

**Número de páginas:** -

**ISBN / ISSN:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <https://www.peixe-eletrico.com/single-post/2017/03/31/%E2%80%9CEscrever-%C3%A9-um-ato-radical-de-liberdade%E2%80%9D>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: ESCRITAS ASSASSINAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** Jornada Escrita e separação

**Instituição promotora:** Universidade Federal de São Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** A Casa Tombada

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** ESTRATÉGIAS DE INTERCOMPREENSÃO PARA O DESENVOLVIMENTO DE  
COMPETÊNCIAS LEITORAS EM FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (1415-3653) CADERNOS DO CENTRO DE LÍNGUAS

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 77

**Número da página final:** 91

**Idioma:** Português

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: ÉTAT PRÉSENT DE LA CRITIQUE GÉNÉTIQUE AU BRÉSIL**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** L'oeuvre comme processus

**ISBN:** 9782271079695

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 608

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Estrangeiro

**Cidade / País:** Paris/França

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 5

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** CNRS Éditions

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Data da Premiação: -

Indicação como Obra de Referência: -

Nome da Instituição: -

Data da Indicação: -

Cidade da Editora: Paris

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: ETUDE DE CAS : DES LECTURES BILINGUES DE GENRES TEXTUELS VARIÉS  
AUX LÉCTURES PLURILINGUES DE GENRES ACADÉMIQUES**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: LIVRO

Título da Obra: Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension

ISBN: 9782843103414

Ano da Primeira Edição: 2017

Número de páginas da Obra: 416

Tiragem: -

Reedição: false

Reimpressão: false

Meio de Divulgação: Obra Impressa

URL: -

Idioma: Idioma Estrangeiro

Cidade / País: França

Natureza da Obra: Obra Única

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza do Conteúdo:** Didática  
**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo  
**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 11  
**Tipo de Editora:** Editora Estrangeira Comercial  
**Nome da editora:** UGA Editions, collection Didaskein  
**Financiamento:** Própria Editora  
**Nome do Financiador:** -  
**Conselho Editorial:** Membros Internacionais  
**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial  
**Informações Sobre Autores:** true  
**Parecer e Revisão por Pares:** true  
**Índice Remissivo:** true  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Cidade da Editora:** Grenoble  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** EXPERIÊNCIA DE LINGUAGEM E CONSTRUÇÃO DE IMAGENS: ESCRITURA E OBRA EM PROCESSO. ANÁLISE DE IMAGENS NAS ANOTAÇÕES DE VIAGEM DE GUSTAVE FLAUBERT E DE MAXIME DU CAMP

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONGRESSO

**Evento:** XV Congresso Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada (ABRALIC), "Textualidades Contemporâneas"

**Instituição promotora:** Associação Brasileira de Literatura Comparada (ABRALIC)

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)

**Cidade:** Rio de Janeiro

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** <<http://www.abralic.org.br>>

**Observação:** O trabalho foi apresentado no simpósio temático "Imagens em discurso: efeitos de real, efeitos de verdade" do XV Congresso Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada (ABRALIC)

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: EXPLORANDO O CINEMA EM ATIVIDADES ORAIS PARA O ENSINO DE FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SEMINÁRIO

**Evento:** VII Seminário Linguagem e Escola do Núcleo FALE - Recursos e materiais didáticos para o ensino de línguas

**Instituição promotora:** Núcleo FALE - UFJF

**Idioma:** Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Local:** UFJF

**Cidade:** Juiz de Fora - MG

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** FALAR, PENSAR, OLHAR: TRÊS VERBOS DA GASTRONOMIA BALZAQUIANA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	PAULA CALDAS FRATTINI	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 1984-1124 / (1984-1124) REVISTA CRIAÇÃO & CRÍTICA

**Nome da editora:** Universidade de São Paulo

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 18

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 51

**Número da página final:** 64

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

DOI: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** FAVORISER LA PRISE DE PAROLE EN CLASSE DE FLE: PLANIFIER AU PRÉALABLE, ANALYSER ET AJUSTER EN CONTINU

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** ESPECIALIZAÇÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** XVe Journée de Formation de la FFLCH - USP

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** FAVORISER LA PRODUCTION ORALE EN COURS DE FLE: ASPECTS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### AFFECTIFS, COGNITIFS ET PRATIQUES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

#### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

#### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** ESPECIALIZAÇÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** XI<sup>Ve</sup> Journée de Formation de la FFLCH - USP

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

#### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

#### Produção: FEITO FATOS - MARCEL COHEN E A ESTÉTICA DOS CADERNOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Poesia e interfaces. Operações, composições, plasticidades

**ISBN:** 9788542105858

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 272

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 15

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** 7 Letras

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** true

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** Rio de Janeiro

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

**Produção:** FLAUBERT: FORMA DE ESCREVER, MANEIRA DE SER

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FERNANDA FERREIRA DOS SANTOS	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** Português

**Local:** USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** FORMAÇÃO PARA DOCENTES DE FRANCÊS NA REDE MUNICIPAL DE EDUCAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO - MÓDULO 2

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** APERFEIÇOAMENTO

**Participação dos autores:** ORGANIZADOR

**Duração:** 4

**Instituição promotora ou evento:** Associação de Professores de Francês do Estado de Sao Paulo

**Local:** Secretaria Municipal da Educação

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** FORMATION DES ENSEIGNANTS À LA DÉMARCHE DU FRANÇAIS SUR OBJECTIF UNIVERSITAIRE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Français sur Objectif Universitaire: méthodologie, formation des enseignants et conception de programmes

**ISBN:** 9788577323265

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 298

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Estrangeiro

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Coleção

**Natureza do Conteúdo:** Didática

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 27

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Humanitas e Paulista editora

**Financiamento:** Outro

**Nome do Financiador:** Agência Universitária da Francofonia

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** true

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** São Paulo

### Contexto

---

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: FORMER LES ÉTUDIANTS UNIVERSITAIRES À LA PRODUCTION DE GENRES TEXTUELS PRÉSENTS EN CONTEXTE FRANCOPHONE**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XVI Congrès Brésilien des Professeurs de Français

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Sergipe

**Idioma:** Francês

**Local:** Hotel Del Mar

**Cidade:** Aracajú

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção: GÊNEROS COMO INSTRUMENTOS NA UNIVERSIDADE: IMPLICAÇÕES PARA A PARTICIPAÇÃO UNIVERSITÁRIA - ACADÊMICA**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** IX SIGET - Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Cidade:** Campo Grande

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** GÊNEROS E PARTICIPAÇÃO SOCIAL EM CONTEXTO EDUCACIONAL - MEDIAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	JOAQUIM DOLZ MESTRE	Participante Externo
3	ORLANDO VIAN JUNIOR	Sem Categoria
4	RODRIGO ACOSTA	Sem Categoria

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** IX SIGET

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Cidade:** Campo Grande

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** GÊNEROS TEXTUAIS ACADÊMICOS: PRODUÇÃO DE TEXTOS ORAIS E ESCRITOS PARA PARTICIPAÇÃO EM CONTEXTO UNIVERSITÁRIO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ANA PAULA SILVA DIAS	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 120

**Instituição promotora ou evento:** USP/FFLCH

**Local:** USP/FFLCH

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** GÊNEROS TEXTUAIS E DESENVOLVIMENTO DE PESQUISADORES E/OU PROFESSORES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SIMPÓSIO

**Evento:** V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo

**Instituição promotora:** Universidad Nacional de Rosario

**Idioma:** Português

**Local:** Universidad Nacional de Rosario

**Cidade:** Rosario

**País:** Argentina

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** GÊNEROS TEXTUAIS E MULTIMODALIDADE: UMA PROPOSTA DE ADAPTAÇÃO DO MODELO DE ANÁLISE DO ISD PARA GÊNEROS MULTIMODAIS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V Encontro do grupo ALTER-AGE

**Instituição promotora:** CNPq

**Idioma:** Português

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** GÊNEROS TEXTUAIS E O DESENVOLVIMENTO DO PESQUISADOR NA INICIAÇÃO CIENTÍFICA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** Português

**Local:** Campo Grande

**Cidade:** Campo Grande

**País:** Brasil

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: GÊNEROS TEXTUAIS EM CONTEXTO UNIVERSITÁRIO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ANISE DE ABREU GONCALVES DORANGE FERREIRA	Participante Externo

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SIMPÓSIO

**Evento:** IX SIGET

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Cidade:** Campo Grande

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** GENÈSE D'UNE CRITIQUE MAGIQUE. LES GRANDS PROJETS DE ROLAND BARTHES DANS LES SÉMINAIRES DE L'EHESS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Roland Barthes: Continuités

**ISBN:** 9782267030488

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 669

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Estrangeiro

**Cidade / País:** Paris/França

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 8

**Tipo de Editora:** Editora Estrangeira Comercial

**Nome da editora:** Christian Bourgois

**Financiamento:** Agência de Fomento Internacional

**Nome do Financiador:** Conseil sectoriel de la Recherche en Sciences humaines de l'Université de Liège

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** false

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Cidade da Editora:** França

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** GENRES TEXTUELS, FORMATION DES ENSEIGNANTS ET DEVELOPPEMENT PROFESSIONNEL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo

**Instituição promotora:** Universidad Nacional de Rosario,

**Idioma:** Português

**Local:** Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario

**Cidade:** Rosario

**País:** Argentina

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <https://isdrosarioargentina.files.wordpress.com/2017/02/libro-de-resc3bamenes-v-encuentro-isd.pdf>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: GOBSECK'S: BETWEEN PROSTITUTION AND PREDATORY LENDING

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** Dissertação de Mestrado

**Nome da editora:** Universidade de São Paulo

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Idioma:** Português

**Número de páginas:** 133

**ISBN / ISSN:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-02062017-094512/pt-br.php>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: IDENTIDADE AUTORAL NO CONTEXTO ILUMINISTA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THAIS CHAUVEL	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Encontro de Pós-graduando em Estudos Discursivos da USP

**Instituição promotora:** USP

**Idioma:** Português

**Local:** Letras, USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** <http://eped.fflch.usp.br/node/24>

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** ESCRITA LITERÁRIA

**Produção:** "ILUSÕES PERDIDAS" E "ESPLENDORES E MISÉRIAS DAS CORTESÃS", POR PAULO RÔNAI

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** IMPLICAÇÕES DA INTERVENÇÃO SOBRE O TRABALHO NO DESENVOLVIMENTO DO MÉTIER DE TUTOR EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Congresso da AILA - Associação Internacional de Linguística Aplicada

**Instituição promotora:** ALAB

**Idioma:** Português

**Local:** Windsor Barra hotel

**Cidade:** Rio de Janeiro

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** IMPLICAÇÕES DA INTERVENÇÃO SOBRE O TRABALHO NO DESENVOLVIMENTO DO MÉTIER DE TUTOR EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

---

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** AILA World Congress

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Brasil

**Título dos Anais:** AILA World Congress Rio 2017 - Abstract Booklet

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 284

**Número da página final:** 284

**Cidade do evento:** Rio de Janeiro

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

---

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** INACABADO, MAS CONCLUÍDO? ALGUMAS CARTAS DE PROUST SOBRE SEU PROJETO ROMANESCO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA	Docente

### Detalhamento

---

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XV Congresso Internacional da ABRALIC (Associação Brasileira de Literatura Comparada)

**Instituição promotora:** ABRALIC

**Idioma:** Português

**Local:** UERJ - Universidade Estadual do Rio de Janeiro

**Cidade:** Rio de Janeiro

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção:** INICIATIVAS DE PRODUÇÃO TEXTUAL NA UNIVERSIDADE: O PAPEL DOS GÊNEROS TEXTUAIS NO DESENVOLVIMENTO DA ESCRITA DE ALUNOS BRASILEIROS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V ENCUENTRO INTERNACIONAL DEL INTERACCIONISMO SOCIODISCURSIVO

**Instituição promotora:** Universidad de Rosario

**Idioma:** Português

**Local:** Universidad de Rosario

**Cidade:** Rosario

**País:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: INSTRUMENTOS, FORMAÇÃO E TRABALHO DO PROFESSOR

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Encontro de Pesquisas em Francês - FFLCH - USP

**Finalidade:** Mediação Mesa Redonda

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/USP

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** HIPERTEXTO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: INTELECÇÃO DE TEXTOS LITERÁRIOS EM FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCILIA SOUZA LIMA TEIXEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 12

**Instituição promotora ou evento:** Casa Guilherme de Almeida

**Local:** Casa Guilherme de Almeida

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO MAGNÉTICO

**URL:** <http://www.casaguilhermedealmeida.org.br/programacao/>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: INTERAÇÃO ORAL, EM FLE, POTENCIALIZADA PELAS TIC JUNTO A ALUNOS ADOLÉSCENTES DE UM CEL DA REDE PÚBLICA DE ESTADO DE SÃO PAULO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** VII Jornada sobre Ensino e Aprendizagem de Línguas em Ambientes Virtuais

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** FFLCH - USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** INTERAÇÃO VERBAL E APRENDIZAGEM - ESTRATÉGIAS DE ENSINO EM SALA DE AULA DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RITA DE CASSIA GOMES	Discente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Idioma:** Francês

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** INTERAÇÃO VERBAL E APRENDIZAGEM: ESTRATÉGIAS DE ENSINO EM SALA DE AULA DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RITA DE CASSIA GOMES	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** II Jornada de Estudos Linguísticos e Literários-descortinando as fronteiras da linguagem

**Instituição promotora:** Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal de Viçosa

**Idioma:** Português

**Local:** Departamento de Letras da Universidade Federal de Viçosa

**Cidade:** Viçosa

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

País: Brasil

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: INTERCOMPREENSÃO E LETRAMENTO ACADÊMICO? REFLEXÕES A PARTIR DE UMA EXPERIÊNCIA NA USP**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXVIII Congresso da ABPI

**Instituição promotora:** Associação Brasileira de Professores de Italiano

**Idioma:** Português

**Local:** Centro de cultura italiana

**Cidade:** Rio de Janeiro

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** INTERMIDIALIDADE EM GEORGES PEREC: MONTANDO O QUEBRA-CABEÇA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LEONARDO CAVALCANTE MENDES	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Frances

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** Português

**Local:** USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** INTERVENÇÃO, PESQUISA E FORMAÇÃO: AÇÕES PARA A APRENDIZAGEM DO TRABALHO DOCENTE E PARA O DESENVOLVIMENTO DE PROFESSORES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2317-109X / (2317-109X) REVISTA HORIZONTES

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Itatiba

**Volume:** 35

**Fascículo:** -

**Série:** 3

**Número da página inicial:** 94

**Número da página final:** 104

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [http://https://revistahorizontes.usf.edu.br/horizontes/article/view/559/246]

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: INTRODUÇÃO: O SINGULAR NO PLURAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
2	LAURA TADDEI BRANDINI	Participante Externo
3	MARCIO VENICIO BARBOSA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Roland Barthes Plural

**ISBN:** 9788577323517

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 302

**Tiragem:** 300

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** São Paulo/Brasil

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Introdução

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 12

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** Humanitas

**Financiamento:** Outro

**Nome do Financiador:** Humanitas, Instituto Francês do Brasil e FFLCH/USP

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** São Paulo

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** INTRODUCTION À LA PROBLÉMATIQUE DU FRANÇAIS SUR OBJECTIF UNIVERSITAIRE: LE CAS DE L'UNIVERSITÉ DE SÃO PAULO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	CHANTAL PARPETTE	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Français sur Objectif Universitaire: méthodologie, formation des enseignants et conception de programmes

**ISBN:** 9788577323265

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 298

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Estrangeiro

**Cidade / País:** São Paulo/Brasil

**Natureza da Obra:** Coleção

**Natureza do Conteúdo:** Didática

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 22

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Humanitas e Paulistana Editora

**Financiamento:** Outro

**Nome do Financiador:** Agência Universitária Francofonia

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** true

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Cidade da Editora:** São Paulo

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: ITINERÂÇAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	BEATRICE REICHEN VASCONCELOS COSTA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** ASSESSORIA

**Finalidade:** Assessoria para publicação

**Duração:** 10

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Número de páginas:** 112

**Disponibilidade:** IRRESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: IX SIGET

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	FABIANA BIONDO	Sem Categoria
3	ADAIR VIEIRA GONÇALVES	Sem Categoria
4	CHARLES BAZERMAN	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Comissão científica

**Finalidade:** Participação em Comissão Científica

**Instituição Promotora:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Local:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Cidade:** Campo Grande

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

### Produção: IX SIGET

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	FABIANA BIONDO	Sem Categoria
3	ADAIR VIEIRA GONÇALVES	Sem Categoria
4	ROXANE HELENA RODRIGUES ROJO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** CONGRESSO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Duração:** 1

**Itinerante:** SIM

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Cidade:** Campo Grande

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: J'APPRENDS, DONC JE SUIS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** XI<sup>ve</sup> Journée de Formation «Enseigner à apprendre: l'évaluation formative au coeur des pratiques».

**Instituição promotora:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Idioma:** Francês

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://journeecursoextra.blogspot.com.br/>

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: J'APPRENDS DONC JE SUIS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** OUTRO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** Cursos Extracurriculares de Francês, Área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês DLM - FFLCH - USP

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: JOGOS DE PALAVRA E PODER NO SERRALHO DE MONTESQUIEU

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THAIS CHAUVEL	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório científico parcial para a FAPESP

**Projeto de Pesquisa:** Jogos de palavra e poder no serralho de Montesquieu

**Número de páginas:** 140

**Finalidade:** Submissão do Relatório científico parcial à FAPESP

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** -

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** -

**Cidade:** São Paulo

**Instituição financiadora:** FAPESP

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**País:** Brasil

**URL:** -

**Observação:** Relatório científico parcial aprovado pela Fapesp.

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** ESCRITA LITERÁRIA

**Produção:** LA « NOTE DE LECTURE » : UN GENRE TEXTUEL « CATALYSEUR » POUR L'ENSEIGNEMENT DE L'ARGUMENTATION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** III WRAB - Writing Research Across Borders

**Instituição promotora:** Universidad Javeriana

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidad Javeriana

**Cidade:** Bogota

**País:** Colômbia

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** LA CO-CONSTRUCTION DU DISCOURS EN DÉBUT D'APPRENTISSAGE: UNE EXPÉRIENCE EN SALLE DE CLASSE DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RITA DE CASSIA GOMES	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** TRABALHO COMPLETO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** XX Congresso Brasileiro de Professores de Francês

**ISBN/ISSN:** 9788593435003

**País:** Brasil

**Título dos Anais:** XXCBPF - Unis dans la diversité: Le français langue frontière

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 57

**Número da página final:** 67

**Cidade do evento:** Macapá

**Idioma:** Francês

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** LA LANGUE FRANÇAISE ET LA RECHERCHE EN LANGUES, CULTURES ET LITTÉRATURES EN AMÉRIQUE DU SUD

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ROBERT CHARLES PONGE	Participante Externo
3	MARIZA PEREIRA ZANINI	Participante Externo
4	ROSIANE XYPAS	Sem Categoria
5	MARISTELA MACHADO	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** XXI Congrès Brésilien des Professeurs de Français

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Sergipe

**Idioma:** Francês

**Local:** Hotel Del Mar

**Cidade:** Aracajú

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

### Produção: LA LANGUE FRANÇAISE ET LE MONDE FRANCOPHONE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** APERFEIÇOAMENTO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** Associação de Professores de Francês do Estado de São Paulo

**Local:** Secretaria Municipal da Educação

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** LA 'NOTE DE LECTURE': UN GENRE TEXTUEL 'CATALYSEUR' POUR L'ENSEIGNEMENT DE L'ARGUMENTATION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** Writing Research Across Borders

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Colômbia

**Título dos Anais:** IV Writing Research Across Borders

**Volume:** 1

**Fascículo:** 1

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 198

**Número da página final:** 198

**Cidade do evento:** Bogota

**Idioma:** Francês

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** LA PONCTUATION SYNTAXIQUE OU LE SENS EN NÉGOCIATION. ANALYSE DE LA VIRGULE EN FRANÇAIS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** L'interpunzione oggi (e ieri). L'italiano e altre lingue europee

**ISBN:** 9788876676635

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 460

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Publicação Multilíngue

**Cidade / País:** Itália

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 14

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** Franco Cesati Editore

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** false

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** Firenze

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ESTUDOS DAS LÍNGUAS, CULTURAS E TEXTOS

**Produção:** LA TRADUCTION ET L'ANALYSE CONTRASTIVE EN CLASSE DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	OLGA PALADI	Discente
3	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXIe Congrès brésilien des professeurs de français

**Instituição promotora:** Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF)

**Idioma:** Francês

**Local:** Association des Professeurs de Français de l'Etat de Sergipe ? APFESE / Del Mar Hotel

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** Aracaju - SE

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: LANÇAMENTO DO LIVRO O INACABAMENTO DE MÁRCIA LIMA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** Lançamento

**Instituição promotora:** ESPM

**Idioma:** Português

**Local:** ESPM

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção: LE COMTE ET L'OISEAU**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: TRADUÇÃO

Natureza: OUTRA

Autor traduzido: Rubem Braga

Título da obra original: O conde e o passarinho

Idioma da obra original: Português

Idioma da tradução: Francês

Nome da editora da tradução: <http://fr.calameo.com/read/002617799983accd92e20>

Cidade da editora: <http://fr.calameo.com/read/002617799983accd92e20>

País: França

Número da edição ou revisão: -

Número de páginas: 3

Volume: -

Fascículo: -

Série: -

ISBN: -

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: <http://fr.calameo.com/read/002617799983accd92e20>

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa: TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção: LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES ORALES EN CLASSE DE FLE À**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### L'AIDE DES OUTILS TECHNOLOGIQUES: UNE RÉFLEXION SUR DES TÂCHES CONÇUES EN PRÉSENTIEL ET VIRTUELLEMENT

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

#### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente

#### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Ateliê

**Finalidade:** Participação - 6e Colloque International sur la Didactique des Langues Secondes

**Instituição Promotora:** Université McGill, Universidade de São Paulo, University of Guelph, University of Toronto

**Local:** Universidade McGill

**Cidade:** Montreal

**País:** Canadá

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

#### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES ORALES EN CLASSE DE FLE À L'AIDE DES OUTILS TECHNOLOGIQUES: UNE RÉFLEXION SUR DES TÂCHES CONÇUES EN PRÉSENTIEL ET VIRTUELLEMENT

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PAULO BRUNO LOPES DA SILVA	Discente
2	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente
3	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 6e Colloque International sur la Didactique des langues Secondes

**Instituição promotora:** Université McGill

**Idioma:** Francês

**Local:** Université McGill

**Cidade:** Montreal

**País:** Canadá

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES ORALES EN CLASSE DE FLE À L'AIDÉ DES OUTILS TECHNOLOGIQUES: UNE RÉFLEXION SUR DES TÂCHES CONÇUES EN PRÉSENTIEL ET VIRTUELLEMENT.

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente
2	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente
3	PAULO BRUNO LOPES DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** 6ème Colloque International sur la didactique des langues secondes (CIDLS6)

**Instituição promotora:** Université McGill

**Idioma:** Francês

**Local:** Université McGill

**Cidade:** Montreal

**País:** Canadá

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: LE FRANÇAIS DANS LES PRATIQUES PROFESSIONNELLES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ALINE HITOMI SUMIYA	Participante Externo
3	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Colóquio Internacional Retrato de uma Francofonia Plural no Brasil e nas Américas

**Instituição promotora:** Universidade Federal do Pará

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade Federal do Pará

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

### Produção: LE FRANÇAIS DANS LES PRATIQUES PROFESSIONNELLES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Colloque International Portrait d'une Francophonie Plurielle au Brésil et dans les Amériques

**Instituição promotora:** Agence Universitaire de la Francophonie

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade Federal do Belém

**Cidade:** Belém

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: LE FRANÇAIS DANS LES PRATIQUES PROFESSIONNELLES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Colloque International Portrait d'une Francophonie Plurielle au Brésil et dans les Amériques

**Instituição promotora:** Agence Universitaire de la Francophonie

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade Federal do Belém

**Cidade:** Belém

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### INFORMAÇÃO

**Produção: LE JEU DE VOIX DANS LES VERBALISATIONS DES ENSEIGNANTS DÉBUTANTS SUR LEUR TRAVAIL: PRISE DE CONSCIENCE, RÉFLEXION SUR LE MÉTIER, FORMATION**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Travail et apprentissages

**ISBN:** 9782917645512

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 242

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Estrangeiro

**Cidade / País:** França

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 18

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** Editions Raisons et Passions

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Índice Remissivo: false

Premiação: -

Nome da Instituição da Premiação: -

Data da Premiação: -

Indicação como Obra de Referência: -

Nome da Instituição: -

Data da Indicação: -

Observação: -

Cidade da Editora: Dijon

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** LE PROFESSEUR-ENTREPRENEUR : L'OUVERTURE D'UNE COOPÉRATIVE DE TRAVAIL COMME POLITIQUE D'INCLUSION PROFESSIONNELLE ET SOCIALE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXI Congresso Brasileiro dos Professores de Francês

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** Francês

**Local:** Hotel Delmar

**Cidade:** Aracaju

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** LE RÔLE DES ENTRETIENS EN ALLOCONFRONTATION DANS LA FORMATION DE PROFESSEURS DÉBUTANT DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	NAIARA ALVES DUARTE	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XVe Journée de Formation « L'enseignant en action: l'agir professoral sous différentes perspectives »

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Idioma:** Francês

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: LE RÔLE DU PROFESSEUR POUR LE DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS LANGAGIÈRES: ENTRE GESTES DIDACTIQUES ET ZDP**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	JACI BRASIL TONELLI	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V Encontro Internacional do Interacionismo Sociodiscursivo

**Instituição promotora:** Universidade Nacional de Rosario

**Idioma:** Francês

**Local:** Faculdade de Humanidades e Artes - Universidade Nacional de Rosario

**Cidade:** Rosario

**País:** Argentina

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: L'ÉCRITURE ACADÉMIQUE À L'UNIVERSITÉ: LES RÉSULTATS D'UNE RECHERCHE DE MASTER SUR LA PRODUCTION DES GENRES TEXTUELS**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ANA PAULA SILVA DIAS	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V Encontro Internacional do Interacionismo Sociodiscursivo - Atividade de linguagem, textos e discursos

**Instituição promotora:** Universidade Nacional de Rosário

**Idioma:** Diversos

**Local:** Universidade de Rosário

**Cidade:** Rosário

**País:** Argentina

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: L'ENFANT QUI MOURUT NOYÉ

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** OUTRA

**Autor traduzido:** Bernardo Élis

**Título da obra original:** O menino que morreu afogado

**Idioma da obra original:** Português

**Idioma da tradução:** Francês

**Nome da editora da tradução:** <http://fr.calameo.com/read/002617799983accd92e20>

**Cidade da editora:** <http://fr.calameo.com/read/002617799983accd92e20>

**País:** França

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 2

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** Tradução realizada juntamente com alunos da Licença 3 do Departamento de Estudos Lusófonos da Universidade Sorbonne, mediante a coordenação do Prof. Michel Riaudel. Seguem os nomes dos tradutores: Michel Riaudel (direção da tradução); Raquel Peixoto do Ama

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: LE(S) DÉNOUEMENT(S) DES LETTRES PERSANES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THAIS CHAUVEL	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** DLM - FFLCH, USP

**Idioma:** Francês

**Local:** Letras, USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:**

<http://frances.fflch.usp.br/EncontroPesquisasFrances>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** ESCRITA LITERÁRIA

**Produção:** LES DILEMMES DU TRAVAIL DU PROFESSEUR DÉBUTANT DE FLE: UNE ANALYSE-SOCYODISCURSIVE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	NAIARA ALVES DUARTE	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 6th International Conference on Second Language Pedagogies

**Instituição promotora:** Université McGill, University of Victoria, Universidade de São Paulo, University of Guelph, University of Toronto

**Idioma:** Francês

**Local:** Université McGill

**Cidade:** Montreal

**País:** Canadá

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: LES FORMES DE LA SÉPARATION DANS LES LETTRES PERSANES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THAIS CHAUVEL	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (1984-1124) REVISTA CRIAÇÃO & CRÍTICA

**Nome da editora:** Claudia Consuelo Amigo Pino e Paloma Vidal

**Cidade:** São paulo

**Volume:** 19

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 3

**Número da página final:** 15

**Idioma:** Francês

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <https://www.revistas.usp.br/criacaoecritica/article/view/134602/136325>

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** ESCRITA LITERÁRIA

**Produção:** LES GENRES TEXTUELS POUR ENSEIGNER ET SE FORMER

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** II SEMIFRA - Séminaire régional de Recherches d'Expression Française

**Instituição promotora:** Universidade de Brasília

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade de Brasília

**Cidade:** Brasília

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** LES PRATIQUES ET LES REPRÉSENTATIONS D'ÉTUDIANTS NON FRANCOPHONES À PROPOS DE L'ÉCRITURE DES GENRES ACADÉMIQUES EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE ?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	OLIVIER DEZUTTER	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXle Congrès brésilien des professeurs de français

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Sergipe

**Idioma:** Francês

**Local:** Hotel Delmar

**Cidade:** Aracajú

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** L'ESPAGNOL ET LE FRANÇAIS À TRAVERS LES GENRES TEXTUEL: DEUX EXPÉRIENCES D'ENSEIGNEMENT DE LANGUES ÉTRANGÈRES À LA LICENCE DE LETTRES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** International Conference on Second Language Pedagogies - Colloque International sur la Didactique des Langues Secondes

**Instituição promotora:** McGill University

**Idioma:** Francês

**Local:** McGill University

**Cidade:** Montreal

**País:** Canadá

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** L'ESPAGNOL ET LE FRANÇAIS À TRAVERS LES GENRES TEXTUELS: DEUX EXPÉRIENCES D'ENSEIGNEMENT DE LANGUES ÉTRANGÈRES À LA LICENCE DE LETTRES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nome do evento:** International Conference on Second Language Pedagogies - Colloque International sur la Didactique des Langues Secondes

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Canadá

**Título dos Anais:** International Conference on Second Language Pedagogies - Program

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** -

**Número da página final:** -

**Cidade do evento:** Montreal

**Idioma:** Francês

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** LETRAMENTO ACADÊMICO EM FOCO: AÇÕES PARA O DESENVOLVIMENTO DA PRODUÇÃO DE GÊNEROS TEXTUAIS EM CONTEXTO UNIVERSITÁRIO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** I Simpósio Nacional de Estudos de Língua Portuguesa - SINELP

**Instituição promotora:** Universidade Estadual de Goiás

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Estadual de Goiás

**Cidade:** Goiás

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** LETRAMENTO ACADÊMICO EM FRANCÊS: UMA EXPERIÊNCIA DE PRODUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS NA ÁREA DE ESTUDOS LITERÁRIOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	JACI BRASIL TONELLI	Participante Externo
3	MARIANA CASEMIRO BARIONI	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 0102-4450 / (0102-4450) DELTA. DOCUMENTAÇÃO DE ESTUDOS EM LINGUÍSTICA TEÓRICA E APLICADA (PUCSP. IMPRESSO)

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 33

**Fascículo:** -

**Série:** 3

**Número da página inicial:** 697

**Número da página final:** 727

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [http://www.scielo.br/pdf/delta/v33n3/1678-460X-delta-33-03-00697.pdf][doi:10.1590/0102-445021051373592676]

**Observação:** -

**DOI:** 10.1590/0102-445021051373592676

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: LETRAS, LINGÜÍSTICA E EAD EM DIÁLOGO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTONS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Grupos que pesquisam EAD no Brasil

**ISBN:** 9788594293008

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 375

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Digital / Eletrônica

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza da Obra:** Obra Única  
**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa  
**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo  
**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 17  
**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial  
**Nome da editora:** ABED  
**Financiamento:** Própria Editora  
**Nome do Financiador:** -  
**Conselho Editorial:** Membros Nacionais  
**Distribuição e Acesso:** Acesso Universal Livre  
**Informações Sobre Autores:** true  
**Parecer e Revisão por Pares:** true  
**Índice Remissivo:** true  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Observação:** -  
**Cidade da Editora:** São Paulo

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: L'ÉVALUATION EN QUESTION(S)

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** APERFEIÇOAMENTO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 16

**Instituição promotora ou evento:** Universidad de Los Andes

**Local:** Universidad de Los Andes

**Cidade:** Bogota

**País:** Colômbia

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** L'EXPRESSION ORALE À L'UNIVERSITÉ: UNE ANALYSE SUR DES REPRÉSENTATIONS DE L'ORAL PAR DES APPRENANTS DÉBUTANTS DANS UN COURS DE CONVERSATION DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXI Congresso Brasileiro dos Professores de Francês

**Instituição promotora:** Associação dos Professores de Francês do Estado de Sergipe

**Idioma:** Francês

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Local:** Hotel Delmar  
**Cidade:** Aracaju  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** www.aracaju2017.fipf.org  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TRADUÇÃO: COMO TRABALHAR COM CORPORA PARALELOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO  
**Natureza:** CONFERÊNCIA  
**Evento:** Ciclo de Conferências  
**Instituição promotora:** PPGEL- Universidade Estadual de Feira de Santana  
**Idioma:** Português  
**Local:** Universidade Estadual de Feira de Santana  
**Cidade:** Feira de Santana - Bahia  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** VÁRIOS  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** L'INTERACTION ORALE FAVORISÉE PAR LES TIC AUPRÈS DES APPRENANTS ADOLÉSCENTS D'UN CEL DE L'ÉTAT DE SÃO PAULO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XVe Journée de Formation - L'enseignant en action: l'agir professoral sous différentes perspectives

**Instituição promotora:** FFLCH - USP

**Idioma:** Português

**Local:** FFLCH - USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** LITERACIDAD MEDIÁTICA MULTIMODAL: RETOS Y PRÁCTICAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Literacidad mediática multimodal: retos y prácticas

**Instituição promotora:** UNAM - Universidade Nacional Autônoma do México

**Idioma:** Francês

**Local:** UNAM - Universidade Nacional Autônoma do México

**Cidade:** Cidade do México

**País:** México

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://modernas.filos.unam.mx/mesa-redonda-literacidad-mediatica-multimodal-retos-y-practicas/>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** LITERATURA E ENSINO - PERSPECTIVAS A PARTIR DA EXPERIÊNCIA SUBJETIVA EM SALA DE AULA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARINA GARCIA	Discente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO  
**Natureza:** COMUNICAÇÃO  
**Evento:** IX Encontro de Pesquisa do Francês  
**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM  
**Idioma:** Português  
**Local:** Prédio da FFLCH/USP  
**Cidade:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: LUGARES COMUNS/'LUGARES-COMUNS': ESPAÇOS DE CRIAÇÃO AUTOBIOGRÁFICA EM GEORGES PEREC

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	TATIANA BARBOSA DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** OUTRO  
**Natureza:** Resumo  
**Nome da editora:** IX Encontro de Pesquisas do Francês  
**Cidade da editora:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Idioma:** Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Número de páginas: 1

ISBN / ISSN: -

Divulgação: IMPRESSO

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: LUGARES COMUNS/'LUGARES-COMUNS': ESPAÇOS DE CRIAÇÃO AUTOBIOGRÁFICA EM GEORGES PEREC**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	TATIANA BARBOSA DA SILVA	Discente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

Natureza: COMUNICAÇÃO

Evento: IX Encontro de Pesquisas do Francês

Instituição promotora: FFLCH/USP

Idioma: Português

Local: Prédio da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: IMPRESSO

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: L'UNIVERS DE LA CRÉATION LITTÉRAIRE - DANS LA CHAMBRE NOIRE DE L'ÉCRITURE: HÉRODIAS DE FLAUBERT**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: LIVRO

Título da Obra: L'Univers de la création littéraire - Dans la chambre noire de l'écriture: Hérodias de Flaubert

ISBN: 978-1-78707-458-3

Ano da Primeira Edição: 2017

Número de páginas da Obra: 133

Tiragem: -

Reedição: false

Reimpressão: false

Meio de Divulgação: Obra Impressa

URL: -

Idioma: Idioma Estrangeiro

Cidade / País: Oxford / Reino Unido

Natureza da Obra: Obra Única

Natureza do Conteúdo: Resultado de Projeto de Pesquisa

Tipo da Contribuição na Obra: Obra Completa

Número de Páginas da Contribuição na Obra: 133

Tipo de Editora: Editora Universitária

Nome da editora: Peter Lang

Financiamento: Agência de Fomento Nacional

Nome do Financiador: CNPq

Conselho Editorial: Membros Internacionais

Distribuição e Acesso: Venda Comercial

Informações Sobre Autores: true

Parecer e Revisão por Pares: -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Índice Remissivo: true

Premiação: -

Nome da Instituição da Premiação: -

Data da Premiação: -

Indicação como Obra de Referência: -

Nome da Instituição: -

Data da Indicação: -

Cidade da Editora: Oxford

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção: L'USAGE DES OUTILS GOOGLE FAVORISANT LES PRODUCTIONS ORALES EN LIGNE**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	PAULO BRUNO LOPES DA SILVA	Discente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

Natureza: COMUNICAÇÃO

Evento: XXle Congrès brésilien des professeurs de français

Instituição promotora: Federação Brasileira de Professores de Francês

Idioma: Francês

Local: Del Mar Hotel

Cidade: Aracaju

País: Brasil

Divulgação: OUTRO

URL: -

Observação: -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DA MONOGRAFIA DE GRADUAÇÃO (TGI) DE CAMILA SAMPAIO TORRES, SOB O TÍTULO: "UN CARNET DE BORD - TRABALHO DE GRADUAÇÃO INDIVIDUAL"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
3	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de TGI

**Instituição Promotora:** Universidade de São Paulo

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DA MONOGRAFIA DE GRADUAÇÃO (TGI) DE CLAIRE PAROT DE SOUSA, SOB O TÍTULO: "É PRA FALAR EM FRANCÊS?" A EXPRESSÃO ORAL NA ABORDAGEM COMUNICATIVA E ACIONAL."

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTOS	Participante Externo
3	MARIA INES BATISTA CAMPOS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de TGI

**Instituição Promotora:** Universidade de São Paulo

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DA MONOGRAFIA DE GRADUAÇÃO (TGI) DE FERNANDA SENA DA PAIXÃO RIBEIRO, SOB O TÍTULO: "PRÁTICAS SITUACIONISTAS NA CONSTRUÇÃO DA AUTOFICÇÃO EM DOULEUR EXQUISE"**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de TGI

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DA MONOGRAFIA DE GRADUAÇÃO (TGI) DE SAMANTA ESTEVES NAGEM, SOB O TÍTULO: "A POÉTICA DA FENDA: A ESCRITURA DA CLIVAGEM EM ANA CRISTINA CÉSAR E ROLAND BARTHES"**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de TGI

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE BÉATRICE REICHEN VASCONCELOS COSTA, SOB O TÍTULO: "À MÚSICA COMO EXPERIÊNCIA: POTENCIALIDADES DA CANÇÃO NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE FRÂNÇES LÍNGUA ESTRANGEIRA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	SANDRA FALCAO DA SILVA	Participante Externo
3	FERNANDA LANDUCCI ORTALE	Participante Externo
4	MARIA LUCIA JACOB DIAS DE BARROS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** Music as experience:the potentialities of songs in the teaching-learning process of French as a second language

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE CARLOS EDUARDO PIAZENTINE COSTA, SOB O TÍTULO: "ANÁLISE DE UM CORPUS DE TEXTOS DE SEGURANÇA DA AVIAÇÃO À LUZ DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO BASEADOS EM CORPUS"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	DIVA CARDOSO DE CAMARGO	Participante Externo
3	PAULA TAVARES PINTO PAIVA	Participante Externo
4	MARIANGELA DE ARAUJO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** Analysis of a corpus of texts of safety and security in aviation under the view of Corpus-Based Translation Studies

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE CÁSSIO EDUARDO NUNES DOMINGOS AGUIAR, SOB O TÍTULO: "A (AUTO-)BIOGRAFIA LINGUAGEM EM QUESTÕES. ANÁLISE DE TRAJETÓRIAS DE APROPRIAÇÃO DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA DE ALUNOS DE GRADUAÇÃO DA USP"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente
2	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
3	CHRISTIANNE BENATTI ROCHEBOIS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The language (auto-)biography in questions. Analysis of trajectories of Graduation students at the University of Sao Paulo.

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE CLARISSA ROSAS TROCCOLI, SOB O TÍTULO: “AS FÁBULAS DE TOMÁS DE IRIARTE AO LONGO DO TEMPO: UM ESTUDO DESCRITIVO DE RETEXTUALIZAÇÕES EM PORTUGUÊS E ESPANHOL”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	HELOISA PEZZA CINTRAO	Participante Externo
3	WALTER CARLOS COSTA	Participante Externo

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The fables of Tomás de Iriarte through time: a descriptive study of Portuguese and Spanish retextualizations

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE CONSTANÇA LEFÈVRE GUIMARÃES VIGNERON, SOB O TÍTULO: "A GASTRONOMIA NA APRENDIZAGEM DO LÉXICO EM FLE: MEMÓRIA, SENTIDOS E AFETIVIDADE"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	LILIAN CRISTINA CORREA	Participante Externo
3	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
4	ANGELA MARIA TENORIO ZUCCHI	Participante Externo

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The gastronomy in the process of learning the lexicon in FFL: memory, senses and affectivity

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE GLÓRIA TERESITA ACOSTA TRIPANI, SOB O TÍTULO: “AS PRESENCAS SOCIAL, COGNITIVA E DE ENSINO E A FORMAÇÃO DE UMA COMUNIDADE VIRTUAL DE APRENDIZAGEM NA DISCIPLINA LÍNGUA ESPANHOLA DE UM CURSO DE LETRA”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTONS	Participante Externo
3	KELLY CRISTIANE HENSCHER POBBE DE CARVALHO	Participante Externo

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** -

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The social, cognitive and teaching presences and the formation of a virtual learning community in classes of Spanish in a Language Teaching Program.

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE HYANNA CAROLLYNE DIAS DE MEDEIROS, SOB O TÍTULO: "O ENSINO DA COMPREENSÃO ORAL EM FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA: DESENVOLVIMENTO DE ESTRATÉGIAS E FORMAÇÃO DO PROFESSOR CRÍTICO-REFLEXIVO"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	CRISTINA DA ROSA DE BUSTAMANTE	Participante Externo
3	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The teaching of listening comprehension in French as a foreign language: development of strategies and training of the reflexive-critical teacher

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE IZABELA BAPTISTA DO LAGO, SOB O TÍTULO: "DO KUNSTLERROMAN ÀS NARRATIVAS DE ARTISTA: UM ESTUDO CONCEITUAL"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca examinadora



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado  
**Instituição Promotora:** Universidade Federal de Minas Gerais  
**Local:** Prédio da UFMG  
**Cidade:** Belo Horizonte  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** VÁRIOS  
**URL:** -  
**Observação:** -  
**Idioma:** Português  
**DOI:** -  
**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**  
**Linha de Pesquisa:**  
**Projeto de Pesquisa:**

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE JUSSANE CRISTINE ORLANDELI PAVAN, SOB O TÍTULO: "ASSÍM QUE PASSAREM CINCO ANOS (GARCIA LORCA): TEATRO DE ENSAIO"**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** OUTRO  
**Natureza:** Banca examinadora  
**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado  
**Instituição Promotora:** Universidade Presbiteriana Mackenzie  
**Local:** Prédio do Mackenzie  
**Cidade:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** VÁRIOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

---

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE MARCELA FERREIRA DE MOURA, SOB O TÍTULO: "PAISAGENS POSSÍVEIS: A GEOPOÉTICA DE JOSOALDO LIMA RÉGO"**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

---

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Defesa de Dissertação de Mestrado

Instituição Promotora: Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Local: Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

---

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE MARCELA ROSSI MONTEIRO, SOB O TÍTULO: “A TRADUÇÃO DE MARCADORES CULTURAIS DO FILME O AUTO DA COMPADECIDA NAS LEGENDAS EM INGLÊS: UMA PROPOSTA DE ANÁLISE”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	LENITA MARIA RIMOLI ESTEVES	Participante Externo
3	NILCE MARIA PEREIRA	Participante Externo
4	ERICA LUCIENE ALVES DE LIMA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The translation of cultural markers of the movie A dog's will in the English subtitles: a proposal for analysis

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE MONICA DE MEIRELLES KALIL GODOI, SOB O TÍTULO: “A TRADUÇÃO NA ESPIRAL DE POSIÇÕES ENUNCIATIVAS EM FEUX, DE MARGUERITE YOURCENAR, E FIRES, POR DORI KATZ”**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	ROBERTO ZULAR	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE NAIARA ALVES DUARTE, SOB O TÍTULO: “O PAPEL DAS ENTREVISTAS DE ALOCONFRONTAÇÃO NA FORMAÇÃO DE PROFESSORES INICIANTE DE FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA”**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ROZANIA MARIA ALVES DE MORAES	Participante Externo
3	ERMELINDA MARIA BARRICELLI	Participante Externo
4	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The role of allo-confrontation interviews on the development of French as a Foreign Language beginning teachers

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE NATÁLIA DE OLIVEIRA RIBEIRO CANDIDO GOMES, SOB O TÍTULO: "VIOLETTE LEDUC: A TRAVESSIA DO DESERTO AO ARCO-ÍRIS"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	EMERSON DA CRUZ INACIO	Participante Externo
3	EURIDICE FIGUEIREDO	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Defesa de Dissertação de Mestrado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLM

Local: Prédio da Administração da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: Violette Leduc: crossing from desert to rainbow

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE PEDRÓ ISRAEL, SOB O TÍTULO: "DO ABSURDO À REVOLTA EM ALBERT CAMUS"**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** Universidade Federal do Ceará

**Local:** Universidade Federal do Ceará

**Cidade:** Fortaleza

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE RAFAEL MARTINS, SOB O TÍTULO: "A ENCENAÇÃO DE "ALGUÑS BLUES DO TENNESSE" PELO GRUPO TAPA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição Promotora:** USP/ECA

**Local:** Prédio da ECA/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA , SOB O TÍTULO: “GOBSECK'S ENTRE A PROSTITUIÇÃO E A AGIOTAGEM”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente
2	MARIA LUCIA DIAS MENDES	Participante Externo
3	REGINA MARIA SALGADO CAMPOS	Docente
4	VALERIA DE MARCO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** Gobseck's: between prostitution and predatory lending

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE RENATA TONINI BASTIANELLO, SOB O TÍTULO: "ESTUDO BASEADO EM CORPUS PARALELO (PORTUGUÊS-FRANCÊS) DA TERMINOLOGIA DA ENERGIA SOLAR FOTOVOLTAICA PARA FINS TERMINOGRÁFICOS"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
3	MARIA DA GRACA KRIEGER	Participante Externo
4	STELLA ESTHER ORTWEILER TAGNIN	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** Study based on parallel corpus (Portuguese-French) of the terminology of photovoltaic solar energy for terminographic purposes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE RODRIGO GODINHO TREVISAN, SOB O TÍTULO: “TRADUÇÃO COMENTADA DA OBRA LE PETIT PRINCE, DE ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY, DO FRANCÊS AO NHEENGATU”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	EDUARDO DE ALMEIDA NAVARRO	Participante Externo
3	AUXILIOMAR SILVA UGARTE	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** A commented translation of Antoine de Saint-Exupéry's work Le Petit Prince from French into Nheengatu

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE SANDRA COELI BARBOSA DOS SANTOS, SOB O TÍTULO: "A ESCRITA DOS CARNETS DE BORD NA APRENDIZAGEM DO FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA EM MEIO UNIVERSITÁRIO: ENTRE SUTILEZAS E INTENSIDADES"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	PATRICIA MELO DE OLIVEIRA	Participante Externo
3	VERA LUCIA MARINELLI	Participante Externo
4	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The writing of carnet de bords in the learning of French as a Foreign Language in a university environment: between subtleties and intensities

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE DISSERTAÇÃO DE MESTRADO DE VANESSA FERRER CARAPONALE, SOB O TÍTULO: "TRADUÇÕES DE PAGES D'ATELIER DE FRANCIS PONGE"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	MAURICIO SANTANA DIAS	Participante Externo
3	ADALBERTO MULLER JUNIOR	Participante Externo
4	SAMUEL DE VASCONCELOS TITAN JUNIOR	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Dissertação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** Translations of Francis Ponge's Pages d'Atelier

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE AÍDA MARIA JORGE RIBEIRO, SOB O TÍTULO: "MARYSE CONDÉ, RELATOS (AUTO) BIOGRÁFICOS"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** Universidade Federal Fluminense

**Local:** Niterói

**Cidade:** Rio de Janeiro

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE ANA CRISTINA SANTOS ALVARENGA, SOB O TÍTULO: "ESCUTA AFETADA DE UMA PARTITURA SONORO-LITERÁRIA EM PASCAL QUIGNARD"

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** Universidade Federal de Minas Gerais

**Local:** Universidade Federal de Minas Gerais

**Cidade:** Belo Horizonte

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE BIANCA FERRARI, SOB O TÍTULO: "A PRODUÇÃO TEXTUAL EM ALEMÃO COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA EM CONTEXTO UNIVERSITÁRIO: UMA INTERVENÇÃO DIDÁTICO-METODOLÓGICA BASEADA NA ABORDAGEM PROCEDIMENTAL DA ESCRITA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE CAROLINA MOLINAR BELLOCCHIO, SOB O TÍTULO: "UMA VISÃO SUTIL DO MUNDO - ESCRITURA, ENUNCIÇÃO E VARIAÇÃO EM ROLAND BARTHES"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	SÉMIR BADIR	Participante Externo
3	MARCIO VENICIO BARBOSA	Participante Externo
4	PALOMA VIDAL	Participante Externo
5	VERONICA GALINDEZ	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** A subtle vision of the world – Writing, enunciation and variation in Roland Barthes

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE DHEISSON RIBEIRO FIGUEREDO, SOB O TÍTULO: "TRIESTE E A POÉTICA DA VIDA: PROPOSTA DE TRADUÇÃO DE POEMAS DE UMBERTO SABA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	MAURICIO SANTANA DIAS	Participante Externo
3	ANNITA COSTA MALUFE	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM - Programa de Língua, Literatura e Cultura Italianas

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE GISELA ANAUATE BERGONZONI, SOB O TÍTULO: "LA PRÉPARATION DU ROMAN CONTEMPORAIN: PRÉSENCE DE BARTHES ET RETOUR DE L'AUTEUR CHEZ GONZALO M. TAVARES, ENRIQUE VILA-MATAS ET HENRI RACZYMOV"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	VERONICA GALINDEZ	Docente
3	PHILIPPE FORREST	Sem Categoria
4	EMMANUEL BOUJU	Sem Categoria
5	STÉPHANIE SAMOYALT	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** Université de Rennes 2 e USP/FFLCH/DLM

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Local:** Université de Rennes 2

**Cidade:** Rennes

**País:** França

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** The Preparation of the Contemporary Novel

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE LAURA DEGAÏPARE MONTE MASCARO , SOB O TÍTULO: “MEMÓRIA E VERDADE EM LA DOULER DE MARGUERITE DURAS”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LEYLA BEATRIZ PERRONE MOYSES	Docente
2	MARIA LUIZA BERWANGER DA SILVA	Participante Externo
3	JEANNE MARIE GAGNEBIN DE BONS	Participante Externo
4	MÁRCIO ORLANDO SELIGMANN-SILVA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: Memory and truth in Marguerite Duras' La Douleur

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE LEANDRA ELENÁ YUNIS, SOB O TÍTULO: "SAMATRADUÇÃO: A DANÇA NUM EXERCÍCIO DE TRADUÇÃO DO GAZAL DE JALAL UDDIN RUMI"**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	MICHEL SLEIMAN	Participante Externo
3	GISELLE GUILHON ANTUNES CAMARGO	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Defesa de Tese de Doutorado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLO

Local: Prédio da Administração da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE PATRÍCIA APARÉCIDA BERALDO ROMANO, SOB O TÍTULO: "DONA BENTA MEDIADORA DE LEITURA EM DON QUIXOTE DAS CRIANÇAS E GEOGRAFIA DE DONA BENTA, DE MONTEIRO LOBATO"**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca examinadora

Finalidade: Defesa de Tese de Doutorado

Instituição Promotora: Universidade Presbiteriana Mackenzie

Local: Prédio do Mackenzie

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE PAULO PROCÓPIO FERRAZ, SOB O TÍTULO: "L'IMAGINAIRE DANS LA CRITIQUE LITTÉRAIRE; IMAGE, FIGURE ET GESTE DANS LES ŒUVRES DE CHARLES MAURON, LUCIEN GOLDMAMN ET ROLAND BARTHES"**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** Universidade Paris 8 Vincennes e Saint Denis

**Local:** Universidade Paris 8 Vincennes e Saint Denis

**Cidade:** Paris

**País:** França

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE PEDRO TOMÉ DE CASTRO OLIVEIRA, SOB O TÍTULO: "OS BLUES POEMS DE LANGSTON HUGHES: POR UMA TRADUÇÃO MUSICADA"**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	MAURICIO SANTANA DIAS	Participante Externo
3	ROBERTO ZULAR	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Defesa de Tese de Doutorado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLM

Local: Prédio de Letras da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa: TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção: MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE RAPHAEL LUIZ DE ARAUJO, SOB O TÍTULO: "VARIÇÕES DO MITO DE NÊMESIS NOS ESCRITOS DE ALBERT CAMUS"**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	VERONICA GALINDEZ	Docente
3	CARLA CAVALCANTI E SILVA	Participante Externo
4	FRANKLIN LEOPOLDO E SILVA	Participante Externo
5	NILSON ADAUTO GUIMARAES DA SILVA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** Variations of the myth of Nemesis in Albert Camus's writings

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE SIMONE MARIA DANTAS LONGHI, SOB O TÍTULO: "A FORMAÇÃO COMO TRABALHO - ANÁLISE DA ATIVIDADE DO TUTEUR-FORMADOR DE PROFESSORES DE FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
2	Ecaterina-Elena Bulea Bronckart	Participante Externo
3	OLIVIER DEZUTTER	Participante Externo
4	ERMELINDA MARIA BARRICELLI	Participante Externo
5	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio da Administração da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DA BANCA EXAMINADORA DE TESE DE DOUTORADO DE THOMAS LOUIS YVON PETIT, SOB O TÍTULO: "O SMARTPHONE E A EDUCAÇÃO PELAS LÍNGUAS-CULTURAS: DESIGN E DESENVOLVIMENTO DO MAPLANGO NA PERSPECTIVA DA APRENDIZAGEM NÔMADE EM REDE"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de Tese de Doutorado

**Instituição Promotora:** Universidade de Brasília

**Local:** Universidade de Brasília

**Cidade:** Brasília

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE ANAISY SANCHES TEIXEIRA, SOB O TÍTULO: "ANÁLISE COMPARATIVA DE ESTRATÉGIAS DE NEGOCIAÇÃO EM PORTUGUÊS E FRANCÊS"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	TOKIKO ISHIHARA	Participante Externo
2	LINEIDE DO LAGO SALVADOR MOSCA	Participante Externo
3	ZILDA GASPAR OLIVEIRA DE AQUINO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE ARIANE DUTRA FANTE GODOY, SOB O TÍTULO: "DICIONÁRIO MULTILÍNGUE DOS TERMOS FUNDAMENTAIS DO SETOR FEIRÍSTICO"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	IEDA MARIA ALVES	Participante Externo
3	MARIA DA GRACA KRIEGER	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** VÁRIOS  
**URL:** -  
**Observação:** -  
**Idioma:** Português  
**DOI:** -  
**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE BRUNÁ DE CARVALHO, SOB O TÍTULO: "QUERIA TANTO NÃO SENTIR A DISTÂNCIA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente
2	MARCOS PIASON NATALI	Participante Externo
3	MARCO AURELIO PINOTTI CATALAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** OUTRO  
**Natureza:** Banca Examinadora  
**Finalidade:** Qualificação de Doutorado  
**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM  
**Local:** Prédio de Letras  
**Cidade:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** VÁRIOS  
**URL:** -  
**Observação:** -  
**Idioma:** Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE CARLOS EDUARDO DE ARAUJO PLACIDO, SOB O TÍTULO: "O DESENVOLVIMENTO DA ESCRITA CRIATIVA FANFICCIONAL EM INGLÊS DE ALUNOS DO CURSO DE LETRAS"**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	MARILIA MENDES FERREIRA	Participante Externo
3	DANIEL PUGLIA	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Qualificação de Doutorado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLM

Local: Prédio de Letras da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE CLÉBER LUIS DUNGUE, SOB O TÍTULO: "O SEGREDO E A CURIOSIDADE NA TOPOGRAFIA DE CRÔNICA DA CASA ASSASSINADA"**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca examinadora

Finalidade: Qualificação para defesa de Doutorado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DTLLC

Local: Prédio de Letras da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE FRANCESCA NUTI PONTES CRICELLI, SOB O TÍTULO: "UNGARÉTTI TRADUTOR POR AMO"**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	MAURICIO SANTANA DIAS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM - Programa Estudos da Tradução

**Local:** Prédio de Letras

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE HENRIQUE DE TOLEDO GORKE , SOB O TÍTULO: "TRADUÇÃO É RELAÇÃO: TRADUÇÃO COMENTADA DE PHILOSOPHIE DE LA RELATION DE ÉDOUARD GLISSANT"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	DIVA BARBARO DAMATO	Participante Externo
3	HELOISA PEZZA CINTRAO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE HUGO DE ALMEIDA HARRIS, SOB O TÍTULO: "NARRAÇÃO COMO ELEMENTO CONSTITUTIVO NO DOCUMENTÁRIO PERFORMÁRTICÓ ELENA, DE PETRA COSTA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca examinadora

**Finalidade:** Qualificação para defesa de Doutorado

**Instituição Promotora:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Local:** Prédio do Mackenzie

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE LIGIA RIVELLO BARANDA KIMORI, SOB O TÍTULO: "MÁRIO DE ANDRADE LEITOR DOS PARNASIANOS BRASILEIROS E FRANCEES"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLCV

**Local:** Prédio de Letras



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE MARCELLA DOS SANTOS ABREU, SOB O TÍTULO: "ENTRE MEMÓRIAS E BOLETINS: DAS PRÁTICAS ECLÉTICAS À LEITURA INSTRUMENTAL EM FRANCÊS NO BRASIL"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	VERA LUCIA MARINELLI	Participante Externo
3	CERES LEITE PRADO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação para defesa de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE DOUTORADO DE THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA, SOB O TÍTULO: "ENTRE O TEXTO E O NÃO TEXTO: O CONTÍNUO DO RASCUNHO EM TRADUÇÃO EM MON COEUR MIS À NU, DE CHARLES BAUDELAIRE"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	ROBERTO ZULAR	Participante Externo
3	VERONICA GALINDEZ	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação para defesa de Doutorado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa: TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE ANA MARIA PIRES LEITE, SOB O TÍTULO: “ENSINAR/APRENDER ESPANHOL EM TEMPOS DE WHATSAPP: UM RECURSO DIDÁTICO A MAIS NAS AULAS DE LÍNGUA ESTRANGEIRA NO ENSINO MÉDIO”**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTTONS	Participante Externo
3	KELLY CRISTIANE HENSCHER POBBE DE CARVALHO	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Qualificação de Mestrado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLM

Local: Prédio de Letras da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE ARTHUR MARRA DE OLIVEIRA, SOB O TÍTULO: “A CORREÇÃO POR PARES COMO MEDIAÇÕES FORMATIVAS NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE FLE”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	MARILIA MENDES FERREIRA	Participante Externo
3	ANISE DE ABREU GONCALVES DORANGE FERREIRA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE EDGAR ROSA VIEIRA FILHO, SOB O TÍTULO: “A ANTROPOFAGIA COMO POÉTICA DO TRADUZIR: DIÁLOGOS COM DRUMMOND”**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Qualificação de Mestrado

Instituição Promotora: PUC/SP

Local: Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa:

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE GEOVÂNIO SILVA DO NASCIMENTO, SOB O TÍTULO: “O SERTÃO TRADUZIDO: UM ESTUDO DO VOCABULÁRIO REGIONAL DE OS SERTÕES”**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação para defesa de Mestrado

**Instituição Promotora:** Universidade Estadual de Feira de Santana

**Local:** Universidade Estadual de Feira de Santana

**Cidade:** Feira de Santana

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE GISELE PRETTI GEREVINI, SOB O TÍTULO: "O DESENVOLVIMENTO DA EXPRESSÃO ORAL, EM FLE, POTENCIALIZADO PELAS TIC"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
3	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTONS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação para defesa de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE IZA REIS GOMES ORTIZ, SOB O TÍTULO: "A ESPERA DO NUNCA MAIS DE NICODEMOS DE SEÑA - OS MANUSCRITOS E AS TRANSTEXTUALIDADES NO PROCESSO DE CRIAÇÃO"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Mestrado

**Instituição Promotora:** Universidade Federal do Amazonas

**Local:** Universidade Federal do Amazonas

**Cidade:** Manaus

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE MARCELA FERREIRA DE MOURA, SOB O TÍTULO: "A POÉTICA DA PAISAGEM NA POESIA DE JOSALDO LIMA RÊGO"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	ANNITA COSTA MALUFE	Participante Externo
3	MARIA APARECIDA JUNQUEIRA	Participante Externo

### Detalhamento



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Mestrado

**Instituição Promotora:** Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

**Local:** Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE MARINA GRILLI LUCAS SILVA, SOB O TÍTULO: “A ABORDAGEM CLIL NA UNIVERSIDADE E O DESENVOLVIMENTO DA LEITURA NA GRADUAÇÃO EM LETRAS/ALEMÃO”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE MARINA ISADORA DA SILVA CORRÊA, SOB O TÍTULO: “DESENVOLVIMENTO DA EXPRESSÃO ORAL EM FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA PARA NÍVEIS INICIAIS DE APRENDIZAGEM”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	SANDOVAL NONATO GOMES SANTOS	Participante Externo
3	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação para defesa de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE OLGA PALADI, SOB O TÍTULO: “ANÁLISE DAS ESCOLHAS TRADUTÓRIAS NAS HISTÓRIAS “LE PETIT NICOLAS” DE RENÉ GOSCINNY E JEAN-JACQUES SEMPÉ”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
3	MARIA SILVIA CINTRA MARTINS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação para defesa de Mestrado

**Instituição Promotora:** USP/FFLCH/DLM - Programa Estudos da Tradução

**Local:** Prédio de Letras da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa: A TRADUÇÃO ENTRE LÍNGUAS E PRÁTICAS

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE OLGA PALADI, SOB O TÍTULO: “UMA ANÁLISE CONTRASTIVA DE LE PETIT NICOLAS E SUAS TRADUÇÕES BRASILEIRAS”**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
3	HELOISA PEZZA CINTRAO	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Qualificação de Mestrado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLM - Programa Estudos da Tradução

Local: Prédio de Letras da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa: A TRADUÇÃO ENTRE LÍNGUAS E PRÁTICAS

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE PAULO BRUNO LOPES DA SILVA, SOB O TÍTULO: “A INTERAÇÃO ORAL EM CURSO DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA A DISTÂNCIA MEDIADA POR FERRAMENTAS GOOGLE”**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	VANI MOREIRA KENSKI	Participante Externo
3	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Qualificação para defesa de Mestrado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLM

Local: Prédio de Letras da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE PAULO SERBER FIGUEIRA DE MELLO, SOB O TÍTULO: “EMMANUEL BOVE: MERGULHANDO AS PENAS NAS TREVAS DO PRESENTE”**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Qualificação de Mestrado

**Instituição Promotora:** Universidade Estadual de Campinas

**Local:** Universidade Estadual de Campinas

**Cidade:** Campinas

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE QUALIFICAÇÃO DE MESTRADO DE THAÍS CHAUVEL, SOB O TÍTULO: “MANIPULAÇÃO DA PALAVRA E JOGOS DE PODER NO SERRALHO DE MONTESQUIEU”**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente
2	MARTA KAWANO	Participante Externo
3	ELIANE ROBERT MORAES	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Banca Examinadora

Finalidade: Qualificação para defesa de Mestrado

Instituição Promotora: USP/FFLCH/DLM

Local: Prédio de Letras da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE TCC DE FERNANDA SOARES RIBEIRO, SOB O TÍTULO: ""**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

---

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de TCC

**Instituição Promotora:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Local:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

---

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE TCC DE GIOVANNA MAÇEDO DE ARAÚJO, SOB O TÍTULO: "A RELAÇÃO LÍQUIDA EM DOIS CONTOS DE JOÃO CARRASCOZA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

#### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

---

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de TCC



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição Promotora:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Local:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** MEMBRO DE BANCA EXAMINADORA DE TCC DE IRINA DEFFENTE MIGLIARI, SOB O TÍTULO: “IDENTIDADES QUE TRANSITAM: METÁFORAS DO EFÊMERO NA POESIA DE CECÍLIA MEIRELES E MIA COUTO”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Banca Examinadora

**Finalidade:** Defesa de TCC

**Instituição Promotora:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Local:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

**Produção: METODOLOGIAS ATIVAS NO ENSINO DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE): FORMANDO PROFESSORES NO PROJETO DE EXTENSÃO CELIF**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RITA DE CASSIA GOMES	Discente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: LIVRO

Título da Obra: Pesquisa em Ciências Humanas e Sociais Aplicadas

ISBN: 9788566482126

Ano da Primeira Edição: 2017

Número de páginas da Obra: 32

Tiragem: -

Reedição: false

Reimpressão: false

Meio de Divulgação: Obra Impressa

URL: -

Idioma: Idioma Nacional

Cidade / País: Viçosa/Brasil

Natureza da Obra: COLETÂNEA

Natureza do Conteúdo: Didática

Tipo da Contribuição na Obra: Capítulo

Número de Páginas da Contribuição na Obra: 32

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo de Editora:** Editora Universitária  
**Nome da editora:** Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes  
**Financiamento:** Agência de Fomento Nacional  
**Nome do Financiador:** FAPEMIG  
**Conselho Editorial:** Membros Nacionais  
**Distribuição e Acesso:** Acesso Universal Livre  
**Informações Sobre Autores:** false  
**Parecer e Revisão por Pares:** false  
**Índice Remissivo:** false  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** Universidade Federal de Viçosa  
**Data da Indicação:** -  
**Observação:** -  
**Cidade da Editora:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: MEU ALFABETO: ENSAIOS DE LITERATURA, CULTURA E PSICANÁLISE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** TRADUÇÃO  
**Natureza:** LIVRO  
**Autor traduzido:** Julia Kristeva

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Título da obra original:** Pulsions du temps (textes choisis)

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Edições Sesc

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** 1

**Número de páginas:** 160

**Volume:** 1

**Fascículo:** 1

**Série:** 1

**ISBN:** 978-85-9493-0

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** MINICURSO 'PENSAR O AGIR POR MEIO DA LINGUAGEM: DOS GÊNEROS TEXTUAIS À PRÁTICA PROFISSIONAL'

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** OUTRO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** ABRASEC - 5º ENASEC

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Local:** Universidade São Judas Tadeu

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** “MON COEUR MIS À NU, DE CHARLES BAUDELAIRE, NA FRANÇA E NO BRASIL: CONSTRUÇÕES CRÍTICO-EDITORIAIS E REVERBERAÇÕES NAS SUAS TRADUÇÕES”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 13º Congresso Internacional APCG, “Criação em circulação”

**Instituição promotora:** APCG, UFOP, USP

**Idioma:** Português

**Local:** UFOP

**Cidade:** Ouro Preto - MG

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** MÔNADA, FRASE, PROPOSIÇÃO ? DESAFIOS DE UM DEBATE CONCEITUAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Jean Paul Bronckart e Ecaterina Bulea Bronckart

**Título da obra original:** Clause, phrase, proposition ? Des enjeux d'un débat conceptuel

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Mercado de Letras

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 17

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** 978-85-7591-4

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: MONADA, FRASE, PROPOSICAO? DESAFIOS DE UM DEBATE CONCEITUA

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: OUTRO

Natureza: Tradução de capítulo de livro

Finalidade: -

Instituição Promotora: -

Local: -

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: IMPRESSO

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: MUTAÇÕES DA LITERATURA NO SÉCULO XXI

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LEYLA BEATRIZ PERRONE MOYSES	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

Natureza: CONFERÊNCIA

Evento: Palestra

Instituição promotora: SESC

Idioma: Português

Local: Centro de Pesquisa e Formação

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção: NOVOS TEMPOS, NOVAS DIDÁTICAS: CAMINHOS PARA A (TRANS)FORMAÇÃO DE PROFESSORES VIA INTERCOMPREENSÃO NO BRASIL**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2317-2347 / (2317-2347) REVISTA LETRAS RARAS

**Nome da editora:** UFCG

**Cidade:** Campina Grande

**Volume:** 6

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 8

**Número da página final:** 25

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/issue/view/51/showToc>

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: O DESENVOLVIMENTO DA CRÍTICA GENÉTICA NO PIAUÍ E NO NORDESTE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 1415-4498 / (1415-4498) MANUSCRÍTICA (SÃO PAULO)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 32

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 132

**Número da página final:** 134

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [<http://www.revistas.fflch.usp.br/manuscritica/issue/view/203/showToc>]

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: O DESENVOLVIMENTO DA LEITURA EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS EM CONTEXTO UNIVERSITÁRIO PELA ABORDAGEM DA INTERCOMPREENSÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** II Encontro Nacional de Jovens Investigadores em Educação

**Instituição promotora:** Universidade do Minho

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade do Minho

**Cidade:** Braga

**País:** Portugal

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Divulgação: OUTRO

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção: O DESENVOLVIMENTO DO PESQUISADOR POR MEIO DA LINGUAGEM NA INICIAÇÃO CIENTÍFICA**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V Encontro Internacional do Interacionismo sociodiscursivo

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** Português

**Local:** Rosario

**Cidade:** Rosario

**País:** Argentina

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: O DESENVOLVIMENTO DO PESQUISADOR POR MEIO DOS TEXTOS NA PRÁTICA DA INICIAÇÃO CIENTÍFICA**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Conferência Internacional Gramática & Texto

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** Português

**Local:** Lisboa

**Cidade:** Lisboa

**País:** Portugal

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: O DESENVOLVIMENTO DO PESQUISADOR POR MEIO DA LINGUAGEM NO MESTRADO**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** -

**Idioma:** português

**Local:** São Paulo

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: O DESENVOLVIMENTO DO PESQUISADOR POR MEIO DA LINGUAGEM

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO  
**Natureza:** Completo  
**ISSN / Título do periódico:** 2176-9893 / (2176-9893) NONADA  
**Nome da editora:** -  
**Cidade:** Porto Alegre  
**Volume:** 1  
**Fascículo:** -  
**Série:** 28  
**Número da página inicial:** 57  
**Número da página final:** 76  
**Idioma:** Português  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** [<http://seer.uniritter.edu.br/index.php/nonada/article/view/1482>]  
**Observação:** -  
**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** O DESENVOLVIMENTO DO PROFESSOR DE FLE NA ELABORAÇÃO E NA IMPLEMENTAÇÃO DE SEUS ARTEFATOS/INSTRUMENTOS DIDÁTICOS DE TRABALHO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO  
**Natureza:** COMUNICAÇÃO  
**Evento:** IX ENCONTRO DE PESQUISAS DO FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição promotora:** DLM/FFLCH/USP

**Idioma:** Francês

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: O ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA NO BRASIL - DESAFIOS E PERSPECTIVAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** 2a Jornada de Estudos Linguísticos e Literários da UFV - JELL-UFV

**Instituição promotora:** DLA - UFV

**Idioma:** Português

**Local:** DLA - UFV

**Cidade:** Viçosa

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** O ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA PARA FUNCIONÁRIOS DAS COMISSÕES DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO: ETAPAS PARA A ELABORAÇÃO DE UM PROGRAMA FOS-CRINT-USP

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	GUIOMAR MARINS JUSTINO DE OLIVEIRA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (1415-3653) CADERNOS DO CENTRO DE LÍNGUAS

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 49

**Número da página final:** 63

**Idioma:** Português

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** O GÊNERO MULTIMODAL TUTORIAL EM VÍDEOS NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE FLÊ POR ADOLESCENTES: REFLEXÕES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo - Actividad de language, textos y discursos: recorridos de investi

**Instituição promotora:** Universidad Nacional de Rosario

**Idioma:** Diversos

**Local:** Universidad Nacional de Rosario

**Cidade:** Rosário, Santa Fé

**País:** Argentina

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/160d7ae199747347?projector=1>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** O GÊNERO MULTIMODAL TUTORIAL PARA O ENSINO-APRENDIZAGEM DE FLE POR ADOLESCENTES: REFLEXÕES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Argentina

**Título dos Anais:** Libro de resúmenes, V Encuentro ISD

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 1999

**Número da página final:** 1999

**Cidade do evento:** Rosário, Santa Fé

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <https://drive.google.com/file/d/0B9tef82PzJ7eeG9ENEpkaWc4V3M/view?usp=sharing>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** O GÊNERO ?RESENHA ACADÊMICA? NO ENSINO DE FRANCÊS A ALUNOS UNIVERSITÁRIOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente
3	MARIANA CASEMIRO BARIONI	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2330-8249 / (2318-7131) GLÁUKS ONLINE

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Viçosa

**Volume:** 16

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 131

**Número da página final:** -

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

### Produção: O INACABAMENTO DO ACABADO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** O inacabamento do acabado

**ISBN:** 9788599279526

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 190

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Prefácio

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 8

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Horizonte

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** Instituição Nacional

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Cidade da Editora:** Vinhedo

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: O INTERACIONISMO SOCIODISCURSIVO: AMPLIANDO A VISÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ANA MARIA DE MATTOS GUIMARAES	Participante Externo
3	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** As unidades semióticas em ação: estudos linguísticos e didáticos na perspectiva do interacionismo sociodiscursivo

**ISBN:** 9788571138803

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 208

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Apresentação

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 10

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Mercado de Letras

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Financiamento:** Própria Editora  
**Nome do Financiador:** -  
**Conselho Editorial:** Membros Internacionais  
**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial  
**Informações Sobre Autores:** true  
**Parecer e Revisão por Pares:** true  
**Índice Remissivo:** false  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Observação:** -  
**Cidade da Editora:** Campinas

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: O INTERCÂMBIO UNIVERSITÁRIO: MOTIVAÇÕES E INTERESSES DE ESTUDANTES FRANCÓFONOS INTERCAMBISTAS NA USP

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	AMARILIS AURORA APARECIDA VALENTIM	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO  
**Natureza:** COMUNICAÇÃO  
**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês  
**Instituição promotora:** USP/FFLCH/USP

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Francês

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

### Produção: O LUGAR DE BAUDELAIRE NO SIMBOLISMO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** V Colóquio Internacional de Poesia O Simbolismo, As artes

**Instituição promotora:** Grupo de Pesquisas Poética e Escritas da Modernidade (Poem) e Laboratório de Estudos de Poéticas e Éticas na Modernidade (LEPEM), em parceria com a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FLUL).

**Idioma:** Português

**Local:** USP/FFLCH

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: O MENINO MÚLTIPLO E SUAS MENINAS TAMBÉM MÚLTIPLAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** O menino múltiplo (tradução de L'Enfant Multiple, de Andrée Chedid)

**ISBN:** 9788544001486

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 265

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Prefácio

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 12

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Martin Claret

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Cidade da Editora:** São Paulo

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: O MESTRE E O DISCÍPULO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (2176-4573) BAKHTINIANA: REVISTA DE ESTUDOS DO DISCURSO

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 12

**Fascículo:** -

**Série:** 3

**Número da página inicial:** 176

**Número da página final:** 180

**Idioma:** Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [doi:10.1590/2176-457334000]

**Observação:** -

**DOI:** 10.1590/2176-457334000

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: O NARRADOR PSICANALISTA : UMA MANEIRA SINGULAR DE GOZAR

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Curso de pós graduação organizado por Guilherme I. da Silva

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Sao Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** Campus de Letras

**Cidade:** Guarulhos

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Produção: O PAPEL DA INTERCOMPREENSÃO NO DESENVOLVIMENTO DE COMPETÊNCIAS EM LÍNGUA, GRAMÁTICA E COMUNICAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** OUTRO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 2

**Instituição promotora ou evento:** Centro de Investigação Didática e Tecnologia na Formação de Formadores

**Local:** Universidade de Aveiro

**Cidade:** Aveiro

**País:** Portugal

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** Oficina elaborada e ministrada em co-autoria com Ângela Espinha, bolsista do Lale, para as turmas da disciplina de 1º ciclo da disciplina "Língua Portuguesa, Gramática e Comunicação". Tema : "O papel da Intercompreensão no desenvolvimento de competências

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: O PAPEL DAS VERBALIZAÇÕES SOBRE O MÉTIER DE ENSINAR NO DESENVOLVIMENTO DE PROFESSORES: A COANÁLISE DO TRABALHO EM ENTREVISTAS DE AUTOCONFRONTAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V ENCUENTRO INTERNACIONAL DEL INTERACCIONISMO SOCIODISCURSIVO

**Instituição promotora:** Universidad de Rosario

**Idioma:** Português

**Local:** Universidad de Rosario

**Cidade:** Rosario

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** O PROCESSO DE ELABORAÇÃO DE UM DICIONÁRIO DE ENERGIA SOLAR FOTOVOLTAICA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

---

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XII Semana de Filologia na USP

**Instituição promotora:** FFLCH-USP

**Idioma:** Português

**Local:** Prédio da FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

---

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** O PROFESSOR DE FLE E A APROPRIAÇÃO DOS ARTEFATOS ELABORADOS PELA ENGENHARIA DIDÁTICA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

---

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SIMPÓSIO

**Evento:** Resultados da pesquisa IX SIGET - IX Simpósio Internacional de Estudos dos Gêneros Textuais

**Instituição promotora:** Universidade Federal do Mato Grosso do Sul

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal do Mato Grosso do Sul

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** Campo Grande  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** O PROTESTO DOS EGÍPCIOS DO ESTRANGEIRO PELO DIREITO AO VOTO: UM CASO DE NET-ATIVISMO TRANSNACIONAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** TRADUÇÃO  
**Natureza:** ARTIGO  
**Autor traduzido:** Marta Severo  
**Título da obra original:** La protestation des Egyptiens de l'etranger pour leur droit de vote : un cas de net-activisme transnational  
**Idioma da obra original:** Francês  
**Idioma da tradução:** Português  
**Nome da editora da tradução:** Papyrus  
**Cidade da editora:** Campinas  
**País:** Brasil  
**Número da edição ou revisão:** -  
**Número de páginas:** -  
**Volume:** -  
**Fascículo:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Série: -

ISBN: 9788544902660

Divulgação: IMPRESSO

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa: TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção: O SAL DAS PALAVRAS: A GASTROFIA DA LINGUAGEM DE ROLAND BARTHES**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: LIVRO

Título da Obra: Barthes 100 – ideias e reflexões

ISBN: 9788572169141

Ano da Primeira Edição: 2017

Número de páginas da Obra: 272

Tiragem: -

Reedição: false

Reimpressão: false

Meio de Divulgação: Obra Impressa

URL: -

Idioma: Idioma Nacional

Cidade / País: Londrina/Brasil

Natureza da Obra: COLETÂNEA

Natureza do Conteúdo: Resultado de Projeto de Pesquisa

Tipo da Contribuição na Obra: Capítulo

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 16

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** Eduel

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** Londrina

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: O TRABALHO DE ENSINO: ELEMENTOS PARA COMPREENDER O DESENVOLVIMENTO DO PROFESSOR INICIANTE DE FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Evento:** IX Encontro de Pesquisa do Francês

**Instituição promotora:** FFLCH-USP

**Idioma:** Francês

**Local:** Prédio da FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** O TRABALHO DO PROFESSOR DE FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: UM ESTUDO SOBRE AS RELAÇÕES ENTRE AS PRESCRIÇÕES E O QUE DIZEM OS PROFESSORES SOBRE SEU TRABALHO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	MARCOS DA COSTA MENEZES	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 1806-9460 / (2447-3529) REVISTA ENTRELÍNGUAS

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Assis

**Volume:** 3

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 35

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Número da página final: 56

Idioma: Português

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: [http://seer.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/9638][doi:10.29051/rel.v3.n1.jan-jun.2017.9638]

Observação: -

DOI: 10.29051/rel.v3.n1.jan-jun.2017.9638

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção: O TRABALHO DO PROFESSOR DE FRANCÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: UM ESTUDO SOBRE AS RELAÇÕES ENTRE AS PRESCRIÇÕES E O QUE DIZEM OS PROFESSORES SOBRE SEU TRABALHO**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARCOS DA COSTA MENEZES	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: ARTIGO EM PERIÓDICO

Natureza: Completo

ISSN / Título do periódico: 1806-9460 / (2447-3529) REVISTA ENTRELÍNGUAS

Nome da editora: -

Cidade: Assis

Volume: 3

Fascículo: -

Série: 1

Número da página inicial: 35

Número da página final: 56

Idioma: Português

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [http://seer.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/9638][doi:10.29051/rel.v3.n1.jan-jun.2017.9638]

**Observação:** -

**DOI:** 10.29051/rel.v3.n1.jan-jun.2017.9638

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: O TRABALHO DO PROFESSOR INICIANTE REVELADO EM TEXTOS POR MEIO DE ENTREVISTAS E DE DIÁRIOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	Fernanda Soares	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Artigo em livro

**Nome da editora:** Mercado de Letras

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Idioma:** Português

**Número de páginas:** 17

**ISBN / ISSN:** -

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** O TRABALHO DO PROFESSOR INICIANTE REVELADO EM TEXTOS POR MEIO DE ENTREVISTAS E DE DIÁRIOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FERNANDA SOARES	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Artigo em livro

**Nome da editora:** Mercado de Letras

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Idioma:** Português

**Número de páginas:** 17

**ISBN / ISSN:** -

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** OBITUÁRIO ONTEM E HOJE: DO BIOGRÁFICO FAST FOOD A UMA 'LITERATURA DE JORNAL'.

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	WILLIAN VIEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (2175-8026) ILHA DO DESTERRO

**Nome da editora:** ILHA DO DESTERRO

**Cidade:** Florianópolis

**Volume:** 70

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 143

**Número da página final:** 159

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** OFICINA: COMO ESCREVER DEPOIS DE MATAR O AUTOR? BARTHES E O OULIPO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** Oficina

**Instituição promotora:** Universidade Estadual de Londrina

**Idioma:** Português

**Local:** CLCH/UEL

**Cidade:** Londrina

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** ESCRITA LITERÁRIA

**Produção:** OLHAR SOBRE O PÓS-GUERRA CIVIL ESPANHOLA ATRAVÉS DO CALEIDOSCÓPIO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	DANIEL CARLOS SANTOS DA SILVA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM JORNAL OU REVISTA

**Título do jornal ou revista:** ABEACHE

**Data:** 12/12/2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Número da página inicial: 90

Número da página final: 107

Idioma: Português

Cidade: São Paulo

País: Brasil

ISSN: -

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: <http://revistaabehache.com.br/index.php/abehache/index>

Observação: -

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

**Produção: ON SE FAIT UN CINÉ? ACTIVITÉS POUR EXPLORER LE SEPTIÈME ART EN CLASSE DE FLE**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: CURSO DE CURTA DURAÇÃO

Nível: OUTRO

Participação dos autores: DOCENTE

Duração: 1

Instituição promotora ou evento: Associação de Professores de Francês do Estado de Minas Gerais

Local: Hotel Solar Corte Real

Cidade: Sabará - MG

País: Brasil

Divulgação: MEIO DIGITAL

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** ORALIDADE NO MANUSCRITO DE ESAÚ E JACOB, DE MACHADO DE ASSIS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XIII Congresso Internacional da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética

**Instituição promotora:** UFOP e APCG

**Idioma:** Português

**Local:** UFOP

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** ORALIDADE NO MANUSCRITO DE ESAÚ E JACOB, DE MACHADO DE ASSIS



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** XIII Congresso Internacional da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Brasil

**Título dos Anais:** Caderno de Resumos

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 53

**Número da página final:** 54

**Cidade do evento:** Ouro Preto

**Idioma:** Português

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: OS BAS-FONDS. HISTÓRIA DE UM IMAGINÁRIO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARCIA VALERIA MARTINEZ DE AGUIAR	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** LIVRO

**Autor traduzido:** Dominique Kalifa

**Título da obra original:** Les bas-fonds. Histoire d'un imaginaire

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Edusp

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** 1

**Número de páginas:** 368

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** 8531416566

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: OS CIBERATIVISTAS LÍBIOS E A LUTA CONTRA O AUTORITARISMO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Sihem Najar

**Título da obra original:** Les cyber activistes libyens et la lutte contre l'autoritarisme

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Papyrus

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 8

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** OS LUGARES: ESPAÇOS DE CRIAÇÃO E MEMÓRIA EM PEREC

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	TATIANA BARBOSA DA SILVA	Discente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2330-8249 / (2318-7131) GLÁUKS ONLINE

**Nome da editora:** On Line

**Cidade:** Viçosa

**Volume:** 16

**Fascículo:** 2

**Série:** -

**Número da página inicial:** 141

**Número da página final:** 162

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://www.brazilianstudies.com/ojs/index.php/glauks/article/view/610>

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** OS TEMPOS DE MALLARMÉ NAS ANTOLOGIAS BRASILEIRAS DE POESIA TRADUZIDA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**ISSN / Título do periódico:** (0100-0888) REVISTA LETRAS (CURITIBA)

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Curitiba

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 143

**Número da página final:** 163

**Idioma:** Português

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** PACTO COM O DIABO: DIVÓRCIO, DE RICARDO LÍSIAS, COMO MANUAL PARA COMPREENDER A AUTOFICÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	WILLIAN VIEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2169-3277 / (2316-4018) ESTUDOS DE LITERATURA BRASILEIRA CONTEMPORÂNEA

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Brasilia

**Volume:** 51

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Fascículo: -

Série: -

Número da página inicial: 182

Número da página final: 205

Idioma: Português

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

DOI: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: PALESTRA “BAGATELAS LABORIOSAS’: AMBIVALÊNCIAS DA PROSA BAUDELAIRIANA”**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

Tipo: OUTRO

Natureza: ORGANIZAÇÃO

Instituição promotora: USP

Duração: 1

Itinerante: NÃO

Catálogo: NÃO

Local: Prédio da FFLCH-USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** Organização, com o Prof. Dr. Álvaro Faleiros, da palestra “‘Bagatelas laboriosas’: ambivalências da prosa baudelairiana”, realizada pelo Prof. Dr. Eduardo Veras (UFTM) na Universidade de São Paulo no dia 24 de agosto de 2017.

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: PALESTRA: L'AGIR PROFESSORAL SOUS DIFFÉRENTES PERSPECTIVES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** PALESTRA: POURQUOI ET COMMENT FAIRE LIRE DES TEXTES LITTÉRAIRES DANS LA CLASSE DE LANGUE ÉTRANGÈRE?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	OLIVIER DEZUTTER	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Título em Inglês: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: PARECER - SIT - SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE TRADUÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** PARECER

**Finalidade:** parecer de capítulo de livro

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 2

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** UNESP

**Cidade:** São José do Rio Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa:

### Produção: PARECER AD HOC - FAPESP 1

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: SERVIÇOS TÉCNICOS

Natureza: PARECER

Finalidade: Parecer ad hoc -FAPESP 1

Duração: 1

Número de páginas: 6

Disponibilidade: RESTRITA

Instituição financiadora: FAPESP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: OUTRO

URL: -

Observação: -

Idioma: -

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

### Produção: PARECER AD HOC - FAPESP 2

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: SERVIÇOS TÉCNICOS

Natureza: PARECER

Finalidade: Parecer ad hoc - FAPESP 2

Duração: 1

Número de páginas: 6

Disponibilidade: RESTRITA

Instituição financiadora: FAPESP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: OUTRO

URL: -

Observação: -

Idioma: -

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

**Produção: PARECER AD HOC - REVISTA ENTREPALAVRAS - VOL 7 NO 2**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

---

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** PARECER

**Finalidade:** Parecer ad hoc - Revista Entrepalavras - vol 7 no 2

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 3

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** Universidade Federal do Ceará

**Cidade:** Fortaleza

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

---

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** PARECER AD HOC - REVISTA TRASLACIONES. - REVISTA LATINOAMERICANA DE LECTURA Y ESCRITURA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

#### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

---

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** PARECER

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Finalidade:** Parecer ad hoc - Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 4

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** Cátedra Unesco

**Cidade:** Mendoza

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

### Produção: PARECER AD HOC - REVISTA VEREDAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** PARECER

**Finalidade:** Parecer ad hoc - Revista Veredas

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 4

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** Universidade Federal de Juiz de Fora

**Cidade:** Juiz de Fora

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção: PARECER AD HOC DE 3 ARTIGOS NA REVISTA CRIAÇÃO & CRÍTICA, Nº 18**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** PARECER

**Finalidade:** Avaliar artigo para publicação

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 3

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: PARECER AD HOC NA REVISTA MANUSCRÍTICA, Nº 32

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: SERVIÇOS TÉCNICOS

Natureza: PARECER

Finalidade: Avaliar artigo para publicação

Duração: 1

Número de páginas: 1

Disponibilidade: RESTRITA

Instituição financiadora: -

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: OUTRO

URL: -

Observação: -

Idioma: -

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: PARECER AD HOC NA REVISTA MANUSCRÍTICA, Nº 33**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIANA ANTONINI SCHOEPS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** PARECER

**Finalidade:** Avaliar artigo para publicação

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 1

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: PARECER ESTÁGIO PÓS-DOCTORAL**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** CONSULTORIA

**Finalidade:** realização de estágio pós-doutoral

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 3

**Disponibilidade:** IRRESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** PARECER FAPESP

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** CONSULTORIA

**Finalidade:** Avaliar Bolsa Mestrado

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 3

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

### Produção: PARECER NOTÓRIO SABER

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** CONSULTORIA

**Finalidade:** Banca de Livre-Docência

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 3

**Disponibilidade:** IRRESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

### Produção: PARECER REVISTA ALFA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** CONSULTORIA

**Finalidade:** Publicação de artigo

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 3

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

### Produção: PARECER REVISTA MATICES EN LENGUAS EXTRANJERAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** CONSULTORIA

**Finalidade:** Publicação de artigo

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 3

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** Bogotá

**País:** Colômbia

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

---

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

### Produção: PARECER REVISTA TRADTERM

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

---

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: SERVIÇOS TÉCNICOS

Natureza: CONSULTORIA

Finalidade: Publicação de artigo

Duração: 1

Número de páginas: 2

Disponibilidade: RESTRITA

Instituição financiadora: -

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: MEIO DIGITAL

URL: -

Observação: -

Idioma: Português

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

---

Área de Concentração:

Linha de Pesquisa:

Projeto de Pesquisa:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: PARECER SOBRE ARTIGO PARA REVISTA CRIOLA (DLCV - FFLCH - USP)**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALEXANDRE BEBIANO DE ALMEIDA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** SERVIÇOS TÉCNICOS

**Natureza:** PARECER

**Finalidade:** Avaliar artigo para publicação

**Duração:** 1

**Número de páginas:** 1

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://www.revistas.usp.br/crioula>

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção: PENSANDO 'A GRANDE CASTANHEIRA': RELAÇÕES E TENSÕES ENTRE POÉTICAS AMERÍNDIAS E A LITERATURA BRASILEIRA**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** XI Seminário de Pesquisas da Pós-Graduação em Linguística e do VI Seminário de Produção em Linguística

**Instituição promotora:** Universidade Federal de São Carlos

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal de São Carlos

**Cidade:** São Carlos

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** PENSAR O AGIR POR MEIO DA LINGUAGEM: DOS GÊNEROS TEXTUAIS À PRÁTICA PROFISSIONAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nível:** EXTENSÃO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 1

**Instituição promotora ou evento:** ABPSEC - Associação Brasileira de Pesquisa em Secretariado

**Local:** Universidade São Judas

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: PERCURSO PARA UM DICIONÁRIO DE ENERGIA SOLAR FOTOVOLTAICA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** FFLCH-USP

**Idioma:** Português

**Local:** Prédio da FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: POESIA: PERFORMANCE & CORPORALIDADES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** V Jornada do Grupo de Pesquisa Estudos de Poética

**Instituição promotora:** PUC-SP

**Idioma:** Português

**Local:** PUC-SP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: PRÁTICAS DE INTERCOMPREENSÃO A PARTIR DE TEXTOS ACADÊMICOS DA ÁREA DAS LETRAS – PERCURSO DE INVESTIGAÇÃO NA USP

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SEMINÁRIO

**Evento:** Seminário científico do Laboratório Aberto para Aprendizagem de Línguas

**Instituição promotora:** Laboratório Aberto para Aprendizagem de Línguas

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade de Aveiro

**Cidade:** Aveiro

**País:** Portugal

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: PREFÁCIO DO LIVRO ATUAÇÃO TEATRAL E ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	EDUARDO DIAS DA SILVA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Atuação Teatral e Ensino de Língua Estrangeira

**ISBN:** 9788546210244

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 156

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Prefácio

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 8

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Paco Editorial

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** false

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Cidade da Editora:** Jundiaí

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** PRÉPARER LES ÉTUDIANTS BRÉSILIENS À LA MOBILITÉ UNIVERSITAIRE PAR UN TRAVAIL SUR LES GENRES TEXTUELS PROPRES AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
3	OLIVIER DEZUTTER	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXle Congrès brésilien des professeurs de français

**Instituição promotora:** Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (FBPF)

**Idioma:** Francês

**Local:** Association des Professeurs de Français de l'Etat de Sergipe ? APFESE/

**Cidade:** Del Mar Hotel

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção: PRÉPARER LES ÉTUDIANTS BRÉSILIENS À LA MOBILITÉ UNIVERSITAIRE PAR UN TRAVAIL SUR LES GENRES TEXTUELS PROPRES AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXle Congrès brésilien des professeurs de français : FRANÇAIS, LANGUE DE LA MODERNITE :

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Sergipe

**Idioma:** Francês

**Local:** Hotel Delmar

**Cidade:** Aracajú

**País:** Brasil

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção: PROCESSOS DE CRIAÇÃO ESTRANHOS EM ÉDIPO NA ESTRADA (1990) DE HENRY BAUCHAU E 1Q84 (2009) DE HARUKI MURAKAMI**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** A diversidade dos estudos de processo no século XXI

**ISBN:** 9788523216597

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 306

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 15

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** EDUFBA

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Cidade da Editora: Salvador

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção: PROMOTING ACADEMIC LITERACY AT THE UNIVERSITY OF SAO PAULO, BRAZIL: THE ACTIONS OF THE LABORATORY OF ACADEMIC LITERACY**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	MARILIA MENDES FERREIRA	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: TRABALHO EM ANAIS

Natureza: RESUMO

Edição / Número: -

Nome do evento: Writing Research Across Borders

ISBN/ISSN: -

País: Colômbia

Título dos Anais: IV WRAB - Writing Research Across Borders

Volume: 1

Fascículo: 1

Série: 1

Número da página inicial: 195

Número da página final: 195

Cidade do evento: Bogota

Idioma: Francês

Divulgação: IMPRESSO

URL: -

Observação: -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** PROMOTING ACADEMIC LITERACY AT UNIVERSITY OF SÃO PAULO, BRAZIL: THE ACTIONS OF THE LABORATORY OF ACADEMIC LITERACY

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	MARILIA MENDES FERREIRA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** III WRAB - Writing Research Across Borders

**Instituição promotora:** Universidad Javeriana

**Idioma:** Inglês

**Local:** Universidad Javeriana

**Cidade:** Bogota

**País:** Colômbia

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** QUAND LES ENSEIGNANTS DEVIENNENT DES FORMATEURS DE NOUVEAUX PROFESSEURS – ANALYSE DU TRAVAIL DES « TUTEURS » EN FLE



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 3e COLLOQUE ÉTUDIANT DU COLLECTIF CLÉ - L'enseignement et l'apprentissage de la lecture et de l'écriture à tous les ordres d'ens

**Instituição promotora:** Université de Sherbrooke

**Idioma:** Francês

**Local:** Université de Sherbrooke

**Cidade:** Sherbrooke

**País:** Canadá

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** QUAND LES ENSEIGNANTS DEVIENNENT DES FORMATEURS DE NOUVEAUX PROFESSEURS – ANALYSE DU TRAVAIL DES "TUTEURS" EN FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** 3E COLLOQUE ÉTUDIANT DU COLLECTIF CLÉ - L'enseignement et l'apprentissage de la lecture et de l'écriture à tous les ordres d'enseignement

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Canadá

**Título dos Anais:** 3E COLLOQUE ÉTUDIANT DU COLLECTIF CLÉ - Programmation

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** -

**Número da página final:** -

**Cidade do evento:** -

**Idioma:** Francês

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: QUANDO A VIDA SE TORNA RESISTÊNCIA...

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	RAQUEL PEIXOTO DO AMARAL CAMARGO	Discente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Isabelle Stengers

**Título da obra original:** Si la vie devient résistance...

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Revista Maquiavel

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 3

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** “QUATRO TRADUÇÕES E UM PROJETO DE TRADUÇÃO: A RECEPÇÃO BRASILEIRA DE MON COEUR MIS À NU, DE CHARLES BAUDELAIRE”

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO  
**Natureza:** COMUNICAÇÃO  
**Evento:** XV Congresso Internacional da ABRALIC  
**Instituição promotora:** Abralic; UERJ  
**Idioma:** Português  
**Local:** UERJ  
**Cidade:** Rio de Janeiro - RJ  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: QUEL REGARD PORTER SUR LES ERREURS?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO  
**Nível:** OUTRO  
**Participação dos autores:** DOCENTE  
**Duração:** 1  
**Instituição promotora ou evento:** FFLCH - USP  
**Local:** FFLCH - USP  
**Cidade:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** IMPRESSO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** QUELLES SONT LES PRATIQUES ET LES REPRÉSENTATIONS D'ÉTUDIANTS NON FRANCOPHONES À PROPOS DE L'ÉCRITURE DES GENRES ACADÉMIQUES EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	OLIVIER DEZUTTER	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 6e Colloque International sur la didactique des langues secondes

**Instituição promotora:** Université McGill

**Idioma:** Francês

**Local:** Université McGill

**Cidade:** Montréal

**País:** Canadá

**Divulgação:** VÁRIOS

URL: -

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** QUELS SONT LES DIFFÉRENTS ACCENTS DU BRÉSIL? QUELLES SONT LES DIFFÉRENCES ENTRE LES ACCENTS DES VILLES ET CEUX DES CAMPAGNES?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CRISTINA MOERBECK CASADEI PIETRAROIA	Docente
2	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** PROGRAMA DE RÁDIO OU TV

**Natureza:** ENTREVISTA

**Emissora:** RFI (Radio France International)

**Tema:** Sotaques do português do Brasil

**Data:** 13/09/2017

**Duração:** 26

**Cidade:** Aracaju

**País:** Brasil

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

**URL:** <http://www.rfi.fr/emission/20170915-xxieme-congres-federation-bresilienne-professeurs-francais-bresil>

**Divulgação:** VÁRIOS

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: RE-ACLIAMATANDO BAUDELAIRE**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XV Congresso Internacional da ABRALIC - SIMPÓSIO: BAUDELAIRE NO BRASIL: TRADUÇÕES, RECEPÇÃO POÉTICA E CRÍTICA

**Instituição promotora:** Associação Brasileira de Literatura Comparada

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)

**Cidade:** Rio de Janeiro

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção: RECHERCHE, PRODUCTION DE CONNAISSANCES ET POLITIQUES LINGÜISTIQUES EN AMÉRIQUE DU SUD : ÉLABORATION ET PREMIERS RÉSULTATS D'UN PROJET INTERNATIONAL**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	LAURA MASELLO	Sem Categoria
3	MARIZA PEREIRA ZANINI	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SIMPÓSIO

**Evento:** XIV Congrès National des Professeurs de Français

**Instituição promotora:** Universidade de Cuyo

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade de Cuyo

**Cidade:** Mendoza

**País:** Argentina

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** REFLEXÕES SOBRE A LEITURA LITERÁRIA, O ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA E A CONTEMPORANEIDADE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCILIA SOUZA LIMA TEIXEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Evento:** II Jornada Leitores e Leituras na Contemporaneidade

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Idioma:** Português

**Local:** Prédio da FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://jllc.fflch.usp.br/sites/jllc.fflch.usp.br/files/CadernoderesumosContracapa.pdf>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** RELAÇÃO ENTRE CONCEPÇÃO DA OBRA LITERÁRIA E MÉTODOS DE CRIAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONGRESSO

**Evento:** XIII Congresso Internacional da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG)

**Instituição promotora:** Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG)

**Idioma:** Português

**Local:** Centro de Artes e Convenções da Universidade Federal de Ouro Preto

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** <http://apcg.com.br/>

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: RELAÇÃO ENTRE CONCEPÇÃO DA OBRA LITERÁRIA E MÉTODOS DE CRIAÇÃO**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: TRABALHO EM ANAIS

Natureza: RESUMO

Edição / Número: -

Nome do evento: XIII Congresso Internacional da Associação de Pesquisadores em Crítica Genética (APCG)

ISBN/ISSN: -

País: Brasil

Título dos Anais: Criação em circulação. Caderno de resumos do XIII Congresso Internacional da APCG.

Volume: 1

Fascículo: -

Série: -

Número da página inicial: 53

Número da página final: 53

Cidade do evento: ouro Preto

Idioma: Português

Divulgação: IMPRESSO

URL: -

Observação: -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** RELATÓRIO CIENTÍFICO DE BOLSISTA FAPESP, PROCESSO 2015/14677-8, PERÍODO DE VIGÊNCIA: 01/11/2015 A 31/10/2018

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO JORGE FERREIRA SANTOS	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório de pesquisa

**Projeto de Pesquisa:** Entre o texto e o não texto: o contínuo do rascunho em tradução em Mon cœur mis à nu, de Charles Baudelaire

**Número de páginas:** 84

**Finalidade:** Relatório científico referente ao período de 10/10/2016 a 10/10/2017

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** USP; FAPESP

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** USP

**Cidade:** São Paulo - SP

**Instituição financiadora:** -

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Projeto de Pesquisa: TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: RELATÓRIO DE ATIVIDADES DO BOLSISTA

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: RELATÓRIO DE PESQUISA

Projeto de Pesquisa: A intercompreensão de línguas românicas e a leitura de textos acadêmicos na formação dos estudantes de Letras: da aplicação de e

Natureza: Relatório de bolsa

Número de páginas: 14

Finalidade: Relatório de bolsa

Idioma: Português

Instituição promotora: -

Disponibilidade: RESTRITA

Local: -

Instituição financiadora: CNPQ

Cidade: São Paulo

Divulgação: OUTRO

País: Brasil

URL: -

Observação: -

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: RELATÓRIO DE CURSOS E ATIVIDADES PARA EXAME DE QUALIFICAÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO EM NÍVEL DE MESTRADO - "O DESENVOLVIMENTO DA EXPRESSÃO ORAL, EM FLE, POTENCIALIZADO PELAS TIC"**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Projeto de Pesquisa:** O desenvolvimento da expressão oral, em FLE, potencializado pelas TIC

**Natureza:** Relatório de Qualificação

**Finalidade:** Exame de Qualificação

**Número de páginas:** 121

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Idioma:** Português

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** FFLCH-USP

**Instituição financiadora:** CAPES

**Cidade:** São Paulo

**Divulgação:** OUTRO

**País:** Brasil

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: RELATÓRIO DE PESQUISA RELATIVO AO PRIMEIRO SEMESTRE DE 2017**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GISELE PRETTI GEREVINI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório semestral de bolsa

**Projeto de Pesquisa:** O desenvolvimento da expressão oral, em FLE, potencializado pelas TIC

**Finalidade:** Relatar as atividades referentes ao primeiro semestre de 2017

**Número de páginas:** 19

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** Universidade de São Paulo

**Instituição financiadora:** CAPES

**Cidade:** São Paulo

**Divulgação:** OUTRO

**País:** Brasil

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção: RELATÓRIO DE PESQUISA RELATIVO AO SEGUNDO SEMESTRE DE 2016**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório de pesquisa - CAPES

**Projeto de Pesquisa:** Gobseck's: entre a prostituição e a agiotagem

**Número de páginas:** 17

**Finalidade:** Acompanhamento de pesquisa

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** -

**Local:** -

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Cidade:** São Paulo

**Instituição financiadora:** CAPES

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** RELATÓRIO DE QUALIFICAÇÃO: "DESENVOLVIMENTO DA EXPRESSÃO ORAL EM FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA PARA NÍVEIS INICIAIS DE APRENDIZAGEM"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório de Qualificação de mestrado

**Projeto de Pesquisa:** Desenvolvimento da expressão oral em francês língua estrangeira para níveis iniciais de aprendizagem

**Finalidade:** Qualificação de Mestrado

**Número de páginas:** 110

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Disponibilidade:** IRRESTRITA

**Local:** -

**Instituição financiadora:** CAPES

**Cidade:** -

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** RELATÓRIO DE QUALIFICAÇÃO: ENTRE O TEXTO E O NÃO TEXTO: O CONTÍNUO DO RASCUNHO EM TRADUÇÃO EM MON COEUR MIS À NU, DE CHARLES BAUDELAIRE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Projeto de Pesquisa:** Entre o texto e o não texto: o contínuo do rascunho em tradução em Mon coeur mis à nu, de Charles Baudelaire

**Natureza:** Relatório de qualificação

**Número de páginas:** 550

**Finalidade:** Exame de qualificação

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** -

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** -

**Instituição financiadora:** -

**Cidade:** São Paulo - SP

**Divulgação:** IMPRESSO

**País:** Brasil

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** RELATÓRIO DE QUALIFICAÇÃO: "TRADUÇÃO E RELAÇÃO - TRADUÇÃO COMENTADA DE PHILOSOPHIE DE LA RELATION DE ÉDOUARD GLISSANT"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HENRIQUE DE TOLEDO GROKE	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Projeto de Pesquisa:** Tradução e Relação - Tradução comentada de Philosophie de la Relation de Édouard Glissant

**Natureza:** Relatório de pesquisa

**Número de páginas:** 63

**Finalidade:** Exame de qualificação

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Cidade:** São Paulo

**Instituição financiadora:** -

**País:** -

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** RELATÓRIO FINAL DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA - A INTERTEXTUALIDADE EM LES CHOSES, DE GEORGES PEREC E PLAYTIME, DE JACQUES TATI

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LEONARDO CAVALCANTE MENDES	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** -

**Projeto de Pesquisa:** A intertextualidade em Les Choses, de Georges Perec e Playtime, de Jacques Tati

**Número de páginas:** 26

**Finalidade:** Relatório final de iniciação científica

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** -

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** -

**Cidade:** -

**Instituição financiadora:** -

**País:** -

**Divulgação:** MEIO MAGNÉTICO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** RELATÓRIO FINAL DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA - A INTERTEXTUALIDADE EM LES CHOSES, DE GEORGES PEREC E PLAYTIME, DE JACQUES TATI

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LEONARDO CAVALCANTE MENDES	Sem Categoria

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório de pesquisa

**Projeto de Pesquisa:** A intertextualidade em Les Choses, de Georges Perec e Playtime, de Jacques Tati

**Número de páginas:** 26

**Finalidade:** Relatório final de iniciação científica

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** -

**Local:** FFLCH

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Cidade:** São Paulo

**Instituição financiadora:** -

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO MAGNÉTICO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: RELATÓRIO FINAL DO MESTRADO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** Relatório de conclusão de pesquisa

**Projeto de Pesquisa:** Gobseck's: entre a prostituição e a agiotagem

**Número de páginas:** 17

**Finalidade:** Apresentação dos resultados da pesquisa de mestrado

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** CAPES

**Cidade:** São Paulo

**Instituição financiadora:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**País:** Brasil

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: RELATÓRIO PARA BOLSISTAS CAPES (PERÍODO DE 02/2017 A 08/2017)

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARINA ISADORA DA SILVA CORREA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório para bolsistas CAPES

**Projeto de Pesquisa:** Desenvolvimento da expressão oral em francês língua estrangeira para níveis iniciais de aprendizagem.

**Número de páginas:** 12

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Finalidade:** Relatório para bolsistas CAPES

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Disponibilidade:** IRRESTRITA

**Local:** -

**Cidade:** São Paulo

**Instituição financiadora:** CAPES

**Divulgação:** IMPRESSO

**País:** -

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** RELATÓRIO PARCIAL DE PROJETO DE INICIAÇÃO INTERTEXTUALIDADE EM LES CHOSES, DE GEORGES PÉREC E PLAYTIME, DE JACQUES TATI CIENTÍFICA - A E PLAYTIME, DE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	LEONARDO CAVALCANTE MENDES	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** -

**Projeto de Pesquisa:** A intertextualidade em Les Choses, de Georges Perec e Playtime, de Jacques Tati

**Número de páginas:** 5

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Finalidade:** -

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** -

**Disponibilidade:** RESTRITA

**Local:** -

**Cidade:** -

**Instituição financiadora:** -

**País:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: REPENSER LA LECTURE DES TEXTES LITTÉRAIRES EN CLASSE DE FLE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCILIA SOUZA LIMA TEIXEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXle Congrès Brésilien des Professeurs de Français

**Instituição promotora:** XXle Congrès Brésilien des Professeurs de Français

**Idioma:** Francês

**Local:** Aracaju

**Cidade:** Aracaju

**País:** Brasil

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: RESISTÊNCIA AO NIILISMO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LEYLA BEATRIZ PERRONE MOYSES	Docente
2	MANUEL DA COSTA PINTO	Sem Categoria
3	MAURICIO MEIRELES	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM JORNAL OU REVISTA

**Título do jornal ou revista:** Folha de S. Paulo - Ilustríssima

**Data:** 12/02/2017

**Número da página inicial:** 4

**Número da página final:** 5

**Idioma:** Português

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**ISSN:** -

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: RÉSONANCES FRANÇAISES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** NOUVELLE CARTOGRAPHIE POÉTIQUE DU BRÉSIL

**ISBN:** 9782847431735

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 278

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Publicação Multilingue

**Cidade / País:** Paris/França

**Natureza da Obra:** Obra Única

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Apresentação

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 2

**Tipo de Editora:** Editora Estrangeira Comercial

**Nome da editora:** Pétra

**Financiamento:** Própria Editora

**Nome do Financiador:** -

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Parecer e Revisão por Pares:** true  
**Índice Remissivo:** false  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Cidade da Editora:** Paris  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: RETÓRICA E ARGUMENTAÇÃO: PERCURSOS DE SENTIDOS NA BICULTURALIDADE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente
2	DEBORA RAQUEL HETTWER MASSMANN	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** LIVRO  
**Título da Obra:** Retórica e argumentação: percursos de sentidos na biculturalidade  
**ISBN:** 978-85-7113-890-2  
**Ano da Primeira Edição:** 2017  
**Número de páginas da Obra:** 294  
**Tiragem:** -  
**Reedição:** false  
**Reimpressão:** false  
**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

URL: -

Idioma: Idioma Nacional

Cidade / País: Brasil

Natureza da Obra: Obra Única

Natureza do Conteúdo: Resultado de Projeto de Pesquisa

Tipo da Contribuição na Obra: Prefácio

Número de Páginas da Contribuição na Obra: 4

Tipo de Editora: Editora Brasileira Comercial

Nome da editora: Pontes

Financiamento: Própria Editora

Nome do Financiador: -

Conselho Editorial: Membros Nacionais

Distribuição e Acesso: Venda Comercial

Informações Sobre Autores: false

Parecer e Revisão por Pares: false

Índice Remissivo: false

Premiação: -

Nome da Instituição da Premiação: -

Data da Premiação: -

Indicação como Obra de Referência: -

Nome da Instituição: -

Data da Indicação: -

Cidade da Editora: Campinas

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

Projeto de Pesquisa: ESTUDOS DAS LÍNGUAS, CULTURAS E TEXTOS

### Produção: REVISTA CRIAÇÃO & CRÍTICA N. 19

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	PALOMA VIDAL	Participante Externo

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** OUTRO  
**Natureza:** Organização  
**Nome da editora:** Portal de Revista da USP  
**Cidade da editora:** São Paulo  
**País:** Brasil  
**Idioma:** Português/Espanhol/Francês  
**Número de páginas:** 113  
**ISBN / ISSN:** 1984-1124  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: REVISTA CRIAÇÃO & CRÍTICA N. 19

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	PALOMA VIDAL	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** EDITORIA  
**Tipo:** EDITORAÇÃO  
**Natureza:** PERIÓDICO  
**Idioma:** Português/Espanhol/Francês  
**Número de páginas:** 113  
**Instituição promotora:** Programa de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Editora:** Portal de Revista da USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: ROGER BASTIDE, PROFESSOR

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	GLORIA CARNEIRO DO AMARAL	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** OUTRA

**Evento:** Jornada Franco-Brasileira

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Idioma:** Português

**Local:** Sala de Eventos do Instituto de Estudos Avançados da USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção: ROLAND BARTHES E O ENSINO: DA FANTASIA À PRÁTICA E DA PRÁTICA À FANTÁSIA**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Colóquio Roland Barthes Plural 2

**Instituição promotora:** Universidade Estadual de Londrina

**Idioma:** Português

**Local:** CLCH/UEL

**Cidade:** Londrina

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS,LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** ESCRITA LITERÁRIA

**Produção: ROLAND BARTHES PLURAL**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	LAURA TADDEI BRANDINI	Participante Externo
3	MARCIO VENICIO BARBOSA	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Organização

**Nome da editora:** Humanitas

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Idioma:** POrtuguês

**Número de páginas:** 302

**ISBN / ISSN:** 9788577323517

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: ROLAND BARTHES PLURAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente
2	LAURA TADDEI BRANDINI	Participante Externo
3	MARCIO VENICIO BARBOSA	Participante Externo

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** EDITORIA

**Tipo:** EDIÇÃO

**Natureza:** LIVRO

**Idioma:** Português

**Número de páginas:** 302

**Instituição promotora:** FFLCH/USP e o Grupo de pesquisa CNPq "Escritor Plural: Estudos Pluridisciplinares da obra de Roland Barthes"

**Editora:** Humanitas

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** SE FORMER À LA RÉDACTION DE LA NOTE DE LECTURE EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
3	OLIVIER DEZUTTER	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2053-1583 / (2358-3428) SCRIPTA



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Belo Horizonte

**Volume:** 21

**Fascículo:** -

**Série:** 43

**Número da página inicial:** 65

**Número da página final:** 85

**Idioma:** Francês

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** 10.5752/P.2358-3428

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** SÉMINAIRE DE RECHERCHE CLEFS-AMSUD: RECHERCHE, PRODUCTION DE CONNAISSANCES ET POLITIQUES LINGUISTIQUES EN AMÉRIQUE DU SUD - PREMIERS RÉSULTATS ET PISTES D'ACTION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Apresentação dos resultados parciais da pesquisa em rede

**Finalidade:** -

**Instituição Promotora:** -

**Local:** -

**Cidade:** Recife

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** SENSIBILIZAR, APLICAR, APERFEIÇOAR': UM PERCURSO EM INTERCOMPREENSÃO ESPECÍFICO PARA ESTUDANTES DE LETRAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LIVIA MIRANDA DE PAULO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** I Jornadas Latinoamericanas de estudos em intercompreensão

**Instituição promotora:** Universidade Federal da Integração Latinoamericana

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Federal da Integração Latinoamericana

**Cidade:** Foz do Iguaçu

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** SENTIR A CRUELDADE: RECEPÇÃO E FRUIÇÃO ESTÉTICA NA OBRA DE ANTONIN ARTAUD

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CESAR AUGUSTO DE OLIVEIRA SHISHIDO	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** III Seminário de Estética e Crítica de Arte

**Instituição promotora:** USP/FFLCH/DLM

**Idioma:** Português

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo - FFLCH-USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** <https://iiseminarioesteti.wixsite.com/seminario>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

**Produção:** SINONÍMIA E/OU VARIAÇÃO NO DISCURSO ESPECIALIZADO DA ENERGIA SOLAR FOTOVOLTAICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXXVII Semana do Tradutor e II Simpósio Internacional de Tradução

**Instituição promotora:** UNESP

**Idioma:** Português

**Local:** UNESP

**Cidade:** São José do Rio Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** OUTRO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: SKETCHES VIDÉO & JEUX DE MOTS: APPRENDRE ET S'AMUSER

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARIA LUCIA CLARO CRISTOVAO	Participante Externo

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** CURSO DE CURTA DURAÇÃO

**Nível:** OUTRO

**Participação dos autores:** DOCENTE

**Duração:** 2

**Instituição promotora ou evento:** Associação de Professores de Francês do Estado de Sao Paulo

**Local:** Campos do Jordão - SP

**Cidade:** Campos do Jordão - SP

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: SOUTENIR LE TRAVAIL DE PROFESSEURS DÉBUTANTS DE FLE: LA MÉTHODE DE L'ALLOCONFRONTATION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	NAIARA ALVES DUARTE	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 3e Colloque étudiant du Collectif CLÉ

**Instituição promotora:** Université de Sherbrooke

**Idioma:** Francês

**Local:** Université de Sherbrooke

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Cidade:** Sherbrooke  
**País:** Canadá  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: SUR LE DÉsir DE SE JETER À L'EAU. E O MANUSCRITO VIROU LIVRO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA  
**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO  
**Natureza:** Completo  
**ISSN / Título do periódico:** 1415-4498 / (1415-4498) MANUSCRÍTICA (SÃO PAULO)  
**Nome da editora:** -  
**Cidade:** São Paulo  
**Volume:** 1  
**Fascículo:** -  
**Série:** 32  
**Número da página inicial:** 106  
**Número da página final:** 115  
**Idioma:** Português  
**Divulgação:** MEIO DIGITAL  
**URL:** [<http://www.revistas.fflch.usp.br/manuscritica/article/view/2783>]  
**Observação:** -  
**DOI:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

### Produção: SUR LES TRACES DU MÉTIER DE TUTEUR

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo "Actividad de lenguaje, textos y discursos: recorridos de investigación e intervención"

**ISBN/ISSN:** -

**País:** Canadá

**Título dos Anais:** Libro de resúmenes - V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo "Actividad de lenguaje, textos y discursos: r

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 191

**Número da página final:** 192

**Cidade do evento:** Rosario

**Idioma:** Francês

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: SUR LES TRACES DU MÉTIER DE TUTEUR

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Sim

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** V Encuentro Internacional del Interaccionismo Sociodiscursivo

**Instituição promotora:** Universidad Nacional de Rosario

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidad Nacional de Rosario

**Cidade:** Rosario

**País:** Argentina

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: TECNOLOGIAS DIGITAIS NO ENSINO DE LÍNGUAS. ENSINO PRESENCIAL E VIRTUAL EM SINTONIA NA FORMAÇÃO EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTTONS	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (0102-7077) THE ESPECIALIST (PUCSP)

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 38

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 1

**Número da página final:** 14

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: TEMPO E MEMÓRIA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	PHILIPPE LEON MARIE GHISLAIN WILLEMART	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONGRESSO

**Evento:** 16a Jornada Nacional de Literatura Seminário Internacional de pesquisa, leitura e linguagem Leitura, Literatura e tecnologia, Memória e discurso

**Instituição promotora:** Universidade de Passo Fundo

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade de Passo Fundo

**Cidade:** Passo Fundo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA EM RELAÇÃO

### Produção: TERIA HAVIDO UM BOOM LATINO-AMERICANO?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	MARCIA VALERIA MARTINEZ DE AGUIAR	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Michel Riaudel

**Título da obra original:** Y a-t-il eu un boom latino-américain?

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Escritório do Livro

**Cidade da editora:** Florianópolis

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

**Número de páginas:** 37

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** TERMINOLOGIA DA ENERGIA SOLAR FOTOVOLTAICA: OS TERMOS COMPLEXOS FORMADOS POR "CÉLULA" E SEUS EQUIVALENTES EM FRANCÊS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 2a Jornada de Tradução e Adaptação

**Instituição promotora:** Citrat, FFLCH, USP

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade de São Paulo

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** TÍTULO DO PROJETO DE PESQUISA : ESCRITURA E GÊNESE DO ESTILO DE FLAUBERT. ANÁLISE COMPARATIVA DAS ANOTAÇÕES DE FLAUBERT E MAXIME DU CAMP DA VIAGEM PARA O ORIENTE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** RELATÓRIO DE PESQUISA

**Natureza:** Relatório científico de pós-doutorado para a FAPESP.

**Projeto de Pesquisa:** Escrita e gênese do estilo de Flaubert. Análise comparativa das anotações de Flaubert e Maxime Du Camp da viagem para o Orient

**Número de páginas:** 29

**Finalidade:** renovação de bolsa FAPESP

**Idioma:** Português

**Instituição promotora:** -

**Disponibilidade:** RESTRITA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Local:** -

**Cidade:** São Paulo

**Instituição financiadora:** FAPESP

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** Bolsa FAPESP de pós-doutorado. Número do processo: 2014/25666-4

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** TRADUÇÃO DO CAPÍTULO "COMPETÊNCIA LINGUAGEM E COMPETÊNCIA PROFISSIONAL: ELEMENTOS PARA UMA ABORDAGEM INTEGRADA"

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** LIVRO

**Autor traduzido:** Ecaterina Bulea-Bronckart

**Título da obra original:** Chapitre "Compétence langagière et compétence professionnelle: éléments pour une approche intégrée"

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Mercado das Letras

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Número de páginas:** 18

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** -

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** BRONCKART, J-P. As unidades semióticas da ação: estudos linguísticos e didáticos na perspectiva do Interacionismo Sociodiscursivo. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2017

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** TRADUÇÃO DO CAPÍTULO "REFLEXÕES PARA UM REDESDOBRAMENTO DA DIDÁTICA DAS LÍNGUAS" DE JEAN PAUL BRONCKART

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SUELEN MARIA ROCHA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** ARTIGO

**Autor traduzido:** Jean Paul Bronckart

**Título da obra original:** Quelques réflexions pour un redéploiement de la didactique des langues

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Mercado de Letras

**Cidade da editora:** Campinas

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Número de páginas:** 208

**Volume:** -

**Fascículo:** -

**Série:** -

**ISBN:** 9788575914908

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** TRADUÇÃO E A FUNÇÃO POÉTICA DE JAKOBSON: LEITURAS BRASILEIRAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Traduzir, a poesia 3

**Instituição promotora:** Universidade Federal do Paraná

**Idioma:** Português

**Local:** Laboratório de Teoria e Crítica de Tradução Literária do Programa de Pós-graduação em Letras

**Cidade:** Curitiba

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: TRADUÇÃO E ESTILO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRABALHO EM ANAIS

**Natureza:** RESUMO

**Edição / Número:** -

**Nome do evento:** XXXVII Semana do Tradutor e II Simpósio Internacional de Tradução

**ISBN/ISSN:** 9788582241363.0000

**País:** Brasil

**Título dos Anais:** Caderno de resumos XXXVII Semana do Tradutor e II Simpósio Internacional de Tradução

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 81

**Número da página final:** 82

**Cidade do evento:** São José do Rio Preto

**Idioma:** Português

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** <<http://www.semanadotradutor.com.br/index.php>>

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: TRADUÇÃO E ESTILO



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	LUCIA AMARAL DE OLIVEIRA RIBEIRO	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** SIMPÓSIO

**Evento:** II Simpósio Internacional de Tradução

**Instituição promotora:** Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), campus de São José do Rio Preto

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), campus de São José do Rio Preto

**Cidade:** São José do Rio Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** <<http://www.semanadotradutor.com.br/index.php>>

**Observação:** O simpósio ocorreu durante a XXXVII Semana do Tradutor, realizada na Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), campus de São José do Rio Preto.

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** TRADUÇÕES EM PORTUGUÊS DE "POÉTIQUE DE LA RELATION", DE ÉDOUARD GLISSANT: DUAS ESTRATÉGIAS EM CIRCULAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	HENRIQUE PROVINZANO AMARAL	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 13º Congresso Internacional APCG

**Instituição promotora:** APCG - Associação dos Pesquisadores de Crítica Genética

**Idioma:** Português

**Local:** Centro de Convenções da UFOP

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** -

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** O CONTEMPORÂNEO EM LITERATURA FRANCESA

### Produção: TRADUIRE CHARMES DE PAUL VALÉRY

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONGRESSO

**Evento:** XXI Congresso Brasileiro dos Professores de Francês

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição promotora:** Associação dos Professores de Francês do Estado de Sergipe e Federação Brasileira dos Professores de Francês

**Idioma:** Francês

**Local:** Associação dos Professores de Francês do Estado de Sergipe e Federação Brasileira dos Professores de Francês

**Cidade:** Aracaju

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** TRADUIRE LA MARGE: LE CONTINU DU BROUILLON EN TRADUCTION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 5º Colóquio Internacional de Pós-Graduação "Poétique des marges dans l'espace littéraire et culturel franco-brésilien: contours

**Instituição promotora:** Université Paris-Ouest; Université Paris 8; USP

**Idioma:** Francês

**Local:** Université Paris-Ouest; Université Paris 8

**Cidade:** Paris

**País:** França

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Observação: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** TRADUIRE LE CONTINU DU BROUILLON: LE CAS DES (RE)TRADUCTION BRÉSILIENNES DE MON COEUR MIS À NU, DE CHARLES BAUDELAIRE, ET UNE PROPOSITION DE NOUVELLE TRADUCTION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** Colloque International Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction? Sur la trahison et sur la trahison en traduction littéraire

**Instituição promotora:** Universidade de Trento

**Idioma:** Francês

**Local:** Università degli studi di Trento - Dipartimento di Lettere e Filosofia

**Cidade:** Trento

**País:** Itália

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** TRADUZINDO MARCADORES CULTURAIS EM TEXTOS ESPECIALIZADOS:

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### REFERENCIAIS, VARIÁVEIS E ESTRATÉGIAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

#### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

#### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** XXXVII SEMANA DO TRADUTOR E II SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE TRADUÇÃO

**Instituição promotora:** UNESP

**Idioma:** Português

**Local:** UNESP

**Cidade:** São José do Rio Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

#### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção:** TRADUZIR O CONTÍNUO DO RASCUNHO: DUAS REESCRITURAS DE MON COEUR MIS À NU, DE CHARLES BAUDELAIRE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

#### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	THIAGO MATTOS DE OLIVEIRA	Discente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** 6º Colóquio Internacional de Pós-Graduação “Poética das margens no espaço literário e cultural franco-brasileiro”

**Instituição promotora:** USP; Université Paris-Oues; Université Paris 8

**Idioma:** Português

**Local:** USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

### Produção: TRADUZIR OS CHARMES DE PAUL VALÉRY

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	ROBERTO ZULAR	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (1980-5799) DOMÍNIOS DE LINGU@GEM

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Uberlândia

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Volume:** 11

**Fascículo:** -

**Série:** 5

**Número da página inicial:** 1536

**Número da página final:** -

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [doi:10.14393/dl32-v11n5a2017-8]

**Observação:** -

**DOI:** 10.14393/DL32-v11n5a2017-8

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** TRANSFORMAR A EXPERIÊNCIA VIVIDA: UMA ANÁLISE SOBRE AS VERBÁLIZACIONES DOS PROFESSORES NA ENTREVISTA DE AUTOCONFRONTAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	EMILY CAROLINE DA SILVA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (2176-9893) NONADA

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 135

**Número da página final:** 155

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** "TU NE TROUVERAS PAS LA CASE" ["VOCÊ NÃO ENCONTRARÁ A CASA"] - TRADUÇÃO COMENTADA DE PHILOSOPHIE DE LA RELATION DE ÉDOUARD GLISSANT

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	HENRIQUE DE TOLEDO GROKE	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** IX Encontro de Pesquisas do Francês

**Instituição promotora:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Idioma:** Português

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: UM KG DE CULTURA GERAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	VERONICA GALINDEZ	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** TRADUÇÃO

**Natureza:** LIVRO

**Autor traduzido:** Florence Braunstein et Jean-François Pépin

**Título da obra original:** Un Kilo de Culture Générale

**Idioma da obra original:** Francês

**Idioma da tradução:** Português

**Nome da editora da tradução:** Blucher

**Cidade da editora:** São Paulo

**País:** Brasil

**Número da edição ou revisão:** 1

**Número de páginas:** 1336

**Volume:** 1

**Fascículo:** 1

**Série:** 1

**ISBN:** 978-85-212-09

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: UN ÉLÉMENT DANS UN PROGRAMME DE FRANÇAIS SUR OBJECTIF UNIVERSITAIRE: LA LETTRE DE MOTIVATION**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MARIA CRISTINA ROVERI NAGLE	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Français sur Objectif Universitaire: méthodologie, formation des enseignants et conception de programmes

**ISBN:** 9788577323265

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 298

**Tiragem:** -

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Estrangeiro

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** Coleção

**Natureza do Conteúdo:** Didática

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 16

**Tipo de Editora:** Editora Brasileira Comercial

**Nome da editora:** Humanitas e Paulistana editora

**Financiamento:** Outro

**Nome do Financiador:** Agência Universitária da Francofonia

**Conselho Editorial:** Membros Internacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** true

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** São Paulo

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção:** VARIAÇÕES DA SEGUNDA PESSOA NA TRADUÇÃO DE CHARMES DE PAUL VALÉRY

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente
2	ROBERTO ZULAR	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 1980-6914 / (1980-6914) REVISTA TODAS AS LETRAS (MACKENZIE. ONLINE)

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 19

**Fascículo:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Série: -

Número da página inicial: 174

Número da página final: 192

Idioma: Português

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

DOI: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa: TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção: VERS LE DIALOGUE : ALBERT CAMUS ET LESZEK KOLAKOWSKI.**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RAPHAEL LUIZ DE ARAUJO	Discente

### Detalhamento

Tipo: BIBLIOGRÁFICA

Subtipo: LIVRO

Título da Obra: From the absurd to revolt. Dynamics in Albert Camus' Thought.

ISBN: 9788323342533

Ano da Primeira Edição: -

Número de páginas da Obra: -

Tiragem: -

Reedição: false

Reimpressão: false

Meio de Divulgação: Obra Impressa

URL: In: Maciej Kaluza; Piotr Mroz. (Org.). From the absurd to revolt. Dynamics in Albert Camus' Thought. 1ed. Cracóvia: Jagiellonian University Press, 2017, v. 1, p. 211-224.

Idioma: Idioma Estrangeiro

Cidade / País: Polônia

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza da Obra:** Obra Única  
**Natureza do Conteúdo:** Didática  
**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo  
**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 14  
**Tipo de Editora:** Editora Universitária  
**Nome da editora:** Jagiellonian University Press  
**Financiamento:** -  
**Nome do Financiador:** -  
**Conselho Editorial:** -  
**Distribuição e Acesso:** -  
**Informações Sobre Autores:** -  
**Parecer e Revisão por Pares:** -  
**Índice Remissivo:** -  
**Premiação:** -  
**Nome da Instituição da Premiação:** -  
**Data da Premiação:** -  
**Indicação como Obra de Referência:** -  
**Nome da Instituição:** -  
**Data da Indicação:** -  
**Cidade da Editora:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS  
**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: VI ENCONTRO DO GRUPO ALTER-AGE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	LUZIA BUENO	Participante Externo

### Detalhamento

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: VIDA E OBRA DE BALZAC, POR PAULO RÓNAI

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXI Mostra de Pós Graduação em Letras, Língua e Literatura: diálogos contemporâneos

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição promotora:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Idioma:** Português

**Local:** Universidade Presbiteriana Mackenzie

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** VIVRE EN LANGUE FRANÇAISE OU EN FRANCOPHONIE. PENSER LES LANGUES AVEC ÉDOUARD GISSANT

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Convite

**Instituição promotora:** Universidade de Torino

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade de Torino - Centro de Línguas Aplicadas

**Cidade:** Torino

**País:** Itália

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** XIII CONGRESSO INTERNACIONAL DA APCG - A CRIAÇÃO EM CIRCULAÇÃO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CARLA CAVALCANTI E SILVA	Participante Externo
2	MARIA DA LUZ PINHEIRO DE CRISTO	Participante Externo
3	MONICA FERNANDA RODRIGUES GAMA	Participante Externo
4	VIVIANE ARAUJO ALVES DA COSTA PEREIRA	Participante Externo
5	ALINE NOVAIS DE ALMEIDA	Sem Categoria
6	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** CONGRESSO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Associação dos Pesquisadores em Crítica Genética

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Centro de Artes e Convenções da UFOP

**Cidade:** Ouro Preto

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português/Francês/Espanhol/Inglês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção:** XIV JOURNEE DE FORMATION - ENSEIGNER A APPRENDRE: L`EVALUATION FORMATIVE AU COEUR DES PRATIQUES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** FFLCH/USP

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Produção: XIVE JOURNÉE DE FORMATION «ENSEIGNER À APPRENDRE: L'ÉVALUATION FORMATIVE AU COEUR DES PRATIQUES».**

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALINE HITOMI SUMIYA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** USP/FFLCH

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** USP/FFLCH

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://journeecursoextra.blogspot.com.br/>

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

**Produção: XIVE JOURNÉE DE FORMATION: L'ÉVALUATION FORMATIVE AU COEUR DES PRATIQUES**

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ALINE HITOMI SUMIYA	Participante Externo
3	GABRIELLA DE LUCCA	Sem Categoria
4	JAQUELINE CRISTINA CASSEMIRO	Discente
5	GABRIEL IEKER GUERZONI	Discente
6	MARIA DIAS	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Universidade de São Paulo

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Faculdade de Letras

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** XIX ENCONTRO DE PESQUISAS DO FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
3	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente
4	DANIELE CAMARA SILVA	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Português e Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** XV SEPELLA ?

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Seminário de Pesquisas

**Finalidade:** Debatedor

**Instituição Promotora:** Universidade Federal de Uberlândia

**Local:** Universidade Federal de Uberlândia

**Cidade:** Uberlândia

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** XVE JOURNÉE DE FORMATION - L'ENSEIGNANT EN ACTION: L'AGIR PROFESSORAL SOUS DIFFÉRENTES PERSPECTIVES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	RENATA TONINI BASTIANELLO	Discente
2	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

Tipo: OUTRO

Natureza: ORGANIZAÇÃO

Instituição promotora: USP/FFLCH/DLM

Duração: 1

Itinerante: NÃO

Catálogo: NÃO

Local: Prédio da FFLCH/USP

Cidade: São Paulo

País: Brasil

Divulgação: OUTRO

URL: -

Observação: -

Idioma: -

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Projeto de Pesquisa: TRADUZIR EM FRANCÊS

**Produção: XVE JOURNÉE DE FORMATION: L'ENSEIGNANT EN ACTION: L'AGIR  
PROFÉSSORAL SOUS DIFFÉRENTES PERSPECTIVES**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	DANIELLE CAMARA	Sem Categoria

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** CONGRESSO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Faculdade de Letras - Universidade de São Paulo

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Faculdade de Letras - Universidade de São Paulo

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** Francês

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: XVIII ENCONTRO REGIONAL DE ESTUDANTES DE LETRAS - NORDESTE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLÉCIO BUNZEN	Sem Categoria
2	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Comissão científica

**Finalidade:** Participação em Comissão Científica

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Instituição Promotora:** Universidade Federal de Pernambuco

**Local:** Universidade Federal de Pernambuco

**Cidade:** Recife

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:**

**Linha de Pesquisa:**

**Projeto de Pesquisa:**

**Produção:** YO ESTUDIO, TÚ ESTUDIAS: O ENSINO DO ESPANHOL PARA FINS ESPECÍFICOS EM CURSOS DE SECRETARIADO NO BRASIL - PANORAMA E DESAFIOS EM INSTITUIÇÕES PÚBLICAS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	EMILI BARCELLOS MARTINS SANTOS	Sem Categoria

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** (1981-4674) REVISTA TRAMA (UNIOESTE. ONLINE)

**Nome da editora:** Unioeste

**Cidade:** Toledo

**Volume:** 13

**Fascículo:** 29

**Série:** -

**Número da página inicial:** 180



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Número da página final:** 202

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** Português

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUA FRANCESA PARA CONTEXTOS GERAIS E ESPECÍFICOS (PROFISSIONAIS E UNIVERSITÁRIOS) E AS TECNOLOGIAS DA COMUNICAÇÃO E DA INFORMAÇÃO

### Produção: 1º ENCONTRO DOS ESTUDANTES DE FRANCÊS DA UFV

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	SIMONE MARIA DANTAS LONGHI	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** OUTRO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** CELIF - Curso de Extensão em Língua Francesa

**Duração:** 1

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** NÃO

**Local:** Universidade Federal de Viçosa

**Cidade:** Viçosa - MG

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Idioma: -

DOI: -

Título em Inglês: -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** 25º SIICUSP - SIMPÓSIO INTERNACIONAL DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	REGINA CIBELLE DE OLIVEIRA	Discente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** OUTRO

**Natureza:** Avaliadora de congresso

**Finalidade:** Acompanhar as apresentações dos alunos da graduação e dar um parecer

**Instituição Promotora:** Universidade de São Paulo

**Local:** FFLCH/USP

**Cidade:** São Paulo

**País:** Brasil

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** -

**Observação:** Fiz a avaliação de quinze trabalhos da graduação.

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: 6E COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA DIDACTIQUE DES LANGUES SECONDES

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Não

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	FLAVIA FAZION	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** ORGANIZAÇÃO DE EVENTO

**Tipo:** CONGRESSO

**Natureza:** ORGANIZAÇÃO

**Instituição promotora:** Université de McGill

**Duração:** 2

**Itinerante:** NÃO

**Catálogo:** SIM

**Local:** Université de McGill

**Cidade:** Montreal

**País:** Canadá

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** <http://slpconference.ca/slpc6-university-of-mcgill/>

**Observação:** -

**Idioma:** -

**DOI:** -

**Título em Inglês:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Produções Mais Relevantes

**Calendário:** Coleta de Informações 2017

**Ano do Calendário:** 2017

**Data-Hora do Envio:** 23/04/2018 - 11:20

#### Produção: A INTERCOMPREENSÃO EM LÍNGUAS ROMÂNICAS NA FORMAÇÃO DO PROFESSOR DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS: A EXPERIÊNCIA DA USP

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**Número de Ordem:** 17

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	HELOISA BRITO DE ALBUQUERQUE COSTA	Docente
2	MONICA FERREIRA MAYRINK O KUINGHTTTONS	Participante Externo
3	ELISABETTA SANTORO	Participante Externo

#### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2317-2347 / (2317-2347) REVISTA LETRAS RARAS

**Nome da editora:** -

**Cidade:** -

**Volume:** 6

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 82

**Número da página final:** 95

**Idioma:** Português

**Divulgação:** IMPRESSO

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: A MISSÃO AMOROSA DO ROMANCE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**Número de Ordem:** 21

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** LIVRO

**Título da Obra:** Roland Barthes Plural

**ISBN:** 9788577323517

**Ano da Primeira Edição:** 2017

**Número de páginas da Obra:** 302

**Tiragem:** 300

**Reedição:** false

**Reimpressão:** false

**Meio de Divulgação:** Obra Impressa

**URL:** -

**Idioma:** Idioma Nacional

**Cidade / País:** Brasil

**Natureza da Obra:** COLETÂNEA

**Natureza do Conteúdo:** Resultado de Projeto de Pesquisa

**Tipo da Contribuição na Obra:** Capítulo

**Número de Páginas da Contribuição na Obra:** 12

**Tipo de Editora:** Editora Universitária

**Nome da editora:** Humanitas

**Financiamento:** Outro

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Nome do Financiador:** Humanitas, Instituto Francês do Brasil e FFLCH/USP

**Conselho Editorial:** Membros Nacionais

**Distribuição e Acesso:** Venda Comercial

**Informações Sobre Autores:** true

**Parecer e Revisão por Pares:** true

**Índice Remissivo:** false

**Premiação:** -

**Nome da Instituição da Premiação:** -

**Data da Premiação:** -

**Indicação como Obra de Referência:** -

**Nome da Instituição:** -

**Data da Indicação:** -

**Observação:** -

**Cidade da Editora:** São Paulo

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LITERÁRIOS

**Projeto de Pesquisa:** LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

### Produção: ABALOS EM TRADUÇÃO: EM BUSCA DE UMA GENÉTICA ESTILÍSTICA EM MURS DE MARCEL COHEN

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**Número de Ordem:** 13

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	VERONICA GALINDEZ	Docente
2	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** ABRALIC

**Instituição promotora:** ABRALIC

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Idioma:** Português  
**Local:** UERJ  
**Cidade:** RIO DE JANEIRO  
**País:** Brasil  
**Divulgação:** VÁRIOS  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS  
**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** APPRENTISSAGE DU MÉTIER D'ENSEIGNANT: LES VERBALISATIONS SUR L'ACTIVITÉ DE TRAVAIL COMME OUTIL DE FORMATION

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)  
**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)  
**Ano da Publicação:** 2017  
**Número de Ordem:** 14  
**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não  
**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA  
**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO  
**Natureza:** COMUNICAÇÃO  
**Evento:** REF - Les quinzeièmes rencontres du réseau international de recherche en éducation et en formation  
**Instituição promotora:** CNAM  
**Idioma:** Francês  
**Local:** CNAM  
**Cidade:** Paris  
**País:** França  
**Divulgação:** VÁRIOS  
**URL:** -  
**Observação:** -

### Contexto

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

### Produção: AS TRADUÇÕES DAS FLORES DO MAL NO BRASIL E NO PORTUGAL

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**Número de Ordem:** 15

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

**Natureza:** CONFERÊNCIA

**Evento:** Baudelaire 150 anos

**Instituição promotora:** Universidade Federal de Santa Catarina

**Idioma:** Português

**Local:** Campus Reitor João David Ferreira Lima

**Cidade:** Florianópolis

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUZIR EM FRANCÊS

### Produção: DE COMO A COMIDA DESTRUIU A SEMIOLOGIA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)



## Relatório de Dados Enviados do Coleta

Ano da Publicação: 2017

Número de Ordem: 16

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Não

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	CLAUDIA CONSUELO AMIGO PINO	Docente

### Detalhamento

Tipo: TÉCNICA

Subtipo: APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

Natureza: COMUNICAÇÃO

Evento: XIII Congresso Internacional da APCG

Instituição promotora: Associação dos Pesquisadores em Crítica Genética

Idioma: Português

Local: Centro de Artes e Convenções da UFOP

Cidade: Ouro Preto

País: Brasil

Divulgação: VÁRIOS

URL: -

Observação: -

### Contexto

Área de Concentração: ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

Linha de Pesquisa: ESTUDOS LITERÁRIOS

Projeto de Pesquisa: LITERATURA FRANCESA: CRIAÇÃO E CRÍTICA

**Produção: DOMESTICAÇÃO E ESTRANGEIRIZAÇÃO EM DUAS TRADUÇÕES PARA O INGLÊS DE A PAIXÃO SEGUNDO G.H., DE CLARÍCE LISPECTOR**

Instituição de Ensino: UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

Programa: LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

Ano da Publicação: 2017

Número de Ordem: 18

A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído: Sim

É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa: Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ADRIANA ZAVAGLIA	Docente
2	JULIETA WIDMAN	Sem Categoria

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 2175-7968 / (2175-7968) CADERNOS DE TRADUÇÃO

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Florianópolis

**Volume:** 37

**Fascículo:** -

**Série:** 1

**Número da página inicial:** 90

**Número da página final:** 118

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [<http://https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2017v37n1p90>]

**Observação:** -

**DOI:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA

**Produção:** ÉDOUARD GLISSANT : UNE POLITIQUE DE LA MÉMOIRE, UNE MÉMOIRE DE L'IMAGINAIRE VÉRONIQUE

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**Número de Ordem:** 17

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

### Autores

Ordem	Nome	Categoria
1	VERONIQUE MARIE BRAUN DAHLET	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** TÉCNICA

**Subtipo:** APRESENTAÇÃO DE TRABALHO

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Natureza:** COMUNICAÇÃO

**Evento:** XXI Congresso brasileiro dos professores de francês

**Instituição promotora:** Associação Brasileira dos Professores de Francês

**Idioma:** Francês

**Local:** Universidade Federa; do Sergipe

**Cidade:** Aracajú

**País:** Brasil

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** CONTATO DAS LÍNGUAS, IDENTIDADES E CULTURAS

**Produção:** LETRAMENTO ACADÊMICO EM FRANCÊS: UMA EXPERIÊNCIA DE PRODUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS NA ÁREA DE ESTUDOS LITERÁRIOS

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**Número de Ordem:** 19

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ELIANE GOUVEA LOUSADA	Docente
2	JACI BRASIL TONELLI	Participante Externo
3	MARIANA CASEMIRO BARIONI	Participante Externo

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 0102-4450 / (0102-4450) DELTA. DOCUMENTAÇÃO DE ESTUDOS EM LINGUÍSTICA TEÓRICA E APLICADA (PUCSP. IMPRESSO)

**Nome da editora:** -

**Cidade:** São Paulo

**Volume:** 33

**Fascículo:** -

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Série:** 3

**Número da página inicial:** 697

**Número da página final:** 727

**Idioma:** Português

**Divulgação:** MEIO DIGITAL

**URL:** [http://www.scielo.br/pdf/delta/v33n3/1678-460X-delta-33-03-00697.pdf][doi:10.1590/0102-445021051373592676]

**Observação:** -

**DOI:** 10.1590/0102-445021051373592676

### Contexto

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E DIDÁTICOS

**Projeto de Pesquisa:** TRABALHO EDUCACIONAL: INTERFACES ENTRE O ENSINO DE LÍNGUAS E A FORMAÇÃO DOCENTE

**Produção:** OS TEMPOS DE MALLARMÉ NAS ANTOLOGIAS BRASILEIRAS DE POESIA TRADUZIDA

**Instituição de Ensino:** UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (USP)

**Programa:** LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS) (33002010108P5)

**Ano da Publicação:** 2017

**Número de Ordem:** 20

**A Produção é vinculada a Trabalho de Conclusão concluído:** Não

**É um dos 5 trabalhos mais relevantes do seu programa:** Sim

Autores		
Ordem	Nome	Categoria
1	ALVARO SILVEIRA FALEIROS	Docente

### Detalhamento

**Tipo:** BIBLIOGRÁFICA

**Subtipo:** ARTIGO EM PERIÓDICO

**Natureza:** Completo

**ISSN / Título do periódico:** 0100-0888 / (0100-0888) REVISTA LETRAS (CURITIBA)

**Nome da editora:** -

**Cidade:** Curitiba

**Volume:** 1

**Fascículo:** -

**Série:** -

**Número da página inicial:** 143

## Relatório de Dados Enviados do Coleta

**Número da página final:** 163

**Idioma:** Português

**Divulgação:** VÁRIOS

**URL:** -

**Observação:** -

**DOI:** -

### **Contexto**

---

**Área de Concentração:** ESTUDOS LINGUÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS

**Linha de Pesquisa:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Projeto de Pesquisa:** TRADUÇÃO E POÉTICA